叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000001

2. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000002

3. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000003

4. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000004

5. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000005

6. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000006

7. 封建暴君；(feudal Tyrants; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] , ['vɒljuːm] [aɪ] .
FEUDAL **TYRANTS** **,** **Volume** **I** **.**
封建 暴君 , 体积 我 .

封建暴君，第一卷。

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] ;
FEUDAL **TYRANTS** **;**
封建 暴君 ;

封建暴君；

[ɔː(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] .
The **Counts** **of** **Carlsheim** **and** **Sargans** **.**
这 计数 的 - 和 萨尔甘斯 .

卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A **ROMANCE** **.**
一个 浪漫 .

一段爱情故事。

['teɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmən] .
TAKEN **FROM** **THE** **GERMAN** **.**
已采取 从 这 德语 .

摘自德语。

[ɪn] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] .
IN **FOUR** **VOLUMES** **.**
在 四 卷 .

共四卷。

[baɪ][em] . [dʒiː] . ['luːɪs] ,
By **M** **.** **G** **.** **LEWIS** **,**
经过 M . G . 刘易斯 ,

作者：MG LEWIS

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[ðə; ði]['brɑːvəʊ][ɒv; əv] ['venɪs] , - , [ruːgɑːntiːnoʊ] , & [siː] .
The **Bravo** **of** **Venice** **,** **Adelgitha** **,** **Rugantino** **,** **&** **c** **.**
这 Bravo 的 威尼斯 , - , 鲁甘蒂诺 , & c .

威尼斯布拉沃、阿德尔吉萨、鲁甘蒂诺等。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði]['pɔːt(ə)lz] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [fɔːθ]
The portals sound , and pacing forth
这 门户 声音 , 和 踱步 前进

传送门发出声响，踱步向前。

[wɪð] ['steɪtli] [steps] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
With stately steps and slow ,
和 庄严 步骤 和 慢的 ,

迈着庄重的步伐，缓慢地，

[haɪ] ['pəʊt(ə)nteɪt] , [ænd; ənd] [deɪmz] [ɒv; əv] ['riːgl] [bɜːθ] ,
High potentates , and dames of regal birth ,
高的 统治者 , 和 女士们 的 尊贵 出生 ,

权贵和出身高贵的贵妇们

[ænd; ənd]['maɪtəd] ['fɑːðəz] [ɪn] [lɒŋ] ['ɔːdə(r)][gəʊ] .
And mitred fathers in long order go .
和 斜接 父亲们 在 长的 命令 去 .

戴着主教冠的父亲们也陆续离去。

— [greɪ] .
— Gray .
— 灰色的 .

- 灰色的。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['səʊhəʊ] ,
Printed by D . N . SHURY , Berwick - Street , Soho ,
打印 经过 D . N . - , 贝里克 - 街道 , 苏豪区 ,

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-Street, Soho,

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪ] . [ef] . [hjuːz] , ['wɪgmɔːr] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skweə(r)] . -
FOR J . F . HUGHES , WIGMORE STREET , CAVENDISH SQUARE . 18071
为了 J . F . 休斯 , 维格莫尔 街道 , 卡文迪什 正方形 . -

致 JF HUGHES，威格莫尔街，卡文迪什广场。18071

['fjuːd(ə)l] ['tairənt] , &
FEUDAL TYRANTS , &
封建 暴君 , &

封建暴君，&

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːst] .
THE **FIRST** **.**
这 第一的 .

第一。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ɒv; əv] -
ELIZABETH **OF** **TORRENBURG**
伊丽莎白 的 -

托伦堡的伊丽莎白

['lɛtəz] .
LETTERS **.**
信件 .

信件。

['kɒnræd] , ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - , [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]
Conrad **,** **Abbot** **of** **Cloister** **-** **Curwald** **,** **to** **Elizabeth** **,** **the** **Widowed** **Countess** **of**
康拉德 , 方丈 的 修道院 - - , 到 伊丽莎白 , 这 寡 伯爵夫人 的
- [[wʌn]] . [wʌn] .
Torrenburg **[** **1** **]** **.** **1** **.**
- [1] . 1 .

康拉德，克洛伊斯特-库瓦尔德修道院院长，致托伦堡伯爵夫人伊丽莎白[1].1.

[ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['tɔgənbəːg] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [hɑːʃ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
The **real** **name** **is** **Toggenburg** **;** **but** **as** **this** **would** **have** **sounded** **harsh** **in** **English**
这 真实的 姓名 是 托根堡 ; 但 作为 这 会 有 听起来 残酷的 在 英语
[ɪəz] ,
ears **,**
耳朵 ,

他的真名是托根堡；但由于这个名字在英语使用者听来会显得生硬，

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
I **have** **taken** **the** **liberty** **of** **softening** **it** **a** **little** **;**
我 有 已采取 这 自由 的 软化 它 一个 小的 ;

我擅自稍作修改，使其语气柔和一些；

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd]
and **in** **several** **parts** **of** **this** **work** **I** **have** **changed** **the** **names** **of** **places** **and**
和 在 一些 部分 的 这 工作 我 有 已更改 这 姓名 的 地方 和
['pɜːsənɪdʒz] [ɪn'taɪəli] .
personages **entirely** **.**
人物 完全 .

在这部作品的几个部分中，我完全更改了地名和人物名称。

[jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['nəʊb(ə)l] [ɪˈlɪzəbəθ] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['klɔɪstəd] ['sɒlətjuːd] , ['pɑːsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Your **resolution** **,** **noble** **Elizabeth** **,** **to** **remain** **in** **cloistered** **solitude** **,** **passing** **your**
你的 解决 , 高贵 伊丽莎白 , 到 保持 在 隐修 孤独 , 通过 你的
['aʊəz] [ɪn] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] -
hours **in** **tears** **for** **your** **husband's2**
小时 在 眼泪 为了 你的 -

高贵的伊丽莎白，你决心隐居山林，终日为丈夫的离世而哭泣。

[lɒs] , [ænd; ənd][ɪn] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
loss **,** **and** **in** **prayers** **for** **the** **repose** **of** **his** **spirit** **,**
损失 , 和 在 祈祷 为了 这 休息 的 他的 精神 ,

哀悼逝者，并祈祷他灵魂安息。

[ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['glɔːri]
is dignified and worthy of the illustrious race to which you have the glory
是 凝重 和 值得 的 这 杰出 种族 到 哪个 你 有 这 荣耀
[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] .
to belong .
到 属于 .

有尊严，配得上你所归属的这个光荣种族。

['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['kɒnstənsi] !
Model of female constancy !
模型 的 女性 恒常 !

女性忠贞的典范!

[ðəʊ] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] ['fredrɪk] [daɪd] ,
though years have elapsed since Frederick died ,
尽管 年 有 过去 自从 弗雷德里克 死亡 ,

虽然弗雷德里克去世已经过去多年了，

[jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [fləʊ] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊhʊd] !
your tears flow as freely as on the first day of your widowhood !
你的 眼泪 流动 作为 自由 作为 在 这 第一的 天 的 你的 丧偶 !

你的眼泪像守寡第一天那样止不住地流!

[ʌn'iːkwəld] ['leɪdi] !
Unequalled lady !
无与伦比 女士 !

无与伦比的女士!

[dʌz] [ðeə(r)] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] ,
does there exist a virtue ,
做 那里 存在 一个 美德 ,

是否存在美德?

[huːz] [siːdz] [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [jɔːz] ?
whose seeds we ought not to depend on finding in a heart like yours ?
谁 种子 我们 应该 不是 到 依赖 在 寻找 在 一个 心 喜欢 你的 ?

我们不应该指望在你这样一颗心中找到谁的种子?

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [səʊl] [laɪk] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Is there a sacrifice so great that a soul like Elizabeth's is incapable of making it
是 那里 一个 牺牲 所以 伟大的 那 一个 灵魂 喜欢 伊丽莎白的 是 无法 的 制作 它
?
?
?

难道有一种牺牲如此巨大，连像伊丽莎白这样拥有如此高尚灵魂的人都无法做出吗?

— [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][teə(r); tɪə] [jɔː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
— In the bloom of life to tear yourself from the pleasures of the world
— 在 这 盛开 的 生活 到 撕 你自己 从 这 快乐 的 这 世界
[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əd'maiərə] ,
and the eyes of a thousand admirers ,
和 这 眼睛 的 一个 千 仰慕者 ,

——在人生最美好的时刻，要让自己从世俗的享乐和成千上万仰慕者的目光中抽身而出。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɒtʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ləʊnli] [naɪts] [baɪ][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [ɜːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['hʌzbənd]
that you may watch away the lonely nights by the sepulchral urn of an husband
那 你 可能 手表 离开 这 孤独 夜晚 经过 这 墓穴 瓮 的 一个 丈夫
[fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ;
far advanced in years ;
远的 先进的 在 年 ;

让你在年迈丈夫的墓碑前，度过孤独的夜晚；

[tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [sweɪ] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] [ðæt] you3

to	fly	from	the	charms	of	sway	and	grandeur	that	you3
到	飞	从	这	魅力	的	摇摆	和	宏伟	那	you3

逃离你所感受到的摇曳和宏伟的魅力3

[meɪ] ['hʌmb(ə)l] [jɔː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

may	humble	yourself	before	the	altar	,	kneeling	in	the	dust	,
可能	谦逊的	你自己	前	这	坛	,	跪着	在	这	灰尘	,

或许你会谦卑地跪在祭坛前，脚踏尘土。

[ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] - [wʌn] , [əʊ] !

and	praying	for	the	repose	of	the	deceased	-	one	,	oh	!
和	祈祷	为了	这	休息	的	这	死者	-	一	,	哦	!

并为逝者祈祷安息，哦!

[wɒt] [æn; ən][ækt][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] !

what	an	act	of	self	-	denial	!
什么	一个	行为	的	自己	-	拒绝	!

多么克制自己的行为啊!

[æn; ən][ækt] , [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] , [baɪ][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɒn]

an	act	,	which	reaches	the	summit	of	magnanimity	,	by	not	being	established	on
一个	行为	,	哪个	到达	这	首脑	的	海量	,	经过	不是	存在	已确立的	在

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ;

the	foundation	of	love	;
这	基础	的	爱	;

这种行为达到了宽宏大量的顶峰，因为它并非建立在爱的基础上；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] ,

for	in	truth	,
为了	在	真相	,

事实上，

[haʊ] [kʊd; kəd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['fredrɪk] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

how	could	love	for	the	decrepit	Frederick	find	a	place	in	the	heart	of	the
如何	可以	爱	为了	这	衰老	弗雷德里克	寻找	一个	地方	在	这	心	的	这

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

young	and	blooming	Elizabeth	,
年轻的	和	盛开	伊丽莎白	,

年轻貌美的伊丽莎白，怎会对衰老的弗雷德里克产生爱慕之情呢?

[huːz] ['wɔːrmɪst] ['sentɪmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fɪliəl] [rɪ'spekt] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] ?

whose	warmest	sentiment	must	have	been	filial	respect	towards	a	benefactor	?
谁	最温暖	情绪	必须	有	到过	孝	尊重	向	一个	恩人	?

他最深切的情感一定是出于对恩人的孝顺之情吧?

[əʊ] ! [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪz] [ɪn'diːd] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

Oh	!	Elizabeth	,	is	indeed	your	state	of	widowhood	your	only	motive	for
哦	!	伊丽莎白	,	是	的确	你的	状态	的	丧偶	你的	仅有的	动机	为了

['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ? [fɔːr]

taking	refuge	in	a	convent	?	4
采取	避难所	在	一个	修道院	?	4

哦！伊丽莎白，你真的仅仅因为寡居才选择遁入修道院吗?

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə]['kɒnræd] .

Elizabeth	to	Conrad	.
伊丽莎白	到	康拉德	.

伊丽莎白对康拉德说。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ['fʊli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['sentɪmənt]

An	expression	used	in	the	conclusion	of	your	letter	fully	explains	the	sentiment
一个	表达	用过的	在	这	结论	的	你的	信	完全	解释	这	情绪

[wɪtʃ] [aɪ][felt] ,

which	I	felt	,
哪个	我	毛毡	,

您信末的一句表达完全道出了我当时的感受。

[ænd; ənd] [stɪl] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

and	still	feel	for	the	Count	of	Torrenburg	.
和	仍然	感觉	为了	这	数数	的	-	.

仍然对托伦堡伯爵抱有同情。

[jes] , ['kɒnræd] ; ['fredrɪk] [wɒz; wəz][maɪ]['benɪfæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] —

Yes	,	Conrad	;	Frederick	was	my	benefactor	in	the	strongest	sense	of	the	word	—
是的	,	康拉德	;	弗雷德里克	曾是	我的	恩人	在	这	最强	感觉	的	这	单词	—

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

and	therefore	is	it	,
和	所以	是	它	,

是的，康拉德；弗雷德里克是我最强有力的恩人——因此，就是这样。

[ðæt] [ðəʊ] [j'iəz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] ,

that	though	years	have	elapsed	since	his	decease	,
那	尽管	年	有	过去	自从	他的	死亡	,

虽然他去世已经过去多年，

[maɪ] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [stɪl] [fləʊ] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .

my	tears	for	his	loss	still	flow	as	freely	as	they	did	on	the	first	day	.
我的	眼泪	为了	他的	损失	仍然	流动	作为	自由	作为	他们	做过	在	这	第一的	天	.

他的离世让我泪流不止，如同第一天那样止不住。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɪdəʊd] [steɪt] [wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['beriɪŋ]

But	whether	sorrow	for	my	widowed	state	was	my	only	motive	for	burying
但	无论	悲哀	为了	我的	寡	状态	曾是	我的	仅有的	动机	为了	埋葬

[maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] . . . .

myself	in	a	cloister	.	.	.	.
我	在	一个	修道院	.	.	.	.

但是，我隐居修道院的唯一动机，是否仅仅是因为我失去了丈夫……

[əʊ] ! ['kɒnræd] ,

Oh	!	Conrad	,
哦	!	康拉德	,

哦！康拉德，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][juːz] ['flætəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

it	was	unnecessary	for	you	to	use	flattery	in	order	to	obtain	a
它	曾是	不必要	为了	你	到	使用	奉承	在	命令	到	获得	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] . [faɪv]

knowledge	of	the	truth	.	5
知识	的	这	真相	.	5

你完全没有必要用奉承来获取真相。5

[wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] “ [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['kɒnstənsi] , ” [ɔː(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

Without	calling	me	“	the	model	of	female	constancy	,	”	or	declaring	me	to	be
没有	呼叫	我	“	这	模型	的	女性	恒常	,	”	或者	声明	我	到	是

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['iːkwəl] ,

without	an	equal	,
没有	一个	平等的	,

既不称我为“女性忠贞的典范”，也不宣称我无人能及，

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [kən'fes] ,

I	might	have	been	Induced	to	confess	,
我	可能	有	到过	诱导	到	承认	,

我可能被诱导坦白了，

[ðæt] ['frɛdrɪks] [deθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

that	Frederick's	death	was	not	the	only	reason	which	at	first	induced	me	to
那	弗雷德里克的	死亡	曾是	不是	这	仅有的	原因	哪个	在	第一的	诱导	我	到

[teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

take	refuge	in	a	convent	,
拿	避难所	在	一个	修道院	,

弗雷德里克的死并不是我最初选择遁入修道院的唯一原因。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pə'hæps] [wɪl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] .

and	which	perhaps	will	induce	me	never	to	leave	it	more	.
和	哪个	也许	将要	诱导	我	绝不	到	离开	它	更多的	.

或许这会让我再也不想离开这里。

[əʊ] ! [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪz] ['hevi] [ə'pɒn] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] !

Oh	!	much	,	very	much	lies	heavy	upon	this	heart	of	mine	!
哦	!	很多	,	非常	很多	谎言	重的	之上	这	心	的	矿	!

哦！我的心中承载着太多太多的重担！

[ai] ['sʌfə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɪz] [nəʊn]

I	suffer	under	the	pressure	of	misfortunes	,	of	which	but	a	small	part	is	known
我	遭受	在下面	这	压力	的	不幸	,	的	哪个	但	一个	小的	部分	是	已知

[tuː; tə] [juː; jʊ] ;

to	you	;
到	你	;

我承受着诸多不幸的压力，而你所知道的只是其中的一小部分；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

yet	even	that	little	must	be	sufficient	to	make	you	comprehend	,
然而	甚至	那	小的	必须	是	充足的	到	制作	你	理解	,

即便如此，这点信息也足以让你明白。

[waɪ] [ai] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [flai] [tuː; tə] ['spɪətjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf]

why	I	feel	compelled	to	abandon	the	world	,	and	fly	to	solitude	for	relief
为什么	我	感觉	被迫	到	放弃	这	世界	,	和	飞	到	孤独	为了	宽慰

[ænd; ənd] ['kʌmfət] .

and	comfort	.
和	舒适	.

为什么我感到不得不离开这个世界，飞向孤独之地寻求慰藉和安慰。

['kɒnræd] !

Conrad	!
康拉德	!

康拉德!

['kɒnræd] !

Conrad	!
康拉德	!

康拉德!

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sækrɪfaɪs] [səʊ] [greɪt] ,

would	to	Heaven	it	were	true	,	that	there	is	no	sacrifice	so	great	,
会	到	天堂	它	是	真的	,	那	那里	是	不	牺牲	所以	伟大的	,

但愿这是真的，世上没有比这更伟大的牺牲。

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! [sɪks]

that	I	am	incapable	of	making	it	!	6
那	我	是	无法	的	制作	它	!	6

我做不到！6

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ai] [fiːl] [bʌt; bət] [tuː] ['strɒŋli] , [ðæt] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

I	**feel**	**but**	**too**	**strongly**	**,**	**that**	**great**	**sacrifices**	**are**	**in**	**my**	**power**	**,**
我	感觉	但	也	强烈	,	那	伟大的	牺牲	是	在	我的	力量	,

我强烈地感觉到，我有能力做出巨大的牺牲。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][prɪ'peə(r)][maɪ'self][baɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

for	**which**	**I**	**must**	**prepare**	**myself**	**by**	**supplication**	**to**	**Heaven**	**,**
为了	哪个	我	必须	准备	我	经过	恳求	到	天堂	,

为此，我必须向上帝祈祷，做好准备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][kɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] . ['sɛvən]

and	**the**	**solitude**	**and**	**calm**	**of**	**a**	**cloister**	**.**	**7**
和	这	孤独	和	冷静的	的	一个	修道院	.	7

以及修道院的宁静与祥和。7

['kɒnræd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Conrad	**to**	**Elizabeth**	**.**
康拉德	到	伊丽莎白	.

康拉德致伊丽莎白。

[ai] [nəʊ] [nɒt][tuː; tə] [wɒt] ['sækrɪfaɪsɪz][juː; jʊ] [ə'luːd] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

I	**know**	**not**	**to**	**what**	**sacrifices**	**you**	**allude**	**in**	**saying**	**,**
我	知道	不是	到	什么	牺牲	你	暗示	在	说	,

我不知道你所说的牺牲指的是什么。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪst][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] .

there	**exist**	**some**	**which**	**are**	**too**	**great**	**for**	**you**	**to**	**make**	**.**
那里	存在	一些	哪个	是	也	伟大的	为了	你	到	制作	.

有些事情太过复杂，你无法做到。

['wɜːldli] [pə'zeʃənz] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['vælјuː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] :

Worldly	**possessions**	**,**	**I**	**am**	**certain**	**,**	**are**	**without**	**value**	**in**	**your**	**eyes**	**:**
世俗	财产	,	我	是	肯定	,	是	没有	价值	在	你的	眼睛	:

我确信，在你眼中，世俗的财富毫无价值：

[ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti][ɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][sʌm; səm]

should	**then**	**hereafter**	**generosity**	**or**	**a**	**sense**	**of**	**justice**	**require**	**of**	**you**	**some**
应该	然后	此后	慷慨	或者	一个	感觉	的	正义	要求	的	你	一些

['traɪflɪŋ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

trifling	**renunciation**	**in**	**this**	**respect**	**,**
琐事	放弃	在	这	尊重	,

如果今后出于慷慨或正义感，你需要在这方面做出一些微不足道的放弃，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [kɒst][juː; jʊ] [mʌtʃ] [peɪn] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [lɒŋ] [dɪ'lɪbərət] [wɒt] [kɔːs]

could	**it**	**possibly**	**cost**	**you**	**much**	**pain**	**,**	**or**	**would**	**you**	**long**	**deliberate**	**what**	**course**
可以	它	可能	成本	你	很多	疼痛	,	或者	会	你	长的	商榷	什么	课程

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt] ?

you	**should**	**adopt**	**?**
你	应该	采纳	?

这样做可能会给你带来很多痛苦吗？或者你会仔细考虑应该采取什么行动？

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['niːdɪd] [nɒt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

In	**order**	**to**	**be**	**rich**	**and**	**powerful**	**,**	**Elizabeth**	**needed**	**not**	**to**	**become**	**the**
在	命令	到	是	富有的	和	强大的	,	伊丽莎白	需要	不是	到	变得	这

[eə'reɪs; 'eərəs][ɒv; əv] - .

heiress	**of**	**Torrenburg**	**.**
女继承人	的	-	.

伊丽莎白并不需要成为托伦堡的继承人才能变得富有和强大。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'tætʃmənt] , ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rendəd]

Independent	of	her	husband's	attachment	,	fortune	had	already	rendered
独立的	的	她	丈夫的	依恋	,	财富	有	已经	渲染

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] sufficient8

her	mistress	of	sufficient8
她	情妇	的	sufficient8

撇开丈夫的感情不谈，命运早已使她成为一位拥有足够财富的女主人。

[welθ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'fɔ:d] [pɒ'sterəti] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

wealth	to	make	it	easy	for	her	to	afford	posterity	an	admirable
财富	到	制作	它	简单的	为了	她	到	买得起	后人	一个	令人钦佩的

[ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

example	of	self	-	denial	.
例子	的	自己	-	拒绝	.

拥有财富是为了让她能够轻松地为后代树立一个令人钦佩的自我克制的榜样。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [kæn; kən] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [[ˌtu:'tu:]] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

She	who	can	dispose	of	castles	and	villages	[	2	]	without	receiving	on	the
她	WHO	能	处置	的	城堡	和	村庄	[	2	]	没有	接收	在	这

[wʌn][hænd] ['eni] [rɪ'tɜ:n] [bʌt; bət] [ɪn'grætɪtju:d] ,

one	hand	any	return	but	ingratitude	,
一	手	任何	返回	但	忘恩负义	,

她可以处置城堡和村庄[2]，却一方面得不到任何回报，另一方面却只得到忘恩负义。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bʌt; bət]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪ'beljən] ,

and	on	the	other	but	hatred	and	rebellion	,
和	在	这	其他	但	仇恨	和	叛乱	,

另一方面，却是仇恨和反叛。

[meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [brɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ðəʊz] [pə'zeʃənz] ([tu:; tə]

may	surely	bring	herself	in	the	course	of	time	to	restore	those	possessions	(	to
可能	一定	带来	她自己	在	这	课程	的	时间	到	恢复	那些	财产	(	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpri:pə'zeʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][ɪn][fækt] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

which	the	prepossession	of	her	fascinated	husband	could	in	fact	give	her
哪个	这	预感	的	她	着迷	丈夫	可以	在	事实	给	她

[nəʊ] [raɪt]) [tu:; tə][ðə; ði] [fə'seɪkən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɔ:rfənz] ,

no	right	)	to	the	forsaken	innocent	orphans	,
不	正确的	)	到	这	被遗弃的	清白的	孤儿	,

假以时日，她或许会把那些财产（事实上，她那被迷惑的丈夫的占有欲并没有赋予她对这些财产的权利）归还给那些被遗弃的无辜孤儿。

[hu:z] [kleɪmz] [hæv; həv][səʊ] [ˌʌndɪ'zɜ:vɪdli] [bi:n] [set] [ə'saɪd] .

whose	claims	have	so	undeservedly	been	set	aside	.
谁	索赔	有	所以	不应得的	到过	放	旁边	.

他们的诉求被如此不公正地驳回了。

[haʊ] ['glɔ:riəs] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ɜ:n] by9

How	glorious	a	recompense	hereafter	would	she	earn	by9
如何	辉煌	一个	补偿	此后	会	她	赚	by9

她将来会获得多么辉煌的回报啊！

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] !

such	an	act	!
这样的	一个	行为	!

如此行径！

[wɒt] ['grætɪtju:d] , [wɒt] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [səʊl] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪn] [æt; ət]['prez(ə)nt] !

What	gratitude	,	what	tranquillity	of	soul	would	she	obtain	at	present	!
什么	感激	,	什么	宁静	的	灵魂	会	她	获得	在	展示	!

她此刻会获得怎样的感激，怎样的心灵平静！

[wɒt] ['ræptʃərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [vju:] [wɪð] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['leɪtɪst] [pɒ'sterəti] !

what	rapturous	admiration	would	she	be	viewed	with	even	by	the	latest	posterity	!
什么	欣喜若狂	钦佩	会	她	是	已查看	和	甚至	经过	这	最新的	后人	!

即使是后世的人们，也会对她抱有多么热烈的钦佩之情啊！

[haʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ə'lɔtid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

How	shining	and	how	distinguished	would	be	the	place	allotted	to	her
如何	灼灼	和	如何	杰出的	会	是	这	地方	分配	到	她

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdɪz] ,

among	the	illustrious	ladies	,
之中	这	杰出	女士们	,

在众多杰出女性中，她若能占据一席之地，该是多么光彩夺目、卓尔不凡啊！

[hu:] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] . [ˌtu:'tu:] .

who	derive	their	blood	from	the	Counts	of	Carlsheim	and	Sargans	.	2	.
WHO	派生	他们的	血	从	这	计数	的	-	和	萨尔甘斯	.	2	.

他们的血统源自卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵。2.

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ([hu:] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] ['kaʊnti]

Elizabeth	of	March	(	who	inherited	from	her	husband	the	valuable	county
伊丽莎白	的	行进	(	WHO	遗传	从	她	丈夫	这	有价值的	县

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪk'stensɪv] [pə'zeʃənz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	Torrenburg	and	other	extensive	possessions	to	the	exclusion	of	his
的	-	和	其他	广泛的	财产	到	这	排除	的	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['eəz]) [bɪ'stəʊd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['terətri] [ɒn][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv]

natural	heirs	)	bestowed	considerable	districts	of	her	territory	on	the	people	of
自然的	继承人	)	授予	大量	地区	的	她	领土	在	这	人们	的

['zʊərɪk] ,

Zurich	,
苏黎世	,

马奇的伊丽莎白（她从丈夫那里继承了宝贵的托伦堡伯爵领地和其他大片领地，而丈夫的合法继承人则被排除在外）将她领土上的大片地区赐予了苏黎世人民。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [ˌdɪskən'tent] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['væsl] . -

which	excited	great	discontent	among	her	vassals	.	10
哪个	兴奋的	伟大的	不满	之中	她	附庸	.	-

这引起了她封臣们的极大不满。[10]

[ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə]['kɒnræd] .

Elizabeth	to	Conrad	.
伊丽莎白	到	康拉德	.

伊丽莎白对康拉德说。

['kɒnræd] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ?

Conrad	,	what	am	I	to	think	of	you	?
康拉德	,	什么	是	我	到	思考	的	你	?

康拉德，我该如何看待你?

— [ju:; jʊ]['ɔ:lməʊst] [ə'dɒptɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] ['lɛtəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

—	you	almost	adopted	in	your	first	letters	to	me	the	tone	of	adoration	;
—	你	几乎	已采用	在	你的	第一的	信件	到	我	这	语气	的	崇拜	;

—你在写给我的第一封信中几乎完全采用了崇拜的语气；

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['fi:meɪl] ['kɒnstənsi] ; ” [aɪ][wɒz; wəz] “ [æn; ən] [ʌn'i:kwəld] ['wʊmən] .

I	was	a	“	model	of	female	constancy	;	”	I	was	“	an	unequalled	woman	.
我	曾是	一个	“	模型	的	女性	恒常	;	”	我	曾是	“	一个	无与伦比	女士	.

我曾是“女性忠贞的典范”；我曾是“无与伦比的女性”。

” [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] , [ðə; ði]['si:krət] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ju:; jʊ] ,

”	In	your	last	,	the	secret	seems	to	have	escaped	you	,
”	在	你的	最后的	,	这	秘密	似乎	到	有	逃脱	你	,

“在你最后的话里，你似乎已经忘记了那个秘密。”

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpriːpə'zeʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]
“ that nothing but the prepossession of a fascinated husband could have made
“ 那 没有什么 但 这 预感 的 一个 着迷 丈夫 可以 有 制成
[ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
me what I am .
我 什么 我 是 .

“除了一个被我深深吸引的丈夫的先见之明，没有任何东西能造就今天的我。”

” [aɪ] [ges] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] :
” I guess your views :
” 我 猜测 你的 浏览 :

我猜你的看法是：

[juː; jʊ] [həʊp] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
you hope to draw from me some decision favorable to the claims of the
你 希望 到 画 从 我 一些 决定 有利 到 这 索赔 的 这
['dæmzlz] [ɒv; əv] ['wɜːrdənˌbɜːrg] ;
Damsels of Werdenberg ;
少女们 的 韦尔登堡 ;

你们希望我能做出有利于韦尔登贝格少女们诉求的决定；

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [haɪ] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][self] -
but in truth I am not arrived at such high excellence in the science of self -
但 在 真相 我 是 不是 到达的 在 这样的 高的 卓越 在 这 科学 的 自己 -
[dɪ'naɪəl] .
denial .
拒绝 .

但事实上，我在自我克制这门学问上还没有达到如此高的造诣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] , [maɪ] [gʊd] ['æbət] , -
It is easy , my good Abbot , 11
它 是 简单的 , 我的 好的 方丈 , -

这很容易，我亲爱的方丈，11

[tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɑːf]['aʊə(r)] ['prɒpəti] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
to give away half our property out of pure generosity ,
到 给 离开 一半 我们的 财产 出去 的 纯的 慷慨 ,

出于纯粹的慷慨，我们将一半的财产捐出去。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'grætɪtjuːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] ,
even though we meet in return with nothing but ingratitude ; but it is hard ,
甚至 尽管 我们 见面 在 返回 和 没有什么 但 忘恩负义 ; 但 它 是 难的 ,

即使我们得到的只有忘恩负义；但这很难，

['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ðæt] [seɪm] [hɑːf] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə]
very hard to bestow that same half on those who think they have a title to
非常 难的 到 赐给 那 相同的 一半 在 那些 WHO 思考 他们 有 一个 标题 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

很难将那一半产权授予那些认为自己有权拥有它的人。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [preɪz] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] . . . ['hævɪŋ]
even though all the universe should admire and praise us for . . . having
甚至 尽管 全部 这 宇宙 应该 钦佩 和 称赞 我们 为了 . . . 拥有
[dʌn] ['aʊə(r)]['djuːti] .
done our duty .
完毕 我们的 责任 .

即使整个宇宙都应该钦佩和赞扬我们……因为我们尽了自己的职责。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ˌɑːzwəld] , [huː] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] , [sə'luːts] [juː; jʊ] ,

My	brother	Oswald	,	who	has	arrived	here	within	these	few	days	,	salutes	you	,
我的	兄弟	奥斯瓦尔德	,	WHO	有	到达的	这里	之内	这些	很少	天	,	敬礼	你	,

我的兄弟奥斯瓦尔德这几天刚到这里，他向您致以敬意。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [hɪm'self] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] . -

and	recommends	himself	to	your	prayers	.	12
和	建议	他自己	到	你的	祈祷	.	-

他恳请你们为他祈祷。[12]

['kɒnræd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Conrad	to	Elizabeth	.
康拉德	到	伊丽莎白	.

康拉德致伊丽莎白。

[ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,

I	was	certain	,	before	I	read	the	conclusion	of	your	letter	,
我	曾是	肯定	,	前	我	读	这	结论	的	你的	信	,

在读到你信的结尾之前，我就已经确信：

[ðæt] [kaʊnt] [ˌɑːzwəld][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] : [ʌn'ɪnflʊənst] ,

that	Count	Oswald	was	not	far	from	you	:	uninfluenced	,
那	数数	奥斯瓦尔德	曾是	不是	远的	从	你	:	未受影响	,

奥斯瓦尔德伯爵离你并不远：未受影响，

['nevə(r)][kʊd; kəd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [treɪs] [sʌtʃ] [wɜːdz] !

never	could	Elizabeth	have	suffered	her	hand	to	trace	such	words	!
绝不	可以	伊丽莎白	有	遭受	她	手	到	痕迹	这样的	字	!

伊丽莎白绝不可能让自己的手去描摹这样的字！

[gəʊ] [ðen] , [jiː; ji] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪms] [ɒv; əv]['slɑːndə(r)] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɪ'lɪzəbəθ]

Go	then	,	ye	innocent	victims	of	slander	,	even	from	the	generous	Elizabeth
去	然后	,	是的	清白的	受害者	的	诽谤	,	甚至	从	这	慷慨的	伊丽莎白

[hæv; həv][jiː; ji] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊp] !

have	ye	nothing	to	hope	!
有	是的	没有什么	到	希望	!

那么，无辜的诽谤受害者们，走吧，即使是慷慨的伊丽莎白，你们也别想得到任何宽恕！

[ʃiː; ʃi] [tɜːmz] [juː; jʊ] " [ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

she	terms	you	"	the	Damsels	of	Werdenberg	,
她	条款	你	"	这	少女们	的	韦尔登堡	,

她称你们为"韦尔登贝格的少女们"，

" [wɪ'ðaʊt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	without	recollecting	that	another	name	would	have	belonged	to	you	,
"	没有	回忆	那	其他	姓名	会	有	属于	到	你	,

"却丝毫没有想起你原本还有另一个名字，"

[hæd; həd][nɒt] ['fɔːtʃuːn] [rɔb] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kən'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

had	not	fortune	robbed	you	of	it	in	order	to	confer	it	upon	her	.
有	不是	财富	被抢劫	你	的	它	在	命令	到	授予	它	之上	她	.

难道命运没有夺走你的一切，然后把它赐予她吗?

[gəʊ] [ðen] , [gəʊ] , [ðaʊ] ['dʒent(ə)l] [kən'stænʃiə] ; [gəʊ] [tuː] , [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bi'lai] ['aɪdə] ;

Go	then	,	go	,	thou	gentle	Constantia	;	go	too	,	afflicted	and	much	belied	Ida	;
去	然后	,	去	,	你	温和的	康斯坦蒂亚	;	去	也	,	受苦的	和	很多	谎言	艾达	;

去吧，去吧，温柔的康斯坦提娅；去吧，受苦受难、饱受背叛的伊达；

[ɪn'kriːs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] the13

increase	the	number	of	the13
增加	这	数字	的	the13

增加13的数量

[ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væsl] [ɒv; əv]

unfortunate	**ladies**	**of**	**Sargans**	**,**	**and**	**live**	**upon**	**the**	**bounty**	**of**	**the**	**vassals**	**of**
不幸	女士们	的	萨尔甘斯	,	和	居住	之上	这	赏金	的	这	附庸	的

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] :

your	**forefathers**	**:**
你的	祖先	:

萨尔甘斯的不幸女士们，只能靠你们祖先封臣的恩惠度日：

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n]

the	**heiress**	**of**	**Torrenburg**	**has**	**nothing**	**to**	**bestow**	**upon**	**you**	**,**	**not**	**even**
这	女继承人	的	-	有	没有什么	到	赐给	之上	你	,	不是	甚至

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['pɪti] ;

unavailing	**pity**	**;**
徒劳无功	遗憾	;

托伦堡的女继承人没有什么可以给予你，甚至连无济于事的怜悯也没有；

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs][aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] .

of	**justice**	**I**	**will**	**not**	**speak**	**.**
的	正义	我	将要	不是	说话	.

关于正义，我无话可说。

['ʌndə(r)] [wɒt] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪg'zɪst] , [ɪ'lɪzəbəθ] [nəʊz] [nɒt] , [ɑːsks][nɒt] , [k'eəz]

Under	**what**	**climate**	**of**	**Heaven**	**you**	**now**	**exist**	**,**	**Elizabeth**	**knows**	**not**	**,**	**asks**	**not**	**,**	**cares**
在下面	什么	气候	的	天堂	你	现在	存在	,	伊丽莎白	知道	不是	,	问	不是	,	关心

[nɒt] ! -

not	**!**	**14**
不是	!	-

你如今身处天堂何种气候之下，伊丽莎白不知，她不问，她也不在意！14

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə]['kɒnræd] .

Elizabeth	**to**	**Conrad**	**.**
伊丽莎白	到	康拉德	.

伊丽莎白对康拉德说。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [riˈmɑːk] [wʌn] [fɔːlt] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['æbət] ;

I	**have**	**long**	**remarked**	**one**	**fault**	**in**	**you**	**,**	**my**	**good**	**Abbot**	**;**
我	有	长的	评论	一	过错	在	你	,	我的	好的	方丈	;

我早就注意到您身上有一个缺点，我亲爱的院长；

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [pres] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [tuː] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['ruːɪn][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

you	**generally**	**press**	**your**	**point**	**too**	**eagerly**	**,**	**and**	**thus**	**ruin**	**the**	**cause**	**which**	**you**
你	一般来说	按	你的	观点	也	急切地	,	和	因此	废墟	这	原因	哪个	你

[sə'pɔːt] ,

support	**,**
支持	,

你通常过于急切地表达自己的观点，反而会破坏你所支持的事业。

[wɪð] [ðəʊz] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌinkli'neiʃən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə]

with	**those**	**whose**	**natural**	**inclinations**	**would**	**have**	**disposed**	**them**	**otherwise**	**to**
和	那些	谁	自然的	倾向	会	有	处置	他们	否则	到

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] .

do	**what**	**you**	**require**	**.**
做	什么	你	要求	.

对于那些天性使然，原本会不情愿去做你所要求之事的人。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Not	**that**	**this**	**is**	**the**	**case**	**with**	**me**	**;**	**to**	**convince**	**you**	**of**	**which**	**,**
不是	那	这	是	这	案件	和	我	;	到	说服	你	的	哪个	,

当然，我的情况并非如此；为了让你相信这一点，

[ai] [naʊ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

I	now	entreat	you	for	the	present	,	and	only	for	the	present	,
我	现在	恳求	你	为了	这	展示	,	和	仅有的	为了	这	展示	,

我现在恳求你，就目前而言，也仅仅是目前而言。

[tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ([frɒm; frəm] ['kɔːzɪz] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ])

to	be	silent	on	a	subject	which	(	from	causes	as	yet	unknown	to	you	)
到	是	沉默的	在	一个	主题	哪个	(	从	原因	作为	然而	未知	到	你	)

[peɪnz][maɪ] [hɑːt] [məʊst] ['kruːəli] .

pains	my	heart	most	cruelly	.
疼痛	我的	心	最多	残酷地	.

对于一个（由于你尚不清楚的原因）令我心如刀绞的话题，我却保持沉默。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] - [ə'bəʊd] ; [æz; əz][tuː; tə]['aɪdə] . . .

I	am	not	ignorant	of	Constantia's	abode	;	as	to	Ida	.	.	.
我	是	不是	无知	的	-	住所	;	作为	到	艾达	.	.	.

我并非不知康斯坦蒂娅的住处；至于伊达……

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kən'sɜːn] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæmzlz] of15

yet	why	should	I	concern	myself	about	the	Damsels	of15
然而	为什么	应该	我	忧虑	我	关于	这	少女们	of15

但我为什么要关心那15岁的少女呢?

['wɜːrdənˌbɜːrg] ?

Werdenberg	?
韦尔登堡	?

韦尔登堡?

[ɪf] ([æz; əz][juː; jʊ] [ə'sɜːt]) [ai][hæv; həv] [rɔb] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

If	(	as	you	assert	)	I	have	robbed	them	of	a	name	which	but	for
如果	(	作为	你	断言	)	我	有	被抢劫	他们	的	一个	姓名	哪个	但	为了

[ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

me	would	have	belonged	to	them	,
我	会	有	属于	到	他们	,

如果（正如你所断言的）我剥夺了他们原本属于他们的名字，

[ðeɪ] [pə'hæps] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

they	perhaps	have	deprived	me	of	another	,	which	was	more	precious	to	me
他们	也许	有	被剥夺的	我	的	其他	,	哪个	曾是	更多的	宝贵的	到	我

[ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ;

than	my	life	;
比	我的	生活	;

他们或许剥夺了我另一件比生命更珍贵的东西；

[ə; eɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] - [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [gəʊl] [ɒv; əv] [ɔːl][maɪ] ['fɒndəst] [həʊps] ;

a	name	,	which	was	the	long	-	wished	-	for	goal	of	all	my	fondest	hopes	;
一个	姓名	,	哪个	曾是	这	长的	-	希望	-	为了	目标	的	全部	我的	最爱	希望	;

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

一个名字，那是我所有美好愿望中长久以来梦寐以求的目标；一个名字，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [eə'res; 'eərəs]

for	which	I	would	have	exchanged	the	high	-	sounding	title	of	“	heiress
为了	哪个	我	会	有	交换	这	高的	-	听起来	标题	的	“	女继承人

[ɒv; əv] - ,

of	Torrenburg	,
的	-	,

我本愿意用“托伦堡女继承人”这个听起来高大上的头衔来换取这个机会。

〞 [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['wɪlɪŋli] !
〞 God knows how willingly !
〞 上帝 知道 如何 心甘情愿 !

天知道他们有多么乐意!

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
Suffer me to chuse another subject — you seem to be well acquainted with the
遭受 我 到 选择 其他 主题 — 你 似乎 到 是 出色地 熟人 和 这
['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [kə'nektɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] ;
annals of the family with which I am become connected by marriage ;
志 的 这 家庭 和 哪个 我 是 变得 连接 经过 婚姻 ;

请允许我选择另一个话题——您似乎很熟悉我因婚姻而结缘的家族史;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [æt; ət] [liːst] ,
it is certain at least ,
它 是 肯定 在 至少 ,

至少可以肯定的是,

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɔː(r)] ['lɛtəz] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]
that neither in your conversations or letters have I ever heard you mention the
那 两者都不 在 你的 对话 或者 信件 有 我 曾经 听到 你 提到 这
[naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] , -
knights and ladies of the houses of Carlsheim and Sargans , 16
骑士 和 女士们 的 这 房屋 的 - 和 萨尔甘斯 , -

无论是在你的谈话还是信件中,我都从未听你提及卡尔斯海姆和萨尔甘斯家族的骑士和夫人。16

[wɪ'ðaʊt] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['straɪkɪŋ] ['epɪθet] .
without applying to them some striking epithet .
没有 申请 到 他们 一些 引人注目 别名 .

而不给他们贴上什么引人注目的标签。

['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [lɑːst] [ɪ'pɪslz] , “ [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdɪz] , ” — “ [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdɪz]
Even in your very last epistles , “ the unfortunate ladies , ” — “ the illustrious ladies
甚至 在 你的 非常 最后的 书信 , “ 这 不幸 女士们 , ” — “ 这 杰出 女士们
[ɒv; əv] , ” — [wɜː(r); wə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
of Sargans , ” — were mentioned .
的 萨尔甘斯 , ” — 是 提及 .

甚至在你最后的几封信中,也提到了“不幸的女士们”——“萨尔甘斯杰出的女士们”。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [mis'fɔːtʃənz] ?
Who were these remarkable personages , and what were their misfortunes ?
WHO 是 这些 卓越 人物 , 和 什么 是 他们的 不幸 ?

这些杰出人物是谁?他们遭遇了哪些不幸?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
If it lies in your power to give me any account of them ,
如果 它 谎言 在 你的 力量 到 给 我 任何 帐户 的 他们 ,

如果你能告诉我关于他们的任何情况,

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['lɛtəz] .
you will oblige me by making them the subject of your future letters .
你 将要 必须 我 经过 制作 他们 这 主题 的 你的 未来 信件 .

请您在以后的信件中以它们为主题,以满足我的要求。

['ʌðəwaɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][niˈsesi,teit, nə-][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['temprəri] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Otherwise I am necessitated to request a temporary interruption of our
否则 我 是 必要 到 要求 一个 暂时的 中断 的 我们的
[ˌkɒrə'spɒndəns] ,
correspondence ,
一致 ,

否则,我将不得不请求暂时中断我们的通信。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz]

as	I	am	not	desirous	of	reading	more	upon	the	subject	which	of	late	has
作为	我	是	不是	渴望	的	阅读	更多的	之上	这	主题	哪个	的	晚的	有

[ɪm'plɔɪd] [jɔː(r); jə(r)][pen] . -

employed	your	pen	.	17
受雇	你的	笔	.	-

因为我并不想再读到您近来笔耕不辍探讨的这个主题。17

['kɒnræd][tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Conrad	to	Elizabeth	.
康拉德	到	伊丽莎白	.

康拉德致伊丽莎白。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbes]

The	annals	of	the	ladies	of	Sargans	are	in	the	possession	of	the	Abbess
这	志	的	这	女士们	的	萨尔甘斯	是	在	这	拥有	的	这	女修道院长

[ɒv; əv] ['zʊərɪk] ,

of	Zurich	,
的	苏黎世	,

萨尔甘斯女修道院长的编年史现藏于苏黎世修道院院长手中。

[huːz] ['kɒnvənt] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn'hæbɪt] .

whose	convent	you	at	present	inhabit	.
谁	修道院	你	在	展示	居住	.

你现在居住的修道院属于哪一修道院?

[ai][kæn; kən][maɪ'self][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə] [ðɪs]

I	can	myself	do	no	more	than	furnish	you	with	a	short	supplement	to	this
我	能	我	做	不	更多的	比	提供	你	和	一个	短的	补充	到	这

['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

family	history	,
家庭	历史	,

我本人所能做的，只是为您提供一份关于这份家族史的简短补充资料。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['redɪli] [trænz'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'njuː]

and	which	I	will	readily	transmit	to	you	,	whenever	you	think	proper	to	renew
和	哪个	我	将要	容易	发送	到	你	,	每当	你	思考	恰当的	到	更新

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

a	correspondence	,
一个	一致	,

我会在你认为合适的时候，随时将这些信息转发给你，以便你恢复通信。

[wɪtʃ] [siːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] . -

which	ceases	for	the	present	with	this	letter	.	18
哪个	停止	为了	这	展示	和	这	信	.	-

此事暂时告一段落，此信即告终止。18

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌɑːzwəld] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

Elizabeth	to	Count	Oswald	of	March	.
伊丽莎白	到	数数	奥斯瓦尔德	的	行进	.

伊丽莎白致马奇的奥斯瓦尔德伯爵。

[ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] ['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld]['kɒnræd] :

I	have	offended	our	good	old	Conrad	:
我	有	被冒犯了	我们的	好的	老的	康拉德	:

我得罪了我们亲爱的老朋友康拉德:

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kept] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

the	correspondence	which	I	have	kept	up	for	so	many	years	with	the	faithful
这	一致	哪个	我	有	保留	向上	为了	所以	许多	年	和	这	忠实

[ɪn'strʌktə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd] [ə'saɪd] ;

instructor	of	my	childhood	is	at	length	laid	aside	;
讲师	的	我的	童年	是	在	长度	铺设	旁边	;

我与儿时忠实导师保持多年的通信最终被搁置了;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['veɪkənt]['aʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] [ɪn'strʌktɪv] ['ɪntəkɔːs] [hæz; həz] [bi'gail] , [ai] [jet]

and	many	a	vacant	hour	as	this	instructive	intercourse	has	beguiled	,	I	yet
和	许多	一个	空缺	小时	作为	这	有指导意义的	交往	有	被迷惑	,	我	然而

[mʌst; məst] [kən'fes] ,

must	confess	,
必须	承认	,

尽管这种富有启发性的交流占据了我许多闲暇时光，但我不得不承认，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	am	not	sorry	that	it	has	ceased	for	the	present	.
我	是	不是	对不起	那	它	有	停止	为了	这	展示	.

我并不为它暂时停止而感到遗憾。

['kɒnræd] ['lætəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pres] [ˌem 'iː] [tuː] [hɑːd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ɒn] [wɪtʃ] ([ɪn]

Conrad	latterly	began	to	press	me	too	hard	upon	a	subject	,	on	which	(	in
康拉德	后来	开始	到	按	我	也	难的	之上	一个	主题	,	在	哪个	(	在

[kəm'plaɪəns] ,

compliance	,
遵守	,

康拉德后来开始在某个问题上对我穷追不舍，对此（我顺从地），

[dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs]) [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['heɪsti]

dear	brother	,	with	your	advice	)	I	am	determined	not	to	come	to	any	hasty
亲爱的	兄弟	,	和	你的	建议	)	我	是	决定	不是	到	来	到	任何	仓促

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

亲爱的哥哥，听从你的建议，我决心不仓促做任何决定。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [hæd; həd][ai] [nɒt] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]

the	point	would	have	been	determined	long	ago	,	had	I	not	been	compelled	to
这	观点	会	有	到过	决定	长的	前	,	有	我	不是	到过	被迫	到

['hezɪteɪt] [baɪ] your19

hesitate	by	your19
犹豫	经过	your19

如果不是因为你的19，我不得不犹豫不决，这个问题早就解决了。

['frendli] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hɑːt] !

friendly	representations	and	the	weakness	of	my	own	heart	!
友好的	表现形式	和	这	弱点	的	我的	自己的	心	!

友好的表象和我内心的软弱!

[ænd; ənd] [jet] , [dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	yet	,	dear	Oswald	,	to	confess	the	truth	,
和	然而	,	亲爱的	奥斯瓦尔德	,	到	承认	这	真相	,

然而，亲爱的奥斯瓦尔德，坦白说，

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

the	latter	had	more	influence	with	me	than	the	former	.
这	后者	有	更多的	影响	和	我	比	这	以前的	.

后者对我的影响比前者更大。

[peɪnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æz; əz] ['brɪliənt] ['kʌləs] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

Paint	to	me	in	as	brilliant	colours	as	you	chuse	the	advantage	of	being
画	到	我	在	作为	杰出的	颜色	作为	你	选择	这	优势	的	存在

['sɒvrɪn] ['leɪdi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['terətri] ;

sovereign	lady	of	such	an	extensive	territory	;
主权	女士	的	这样的	一个	广泛的	领土	;

请用您选择享受拥有如此广袤领土的统治者特权时所选择的绚丽色彩来描绘我；

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊!

[kæn; kən][ðə; ði] ['empti] [praɪd][ɒv; əv] ['gʌvənɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː]

can	the	empty	pride	of	governing	a	turbulent	ungrateful	people	restore	to	me
能	这	空的	自豪	的	治理	一个	湍流	忘恩负义	人们	恢复	到	我

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ?

the	ruined	tranquillity	of	my	heart	?
这	毁坏	宁静	的	我的	心	?

统治一个动荡不安、忘恩负义的民族所带来的空虚自豪感，能否让我重拾破碎的内心平静?

[maɪ] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['wɪʃɪz] , [ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪbərəl]

My	wealth	and	power	were	even	beyond	my	wishes	,	unaided	by	the	liberal
我的	财富	和	力量	是	甚至	超过	我的	愿望	,	未受帮助	经过	这	自由主义

[bɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ,

bequest	of	my	dear	,
遗赠	的	我的	亲爱的	,

即使没有我亲爱的亲人慷慨的遗赠，我的财富和权力也远远超出了我的意愿。

[maɪ] ['pɑːʃ(ə)l] ['hʌzbənd] ;

my	partial	husband	;
我的	部分的	丈夫	;

我那不完全的丈夫；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'stænʃiə] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəʊz] [raɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ([səʊ][æt; ət]

and	long	ago	should	Constantia	have	enjoyed	those	rights	to	which	(	so	at
和	长的	前	应该	康斯坦蒂亚	有	享受	那些	权利	到	哪个	(	所以	在

[liːst] [ðeɪ] [seɪ]) [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ,

least	they	say	)	her	claim	is	undoubted	,
至少	他们	说	)	她	宣称	是	毫无疑问	,

康斯坦蒂娅本应早就享有那些权利，而（至少他们是这么说的）她对这些权利的主张是毋庸置疑的。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] ['aɪdə][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn]

were	it	not	that	Ida	must	necessarily	have	shared	in	the	good	-	fortune
是	它	不是	那	艾达	必须	一定	有	共享	在	这	好的	-	财富

[ɒv; əv] her20

of	her20
的	her20

如果不是因为艾达必然会分享她20岁的好运的话。

['sɪstə(r)] ; ['aɪdə] , [huː] [stəʊl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mɒntfət] !

sister	;	Ida	,	who	stole	from	me	the	heart	of	Montfort	!
姐姐	;	艾达	,	WHO	偷窃	从	我	这	心	的	蒙特福特	!

姐姐艾达，她偷走了我心中的蒙特福特!

['aɪdə] , [huː] ['træmp(ə)ld][ɒn][ðə; ðɪ] [f'ɒndəst] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !

Ida	**,**	**who**	**trampled**	**on**	**the**	**fondest**	**wishes**	**of**	**my**	**soul**	**!**
艾达	,	WHO	践踏	在	这	最爱	愿望	的	我的	灵魂	!

艾达，你践踏了我灵魂深处最美好的愿望!

[nəʊ] ! [ðæt] [θɔːt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] !

No	**!**	**that**	**thought**	**is**	**not**	**to**	**be**	**endured**	**!**
不	!	那	想法	是	不是	到	是	忍受	!

不！这种想法绝对不能容忍!

[ðə; ði] ['wɒntən] [aːts] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'fɪdiəs] [gɜːl] [fɔːst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv][maɪ]

The	**wanton**	**arts**	**of**	**that**	**perfidious**	**girl**	**forced**	**me**	**from**	**the**	**bosom**	**of**	**my**
这	放肆	艺术	的	那	背信弃义	女孩	强制	我	从	这	怀	的	我的

['henri] ['ɪntuː][ðə; ði][eɪdʒd] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - :

Henry	**into**	**the**	**aged**	**arms**	**of**	**the**	**Count**	**of**	**Torrenburg**	**:**
亨利	进入	这	老年人	武器	的	这	数数	的	-	:

那个奸诈女孩的放荡伎俩迫使我从亨利的怀抱中挣脱出来，投入了托伦堡伯爵年迈的怀抱:

[naʊ] [ðen] [let] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [diːd] !

now	**then**	**let**	**her**	**enjoy**	**the**	**fruits**	**of**	**her**	**good**	**deed**	**!**
现在	然后	让	她	享受	这	水果	的	她	好的	契据	!

现在就让她享受她行善的果实吧!

['grætɪtjuːd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ['fredrɪk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] ['henri] ;

Gratitude	**taught**	**me**	**to**	**love**	**Frederick**	**,**	**and**	**to**	**forget**	**Henry**	**;**
感激	教授	我	到	爱	弗雷德里克	,	和	到	忘记	亨利	;

感恩之心让我爱上了弗雷德里克，忘记了亨利;

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðiːz] ['treitə] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [sək'sesfəli] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ;

but	**to**	**reward**	**these**	**traitors**	**for**	**having**	**so**	**successfully**	**betrayed**	**me**	**;**
但	到	报酬	这些	叛徒	为了	拥有	所以	成功地	背叛	我	;

但为了奖赏这些叛徒，因为他们成功地背叛了我;

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɪl] [ɒv; əv]

to	**enrich**	**them**	**with**	**all**	**that**	**has**	**been**	**bestowed**	**on**	**me**	**by**	**the**	**last**	**will**	**of**
到	丰富	他们	和	全部	那	有	到过	授予	在	我	经过	这	最后的	将要	的

[ðə; ðɪ] ['eksələnt] [pə'zesə(r)] . . .

the	**excellent**	**possessor**	**.**	**.**	**.**
这	出色的	拥有者	.	.	.

用我根据这位优秀继承人的遗嘱所继承的一切来丰富他们.....

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk]['vɜːtʃuː] ,

this	**is**	**a**	**pitch**	**of**	**heroic**	**virtue**	**,**
这	是	一个	沥青	的	英勇	美德	,

这是对英雄美德的颂扬，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk]

of	**which**	**I**	**can**	**be**	**capable**	**but**	**in**	**a**	**very**	**few**	**moments**	**of**	**romantic**
的	哪个	我	能	是	有能力的	但	在	一个	非常	很少	时刻	的	浪漫的

[ɪn'θjuːziæzəm] .

enthusiasm	**.**
热情	.

我或许能做到，但那只是在极少数浪漫激情迸发的时刻。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] , [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] , rouzed21

In	**one**	**of**	**those**	**moments**	**,**	**you**	**,**	**dear**	**Oswald**	**,**	**came**	**to**	**my**	**assistance**	**,**	**rouzed21**
在	一	的	那些	时刻	,	你	,	亲爱的	奥斯瓦尔德	,	来了	到	我的	协助	,	rouzed21

在某个危急时刻，亲爱的奥斯瓦尔德，你伸出了援手，rouzed21

[ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [driːm] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [bɪ'wɪldəd] [maɪ]
me from my dream of heroism , dissipated the vapours which bewildered my
我 从 我的 梦 的 英雄主义 , 消散 这 蒸汽 哪个 困惑 我的
['sensɪz] ,
senses ,
感官 ,

它将我从英雄梦中拉了出来，驱散了迷惑我感官的迷雾。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [ræʃ] [ˌrezə'lʊʃən] .
and now you may rest secure that I shall make no rash resolutions .
和 现在 你 可能 休息 安全的 那 我 将 制作 不 皮疹 决议 .

现在你可以放心了，我不会做出任何轻率的决定。

[aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] ['æbət] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪ'fekt] ,
I confess , the Abbot helped to give your advice effect ,
我 承认 , 这 方丈 帮助 到 给 你的 建议 影响 ,

我承认，方丈确实帮助你的建议发挥了作用。

[baɪ] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['endləs] ['sɜːrmən] [ə'baʊt] ['dʒʌstɪs] .
by preaching to me such endless sermons about justice .
经过 布道 到 我 这样的 无尽的 布道 关于 正义 .

他没完没了地向我宣讲正义的道理。

[wɒt] [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['kɒnræd] ?
What then , my good Conrad ?
什么 然后 , 我的 好的 康拉德 ?

那么，我的好康拉德，接下来该怎么办呢?

[ðə; ði] [kən'fɜːrɪŋ] ['hæpinəs] [ɒn] [ðəʊz] [pə'fɪdiəs] ['hɪpəkrɪt] [baɪ] [huːm] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [hæz; həz]
the conferring happiness on those perfidious hypocrites by whom my confidence has
这 授予 幸福 在 那些 背信弃义 伪君子 经过 谁 我的 信心 有
[biːn] [səʊ] ['kruːəli] [ə'bjuːzd] ,
been so cruelly abused ,
到过 所以 残酷地 受虐 ,

把幸福带给那些背信弃义的伪君子，他们如此残酷地辜负了我的信任。

[ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] [meɪks] [ɔːl][maɪ] [lɒŋ] - [ɪn'flɪktɪd] [wuːndz] [bliːd]
this sacrifice which but to think upon makes all my long - inflicted wounds bleed
这 牺牲 哪个 但 到 思考 之上 制作 全部 我的 长的 - 造成的 伤口 流血
[ə'freʃ] ,
afresh ,
重新 ,

仅仅是想到这种牺牲，就让我所有长久以来的伤口再次鲜血淋漓。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv]
all this would be nothing more than an every - day performance of a positive
全部 这 会 是 没有什么 更多的 比 一个 每一个 - 天 表现 的 一个 积极的
['djuːti] ?
duty ?
责任 ?

这一切难道不就是日常履行一项积极职责吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsks][ɒv; əv][self] - ['vɪktəri]
Is this the way to estimate one of the most difficult tasks of self - victory
是 这 这 方式 到 估计 一 的 这 最多 难的 任务 的 自己 - 胜利
[ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ? -
that ever was prescribed to the heart of a woman ? 22
那 曾经 曾是 规定 到 这 心 的 一个 女士 ? -

这就是衡量女性内心深处最艰难的自我战胜挑战之一的方式吗? 22

['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [ai][deə(r)][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

Agitated	as	are	my	present	feelings	,	I	dare	not	trust	myself	to	be	much
激动	作为	是	我的	展示	情怀	,	我	敢	不是	相信	我	到	是	很多

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

鉴于我此刻的心情如此激动，我不敢让自己长时间独处。

[ai] [siːk] ['evri] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət][faɪnd] ['evri] [weə(r)] [ɒn'wiː] .

I	seek	every	where	for	subjects	of	amusement	,	but	find	every	where	ennui	.
我	寻找	每一个	在哪里	为了	主题	的	娱乐	,	但	寻找	每一个	在哪里	厌倦	.

我到处寻找娱乐消遣，却处处感到厌倦。

[juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] [frend] , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'pɪstələri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

You	,	my	kind	friend	,	are	at	a	distance	,	and	my	epistolary	communication
你	,	我的	种类	朋友	,	是	在	一个	距离	,	和	我的	书信体	沟通

[wɪð] ['kɒnræd] ,

with	Conrad	,
和	康拉德	,

我亲爱的朋友，你远在千里之外，我和康拉德的书信往来，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] , [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːst]

to	which	I	have	been	so	long	accustomed	,	has	for	the	present	ceased
到	哪个	我	有	到过	所以	长的	习惯	,	有	为了	这	展示	停止

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

我长期以来习以为常的事情，目前已经完全停止了。

[jet] [ðə; ði] [gʊd] ['æbət] , [tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

Yet	the	good	Abbot	,	to	whom	I	am	already	under	such	obligations	,
然而	这	好的	方丈	,	到	谁	我	是	已经	在下面	这样的	义务	,

然而，我已对这位仁慈的院长负有这样的义务，

[ɪz]['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [miːnz]

is	also	in	this	instance	the	cause	of	my	looking	forward	to	some	future	means
是	还	在	这	实例	这	原因	的	我的	寻找	向前	到	一些	未来	方法

[ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['tiːdiəs] ['ɪndələns] .

of	rescuing	myself	from	this	state	of	tedious	indolence	.
的	救援	我	从	这	状态	的	乏味	懒惰	.

这也是我期待未来能有办法让自己摆脱这种无聊懒散状态的原因。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tɒpɪk] , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [ʌn'wɪlɪŋ]

In	hopes	of	leading	him	away	from	a	topic	,	which	I	am	at	present	unwilling
在	希望	的	领导	他	离开	从	一个	话题	,	哪个	我	是	在	展示	不情愿

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

to	discuss	,
到	讨论	,

为了转移他的注意力，让他不再谈论我目前不愿讨论的话题，

[ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['æntiənt]['hɪstəriz; 'hɪstrɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

I	reminded	him	of	the	antient	histories	of	the	Counts	of	Carlsheim	and
我	提醒	他	的	这	古代	历史	的	这	计数	的	-	和

; [ænd; ənd][ai] requested23

Sargans	;	and	I	requested23
萨尔甘斯	;	和	我	requested23

我提醒他卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵的古代历史；我请求23

[hɪm]

him
他

他

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

to	make	them	the	subject	of	his	future	correspondence	—	you	know	,
到	制作	他们	这	主题	的	他的	未来	一致	—	你	知道	,

使他们成为他未来通信的主题——你知道，

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ]

the	old	man	is	generally	delighted	to	find	an	opportunity	of	talking	over	such
这	老的	男人	是	一般来说	高兴极了	到	寻找	一个	机会	的	说	超过	这样的

['mætəz] ;

matters	;
事情	;

老人通常很乐意有机会谈论这类事情；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

but	just	now	he	is	too	much	offended	with	me	,
但	只是	现在	他	是	也	很多	被冒犯了	和	我	,

但他现在对我非常生气。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['bɪznəs] ,

and	too	much	occupied	with	a	different	business	,
和	也	很多	占领	和	一个	不同的	商业	,

而且他太忙于其他事务了，

[tuː; tə] [pə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [l'ɔːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtɪfɪs] .

to	permit	himself	to	be	lured	away	from	his	point	by	this	little	artifice	.
到	允许	他自己	到	是	诱饵	离开	从	他的	观点	经过	这	小的	技巧	.

他竟然允许自己被这种小伎俩引诱而偏离了自己的立场。

[hiː; hi][hæz; həz]['kəʊldli] [rɪ'fɜːd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbes] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] ;

He	has	coldly	referred	me	for	information	to	the	Abbess	of	Zurich	;
他	有	冷冷地	指	我	为了	信息	到	这	女修道院长	的	苏黎世	;

他冷漠地让我去找苏黎世修道院院长了解情况；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ə'mjuːzmənt] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə]

and	the	want	of	other	amusement	has	actually	induced	me	to	apply	to
和	这	想	的	其他	娱乐	有	实际上	诱导	我	到	申请	到

[hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

her	on	this	subject	,
她	在	这	主题	,

而正是由于缺乏其他娱乐方式，我才向她寻求帮助。

[wɪtʃ] , [wen] [aɪ][fɜːst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

which	,	when	I	first	took	it	up	,
哪个	,	什么时候	我	第一的	采取	它	向上	,

当我第一次接触它的时候，

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['kɑːnrædz]

was	merely	a	pretence	for	relieving	myself	from	the	pressure	of	Conrad's
曾是	仅仅	一个	虚伪	为了	缓解	我	从	这	压力	的	康拉德的

[tuː] ['ɜːdʒənt] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] .

too	urgent	solicitations	.
也	紧迫的	征集	.

这只是我为了摆脱康拉德过于急切的请求而找的借口。

[ðə; ði] ['æbes] [æz; əz] [jet] [hæz; həz]['əʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['dɪstənt] [həʊps] [ðæt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

The	Abbess	as	yet	has	only	given	me	distant	hopes	that	my	curiosity	shall	be
这	女修道院长	作为	然而	有	仅有的	给定	我	遥远	希望	那	我的	好奇心	将	是

[ɪn'dʌldʒd] ;

indulged	;
沉溺其中	;

修道院院长至今只给了我遥远的希望，希望我的好奇心能够得到满足；

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [pə'tɪʃnz] , -

but	by	dint	of	repeated	petitions	,	24
但	经过	凹痕	的	重复	请愿书	,	-

但通过反复请愿，24

[ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] “ [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd]

I	trust	I	shall	persuade	her	to	communicate	to	me	these	“	important	and
我	相信	我	将	说服	她	到	交流	到	我	这些	“	重要的	和

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['raɪtɪŋz] ,

remarkable	writings	,
卓越	著作	,

我相信我能说服她把这些“重要而杰出的著作”传授给我。

” [æz; əz][ðə; ði] ['æbes] [kɔːlz][ðem; ðəm] .

”	as	the	Abbess	calls	them	.
”	作为	这	女修道院长	呼叫	他们	.

正如修道院院长所称呼的那样。

[ʃʊd; ʃəd][ai] [sək'siːd] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][feɪl] , [əʊ] !

Should	I	succeed	,	I	shall	not	fail	,	oh	!
应该	我	成功	,	我	将	不是	失败	,	哦	!

如果我成功了，我就不会失败，哦!

[məʊst] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] !

most	learned	of	all	knights	of	the	present	day	!
最多	学习	的	全部	骑士	的	这	展示	天	!

当今所有骑士中最有学识的!

[tuː; tə] [leɪ] [wɒt'evə(r)] [siːm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [aɪz] . -

to	lay	whatever	seems	worthy	of	attention	before	your	philosophical	eyes	.	25
到	躺	任何	似乎	值得	的	注意力	前	你的	哲学	眼睛	.	-

将一切值得关注的事物呈现在你的哲学视野中。25

[sɪdʒɪsbɝt] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] , [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] ['kɒnræd] .

Sigisbert	,	Bishop	of	Coira	,	to	the	Abbot	Conrad	.
西吉斯伯特	,	主教	的	科伊拉	,	到	这	方丈	康拉德	.

科伊拉主教西吉斯伯特致康拉德修道院长。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,

Without	attempting	further	to	influence	her	conduct	,
没有	尝试	更远	到	影响	她	执行	,

在未尝试进一步影响她的行为的情况下，

[let] [ɪ'lɪzəbəθ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] : [ai] [nəʊ]

let	Elizabeth	be	permitted	to	act	according	to	her	own	pleasure	:	I	know
让	伊丽莎白	是	允许	到	行为	根据	到	她	自己的	乐趣	:	我	知道

[hɜː(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] ;

her	motives	;
她	动机	;

就让伊丽莎白按照自己的意愿行事吧：我知道她的动机;

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	know	that	in	the	end	we	shall	have	reason	to	be	satisfied	with	her	.
我	知道	那	在	这	结尾	我们	将	有	原因	到	是	使满意	和	她	.

我知道最终我们会对她感到满意。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] ['ɔːlsəʊ] ,

I	am	informed	also	,
我	是	知情的	还	,

我还了解到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][sʌm; səm] [sʌtʃ] [steps] [təˈwɔːdz] [ˈset(ə)lɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs]

that	she	has	already	taken	some	such	steps	towards	settling	this	important	business
那	她	有	已经	已采取	一些	这样的	步骤	向	安顿	这	重要的	商业

[æz; əz] [wɪl] [beə(r)][bʌt; bət][wʌn] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] .

as	will	bear	but	one	interpretation	.
作为	将要	熊	但	一	解释	.

她已经采取了一些措施来解决这件重要的事情，而这些措施只能有一种解释。

['lɛtəz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['senɪʃəl] ,

Letters	have	been	received	from	her	by	our	friend	the	Seneschal	,
信件	有	到过	已收到	从	她	经过	我们的	朋友	这	管家	,

我们的朋友总管收到了她的来信，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [suːˈpɪəriə(r)][fɔː(r); fə(r)]['prəʊbəti][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['zʊərɪk] ;

a	man	whose	superior	for	probity	is	not	to	be	found	in	Zurich	;
一个	男人	谁	优越的	为了	廉洁	是	不是	到	是	成立	在	苏黎世	;

在苏黎世，也找不到比他更正直的人了；

[ɪn] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪk'spleɪnz] the26

in	these	letters	Elizabeth	explains	the26
在	这些	信件	伊丽莎白	解释	the26

在这些信中，伊丽莎白解释了26

[həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] , [rɪ'kwests] [hɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒiz]

whole	transaction	,	requests	him	to	act	as	an	impartial	judge	,	and	engages
所有的	交易	,	请求	他	到	行为	作为	一个	公正	法官	,	和	参与

[tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['blaɪndli] .

to	obey	his	decision	blindly	.
到	服从	他的	决定	盲目地	.

整个交易过程，要求他担任公正的法官，并承诺盲目服从他的决定。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ælbət] ['rɛdɪŋ] ,

You	know	well	the	venerable	Albert	Reding	,
你	知道	出色地	这	可敬	阿尔伯特	雷丁	,

你一定很了解德高望重的阿尔伯特·雷丁。

[tuː; tə] [huːz] ['dʒʌstɪs][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ri'fəːz] ['evri] [dɪ'spjuːt] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] ; [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

to	whose	justice	the	whole	country	refers	every	dispute	of	consequence	;	think	you	,
到	谁	正义	这	所有的	国家	指	每一个	争议	的	结果	;	思考	你	,

全国所有重大纠纷都交由他的审判；你想想，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ?

he	will	decide	to	the	disadvantage	of	innocence	?
他	将要	决定	到	这	劣势	的	无辜	?

他会做出对无辜者不利的决定吗?

[nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['siːkrət] [pə'tɪkjələz] [frɒm; frəm] ['ælbət]

Not	that	I	have	obtained	my	knowledge	of	these	secret	particulars	from	Albert
不是	那	我	有	获得	我的	知识	的	这些	秘密	细节	从	阿尔伯特

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

并非我是从阿尔伯特本人那里得知这些秘密细节的，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [huːz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [ɪk'striːm] .

the	delicacy	of	whose	opinions	on	this	species	of	confidence	is	extreme	.
这	美味	的	谁	意见	在	这	物种	的	信心	是	极端	.

对于这种信任，谁的意见最为微妙呢?

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] ['kæriz] [ðæt] ['delɪkəsi] [səʊ][fɑː(r)] ,

In	truth	,	he	carries	that	delicacy	so	far	,
在	真相	,	他	携带	那	美味	所以	远的	,

事实上，他一直保持着这种细腻的风格。

[ðæt] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [ə'vɔɪdz] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

that	he	anxiously	avoids	mentioning	the	disputes	between	the	Countess
那	他	焦虑地	避免	提及	这	争议	之间	这	伯爵夫人

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['væsl] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] ,

and	her	vassals	,	and	endeavours	,
和	她	附庸	,	和	努力	,

他极力避免提及伯爵夫人与其封臣之间的争端，并努力.....

[wen] ['ʌðə(r)z] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)] :

when	others	speak	of	them	,	to	listen	with	a	cold	indifferent	air	:
什么时候	其他的	说话	的	他们	,	到	听	和	一个	寒冷的	冷漠	空气	:

当别人谈论他们时，要冷漠地听着：

[bʌt; bət][aɪ] [riːd] ['pleɪnli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [braʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['mediteit] ['diːpli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

but	I	read	plainly	on	his	serious	brow	that	he	meditates	deeply	on	the	subject	;
但	我	读	显然	在	他的	严肃的	眉头	那	他	冥想	深	在	这	主题	;

he27

he27

he27

但我从他严肃的眉宇间清楚地看出，他正在认真思考这个问题；他27

[weɪs] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['fredrɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

weighs	the	bequest	of	Count	Frederick	,	and	the	situation	of	the	unfortunate
重量	这	遗赠	的	数数	弗雷德里克	,	和	这	情况	的	这	不幸

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

他权衡了弗雷德里克伯爵的遗赠，以及那对不幸姐妹的处境。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['prɒfəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði] ['bæləns] [wɪl] [ɪn'klaɪn] .

and	I	can	prophecy	to	which	side	the	balance	will	incline	.
和	我	能	预言	到	哪个	边	这	平衡	将要	倾斜	.

我可以预言天平会向哪一边倾斜。

[hiː; hi] , [huː] ['nevə(r)] [jet] [geɪv] [æn; ən][ˌʌn'feə(r)]['dʒʌdʒmənt] ; [hiː; hi] ,

He	,	who	never	yet	gave	an	unfair	judgment	;	he	,
他	,	WHO	绝不	然而	给予	一个	不公平	判断	;	他	,

他，从未做出过不公正的判决；他，

[huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'piːl] [meɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

who	has	never	deserved	to	have	an	appeal	made	from	his	decision	,
WHO	有	绝不	应得的	到	有	一个	上诉	制成	从	他的	决定	,

他根本不配对自己的决定提出上诉，

['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [prə'naʊns] [ɪ'rəʊniəsli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] .

cannot	surely	pronounce	erroneously	upon	a	business	like	this	.
不能	一定	发音	错误地	之上	一个	商业	喜欢	这	.

我当然不能对这样的企业妄下断言。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

Your	intention	of	laying	before	Elizabeth's	eyes	the	whole	history	of	the
你的	意图	的	躺下	前	伊丽莎白的	眼睛	这	所有的	历史	的	这

[rɪ'dʒektɪd][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - [ɪz] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] ,

rejected	heiresses	of	Torrenburg	is	well	imagined	,
拒绝	女继承人	的	-	是	出色地	想象	,

你打算把托伦堡所有被拒继承人的过往全部历史都展现在伊丽莎白眼前，这个想法真是高明。

[ænd; ənd] [meɪ] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] : [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ]

and	may	produce	a	good	effect	:	but	what	shall	I	say	to	you	respecting
和	可能	生产	一个	好的	影响	:	但	什么	将	我	说	到	你	尊重

[jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pruːdns] ,

your	imprudence	,
你的	轻率	,

或许会产生好的效果；但对于你的轻率，我该如何评价你呢?

[ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ?

in	advising	her	to	inspect	the	private	annals	of	the	house	of	Sargans	?
在	建议	她	到	检查	这	私人的	志	的	这	房子	的	萨尔甘斯	?

建议她查阅萨尔甘斯家族的私人编年史?

[maɪ] [gʊd] [bʌt; bət] [ˌɪnkən'sɪdərət] [frend] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːt] [wɪtʃ]

My	good	but	inconsiderate	friend	,	are	you	then	ignorant	of	the	part	which
我的	好的	但	不体贴	朋友	,	是	你	然后	无知	的	这	部分	哪个

[jɔː(r); jə(r)] ['æbi] [pleɪz] in28

your	Abbey	plays	in28
你的	修道院	演出	in28

我那善良却又粗心的朋友，难道你对你的修道院在其中扮演的角色一无所知吗？28

[ðiːz] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ?

these	memorials	of	the	days	of	yore	?
这些	纪念碑	的	这	天	的	昔时	?

这些是昔日的纪念碑吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ædvɪzəbəl] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['leɪəti][ðə; ðɪ][træns'greʃən, trænz-, trɑːn-][ɒv; əv]

Is	it	adviseable	,	think	you	,	to	lay	before	the	laity	the	transgressions	of
是	它	建议	,	思考	你	,	到	躺	前	这	俗人	这	过错	的

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ?

the	church	?
这	教会	?

你认为将教会的罪行公之于众是否明智?

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'dʒɔɪs] , [ðæt] [wiː; wi] [wɔːk] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

Let	us	rejoice	,	that	we	walk	ourselves	in	the	paths	of	virtue	,
让	我们	麾	,	那	我们	走	我们自己	在	这	路径	的	美德	,

让我们欢欣鼓舞，因为我们走在美德的道路上。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ['merɪts] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

without	endeavouring	to	make	our	own	merits	appear	more	shining	,
没有	努力	到	制作	我们的	自己的	优点	出现	更多的	灼灼	,

不刻意炫耀自己的优点，

[baɪ] [kən'trɑːstɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['priːdisesəz] .

by	contrasting	them	with	the	crimes	of	our	predecessors	.
经过	对比	他们	和	这	犯罪	的	我们的	前任	.

通过与我们前人的罪行进行对比。

[jet] [aɪ] [nəʊ] [wel] ,

Yet	I	know	well	,
然而	我	知道	出色地	,

但我很清楚，

[ðæt] [səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['kɒnræd] ;

that	so	mean	a	design	was	far	from	the	thoughts	of	my	good	Conrad	;
那	所以	意思是	一个	设计	曾是	远的	从	这	想法	的	我的	好的	康拉德	;

如此卑鄙的设计，绝非我亲爱的康拉德的本意；

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [əː] [θruː] [wɒnt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

he	has	only	erred	through	want	of	consideration	.
他	有	仅有的	犯错	通过	想	的	考虑	.

他犯错只是因为考虑不周。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'devə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][rɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ;

I	shall	immediately	endeavour	,	if	possible	,	to	repair	your	fault	;
我	将	立即地	努力	,	如果	可能的	,	到	维修	你的	过错	;

我将立即尽力弥补你的过错;

[ɔːl'redi] [mʌst; məst] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['æbes] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] ,

already	must	letters	from	me	have	reached	the	Abbess	of	Zurich	,
已经	必须	信件	从	我	有	达到	这	女修道院长	的	苏黎世	,

我已经寄出了至少十封信给苏黎世修道院院长。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	I	hope	that	Elizabeth	will	not	be	suffered	to	peruse	a	single	line	of	the
和	我	希望	那	伊丽莎白	将要	不是	是	遭受	到	仔细阅读	一个	单身的	线	的	这

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

我希望伊丽莎白不会被允许翻阅这些文件的一个字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] [ðiːz] curious29

It	is	but	a	short	time	since	these	curious29
它	是	但	一个	短的	时间	自从	这些	curious29

距离这些好奇的29

['memwɑːz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ([ɪf] , [æz; əz][ai] [teɪk]

Memoirs	were	in	my	possession	;	and	I	can	assure	you	(	if	,	as	I	take
回忆录	是	在	我的	拥有	;	和	我	能	保证	你	(	如果	,	作为	我	拿

[fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

for	granted	,
为了	的确	,

我手头有回忆录;我可以向你保证(如果,正如我理所当然地认为的那样,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ðeɪ] [kən'teɪn] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

you	are	not	already	conscious	of	it	)	they	contain	many	circumstances	,
你	是	不是	已经	有意识的	的	它	)	他们	包含	许多	情况	,

你(可能尚未意识到这一点)它们包含许多情况,

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æbi] [ɒv; əv] - ,

which	for	the	honour	of	the	Abbey	of	Curwald	,
哪个	为了	这	荣誉	的	这	修道院	的	-	,

为了库瓦尔德修道院的荣誉,

[ænd; ənd] ([wɪð] [griːf] [ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]) [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

and	(	with	grief	I	write	it	)	for	that	of	some	of	my	own
和	(	和	悲伤	我	写	它	)	为了	那	的	一些	的	我的	自己的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

ancestors	,
祖先	,

(我怀着悲痛的心情写下这些)也为了我的一些祖先,

[hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ˌʌn'nəʊn] . -

had	better	remain	for	ever	unknown	.	30
有	更好的	保持	为了	曾经	未知	.	-

最好永远保持神秘。30

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌɑːzwəld]

Elizabeth	to	Count	Oswald
伊丽莎白	到	数数	奥斯瓦尔德

伊丽莎白致奥斯瓦尔德伯爵

[ɪn] [veɪn] [duː; də][ai] [straɪv] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] ['mɒntfət] ;

In	vain	do	I	strive	to	turn	my	thoughts	from	Montfort	;
在	徒劳	做	我	努力	到	转动	我的	想法	从	蒙特福特	;

我竭尽全力想要将思绪从蒙特福尔身上移开,却徒劳无功;

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] “ [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ” ['ɒkjupaɪz] [maɪ][maɪnd] [ɪn'ses(ə)ntli] .

the	reflection	“	what	is	to	become	of	him	”	occupies	my	mind	incessantly	.
这	反射	“	什么	是	到	变得	的	他	”	占据	我的	头脑	不已	.

“他将何去何从？”这个问题一直萦绕在我的脑海中。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] !

there	was	a	time	,	when	I	loved	him	with	such	passion	!
那里	曾是	一个	时间	,	什么时候	我	喜爱	他	和	这样的	热情	!

曾几何时，我深深地爱着他!

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

when	there	was	nothing	which	I	would	not	have	given	to	purchase	for	him
什么时候	那里	曾是	没有什么	哪个	我	会	不是	有	给定	到	购买	为了	他

[wʌn] ['moʊmənts] ['hæpinəs] !

one	moment's	happiness	!
一	瞬间	幸福	!

为了让他获得片刻的快乐，我愿意付出一切!

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ] !

and	now	,	oh	!
和	现在	,	哦	!

现在，哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

what	a	change	!
什么	一个	改变	!

变化真大!

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wʌns][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɒntfət] ['evri] [θɪŋ] ,

she	,	who	once	was	ready	to	sacrifice	for	this	Montfort	every	thing	,
她	,	WHO	一次	曾是	准备好	到	牺牲	为了	这	蒙特福特	每一个	事物	,

她，曾经愿意为蒙特福特牺牲一切，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['brʌðə(r)] , [huː] [sɔː] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] - [hɑːt]

even	the	affection	of	a	warning	brother	,	who	saw	deeper	into	the	deceiver's	heart
甚至	这	感情	的	一个	警告	兄弟	,	WHO	锯	更深	进入	这	-	心

[ðæn; ðən] [hɜː'self] ;

than	herself	;
比	她自己	;

甚至还有一位兄长的关爱，他比自己更了解骗子的内心；

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['hezɪteɪt] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] [suː'pɜːfluəs] [maɪlz][ɒv; əv] ['terətri] [ænd; ənd][sʌm; səm]

she	now	hesitates	,	by	giving	up	a	few	superfluous	miles	of	territory	and	some
她	现在	犹豫	,	经过	给予	向上	一个	很少	多余	英里	的	领土	和	一些

[haɪ] - sounding31

high	-	sounding31
高的	-	sounding31

她现在犹豫了，放弃了几英里多余的领土和一些听起来很高大上的说法。31

['empti] ['taɪtlz] , [tuː; tə]['reskjuː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['ruːɪn] !

empty	titles	,	to	rescue	him	from	the	very	abyss	of	misery	and	ruin	!
空的	标题	,	到	救援	他	从	这	非常	深渊	的	苦难	和	废墟	!

空洞的头衔，竟能将他从苦难和毁灭的深渊中拯救出来!

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][səʊl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

—	and	all	this	change	in	her	heart	is	produced	by	the	sole	reflection	,
—	和	全部	这	改变	在	她	心	是	生产	经过	这	唯一	反射	,

——而她内心的一切变化，都源于一次简单的反思。

[ðæt] [mɑːntfɝts] [prɒ'sperəti] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ʃeəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɜː'self] .

that	Montfort's	prosperity	would	now	be	shared	no	longer	with	herself	.
那	蒙特福特	繁荣	会	现在	是	共享	不	更长	和	她自己	.

蒙特福特的财富将不再与她个人分享。

[əʊ] ! [ɪ'lɪzəbəθ] !

Oh	!	Elizabeth	!
哦	!	伊丽莎白	!

哦！伊丽莎白！

[ɪ'lɪzəbəθ] !

Elizabeth	!
伊丽莎白	!

伊丽莎白！

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['grɒvlɪŋ] [səʊl] !

thou	hast	a	groveling	soul	!
你	哈斯特	一个	卑躬屈膝	灵魂	!

你真是个卑躬屈膝的人！

[ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] , [səʊ] ['fɔːlsli] [kɔːld] [hə'rəʊɪk] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][mɪə(r)]

thy	passion	for	Henry	,	so	falsely	called	heroic	,	was	nothing	better	than	mere
你的	热情	为了	亨利	,	所以	错误地	称为	英勇	,	曾是	没有什么	更好的	比	仅仅

[self] - [lʌv] !

self	-	love	!
自己	-	爱	!

你对亨利的那份被错误地称为英雄主义的热情，不过是单纯的自恋罢了！

[tʃaɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

Chide	me	not	,	dear	brother	,	for	this	want	of	resolution	;
喝叱	我	不是	,	亲爱的	兄弟	,	为了	这	想	的	解决	;

亲爱的兄弟，请不要责备我缺乏决心；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [baɪ][juː; jʊ]

I	am	conscious	the	expression	of	such	feelings	must	be	little	expected	by	you
我	是	有意识的	这	表达	的	这样的	情怀	必须	是	小的	预期的	经过	你

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd] ,

after	the	temper	of	mind	,
后	这	脾气	的	头脑	,

我知道，以你的性情，你肯定不会预料到我会表达这样的情感。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] :

in	which	you	saw	me	when	we	parted	:
在	哪个	你	锯	我	什么时候	我们	分手了	:

你看到我离开时的情景：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]['djuːti] ,

but	you	know	not	the	dreadful	contest	between	affection	and	duty	,
但	你	知道	不是	这	可怕	竞赛	之间	感情	和	责任	,

但你却不知爱情与责任之间那可怕的较量。

[wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] ['leɪtli] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] — [wɒt] !

which	has	but	lately	been	excited	in	my	bosom	—	what	!
哪个	有	但	最近	到过	兴奋的	在	我的	怀	—	什么	!

但它最近一直在我心中激荡——什么！

['henri] [ɪm'prɪznd] by32

Henry	imprisoned	by32
亨利	被监禁	by32

亨利被32人监禁

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'stəʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði]

his	uncle	,	as	a	punishment	for	having	bestowed	his	heart	on	the
他的	叔叔	,	作为	一个	惩罚	为了	拥有	授予	他的	心	在	这

['pɔːrʃnləs] ['aɪdə] ?

portionless	Ida	?
无份	艾达	?

他叔叔因为把心交给了没有财产的伊达而受到惩罚?

['henri] , [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'senst] [kaʊnt] [diː] ['mɒntfət] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['lɪbəti] [baɪ] ['ɒfərɪŋ]

Henry	,	commanded	by	the	incensed	Count	de	Montfort	to	purchase	liberty	by	offering
亨利	,	命令	经过	这	愤怒	数数	德	蒙特福特	到	购买	自由	经过	提供

[ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ?

me	his	hand	?
我	他的	手	?

亨利，是被愤怒的蒙福尔伯爵命令向我伸出手来换取自由的吗?

[wɒt] [ðen] , [duː; də][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['nʌpʃl] [bed] [meɪd] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]

What	then	,	do	I	live	to	see	my	nuptial	bed	made	the	alternative	of	a
什么	然后	,	做	我	居住	到	看	我的	婚礼	床	制成	这	选择	的	一个

['dʌndʒən] ?

dungeon	?
地牢	?

难道我活着就是要眼睁睁地看着我的婚床变成地牢吗?

[ˌɑːzwəld] !

Oswald	!
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德!

[ˌɑːzwəld] !

Oswald	!
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德!

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praʊd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

what	a	humiliation	for	the	proud	Elizabeth	,
什么	一个	屈辱	为了	这	自豪的	伊丽莎白	,

这对于骄傲的伊丽莎白来说，真是莫大的耻辱!

[let] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [ɔː(r)] [ək'septɪd] [baɪ] ['henri] ! — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

let	what	is	required	of	him	be	refused	or	accepted	by	Henry	!	—	as	for
让	什么	是	必需的	的	他	是	拒绝	或者	公认	经过	亨利	!	—	作为	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

让亨利自己决定接受或拒绝对他的要求吧！——至于我自己，

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [fɪkst] ; [bʌt; bət] [jet] , [θruː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsəl]

my	resolution	is	fixed	;	but	yet	,	through	respect	for	you	and	your	counsels
我的	解决	是	固定的	;	但	然而	,	通过	尊重	为了	你	和	你的	律师

,

,

,

我的决心已定；但是，出于对您和您建议的尊重，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [fɪkst] [tɪl] ['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

it	has	not	been	fixed	till	after	mature	deliberation	.
它	有	不是	到过	固定的	直到	后	成熟	审议	.

这个问题直到经过深思熟虑后才得以解决。

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

I	will	not	have	the	appearance	of	acting	either	from	an	impulse	of
我	将要	不是	有	这	外貌	的	表演	任何一个	从	一个	冲动	的

[ɪk'strævəgənt] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

extravagant	generosity	,
靡	慷慨	,

我不会给人留下出于过度慷慨冲动而行事的印象。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] ['vendʒəns] ,

or	from	that	spirit	of	refined	vengeance	,
或者	从	那	精神	的	精制	复仇	,

或者说，出于那种高尚的复仇精神，

[wɪtʃ] [in'djuːs, in'duːs][ˌjuː 'es][tuː; tə] [krʌʃ] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊd] of33

which	induces	us	to	crush	our	enemies	under	the	load	of33
哪个	诱导	我们	到	压碎	我们的	敌人	在下面	这	加载	of33

这促使我们用33的重压击垮我们的敌人。

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] :

obligations	:
义务	:

义务:

[nəʊ] ; [ai] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['djuːti] .

no	;	I	will	do	nothing	but	my	duty	.
不	;	我	将要	做	没有什么	但	我的	责任	.

不，我只会履行我的职责。

[ai][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] :

I	have	submitted	the	whole	affair	to	the	decision	of	an	impartial	judge	:
我	有	提交	这	所有的	事务	到	这	决定	的	一个	公正	法官	:

我已经将整件事提交给一位公正的法官裁决:

[ai] [wɪl] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv]['wɜːrdənˌbɜːrg] ,

I	will	ascertain	how	much	I	ought	to	do	for	the	Damsels	of	Werdenberg	,
我	将要	探明	如何	很多	我	应该	到	做	为了	这	少女们	的	韦尔登堡	,

我将确定我应该为韦尔登贝格的少女们做多少事。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪl] [ai][duː; də] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

and	exactly	that	much	will	I	do	,	without	desiring	to	be	thanked	by	any	one	.
和	确切地	那	很多	将要	我	做	,	没有	渴望	到	是	谢谢	经过	任何	一	.

而我也只会做这些，不求任何人的感谢。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ˌɑːzwəld] . . . . ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] !

What	would	be	my	feelings	,	Oswald	.	.	.	Heaven	and	Earth	!
什么	会	是	我的	情怀	,	奥斯瓦尔德	.	.	.	天堂	和	地球	!

奥斯瓦尔德，我会作何感想……天地万物!

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

what	would	be	my	feelings	,
什么	会	是	我的	情怀	,

我会作何感想?

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][hɪə(r)] ['mɒntfət] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['kaɪndli] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]['juːniən]

were	I	to	hear	Montfort	thank	me	for	having	kindly	facilitated	his	union
是	我	到	听到	蒙特福特	感谢	我	为了	拥有	亲切地	促进	他的	联盟

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['aɪdə] ! -

with	his	beloved	Ida	!	34
和	他的	心爱	艾达	!	-

如果我听到蒙特福特感谢我促成他与他心爱的艾达的结合，我该有多高兴啊！34

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [ˌɑːzwəld] .

Elizabeth	to	Oswald	.
伊丽莎白	到	奥斯瓦尔德	.

伊丽莎白对奥斯瓦尔德说。

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [tʃuːz] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] :

My	brother	,	we	will	in	future	chuse	other	subjects	for	discussion	:
我的	兄弟	,	我们	将要	在	未来	选择	其他	主题	为了	讨论	:

兄弟，以后我们会选择其他话题来讨论：

['mɒntfət] [ænd; ənd]['aɪdə] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] ['praɪvət] [θɔːts] ,

Montfort	and	Ida	ought	now	to	hold	a	place	no	longer	in	my	private	thoughts	,
蒙特福特	和	艾达	应该	现在	到	抓住	一个	地方	不	更长	在	我的	私人的	想法	,

蒙特福特和艾达现在应该不再占据我私人记忆中的位置了。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðeə(r)] [nems] [biː; bi]['evə(r)] [ə'gen] [treɪst] [baɪ][maɪ][pen] .

nor	shall	their	names	be	ever	again	traced	by	my	pen	.
也不	将	他们的	姓名	是	曾经	再次	追踪	经过	我的	笔	.

他们的名字将永远不会再出现在我的笔下。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðiːz] ['spektəz] [wɪtʃ] [hɔːnt] [maɪ][maɪnd][səʊ] ['fɪəfəli] , [ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm]

To	banish	these	spectres	which	haunt	my	mind	so	fearfully	,	and	bury	them
到	放逐	这些	幽灵	哪个	出没	我的	头脑	所以	恐惧地	,	和	埋葬	他们

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [ə'blɪviən] ,

for	ever	in	oblivion	,
为了	曾经	在	遗忘	,

为了驱散这些令我恐惧不已的幽灵，并将它们永远埋葬在遗忘之中，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [kən'tempt] ,

or	at	least	only	to	remember	them	with	contempt	,
或者	在	至少	仅有的	到	记住	他们	和	鄙视	,

或者至少只会带着鄙夷的目光记住他们。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [niːd] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['meməreb(ə)l] [deɪ] ,

surely	I	need	but	to	recall	that	memorable	day	,
一定	我	需要	但	到	记起	那	难忘	天	,

我只需要回想起那难忘的一天就好了。

[wen] [maɪ][dɪə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['brʌðə(r)] [fə'geɪv] [ðə; ði] ['lʌvsɪk] - [gɜːrlz] [ɪ'ləʊpmənt] ,

when	my	dear	exasperated	brother	forgave	the	lovesick	-	girl's	elopement	,
什么时候	我的	亲爱的	恼怒	兄弟	原谅了	这	相思病	-	女孩们	私奔	,

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'siːtf(ə)l] ['mɒntfət] ;

her	elopement	with	this	deceitful	Montfort	;
她	私奔	和	这	欺骗性的	蒙特福特	;

当我那可怜又恼怒的哥哥原谅了那个相思成疾的姑娘的私奔，原谅了她与那个狡猾的蒙福特的私奔；

[wen] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [stɪl] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , and35

when	he	promised	still	to	acknowledge	her	as	his	sister	,	and35
什么时候	他	承诺	仍然	到	承认	她	作为	他的	姐姐	,	and35

当他承诺仍然承认她是他的妹妹时，35

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['treɪtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] ,

condescended	to	make	known	to	the	traitor	with	his	own	lips	,
居高临下的	到	制作	已知	到	这	叛徒	和	他的	自己的	嘴唇	,

他纡尊降贵，亲自将此事告知叛徒。

[ðæt] [kaʊnt] [ˌɑːzwəld] [wʊd] [nɒt] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz]

that	Count	Oswald	would	not	disdain	to	honour	and	esteem	him	as	his	sister's
那	数数	奥斯瓦尔德	会	不是	蔑视	到	荣誉	和	尊重	他	作为	他的	姐妹

[ˈhʌzbənd] — [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈmembə(r)] ,

husband	—	and	then	let	me	remember	,
丈夫	—	和	然后	让	我	记住	,

奥斯瓦尔德伯爵不会轻视他，会尊重和敬重他，因为他是他姐姐的丈夫——然后让我记住，

[haʊ] [ˈhenri] [led] [ðə; ði] [praʊd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] ;

how	Henry	led	the	proud	Elizabeth	in	triumph	to	the	altar	;
如何	亨利	引领	这	自豪的	伊丽莎白	在	胜利	到	这	坛	;

亨利如何带领骄傲的伊丽莎白凯旋走向圣坛；

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈməʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [sweə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈtɜːn(ə)l]

and	how	at	the	very	moment	that	he	prepared	to	swear	to	her	eternal
和	如何	在	这	非常	片刻	那	他	准备	到	发誓	到	她	永恒

[ˈkɒnstənsi] ,

constancy	,
恒常	,

就在他准备向她发誓永远忠贞不渝的那一刻，

[ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [wɜːd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

the	irrevocable	word	refused	to	pass	his	lips	,
这	不可撤销的	单词	拒绝	到	经过	他的	嘴唇	,

那句无法更改的话语，他始终无法说出口。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] . . . [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənts] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [feɪs] ,

because	.	.	.	because	among	her	attendants	he	discovered	a	face	,
因为	.	.	.	因为	之中	她	服务员	他	发现	一个	脸	,

因为……因为他在她的侍从中发现了一张脸，

[huːz] ['fiːtʃəz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [braɪdz] .

whose	features	seemed	to	him	more	lovely	than	his	bride's	.
谁	特征	似乎	到	他	更多的	迷人的	比	他的	新娘的	.

在他看来，她的容貌比他新娘的更美丽。

[əʊ] ! [wen] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [maɪ] ['brʌðə(r)] !

Oh	!	when	I	recollect	these	circumstances	,	my	brother	!
哦	!	什么时候	我	追忆	这些	情况	,	我的	兄弟	!

哦！当我回想起这些情景时，我的兄弟！

[ðə; ði] ['dæmzlz] [ɒv; əv] ['wɜːdənˌbɜːrg] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [frendz] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʊzəm] ,

the	Damsels	of	Werdenberg	,	the	chosen	friends	of	my	bosom	,
这	少女们	的	韦尔登堡	,	这	选定	朋友们	的	我的	怀	,

韦尔登贝格的少女们，我心中最亲密的朋友，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['gɑːlənd] [ɒn] [maɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] - [wʌnz]

were	invited	to	place	the	nuptial	garland	on	my	brow	,	and	the	false	-	ones
是	受邀	到	地方	这	婚礼	花环	在	我的	眉头	,	和	这	错误的	-	一个

[tɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ['piːsɪz] ,

tore	it	in	pieces	,
撕裂	它	在	件	,

有人邀请他们将结婚花环戴在我的额头上，而那些虚伪的人却把它撕成了碎片。

[ænd; ənd] ['træmp(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] under36

and	trampled	it	under36
和	践踏	它	under36

并将其踩在脚下36

[ðeə(r)] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

他们的脚。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [dɪd] ['henri] [θrəʊ] [ə'weɪ] [maɪ] [hænd] !

With	what	a	look	of	horror	and	aversion	did	Henry	throw	away	my	hand	!
和	什么	一个	看	的	恐怖	和	厌恶	做过	亨利	扔	离开	我的	手	!

亨利脸上带着惊恐和厌恶的神情，一把甩开了我的手!

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː] !

He	affected	to	be	suddenly	indisposed	too	!
他	做作的	到	是	突然	不适	也	!

他也装作突然生病了!

[əʊ] ! - [twɒz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [prɪ'tens] !

oh	!	'	twas	a	mere	pretence	!
哦	!	-	那是	一个	仅仅	虚伪	!

哦！那只是伪装而已!

[hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [flaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] , [ðæt]

his	midnight	flight	from	the	Castle	,	and	his	consternation	at	hearing	,	that
他的	午夜	航班	从	这	城堡	,	和	他的	惊愕	在	听力	,	那

[ðəʊz] [pə'fɪdiəs] [gɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

those	perfidious	girls	were	gone	,
那些	背信弃义	女孩们	是	已消失	,

他午夜逃离城堡，听到那些背信弃义的女孩们已经离开的消息后，他感到无比惊恐。

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ;

ought	to	have	left	me	no	doubt	upon	the	subject	;
应该	到	有	左边	我	不	怀疑	之上	这	主题	;

这本应让我对此事毫无疑问;

[jet] [aɪ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['kruːəl] [njuːz] [ə'raɪvd] ,

yet	I	suspected	nothing	till	the	cruel	news	arrived	,
然而	我	怀疑	没有什么	直到	这	残忍的	消息	到达的	,

然而，直到残酷的消息传来，我才有所察觉。

[ðæt] ['aɪdəz] [feɪt] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] ['hɛnriz] ,

that	Ida's	fate	was	as	closely	connected	with	Henry's	,
那	艾达的	命运	曾是	作为	密切	连接	和	亨利的	,

艾达的命运与亨利的命运紧密相连。

[æz; əz] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] ['flætəd] [maɪ'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [əʊn] .

as	I	once	had	flattered	myself	to	have	seen	my	own	.
作为	我	一次	有	受宠若惊	我	到	有	已见	我的	自己的	.

我曾经自以为看到了自己的。

[ə'gen] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

Again	I	repeat	it	,	I	will	discuss	this	subject	no	longer	.
再次	我	重复	它	,	我	将要	讨论	这	主题	不	更长	.

我再次重申，我不会再讨论这个话题了。

[maɪ] [preə(r)z] [hæd; həd] [wʌns] [ðə; ði] ['pəʊə(r)] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] ['ɒzwɔːldz] ['vendʒəns] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ]

My	prayers	had	once	the	power	of	soothing	Oswald's	vengeance	and	saving
我的	祈祷	有	一次	这	力量	的	舒缓	奥斯瓦尔德的	复仇	和	保存

[ðə; ði] [ə'fɛndərz] [laɪf] ;

the	offender's	life	;
这	罪犯的	生活	;

我的祈祷曾经拥有平息奥斯瓦尔德复仇之心并拯救罪犯性命的力量;

[ʃæl; ʃəl] [maɪ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɪk'saɪt] [ə'freʃ] [ðæt] ['sliːpɪŋ] ['vendʒəns] ? — [nəʊ] !

shall	my	lamentations	excite	afresh	that	sleeping	vengeance	?	—	No	!
将	我的	哀歌	激发	重新	那	睡眠	复仇	?	—	不	!

我的哀叹能否再次唤醒沉睡的复仇之火？——不!

[ai] will37

I	will37
我	will37

我将37

[biː; bi]['saɪlənt] ! — [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ; [stɪl] [lʌv]

be	silent	!	—	I	thank	you	,	dear	Oswald	,	for	all	your	kindness	;	still	love
是	沉默的	!	—	我	感谢	你	,	亲爱的	奥斯瓦尔德	,	为了	全部	你的	仁慈	;	仍然	爱

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

安静！——亲爱的奥斯瓦尔德，感谢你所有的善意；我依然爱你，伊丽莎白。

[bʌt; bət] [straɪv] [nɒt] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] . -

but	strive	not	to	avenge	her	.	38
但	努力	不是	到	报仇	她	.	-

但不要试图为她报仇。38

[ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [ˌɑːzwəld] .

Elizabeth	to	Oswald	.
伊丽莎白	到	奥斯瓦尔德	.

伊丽莎白对奥斯瓦尔德说。

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ai] [ækt] ['waɪzli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ?

I	doubt	whether	I	act	wisely	in	writing	to	you	so	often	?
我	怀疑	无论	我	行为	明智地	在	写作	到	你	所以	经常	?

我怀疑我如此频繁地给你写信是否明智?

[ə; eɪ] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wʊd] [kən'djuːs] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʊzəm]

a	less	interesting	occupation	would	conduce	more	to	the	tranquillity	of	my	bosom
一个	较少的	有趣的	职业	会	有助于	更多的	到	这	宁静	的	我的	怀

,

,

,

一份不那么有趣的工作或许更能让我内心平静。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ˌeɪ 'em] [ai] ['ɜːnɪstli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] .

and	such	an	occupation	am	I	earnestly	endeavouring	to	procure	.
和	这样的	一个	职业	是	我	切实	努力	到	采购	.

而我正竭尽全力去获得这样一份工作。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbes] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [maɪ] [ɪn'triːti] [rɪ'spektɪŋ]

A	visit	to	the	Abbess	,	for	the	purpose	of	renewing	my	entreaties	respecting
一个	访问	到	这	女修道院长	,	为了	这	目的	的	更新	我的	恳求	尊重

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] ,

the	annals	of	Sargans	,
这	志	的	萨尔甘斯	,

拜访女修道院长，目的是再次恳求她提供萨尔甘斯史册。

[hæz; həz] [ɪg'zɔːltɪd] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [pɪtʃ] .

has	exalted	my	curiosity	to	the	very	highest	pitch	.
有	崇高	我的	好奇心	到	这	非常	最高	沥青	.

它极大地激发了我的好奇心。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sensəb(ə)l] ,

I	am	sensible	,
我	是	明智的	,

我很理智，

[ðæt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ʌn'fɔːtʃənət]

that	anxiety	to	learn	the	sufferings	of	those	who	have	been	as	unfortunate
那	焦虑	到	学习	这	苦难	的	那些	WHO	有	到过	作为	不幸

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

那种想要了解与我一样不幸的人所遭受的苦难的焦虑，

[ə'liːvɪeɪts] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'flikʃən] .

alleviates	the	weight	of	my	own	afflictions	.
缓解	这	重量	的	我的	自己的	苦难	.

减轻了我自身痛苦的负担。

[ðə; ði] ['æbes] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] undecided39

The	Abbess	appeared	to	be	undecided39
这	女修道院长	出现	到	是	undecided39

修道院院长似乎犹豫不决。39

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] ,

whether	she	should	indulge	me	with	a	sight	of	these	writings	,
无论	她	应该	放纵	我	和	一个	视线	的	这些	著作	,

她是否应该让我看看这些作品，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː][æn; ən][hɑːf] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

which	she	had	already	been	drawn	into	an	half	promise	to	communicate	.
哪个	她	有	已经	到过	绘制	进入	一个	一半	承诺	到	交流	.

她已经半信半疑地答应了要沟通的事情。

— “ [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] ,

—	“	My	dear	lady	,	”	said	she	smiling	,
—	“	我的	亲爱的	女士	,	”	说	她	微笑	,

“我亲爱的女士，”她笑着说。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] ,

“	had	you	not	rather	obtain	a	personal	knowledge	of	those	ladies	,
“	有	你	不是	相当	获得	一个	个人的	知识	的	那些	女士们	,

“如果你没有亲自了解那些女士们的情况，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ɪn] [ðiːz] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [liːvz] , [ænd; ənd] [huːz]

who	are	treated	of	in	these	moth	-	eaten	ill	-	written	leaves	,	and	whose
WHO	是	治疗	的	在	这些	蛾	-	吃	患病的	-	书面	树叶	,	和	谁

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

这些被虫蛀、字迹潦草的文字中记载了哪些人物，以及他们的冒险经历，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [dɪ'zɜːvs] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

or	at	least	as	much	of	them	as	deserves	your	attention	,
或者	在	至少	作为	很多	的	他们	作为	值得	你的	注意力	,

或者至少是其中值得你关注的部分。

[ai][kæn; kən][maɪ'self] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [kən'saɪsli] ? — [lʊk] !

I	can	myself	relate	to	you	concisely	?	—	Look	!
我	能	我	涉及	到	你	简洁地	?	—	看	!

我能用简洁的方式与你产生共鸣吗？——你看！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

”	she	continued	,
”	她	持续	,

她继续说道：“

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl]
at **the** **same** **time** **removing** **a** **silken** **curtain** **which** **extended** **itself** **over** **the** **whole**
在 这 相同的 时间 移除 一个 丝 窗帘 哪个 扩展 本身 超过 这 所有的
['westən] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] ;
western **side** **of** **her** **closet** **;**
西 边 的 她 壁橱 ;

与此同时，她还取下了遮盖住衣橱西侧整面墙的丝绸帘子；

“ [lʊk] !
“ **look** **!**
” 看 !

“看！

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdɪz] ,
here **are** **the** **portraits** **of** **the** **most** **remarkable** **among** **those** **celebrated** **ladies** **,**
这里 是 这 肖像 的 这 最多 卓越 之中 那些 著名 女士们 ,

以下是这些著名女性中最杰出几位的肖像。

[rɪ'spektɪŋ] [huːz] [laɪvz; lɪvz][sʌm; səm]['aɪd(ə)l]['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ]
respecting **whose** **lives** **some** **idle** **person** **has** **contrived** **to** **make** **you** **so**
尊重 谁 生活 一些 闲置的 人 有 人为的 到 制作 你 所以
[ɪn'kwɪzətɪv] .
inquisitive **.**
好奇 .

尊重那些被一些游手好闲之人利用来引起你如此好奇心的人的生活。

I40
I40
I40

I40

[kən'fes] , [aɪ][duː; də] [pə'zes] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɪn] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dɔːtə(r)] ,
confess **,** **I** **do** **possess** **the** **writings** **in** **question** **;** **but** **believe** **me** **,** **daughter** **,**
承认 , 我 做 具有 这 著作 在 问题 ; 但 相信 我 , 女儿 ,

坦白说，我的确拥有那些文件；但是请相信我，女儿，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['berɪd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['peɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt]
they **are** **buried** **under** **such** **a** **heap** **of** **uninteresting** **papers** **relating** **to** **different**
他们 是 埋葬 在下面 这样的 一个 堆 的 无聊 文件 相关 到 不同的
['mætəz] ,
matters **,**
事情 ,

它们被埋在一大堆无关紧要、内容各异的文件下面。

[ðæt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['tiːdiəs] [ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv]
that **to** **explore** **them** **would** **be** **too** **tedious** **a** **task** **for** **the** **leisure** **of**
那 到 探索 他们 会 是 也 乏味 一个 任务 为了 这 闲暇 的
[æn; ən] ['æŋkəret] [ɔː(r)][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .
an **anchoret** **or** **the** **patience** **of** **a** **saint** **.**
一个 隐士 或者 这 耐心 的 一个 圣 .

探索它们对于隐士的闲暇或圣人的耐心来说，都是一项过于繁琐的任务。

” [aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ; [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['pɔːrtrəts]
” **I** **stood** **silent** **,** **and** **listened** **,** **and** **looked** **;** **but** **in** **truth** **the** **speaking** **portraits**
” 我 站立 沉默的 , 和 听着 , 和 看起来 ; 但 在 真相 这 请讲 肖像
[ɒv; əv] [ðiːz] ['fiːmeɪl] ,
of **these** **females** **,**
的 这些 女性 ,

我静静地站着，倾听着，看着；但事实上，这些女性的画像仿佛在诉说着什么，

[ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] ,

the	most	lovely	and	excellent	of	their	day	,
这	最多	迷人的	和	出色的	的	他们的	天	,

他们一天中最美好、最精彩的一天

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['æn(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbes]

and	the	interesting	fragments	of	their	annals	which	escaped	from	the	Abbess
和	这	有趣的	片段	的	他们的	志	哪个	逃脱	从	这	女修道院长

[ɒv; əv] ['zʊərɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ] [neɪm] ,

of	Zurich	as	she	pointed	them	out	to	me	by	name	,
的	苏黎世	作为	她	尖	他们	出去	到	我	经过	姓名	,

还有那些从苏黎世修道院院长那里流传出来的有趣的编年史片段，她指着它们的名字告诉我。

[wɜ:(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['laɪkli] [tu:; tə][kjʊə(r)][ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ɒv; əv]

were	by	no	means	likely	to	cure	me	of	my	inclination	to	know	more	of
是	经过	不	方法	可能	到	治愈	我	的	我的	倾角	到	知道	更多的	的

[ðeə(r)] [əd'ventʃəz] .

their	adventures	.
他们的	冒险	.

但这丝毫没有改变我想要了解更多他们冒险经历的愿望。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ˌɑ:zwəld] , [hu:] [pə'zesɪz] [ðə; ði]['tælənt][ɒv; əv]

You	are	not	the	only	one	of	the	family	,	Oswald	,	who	possesses	the	talent	of
你	是	不是	这	仅有的	一	的	这	家庭	,	奥斯瓦尔德	,	WHO	拥有	这	天赋	的

[pə'sweɪʒ(ə)n] ;

persuasion	;
劝说	;

奥斯瓦尔德，你并不是家里唯一一个有说服力的人；

[jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [tu:] inherits41

your	sister	too	inherits41
你的	姐姐	也	inherits41

你的妹妹也继承了41

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][səʊ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

some	little	portion	of	that	for	which	her	brother	is	so	remarkable	.
一些	小的	部分	的	那	为了	哪个	她	兄弟	是	所以	卓越	.

她哥哥之所以如此杰出，其中就包含着她身上的一小部分特质。

[aɪ] ['kɔŋkə] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvd] ,

I	conquered	;	and	before	evening	arrived	,
我	征服	;	和	前	晚上	到达的	,

我取得了胜利；在夜幕降临之前，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [brɔ:t] ['ɪntu:][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['aɪən] [tʃest] ,

I	had	the	satisfaction	to	see	brought	into	my	chamber	a	large	iron	chest	,
我	有	这	满意	到	看	带来	进入	我的	房间	一个	大的	铁	胸部	,

令我欣慰的是，我看到一个巨大的铁箱子被搬进了我的房间。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [sti:l] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn]

which	contained	materials	of	sufficient	interest	to	steal	me	from	my	own
哪个	包含	材料	的	充足的	兴趣	到	偷	我	从	我的	自己的

['sɒrəʊz] ,

sorrows	,
悲伤	,

其中包含的内容非常吸引人，足以让我暂时忘却自己的悲伤。

[ænd; ənd] ['trænspɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:ld] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪʧ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɪstɪŋ] —

and	transport	me	into	a	different	world	from	that	in	which	I	am	existing	—
和	运输	我	进入	一个	不同的	世界	从	那	在	哪个	我	是	现存的	—

[əʊ] !

oh	!
哦	!

并将我带入一个与我所处的世界截然不同的世界——哦!

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [hɑ:t] [ðʌs] [tu:; tə] [sti:l] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

how	delightful	is	it	for	a	wounded	heart	thus	to	steal	itself	away	from
如何	愉快	是	它	为了	一个	受伤	心	因此	到	偷	本身	离开	从

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [ə'flikʃən] ! -

the	theatre	of	its	afflictions	!	42
这	剧院	的	它是	苦难	!	-

一颗受伤的心能够如此悄然逃离苦难的舞台，该是多么令人欣喜啊！42

[ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə] [ˌɑ:zwəld] .

Elizabeth	to	Oswald	.
伊丽莎白	到	奥斯瓦尔德	.

伊丽莎白对奥斯瓦尔德说。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [brəʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'i:] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɒθ] - ['i:t(ə)n]

The	morning	broke	,	and	found	me	still	occupied	in	examining	the	moth	-	eaten
这	早晨	打破	,	和	成立	我	仍然	占领	在	检查	这	蛾	-	吃

['pɑ:tʃmənt] ;

parchments	;
羊皮纸	;

晨光破晓，我仍在仔细检查那些被虫蛀的羊皮纸；

[sɪ'lektɪŋ] [ðəʊz] [wɪʧ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪŋ]

selecting	those	which	appeared	to	be	the	most	interesting	,	and	separating
选择	那些	哪个	出现	到	是	这	最多	有趣的	,	和	分离

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

them	from	the	rest	,
他们	从	这	休息	,

挑选出那些看起来最有趣的，并将它们与其他内容区分开来。

[wɪtʃ] [aɪ] [p'ɜ:pəsd] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] .

which	I	purposed	to	reserve	for	a	future	opportunity	.
哪个	我	目的	到	预订	为了	一个	未来	机会	.

我打算将其保留下来，以备将来之需。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

It	was	fortunate	,	that	I	did	not	delay	this	examination	till	the	next	day	.
它	曾是	幸运	,	那	我	做过	不是	延迟	这	考试	直到	这	下一个	天	.

幸好我没有把考试推迟到第二天。

['skeəsli] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [nʌnz] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm]['mætɪnz] , [wen] [maɪ] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz]

Scarcely	were	the	nuns	returned	from	matins	,	when	my	treasure	was
几乎	是	这	修女	返回	从	晨祷	,	什么时候	我的	宝藏	曾是

[ˌri:dɪ'mɑ:nd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

redemanded	of	me	.
要求	的	我	.

修女们刚做完晨祷回来，我的财物就被索要了。

[ðə; ði] ['æbes] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ɪk'skju:zɪz][ɪn]['pɜ:s(ə)n] .

The	Abbess	came	to	make	excuses	in	person	.
这	女修道院长	来了	到	制作	借口	在	人	.

修道院院长亲自前来解释原因。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['siːkrəts] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp]
She talked of secrets regarding the Convent , and the commands of the Bishop
她 谈话 的 秘密 关于 这 修道院 , 和 这 命令 的 这 主教
[ɒv; əv] [kɔɪrə] , -
of Coira , 43
的 科伊拉 , -

她谈到了修道院的秘密，以及科伊拉主教的命令，43

[ðəʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
though , as far as I can make out ,
尽管 , 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 ,

不过，就我所见，

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nʌnz] [gɪv] [ðə; ði] ['dɒmɪnə] [ɒv; əv]
the great lady (for such is the appellation which the nuns give the Domina of
这 伟大的 女士 (为了 这样的 是 这 称谓 哪个 这 修女 给 这 多米娜 的
['zʊərɪk]) [ɪz] ['təʊtəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [hɪm] .
Zurich) is totally independent of him .
苏黎世) 是 完全 独立的 的 他 .

这位伟大的女士（修女们就是这样称呼苏黎世女院长的）完全独立于他。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] ; [aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] ,
She might as well have spared her apologies ; I was angry ,
她 可能 作为 出色地 有 幸存 她 致歉 ; 我 曾是 生气的 ,

她完全可以不用道歉；我当时很生气。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɒn][maɪ'self][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɒmən] [pə'laɪtnəs] .
and scarcely could prevail on myself to answer her with common politeness .
和 几乎 可以 占上风 在 我 到 回答 她 和 常见的 礼貌 .

我几乎无法说服自己用基本的礼貌回答她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
She had broken her word with me ;
她 有 破碎的 她 单词 和 我 ;

她违背了对我的承诺；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [fiːl] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
and therefore I feel but little compunction for having over - reached her
和 所以 我 感觉 但 小的 愧疚 为了 拥有 超过 - 达到 她
,
,
,

因此，对于我做得过火这件事，我几乎没有丝毫愧疚。

[ænd; ənd] [kept] [bæk] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [leɪd] [ə'saɪd] .
and kept back several of the writings , which I had previously laid aside .
和 保留 后退 一些 的 这 著作 , 哪个 我 有 之前 铺设 旁边 .

我还保留了一些我之前搁置的稿件。

[ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [ðəʊz] ([æt; ət] [liːst] [aɪ][həʊp][səʊ]) [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
They happen to be exactly those (at least I hope so) which the sight of
他们 发生 到 是 确切地 那些 (在 至少 我 希望 所以) 哪个 这 视线 的
[ðəʊz] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði] [domiːnəz] ['klɒzɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .
those portraits in the Domina's closet had made me most anxious to examine .
那些 肖像 在 这 多米娜的 壁橱 有 制成 我 最多 焦虑的 到 检查 .

碰巧，它们正是我在女主人壁橱里看到那些画像后最想仔细查看的那些画像（至少我希望如此）。

[wʌn] ['pɑːs(ə)l] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][jʊ'renɪə] [və'nɒstə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] ,
One parcel consists of the Memoirs of Urania Venosta ; she is pale ,
一 包裹 由 的 这 回忆录 的 乌拉尼亚 静脉 ; 她 是 苍白 ,

其中一份包裹是乌拉尼亚·维诺斯塔的回忆录；她脸色苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [veɪl] [hɑːf] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , yet44

and	a	black	veil	half	conceals	her	features	,	yet44
和	一个	黑色的	面纱	一半	隐藏	她	特征	,	yet44

黑色面纱遮住了她一半的容貌，然而44

[ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ([ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zents] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

the	grief	which	is	exprest	in	her	countenance	(	the	picture	represents	her	in
这	悲伤	哪个	是	表达	在	她	面容	(	这	图片	代表	她	在

[ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][laɪf]) [hæz; həz] [stɪl] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ges] ,

the	decline	of	life	)	has	still	left	her	charms	sufficient	to	make	us	guess	,
这	衰退	的	生活	)	有	仍然	左边	她	魅力	充足的	到	制作	我们	猜测	,

她脸上流露出的悲伤（这幅画描绘的是她生命垂危的景象）仍然让她魅力不减，足以让我们猜测她的命运。

[haʊ] ['pɜːfɪkt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ]

how	perfect	must	have	been	her	beauty	while	yet	in	the	full	bloom	of	youth
如何	完美的	必须	有	到过	她	美丽	尽管	然而	在	这	满的	盛开	的	青年

.

:

.

她正值青春年华，容貌该是多么完美无瑕啊！

[ə'nʌðə(r)] ['pækɪt] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ædəleɪd] , ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]

Another	packet	contains	some	account	of	the	unfortunate	Adelaide	,	lady	of	the
其他	包	包含	一些	帐户	的	这	不幸	阿德莱德	,	女士	的	这

['biːkən] - ['taʊə(r)] ;

Beacon	-	Tower	;
灯塔	-	塔	;

另一包信件中记载了不幸的灯塔女主人阿德莱德的故事；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

she	was	a	daughter	of	the	house	of	Carlsheim	,
她	曾是	一个	女儿	的	这	房子	的	-	,

她是卡尔斯海姆家族的女儿，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hʌzbənd] [tɪl]

and	had	resolution	enough	to	attend	upon	her	unfortunate	husband	till
和	有	解决	足够的	到	出席	之上	她	不幸	丈夫	直到

[hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] ,

his	last	breath	,
他的	最后的	气息	,

她意志坚定，陪伴不幸的丈夫直到他生命的最后一刻。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [briːð] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] !

which	he	was	doomed	to	breathe	out	upon	the	scaffold	!
哪个	他	曾是	注定失败	到	呼吸	出去	之上	这	脚手架	!

他注定要在断头台上吐出那口气！

['ædəleɪd] ['əʊnli] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [hɜː'self] [daʊn] , [ænd; ənd][daɪ] .

Adelaide	only	left	the	place	of	execution	to	lay	herself	down	,	and	die	.
阿德莱德	仅有的	左边	这	地方	的	执行	到	躺	她自己	向下	,	和	死	.

阿德莱德离开刑场只是为了躺下等死。

[aɪ] [pə'zes] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tuː] ['dæmzlz] [ɒv; əv] ,

I	possess	also	the	adventures	of	two	Damsels	of	Sargans	,
我	具有	还	这	冒险	的	二	少女们	的	萨尔甘斯	,

我还拥有两位萨尔甘斯少女的冒险故事，

[huː] [pə'tɪkjələli] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒmɪnə] . — [ðə; ði]

who	particularly	arrested	my	attention	yesterday	in	the	closet	of	the	Domina	.	—	The
WHO	特别	被捕	我的	注意力	昨天	在	这	壁橱	的	这	多米娜	.	—	这

['pɪktʃə(r)] represented45

picture	represented45
图片	represented45

昨天在女主人衣橱里，谁特别吸引了我的注意？——照片代表45

[ðem; ðəm][æz; əz] [tuː] ['sɒlətri] ['pɪlgrɪmz] , [bəuθ] [ɪm'prest] [wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] ['evri]

them	as	two	solitary	pilgrims	,	both	imprest	with	beauty	and	innocence	in	every
他们	作为	二	孤	朝圣者	,	两个都	预付金	和	美丽	和	无辜	在	每一个

['fiːtʃə(r)] — ['fiːtʃəz] ,

feature	—	features	,
特征	—	特征	,

他们就像两个孤独的朝圣者，都被每一处细节的美丽和纯真所深深打动——细节，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][riˈkɔːl, 'riːkɔːl]

which	seemed	to	be	not	totally	unknown	to	me	,	and	which	even	recalled
哪个	似乎	到	是	不是	完全	未知	到	我	,	和	哪个	甚至	召回

[ðəʊz] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

those	to	my	memory	,
那些	到	我的	记忆	,

这对我来说似乎并非完全陌生，甚至唤起了我的记忆。

[wɪtʃ] [maɪ] ['pɑːʃ(ə)l] ['frendʃɪp] [wʌns] [vjuː] [wɪð] [sʌtʃ] [fɒnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

which	my	partial	friendship	once	viewed	with	such	fond	admiration	,
哪个	我的	部分的	友谊	一次	已查看	和	这样的	喜爱	钦佩	,

我那点儿模糊的友谊，曾经让我无比喜爱和钦佩。

[waɪl] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [kən'stænʃiə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɪdiəs] ['sɪstə(r)] ! — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

while	gazing	on	Constantia	and	her	perfidious	sister	!	—	They	were
尽管	凝视	在	康斯坦蒂亚	和	她	背信弃义	姐姐	!	—	他们	是

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

同时凝视着康斯坦蒂娅和她那背信弃义的妹妹！——她们被描绘了出来，

[æz; əz] ['wɒndərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bærən] ['maʊntən] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] ,

as	wandering	on	a	barren	mountain	covered	with	snow	,
作为	漫游	在	一个	荒芜	山	涵盖	和	雪	,

如同漫步在白雪皑皑的荒山上，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [æŋ'zaɪəti][ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][æn; ən]

and	endeavouring	with	inexpressible	anxiety	in	different	quarters	to	discover	an
和	努力	和	难以言喻的	焦虑	在	不同的	四分之一	到	发现	一个

[aʊt] - [let][frɒm; frəm] [ðɪs] ['desələt] [pɑːs] ,

out	-	let	from	this	desolate	pass	,
出去	-	让	从	这	荒凉	经过	,

他们怀着难以言喻的焦虑，在各个方面努力寻找逃离这片荒凉隘口的出口。

[weə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['perɪʃ] , [ən'les] [sʌm; səm] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['greɪʃəsli]

where	they	must	inevitably	perish	,	unless	some	higher	power	should	graciously
在哪里	他们	必须	不可避免地	沦	,	除非	一些	更高	力量	应该	亲切地

[ˌɪntə'pəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] .

interpose	in	their	behalf	.
插入	在	他们的	代表	.

除非有更高的力量仁慈地出手相救，否则他们必将灭亡。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ə; eɪ]

In	truth	,	I	fancied	that	I	could	discover	in	the	back	-	ground	of	the	picture	a
在	真相	,	我	幻想	那	我	可以	发现	在	这	后退	-	地面	的	这	图片	一个

[feɪnt] ['ʃædəʊ] ,

faint	shadow	,
头晕的	阴影	,

事实上，我当时觉得我可以在照片的背景中发现一个淡淡的影子。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['bekən] one46

which	seemed	to	beckon	one46
哪个	似乎	到	招手	one46

这似乎在召唤一个人46

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔndərəz] [tuː; tə] [əd'vɑːns] : ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

the	poor	wanderers	to	advance	:	probably	it	meant	to	convey	the	idea	of
这	贫穷的	流浪者	到	进步	:	大概	它	意思是	到	传达	这	主意	的

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] ,

a	guardian	angel	,
一个	监护人	天使	,

让贫穷的流浪者继续前进：这或许意在传达守护天使的概念。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [seɪnt] ,

or	a	saint	,
或者	一个	圣	,

或者一位圣人，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['pɪlgrɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]

who	had	descended	from	Heaven	to	guide	the	distressed	pilgrims	out	of	this
WHO	有	下降	从	天堂	到	指导	这	苦恼	朝圣者	出去	的	这

['fɪəf(ə)l] ['læbərɪnθ] .

fearful	labyrinth	.
可怕	迷宫	.

祂从天而降，引导受困的朝圣者走出这可怕的迷宫。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [bæk] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv] [les] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [aɪ]

Besides	these	,	I	have	kept	back	several	other	fragments	of	less	interest	,	which	I
除了	这些	,	我	有	保留	后退	一些	其他	片段	的	较少的	兴趣	,	哪个	我

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] ,

shall	not	examine	,
将	不是	检查	,

除此之外，我还保留了一些不太重要的零碎资料，我就不一一赘述了。

[tɪl] [ɔːl] [ðəʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hæv; həv] [biːn] [gɒn] [θruː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒntents]

till	all	those	which	I	have	mentioned	have	been	gone	through	,	and	their	contents
直到	全部	那些	哪个	我	有	提及	有	到过	已消失	通过	,	和	他们的	内容

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

communicated	to	you	,
沟通	到	你	,

直到我提到的所有事项都已完成，并且其内容已传达给你为止，

[dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] .

dear	Oswald	.
亲爱的	奥斯瓦尔德	.

亲爱的奥斯瓦尔德。

['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] , [ðə; ði] ['dɒmɪnə] ([ɪn] [həʊps] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

Into	the	bargain	,	the	Domina	(	in	hopes	,	I	suppose	,
进入	这	便宜货	,	这	多米娜	(	在	希望	,	我	认为	,

此外，女主人（我想，她希望如此）

[ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [maɪ] [rɪ'zentmənt]) [sent] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪ] - ['sɪstə(r)][ðə; ði][laɪf]

of	softening	my	resentment	)	sent	me	by	the	hands	of	a	lay	-	sister	the	life
的	软化	我的	怨恨	)	发送	我	经过	这	双手	的	一个	躺	-	姐姐	这	生活

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['priːdisesəz] ,

of	one	of	her	predecessors	,
的	一	的	她	前任	,

为了缓和我的怨恨，一位在俗修女将她一位前任的生平事迹寄给了我。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi]

who	had	also	belonged	to	the	family	of	Sargans	,	and	respecting	whom	she
WHO	有	还	属于	到	这	家庭	的	萨尔甘斯	,	和	尊重	谁	她

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她也曾是萨尔甘斯家族的一员，并且她很尊敬他，她认为，

[ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] wisdom47

that	what	she	had	told	me	respecting	her	wisdom47
那	什么	她	有	讲述	我	尊重	她	wisdom47

她曾告诉我，尊重她的智慧47

[ænd; ənd]

and
和

和

['paɪəti] , [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] ['paʊəfəli] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

piety	,	must	needs	have	powerfully	excited	my	curiosity	.
虔诚	,	必须	需求	有	强大的	兴奋的	我的	好奇心	.

虔诚必然会激起我的好奇心。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [rəʊl][ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [wɪð] ['meni] [θæŋks] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ræn]

I	took	the	ponderous	roll	of	parchment	with	many	thanks	;	I	have	already	ran
我	采取	这	沉重的	卷	的	羊皮纸	和	许多	谢谢	;	我	有	已经	跑

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

我满怀感激地接过那卷沉重的羊皮纸；我已经把它全部翻阅过了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [ðɪs] ['wɜːðɪ] ['æbes]

and	returned	it	,	for	it	contained	nothing	except	that	this	worthy	Abbess
和	返回	它	,	为了	它	包含	没有什么	除了	那	这	值得	女修道院长

[wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [seɪnt] ,

was	not	only	a	saint	,
曾是	不是	仅有的	一个	圣	,

于是把它退了回去，因为里面除了证明这位可敬的女修道院长不仅是一位圣人之外，什么也没有。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] ;

but	was	also	a	woman	of	great	learning	;
但	曾是	还	一个	女士	的	伟大的	学习	;

但她也是一位博学的女性；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] ['wɔːltə] [ɒv; əv]

that	she	had	sacrificed	to	the	Muses	at	the	same	time	with	Walter	of
那	她	有	牺牲	到	这	缪斯	在	这	相同的	时间	和	沃尔特	的

- ,

Vogelfeld	,
-	,

她曾与沃尔特·冯·沃格尔费尔德同时向缪斯女神献祭。

[ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] ['hæpsbɜːg] [ænd; ənd] [welʃ] - ['nuːbɜːrg] , [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] ['aɪnˌziːdəl] , [ænd; ənd]

the	Counts	of	Hapsburg	and	Welsh	-	Neuburg	,	the	Abbot	of	Einsiedel	,	and
这	计数	的	哈布斯堡	和	威尔士语	-	诺伊堡	,	这	方丈	的	艾因西德尔	,	和

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] ,

the	Bishop	of	Constance	,
这	主教	的	康斯坦斯	,

哈布斯堡伯爵和威尔士-诺伊堡伯爵、艾因西德尔修道院院长和康斯坦茨主教

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [praɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθəz] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli]

and	had	carried	off	the	prize	from	those	distinguished	Authors	;	and	finally
和	有	携带	离开	这	奖	从	那些	杰出的	作者	;	和	最后

,

,

,

并从这些杰出的作家手中夺得了奖项；最后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ˌlɪtə'rɑːti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ruːdɪgər]

that	she	had	instituted	a	weekly	meeting	of	literati	at	the	house	of	Rudiger
那	她	有	已设立	一个	每周	会议	的	文人墨客	在	这	房子	的	鲁迪格

['mænˌstaɪn] ,

Manstein	,
曼斯坦因	,

她曾在鲁迪格·曼施泰因的家中组织过每周一次的文人墨客聚会。

[ðə; ði]['bɜːrgoʊ] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['zʊərɪk] .

the	burgo	-	master	of	Zurich	.
这	布尔戈	-	掌握	的	苏黎世	.

苏黎世市长。

[ðiːz] [pə'tɪkjələz] ['veri] few48

These	particulars	possest	very	few48
这些	细节	占有	非常	few48

这些细节很少见48

[tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ'self] ,

charms	for	me	;	and	the	moment	that	I	was	left	to	myself	,
魅力	为了	我	;	和	这	片刻	那	我	曾是	左边	到	我	,

对我而言，这些都极具魅力；而当我独自一人时，

[ai][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][maɪ] ['preʃəs] ['stəʊlən] ['treʒə(r)] ,

I	had	recourse	to	my	precious	stolen	treasure	,
我	有	追索权	到	我的	宝贵的	被盗	宝藏	,

我只能求助于我偷来的珍贵财物，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] ,

of	which	I	shall	immediately	communicate	to	you	as	much	,
的	哪个	我	将	立即地	交流	到	你	作为	很多	,

我稍后会立即将此事告知你。

[æz; əz][ai][hæv; həv][æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [pə'ruːz] .

as	I	have	as	yet	had	leisure	to	peruse	.
作为	我	有	作为	然而	有	闲暇	到	仔细阅读	.

因为我还没有空闲时间来仔细阅读。

[əʊ] ! [maɪ][kaɪnd] [ˌɑːzwəld] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [wen] [ai] [kən'fes] ,

Oh	!	my	kind	Oswald	,	will	you	not	blame	me	,	when	I	confess	,
哦	!	我的	种类	奥斯瓦尔德	,	将要	你	不是	责备	我	,	什么时候	我	承认	,

哦！我善良的奥斯瓦尔德，当我坦白时，你不会责怪我吧?

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['bænɪʃ] ['mɒntfət] [frɒm; frəm] [maɪ]

that	**even**	**this**	**interesting**	**occupation**	**was**	**insufficient**	**to**	**banish**	**Montfort**	**from**	**my**
那	甚至	这	有趣的	职业	曾是	不足的	到	放逐	蒙特福特	从	我的

[maɪnd] ?

mind	**?**
头脑	?

即使是这份有趣的工作，也无法将蒙特福特从我的脑海中抹去?

[jet] [tu:; tə] [weɪst] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [ɒn] [ðɪs] ['pærəgən] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['pɜ:fədi] [ɪz] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ]

Yet	**to**	**waste**	**another**	**thought**	**on**	**this**	**paragon**	**of**	**human**	**perfidy**	**is**	**too**	**great**	**a**
然而	到	浪费	其他	想法	在	这	模范	的	人类	背信弃义	是	也	伟大的	一个

['wi:knəs] — [ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [maɪ] ['pɑ:tʃmənt] ,

weakness	**—**	**I**	**will**	**return**	**to**	**my**	**parchments**	**,**
弱点	—	我	将要	返回	到	我的	羊皮纸	,

然而，再多花心思在这个背信弃义的典范身上实在是太软弱了——我还是回去继续研究我的羊皮纸吧。

[ɪn] [həʊps] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'djʊə(r)]

in	**hopes**	**to**	**collecting**	**from**	**the**	**sorrows**	**of**	**others**	**resolution**	**enough**	**to**	**endure**
在	希望	到	收集	从	这	悲伤	的	其他的	解决	足够的	到	忍受

[maɪ] [əʊn] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] . -

my	**own**	**with**	**patience**	**.**	**49**
我的	自己的	和	耐心	.	-

希望从他人的悲伤中汲取足够的决心，以耐心忍受自己的悲伤。49

[pɑ:t]

PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .

THE	**SECOND**	**.**
这	第二	.

第二。

['memwɑ:z]

MEMOIRS
回忆录

回忆录

[ɒv; əv]

OF
的

的

[jʊ'renɪə] [və'nɒstə] .

URANIA	**VENOSTA**	**.**
乌拉尼亚	静脉	.

URANIA VENOSTA。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:dz] [ðə; ði] [maɪnd] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

It	**affords**	**the**	**mind**	**a**	**melancholy**	**pleasure**	**to**	**look**	**back**	**in**	**the**	**evening**	**of**	**life**	**,**
它	提供	这	头脑	一个	忧郁	乐趣	到	看	后退	在	这	晚上	的	生活	,

在人生暮年回首往事，会给人带来一种淡淡的忧伤之美。

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wɪtʃ] ['kɒndʌktid] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] , [weə(r)]

and	**contemplate**	**the**	**path**	**which**	**conducted**	**us**	**to**	**that**	**place**	**of**	**shelter**	**,**	**where**
和	沉思	这	小路	哪个	实施	我们	到	那	地方	的	庇护所	,	在哪里

[træŋ'kwɪləti] [ə'weɪts] [ˌju: 'es] ,

tranquillity	**awaits**	**us**	**,**
宁静	等待	我们	,

并思考引领我们到达那处庇护所的道路，那里宁静祥和正等待着我们。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪəz] [ɪn] [saɪt] .

and	which	at	length	appears	in	sight	.
和	哪个	在	长度	出现	在	视线	.

最终，它出现在眼前。

[jet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][wi:; wi] [əb'teɪn] [bʌt; bət][æn; ən] imperfect50

Yet	in	such	a	moment	we	obtain	but	an	imperfect50
然而	在	这样的	一个	片刻	我们	获得	但	一个	imperfect50

然而，在这样的时刻，我们只能获得一个不完美的50

[vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:nz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][pɑ:st] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [wi:; wi]

view	of	the	scenes	through	which	we	past	;	and	the	sensations	which	we
看法	的	这	场景	通过	哪个	我们	过去的	;	和	这	感觉	哪个	我们

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪk'spɪəriənst] ,

at	the	time	experienced	,
在	这	时间	经验丰富的	,

我们沿途所见的景色；以及我们当时所感受到的种种感受。

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɔɪnjənsi] .

have	already	lost	much	of	their	poignancy	.
有	已经	丢失的	很多	的	他们的	悲怆	.

它们已经失去了大部分感染力。

[ðə; ði] ['tʃɪlnəs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] [meɪks] [ˌju: 'es]['ɔ:lməʊst] [fə'get] ['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,

The	chillness	of	approaching	night	makes	us	almost	forget	our	sufferings	,
这	寒冷	的	接近	夜晚	制作	我们	几乎	忘记	我们的	苦难	,

夜幕降临的寒意几乎让我们忘记了苦难。

[waɪl] [tɔil] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] ;

while	toiling	under	the	heat	of	the	mid	-	day	sun	;
尽管	辛勤劳作	在下面	这	热	的	这	中	-	天	太阳	;

在正午烈日下辛勤劳作；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪ] [glaɪdz] ['i:zəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [di:p] ['væliz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fɪəd] [tu:; tə] [lu:z] ['aʊə(r)]

and	our	eye	glides	easily	along	the	deep	vallies	in	which	we	feared	to	lose	our
和	我们的	眼睛	滑翔	容易地	沿着	这	深的	山谷	在	哪个	我们	害怕	到	失去	我们的

[wei] ,

way	,
方式	,

我们的目光轻松地滑过我们曾经害怕迷路的深谷，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kɒst][ˌju: 'es][səʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)][tu:; tə] [ə'send] —

and	over	the	lofty	mountains	which	it	cost	us	so	much	labour	to	ascend	—
和	超过	这	高远	山脉	哪个	它	成本	我们	所以	很多	劳动	到	上升	—

[ðə; ði] [həʊl] [naʊ] [si:m] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] ,

The	whole	now	seems	blended	together	,
这	所有的	现在	似乎	混合	一起	,

翻过我们费尽心力才攀登上的巍峨群山——如今，一切似乎都融为一体了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pə'si:v] ['skeəsli] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['sɜ:fɪs] ;

and	we	perceive	scarcely	any	thing	but	a	level	surface	;
和	我们	感知	几乎	任何	事物	但	一个	等级	表面	;

我们几乎看不到任何东西，只看到一个平坦的表面；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] ,

for	the	distance	of	those	objects	which	we	have	left	behind	,
为了	这	距离	的	那些	对象	哪个	我们	有	左边	在后面	,

至于我们留下的那些物体的距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['grəʊɪŋ] [di:pə(r)] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] , [dɪ'lu:d] ['aʊə(r)] [aɪz] ,

and	the	darkness	growing	deeper	with	every	moment	,	delude	our	eyes	,
和	这	黑暗	生长	更深	和	每一个	片刻	,	妄想	我们的	眼睛	,

黑暗每时每刻都在加深，蒙蔽了我们的双眼。

[ænd; ənd] [haɪd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ['ɔːlməʊst] ['evri] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌns] [ɪn'spaɪəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌtʃ] [wel] -

and	hide	from	us	almost	every	thing	,	which	once	inspired	us	with	such	well	-
和	隐藏	从	我们	几乎	每一个	事物	,	哪个	一次	灵感	我们	和	这样的	出色地	-

['faʊndɪd] ['terə(r)] . -

founded	terror	.	51
创立	恐怖	.	-

他们几乎对我们隐瞒了一切曾经令我们感到恐惧的事物。51

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts]

the	pleasures	of	our	pilgrimage	are	lost	to	us	,	as	well	as	its
这	快乐	的	我们的	朝圣	是	丢失的	到	我们	,	作为	出色地	作为	它是

['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['deɪndʒəz] !

difficulties	and	its	dangers	!
困难	和	它是	危险	!

我们失去了朝圣的乐趣，也失去了朝圣的困难和危险!

[wiː; wi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lɔitə] ;

we	no	longer	see	the	flowers	of	the	vale	,	in	which	we	loitered	;
我们	不	更长	看	这	花朵	的	这	谷	,	在	哪个	我们	徘徊	;

我们再也看不到我们曾经流连的山谷里的花朵了;

[wiː; wi] [hɪə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,

we	hear	no	more	the	murmur	of	the	brook	,
我们	听到	不	更多的	这	低语	的	这	溪	,

我们再也听不到溪水的潺潺声了。

[huːz] [klɪə(r)] [striːmz] [rɪ'freʃt] [ˌjuː 'es] [wen] ['feɪntɪŋ] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [θɜːst] !

whose	clear	streams	refreshed	us	when	fainting	with	fatigue	and	thirst	!
谁	清除	溪流	焕然一新	我们	什么时候	昏厥	和	疲劳	和	口渴	!

当我们疲惫口渴、昏厥时，清澈的溪流让我们精神焕发!

[wiː; wi] [rɪ'teɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [bʌt; bət] [wʌn] [sen'seɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [pɑːst] !

we	retain	of	the	whole	but	one	sensation	;	that	the	whole	is	past	!
我们	保持	的	这	所有的	但	一	感觉	;	那	这	所有的	是	过去的	!

我们保留了全部，唯独一种感觉：一切都已过去!

— [ænd; ənd] [wiː; wi] ['wʌndə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wen] [ðə; ði] ['trænziənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)]

—	and	we	wonder	not	a	little	,	when	the	transient	recollection	of	former
—	和	我们	想知道	不是	一个	小的	,	什么时候	这	瞬态	回忆	的	以前的

[ɪ'vents] [ə'keɪʒnəli] [flɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

events	occasionally	flits	before	us	,
活动	偶尔	飞掠	前	我们	,

——当过去事件的短暂记忆偶尔在我们眼前闪现时，我们不禁会感到一丝疑惑。

[haʊ] [sʌtʃ] ['traɪflz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'fektɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['vaɪələns] [səʊ]

how	such	trifles	could	have	possest	the	power	of	affecting	us	with	violence	so
如何	这样的	琐事	可以	有	占有	这	力量	的	影响	我们	和	暴力	所以

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

如此微不足道的小事，怎么会拥有如此强大的力量，对我们产生如此极端的影响呢?

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][laɪf] ; ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tuː] , [bɪ'lʌvɪd] -

Such	are	our	feelings	in	the	decline	of	life	;	feelings	which	you	too	,	beloved	-
这样的	是	我们的	情怀	在	这	衰退	的	生活	;	情怀	哪个	你	也	,	心爱	-

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

这就是我们在生命垂危之际的感受；亲爱的朋友们，你们也一定有这样的感受。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [treɪs] [ðiːz] [laɪnz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ][ˌæˌmɑːl'bɜːrgə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]

for	whom	I	trace	these	lines	,	which	you	,	my	Amalberga	,	and	you	,	my
为了	谁	我	痕迹	这些	线条	,	哪个	你	,	我的	阿玛尔贝加	,	和	你	,	我的

['dʒent(ə)l] ['emɪlaɪn] ,

gentle	Emmeline	,
温和的	艾米琳	,

我为你们谱写这些诗句，为了你们，我的阿玛尔贝加，还有你，我温柔的艾米琳，

[wɪl] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət] the52

will	experience	at	the52
将要	经验	在	the52

将在52体验

[ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] .

appointed	hour	.
任命	小时	.

指定时间。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'raɪvz] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['wɒndə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [weɪ] ,

before	that	hour	arrives	,	you	must	wander	through	a	long	and	painful	way	,
前	那	小时	到达	,	你	必须	漫步	通过	一个	长的	和	痛苦	方式	,

在那时刻到来之前，你必须经历一段漫长而痛苦的旅程。

['kaʊntɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] :

counting	many	a	step	of	toil	,	and	many	a	tear	of	sorrow	:
计数	许多	一个	步	的	辛劳	,	和	许多	一个	撕	的	悲哀	:

数算着辛劳走过的无数步，以及悲伤流下的无数泪水：

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti][wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	feel	it	to	be	my	duty	once	more	to	examine	the	road	by	which	I	have
我	感觉	它	到	是	我的	责任	一次	更多的	到	检查	这	路	经过	哪个	我	有

[pɑːst][maɪ'self] ;

past	myself	;
过去的	我	;

我觉得我有责任再次审视我走过的路；

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪm'piːdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['prəʊgres] ,

and	by	explaining	to	you	the	obstacles	which	impeded	me	in	my	progress	,
和	经过	解释	到	你	这	障碍	哪个	受阻	我	在	我的	进步	,

并通过向你们解释阻碍我前进的障碍，

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðəʊz] , [wɪtʃ] [meɪ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)]

I	hope	to	enable	you	to	overcome	those	,	which	may	present	themselves	before
我	希望	到	使能够	你	到	克服	那些	,	哪个	可能	展示	他们自己	前

[juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

you	in	your	own	.
你	在	你的	自己的	.

我希望能够帮助你克服你可能遇到的困难。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

The	spring	of	my	life	was	bright	and	lovely	.
这	春天	的	我的	生活	曾是	明亮的	和	迷人的	.

我生命中的春天是美好而灿烂的。

[aɪ][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

I	was	educated	with	the	most	illustrious	young	women	of	the	age	,
我	曾是	受过教育	和	这	最多	杰出	年轻的	女性	的	这	年龄	,

我曾与当时最杰出的年轻女性一起接受教育，

[ænd; ənd] ['nʌmbəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] [ə'mʌŋ] [maɪ] [pleɪ] - [meɪts] .

and	numbered	the	children	of	sovereigns	among	my	play	-	mates	.
和	编号	这	孩子们	的	君主	之中	我的	玩	-	伙伴们	.

甚至连君主的子女也算作我的玩伴。

[ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['hæpsbɜ:g] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'i:] [laɪk] ['sɪstəz] ;

The	daughters	of	the	Count	of	Hapsburg	lived	with	me	like	sisters	;
这	女儿们	的	这	数数	的	哈布斯堡	居住地	和	我	喜欢	姐妹	;

哈布斯堡伯爵的女儿们和我像姐妹一样生活在一起；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] ['ru:dɒlf][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['empərə(r)] , [ænd; ənd]

and	even	when	Rudolf	was	elected	Emperor	,	and
和	甚至	什么时候	鲁道夫	曾是	当选	皇帝	,	和

即使在鲁道夫当选皇帝之后，

their53

their53

their53

他们的53

['fɑ:.ðərz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['ɔ:θəraɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'spekt][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]

father's	elevation	authorized	them	to	expect	to	share	the	thrones	of	the	first
父亲的	海拔	授权	他们	到	预计	到	分享	这	王座	的	这	第一的

['sɔvrinz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

Sovereigns	of	Europe	,
君主	的	欧洲	,

父亲的晋升使他们有资格期待分享欧洲首批君主的王位。

[stɪl] [dɪd]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [kən'tɪnju:] [ɪn] [fʊl] [fɔ:s] .

still	did	our	friendship	continue	in	full	force	.
仍然	做过	我们的	友谊	继续	在	满的	力量	.

我们的友谊依然牢固如初。

[wɒt] [hæv; həv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ju:θ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

What	have	innocence	and	inexperienced	youth	to	do	with	dignity	and
什么	有	无辜	和	缺乏经验	青年	到	做	和	尊严	和

['grændʒə(r)] ?

grandeur	?
宏伟	?

天真无邪和缺乏经验的年轻人与尊严和宏伟有什么关系？

[θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)]['əʊnli] ['fɜ:nɪʃt] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] [mɜ:θ] ;

Things	of	this	nature	only	furnished	us	with	a	subject	for	mirth	;
事物	的	这	自然	仅有的	提供	我们	和	一个	主题	为了	欢笑	;

这类事情只会给我们带来欢乐；

[wi:; wi][pɑ:st][ɪn] [rɪ'vju:] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] , [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,

we	past	in	review	the	Princes	,	both	young	and	old	,
我们	过去的	在	审查	这	王子们	,	两个都	年轻的	和	老的	,

我们回顾了历代王子，包括年轻的和年长的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)

[huː] [ˌsəˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [dˈɔːtəz] ; [wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['friːli] [ðeə(r)]
who **solicited** **the** **good** **graces** **of** **the** **Emperor's** **daughters** **;** **we** **discussed** **freely** **their**
WHO 征求意见 这 好的 恩典 的 这 皇帝的 女儿们 ; 我们 讨论 自由 他们的
['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'fekts] ,
merits **and** **defects** **,**
优点 和 缺陷 ,

他们竭力讨好皇帝的女儿们；我们畅所欲言地讨论她们的优点和缺点，

[ˈpɔːʃən, ˈpəu-] [ðem; ðəm] [aʊt] [əˈmʌŋ] ['aʊə(r)] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ɑːˈselvz] [wɪð] ['dʒestɪŋ] [æt; ət]
portioned **them** **out** **among** **our** **society** **,** **and** **amused** **ourselves** **with** **jesting** **at**
份量 他们 出去 之中 我们的 社会 , 和 觉得好笑 我们自己 和 开玩笑 在
[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['meɪdn] ,
the **unfortunate** **maiden** **,**
这 不幸 少女 ,

我们把这些钱分给了我们当中的人，然后取笑那个不幸的少女，以此为乐。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːst] [lɒt] [fel] .
to **whom** **the** **worst** **lot** **fell** **.**
到 谁 这 最差 很多 跌倒 .

谁的命运最悲惨。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˈlʌstriəs] [ˈsjuːtə] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] ;
The **number** **of** **these** **illustrious** **suitors** **was** **seven** **;**
这 数字 的 这些 杰出 求婚者 曾是 七 ;

这七位杰出的求婚者共有七位；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [wɪð] [maɪ'self] [meɪd] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] , I54
and **as** **the** **Princesses** **with** **myself** **made** **exactly** **the** **same** **number** **,** **I54**
和 作为 这 公主们 和 我 制成 确切地 这 相同的 数字 , I54

公主们和我一起凑成了完全相同的数字，即 I54

[ˌnesəˈserəli] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [əˈlɒtmənt] .
necessarily **came** **in** **for** **my** **share** **in** **this** **allotment** **.**
一定 来了 在 为了 我的 分享 在 这 分配 .

我必须分得我应得的那份。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] ['dʒestɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .
Unfortunately **,** **what** **at** **first** **was** **mere** **jesting** **at** **length** **became** **serious** **.**
很遗憾 , 什么 在 第一的 曾是 仅仅 开玩笑 在 长度 成为 严肃的 .

不幸的是，起初只是玩笑，但最终却变成了严肃的事情。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sæksə)nɪ] ,
The **Duke** **of** **Saxony** **,**
这 公爵 的 萨克森 ,

萨克森公爵

[huː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [əˈraɪv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
who **at** **his** **first** **arrival** **seemed** **to** **limit** **all** **his** **wishes** **to** **the** **possession** **of**
WHO 在 他的 第一的 到达 似乎 到 限制 全部 他的 愿望 到 这 拥有 的
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [mə'tɪldə] ,
the **Princess** **Matilda** **,**
这 公主 玛蒂尔达 ,

他初来乍到时，似乎将所有愿望都局限于占有玛蒂尔达公主。

(['ru:dɑ:lfs] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] ,) [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

(	Rudolf's	eldest	daughter	,	)	began	to	imagine	,
(	鲁道夫的	长子	女儿	,	)	开始	到	想象	,

（鲁道夫的长女）开始想象，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [jʊ'renɪə][wɒz; wəz][ðə; ði][su:'pɪərɪə(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .

that	her	companion	Urania	was	the	superior	beauty	of	the	two	.
那	她	伴侣	乌拉尼亚	曾是	这	优越的	美丽	的	这	二	.

她的同伴乌拉尼亚比她更漂亮。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'li:vd] ([bəuθ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'fɔ:məti] [wɪtʃ]

As	it	was	generally	believed	(	both	on	account	of	the	uniformity	which
作为	它	曾是	一般来说	相信	(	两个都	在	帐户	的	这	均匀性	哪个

[prɪ'veɪld] [ɪn]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ,

prevailed	in	our	society	,
最终获胜	在	我们的	社会	,

人们普遍认为（既因为我们社会盛行的统一性，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nevə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd]) [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

and	of	our	never	being	separated	)	that	I	was	the	sister	of	my	friends	,
和	的	我们的	绝不	存在	分开	)	那	我	曾是	这	姐姐	的	我的	朋友们	,

（我们永远不会分开）我是我朋友的姐妹，

[ðə; ði] [dju:k] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] ,

the	Duke	thought	it	a	matter	of	very	little	consequence	,
这	公爵	想法	它	一个	事情	的	非常	小的	结果	,

公爵认为这件事无关紧要。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [d'ɔ:təz] [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ;

to	which	of	the	Emperor's	daughters	he	paid	his	addresses	;
到	哪个	的	这	皇帝的	女儿们	他	有薪酬的	他的	地址	;

他曾向皇帝的哪位女儿表达过爱意?

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)]

and	he	showed	his	election	in	my	favour
和	他	显示	他的	选举	在	我的	偏爱

他表明了他的选举结果对我有利

so55

so55

so55

so55

['pleɪnli] [ænd; ənd][səʊ] ['pʌblɪkli] , [ðæt] ['ru:dɒlf] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:][tu:; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [kɔ:t] .

plainly	and	so	publicly	,	that	Rudolf	ordered	me	to	quit	his	court	.
显然	和	所以	公开	,	那	鲁道夫	订购	我	到	辞职	他的	法庭	.

如此明目张胆、如此公开，以至于鲁道夫命令我离开他的宫廷。

[maɪ][rɪ'mu:v(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] ,

My	removal	was	so	sudden	,
我的	移动	曾是	所以	突然	,

我的移除过程非常突然。

[ðæt] [nəʊ] [step] [kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [dju:k] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] :

that	no	step	could	be	taken	by	the	Duke	in	this	important	business	:
那	不	步	可以	是	已采取	经过	这	公爵	在	这	重要的	商业	:

公爵在这件重要的事情上无法采取任何行动：

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði][leɪt]['pɒpjələ(r)] [kə'məʊʃn] [æt; ət] [bɑːl] ; [ai][hæd; həd]['nevə(r)]

my	father	had	fallen	in	the	late	popular	commotions	at	Basle	;	I	had	never
我的	父亲	有	倒下	在	这	晚的	受欢迎的	骚动	在	巴塞尔	;	我	有	绝不

[nəʊn] [maɪ]['mʌðə(r)] ;

known	my	mother	;
已知	我的	母亲	;

我的父亲在巴塞尔近期的民众骚乱中丧生；我从未见过我的母亲；

[ai][wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

I	was	consigned	to	the	guardianship	of	an	uncle	,
我	曾是	寄售	到	这	监护	的	一个	叔叔	,

我被托付给一位叔叔监护。

[huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'zeʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	purchased	considerable	possessions	in	the	neighbourhood	of	the	Rhætian
WHO	有	购买	大量	财产	在	这	邻里	的	这	雷蒂安

[ælps] ,

Alps	,
阿尔卑斯山	,

他在雷蒂亚阿尔卑斯山附近购置了大量房产，

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'zaɪdɪd] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd]

where	he	resided	far	from	the	tumult	of	the	court	in	freedom	and
在哪里	他	居住地	远的	从	这	骚乱	的	这	法庭	在	自由	和

[træŋ'kwɪləti] .

tranquillity	.
宁静	.

他远离宫廷的喧嚣，过着自由宁静的生活。

[kaʊnt] ['liːəˌpoʊld] [və'nɒstə] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] .

Count	Leopold	Venosta	received	me	with	open	arms	.
数数	利奥波德	静脉	已收到	我	和	打开	武器	.

利奥波德·韦诺斯塔伯爵热情地接待了我。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

Painful	as	had	been	my	separation	from	the	friends	of	my	childhood	,
痛苦	作为	有	到过	我的	分离	从	这	朋友们	的	我的	童年	,

尽管与儿时好友的分离令我痛苦不堪，

[stɪl] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz]

still	I	was	not	insensible	to	the	charm	of	being	released	from	the	chains
仍然	我	曾是	不是	麻木不仁	到	这	魅力	的	存在	发布	从	这	链条

[ɒv; əv] [kɔːt] ['etɪkət] ,

of	court	etiquette	,
的	法庭	礼仪	,

但我仍然无法抗拒摆脱宫廷礼仪束缚的魅力。

['iːv(ə)n] though56

even	though56
甚至	though56

即使56

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bɔːn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lait] [ænd; ənd] ['iːzi] .

the	chains	which	I	had	borne	had	been	so	light	and	easy	.
这	链条	哪个	我	有	出生	有	到过	所以	光	和	简单的	.

我曾经背负的枷锁是如此轻盈舒适。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['lɪbəti] [fænd] [maɪ] [tʃiːks] [æt; ət] ['evri] [step] [ai] [tʊk] ;

The	air	of	liberty	fanned	my	cheeks	at	every	step	I	took	;
这	空气	的	自由	扇形	我的	脸颊	在	每一个	步	我	采取	;

自由的气息拂过我的脸颊，每走一步都如此；

[ðə; ði] ['peznts] [ɒv; əv] - ([huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['fetəz]

the	peasants	of	Rhætia	(	who	had	now	almost	universally	shaken	off	the	fetters
这	农民	的	-	(	WHO	有	现在	几乎	普遍地	摇晃	离开	这	镣铐

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɔːdli] ['mɑːstəz]) ['selɪbreɪtɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,

of	their	lordly	masters	)	celebrated	on	all	sides	the	feast	of	freedom	,
的	他们的	尊贵的	大师	)	著名	在	全部	侧面	这	盛宴	的	自由	,

雷蒂亚的农民们（他们现在几乎都摆脱了领主的枷锁）在各地庆祝自由的盛宴。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðeə(r)]

and	invited	the	neighbouring	inhabitants	of	the	Valteline	to	participate	in	their
和	受邀	这	邻接	居民	的	这	-	到	参加	在	他们的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

并邀请瓦尔泰利纳附近的居民来分享他们的喜悦。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] ! —

what	delightful	scenes	were	these	for	a	young	and	feeling	heart	!	—
什么	愉快	场景	是	这些	为了	一个	年轻的	和	感觉	心	!	—

[ænd; ənd]

and
和

对于一颗年轻而充满感情的心来说，这些场景是多么令人愉悦啊！——

[jet] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðeə(r)] [həʊl] ['bjuːti] [ænd; ənd]

yet	I	had	not	sufficient	experience	to	perceive	their	whole	beauty	and
然而	我	有	不是	充足的	经验	到	感知	他们的	所有的	美丽	和

[ˌsɪŋgju'lærəti] . — [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪz] ['lɪbəti] ['pɜːrtʃəst] ['dɪəli] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [blʌd] ;

singularity	.	—	Too	often	is	liberty	purchased	dearly	by	the	effusion	of	blood	;
奇点	.	—	也	经常	是	自由	购买	亲爱的	经过	这	渗出液	的	血	;

然而，我当时的经验不足以领略它们的全部美丽和独特之处。——自由往往是用鲜血换来的；

[ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][səʊ] [lɒŋ] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋ] [ɪz] ['sʌlɪd] [baɪ]

and	joy	at	obtaining	the	so	long	wished	-	for	blessing	is	sullied	by
和	喜悦	在	获得	这	所以	长的	希望	-	为了	祝福	是	污秽	经过

['melənkəli] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] ,

melancholy	recollections	of	the	means	,
忧郁	回忆	的	这	方法	,

然而，获得期盼已久的祝福的喜悦，却被获取过程的痛苦回忆所冲淡。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] .

by	which	that	blessing	was	obtained	.
经过	哪个	那	祝福	曾是	获得	.

正是通过这种方式获得了那份祝福。

In57

In57
In57

[ðɪs] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

this	instance	,	it	was	the	reward	of	temperance	and	industry	,
这	实例	,	它	曾是	这	报酬	的	节制	和	行业	,

这一次，这是节制和勤奋的回报。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'si:dɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [tu:; tə] [bɜ:st] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri]
which **had** **at** **length** **succeeded** **in** **their** **efforts** **to** **burst** **the** **chains** **of** **luxury**
哪个 有 在 长度 成功了 在 他们的 努力 到 爆裂 这 链条 的 奢华
[ænd; ənd] [ə'preʃn] .
and **oppression** **.**
和 压迫 .

他们最终成功地挣脱了奢侈和压迫的枷锁。

[naɪts] [ænd; ənd] [mʌŋks] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ði:z] [pə'zeʃənz] ,
Knights **and** **Monks** **,** **the** **former** **owners** **of** **these** **possessions** **,**
骑士 和 僧侣 , 这 以前的 所有者 的 这些 财产 ,

这些财产以前的主人是骑士和僧侣。

[hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'dʌldʒd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [rɪ'streɪnt] ['evri] [kə'pri:s] [ɒv; əv][ðeə(r)] [və'lʌptʃuəs]
had **long** **indulged** **without** **reflection** **or** **restraint** **every** **caprice** **of** **their** **voluptuous**
有 长的 沉溺其中 没有 反射 或者 克制 每一个 任性 的 他们的 丰满的
['fænsiz] ,
fancies **,**
幻想 ,

他们长期以来毫无节制地放纵自己各种淫荡的幻想，

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['detəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['væsl] ;
till **they** **became** **the** **debtors** **of** **their** **own** **vassals** **;**
直到 他们 成为 这 债务人 的 他们的 自己的 附庸 ;

直到他们自己沦为自己封臣的债务人；

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [hæd; həd] [bi:n] [əd'vɑ:nsɪŋ] ['saɪləntli] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)][grænd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
who **in** **the** **mean** **while** **had** **been** **advancing** **silently** **towards** **their** **grand** **object**
WHO 在 这 意思是 尽管 有 到过 前进 默默 向 他们的 盛大 目的
[θru:] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɪn] ['mɒrəlz] ,
through **diligence** **in** **labour** **and** **propriety** **in** **morals** **,**
通过 勤勉 在 劳动 和 礼 在 德 ,

与此同时，他们通过勤奋工作和恪守道德，默默地朝着他们的伟大目标前进。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][set][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [ðəʊz] ,
and **now** **were** **able** **to** **set** **at** **defiance** **those** **,**
和 现在 是 有能力的 到 放 在 蔑视 那些 ,

现在他们能够公然对抗那些人，

[hu:z] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['vɪktɪms] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] .
whose **slaves** **and** **victims** **they** **had** **been** **so** **long** **.**
谁 奴隶 和 受害者 他们 有 到过 所以 长的 .

他们曾长期沦为奴隶和受害者。

[ðə; ði] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['lɪbəˌti:nz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔ:s] ;
The **impoverished** **libertines** **found** **themselves** **without** **resource** **;**
这 贫困 放荡不羁的人 成立 他们自己 没有 资源 ;

这些贫困潦倒的浪荡子发现自己一无所有；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rest] [kən'tentɪd] [wɪð] [bi'stəu] ['æŋgri] [lʊks] [ɒn][ðeə(r)]
they **were** **obliged** **to** **rest** **contented** **with** **bestowing** **angry** **looks** **on** **their**
他们 是 有义务 到 休息 满足 和 授予 生气的 看起来 在 他们的
enfranchised58
enfranchised58
enfranchised58

他们被迫安于现状，只能对那些获得选举权的人投以愤怒的目光。58

['væsl] , [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['æksɪdənt] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [wei] ,
vassals **,** **as** **often** **as** **accident** **brought** **them** **in** **their** **way** **,**
附庸 , 作为 经常 作为 事故 带来 他们 在 他们的 方式 ,

附庸国，往往是由于意外事故而成为他们的目标。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðeə(r)] [spliːn] [ɪn] [ɪn'tempərət] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] ([wɒt] [ðeɪ] [tɜːrmd]) [ðə; ði]

and	with	indulging	their	spleen	in	intemperate	railing	at	(	what	they	termed	)	the
和	和	沉溺于	他们的	脾	在	不节制的	栏杆	在	(	什么	他们	称为	)	这

[kə'priːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

caprice	of	fortune	.
任性	的	财富	.

他们肆意发泄心中的不满，对（他们所谓的）命运的反复无常大加挞伐。

[bʌt; bət] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊld] [bɪ'lɒŋd] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'djuːst] [lɔːdz] .

But	Count	Leopold	belonged	not	to	the	number	of	these	reduced	Lords	.
但	数数	利奥波德	属于	不是	到	这	数字	的	这些	减少	领主	.

但利奥波德伯爵并不属于这些被降级的贵族之列。

[hɪz; ɪz] ['ɒpjələns] [gruː] [wɪð] ['evri] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði]

His	opulence	grew	with	every	day	;	his	possessions	were	increased	by	the
他的	丰裕	生长	和	每一个	天	;	他的	财产	是	增加	经过	这

['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

purchase	of	those	,
购买	的	那些	,

他的财富与日俱增；他的财产是通过购买这些东西而不断增加的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dets] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] .

which	the	debts	of	his	neighbours	compelled	them	to	dispose	of	.
哪个	这	债务	的	他的	邻居	被迫	他们	到	处置	的	.

邻居们的债务迫使他们不得不处置这些财产。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lə'ment] , [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz]

Neither	had	the	country	reason	to	lament	,	that	so	much	power	was
两者都不	有	这	国家	原因	到	哀叹	,	那	所以	很多	力量	曾是

['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

concentrated	in	his	hands	.
集中	在	他的	双手	.

国家也没有理由感到惋惜，因为如此大的权力集中在他手中。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['væsl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['saɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

He	allowed	his	vassals	sufficient	independence	to	prevent	their	sighing	after	a
他	允许	他的	附庸	充足的	独立	到	防止	他们的	叹息	后	一个

['greɪtə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['friːdəm] ;

greater	share	of	freedom	;
更大的	分享	的	自由	;

他给予他的封臣足够的独立性，以防止他们因缺乏更多自由而叹息；

[hiː; hi] [p'ɑːsəld] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ['ɪntuː] [smɔːl] [fɑːrmz] , [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] industrious59

he	parcelled	out	some	of	his	estates	into	small	farms	,	and	bestowed	them	on	the	most	industrious59
他	已打包	出去	一些	的	他的	庄园	进入	小的	农场	,	和	授予	他们	在	这	最多	industrious59

他将部分庄园分割成小农场，并分给了最勤劳的人[59]

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ;

among	his	people	;
之中	他的	人们	;

在他的人民之中；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [ɪn'djuːst] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [tuː; tə] ['set(ə)l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] ,

he	even	induced	several	of	the	inhabitants	of	the	Valteline	to	settle	upon	his	possessions	,
他	甚至	诱导	一些	的	这	居民	的	这	-	到	定居	之上	他的	财产	,

他甚至诱使瓦尔泰林的一些居民在他的土地上定居下来。

[baɪ] [ə'lɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l][bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ,

by	allotting	to	them	a	portion	of	valuable	but	hitherto	uncultivated	land	,
经过	分配	到	他们	一个	部分	的	有价值的	但	迄今为止	未开垦的	土地	,

通过向他们分配一部分有价值但此前未开垦的土地，

[wɪtʃ] ['lɪbərəli] [rɪ'pleɪsd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'stræktɪd]

which	liberally	replaced	to	them	what	little	they	abandoned	in	their	own	distracted
哪个	慷慨地	替换	到	他们	什么	小的	他们	弃	在	他们的	自己的	愣

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这笔钱慷慨地弥补了他们在自己混乱不堪的国家里所失去的微薄财富。

[əʊ] ! [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ðɪ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ['rendəz] [ˌjuː 'es]['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Oh	!	believe	me	,	my	children	,	the	occupation	renders	us	almost	equal	to	the
哦	!	相信	我	,	我的	孩子们	,	这	职业	渲染	我们	几乎	平等的	到	这

['eɪndʒəls] ,

angels	,
天使	,

哦！相信我，我的孩子们，这份职业使我们几乎与天使无异。

[wen] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] ['aʊə(r)]['paʊə(r)][ɪn] ['bɪdɪŋ] [sʌm; səm][dɪ'zɑːrt] [tiːm] [wɪð] ['hɑːvɪst] ,

when	we	employ	our	power	in	bidding	some	desart	teem	with	harvest	,
什么时候	我们	采用	我们的	力量	在	投标	一些	德萨特	团队	和	收成	,

当我们运用我们的力量，让一些荒漠变得充满丰收时，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hæpi] ['kriːtʃəz] !

and	making	it	the	habitation	of	happy	creatures	!
和	制作	它	这	居住地	的	快乐的	生物	!

并使其成为快乐生物的家园！

[aɪ][hæv; həv] ['witnis] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] ,

I	have	witnessed	many	of	these	transformations	,
我	有	目击者	许多	的	这些	转变	,

我亲眼目睹了许多这样的转变，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][səʊ] ['iːzəli] ,

which	the	Princes	of	the	earth	could	produce	so	often	and	so	easily	,
哪个	这	王子们	的	这	地球	可以	生产	所以	经常	和	所以	容易地	,

而世上的君王们却能如此频繁、如此轻易地制造出来，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

had	they	but	the	inclination	.
有	他们	但	这	倾角	.

他们本可以，只是缺乏这种意愿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ðɪ] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kri'eɪtə(r)] ;

It	is	in	their	power	to	copy	the	benevolence	and	might	of	the	Creator	;
它	是	在	他们的	力量	到	复制	这	仁	和	可能	的	这	创作者	;

他们有能力效仿造物主的仁慈和力量；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [tʃæs'taiz] ['dʒʌstɪs] , -

but	they	chuse	rather	to	imitate	his	chastising	justice	,	60
但	他们	选择	相当	到	模拟	他的	责备	正义	,	-

但他们却选择效仿他严厉的审判方式，60

[tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ðɪ] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [men] ['ɪntuː] [hiːps] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

to	convert	the	dwellings	of	men	into	heaps	of	stones	,
到	转变	这	住宅	的	男人	进入	堆积如山	的	石头	,

将人类的住所变成一堆堆石头，

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔː(r)][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ɒv; əv] [blʌd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['fruːtf(ə)l] ['væliz] .

and	to	pour	a	deluge	of	blood	over	the	smiling	fruitful	vallies	.
和	到	倒	一个	洪水	的	血	超过	这	微笑	卓有成效	山谷	.

并将鲜血倾泻在笑容灿烂、物产丰饶的山谷上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] , [huːz] [tʃiːf] [pə'zeʃənz] [naʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Among	the	Lords	of	that	part	of	Switzerland	,	whose	chief	possessions	now	belonged	to	my	uncle	,
之中	这	领主	的	那	部分	的	瑞士	,	谁	首席	财产	现在	属于	到	我的	叔叔	,

在瑞士那片土地上的领主中，有几位，他们的主要领地现在都属于我的叔叔。

[ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [held] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pleɪs] .

the	Counts	of	Carlsheim	held	the	most	distinguished	place	.
这	计数	的	-	握住	这	最多	杰出的	地方	.

卡尔斯海姆伯爵家族占据了最显赫的地位。

['ɛθəlˌbɜːrt] ([ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,

Ethelbert	(	the	only	remaining	descendant	of	this	family	,
埃塞尔伯特	(	这	仅有的	其余的	后裔	的	这	家庭	,

埃塞尔伯特（这个家族唯一在世的后裔）

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [njuː]) ['skeəsli] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [tenθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒpəti] ,

at	least	as	far	as	we	knew	)	scarcely	inherited	from	his	father	the	tenth	part	of	that	property	,
在	至少	作为	远的	作为	我们	知道	)	几乎	遗传	从	他的	父亲	这	第十	部分	的	那	财产	,

至少据我们所知，他几乎没从父亲那里继承那份财产的十分之一。

[wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] .

which	once	belonged	to	his	forefathers	.
哪个	一次	属于	到	他的	祖先	.

这块地曾经属于他的祖先。

[griːf] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [baʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

Grief	and	vexation	had	bowed	the	young	man	to	the	ground	;
悲伤	和	烦恼	有	鞠躬	这	年轻的	男人	到	这	地面	;

悲伤和烦恼使这个年轻人弯腰倒地；

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['prɪnsɪz] ,

he	sought	to	improve	his	fortune	by	entering	into	the	service	of	foreign	princes	,
他	寻求	到	提升	他的	财富	经过	进入	进入	这	服务	的	外国的	王子们	,

他试图通过为外国王子效力来改善自己的境遇。

[feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['spɹəʊɪŋ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːslz] [wɪtʃ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , -

failed	in	the	attempt	,	and	returned	sorrowing	to	repair	the	ruined	castles	which	still	were	his	own	,	61
失败的	在	这	试图	,	和	返回	悲伤	到	维修	这	毁坏	城堡	哪个	仍然	是	他的	自己的	,	-

尝试失败后，他悲痛地返回，着手修复那些仍然属于他的、已被摧毁的城堡。[61]

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['greɪtnəs] .

and	to	collect	the	fragments	of	his	fallen	greatness	.
和	到	收集	这	片段	的	他的	倒下	伟大	.

并收集他陨落的伟大荣光的碎片。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ;

He	had	no	reason	to	reproach	himself	as	the	author	of	his	distress	;
他	有	不	原因	到	责备	他自己	作为	这	作者	的	他的	痛苦	;

他没有理由自责自己是造成他痛苦的罪魁祸首；

[jet] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd] [kept]

yet	the	consciousness	of	his	situation	and	the	feelings	of	wounded	pride	kept
然而	这	意识	的	他的	情况	和	这	情怀	的	受伤	自豪	保留

[hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

him	in	a	constant	state	of	humiliation	,
他	在	一个	持续的	状态	的	屈辱	,

然而，他对自身处境的清醒认知和受伤的自尊心使他一直处于屈辱状态。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [pə'tɪkjələli] ['peɪnf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

which	became	particularly	painful	at	the	sight	of	those	,
哪个	成为	特别	痛苦	在	这	视线	的	那些	,

看到那些东西，就变得格外痛苦。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] [prɒ'sperəti] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

who	had	established	their	prosperity	on	the	ruins	of	that	of	the	house	of
WHO	有	已确立的	他们的	繁荣	在	这	废墟	的	那	的	这	房子	的

-

Carlsheim	.
-	.

他们在卡尔斯海姆家族的废墟上建立了自己的繁荣。

['ɪnfluənst] [baɪ] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [dɪd] ['ɛθəlˌbɜːrt] [məʊst] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]

Influenced	by	these	sentiments	,	did	Ethelbert	most	studiously	avoid	all	intercourse	with
影响	经过	这些	情感	,	做过	埃塞尔伯特	最多	认真地	避免	全部	交往	和

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

my	uncle	.
我的	叔叔	.

受这些情绪的影响，埃塞尔伯特刻意避免与我的叔叔有任何往来。

[ɒn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] , [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋ] [naɪts] [ænd; ənd] ['nəʊblmən]

On	none	of	those	occasions	,	which	usually	bring	knights	and	noblemen
在	没有任何	的	那些	场合	,	哪个	通常	带来	骑士	和	贵族

[tə'geðə(r)] , [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [ə'pɪə(r)] ,

together	,	did	he	ever	appear	,
一起	,	做过	他	曾经	出现	,

在那些通常会聚集骑士和贵族的场合，他一次也没有出现过。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌprɒbə'bɪlәti] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊldz] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ;

if	there	was	the	slightest	probability	of	Count	Leopold's	being	present	;
如果	那里	曾是	这	丝毫	可能性	的	数数	利奥波德的	存在	展示	;

如果利奥波德伯爵有哪怕一丝可能在场；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] acquaintance62

and	in	spite	of	all	my	uncle's	endeavours	to	form	an	acquaintance62
和	在	尽管如此	的	全部	我的	叔叔的	努力	到	形式	一个	acquaintance62

尽管我叔叔竭尽全力想和我结识62

[wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] , ([fɔː(r); fə(r)] [huːm] [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [fiːl]

with	this	young	warrior	,	(	for	whom	more	reasons	than	one	induced	him	to	feel
和	这	年轻的	战士	,	(	为了	谁	更多的	原因	比	一	诱导	他	到	感觉

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] ,

a	lively	interest	,
一个	热闹	兴趣	,

对于这位年轻的战士（有诸多原因促使他产生了浓厚的兴趣），

) [stɪl] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [hæv; həv] [feɪld] [ɒv; əv] [sək'ses] , [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]

)	still	would	his	efforts	in	all	likelihood	have	failed	of	success	,	had	not	a
)	仍然	会	他的	努力	在	全部	可能性	有	失败的	的	成功	,	有	不是	一个

['sɜːkəmstəns] [ə'kɜːd] ,

circumstance	occurred	,
环境	发生	,

即便如此，如果不是发生了某种特殊情况，他的努力很可能还是会失败。

[wɪtʃ] ['æbsəluːtli] [in'dʒɔin] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ,

which	absolutely	enjoined	their	meeting	,
哪个	绝对地	禁止	他们的	会议	,

这绝对禁止了他们的会面，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [lɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] . . . [deə(r)][aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

and	which	was	the	first	link	of	a	connexion	which	.	.	.	dare	I	say	it	?	.	.	.
和	哪个	曾是	这	第一的	关联	的	一个	连接	哪个	.	.	.	敢	我	说	它	?	.	.	.

而这又是构成这一联系的第一个环节，这个联系……我敢说吗?

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] .

which	should	never	have	been	formed	.
哪个	应该	绝不	有	到过	形成	.

它本就不应该形成。

[jet] [ðə; ði] [ˌɔːdi'neiʃən] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɪzdəm] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['senʃəd] :

Yet	the	ordinations	of	eternal	Wisdom	ought	not	to	be	censured	:
然而	这	秩序	的	永恒	智慧	应该	不是	到	是	受谴责	:

然而，永恒智慧的旨意不应受到指责：

[aɪ] [pres] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][maɪ][lɪp] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] .

I	press	my	finger	on	my	lip	,	and	am	silent	.
我	按	我的	手指	在	我的	唇	,	和	是	沉默的	.

我用手指按住嘴唇，保持沉默。

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['væli] ['sɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)][ðə; ði] [raɪn] [rəʊz][ðə; ði][wɔːlz][ɒv; əv][ə; eɪ]

In	the	bosom	of	a	tranquil	valley	situated	near	the	Rhine	rose	the	walls	of	a
在	这	怀	的	一个	宁静	谷	位于	靠近	这	莱茵河	玫瑰	这	墙壁	的	一个

['mɒnəst(ə)ri] ,

monastery	,
修道院	,

在莱茵河附近一个宁静的山谷中，耸立着一座修道院的围墙。

[wɪtʃ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [welθ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv] [seɪnt] ['bæzl][ɪn]

which	in	point	of	wealth	was	only	inferior	to	the	monks	of	Saint	Basil	in
哪个	在	观点	的	财富	曾是	仅有的	下	到	这	僧侣	的	圣	罗勒	在

['zoʊləˌtɜːrn] ,

Solothurn	,
索洛图恩	,

就财富而言，它仅次于索洛图恩圣巴西尔修道院的僧侣们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ɪn'daʊmənts] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	to	the	valuable	endowments	and	extensive	possessions	of	the	Great
和	到	这	有价值的	捐赠基金	和	广泛的	财产	的	这	伟大的

['leɪdi] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] .

Lady	of	Zurich	.
女士	的	苏黎世	.

以及苏黎世贵妇的宝贵捐赠和大量财产。

[sɪns] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæd; həd] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] belonged63

Since	time	immemorial	had	this	district	belonged63
自从	时间	远古的	有	这	区	belonged63

自古以来，这个地区就属于63

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [wɜːθ] ,

to	the	Lords	of	Carlsheim	;	and	they	were	so	conscious	of	its	worth	,
到	这	领主	的	-	;	和	他们	是	所以	有意识的	的	它是	值得	,

献给卡尔斯海姆的领主们；他们深知它的价值，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [səʊld][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪstˈeɪts] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˈdempʃn] ,

that	when	they	sold	the	rest	of	their	estates	beyond	the	power	of	redemption	,
那	什么时候	他们	卖	这	休息	的	他们的	庄园	超过	这	力量	的	赎回	,

当他们变卖了剩余的财产，使其无法赎回时，

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] .

they	had	only	parted	with	this	as	a	pledge	.
他们	有	仅有的	分手了	和	这	作为	一个	保证	.

他们只是把这些东西当作信物才交出来的。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entəd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ['ɪntuː] ['veəriəs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð] [kaʊnt]

My	uncle	had	already	entered	without	success	into	various	negociations	with	Count
我的	叔叔	有	已经	进入	没有	成功	进入	各种各样的	谈判	和	数数

['wəːnə] (- ['fɑːðə(r)]) [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;

Werner	(	Ethelbert's	father	)	on	this	subject	;
维尔纳	(	-	父亲	)	在	这	主题	;

我的叔叔此前已就此事与维尔纳伯爵（埃塞尔伯特的父亲）进行过多次谈判，但均未成功；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [deθ] ,

and	after	the	old	man's	death	,
和	后	这	老的	男人的	死亡	,

老人去世后，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['iːkwəli] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [raɪt]

he	had	found	his	son	equally	determined	never	to	relinquish	entirely	his	right
他	有	成立	他的	儿子	同样地	决定	绝不	到	放弃	完全	他的	正确的

[tuː; tə] “ [ðə; ði]['dʒuːəl][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

to	“	the	jewel	of	the	land	,
到	“	这	宝石	的	这	土地	,

他发现他的儿子同样决心永远不会完全放弃他对“这片土地的瑰宝”的权利。

” [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

”	for	such	was	the	popular	name	of	the	Cloister	in	the	Wood	.
”	为了	这样的	曾是	这	受欢迎的	姓名	的	这	修道院	在	这	木头	.

“因为这就是林中修道院的俗称。”

['veəriəs] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] (['sevrəl] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ðəm'selvz])

Various	means	were	proposed	to	my	uncle	(	several	by	the	monks	themselves	)
各种各样的	方法	是	建议的	到	我的	叔叔	(	一些	经过	这	僧侣	他们自己	)

[fɔː(r); fə(r)] [səb'djuː] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zesə(r)] :

for	subduing	the	obstinacy	of	the	original	possessor	:
为了	制服	这	固执	的	这	原来的	拥有者	:

为了制服原主人的顽固不化，有人向我叔叔提出了各种方法（其中一些是僧侣自己提出的）：

[bʌt; bət] ['liːəˌpoʊldz] ['tendə(r)] ['kɒnʃəns] [θɔːt] [sʌm; səm][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

but	Leopold's	tender	conscience	thought	some	unjust	,	and	some	unfeeling	,
但	利奥波德的	投标	良心	想法	一些	不公正	,	和	一些	冷漠无情	,

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . -

and	every	thing	remained	as	it	was	.	64
和	每一个	事物	剩余	作为	它	曾是	.	-

但利奥波德的良心让他觉得有些做法不公正，有些做法冷酷无情，于是一切都维持原状。[64]

— “ [let] [juː 'es] [nɒt] , ” [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] , [wen] [prest] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

—	“	Let	us	not	,	”	he	always	answered	,	when	prest	upon	this	subject	,
—	”	让	我们	不是	,	”	他	总是	回答	,	什么时候	牧师	之上	这	主题	,

每当被问及此事时，他总是回答说：“我们还是不要谈这个吧。”

“ [let][ˌjuː 'es][nɒt][rɒb] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [həʊp] ,

“	let	us	not	rob	this	young	man	of	the	flattering	hope	,
〃	让	我们	不是	抢	这	年轻的	男人	的	这	奉承	希望	,

“我们不要剥夺这位年轻人令人欣喜的希望，

[ðæt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['terətri] [hiː; hi] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld]

that	by	means	of	his	claims	on	this	delightful	territory	he	may	one	day	be	enabled
那	经过	方法	的	他的	索赔	在	这	愉快	领土	他	可能	一	天	是	已启用

[tuː; tə][get][ə; eɪ][fɜːm] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] ['ɒpjələnt] [ɪn'herɪtəns] !

to	get	a	firm	footing	in	the	land	of	his	once	opulent	inheritance	!
到	得到	一个	公司	立足点	在	这	土地	的	他的	一次	奢华	遗产	!

凭借他对这片美丽土地的所有权，他有朝一日或许能够在他曾经富裕的继承地上站稳脚跟!

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [di'praiv] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	not	be	the	man	who	deprives	him	of	it	;
我	将要	不是	是	这	男人	WHO	剥夺	他	的	它	;

我绝不会成为剥夺他这一切的人；

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][lend] [hɪm][maɪ][eɪd] [tə'wɔːdz] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

far	more	willingly	would	I	lend	him	my	aid	towards	realizing	his	expectations	,
远的	更多的	心甘情愿	会	我	借	他	我的	援助	向	意识到	他的	期望	,

我更愿意帮助他实现他的期望。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [hɪm] .

were	I	assured	that	he	is	really	the	character	for	which	I	take	him	.
是	我	保证	那	他	是	真的	这	特点	为了	哪个	我	拿	他	.

如果我确信他确实是我心目中的那个角色。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[let] [hɪm] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

let	him	continue	to	feast	his	imagination	with	the	hope	of	one	day	enjoying	the
让	他	继续	到	盛宴	他的	想像力	和	这	希望	的	一	天	享受	这

['treʒəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] - ,

treasures	said	to	be	buried	in	the	Abbey	of	Curwald	,
宝藏	说	到	是	埋葬	在	这	修道院	的	-	,

就让他继续沉浸在想象中，希望有朝一日能够享用据说埋藏在库瓦尔德修道院的宝藏吧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['peɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ]

and	with	the	rest	of	those	chimæras	which	have	been	painted	to	me	in	such
和	和	这	休息	的	那些	奇美拉	哪个	有	到过	绘	到	我	在	这样的

['brɪliənt] ['kʌləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][si'djuːs, -'duːs-] me65

brilliant	colours	for	the	purpose	of	seducing	me65
杰出的	颜色	为了	这	目的	的	诱惑	me65

以及其他那些被描绘得如此绚丽多彩、意在引诱我的奇美拉形象65

[tuː; tə] [siːz] [ðæt] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

to	seize	that	by	force	of	arms	,
到	抢占	那	经过	力量	的	武器	,

以武力夺取，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] - ['vɒləntri] [ə'griːmənt] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [pə'zes] [ə; eɪ]

to	which	without	Ethelbert's	voluntary	agreement	I	can	never	possess	a
到	哪个	没有	-	自愿	协议	我	能	绝不	具有	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [raɪt] . ” —

satisfactory	right	.	”	—
令人满意的	正确的	.	”	—

如果没有埃塞尔伯特的自愿同意，我永远无法拥有令人满意的权利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [ˈsɜːt(ə)n] , [ðæt] [nəʊ] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˌʌnˈtraɪd] ,

It	is	but	too	certain	,	that	no	means	were	left	untried	,
它	是	但	也	肯定	,	那	不	方法	是	左边	未经尝试	,

可以肯定的是，他们尝试了所有可能的办法。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪgˈzæspəreɪt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [əˈgenst] [ˈɛθəlˌbɜːrt] [ɒv; əv] - ;

which	might	exasperate	my	uncle	against	Ethelbert	of	Carlsheim	;
哪个	可能	恶化	我的	叔叔	反对	埃塞尔伯特	的	-	;

这可能会激怒我的叔叔，让他对卡尔斯海姆的埃塞尔伯特更加反感；

[huː] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈsʌfəd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ədˈvaɪzə(r)][tuː; tə] [əˈseɪl] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð]

who	on	his	side	suffered	many	an	interested	adviser	to	assail	his	ear	with
WHO	在	他的	边	遭受	许多	一个	感兴趣的	顾问	到	攻击	他的	耳朵	和

[ˈsɪmələ(r)] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] .

similar	representations	.
相似的	表现形式	.

他这边有很多别有用心的顾问向他灌输类似的言论。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkærid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [ˈfjuːd(ə)l][wɔː(r)] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv]

Things	were	carried	to	such	a	length	,	that	feudal	war	would	certainly	have
事物	是	携带	到	这样的	一个	长度	,	那	封建	战争	会	当然	有

[biːn] [dɪˈkleəd] ,

been	declared	,
到过	声明	,

事态发展到如此地步，肯定会爆发封建战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwelɪŋz] [ɒv; əv] [træŋˈkwɪləti] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈdeljuːdʒd] [wɪð] [æn; ən][ˈəʊʃ(ə)n]

and	the	dwellings	of	tranquillity	must	have	been	deluged	with	an	ocean
和	这	住宅	的	宁静	必须	有	到过	洪水泛滥	和	一个	海洋

[ɒv; əv] [blʌd] ,

of	blood	,
的	血	,

宁静的居所必定已被血海淹没。

[hæd; həd][nɒt] [kaʊnt] - [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ɪnˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [wei] [ɒn][ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [əˈkeɪʒnz]

had	not	Count	Venosta's	generosity	induced	him	to	give	way	on	all	possible	occasions
有	不是	数数	-	慷慨	诱导	他	到	给	方式	在	全部	可能的	场合

.

:
.

如果不是韦诺斯塔伯爵的慷慨让他处处让步。

[tuː; tə] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)] [ˈkɑːmli] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələ(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [ˈɛθəlˌbɜːrt] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , -

To	talk	over	calmly	these	and	similar	circumstances	with	Ethelbert	in	person	,	66
到	讲话	超过	平静地	这些	和	相似的	情况	和	埃塞尔伯特	在	人	,	-

冷静地与埃塞尔伯特本人讨论这些及类似情况，66

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

such	was	my	uncle's	object	in	endeavouring	to	throw	himself	in	his	way	;
这样的	曾是	我的	叔叔的	目的	在	努力	到	扔	他自己	在	他的	方式	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒbstɪnət] [keə(r)] ,

and	the	obstinate	care	,
和	这	顽固	关心	,

这就是我叔叔竭力阻挠他的目的；以及他那执拗的关心，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [əˈvɔɪdɪd] [ˈevri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

with	which	the	latter	avoided	every	explanation	,
和	哪个	这	后者	避免	每一个	解释	,

后者却始终回避所有解释。

[mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [fɔːls] [praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl]

might	as	well	be	ascribed	to	a	sentiment	of	false	pride	which	made	him	feel
可能	作为	出色地	是	归因于	到	一个	情绪	的	错误的	自豪	哪个	制成	他	感觉

[hjuː'mɪlieɪtɪd][baɪ] [kaʊnt] - [suː'pɪəriə(r)] [welθ] ,

humiliated	by	Count	Venosta's	superior	wealth	,
受辱	经过	数数	-	优越的	财富	,

这或许可以归因于一种虚荣心，这种虚荣心让他因维诺斯塔伯爵的财富远胜于自己而感到羞辱。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃən] [ɒv; əv] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [əd'vaɪzər] , [æz; əz][tuː; tə] ['envi] , [ɔː(r)] [mə'lɪgnɪti] ,

or	to	the	insinuations	of	ill	-	disposed	advisers	,	as	to	envy	,	or	malignity	,
或者	到	这	暗示	的	患病的	-	处置	顾问	,	作为	到	嫉妒	,	或者	恶毒	,

或者受到别有用心的顾问的暗示，例如出于嫉妒或恶意。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [bæd] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

or	any	other	bad	feature	in	his	character	.
或者	任何	其他	坏的	特征	在	他的	特点	.

或者他性格中的其他任何不良品质。

[kaʊnt] ['liːəˌpoʊld][ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] -

Count	Leopold	and	myself	had	always	made	it	a	rule	to	consider	Ethelbert's
数数	利奥波德	和	我	有	总是	制成	它	一个	规则	到	考虑	-

['ækʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [laɪt] .

actions	in	the	most	favourable	light	.
行动	在	这	最多	有利	光	.

利奥波德伯爵和我一直以来都奉行一个原则，那就是以最有利的眼光看待埃塞尔伯特的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [biːn] [lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] ,

It	is	true	,	we	had	both	been	long	the	inhabitants	of	a	court	,
它	是	真的	,	我们	有	两个都	到过	长的	这	居民	的	一个	法庭	,

的确，我们两人都曾在宫廷中生活过很长时间。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] ;

the	proper	atmosphere	of	suspicion	and	mistrust	;
这	恰当的	气氛	的	怀疑	和	不信任	;

营造出适当的怀疑和不信任氛围；

[bʌt; bət][ɒn]['aʊə(r)][fɜːst][ə'raɪv(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hel'viːʃə] ,

but	on	our	first	arrival	among	the	frank	and	honest	children	of	Helvetia	,
但	在	我们的	第一的	到达	之中	这	坦率	和	诚实的	孩子们	的	瑞士	,

但当我们第一次来到赫尔维蒂亚那些坦率诚实的孩子们中间时，

[wiː; wi] [dɪs'mɪst] [ðəʊz] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['rʊərəl] peace67

we	dismissed	those	enemies	of	rural	peace67
我们	解雇	那些	敌人	的	乡村的	peace67

我们解雇了那些破坏乡村和平的敌人67

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts]

for	ever	,	and	determined	to	be	open	-	hearted	with	those	whose	hearts
为了	曾经	,	和	决定	到	是	打开	-	心地	和	那些	谁	心

[wɜː(r); wə(r)][səʊ]['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

were	so	open	to	us	.
是	所以	打开	到	我们	.

永远，并决心对那些对我们敞开心扉的人敞开心扉。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brɔːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [tə'geðə(r)]

The	circumstance	which	at	length	brought	my	uncle	and	Count	Ethelbert	together
这	环境	哪个	在	长度	带来	我的	叔叔	和	数数	埃塞尔伯特	一起

,

,

,

最终促成我叔叔和埃塞尔伯特伯爵相识的缘由是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðeə(r)] ['æbət] ;

was	a	dispute	between	the	monks	of	Curwald	and	their	Abbot	;
曾是	一个	争议	之间	这	僧侣	的	-	和	他们的	方丈	;

这是库尔瓦尔德修道院的僧侣和他们的院长之间的一场纠纷;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑ:st][wɒz; wəz] ['kærid] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

and	which	at	last	was	carried	to	such	a	pitch	,
和	哪个	在	最后的	曾是	携带	到	这样的	一个	沥青	,

最终，它被提升到了这样的高度。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['klɔɪstərz] [li:dʒ] - [lɔ:d] .

that	it	became	necessary	to	refer	it	to	the	cloister's	liege	-	lord	.
那	它	成为	必要的	到	参考	它	到	这	修道院的	列日	-	主	.

因此有必要将此事禀告修道院的领主。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [li:dʒ] - [lɔ:d] ?

But	who	was	this	same	liege	-	lord	?
但	WHO	曾是	这	相同的	列日	-	主	?

但这位领主究竟是谁呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['li:əˌpoʊld] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn]['æktʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revənju:] , [ɔ:(r)] ['ɛθəlˌbɜ:rt] ,

was	it	Leopold	,	who	was	in	actual	possession	of	the	revenue	,	or	Ethelbert	,
曾是	它	利奥波德	,	WHO	曾是	在	实际的	拥有	的	这	收入	,	或者	埃塞尔伯特	,

究竟是实际掌握税收的利奥波德，还是埃塞尔伯特?

[ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['li:g(ə)l] [raɪt] [stɪl] ['vestɪd] ?

in	whom	the	legal	right	still	vested	?
在	谁	这	合法的	正确的	仍然	既得权益	?

谁仍然拥有这项合法权利?

[ðə; ði] [mʌŋks] [ə'pi:ld] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

The	monks	appealed	from	one	to	the	other	over	and	over	again	,
这	僧侣	上诉	从	一	到	这	其他	超过	和	超过	再次	,

僧侣们反复互相请求，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

and	at	length	it	became	absolutely	necessary	that	a	meeting	should	take
和	在	长度	它	成为	绝对地	必要的	那	一个	会议	应该	拿

[pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

place	between	them	,
地方	之间	他们	,

最终，双方会面变得势在必行。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [maɪt] [bi:; bi] ['faɪnəli] [ə'dʒʌstɪd] .

in	order	that	the	business	might	be	finally	adjusted	.
在	命令	那	这	商业	可能	是	最后	调整	.

以便最终能够对业务进行调整。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [maɪ] interference68

My	uncle	had	never	forbidden	my	interference68
我的	叔叔	有	绝不	禁止	我的	interference68

我叔叔从未禁止我干涉68

[ɪn] ['mætəz] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;

in	matters	,	which	did	not	exactly	fall	within	the	province	of	women	;
在	事情	,	哪个	做过	不是	确切地	落下	之内	这	省	的	女性	;

在一些并非完全属于女性职责范围的事项上;

[nɔ:(r)] [ɪn'di:d] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

nor	indeed	would	it	have	been	in	my	power	to	remain	inactive	on	this	occasion	,
也不	的确	会	它	有	到过	在	我的	力量	到	保持	不活跃	在	这	场合	,

事实上，我也没有能力在这件事上袖手旁观。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] (['ɑːftə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l])

in	which	the	honour	and	welfare	of	those	persons	who	(	after	my	uncle	)
在	哪个	这	荣誉	和	福利	的	那些	人	WHO	(	后	我的	叔叔	)

[wɜː(r); wə(r)][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

were	most	dear	to	me	,
是	最多	亲爱的	到	我	,

其中，我最亲爱的人（除我叔叔外）的荣誉和福祉，

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['diːpli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] .

were	very	deeply	implicated	.
是	非常	深	牵涉其中	.

牵涉其中非常深。

['krɪstʃən] , [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['æbət] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] - [kən'fesə(r)] ; [ðə; ði]

Christian	,	the	persecuted	Abbot	of	Curwald	,	was	my	father	-	confessor	;	the
基督教	,	这	受迫害	方丈	的	-	,	曾是	我的	父亲	-	忏悔者	;	这

['praɪə(r)] [mə'θaɪəs] ,

Prior	Matthias	,
事先的	马蒂亚斯	,

受迫害的库瓦尔德修道院院长克里斯蒂安是我的神父兼告解神父；马蒂亚斯院长，

[huː] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] , [hæd; həd] [biːn] [maɪ][ɪn'strʌktə(r)]

who	shared	with	him	the	unmerited	hatred	of	the	monks	,	had	been	my	instructor
WHO	共享	和	他	这	不应得的	仇恨	的	这	僧侣	,	有	到过	我的	讲师

[ɪn] ['bɒtəni] ,

in	botany	,
在	植物学	,

与他一样对僧侣怀有无端仇恨的人，曾是我的植物学老师。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['feɪvərɪt] ['stʌdiz] ,

one	of	my	most	favourite	studies	,
一	的	我的	最多	最喜欢的	研究	,

我最喜欢的研究之一，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem 'iː] ['evri] [miːnz] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [wɪð]

and	which	the	Rhætian	mountains	afforded	me	every	means	of	cultivating	with
和	哪个	这	雷蒂安	山脉	提供	我	每一个	方法	的	耕作	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

雷蒂亚山脉为我提供了一切成功的耕种条件。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd] [ɪg'zəːtid] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

I	knew	the	excellence	of	both	these	men	,	and	exerted	all	the	powers	of
我	知道	这	卓越	的	两个都	这些	男人	,	和	施加	全部	这	权力	的

['fiːmeɪl] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

female	persuasion	,
女性	劝说	,

我深知这两个男人的优秀品质，于是使出了浑身解数，运用女性的魅力去说服他们。

[wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [tɪəz] and69

which	consist	in	tears	and69
哪个	由	在	眼泪	and69

其中包括眼泪和69

[in'triːti] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['stedi] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ]['venərəb(ə)l] [frendz] .

entreaties	,	to	keep	my	uncle	steady	in	the	interests	of	my	venerable	friends	.
恳求	,	到	保持	我的	叔叔	稳定的	在	这	兴趣	的	我的	可敬	朋友们	.

恳求我叔叔为了我尊敬的朋友们的利益而保持稳定。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [kaʊnt] [və'nɒstə] [tuː; tə]

I	was	too	anxious	about	the	issue	of	this	affair	to	suffer	Count	Venosta	to
我	曾是	也	焦虑的	关于	这	问题	的	这	事务	到	遭受	数数	静脉	到

[gəʊ] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

go	alone	to	the	place	,
去	独自的	到	这	地方	,

我当时非常担心这件事，所以不敢让维诺斯塔伯爵独自前往那里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

which	had	been	appointed	for	the	interview	between	him	and	his	rival	.
哪个	有	到过	任命	为了	这	面试	之间	他	和	他的	竞争对手	.

那是为他与竞争对手之间的面试而安排的。

[rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ə'pɪəd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]

Report	had	informed	me	,	that	Ethelbert	appeared	disposed	to	protect	the
报告	有	知情的	我	,	那	埃塞尔伯特	出现	处置	到	保护	这

['pəːsikjuːtə] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ; [ai] [rɪ'zɒlvd] ,

persecutors	of	innocence	;	I	resolved	,
迫害者	的	无辜	;	我	已解决	,

有报告告诉我，埃塞尔伯特似乎倾向于包庇迫害无辜者的人；我决定，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['θʌrəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

that	he	should	be	made	thoroughly	aware	of	the	real	state	of	the	case	;
那	他	应该	是	制成	彻底	意识到的	的	这	真实的	状态	的	这	案件	;

应该让他彻底了解案件的真实情况；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['rekwɪzɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn]

nor	could	I	suppose	,	that	any	thing	more	could	be	requisite	in	order	to	obtain
也不	可以	我	认为	,	那	任何	事物	更多的	可以	是	必需品	在	命令	到	获得

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

the	decision	,
这	决定	,

我也无法想象，为了获得这个决定，还需要其他什么条件。

[wɪtʃ] [ai][səʊ] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hɪə(r)] [prə'naʊnst] .

which	I	so	ardently	desired	to	hear	pronounced	.
哪个	我	所以	热切地	想要的	到	听到	发音	.

我一直非常渴望听到这句话。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ækt][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

I	was	still	to	learn	,	that	it	is	possible	to	act	in	opposition	to	a	principle	,
我	曾是	仍然	到	学习	,	那	它	是	可能的	到	行为	在	反对	到	一个	原则	,

我当时还不知道，人也可以违背自己的原则行事。

[ɒv; əv] [huːz] ['dʒʌstɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] .

of	whose	justice	we	are	thoroughly	convinced	.
的	谁	正义	我们	是	彻底	确信	.

我们完全相信他的公正。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] ['fiːmeɪl] ['ɪnəs(ə)ns] , forgetful70

They	say	,	that	Female	Innocence	,	forgetful70
他们	说	,	那	女性	无辜	,	forgetful70

他们说，女性的纯真，健忘的70

[ɒv; əv] [hɜː'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

of	herself	while	she	is	occupied	with	the	interests	of	others	,
的	她自己	尽管	她	是	占领	和	这	兴趣	的	其他的	,

当她忙于他人的事务时，却忽略了自己。

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['sʌplɪˌkeɪt] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

was	never	known	to	supplicate	without	success	.
曾是	绝不	已知	到	哀告	没有	成功	.

他向人祈求从未落空。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ig'zə:tid] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] [wɪ'ðaʊt] [prə'dju:sɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ɪn]

My	uncle	had	exerted	all	his	powers	of	argument	without	producing	conviction	in
我的	叔叔	有	施加	全部	他的	权力	的	争论	没有	生产	定罪	在

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

the	bosom	of	the	Count	of	Carlsheim	.
这	怀	的	这	数数	的	-	.

我的叔叔使尽浑身解数，却依然无法说服卡尔斯海姆伯爵。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [əd'vɑ:ns] [ə; eɪ] [fju:]

He	was	silent	,	and	I	was	now	permitted	to	advance	a	few
他	曾是	沉默的	,	和	我	曾是	现在	允许	到	进步	一个	很少

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

representations	on	the	subject	.
表现形式	在	这	主题	.

他沉默不语，现在我被允许就此问题提出一些意见。

[ai] [spəʊk] [nɒt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ai] [spəʊk] [wɪð] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['flætəd] [maɪ'self]

I	spoke	not	much	;	but	I	spoke	with	force	and	feeling	,	and	I	flattered	myself
我	辐	不是	很多	;	但	我	辐	和	力量	和	感觉	,	和	我	受宠若惊	我

,

,

,

我话不多，但说话铿锵有力，充满感情，而且我还自恋地夸奖自己。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ri:d] [ɪn] - ['reɪdiənt] [aɪz] ,

that	I	could	read	in	Ethelbert's	radiant	eyes	,
那	我	可以	读	在	-	辐射状	眼睛	,

我能从埃塞尔伯特明亮的双眼中读懂这一点。

[ðæt] [wɒt] [ai] [sed] [hæd; həd] [nɒt] ['təʊtəli] [feɪld] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'fekt] .

that	what	I	said	had	not	totally	failed	of	its	effect	.
那	什么	我	说	有	不是	完全	失败的	的	它是	影响	.

也就是说，我说的话并没有完全没有效果。

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [nɒt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:st][ɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

He	answered	not	;	but	he	cast	on	me	a	look	so	full	of	expression	,
他	回答	不是	;	但	他	投掷	在	我	一个	看	所以	满的	的	表达	,

他没有回答；但他投向我的眼神，意味深长。

[ðæt] [ai] [felt] [maɪ] [tʃi:ks] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌʃ] , ['heɪstɪli] [let] [fɔ:l] [maɪ] [veɪl] ,

that	I	felt	my	cheeks	covered	with	blushes	,	hastily	let	fall	my	veil	,
那	我	毛毡	我的	脸颊	涵盖	和	脸红	,	草草	让	落下	我的	面纱	,

我感到双颊绯红，赶紧放下面纱。

[ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪd] [tə'wɔ:dz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] :

and	retreated	towards	my	uncle	:
和	撤退	向	我的	叔叔	:

然后退回到我叔叔身边：

— “ [kaʊnt] [və'nɒstə] , ” [sed] Ethelbert71

—	“	Count	Venosta	,	”	said	Ethelbert71
—	“	数数	静脉	,	”	说	Ethelbert71

“维诺斯塔伯爵，”埃塞尔伯特71说道。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd] !

at	length	,	“	here	is	my	hand	!
在	长度	,	“	这里	是	我的	手	!

最后，他说：“这是我的手！”

[dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] .

decide	the	business	according	to	your	own	pleasure	.
决定	这	商业	根据	到	你的	自己的	乐趣	.

根据自己的喜好决定经营什么生意。

[səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [ə; eɪ] ['dæmzl] [wʊd] ['nevə(r)] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [gɪlt] !

So	fair	and	virtuous	a	Damsel	would	never	support	the	cause	of	guilt	!
所以	公平的	和	有德行的	一个	闺女	会	绝不	支持	这	原因	的	有罪	！

如此善良贤淑的少女，绝不会支持罪恶的事业！

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [mʌŋks] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['æbət] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]

the	discontented	monks	shall	keep	their	superior	—	and	if	the	Abbot	wishes	to
这	不满	僧侣	将	保持	他们的	优越的	—	和	如果	这	方丈	愿望	到

[sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] [ə'biːdiəns] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

secure	their	obedience	for	ever	,
安全的	他们的	服从	为了	曾经	,

心怀不满的僧侣们可以继续效忠他们的上级——如果方丈希望永远确保他们的服从，

[let] [hɪm] ['əʊnli] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['ædvəkeɪt] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [p'aʊəz]

let	him	only	request	his	powerful	advocate	to	exert	upon	them	the	same	powers
让	他	仅有的	要求	他的	强大的	提倡	到	发挥	之上	他们	这	相同的	权力

[ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

of	persuasion	,
的	劝说	,

他只需请求他那位强有力的辩护人对他们施以同样的劝说力即可。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][əb'teɪn]

which	she	has	just	now	employed	upon	me	,	and	he	cannot	fail	to	obtain
哪个	她	有	只是	现在	受雇	之上	我	,	和	他	不能	失败	到	获得

[hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

his	object	.
他的	目的	.

她刚才对我使用了这种方法，他一定会达到目的。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] , [wʊd] [hiː; hi][bʌt; bət]

Methinks	the	Man	might	make	himself	Lord	of	the	whole	universe	,	would	he	but
我觉得	这	男人	可能	制作	他自己	主	的	这	所有的	宇宙	,	会	他	但

[juːz] [ðɪs] [miːnz] ,

use	this	means	,
使用	这	方法	,

我认为，如果这个人利用这种方法，他完全可以成为整个宇宙的主宰。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [kraɪmz] [maɪt] [stiːl] [hɪm'self] ['ɪntuː]['pærədaɪs] ,

and	though	loaded	with	crimes	might	steal	himself	into	Paradise	,
和	尽管	已加载	和	犯罪	可能	偷	他自己	进入	天堂	,

即使罪孽深重，他或许也能偷偷溜进天堂。

['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪnt] . —

covered	by	the	protecting	mantle	of	such	a	saint	.	—
涵盖	经过	这	保护	地幔	的	这样的	一个	圣	.	—

沐浴在圣人的庇护之下。

" [ðiːz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] not72

"	These	compliments	seemed	to	me	not72
"	这些	赞美	似乎	到	我	not72

“这些赞美在我看来并不72

[les] [friː] [ðæn; ðən] ['flætərɪŋ] .

less	free	than	flattering	.
较少的	自由的	比	奉承	.

与其说是自由，不如说是奉承。

[ə; eɪ] [lʊk] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	look	too	of	my	uncle's	informed	me	,	that	they	were	by	no	means	to	his
一个	看	也	的	我的	叔叔的	知情的	我	,	那	他们	是	经过	不	方法	到	他的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

从我叔叔的表情来看，我就知道这些东西根本不合他的口味。

[ænd; ənd][ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

and	I	quitted	the	room	embarrassed	and	uneasy	.
和	我	辞职	这	房间	尴尬的	和	不安	.

我尴尬又不安地离开了房间。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)]

I	had	the	satisfaction	to	see	my	friends	justified	and	reinstated	in	their
我	有	这	满意	到	看	我的	朋友们	合理的	和	恢复	在	他们的

['dignəti] ,

dignities	,
尊严	,

看到我的朋友们得到公正对待并恢复了尊严，我感到很欣慰。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['njuːmərəs] [fəʊz] ;

in	defiance	of	their	numerous	foes	;
在	蔑视	的	他们的	很多的	敌人	;

不顾众多敌人的阻挠；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [sʌm; səm] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ]

but	I	had	also	the	mortification	to	experience	some	consequences	of	my
但	我	有	还	这	屈辱	到	经验	一些	结果	的	我的

[wel] - [ɪn'tendɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

well	-	intended	interference	,
出色地	-	故意的	干涉	,

但我也感到羞愧，因为我出于好意的干预带来了一些后果。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l] .

which	were	by	no	means	agreeable	.
哪个	是	经过	不	方法	同意	.

这绝非令人愉快的事情。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] [frɒm; frəm] [kaʊnt] [və'nɒstə] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

The	first	was	a	very	severe	remonstrance	from	Count	Venosta	respecting	the
这	第一的	曾是	一个	非常	严重	抗议	从	数数	静脉	尊重	这

['ɑːdə(r)] ,

ardour	,
热情	,

第一份是维诺斯塔伯爵对这种热情提出的非常严厉的抗议，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [prest] [maɪ] [suːt] [ə'pɒn]

or	the	importunity	as	he	termed	it	,	with	which	I	had	prest	my	suit	upon
或者	这	恳求	作为	他	称为	它	,	和	哪个	我	有	牧师	我的	套装	之上

['ɛθəlˌbɜːrt] .

Ethelbert	.
埃塞尔伯特	.

或者用他的话来说，就是我向埃塞尔伯特提出的那种纠缠不休的要求。

— “ [hæd; həd][jʊ'renɪə] [biːn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ælpaɪn][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [huː] ,

—	“	Had	Urania	been	a	simple	Alpine	shepherdess	,	”	said	my	uncle	,	“	who	,
—	“	有	乌拉尼亚	到过	一个	简单的	高山	牧羊女	,	”	说	我的	叔叔	,	“	WHO	,

[kən'siːld] , [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['maʊntənz] ,

concealed	,	among	her	native	mountains	,
暗	,	之中	她	本国的	山脉	,

“如果乌拉尼亚只是一个普通的阿尔卑斯山牧羊女，”我的叔叔说，“隐居在她故乡的群山之中，

had73

had73

有73

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

never	heard	of	the	insolent	expectations	,
绝不	听到	的	这	傲慢的	期望	,

从未听说过这种厚颜无耻的期望。

[wɪtʃ] [men] [graʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːdz]

which	men	ground	upon	the	slightest	demonstration	of	female	good	-	will	towards
哪个	男人	地面	之上	这	丝毫	示范	的	女性	好的	-	将要	向

[ðem; ðəm] , [ai] [mait] , [pə'hæps] ,

them	,	I	might	,	perhaps	,
他们	,	我	可能	,	也许	,

男人会因为女人对他们表现出哪怕最轻微的善意而大发雷霆，我或许会，

[faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

find	some	excuse	for	the	free	tone	with	which	she	spoke	to	a	stranger	,
寻找	一些	原谅	为了	这	自由的	语气	和	哪个	她	辐	到	一个	陌生人	,

找个借口解释她和陌生人说话时那种随意的语气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [lʊks] ; [bʌt; bət]

and	the	tender	expression	which	she	infused	into	her	supplicating	looks	;	but
和	这	投标	表达	哪个	她	注入	进入	她	恳求	看起来	;	但

[jʊ'renɪə] , ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] ,

Urania	,	educated	in	a	Court	,
乌拉尼亚	,	受过教育	在	一个	法庭	,

她恳求的眼神中流露出的温柔神情；但乌拉尼亚，一位在宫廷接受教育的人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

should	have	been	more	upon	her	guard	.
应该	有	到过	更多的	之上	她	警卫	.

她本应该更加警惕。

['hænsəm] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

Handsome	as	are	his	features	,
英俊的	作为	是	他的	特征	,

他五官英俊，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [bəʊld][ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [geɪz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

the	Count	of	Carlsheim's	bold	and	ardent	gaze	was	such	as	by	no	means
这	数数	的	-	大胆的	和	热心	目光	曾是	这样的	作为	经过	不	方法

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] ;

gave	me	a	favourable	opinion	of	his	delicacy	;
给予	我	一个	有利	观点	的	他的	美味	;

卡尔斯海姆伯爵那大胆而热烈的目光，丝毫没有让我对他温文尔雅的品格产生好感；

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wɒz; wəz][ai] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ]

and	still	less	was	I	pleased	by	the	liberty	which	he	took	of	addressing	you
和	仍然	较少的	曾是	我	高兴	经过	这	自由	哪个	他	采取	的	解决	你

[ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] ['flætəri] [səʊ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] .

in	a	strain	of	flattery	so	undisguised	.
在	一个	拉紧	的	奉承	所以	不加掩饰的	.

更令我感到不快的是，他竟敢用如此毫不掩饰的奉承语气来称呼你。

[ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
Hitherto I have been disposed to entertain a favourable opinion of the young
迄今为止 我 有 到过 处置 到 招待 一个 有利 观点 的 这 年轻的
[mæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] ,
man ; but I confess ,
男人 ; 但 我 承认 ,

此前我一直对这位年轻人抱有好感；但我不得不承认，

[wɒt] [aɪ] have74
what I have74
什么 我 have74

我拥有的74

[siːn] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] - [deɪ][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [maɪ] [ˌgʊd'wɪl] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ” —
seen of him to - day has shaken my goodwill not a little . ” —
已见 的 他 到 - 天 有 摇晃 我的 善意 不是 一个 小的 . ” —

今天见到他，我对他的好感已大打折扣。

[aɪ]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊldz] ['wɔːnɪŋ] [spiːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] ;
I only answered Count Leopold's warning speech by a respectful silence ;
我 仅有的 回答 数数 利奥波德的 警告 演讲 经过 一个 尊重 沉默 ;

面对利奥波德伯爵的警告，我只是以恭敬的沉默回应；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːftəwədz] [ri'prəutʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] ,
and I afterwards reproached myself for the manner in which I had acted ,
和 我 然后 受责备 我 为了 这 方式 在 哪个 我 有 行动 ,

事后，我为自己的行为方式感到自责。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi]
though I was unconscious what I had done , for which I deserved to be
尽管 我 曾是 无意识 什么 我 有 完毕 , 为了 哪个 我 应得的 到 是
[ri'prəutʃ] .
reproached .
受责备 .

虽然我当时并没有意识到自己做了什么，但我理应受到谴责。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ; [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] ; [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [step]
My heart was innocent ; my intention was pure ; the consequences of the step
我的 心 曾是 清白的 ; 我的 意图 曾是 纯的 ; 这 结果 的 这 步
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,
which I had taken ,
哪个 我 有 已采取 ,

我的内心纯洁无辜；我的意图清白无辜；我所采取的行动所带来的后果，

[haʊ'evə(r)] , [suːn] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]['erə(r)] .
however , soon convinced me that I had really committed an error .
然而 , 很快 确信 我 那 我 有 真的 坚定的 一个 错误 .

然而，我很快就确信自己确实犯了一个错误。

['ɛθəlˌbɜːrt] [ɒv; əv] - , [hiː; hi] [huː] , ['djʊərɪŋ] [həʊl] [jˈiəz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sɔːt] [tuː; tə]
Ethelbert of Carlsheim , he who , during whole years that my uncle sought to
埃塞尔伯特 的 - , 他 WHO , 期间 所有的 年 那 我的 叔叔 寻求 到
[əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
obtain his acquaintance ,
获得 他的 熟人 ,

卡尔斯海姆的埃塞尔伯特，在我叔叔多年来一直试图结识他的时候，

[wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [hiː; hi] ,
was never to be found ; he ,
曾是 绝不 到 是 成立 ; 他 ,

他始终下落不明；

[huː] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

who	even	now	that	they	were	at	length	known	to	each	other	,
WHO	甚至	现在	那	他们	是	在	长度	已知	到	每个	其他	,

即使现在他们最终彼此认识了，

[siːmd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːgə(r)][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] closer75

seemed	by	no	means	eager	to	cultivate	a	closer75
似乎	经过	不	方法	渴望的	到	培育	一个	closer75

似乎丝毫没有渴望培养更亲密的关系75

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [və'nɒstə] ,

intercourse	with	the	family	of	Venosta	,
交往	和	这	家庭	的	静脉	,

与韦诺斯塔家族的交往，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['evri]

from	the	time	of	our	first	meeting	presented	himself	before	me	almost	every
从	这	时间	的	我们的	第一的	会议	呈现	他自己	前	我	几乎	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

从我们第一次见面起，他几乎每天都出现在我面前。

[ɪf] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,

If	I	sought	the	neighbouring	church	,
如果	我	寻求	这	邻接	教会	,

如果我去邻近的教堂，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['peɪɪŋ]

it	always	so	happened	that	he	had	chosen	exactly	the	same	hour	for	paying
它	总是	所以	发生	那	他	有	选定	确切地	这	相同的	小时	为了	付费

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] — [ɪf] [aɪ][sæt][ɪn][maɪ] ['bælkəni] ,

his	devotions	—	if	I	sat	in	my	balcony	,
他的	虔诚	—	如果	我	卫星	在	我的	阳台	,

碰巧的是，他总是选择同一时间进行祈祷——如果我坐在阳台上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [raɪd] [pɑːst][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [æt; ət][ðə; ði]['rʊərəl] [fiːst] ,

he	was	sure	to	ride	past	the	Castle	—	at	the	rural	feasts	,
他	曾是	当然	到	骑	过去的	这	城堡	—	在	这	乡村的	盛宴	,

他肯定会在乡村宴会上骑马经过城堡，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['væsl] [æn; ən][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] ,

for	which	among	our	vassals	an	excuse	was	never	wanting	,
为了	哪个	之中	我们的	附庸	一个	原谅	曾是	绝不	想要	,

而我们的附庸国对此从来不缺借口。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [deəd] [nɒt] ['æbsənt][maɪ'self] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

and	from	which	I	dared	not	absent	myself	through	fear	of	mortifying	the	good
和	从	哪个	我	敢于	不是	缺席的	我	通过	害怕	的	令人羞愧	这	好的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我不敢擅离职守，怕令好心人蒙羞。

- [hænd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] .

Ethelbert's	hand	was	always	offered	to	conduct	me	to	the	dance	.
-	手	曾是	总是	提供	到	执行	我	到	这	舞蹈	.

埃塞尔伯特总是伸出手来牵着我去参加舞会。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] ,

At	length	it	so	chanced	,
在	长度	它	所以	偶然	,

最终，事情发生了这样的转变。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,

that	I	was	under	the	necessity	of	confessing	that	it	was	to	him	,
那	我	曾是	在下面	这	必要性	的	坦白	那	它	曾是	到	他	,

我不得不向他坦白，

[ðæt] [ai] [əud] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

that	I	owed	the	preservation	of	my	life	.
那	我	欠款	这	保存	的	我的	生活	.

我欠他一份情，他保住了我的性命。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ]

One	evening	as	I	was	proceeding	towards	the	Castle	in	the	twilight	,	a
一	晚上	作为	我	曾是	进行中	向	这	城堡	在	这	暮	,	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] , -

procession	of	villagers	,	76
游行	的	村民们	,	-

一天傍晚，暮色渐浓，我正朝着城堡走去，这时一群村民列队走过，76

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ['hæpənd] [tuː; tə] [krɒs] [maɪ][pɑːθ] ,

returning	from	a	wedding	,	happened	to	cross	my	path	,
返回	从	一个	婚礼	,	发生	到	叉	我的	小路	,

参加完婚礼回家途中，碰巧遇到了我，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði][məʊst] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]

accompanied	by	a	variety	of	instruments	which	produced	the	most	noisy	and
伴随	经过	一个	种类	的	仪器	哪个	生产	这	最多	嘈杂	和

[dɪs'kɔːdənt] [saʊndz] - .

discordant	sounds	imagiable	.
不和谐的	声音	-	.

伴随着各种乐器的演奏，发出了你能想象到的最嘈杂、最不和谐的声音。

[ðə; ði] [waɪt] ['bænəz] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['pɔːlfri] ,

The	white	banners	fluttering	before	the	eyes	of	my	palfrey	,
这	白色的	横幅	飘动	前	这	眼睛	的	我的	帕尔弗雷	,

我的坐骑眼前，白色的旗帜迎风飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætə] ['sɪmblz] [wɪtʃ] [stʌnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

and	the	clattering	cymbals	which	stunned	her	ears	,
和	这	咔嗒咔嗒	钹	哪个	目瞪口呆	她	耳朵	,

还有震耳欲聋的钹声，

[kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [fraɪt] [ænd; ənd][set] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ;

caused	her	to	take	fright	and	set	off	at	full	speed	;
导致	她	到	拿	惊吓	和	放	离开	在	满的	速度	;

吓得她拔腿就跑；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	in	all	probability	she	would	have	dashed	with	me	from	the	brow	of	a
和	在	全部	可能性	她	会	有	虚线	和	我	从	这	眉头	的	一个

['neɪbərɪŋ] ['presəpɪs] ,

neighbouring	precipice	,
邻接	悬崖	,

而且很有可能她会和我一起从附近悬崖的顶端跳下去。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['heisən] , [hæd; həd][nɒt] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] ['fɔːtʃənətli] [hɜːd] [maɪ]

to	which	she	was	hastening	,	had	not	Count	Ethelbert	fortunately	heard	my
到	哪个	她	曾是	加速	,	有	不是	数数	埃塞尔伯特	幸运的是	听到	我的

[ʃriːk] .

shrieks	.
尖叫	.

她正急忙赶路，幸亏埃塞尔伯特伯爵听到了我的尖叫声。

[hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['deɪndʒə(r)] ,

He	rescued	me	from	my	danger	,
他	获救	我	从	我的	危险	,

他救我脱离了危险，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]

and	in	return	had	the	happiness	(	as	he	called	it	)	to	accompany	me
和	在	返回	有	这	幸福	(	作为	他	称为	它	)	到	陪伴	我

[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,

back	to	the	Castle	,
后退	到	这	城堡	,

作为回报，他很荣幸（正如他所说）能陪我回到城堡。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [ə; eɪ][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]

and	took	an	opportunity	to	make	by	the	way	a	declaration	of	the	most
和	采取	一个	机会	到	制作	经过	这	方式	一个	宣言	的	这	最多

['pæʃənət] [ə'fekʃn] . -

passionate	affection	.	77
热情的	感情	.	-

并借此机会顺便表达了最热烈的爱意。77

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][maɪ]['ænti] -

Another	time	,	late	at	night	I	was	alarmed	by	a	fire	breaking	out	in	my	anti	-
其他	时间	,	晚的	在	夜晚	我	曾是	惊慌	经过	一个	火	打破	出去	在	我的	反对	-

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

还有一次，深夜里，我的防空室突然起火，把我吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleɪmz] [spred] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rə'pɪdəti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [swuːn] [θruː] ['terə(r)] .

and	the	flames	spread	with	sufficient	rapidity	to	make	me	swoon	through	terror	.
和	这	火焰	传播	和	充足的	快速	到	制作	我	昏厥	通过	恐怖	.

火焰蔓延的速度之快，让我吓得昏厥过去。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,

When	I	recovered	,	I	found	myself	supported	by	Count	Ethelbert	,
什么时候	我	恢复	,	我	成立	我	有	经过	数数	埃塞尔伯特	,

康复后，我得到了埃塞尔伯特伯爵的帮助。

[huː] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][baɪ] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ,

who	advised	me	to	save	myself	by	flight	from	the	threatening	danger	,
WHO	建议	我	到	节省	我	经过	航班	从	这	威胁	危险	,

他建议我逃离危险，保全性命。

[ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	seemed	perfectly	ready	to	assist	me	in	putting	his	advice	in	execution	.
和	似乎	完美	准备好	到	协助	我	在	推杆	他的	建议	在	执行	.

他似乎完全准备好帮助我将他的建议付诸实践。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'geɪn, riː-][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [siː] ,

However	,	as	I	had	now	regained	my	presence	of	mind	sufficiently	to	see	,
然而	,	作为	我	有	现在	恢复	我的	在场	的	头脑	足够	到	看	,

然而，此时我已经恢复了足够的理智，能够看清这一切，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] ,

that	there	was	no	absolute	necessity	for	taking	such	a	step	,
那	那里	曾是	不	绝对	必要性	为了	采取	这样的	一个	步	,

并没有绝对必要采取这样的措施。

[maɪ] [flaɪt] [ɪk'stendɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

my	flight	extended	no	further	than	to	my	uncle's	chamber	,
我的	航班	扩展	不	更远	比	到	我的	叔叔的	房间	,

我的飞行路线最远只到过我叔叔的房间。

['wɪðə(r)] [aɪ] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

whither	I	requested	to	be	conveyed	without	delay	.
往哪里去	我	请求	到	是	传递	没有	延迟	.

我要求立即送我到那里。

['liːəˌpoʊld] [rɪ'siːvd] [maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] [wɪð] [mɑːkt] ['kəʊldnəs] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] his78

Leopold	received	my	preserver	with	marked	coldness	,	and	concluded	his78
利奥波德	已收到	我的	保护者	和	标记	寒冷	,	和	结束	his78

利奥波德冷淡地接受了我的保护措施，并结束了他的78

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] — “ [baɪ] [wɒt] [streɪndʒ] [ðəʊ] ['fɔːtʃənət] ['æksɪdənt]

expressions	of	gratitude	with	enquiring	—	“	by	what	strange	though	fortunate	accident
表达式	的	感激	和	查询	—	〃	经过	什么	奇怪的	尽管	幸运	事故

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][səʊ] ['spiːdəli] [ænd; ənd][səʊ][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ,

he	had	arrived	there	so	speedily	and	so	exactly	at	the	time	,
他	有	到达的	那里	所以	迅速地	和	所以	确切地	在	这	时间	,

表达感激之情的同时，也询问道：“他究竟是出于何种奇特而幸运的偶然，才能如此迅速而准确地在那个时间到达那里？〃

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz][məʊst] ['wɒntɪd] ?

when	his	assistance	was	most	wanted	?
什么时候	他的	协助	曾是	最多	通缉	?

在他最需要帮助的时候?

〃 — ['ɛθəlˌbɜːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['eɪndʒəls] [huː] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

〃	—	Ethelbert	in	his	answer	talked	much	of	the	good	angels	who	watch	over	the
〃	—	埃塞尔伯特	在	他的	回答	谈话	很多	的	这	好的	天使	WHO	手表	超过	这

['feɪvərɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

favourites	of	Heaven	,
收藏夹	的	天堂	,

——埃塞尔伯特在回答中大谈特谈那些守护着天堂宠儿的善良天使，

[wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

which	my	uncle	heard	without	any	great	appearance	of	satisfaction	;
哪个	我的	叔叔	听到	没有	任何	伟大的	外貌	的	满意	;

我叔叔听了之后，脸上并没有表现出多少满意的神色；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

and	as	soon	as	the	Count	of	Carlsheim	had	taken	his	departure	,
和	作为	很快	作为	这	数数	的	-	有	已采取	他的	离开	,

卡尔斯海姆伯爵刚一离开，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['lektʃə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] .

I	received	a	very	serious	lecture	respecting	him	.
我	已收到	一个	非常	严肃的	演讲	尊重	他	.

我因此受到了一顿非常严肃的训诫，要尊重他。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [ə'lɑːmd]

My	uncle	was	inclined	to	believe	,	that	the	accident	which	had	lately	alarmed
我的	叔叔	曾是	倾斜	到	相信	,	那	这	事故	哪个	有	最近	惊慌

[maɪ] ['pɔːlfri] ,

my	palfrey	,
我的	帕尔弗雷	,

我叔叔倾向于相信，最近惊吓到我那匹小马的事故，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] - [prə'tekʃ(ə)n] ,

and	the	fire	which	had	thrown	me	under	Ethelbert's	protection	,
和	这	火	哪个	有	抛掷	我	在下面	-	保护	,

而那场大火，让我得以在埃塞尔伯特的庇护之下。

[wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .

were	both	devices	intended	to	bind	me	to	him	by	the	chains	of	gratitude	.
是	两个都	设备	故意的	到	绑定	我	到	他	经过	这	链条	的	感激	.

这两种手段都是为了用感激的枷锁将我束缚在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] no79

It	was	at	least	certain	,	that	no79
它	曾是	在	至少	肯定	,	那	no79

至少可以肯定的是，79号

['suːnə(r)][hæd; həd][maɪ]['æksɪdənt]['teɪkən] [pleɪs] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] [dɪsə'pɪəd] ;

sooner	had	my	accident	taken	place	,	than	the	bridal	procession	disappeared	;
很快	有	我的	事故	已采取	地方	,	比	这	新娘	游行	消失	;

我的意外发生得比婚礼队伍消失得还早；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['dæmɪdʒ] ,

and	the	fire	had	done	no	other	damage	,
和	这	火	有	完毕	不	其他	损害	,

火灾没有造成其他损失。

[ðæn; ðən] [kən'sjuːmɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['ærəs] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [hʌŋ] .

than	consuming	part	of	the	arras	with	which	my	anti	-	chamber	was	hung	.
比	消费	部分	的	这	阿拉斯	和	哪个	我的	反对	-	房间	曾是	悬挂	.

比消耗我前厅悬挂的帷幔的一部分还要多。

— “ [ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

—	“	If	the	Count	of	Carlsheim	is	anxious	to	win	your	affections	,	”	said	my	uncle
—	“	如果	这	数数	的	-	是	焦虑的	到	赢	你的	情感	,	”	说	我的	叔叔

,

,

,

“如果卡尔斯海姆伯爵想要赢得你的芳心，”我的叔叔说，

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [streɪt] [rəʊd][tuː; tə][əb'teɪn][ðem; ðəm] ?

“	why	does	he	not	take	the	straight	road	to	obtain	them	?
“	为什么	做	他	不是	拿	这	直的	路	到	获得	他们	?

他为什么不走正路去获得它们呢?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɒt][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [v'juːz] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

why	does	he	not	explain	his	views	respecting	you	to	me	?
为什么	做	他	不是	解释	他的	浏览	尊重	你	到	我	?

为什么他不向我解释他对你的看法?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] ,

there	was	a	time	,	when	I	should	not	have	refused	you	to	him	,
那里	曾是	一个	时间	,	什么时候	我	应该	不是	有	拒绝	你	到	他	,

曾几何时，我不该拒绝你和他在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [wʌns]

and	in	which	I	intended	to	have	done	an	act	of	justice	by	making	him	once
和	在	哪个	我	故意的	到	有	完毕	一个	行为	的	正义	经过	制作	他	一次

[mɔː(r)] [lɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

more	lord	over	the	possessions	of	his	ancestors	,
更多的	主	超过	这	财产	的	他的	祖先	,

我本意是想伸张正义，让他再次成为他祖先财产的主人。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][jʊ'renɪə] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] - [ænd; ənd]

by	giving	him	the	hand	of	Urania	,	the	future	heiress	of	Carlsheim	and
经过	给予	他	这	手	的	乌拉尼亚	,	这	未来	女继承人	的	-	和

. ” —

Sargans	.	”	—
萨尔甘斯	.	”	—

他将乌拉尼亚——卡尔斯海姆和萨尔甘斯的未来继承人——许配给了他。

[ai] [njuː] [nɒt] , [wɒt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] what80

I	knew	not	,	what	intelligence	or	what80
我	知道	不是	,	什么	智力	或者	what80

我不知道，那是什么智能，或者是什么80

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊld] ([huː] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][səʊ] [mʌtʃ]

observations	could	have	induced	Count	Leopold	(	who	was	generally	so	much
观察	可以	有	诱导	数数	利奥波德	(	WHO	曾是	一般来说	所以	很多

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]) [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [vjuː] - ['ækʃ(ə)nz][ɪn][æn; ən]

inclined	to	think	well	of	every	one	)	so	soon	to	view	Ethelbert's	actions	in	an
倾斜	到	思考	出色地	的	每一个	一	)	所以	很快	到	看法	-	行动	在	一个

[ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] .

unfavourable	light	.
不利	光	.

观察结果可能使利奥波德伯爵（他通常倾向于对每个人都抱有好感）很快对埃塞尔伯特的行为产生了不利的看法。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [geɪv] [ðiːz] [ˌækjuː'zeiʃən] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] ;

As	for	myself	,	I	gave	these	accusations	by	no	means	implicit	confidence	;
作为	为了	我	,	我	给予	这些	指控	经过	不	方法	隐式	信心	;

至于我自己，我对这些指控绝非完全信任；

[ænd; ənd][aɪ] [strəʊv] [tuː; tə][faɪnd][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	I	strove	to	find	excuses	for	the	conduct	of	a	man	,
和	我	努力	到	寻找	借口	为了	这	执行	的	一个	男人	,

我竭力为一个人的行为寻找借口，

[huː] ['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [meɪd] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [hɑːt] ,

who	every	time	that	I	saw	him	made	a	stronger	impression	on	my	heart	,
WHO	每一个	时间	那	我	锯	他	制成	一个	更强	印象	在	我的	心	,

每次见到他，他都给我留下更深刻的印象。

[ænd; ənd] [huː] ['deɪli] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm][ɒv; əv] ['eni]

and	who	daily	rendered	it	more	difficult	for	me	to	suspect	him	of	any
和	WHO	日常的	渲染	它	更多的	难的	为了	我	到	怀疑	他	的	任何

[θɪŋ] [rɒŋ] .

thing	wrong	.
事物	错误的	.

而且他每天都让我更难怀疑他有任何不当行为。

['ɛθəlˌbɜːrt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Ethelbert	of	Carlsheim	was	unfortunate	,	and	had	been	deprived	of	the
埃塞尔伯特	的	-	曾是	不幸	,	和	有	到过	被剥夺的	的	这

['greɪtɪst] [pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [pə'zeʃənz] ,

greatest	part	of	those	possessions	,
最	部分	的	那些	财产	,

卡尔斯海姆的埃塞尔伯特很不幸，他失去了大部分财产。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [raɪt] ;

which	ought	to	have	been	his	birth	right	;
哪个	应该	到	有	到过	他的	出生	正确的	;

这本应是他的与生俱来的权利；

[ðɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vjuːɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] ;

this	alone	would	have	been	a	sufficient	reason	for	my	viewing	him	with	interest	;
这	独自的	会	有	到过	一个	充足的	原因	为了	我的	观看	他	和	兴趣	;

单凭这一点就足以让我对他产生兴趣；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] interest81

but	how	much	was	that	interest81
但	如何	很多	曾是	那	interest81

但那笔利息是多少呢？81

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl]

increased	by	the	discovery	,	that	he	employed	the	little	power	,	which	he	still
增加	经过	这	发现	,	那	他	受雇	这	小的	力量	,	哪个	他	仍然

,

possest	,
占有	,

他发现自己运用了自己仍然拥有的那一点点权力，这让他更加兴奋。

[ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	relieving	the	misfortunes	of	others	;	and	that	by	the	protection	which	he
在	缓解	这	不幸	的	其他的	;	和	那	经过	这	保护	哪个	他

['grɑːntɪd] [ðə; ði] ,

granted	the	opprest	,
的确	这	压迫者	,

在减轻他人不幸方面；以及通过他给予压迫者的保护方面，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪn'kɜːd] [ðə; ði][ˌænɪ'mɒsəti][ɒv; əv] ['meni] ['paʊəf(ə)l] [fəʊz] ?

he	had	himself	incurred	the	animosity	of	many	powerful	foes	?
他	有	他自己	已发生	这	敌意	的	许多	强大的	敌人	?

他本人是否也曾招致许多强大敌人的敌意?

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ,

what	could	be	more	noble	and	more	generous	than	such	a	proceeding	,
什么	可以	是	更多的	高贵	和	更多的	慷慨的	比	这样的	一个	进行中	,

还有什么比这样的做法更崇高、更慷慨的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ækt] [ðʌs] ,

and	how	was	it	possible	to	suppose	,	that	a	man	who	could	act	thus	,
和	如何	曾是	它	可能的	到	认为	,	那	一个	男人	WHO	可以	行为	因此	,

又怎能认为，一个能做出如此举动的人，

[kʊd; kəd]['evə(r)] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ?

could	ever	deserve	the	most	distant	appearance	of	suspicion	?
可以	曾经	应得	这	最多	遥远	外貌	的	怀疑	?

难道他/她值得哪怕一丝一毫的怀疑吗?

['iːdɪθ] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Edith	,	Countess	of	Mayenfield	,	was	compelled	to	fly	from	her
伊迪丝	,	伯爵夫人	的	-	,	曾是	被迫	到	飞	从	她

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

梅恩菲尔德伯爵夫人伊迪丝被迫逃离她的城堡。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['enəmi] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

by	her	bitter	enemy	the	ambitious	Abbot	of	St	.	Gall	:	she	was	a	widow	,
经过	她	苦的	敌人	这	雄心勃勃	方丈	的	英石	.	瘿	:	她	曾是	一个	寡妇	,

她被她的死敌，野心勃勃的圣加仑修道院院长所害：她当时是个寡妇。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃən] ([ænd; ənd] [ðəʊz] [nəʊ] [slaɪt] [wʌnz]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	there	were	suspicions	(	and	those	no	slight	ones	)	that	she	was
和	那里	是	怀疑	(	和	那些	不	轻微	一个	)	那	她	曾是

[ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prez(ə)nt] of82

indebted	for	the	removal	of	her	husband	to	a	present	of82
负债累累	为了	这	移动	的	她	丈夫	到	一个	展示	of82

而且有人怀疑（而且这种怀疑并非毫无根据），她因丈夫被迁往某处而欠下了一份价值82美元的礼物。

[waɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] ['prelət] .

wine	from	the	cellar	of	this	dignified	prelate	.
葡萄酒	从	这	地窖	的	这	凝重	主教	.

来自这位德高望重的教士酒窖的葡萄酒。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['leɪdi] ,

Willingly	**would**	**he**	**have**	**also**	**sacrificed**	**the**	**unprotected**	**lady**	**,**
心甘情愿	会	他	有	还	牺牲	这	未受保护	女士	,

他是否也心甘情愿地牺牲那位手无寸铁的女士呢?

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] ,

who	**was**	**the**	**more**	**dangerous**	**obstacle**	**to**	**the**	**enjoyment**	**of**	**his**	**hopes**	**,**
WHO	曾是	这	更多的	危险的	障碍	到	这	享受	的	他的	希望	,

谁才是他实现希望的最大障碍?

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

inasmuch	**as**	**she**	**was**	**daily**	**expected**	**to**	**produce**	**a**	**child**	**,**
因此	作为	她	曾是	日常的	预期的	到	生产	一个	孩子	,

因为她每天都被期望生孩子，

[wɪtʃ] ([ɪf] [ə; eɪ] [sʌn]) [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst]

which	**(**	**if**	**a**	**son**	**)**	**would**	**be**	**entitled**	**to**	**the**	**whole**	**possessions**	**of**	**his**	**deceased**
哪个	(	如果	一个	儿子	)	会	是	标题	到	这	所有的	财产	的	他的	死者

['fɑːðə(r)] .

father	**.**
父亲	.

如果是儿子，则有权继承已故父亲的全部遗产。

['iːdɪθ] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] ; [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Edith	**therefore**	**was**	**compelled**	**to**	**seek**	**safety**	**in**	**flight**	**;**	**the**	**time**	**of**	**her**
伊迪丝	所以	曾是	被迫	到	寻找	安全	在	航班	;	这	时间	的	她

[dɪ'lɪvəri] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ;

delivery	**was**	**near**	**;**
送货	曾是	靠近	;

因此，伊迪丝被迫逃亡以求安全；她的分娩时间临近了；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'set] [wɪð] ['enəmɪz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;

she	**was**	**beset**	**with**	**enemies**	**on**	**all**	**sides**	**;**
她	曾是	围困	和	敌人	在	全部	侧面	;

她四面受敌；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [daʊt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] ,

nor	**could**	**she**	**doubt**	**what**	**would**	**be**	**the**	**fate**	**of**	**herself**	**and**	**her**	**offspring**	**,**
也不	可以	她	怀疑	什么	会	是	这	命运	的	她自己	和	她	后代	,

她也无法怀疑自己和后代的命运将会如何。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbəts] [hændz] .

should	**he**	**fall**	**into**	**the**	**Abbot's**	**hands**	**.**
应该	他	落下	进入	这	方丈的	双手	.

如果他落入方丈手中的话。

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

In	**this**	**dreadful**	**situation**	**she**	**summoned**	**up**	**all**	**her**	**courage**	**,**
在	这	可怕	情况	她	被召唤	向上	全部	她	勇气	,

在这种可怕的情况下，她鼓起了所有的勇气。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['əʊnli] means83

and	**under**	**the**	**protecting**	**mantle**	**of**	**the**	**night**	**employed**	**the**	**only**	**means83**
和	在下面	这	保护	地幔	的	这	夜晚	受雇	这	仅有的	means83

在夜幕的庇护下，人们采用了唯一的手段83

[ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [hæd; həd]

of	**saving**	**herself**	**from**	**destruction**	**,**	**which**	**the**	**severity**	**of**	**her**	**fate**	**had**
的	保存	她自己	从	破坏	,	哪个	这	严重性	的	她	命运	有

[naʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

now	**left**	**her**	**.**
现在	左边	她	.

她必须努力自救，才能免于毁灭，而她如今的命运已然严峻，让她失去了这种机会。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪərid] ['hɔːsɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)]

Her	wearied	horses	refused	to	bear	her	further	,	and	she	was	still	far
她	疲惫	马匹	拒绝	到	熊	她	更远	,	和	她	曾是	仍然	远的

['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

distant	from	the	place	,
遥远	从	这	地方	,

她疲惫的马匹不肯再驮她往前走了，而她离目的地仍然很远。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

in	which	she	hoped	to	find	shelter	and	assistance	.
在	哪个	她	希望	到	寻找	庇护所	和	协助	.

她希望在那里找到庇护和帮助。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɒt] , [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [wʊd] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə]

She	doubted	not	,	that	the	Abbot	would	pursue	her	;	not	a	moment	was	to
她	怀疑	不是	,	那	这	方丈	会	追求	她	;	不是	一个	片刻	曾是	到

[biː; bi] [lɒst] ;

be	lost	;
是	丢失的	;

她毫不怀疑院长会追究她的责任；一刻也不能耽搁；

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪtə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] [weɪ] [ɒn] [fʊt]

she	quitted	her	litter	,	and	resolved	to	prosecute	her	painful	way	on	foot
她	辞职	她	垃圾	,	和	已解决	到	起诉	她	痛苦	方式	在	脚

,

,

,

她放弃了乘坐的轿子，决心徒步走完这段痛苦的路。

[ˌʌnə'kʌmpənid] [ɪk'sept] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mɪnə] .

unaccompanied	except	by	her	orphan	daughter	,	the	young	and	lovely	Minna	.
无人陪伴	除了	经过	她	孤儿	女儿	,	这	年轻的	和	迷人的	米娜	.

除了她年轻貌美的孤女米娜之外，她独自一人。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [æz; əz]

She	ordered	her	attendants	to	pursue	their	journey	with	as	much	diligence	as
她	订购	她	服务员	到	追求	他们的	旅行	和	作为	很多	勤勉	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她吩咐随从们务必尽最大努力完成旅程。

['həʊpɪŋ] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːtɪfɪs] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sjuːə] [ə'streɪ] .

hoping	by	this	artifice	to	lead	her	pursuers	astray	.
希望	经过	这	技巧	到	带领	她	追击者	误入歧途	.

她希望通过这种计谋误导追捕她的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

As	for	herself	,	she	determined	to	conceal	herself	in	the	depth	of	the	forest
作为	为了	她自己	,	她	决定	到	隐藏	她自己	在	这	深度	的	这	森林

,

,

,

至于她自己，她决定藏身于森林深处。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] find84

thinking	she	should	find84
思维	她	应该	find84

她心想她应该找到84

[ðeə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'taɪəd] ['kɒtɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mait] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

there	some	retired	cottage	,	in	which	she	might	recover	herself	from	anxiety	and
那里	一些	退休	小屋	,	在	哪个	她	可能	恢复	她自己	从	焦虑	和

[fə'ti:g] ,

fatigue	,
疲劳	,

那里有一间僻静的小屋，她可以在里面休养生息，缓解焦虑和疲劳。

[ænd; ənd] [gɪv] [bɜ:θ] [ɪn]['træŋkwɪl][sɪ'kjʊərəti][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['fɑ:ðələs] ['ɪnfənt] .

and	give	birth	in	tranquil	security	to	her	unfortunate	fatherless	infant	.
和	给	出生	在	宁静	安全	到	她	不幸	无父	婴儿	.

并在平静安宁的环境中生下她不幸的无父婴儿。

[æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [bɪ'treɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['taɪrənt] ,

As	to	being	betrayed	to	her	tyrant	,
作为	到	存在	背叛	到	她	暴君	,

至于被出卖给暴君这件事，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

she	was	too	well	acquainted	with	the	honest	and	benevolent	temper	of	the
她	曾是	也	出色地	熟人	和	这	诚实的	和	仁慈	脾气	的	这

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ði:z] ['maʊntənz] [tu:; tə] ['hɑ:bə(r)] ['eni] [ˌæpri'henʃən] [ɒn] [ðæt] [hed] .

inhabitants	of	these	mountains	to	harbour	any	apprehensions	on	that	head	.
居民	的	这些	山脉	到	港口	任何	担忧	在	那	头	.

她对这些山区居民的诚实善良的性情非常了解，因此对这方面没有任何担忧。

[ðə; ði] [pɑ:ðz] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɒlətri] .

The	paths	through	which	she	wandered	were	solitary	.
这	路径	通过	哪个	她	漫步	是	孤	.

她漫步的道路总是寂静无声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:d] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ; [ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

At	length	the	trampling	of	a	steed	was	heard	;	and	soon	after	a
在	长度	这	践踏	的	一个	骏马	曾是	听到	;	和	很快	后	一个

[naɪt] , [ˌʌnə'kʌmpənid] ,

knight	,	unaccompanied	,
骑士	,	无人陪伴	,

终于，人们听到了马蹄声；不久之后，一位骑士独自一人，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['leɪdi] , [hu:] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊələs] [hænd]

presented	himself	before	the	unfortunate	lady	,	who	,	supported	by	the	powerless	hand
呈现	他自己	前	这	不幸	女士	,	WHO	,	有	经过	这	无力	手

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] ['mɪnə] ,

of	the	youthful	Minna	,
的	这	青春	米娜	,

他来到那位不幸的女士面前，而她则在年轻的米娜无力的搀扶下，

[wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] : [ðɪs] ['sɒlətri]

was	scarcely	able	to	prevent	herself	from	sinking	on	the	ground	:	this	solitary
曾是	几乎	有能力的	到	防止	她自己	从	下沉	在	这	地面	:	这	孤

[naɪt] was85

knight	was85
骑士	was85

她几乎无法阻止自己瘫倒在地：这位孤身一人的骑士是85

[kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜ:rt] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeis] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]

Count	Ethelbert	;	he	was	returning	from	the	chace	,	and	had	sent	his
数数	埃塞尔伯特	;	他	曾是	返回	从	这	追逐	,	和	有	发送	他的

[ə'tendənts] ['fɔ:wəd] .

attendants	forward	.
服务员	向前	.

埃塞尔伯特伯爵；他刚从狩猎中回来，派他的随从先行一步。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə][hɪm]

The	Countess	of	Mayenfield	found	it	unnecessary	to	represent	to	him
这	伯爵夫人	的	-	成立	它	不必要	到	代表	到	他

, [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ə'sɪstəns] ,

,	how	much	her	situation	required	assistance	,
,	如何	很多	她	情况	必需的	协助	,

梅恩菲尔德伯爵夫人觉得没有必要向他说明她的处境多么需要帮助。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [stɪl] ['menəs] [hɜ:(r); hə(r)] .

or	to	explain	her	name	and	the	dangers	which	still	menaced	her	.
或者	到	解释	她	姓名	和	这	危险	哪个	仍然	受威胁	她	.

或者解释她的名字以及仍然威胁着她的危险。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] , ['ɛθəlˌbɜ:rt] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]

Before	she	had	time	to	request	his	services	,	Ethelbert	was	already	occupied	in
前	她	有	时间	到	要求	他的	服务	,	埃塞尔伯特	曾是	已经	占领	在

['sɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] :

serving	her	:
服务	她	:

还没等她开口请求他的帮助，埃塞尔伯特就已经开始服侍她了：

[hɪz; ɪz] ['pi:lɪŋ] [hɔ:n] [su:n] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [raʊnd] [hɪm] .

his	pealing	horn	soon	collected	his	attendants	round	him	.
他的	剥落	喇叭	很快	集	他的	服务员	圆形的	他	.

他鸣响的号角很快将随从们聚集到他身边。

[ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['i:zi] ['lɪtə(r)][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [wɪð] [ɔ:l] ['dɪlɪdʒəns] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [æn; ən]

A	slight	but	easy	litter	was	constructed	with	all	diligence	;	and	before	an
一个	轻微	但	简单的	垃圾	曾是	建造	和	全部	勤勉	;	和	前	一个

['aʊə(r)] [ɪ'læpst] ,

hour	elapsed	,
小时	过去	,

人们一丝不苟地制作了一张轻便易用的担架；不到一个小时，

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ri'dʒɔis] [tu:; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l] ,

the	fugitives	rejoiced	to	find	themselves	within	the	sheltering	walls	of	a	castle	,
这	逃犯	欣喜若狂	到	寻找	他们自己	之内	这	庇护所	墙壁	的	一个	城堡	,

逃亡者们欣喜若狂地发现自己身处城堡的庇护之下。

[hu:z] [streŋθ] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enəmɪz] , [ɪn] [keɪs]

whose	strength	was	capable	of	defying	the	malice	of	their	enemies	,	in	case
谁	力量	曾是	有能力的	的	反抗	这	恶意	的	他们的	敌人	,	在	案件

they86

they86
they86

他们的力量足以对抗敌人的恶意，以防万一他们86

[ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm] ['fɔ:səbli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendli] [rɪ'tri:t] .

should	attempt	to	deprive	them	forcibly	of	their	friendly	retreat	.
应该	试图	到	剥夺	他们	强制	的	他们的	友好的	撤退	.

应该尝试以武力剥夺他们友好撤退的权利。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [kaʊnt] [və'nɒstə] ['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

It	so	happened	that	Count	Venosta	also	had	dedicated	this	same	day	to	the
它	所以	发生	那	数数	静脉	还	有	投入的	这	相同的	天	到	这

[tʃeis] :

chace	:
追逐	:

恰巧，维诺斯塔伯爵也把这一天献给了这场狩猎：

[ðə; ði] [spɔːt] [hæd; həd] [in'tais] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [həʊm] .

the	sport	had	enticed	him	to	a	distance	from	home	.
这	运动	有	诱人的	他	到	一个	距离	从	家	.

这项运动吸引他远走他乡。

['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [pɑːst] ; [ænd; ənd][ai] [stɪl] [sæt][æt; ət][maɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ] ['meidnz] ,

Midnight	had	long	been	past	;	and	I	still	sat	at	my	spinning	wheel	surrounded	by	my	maidens	,
午夜	有	长的	到过	过去的	;	和	我	仍然	卫星	在	我的	旋转	车轮	包围	经过	我的	少女们]	,

午夜早已过去，我依然坐在纺车旁，身边围绕着我的侍女们。

['weɪtɪŋ] [wɪð] [məʊst] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːn] .

waiting	with	most	anxious	expectation	for	my	uncle's	return	.
等待	和	最多	焦虑的	期待	为了	我的	叔叔的	返回	.

我满怀焦急地等待着叔叔的归来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪnf(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] [glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [maɪ] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

A	thousand	painful	thoughts	and	confused	images	glanced	across	my	imagination	,	in	which	,	as	usual	,
一个	千	痛苦	想法	和	使困惑	图片	瞥了一眼	穿过	我的	想像力	,	在	哪个	,	作为	通常	,

无数痛苦的念头和混乱的画面掠过我的脑海，其中，像往常一样，

[kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] ; ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [ɒv; əv][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

Count	Ethelbert	was	not	forgotten	;	suddenly	the	folding	doors	of	my	chamber	were	thrown	open	,
数数	埃塞尔伯特	曾是	不是	被遗忘的	;	突然	这	折叠式的	门	的	我的	房间	是	抛掷	打开	,

埃塞尔伯特伯爵并没有被遗忘；突然，我房间的折叠门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [θruː] [heɪst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

and	the	object	of	my	thoughts	stood	before	me	,	almost	breathless	through	haste	and	anxiety	.
和	这	目的	的	我的	想法	站立	前	我	,	几乎	喘不过气	通过	匆忙	和	焦虑	.

我所思所想的对象就站在我面前，匆忙而焦虑，几乎喘不过气来。

— “ [dɪə(r)]['leɪdi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [kʌm] to87

—	“	Dear	lady	,	”	said	he	,	“	I	come	to87
—	“	亲爱的	女士	,	”	说	他	,	“	我	来	to87

“亲爱的女士，”他说，“我来到87

[ɑːsk][ə; eɪ] [buːn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

ask	a	boon	of	you	.
问	一个	恩惠	的	你	.

向你祈求一个恩惠。

[ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [ræŋk][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ]['kɑːs(ə)l] ,

A	guest	of	no	mean	rank	has	arrived	at	my	castle	,
一个	客人	的	不	意思是	秩	有	到达的	在	我的	城堡	,

一位身份显赫的客人抵达了我的城堡。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fiːmeɪl] [ðeə(r)] [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] : [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [weɪts] [æt; ət]

and	there	is	no	female	there	to	bid	her	welcome	:	a	litter	waits	at
和	那里	是	不	女性	那里	到	出价	她	欢迎	:	一个	垃圾	等待	在

[jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] ;

your	door	;
你的	门	;

没有雌性动物迎接她：一窝幼崽在门口等着她；

['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['rezɪdəns] . ” —

suffer	me	to	entreat	that	you	will	let	it	convey	you	to	my	residence	.	”	—
遭受	我	到	恳求	那	你	将要	让	它	传达	你	到	我的	住宅	.	”	—

请允许我恳求您让它载您到我的住处去。

— “ [sɜː(r)] [naɪt] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ?

—	“	Sir	Knight	,	are	you	in	your	senses	?
—	“	先生	骑士	,	是	你	在	你的	感官	?

“骑士大人，您神志清醒吗？”

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'kwest] . . . . ” —

This	extraordinary	request	.	.	.	”	—
这	非凡的	要求	.	.	.	”	—

这项非同寻常的请求……”

— “ [ɪz] [ðə; ði] ['bəʊldɪst] , [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'pɑːdnəbl] , [ðæt] ['fænsi] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] :

—	“	Is	the	boldest	,	the	most	unpardonable	,	that	fancy	can	imagine	:
—	“	是	这	最勇敢的	,	这	最多	不可饶恕的	,	那	想要	能	想象	:

——“这是最胆大妄为、最不可饶恕的，是想象力所能想象到的：

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	judge	by	the	want	of	preparation	with	which	I	propose	it	,
但	法官	经过	这	想	的	准备	和	哪个	我	提出	它	,

但从我准备不足的情况来看，

[haʊ] ['ɜːdʒənt] [ɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['biːɪŋ] ['grætɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . —

how	urgent	is	the	necessity	for	its	being	gratified	without	delay	.	—
如何	紧迫的	是	这	必要性	为了	它是	存在	满意	没有	延迟	.	—

满足这一需求的紧迫性究竟有多大？——

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [məʊst] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt]

”	The	Count	of	Carlsheim	had	by	no	means	chosen	the	most	fortunate	moment
”	这	数数	的	-	有	经过	不	方法	选定	这	最多	幸运	片刻

[fɔː(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['feɪvə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

for	obtaining	any	favour	at	all	from	me	,
为了	获得	任何	偏爱	在	全部	从	我	,

“卡尔斯海姆伯爵选择从我这里获得任何恩惠的时机，绝对算不上最明智。”

[mʌtʃ] [les] [wʌn] [ɒv; əv] [səʊ] extraordinary88

much	less	one	of	so	extraordinary88
很多	较少的	一	的	所以	extraordinary88

更何况是如此非凡的88

[ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] .

a	nature	.
一个	自然	.

自然。

[ɪn] ['sɒlətjuːd] [ai] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [ɒn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['wɔːnɪŋ] : [ðə; ði]

In	solitude	I	had	reflected	calmly	and	seriously	on	my	uncle's	warning	:	the
在	孤独	我	有	反映	平静地	和	严重地	在	我的	叔叔的	警告	:	这

['fraɪt(ə)nd] ['pɔːlfri] ,

frightened	palfrey	,
害怕	帕尔弗雷	,

我独自一人时，冷静而认真地思考着叔叔的警告：受惊的矮种马，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][səʊ] ['i:zəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] ;

and	the	fire	so	easily	extinguished	,	came	into	my	head	;
和	这	火	所以	容易地	熄灭	,	来了	进入	我的	头	;

而那场轻易就能扑灭的火焰，却突然出现在我的脑海中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [kaʊnt] - ['æbsəns] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'i:][tu:; tə] [pɑ:s]

and	the	uneasiness	in	which	Count	Venosta's	absence	had	obliged	me	to	pass
和	这	不安	在	哪个	数数	-	缺席	有	有义务	我	到	经过

[ðə; ði][lɑ:st] ['aʊəz] ,

the	last	hours	,
这	最后的	小时	,

而维诺斯塔伯爵的缺席，让我只能在不安中度过最后的几个小时。

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [vju:] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] -

by	no	means	inclined	me	to	view	these	circumstances	so	much	to	Ethelbert's
经过	不	方法	倾斜	我	到	看法	这些	情况	所以	很多	到	-

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] :

advantage	as	usual	:
优势	作为	通常	:

但这些情况丝毫没有让我像往常那样认为对埃塞尔伯特有利：

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [sɔ:] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪz] ;

at	that	moment	I	saw	him	with	my	uncle's	eyes	;
在	那	片刻	我	锯	他	和	我的	叔叔的	眼睛	;

那一刻，我用叔叔的眼睛看到了他；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst]

and	of	course	this	proposal	appeared	to	me	as	nothing	but	a	most
和	的	课程	这	提议	出现	到	我	作为	没有什么	但	一个	最多

[beə(r)] - [feɪst] [ə'tempt] [ɒn][maɪ] ['lʌvərz] [pɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

bare	-	faced	attempt	on	my	lover's	part	to	betray	me	into	his	power	.
裸	-	面对	试图	在	我的	恋人的	部分	到	背叛	我	进入	他的	力量	.

当然，在我看来，这个提议只不过是我爱人赤裸裸地想把我拉入他的掌控之中。

— “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'fendɪd] ? ” [sed] ['ɛθəlˌbɜ:rt] , [hu:] [ri:d] [dɪs'pleʒə(r)] ['strɒŋli] ['peɪntɪd] [ɒn][maɪ]

—	“	You	are	offended	?	”	said	Ethelbert	,	who	read	displeasure	strongly	painted	on	my
—	“	你	是	被冒犯了	?	”	说	埃塞尔伯特	,	WHO	读	不满	强烈	绘	在	我的

['evri] ['fi:tʃə(r)] ; “ [wel] [ðen] !

every	feature	;	“	well	then	!
每一个	特征	;	“	出色地	然后	!

“你生气了？”埃塞尔伯特说道，他从我脸上的每一个表情中都读出了强烈的不满；“好吧！”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['eləkwənt] ['plidər] . ” — -

I	must	have	recourse	to	a	more	eloquent	pleader	.	”	—	89
我	必须	有	追索权	到	一个	更多的	雄辩	辩护人	.	”	—	-

我必须求助于一位更能言善辩的辩护人。”——89

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Saying	this	,	he	hastened	into	the	anti	-	chamber	,	and	returned	with	a	little
说	这	,	他	加快	进入	这	反对	-	房间	,	和	返回	和	一个	小的

['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

beautiful	child	,
美丽的	孩子	,

说完，他匆匆走进前厅，出来时怀里抱着一个漂亮的小女孩。

[hu:z] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [dipɪst] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

whose	countenance	expressed	the	deepest	anxiety	and	sorrow	,
谁	面容	表达	这	最深处	焦虑	和	悲哀	,

他的脸上流露出极度的焦虑和悲伤，

[ænd; ənd] [huːz] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	whose	blue	eyes	filled	with	tears	strengthened	the	impression	,
和	谁	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	加强	这	印象	,

她那双盈满泪水的蓝眼睛更加深了这种印象。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] .

which	was	made	on	me	by	her	unexpected	appearance	.
哪个	曾是	制成	在	我	经过	她	意外	外貌	.

她的突然出现让我感到很意外。

— “ [ɑː] ! [dɪə(r)] [gʊd] ['leɪdi] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːnə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

—	“	Ah	!	dear	good	lady	!	”	said	the	little	mourner	,	while	she	sank	on	her	knees
—	“	啊	!	亲爱的	好的	女士	!	”	说	这	小的	哀悼者	,	尽管	她	沉没	在	她	膝盖

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

“啊！可怜的女士！”小哀悼者说着，跪倒在我面前。

[ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] ; “ [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [duː; də] [wɒt] [ðɪs] [naɪt] [rɪ'kwests] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

and	kist	my	hand	;	“	I	entreat	you	,	do	what	this	knight	requests	of	you	!
和	基斯特	我的	手	;	“	我	恳求	你	,	做	什么	这	骑士	请求	的	你	!

并吻我的手；“我恳求你，照这位骑士要求你的去做吧！”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn]

My	mother	and	myself	are	alone	in	a	gloomy	castle	,	where	there	are	none
我的	母亲	和	我	是	独自的	在	一个	阴沉	城堡	,	在哪里	那里	是	没有任何

[bʌt; bət] [stɜːn] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

but	stern	-	looking	men	,
但	船尾	-	寻找	男人	,

我和母亲独自待在一座阴森的城堡里，那里只有几个表情严肃的男人。

[wɪð] [greɪt] [bɪrdz] [ænd; ənd] ['hevi] [sɔːrdz] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ] ['veri] [ɪl] !

with	great	beards	and	heavy	swords	;	and	my	mother	is	so	very	ill	!
和	伟大的	胡须	和	重的	剑	;	和	我的	母亲	是	所以	非常	患病的	!

他们留着浓密的胡须，手持沉重的宝剑；而我的母亲病得很重！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [səʊ] ['æŋkʃəsli] , - [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['leɪdi] [huː] [wʊd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ə'sɪst]

and	she	asked	so	anxiously	,	'	was	there	no	lady	who	would	comfort	and	assist
和	她	问	所以	焦虑地	,	-	曾是	那里	不	女士	WHO	会	舒适	和	协助

[hɜː(r); hə(r)] in90

her	in90
她	in90

她焦急地问道：“难道就没有一位女士愿意安慰和帮助她吗？”

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] !

her	sickness	!
她	疾病	!

她病了！

- [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [naɪt] [huː] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['ɑːnsə(r)d] ,

'	and	then	this	knight	who	saved	us	from	dying	in	the	forest	,	answered	,
-	和	然后	这	骑士	WHO	已保存	我们	从	垂死	在	这	森林	,	回答	,

“然后，那位在森林里救我们于水火之中的骑士回答道：”

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

that	he	knew	a	lady	whom	he	loved	as	his	sister	,
那	他	知道	一个	女士	谁	他	喜爱	作为	他的	姐姐	,

他认识一位他视如己出的女士，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd]

and	that	he	would	bring	her	to	my	mother	,	if	she	could	be	persuaded
和	那	他	会	带来	她	到	我的	母亲	,	如果	她	可以	是	被说服

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ;

to	follow	him	;
到	跟随	他	;

他还说，如果能说服我母亲跟他走，他就会把她带到我母亲那里去；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

and	then	he	took	me	along	with	him	,
和	然后	他	采取	我	沿着	和	他	,

然后他就带我一起走了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [help] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

that	I	might	help	to	prevail	on	you	to	come	and	be	kind	to	my	poor
那	我	可能	帮助	到	占上风	在	你	到	来	和	是	种类	到	我的	贫穷的

['mʌðə(r)] :

mother	:
母亲	:

好让我能劝说你来善待我可怜的母亲：

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	now	I	am	here	,	you	will	be	prevailed	on	;	I	am	sure	of	it	,
和	现在	我	是	这里	,	你	将要	是	最终获胜	在	;	我	是	当然	的	它	,

既然我来了，你一定会被说服的；我对此深信不疑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː][səʊ]['kaɪndli] !

because	you	look	on	me	so	kindly	!
因为	你	看	在	我	所以	亲切地	!

因为你用如此温柔的眼神看着我!

[kʌm] , [dɪə(r)] [gʊd] ['leɪdi] !

Come	,	dear	good	lady	!
来	,	亲爱的	好的	女士	!

来吧，亲爱的女士!

[kʌm] ! ″ —

Come	!	″	—
来	!	″	—

来！″-

[aɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['sʌpliənt] [wɪ'ðaʊt] ['θʌrəli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	kist	the	pretty	suppliant	without	thoroughly	comprehending	what	it	was	that	she
我	基斯特	这	漂亮的	请求者	没有	彻底	理解	什么	它	曾是	那	她

[rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,

requested	me	to	do	,
请求	我	到	做	,

我吻了那位漂亮的恳求者，却并没有完全理解她请求我做什么。

[ænd; ənd][kɑːst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] ['ɛθəlˌbɜːrt] .

and	cast	an	inquiring	look	upon	Ethelbert	.
和	投掷	一个	查询	看	之上	埃塞尔伯特	.

然后，他用探究的目光打量着埃塞尔伯特。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ɪn][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]

He	related	his	adventure	with	the	Countess	of	Mayenfield	in	so	interesting	a
他	有关的	他的	冒险	和	这	伯爵夫人	的	-	在	所以	有趣的	一个

['mænə(r)] , -

manner	,	91
方式	,	-

他以非常有趣的方式讲述了他与梅恩菲尔德伯爵夫人的奇遇，91

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] ,

that	it	was	impossible	for	me	to	hesitate	a	moment	longer	,
那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	犹豫	一个	片刻	更长	,

我再也无法犹豫片刻了。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] .

as	to	what	course	I	should	pursue	.
作为	到	什么	课程	我	应该	追求	.

至于我应该选择哪门课程。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Indeed	,	the	history	of	this	unfortunate	lady	was	not	unknown	to	me	,
的确	,	这	历史	的	这	不幸	女士	曾是	不是	未知	到	我	,

[wen] ['ɛθəlˌbɜːrt] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] :

when	Ethelbert	mentioned	her	name	:
什么时候	埃塞尔伯特	提及	她	姓名	:

事实上，当埃塞尔伯特提到这位不幸女士的名字时，我对她的遭遇并非一无所知：

[hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

her	misfortunes	had	for	some	time	been	the	general	subject	of
她	不幸	有	为了	一些	时间	到过	这	一般的	主题	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

一段时间以来，她的不幸遭遇一直是人们谈论的话题。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɒst] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [teə(r); tɪə] ,

and	had	already	cost	me	many	a	sympathising	tear	,
和	有	已经	成本	我	许多	一个	同情的	撕	,

这件事已经让我流下了好几滴同情的眼泪。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns]

and	many	an	ardent	wish	to	find	some	means	of	giving	her	assistance
和	许多	一个	热心	希望	到	寻找	一些	方法	的	给予	她	协助

.

:
.

许多人热切希望找到某种方式来帮助她。

[aɪ][wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]

I	was	deaf	to	all	the	suggestions	of	prudence	,	and	threw	myself	into	the
我	曾是	聋	到	全部	这	建议	的	谨慎	,	和	扔	我	进入	这

['lɪtə(r)] ,

litter	,
垃圾	,

我全然不顾谨慎的劝告，一头扎进了担架里。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪŋz] ,

wishing	that	I	could	have	given	the	horses	wings	,
祝	那	我	可以	有	给定	这	马匹	翅膀	,

我多么希望我能给那些马儿们装上翅膀。

[səʊ]['iːgə(r)][wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['sʌfərə(r)] .

so	eager	was	I	to	reach	the	illustrious	sufferer	.
所以	渴望的	曾是	我	到	抵达	这	杰出	患者	.

我多么渴望见到这位杰出的受难者啊。

[maɪ] [nɜːs] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['wʊmən] ,

My	nurse	accompanied	me	;	a	discreet	and	benevolent	woman	,
我的	护士	伴随	我	;	一个	慎重	和	仁慈	女士	,

我的护士陪同我；她是一位谨慎而善良的女士。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ðæn; ðən][maɪ'self]

who	was	likely	to	be	of	much	more	use	to	the	Countess	than	myself
WHO	曾是	可能	到	是	的	很多	更多的	使用	到	这	伯爵夫人	比	我

. -

. 92

. -

他很可能比我更能帮到伯爵夫人。92

[səʊ] [kəm'pliːtli] [wɒz; wəz][aɪ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ,

So	completely	was	I	occupied	by	my	anxiety	for	the	poor	lady	,
所以	完全地	曾是	我	占领	经过	我的	焦虑	为了	这	贫穷的	女士	,

我当时完全被对那位可怜女士的担忧所占据。

[ðæt] [aɪ] ['skeəsli] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['tendə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

that	I	scarcely	paid	any	attention	to	Ethelbert's	tender	expressions	of	gratitude	,
那	我	几乎	有薪酬的	任何	注意力	到	-	投标	表达式	的	感激	,

我几乎没有注意到埃塞尔伯特流露出的感激之情。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [nɜːs] , [huː] [hint] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm]

or	to	the	representations	of	my	nurse	,	who	hinted	to	me	with	some
或者	到	这	表现形式	的	我的	护士	,	WHO	暗示	到	我	和	一些

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,

appearance	of	discontent	,
外貌	的	不满	,

或者像我的护士那样，她带着些许不满的神情向我暗示：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ræʃnəs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ; [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

that	I	had	acted	with	rather	too	much	rashness	in	this	business	;	she	assured	me	,
那	我	有	行动	和	相当	也	很多	鲁莽	在	这	商业	;	她	保证	我	,

她向我保证，我在这件事上的确行事过于鲁莽。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt]

that	her	presence	at	the	Castle	of	Carlsheim	would	be	quite	sufficient	without
那	她	在场	在	这	城堡	的	-	会	是	相当	充足的	没有

[maɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ;

my	giving	myself	the	trouble	to	go	there	;
我的	给予	我	这	麻烦	到	去	那里	;

她待在卡尔斯海姆城堡就足够了，我没必要费劲去那里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'fɛst] ,

and	she	confest	,
和	她	集市	,

她承认了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kaʊnt] [və'nɒstə] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət]

that	she	thought	Count	Venosta	would	have	good	reason	to	be	offended	at
那	她	想法	数数	静脉	会	有	好的	原因	到	是	被冒犯了	在

['faɪndɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

finding	on	his	return	home	,
寻找	在	他的	返回	家	,

她认为，韦诺斯塔伯爵回家后发现这一点，有充分的理由感到恼怒。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] ,

that	I	had	quitted	his	house	during	his	absence	with	a	young	knight	,
那	我	有	辞职	他的	房子	期间	他的	缺席	和	一个	年轻的	骑士	,

我趁他不在家的时候，和一个年轻骑士离开了他的房子。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['hevi] [fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] .

in	spite	of	darkness	and	an	heavy	fall	of	snow	.
在	尽管如此	的	黑暗	和	一个	重的	落下	的	雪	.

尽管天色已黑，大雪纷飞。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ; [ðə; ði] [saɪt] of93

We	reached	the	Castle	;	the	sight	of93
我们	达到	这	城堡	;	这	视线	of93

我们到达了城堡；93号的景象

[ˌjuː 'es] [sɜːvd] [tuː; tə] [gɪv] [njuː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['leɪdi] ,

us	served	to	give	new	life	to	the	exhausted	lady	,
我们	服务	到	给	新的	生活	到	这	筋疲力尽的	女士	,

我们帮助这位疲惫不堪的女士重获新生。

[huː] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət][men][hæd; həd][met] [wɪð] [bʌt; bət] ['sɒri] [ə'tendəns] .

who	surrounded	by	none	but	men	had	met	with	but	sorry	attendance	.
WHO	包围	经过	没有任何	但	男人	有	遇见	和	但	对不起	出席	.

他身边除了男人什么也没有，出席的人寥寥无几。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['tendə(r)] [neɪm] [ɒv; əv]['sɪstə(r)] .

She	embraced	me	,	and	called	me	by	the	tender	name	of	sister	.
她	拥抱	我	,	和	称为	我	经过	这	投标	姓名	的	姐姐	.

她拥抱了我，并温柔地称呼我为姐姐。

[ai] [suːn] [kən'faid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ] [nɜːs] ,

I	soon	confided	her	to	the	care	of	my	nurse	,
我	很快	坦白	她	到	这	关心	的	我的	护士	,

我很快便将她托付给了我的护士照顾。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts]

and	quitted	her	chamber	for	the	purpose	of	making	arrangements
和	辞职	她	房间	为了	这	目的	的	制作	安排

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] ;

for	her	treatment	;
为了	她	治疗	;

她离开房间是为了安排自己的治疗事宜；

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] ,

and	I	gave	my	directions	in	a	tone	of	as	much	earnestness	,
和	我	给予	我的	方向	在	一个	语气	的	作为	很多	认真	,

我以同样认真的语气给出了我的指示。

[æz; əz][hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kɑːs(ə)l] .

as	had	I	been	in	my	uncle's	castle	.
作为	有	我	到过	在	我的	叔叔的	城堡	.

就好像我身处叔叔的城堡里一样。

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [hændz]

Anxiety	about	the	Countess	made	me	take	the	whole	business	upon	my	own	hands
焦虑	关于	这	伯爵夫人	制成	我	拿	这	所有的	商业	之上	我的	自己的	双手

;

;

;

出于对伯爵夫人的担忧，我决定亲自处理所有事情；

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz]

I	saw	nothing	extraordinary	in	what	I	was	doing	,	and	could	by	no	means
我	锯	没有什么	非凡的	在	什么	我	曾是	正在做	,	和	可以	经过	不	方法

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

我并不觉得我做的事情有什么特别之处，也根本无法想象，

[waɪ] [kaʊnt] - ['piːp(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [sə'praɪz] ;

why	Count	Ethelbert's	people	examined	me	with	looks	of	such	surprise	;
为什么	数数	-	人们	检查	我	和	看起来	的	这样的	惊喜	;

为什么埃塞尔伯特伯爵的人用如此惊讶的眼神打量我?

[nɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [baɪ][maɪ] [saɪd] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][məʊst] excessive94

nor	why	he	was	himself	always	by	my	side	,	expressing	the	most	excessive94
也不	为什么	他	曾是	他自己	总是	经过	我的	边	,	表达	这	最多	excessive94

也没有解释他为什么总是待在我身边，表现出最过分的94

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] ,

delight	and	satisfaction	at	every	thing	that	I	did	,
喜	和	满意	在	每一个	事物	那	我	做过	,

我所做的每一件事都让我感到愉悦和满足。

[ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

and	loading	me	with	such	a	profusion	of	thanks	,
和	加载中	我	和	这样的	一个	丰富	的	谢谢	,

并向我表达了如此多的感谢，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'skraɪb] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

that	it	was	utterly	impossible	for	me	to	ascribe	them	all	to	the
那	它	曾是	完全地	不可能的	为了	我	到	归咎于	他们	全部	到	这

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

我完全不可能将它们全部归因于利息，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [gest] .

which	he	felt	about	his	unfortunate	guest	.
哪个	他	毛毡	关于	他的	不幸	客人	.

他对这位不幸的客人抱有这样的感受。

[bɪ'fɔː(r)] [deɪ] - [breɪk] , ['iːdɪθ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

Before	day	-	break	,	Edith	became	the	mother	of	a	boy	;
前	天	-	休息	,	伊迪丝	成为	这	母亲	的	一个	男生	;

天亮之前，伊迪丝生下了一个男孩；

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mʌðə(r)] [fiːl] ['iːkwəl]['ræptʃə(r)] [wɪð] [hɜːz] ,

and	never	did	any	other	mother	feel	equal	rapture	with	hers	,
和	绝不	做过	任何	其他	母亲	感觉	平等的	狂喜	和	她的	,

其他任何母亲都从未像她那样感到如此欣喜若狂。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

when	for	the	first	time	she	prest	him	to	her	bosom	.
什么时候	为了	这	第一的	时间	她	牧师	他	到	她	怀	.

她第一次将他拥入怀中。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [nɒt] ['mɪəli] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

In	this	new	-	born	babe	she	embraced	not	merely	her	child	,	but	the	future
在	这	新的	-	出生	宝贝	她	拥抱	不是	仅仅	她	孩子	,	但	这	未来

['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] ,

conqueror	of	her	foes	,
征服者	的	她	敌人	,

在这个新生儿身上，她不仅拥抱了自己的孩子，也拥抱了未来战胜敌人的勇士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

and	the	preserver	of	her	family	.
和	这	保护者	的	她	家庭	.

以及她家族的守护者。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evri] [kleɪm]

Nothing	more	than	the	birth	of	this	boy	was	necessary	to	destroy	every	claim
没有什么	更多的	比	这	出生	的	这	男生	曾是	必要的	到	破坏	每一个	宣称

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] [ə'pɒn] - ,

of	the	avaricious	Abbot	of	St	.	Gall	upon	Mayenfield	,
的	这	贪婪	方丈	的	英石	.	癥	之上	-	,

这个男孩的出生就足以彻底摧毁贪婪的圣加仑修道院院长对梅恩菲尔德的一切所有权。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːd(ə)l] [dɪ'pendənt] . -

and	reduce	him	to	the	condition	of	a	feudal	dependent	.	95
和	减少	他	到	这	状况	的	一个	封建	依赖	.	-

并使他沦为封建附庸。95

[kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [nɪ'glektɪd] [nɒt] [tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɜːθ]

Count	Ethelbert	on	his	part	neglected	not	to	spread	abroad	the	news	of	the	birth
数数	埃塞尔伯特	在	他的	部分	被忽视的	不是	到	传播	国外	这	消息	的	这	出生

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

of	a	young	Count	of	Mayenfield	,
的	一个	年轻的	数数	的	-	,

埃塞尔伯特伯爵却疏忽了，没有将梅恩菲尔德小伯爵诞生的消息广为传播。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['herəld] [bəuθ] [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [tuː; tə] [kən'vɪns]

and	to	invite	through	his	heralds	both	friends	and	foes	to	convince
和	到	邀请	通过	他的	使者	两个都	朋友们	和	敌人	到	说服

[ðəm'selvz] [baɪ] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnfənt] ['nəʊblmən] .

themselves	by	their	eyes	of	the	existence	of	this	infant	nobleman	.
他们自己	经过	他们的	眼睛	的	这	存在	的	这	婴儿	贵族	.

通过他的使者，邀请朋友和敌人亲眼见证这位幼小贵族的存在。

[kaʊnt] [və'nɒstə] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [maɪ]

Count	Venosta	had	experienced	no	trifling	anxiety	on	being	informed	of	my
数数	静脉	有	经验丰富的	不	琐事	焦虑	在	存在	知情的	的	我的

['mɪdnaɪt] [ɪk'skɜːʃn] ,

midnight	excursion	,
午夜	短途旅行	,

得知我午夜外出后，维诺斯塔伯爵丝毫没有表现出焦虑。

[ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	motive	of	which	no	one	was	able	to	explain	to	his	satisfaction	.
这	动机	的	哪个	不	一	曾是	有能力的	到	解释	到	他的	满意	.

没有人能够向他解释清楚其中的动机。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [træn'zækʃ(ə)n] [hɪm'self] ;

He	determined	to	examine	into	the	real	nature	of	the	transaction	himself	;
他	决定	到	检查	进入	这	真实的	自然	的	这	交易	他自己	;

他决定亲自调查这笔交易的真实性质；

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['sʌnbiːm] [sɔː] [hɪm] [krɒs] [ðə; ðɪ] [drɔː] - [brɪdʒ] [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] ,

accordingly	the	first	sunbeams	saw	him	cross	the	draw	-	bridge	of	Ethelbert's	castle	,
因此	这	第一的	阳光	锯	他	叉	这	画	-	桥	的	-	城堡	,

于是，当第一缕阳光照耀着他穿过埃塞尔伯特城堡的吊桥时，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] ['hʌntəz] ,

accompanied	by	his	whole	train	of	hunters	,
伴随	经过	他的	所有的	火车	的	猎人	,

他带着他所有的猎人随行，

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [həʊld] [ðəm'selvz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]

whom	he	had	ordered	to	hold	themselves	prepared	for	a	serious
谁	他	有	订购	到	抓住	他们自己	准备	为了	一个	严肃的

[ɪn'geɪdʒmənt] , [ɪn] case96

engagement	,	in	case96
订婚	,	在	case96

他曾命令他们做好应对严肃战斗的准备，见第96号案例。

[ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɑː'stɪlətiz] .

the	nature	of	things	should	make	it	necessary	to	come	to	hostilities	.
这	自然	的	事物	应该	制作	它	必要的	到	来	到	敌对行动	.

形势的发展必然会导致战争的发生。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈbrɔːd] ,

The	Count	of	Carlsheim	was	already	abroad	,
这	数数	的	-	曾是	已经	国外	,

卡尔斯海姆伯爵当时已身在国外。

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] .

employed	in	business	which	regarded	the	adventure	of	the	past	night	.
受雇	在	商业	哪个	认为	这	冒险	的	这	过去的	夜晚	.

从事与昨晚冒险经历相关的业务。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːli] - [dɪˈlɪvəd] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes]

My	uncle	found	me	sitting	by	the	bed	-	side	of	the	newly	-	delivered	Countess
我的	叔叔	成立	我	坐着	经过	这	床	-	边	的	这	新	-	发表	伯爵夫人

,

,

,

我叔叔发现我坐在刚生下伯爵夫人的床边。

[huːz] [ˈɑːd(ə)nt] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈsɪstəns] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɜː(r); hə(r)] ,

whose	ardent	thanks	for	the	assistance	,	which	I	had	afforded	her	,
谁	热心	谢谢	为了	这	协助	,	哪个	我	有	提供	她	,

她对我给予她的帮助表示衷心的感谢。

[ˈɪnstəntli] [rɪˈmuːvd] [ˈevri] [treɪs] [ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

instantly	removed	every	trace	of	anger	from	his	brow	;
即刻	已移除	每一个	痕迹	的	愤怒	从	他的	眉头	;

他眉头上的怒气瞬间消失殆尽;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [ˈlektʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ɒn][ˌem ˈiː] ,

and	the	severe	lecture	which	he	intended	to	bestow	on	me	,
和	这	严重	演讲	哪个	他	故意的	到	赐给	在	我	,

以及他原本打算对我进行的严厉训斥，

[wɒz; wəz] [ˈsɔfənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈmɒnstrəns] [əˈgenst] [maɪ] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪð] [tuː]

was	softened	into	a	gentle	remonstrance	against	my	acting	in	general	with	too
曾是	软化	进入	一个	温和的	抗议	反对	我的	表演	在	一般的	和	也

[mʌtʃ] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] .

much	precipitation	.
很多	沉淀	.

措辞缓和下来，变成了对我行事过于急躁的温和劝诫。

[ˈɛθəlˌbɜːrt] [rɪˈtɜːnd] ;

Ethelbert	returned	;
埃塞尔伯特	返回	;

埃塞尔伯特回来了;

[hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪˈself][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv] [prɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn]

he	shared	with	my	uncle	and	myself	the	office	of	presenting	the	new	-	born
他	共享	和	我的	叔叔	和	我	这	办公室	的	呈现	这	新的	-	出生

[eə(r)][ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði][bæpˈtɪzməl] [faʊnt] ,

heir	of	Mayenfield	at	the	baptismal	fount	,
继承人	的	-	在	这	洗礼	喷泉	,

他与我的叔叔和我共同负责在洗礼池边迎接梅恩菲尔德新出生的继承人。

[ænd; ənd][wiː; wi] gave97

and	we	gave97
和	我们	gave97

我们给了97

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪts] [ˈfɑːˌðərz] [neɪm] , [ˈluːdɒlf] .

the	child	its	father's	name	,	Ludolf	.
这	孩子	它是	父亲的	姓名	,	卢多夫	.

孩子的名字取自他的父亲，卢多夫。

[frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

From	motives	of	propriety	,
从	动机	的	礼	,

出于礼节方面的考虑，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ([huː] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][nɒt]

we	were	all	anxious	to	remove	the	invalid	(	who	earnestly	entreated	me	not
我们	是	全部	焦虑的	到	消除	这	无效的	(	WHO	切实	恳求	我	不是

[tuː; tə][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)]) [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kɑːs(ə)l] ;

to	abandon	her	)	to	my	uncle's	castle	;
到	放弃	她	)	到	我的	叔叔的	城堡	;

我们都急切地想把那位卧病在床的妇人（她恳求我不要抛弃她）送到我叔叔的城堡去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

but	she	was	at	first	too	weak	to	bear	the	journey	,
但	她	曾是	在	第一的	也	虚弱的	到	熊	这	旅行	,

但她起初身体太虚弱，无法承受旅途的劳累。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][tuː; tə]

and	I	was	under	the	necessity	of	submitting	for	some	time	longer	to
和	我	曾是	在下面	这	必要性	的	提交	为了	一些	时间	更长	到

[ækt][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [kaʊnt] - ['kɑːs(ə)l] .

act	as	the	mistress	of	Count	Ethelbert's	castle	.
行为	作为	这	情妇	的	数数	-	城堡	.

我不得不继续屈尊待在埃塞尔伯特伯爵的城堡里，担任女主人。

[naʊ] [ðen] [ə'feəz] [wɔː(r)] [ðæt] [ə'pɪərəns] ,

Now	then	affairs	wore	that	appearance	,
现在	然后	事务	穿着	那	外貌	,

当时的事件就呈现出这种景象，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] ['lʌvərz] [plæn][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

which	I	am	convinced	it	had	always	been	my	lover's	plan	to	give	them	.
哪个	我	是	确信	它	有	总是	到过	我的	恋人的	计划	到	给	他们	.

我确信，这始终是我爱人的计划。

['daʊtləs] [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)] ,

Doubtless	had	he	thought	proper	,
毫无疑问	有	他	想法	恰当的	,

毫无疑问，他当时已经考虑周全了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][feə(r)] [gest] [ɔːl][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti]

he	might	have	contrived	to	show	his	fair	guest	all	the	duties	of	hospitality
他	可能	有	人为的	到	展示	他的	公平的	客人	全部	这	职责	的	热情好客

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [maɪn] :

without	any	interference	of	mine	:
没有	任何	干涉	的	矿	:

他或许能够设法向他那美丽的客人展现所有待客之道，而无需我干预：

[bʌt; bət][hiː; hi] ['iːgəli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

but	he	eagerly	made	use	of	the	opportunity	which	presented	itself	,
但	他	急切地	制成	使用	的	这	机会	哪个	呈现	本身	,

但他积极利用了摆在眼前的机会。

[tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃn] . -

to	draw	me	into	a	more	intimate	connection	.	98
到	画	我	进入	一个	更多的	亲密的	联系	.	-

让我与他建立更亲密的关系。98

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ɒn][maɪ][hjuː'mænəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm]

He	endeavoured	to	convince	me	by	his	reliance	on	my	humanity	of	the	esteem
他	努力	到	说服	我	经过	他的	依赖	在	我的	人类	的	这	尊重

[wɪtʃ] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kærəktə(r)] ;

which	he	entertained	for	my	character	;
哪个	他	娱乐	为了	我的	特点	;

他试图通过信赖我的人性来使我信服他对我品格的尊重；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən]

and	at	the	same	time	he	hoped	to	inspire	me	with	a	favourable	opinion
和	在	这	相同的	时间	他	希望	到	启发	我	和	一个	有利	观点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

与此同时，他也希望用他自己的好感来影响我。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['deɪli] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə]

by	making	me	a	daily	witness	of	the	noble	treatment	which	he	afforded	to
经过	制作	我	一个	日常的	证人	的	这	高贵	治疗	哪个	他	提供	到

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

他让我每天都能亲眼目睹他如何高尚地对待一个陌生人，

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	no	claim	to	his	protection	except	her	need	of	it	,
WHO	有	不	宣称	到	他的	保护	除了	她	需要	的	它	,

她除了需要他的保护之外，没有任何其他理由要求他的保护。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm][nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

and	who	could	make	him	no	other	return	for	his	kindness	,
和	WHO	可以	制作	他	不	其他	返回	为了	他的	仁慈	,

谁又能以其他方式回报他的恩情呢?

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] .

except	the	involving	him	in	her	own	difficulties	and	dangers	.
除了	这	涉及	他	在	她	自己的	困难	和	危险	.

除了让他卷入她自己的困境和危险之外。

- [plæn] [sək'siːdɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] ,

Ethelbert's	plan	succeeded	with	me	completely	,
-	计划	成功了	和	我	完全地	,

埃塞尔伯特的计划对我来说完全成功了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)l][brɪ'gæn][tuː; tə] [vjuː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [laɪt] .

and	even	my	uncle	began	to	view	him	in	a	more	favourable	light	.
和	甚至	我的	叔叔	开始	到	看法	他	在	一个	更多的	有利	光	.

甚至连我的叔叔也开始对他有了好感。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

Both	were	equally	interested	about	the	Countess	,
两个都	是	同样地	感兴趣的	关于	这	伯爵夫人	,

两人都对伯爵夫人很感兴趣。

[ænd; ənd][swɔː(r)][tuː; tə][ɪg'zɜːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt]

and	swore	to	exert	themselves	to	the	utmost	in	endeavouring	to	reinstate
和	发誓	到	发挥	他们自己	到	这	极致	在	努力	到	恢复

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [sʌn] [ɪn] the99

her	and	her	new	-	born	son	in	the99
她	和	她	新的	-	出生	儿子	在	the99

他们发誓将竭尽全力，努力使她和她刚出生的儿子重返99岁。

[raɪts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] ;

rights	,	which	were	still	detained	from	them	by	the	Abbot	of	St	.	Gall	;
权利	,	哪个	是	仍然	被拘留	从	他们	经过	这	方丈	的	英石	.	癯	;

他们的权利仍然被圣加仑修道院院长剥夺；

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkts]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn]

the	similarity	of	their	objects	naturally	induced	a	sort	of	confidence	between
这	相似	的	他们的	对象	自然	诱导	一个	种类	的	信心	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们所追求的目标相似，这自然而然地在他们之间产生了一种信任感；

[ænd; ənd] ['ɛθəlˌbɜːrt] [lɒst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ə'kaʊnt]

and	Ethelbert	lost	no	opportunity	of	turning	this	confidence	to	the	best	account
和	埃塞尔伯特	丢失的	不	机会	的	转弯	这	信心	到	这	最好的	帐户

.

:
.

埃塞尔伯特没有放过任何机会，将这份自信转化为最大的优势。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɔːl'redi] ['rekən] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] ,

Perhaps	he	already	reckoned	himself	on	the	point	of	obtaining	that	,
也许	他	已经	估计	他自己	在	这	观点	的	获得	那	,

或许他已经认为自己即将达成目标了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [mɑːk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪmd] ,

which	had	long	been	the	mark	at	which	he	aimed	,
哪个	有	长的	到过	这	标记	在	哪个	他	旨在	,

那一直是他努力追求的目标。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

though	he	had	never	acknowledged	it	in	words	;	namely	,	the	possession	of
尽管	他	有	绝不	已确认	它	在	字	;	即	,	这	拥有	的

[maɪ][hænd] :

my	hand	:
我的	手	:

虽然他从未用言语承认过这一点；也就是说，他拥有我的手：

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [suːn] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [pruːf] ,

but	my	uncle	soon	gave	a	fresh	proof	,
但	我的	叔叔	很快	给予	一个	新鲜的	证明	,

但我叔叔很快又提供了新的证据。

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ,

that	at	present	he	by	no	means	looked	forward	to	,
那	在	展示	他	经过	不	方法	看起来	向前	到	,

目前他丝毫没有期待这件事。

[ɔː(r)] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [və'nɒstə] .

or	desired	a	connection	between	the	families	of	Carlsheim	and	Venosta	.
或者	想要的	一个	联系	之间	这	家庭	的	-	和	静脉	.

或者希望卡尔斯海姆家族和韦诺斯塔家族之间建立联系。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['dʒɜːni] (['meni] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən]

The	history	of	my	nocturnal	journey	(	many	gave	it	the	name	of	an
这	历史	的	我的	夜	旅行	(	许多	给予	它	这	姓名	的	一个

[ɪ'ləʊpmənt] ,

elopement	,
私奔	,

我夜间旅程的历史（许多人称之为私奔，

) [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;

)	had	not	been	kept	a	secret	;
)	有	不是	到过	保留	一个	秘密	;

）并没有被保密；

the100

the100

the100

100

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'feəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

situation	of	the	Countess's	affairs	made	it	necessary	for	her	to	receive
情况	的	这	伯爵夫人的	事务	制成	它	必要的	为了	她	到	收到

['sevrəl] ['strendʒər] ;

several	strangers	;
一些	陌生人	;

由于伯爵夫人的处境，她不得不接待几位陌生人；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

they	always	found	me	at	her	side	,
他们	总是	成立	我	在	她	边	,

他们总能在她身边找到我，

[sɔː] [ðæt] [aɪ] ['æktɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [kaʊnt] - [haʊs] ,

saw	that	I	acted	as	the	mistress	of	Count	Ethelbert's	house	,
锯	那	我	行动	作为	这	情妇	的	数数	-	房子	,

看到我扮演了埃塞尔伯特伯爵家女主人的角色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [baɪ] [nəʊ] [miːnz]

and	the	remarks	to	which	all	this	gave	occasion	were	frequently	by	no	means
和	这	评论	到	哪个	全部	这	给予	场合	是	频繁地	经过	不	方法

[tuː; tə] [maɪ] ['kredɪt] .

to	my	credit	.
到	我的	信用	.

而由此引发的那些言论，往往都对我极为不利。

[sʌm; səm] [ə'sɜːtɪd] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - ;

Some	asserted	,	that	I	was	already	betrothed	to	the	Lord	of	Carlsheim	;
一些	断言	,	那	我	曾是	已经	未婚妻	到	这	主	的	-	;

有人断言，我已经与卡尔斯海姆领主订婚了；

['ʌðə(r)z] ['fæbrɪkeɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [fækts] [ænd; ənd] ['gesɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

others	fabricated	out	of	facts	and	guesses	such	a	story	,
其他的	制造	出去	的	事实	和	猜测	这样的	一个	故事	,

其他人则根据事实和猜测编造出这样的故事。

[æz; əz] [ə'fendɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] ,

as	offended	my	feelings	too	severely	to	admit	of	my	repeating	it	here	,
作为	被冒犯了	我的	情怀	也	严重	到	承认	的	我的	重复	它	这里	,

这件事深深地伤害了我的感情，我实在无法在这里重复。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ] ['suːnə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['nɒlɪdʒ] ,

and	which	no	sooner	came	to	my	uncle's	knowledge	,
和	哪个	不	很快	来了	到	我的	叔叔的	知识	,

而我叔叔刚一知道这件事，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [səʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ə; eɪ]

than	he	resolved	at	all	events	to	remove	me	from	so	unusual	a
比	他	已解决	在	全部	活动	到	消除	我	从	所以	异常	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他下定决心无论如何都要让我脱离这种不寻常的处境。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ;

The	invalid	was	now	sufficiently	recovered	to	bear	the	fatigue	of	a	journey	;
这	无效的	曾是	现在	足够	恢复	到	熊	这	疲劳	的	一个	旅行	;

这位病人现在已经恢复得差不多了，可以承受旅途的疲惫了；

[ænd; ənd][æn; ən][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] [kaʊnt] [və'nɒstə] [wɒz; wəz] likely101

and	an	abode	in	the	house	of	the	potent	Count	Venosta	was	likely101
和	一个	住所	在	这	房子	的	这	强效	数数	静脉	曾是	likely101

而住在权势滔天的维诺斯塔伯爵府邸里很可能就是101

[tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][bəuθ] [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] ,

to	furnish	her	both	with	more	consequence	and	security	,
到	提供	她	两个都	和	更多的	结果	和	安全	,

为了给她带来更大的地位和安全感，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - .

than	she	could	expect	to	find	at	the	Castle	of	Carlsheim	.
比	她	可以	预计	到	寻找	在	这	城堡	的	-	.

比她在卡尔斯海姆城堡所能找到的要多得多。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['ɛθəlˌbɜːrt] [lʊkt] ['gluːmɪli] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][sæd] :

My	uncle	and	Ethelbert	looked	gloomily	;	my	heart	was	heavy	and	sad	:
我的	叔叔	和	埃塞尔伯特	看起来	阴郁地	;	我的	心	曾是	重的	和	伤心	:

叔叔和埃塞尔伯特神情沮丧；我的心情沉重而悲伤：

[ðə; ði][feə(r)] ['iːdɪθ] [ɒv; əv] - [ə'ləʊn] [ɪn] [wɜːdz] ,

the	fair	Edith	of	Mayenfield	alone	exprest	in	words	,
这	公平的	伊迪丝	的	-	独自的	表达	在	字	,

梅恩菲尔德美丽的伊迪丝独自用言语表达，

[wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

what	no	one	else	was	willing	to	declare	to	the	other	.
什么	不	一	别的	曾是	愿意的	到	宣布	到	这	其他	.

别人都不愿意向对方坦白的事。

— " [əʊ] ! ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] , [huː] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [biːn]

—	"	Oh	!	Heaven	,	"	she	cried	at	taking	leave	of	him	,	who	had	till	then	been
—	"	哦	!	天堂	,	"	她	哭	在	采取	离开	的	他	,	WHO	有	直到	然后	到过

[hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] ,

her	protector	,
她	保护者	,

"哦！天哪！"她临别时喊道，他一直是她的保护者。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [prest] [maɪn] [ænd; ənd] - [hændz][fɑːst] [tə'geðə(r)] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] "

while	she	prest	mine	and	Ethelbert's	hands	fast	together	,	between	her	own	"
尽管	她	牧师	矿	和	-	双手	快速地	一起	,	之间	她	自己的	"

[juː'naɪt] [ðiːz] [tuː] ['nəʊblɪst] [səʊlz] ,

unite	these	two	noblest	souls	,
团结	这些	二	最高贵	灵魂	,

当她将我和埃塞尔伯特的手紧紧握在一起时，她自己的手则在她心中默念："将这两个最高贵的灵魂结合在一起。"

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['evə(r)] [blest] [hjuː'mænəti] :

with	which	you	ever	blest	humanity	:
和	哪个	你	曾经	祝福	人类	:

您一直以来赐予人类的福祉：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] ,

this	is	the	best	recompense	for	such	generosity	and	such	disinterested	friendship	,
这	是	这	最好的	补偿	为了	这样的	慷慨	和	这样的	无私的	友谊	,

这是对这种慷慨和无私友谊的最好回报。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] ！ ″ — -

as	I	have	experienced	from	them	both	！	″	—	102
作为	我	有	经验丰富的	从	他们	两个都	！	″	—	-

正如我从他们两人身上所体验到的那样！——102

['iːdɪθs] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ； ['ɛθəlˌbɜːrt] [ænd; ənd][maɪ'self] [blʌʃt]

Edith's	expressive	eyes	were	directed	towards	heaven	;	Ethelbert	and	myself	blushed
伊迪丝的	富有表现力的	眼睛	是	指导	向	天堂	；	埃塞尔伯特	和	我	脸红了

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

as	we	gazed	on	each	other	,
作为	我们	凝视	在	每个	其他	,

伊迪丝那双会说话的眼睛望着天空；我和埃塞尔伯特彼此对视时都脸红了。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

without	being	able	to	pronounce	a	syllable	.
没有	存在	有能力的	到	发音	一个	音节	.

却无法发出一个音节。

[mɪ'θɔːt] , ['ɛθəlˌbɜːrt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spəʊkən][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ； — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

Methought	,	Ethelbert	should	have	spoken	on	this	occasion	;	—	but	he	was
我的想法	,	埃塞尔伯特	应该	有	说	在	这	场合	；	—	但	他	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

我觉得埃塞尔伯特应该在这个场合发言；——但他却保持沉默。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [gest] .

The	Countess	was	long	our	guest	.
这	伯爵夫人	曾是	长的	我们的	客人	.

伯爵夫人一直是我们的座上宾。

['əʊpən] [fjuːd] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪf'ɛndəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbstɪnət] ['æbət] [ɒv; əv]

Open	feud	was	declared	between	her	defenders	and	the	obstinate	Abbot	of
打开	世仇	曾是	声明	之间	她	后卫	和	这	顽固	方丈	的

[ˌes 'tiː] . [gɔːl] ,

St	.	Gall	,
英石	.	癯	,

她的支持者与固执的圣加仑修道院院长之间公开宣战。

[huː] [wɒz; wəz] ['wʊstɪd] [ɪn] ['evri] ['skɜːmɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [səb'djuːd] .

who	was	worsted	in	every	skirmish	without	ever	being	entirely	subdued	.
WHO	曾是	最差	在	每一个	小规模冲突	没有	曾经	存在	完全	低沉的	.

在每一次小规模冲突中都处于劣势，但从未被彻底击败。

[ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] :

The	contest	was	carried	on	for	a	considerable	time	:
这	竞赛	曾是	携带	在	为了	一个	大量	时间	:

比赛持续了相当长的时间：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第3/7页

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ([tuː; tə] [huːm] [eɪdʒ] [ədˈvɑːnst] [wɪð] [steps] [səʊ] ['lɪŋgərɪŋ] ,

in	the	mean	while	my	uncle	(	to	whom	age	advanced	with	steps	so	lingering	,
在	这	意思是	尽管	我的	叔叔	(	到	谁	年龄	先进的	和	步骤	所以	挥之不去的	,

与此同时，我的叔叔（他的年纪渐长，步履蹒跚，

[ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [gest] [hɪz; ɪz] [jˈiəz]) [dɪˈskʌvəd] ,

that	no	one	could	easily	have	guest	his	years	)	discovered	,
那	不	一	可以	容易地	有	客人	他的	年	)	发现	,

没有人能轻易发现（在他多年之后）

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['wɪdəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] : yet103

that	the	charms	of	the	fair	widow	were	still	of	great	power	:	yet103
那	这	魅力	的	这	公平的	寡妇	是	仍然	的	伟大的	力量	:	yet103

那位美丽寡妇的魅力依然强大：然而103

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [fɜːst] [səˈdʒestid] [ɪtˈself] ,

perhaps	it	was	I	,	to	whom	the	idea	first	suggested	itself	,
也许	它	曾是	我	,	到	谁	这	主意	第一的	建议	本身	,

或许是我最先萌生了这个想法。

[ðæt] [æn; ən]['juːniən] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [prəˈdʌktɪv] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

that	an	union	between	them	would	be	productive	of	happiness	on	both	sides	.
那	一个	联盟	之间	他们	会	是	生产力	的	幸福	在	两个都	侧面	.

他们之间的结合将给双方带来幸福。

[ai] [suːn] [əbˈzɜːvd] , [ðæt] [maɪ] [hɪnts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ['pɑːti] ;

I	soon	observed	,	that	my	hints	were	far	from	disagreeable	to	either	party	;
我	很快	观察到	,	那	我的	提示	是	远的	从	令人不快的	到	任何一个	派对	;

我很快发现，我的暗示对双方来说都远非令人反感；

[ænd; ənd][ai] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [suːn] [bɪˈhəʊldɪŋ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ]['benɪfæktə(r)]

and	I	exulted	in	the	hope	of	soon	beholding	my	friend	and	my	benefactor
和	我	欣喜若狂	在	这	希望	的	很快	凝视	我的	朋友	和	我的	恩人

[juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] ['hæpinəs] .

united	in	a	new	course	of	domestic	happiness	.
团结的	在	一个	新的	课程	的	国内的	幸福	.

我欣喜若狂，希望很快就能看到我的朋友和恩人携手共度幸福美满的新生活。

[wen] [ai] [imˈpaːtid] [maɪ] [dɪˈzaɪnz] [tuː; tə] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,

When	I	imparted	my	designs	to	Count	Ethelbert	,
什么时候	我	传授	我的	设计	到	数数	埃塞尔伯特	,

当我把我的设计告诉埃塞尔伯特伯爵时，

([huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət]['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l]) [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð]

(	who	was	now	a	frequent	visitor	at	our	castle	)	he	listened	to	me	with
(	WHO	曾是	现在	一个	频繁	游客	在	我们的	城堡	)	他	听着	到	我	和

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [əˈstɒnɪʃmənt] .

the	greatest	astonishment	.
这	最	惊讶	.

（他现在是我们城堡的常客）他听着我的话，感到非常惊讶。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'sju:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]

His	countenance	at	this	moment	assumed	an	expression	,	which	I	had	never
他的	面容	在	这	片刻	假定	一个	表达	,	哪个	我	有	绝不

[si:n] [ˌaɪ 'ti:][weə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

seen	it	wear	before	.
已见	它	穿	前	.

此刻，他的脸上露出了我从未见过的表情。

— “ ['leɪdi] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [ˌeɪ 'em][ai] [ə'weɪk] , [ɔ:(r)] ['dri:mɪŋ] ? — [æn; ən]['ju:niən] ,

—	“	Lady	!	”	said	he	,	“	am	I	awake	,	or	dreaming	?	—	An	union	,
—	”	女士	！	”	说	他	,	“	是	我	醒	,	或者	做梦	?	—	一个	联盟	,

“夫人！”他说道，“我是醒着，还是在做梦？”——一场联姻，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][f'eəɹəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , -

which	must	deprive	you	of	your	fairest	expectations	,	104
哪个	必须	剥夺	你	的	你的	最公平	期望	,	-

这必然会剥夺你最合理的期望，104

[ænd; ənd] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [raɪts] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

and	will	put	a	stranger	in	possession	of	all	those	rights	which	ought	to	be
和	将要	放	一个	陌生人	在	拥有	的	全部	那些	权利	哪个	应该	到	是

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

并将本应属于你的所有权利赋予一个陌生人。

[ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ju:niən] [kən'traɪvd] [baɪ] [jɔ:'self] ? ” —

is	such	an	union	contrived	by	yourself	?	”	—
是	这样的	一个	联盟	人为的	经过	你自己	?	”	—

这样的结合是你一手策划的吗?

— “ [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜ:rt] ,

—	“	And	when	did	Count	Ethelbert	,
—	”	和	什么时候	做过	数数	埃塞尔伯特	,

——“埃塞尔伯特伯爵是什么时候……”

” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

”	I	answered	with	a	look	of	surprise	not	inferior	to	his	own	,
”	我	回答	和	一个	看	的	惊喜	不是	下	到	他的	自己的	,

我脸上带着不亚于他的惊讶表情回答道。

“ [wen] [dɪd] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜ:rt] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ɪn][maɪ]['kærəktə(r)] ?

“	when	did	Count	Ethelbert	discover	the	least	trace	of	selfishness	in	my	character	?
“	什么时候	做过	数数	埃塞尔伯特	发现	这	至少	痕迹	的	自私	在	我的	特点	?

“埃塞尔伯特伯爵是什么时候发现我性格中哪怕一丝一毫的自私的？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [sʌtʃ] [mi:n] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [həʊld][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

it	is	impossible	,	that	such	mean	considerations	should	really	hold	a	place	in	his
它	是	不可能的	,	那	这样的	意思是	考虑因素	应该	真的	抓住	一个	地方	在	他的

['bʊzəm] ;

bosom	;
怀	;

绝不可能，这种卑劣的想法真的会在他的心中占据一席之地；

[ɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] ['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ? ” —

or	is	this	only	intended	as	a	trial	of	his	friend	?	”	—
或者	是	这	仅有的	故意的	作为	一个	审判	的	他的	朋友	?	”	—

或者这仅仅是对他朋友的一次考验?

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt] .

He	bit	his	lip	,	and	was	for	some	time	silent	.
他	少量	他的	唇	,	和	曾是	为了	一些	时间	沉默的	.

他咬着嘴唇，沉默了一会儿。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] [ˈstedəli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

My	eyes	were	fixed	upon	him	steadily	;	and	it	was	long	,
我的	眼睛	是	固定的	之上	他	稳步	;	和	它	曾是	长的	,

我的目光一直紧紧地盯着他；时间很长，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [eə(r)] , [ænd; ənd]

before	he	could	recover	himself	sufficiently	to	assume	a	different	air	,	and
前	他	可以	恢复	他自己	足够	到	认为	一个	不同的	空气	,	和

[ɪkˈspleɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

explain	to	me	,
解释	到	我	,

在他还没来得及恢复过来，摆出一副不同的姿态向我解释之前，

[ðæt] [ɪn][æn; ən][əˈfeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] had105

that	in	an	affair	in	which	he	had105
那	在	一个	事务	在	哪个	他	had105

在一段他有105次出轨的婚外情中

[nɒt] [ˈpɜːsənəli] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [kənˈsɜːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈɪntrəst] ;

not	personally	the	slightest	concern	,	he	could	only	be	anxious	about	my	interest	;
不是	亲自	这	丝毫	忧虑	,	他	可以	仅有的	是	焦虑的	关于	我的	兴趣	;

他本人丝毫没有关心我，他只是担心我的感受；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈmeni] [ˈɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə] [pruːv] ,

and	he	advanced	many	arguments	to	prove	,
和	他	先进的	许多	论点	到	证明	,

他提出了许多论点来证明这一点：

[ðæt] [ðə; ði][məʊst][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [səʊl] [maɪt] [fiːl] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [ɒn] [əˈkeɪʒnz] [wɪtʃ]

that	the	most	noble	and	generous	soul	might	feel	very	differently	on	occasions	which
那	这	最多	高贵	和	慷慨的	灵魂	可能	感觉	非常	不同	在	场合	哪个

[rɪˈgɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

regarded	his	friend	,
认为	他的	朋友	,

即使是最高尚、最慷慨的人，在某些情况下，面对朋友时也可能产生截然不同的感受。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [əˈfeəz] , [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

than	he	would	have	felt	in	affairs	,	which	only	related	to	himself	.
比	他	会	有	毛毡	在	事务	,	哪个	仅有的	有关的	到	他自己	.

比起那些只与他自身有关的事情，他会有更大的感受。

[aɪ] [bɪˈliːvd] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɛθəlˌbɜːrt] [təʊld][ˌem ˈiː] ;

I	believed	every	thing	that	Ethelbert	told	me	;
我	相信	每一个	事物	那	埃塞尔伯特	讲述	我	;

埃塞尔伯特告诉我的每一件事我都相信了；

[ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [kəmˈpleɪzənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] ,

in	fact	he	was	soon	after	complaisant	enough	to	allow	,
在	事实	他	曾是	很快	后	顺从的	足够的	到	允许	,

事实上，他很快就顺从地允许了，

[ðæt] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [wɪˈðaʊt] [weɪt] ,

that	my	reasons	were	not	entirely	without	weight	,
那	我的	原因	是	不是	完全	没有	重量	,

我的理由并非完全没有道理，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈiːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ɒn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː]

and	at	length	even	went	so	far	as	to	declare	that	on	consideration	it
和	在	长度	甚至	去	所以	远的	作为	到	宣布	那	在	考虑	它

[əˈpɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ˈveri] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

appeared	to	him	very	possible	,
出现	到	他	非常	可能的	,

最后甚至进一步宣称，经过考虑，他认为这很有可能。

[ðæt] [æn; ən]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kaʊnt] [və'nɒstə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['luːdɒlf] [ɒv; əv]

that	an	union	between	the	Count	Venosta	and	the	widow	of	Ludolf	of
那	一个	联盟	之间	这	数数	静脉	和	这	寡妇	的	卢多夫	的

\- [mait] [biː; bi][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] .

Mayenfield	might	be	an	advantageous	event	for	all	parties	.
-	可能	是	一个	有利	事件	为了	全部	各方	.

韦诺斯塔伯爵与梅恩菲尔德的卢多夫遗孀的联姻，对各方而言可能是一件有利的事情。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] the106

He	also	promised	,	that	as	soon	as	the106
他	还	承诺	,	那	作为	很快	作为	the106

他还承诺，一旦106

[nekst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ,

next	expedition	against	the	Abbot	of	St	.	Gall	should	have	taken	place	,
下一个	远征	反对	这	方丈	的	英石	.	癞	应该	有	已采取	地方	,

下一次对圣加仑修道院长的远征本应已经展开，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] ,

he	would	come	to	my	assistance	,
他	会	来	到	我的	协助	,

他会来帮助我，

[ænd; ənd][juːz] ['evri] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

and	use	every	power	of	entreaty	and	persuasion	to	forward	this	connection	,
和	使用	每一个	力量	的	恳求	和	劝说	到	向前	这	联系	,

[wɪtʃ] [aɪ][səʊ] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] .

which	I	so	ardently	desired	.
哪个	我	所以	热切地	想要的	.

并竭尽全力恳求和劝说，促成我如此热切渴望的这桩姻缘。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːslz] ,

This	expedition	was	directed	against	one	of	the	Castles	,
这	远征	曾是	指导	反对	一	的	这	城堡	,

这次远征的目标是其中一座城堡。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['enəmi] [dɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] ; [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

which	our	common	enemy	detained	from	its	rightful	owner	;	on	the	morning
哪个	我们的	常见的	敌人	被拘留	从	它是	正当的	所有者	;	在	这	早晨

[ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

appointed	for	its	taking	place	,
任命	为了	它是	采取	地方	,

我们的共同敌人从其合法所有者手中扣留了它；在预定的早晨，

[aʊt] ['fɔːsɪz] [set] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] , [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rekən]

out	forces	set	out	before	daybreak	,	in	pursuit	of	a	victory	of	which	they	reckoned
出去	力量	放	出去	前	拂晓	,	在	追逐	的	一个	胜利	的	哪个	他们	估计

[ðəm'selvz] [sɪ'kjʊə(r)] .

themselves	secure	.
他们自己	安全的	.

我们的部队在黎明前出发，去追求他们认为稳操胜券的胜利。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [rɪ'tɜːn] [vɪk'tɔːriəs] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

My	friend	and	myself	had	already	seen	our	heroes	return	victorious	from	their
我的	朋友	和	我	有	已经	已见	我们的	英雄	返回	胜利者	从	他们的

[ɪk'skɜːrʒən] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,

excursions	too	often	,
短途旅行	也	经常	,

我和我的朋友已经无数次看到我们的英雄们凯旋归来。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [saɪnz] [ænd; ənd]

to	make	us	think	it	necessary	to	accompany	their	departure	with	signs	and
到	制作	我们	思考	它	必要的	到	陪伴	他们的	离开	和	标志	和

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

expressions	of	anxiety	.
表达式	的	焦虑	.

使我们觉得有必要用焦虑的迹象和表情来伴随他们的离开。

[wiː; wi][hæd; həd][ɪg'zæktli] ascertained107

We	had	exactly	ascertained107
我们	有	确切地	ascertained107

我们准确地确定了107

[ðə; ði] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [mait] [ɪk'spekt][ðem; ðəm] [bæk] ,

the	time	,	when	we	might	expect	them	back	,
这	时间	,	什么时候	我们	可能	预计	他们	后退	,

我们预计他们回来的时间，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][plæn] ([wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɒrɪəz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [left]

and	had	laid	a	plan	(	with	the	assistance	of	such	warriors	as	were	left
和	有	铺设	一个	计划	(	和	这	协助	的	这样的	战士	作为	是	左边

[bɪ'haɪnd]) [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ænd; ənd] ['ɒnəz] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest]

behind	)	for	receiving	them	with	all	the	pageantry	and	honours	of	conquest
在后面	)	为了	接收	他们	和	全部	这	盛大场面	和	荣誉	的	征服

.

:

.

并制定了计划（在留守战士的协助下），以征服的盛大场面和荣誉迎接他们。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][ɒn]

A	procession	of	knights	and	ladies	was	intended	to	welcome	them	on
一个	游行	的	骑士	和	女士们	曾是	故意的	到	欢迎	他们	在

[ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

their	return	,
他们的	返回	,

原本计划安排骑士和贵妇组成的队伍迎接他们凯旋。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [bænd][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ]['bænə(r)] [ɐd'ɔːnd]

and	at	the	head	of	the	joyous	band	was	to	wave	a	banner	adorned
和	在	这	头	的	这	欢乐	乐队	曾是	到	海浪	一个	横幅	装饰

[wɪð] [m'ɒtəʊz][ænd; ənd] ['embləmz] ;

with	mottos	and	emblems	;
和	座右铭	和	徽章	;

而走在欢乐队伍最前面的则是一面装饰着格言和徽章的旗帜；

[ðɪs] ['gɔːdʒəs] ['ɔːnəmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [im'brɔɪdəd] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] ,

this	gorgeous	ornament	was	to	be	embroidered	by	our	own	hands	,
这	华丽的	装饰品	曾是	到	是	绣花	经过	我们的	自己的	双手	,

这件精美的饰品将由我们亲手绣制。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['niːd(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] - [wɪð] [ʌn'wɪərid] ['ɪndəstri] ,

and	our	needles	were	plyed	with	unwearied	industry	,
和	我们的	针	是	-	和	不知疲倦	行业	,

我们的针线是用不懈的努力编织而成的。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

in	order	that	it	might	be	finished	at	the	appointed	time	.
在	命令	那	它	可能	是	完成的	在	这	任命	时间	.

以便能够在规定的时间内完成。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [naʊ] [hɑ:f] [kəm'plitɪd] [tɑ:sk] ,

While	engaged	at	this	delightful	and	now	half	completed	task	,
尽管	已订婚的	在	这	愉快	和	现在	一半	完全的	任务	,

在从事这项令人愉悦且目前已完成一半的任务时，

[ɪn'fri:kwəntli] [tɜ:rmd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['i:dɪθ] [ɪn][dʒest] “ [maɪ][məʊst]['venərəb(ə)l] [ɑ:nt] ; ” [ænd; ənd][ɪn]

infrequently	termed	the	lovely	Edith	in	jest	“	my	most	venerable	aunt	;	”	and	in
不常	称为	这	迷人的	伊迪丝	在	笑话	“	我的	最多	可敬	阿姨	;	”	和	在

revenge108

revenge108

revenge108

偶尔会开玩笑地称可爱的伊迪丝为“我最尊敬的姑妈”；并且为了报复108

[ʃi:; ʃi] [im'brɔidəd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['veɪkənt] [ʃi:ld] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv] ['ɛθəlˌbɜ:rt] [ænd; ənd][jʊ'renɪə] .

she	embroidered	upon	a	vacant	shield	the	united	initials	of	Ethelbert	and	Urania	.
她	绣花	之上	一个	空缺	盾	这	团结的	首字母	的	埃塞尔伯特	和	乌拉尼亚	.

她在一块空白的盾牌上绣上了埃塞尔伯特和乌拉尼亚名字的首字母缩写。

[baɪ] [dɪ'gri:z] ['aʊə(r)] ['dɪskɔ:s] [tʊk] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [tɜ:n] .

By	degrees	our	discourse	took	a	more	serious	turn	.
经过	学位	我们的	话语	采取	一个	更多的	严肃的	转动	.

我们的谈话逐渐变得严肃起来。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] - [pər'sɪst] [ɪn][nɒt] ['pʌblɪkli]

She	declared	to	me	her	surprise	at	Ethelbert's	persisting	in	not	publicly
她	声明	到	我	她	惊喜	在	-	持续	在	不是	公开

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

declaring	his	love	for	me	,
声明	他的	爱	为了	我	,

她向我表达了她对埃塞尔伯特迟迟不肯公开向我表白的惊讶之情。

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['si:krət] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd]

a	circumstance	which	had	long	been	the	cause	of	much	secret	uneasiness	and
一个	环境	哪个	有	长的	到过	这	原因	的	很多	秘密	不安	和

[ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə][maɪ'self] .

curiosity	to	myself	.
好奇心	到	我	.

这件事长期以来一直让我感到隐隐不安和好奇。

[ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [mɔ:(r)]['ɑ:d(ə)nt][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ]

She	assured	me	also	,	that	she	had	no	wish	more	ardent	in	becoming
她	保证	我	还	,	那	她	有	不	希望	更多的	热心	在	成为

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ,

Countess	of	Vonosta	,
伯爵夫人	的	-	,

她还向我保证，她最渴望的就是成为沃诺斯塔伯爵夫人。

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæʃfl]

than	to	be	authorized	to	insist	on	an	explanation	from	the	bashful
比	到	是	授权	到	坚持	在	一个	解释	从	这	害羞的

[naɪt] ([æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

knight	(	as	she	called	the	Count	of	Carlsheim	,
骑士	(	作为	她	称为	这	数数	的	-	,

与其被授权要求那位羞怯的骑士（她如此称呼卡尔斯海姆伯爵）做出解释，不如说，

) [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][maɪn] .

)	and	to	become	the	instrument	of	accomplishing	his	happiness	and	mine	.
)	和	到	变得	这	乐器	的	完成	他的	幸福	和	矿	.

）并成为实现他和我幸福的工具。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

It	was	at	this	moment	,
它	曾是	在	这	片刻	,

就在这时，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

that	a	sudden	noise	in	the	court	of	the	Castle	interrupted	our	work	and	our
那	一个	突然	噪音	在	这	法庭	的	这	城堡	中断	我们的	工作	和	我们的

['dɪskɔːs] . -

discourse	.	109
话语	.	-

城堡庭院里突然传来一阵嘈杂声，打断了我们的工作和谈话。109

[wiː; wi] [spræŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [siːts] : [ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [wʊd] [hæv; həv][led][ˌjuː 'es]

We	sprang	from	our	seats	:	the	trampling	of	horses	would	have	led	us
我们	弹簧	从	我们的	座位	:	这	践踏	的	马匹	会	有	引领	我们

[tuː; tə] [səˈpəʊz] ,

to	suppose	,
到	认为	,

我们从座位上跳了起来：马蹄声让我们以为，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [hæd; həd][səʊ] ['spiːdi] [ə; eɪ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

that	our	lovers	were	returned	,	had	so	speedy	a	termination	of	their
那	我们的	恋人	是	返回	,	有	所以	迅速	一个	终止	的	他们的

['bɪznəs] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .

business	been	possible	.
商业	到过	可能的	.

如果能如此迅速地结束他们的关系，我们的恋人们就能重归于好。

[wiː; wi] [beɪd] ['aʊə(r)] ['meidnz] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] ,

We	bade	our	maidens	hasten	to	enquire	the	news	,
我们	巴德	我们的	少女们	趋	到	查询	这	消息	,

我们吩咐侍女们快去打听消息。

[ænd; ənd] [fluː] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ([ɪf] ['pɒsəb(ə)l]) , [wɪð] ['aʊə(r)]

and	flew	ourselves	to	the	window	in	order	to	learn	(	if	possible	)	,	with	our
和	飞翔	我们自己	到	这	窗户	在	命令	到	学习	（	如果	可能的	）	,	和	我们的

[əʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

我们飞到窗边，以便（如果可能的话）亲眼观察、学习。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

发生了什么事?

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['stɑːtɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ;

Instantly	the	Countess	started	back	with	a	loud	shriek	,	and	fainted	;
即刻	这	伯爵夫人	开始	后退	和	一个	大声	尖叫	,	和	昏厥	;

伯爵夫人突然尖叫一声，猛地向后倒去，昏了过去；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [kən'dɪʃn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒn] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɒriə(r)]

nor	was	my	own	condition	much	better	on	beholding	in	the	court	a	single	warrior
也不	曾是	我的	自己的	状况	很多	更好的	在	凝视	在	这	法庭	一个	单身的	战士

['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] ,

covered	with	blood	,
涵盖	和	血	,

当我看到法庭上一个浑身是血的战士时，我的心情也好不到哪里去。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [tuː] [ʌn'maʊntɪd] ['hɔːsɪz] , [huːz] ['træpɪŋz] [spəʊk] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

and	holding	two	unmounted	horses	,	whose	trappings	spoke	too	plainly	the	fate	of
和	保持	二	未安装	马匹	,	谁	服饰	辐	也	显然	这	命运	的

[ðeə(r)]['raɪdəz] !

their	riders	!
他们的	骑手	!

他们牵着两匹没有骑乘的马，马身上的装饰物清楚地表明了骑手的命运！

— " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

—	"	What	has	happened	?
—	"	什么	有	发生	?

“发生了什么事？”

" [aɪ] [kraɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑːf] [tʃoʊkt] [baɪ] [æŋ'zaɪəti] . -

"	I	cried	from	the	balcony	,	in	a	voice	half	choaked	by	anxiety	.	110
"	我	哭	从	这	阳台	,	在	一个	嗓音	一半	窒息	经过	焦虑	.	-

“我从阳台上哭了起来，声音因焦虑而哽咽。”110

— " [ɑː] ! ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , " [maɪ] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] . . .

—	"	Ah	!	noble	lady	!	"	answered	the	messenger	,	"	my	lord	your	uncle	.	.	.
—	"	啊	!	高贵	女士	!	"	回答	这	信使	,	"	我的	主	你的	叔叔	.	.	.

“啊！尊贵的夫人！”信使答道，“大人，您的叔叔……”

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [tuː] . . . [æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] . . . [bəuθ]

the	Count	of	Carlsheim	too	.	.	.	an	ambuscade	among	the	mountains	.	.	.	both
这	数数	的	-	也	.	.	.	一个	伏击	之中	这	山脉	.	.	.	两个都

['teɪkən] ['prɪznər] . . .

taken	prisoners	.	.	.
已采取	囚犯	.	.	.

卡尔斯海姆伯爵也……在山区遭遇伏击……两人都被俘虏了……

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

[help] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! " —

help	for	heaven's	sake	!	"	—
帮助	为了	天	清酒	!	"	—

救命啊！

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['despərətli]

Our	people	hastened	to	assist	the	soldier	,	who	seemed	to	be	desperately
我们的	人们	加快	到	协助	这	士兵	,	WHO	似乎	到	是	绝望地

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

我们的人们赶紧上前帮助那名士兵，他看起来伤势非常严重。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [həʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [θruː] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] ; [ðə; ði] ['ægəni] , [wɪtʃ]

and	could	scarcely	hold	himself	upright	through	loss	of	blood	;	the	agony	,	which
和	可以	几乎	抓住	他自己	直立	通过	损失	的	血	;	这	痛苦	,	哪个

[ðɪs] [njuːz] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː] ,

this	news	occasioned	me	,
这	消息	引发	我	,

他因失血过多几乎无法站立；这个消息令我痛苦万分。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ] [frend] , [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] ,

instead	of	overpowering	me	like	my	friend	,	gave	me	additional	strength	,
反而	的	压倒性的	我	喜欢	我的	朋友	,	给予	我	额外的	力量	,

我的朋友非但没有让我感到力不从心，反而给了我额外的力量。

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['heisən] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪts]

and	I	lost	not	a	moment	in	hastening	to	attempt	the	rescue	of	our	knights
和	我	丢失的	不是	一个	片刻	在	加速	到	试图	这	救援	的	我们的	骑士

.

:

.

我一刻也没有耽搁，立即赶去营救我们的骑士们。

[ai][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][maɪ'self] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

I	directed	the	preparations	myself	,	and	before	an	hour	had	elapsed	,
我	指导	这	准备工作	我	,	和	前	一个	小时	有	过去	,

我亲自指导了准备工作，不到一个小时，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [huːm] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

all	the	warriors	whom	my	uncle	had	left	behind	to	protect	the	Castle	,
全部	这	战士	谁	我的	叔叔	有	左边	在后面	到	保护	这	城堡	,

我叔叔留下来守卫城堡的所有战士，

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [ɑːmd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] .

were	completely	armed	and	ready	to	set	out	.
是	完全地	武装	和	准备好	到	放	出去	.

全副武装，准备出发。

I111

I111

I111

I111

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm][maɪ'self] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'kuːtəd] [ɪn][ə; eɪ] [lait] [suːt][ɒv; əv]

determined	to	head	them	myself	;	and	being	accoutred	in	a	light	suit	of
决定	到	头	他们	我	;	和	存在	配备	在	一个	光	套装	的

['ɑːmə(r)] ,

armour	,
盔甲	,

决心亲自率领他们；并且身着一套轻型盔甲，

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][maɪ] [ə'flɪktɪd] [frend] ([huːm] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

I	hastened	to	bid	farewell	to	my	afflicted	friend	(	whom	I	had	committed	to
我	加快	到	出价	告别	到	我的	受苦的	朋友	(	谁	我	有	坚定的	到

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn]) ,

the	care	of	her	women	)	,
这	关心	的	她	女性	)	,

我赶紧向我那位患病的朋友告别（我已将她托付给她的女眷照顾）。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] .

and	to	comfort	her	with	the	hope	of	my	returning	crowned	with	success	.
和	到	舒适	她	和	这	希望	的	我的	返回	加冕	和	成功	.

并让她相信我一定会凯旋而归。

— " [wɒt] , [jʊ'renɪə] ? " [ɪk'skleɪmd] ['iːdɪθ] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; " [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [tuː]

—	"	What	,	Urania	?	"	exclaimed	Edith	wringing	her	hands	;	"	and	do	you	too
—	"	什么	,	乌拉尼亚	?	"	惊呼	伊迪丝	拧干	她	双手	;	"	和	做	你	也

[liːv] [ˌem 'iː] ? — ['hev(ə)nli] ['mɜːsi] !

leave	me	?	—	Heavenly	mercy	!
离开	我	?	—	天上	怜悯	!

“什么，乌拉尼亚？”伊迪丝一边搓着手一边惊呼道，“你也要离开我吗？——老天爷啊！”

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

what	will	become	of	me	!
什么	将要	变得	的	我	!

我将会变成什么样！

[teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [jʊ'renɪə] , [ɔː(r)][stæb][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] !

take	me	with	you	,	Urania	,	or	stab	me	before	you	go	!
拿	我	和	你	,	乌拉尼亚	,	或者	刺	我	前	你	去	!

乌拉尼亚，带我一起走吧，否则走之前就捅死我！

[fɔː'bəʊdɪŋ] [t'ɛɹəz] [weɪ] [daʊn] [maɪ] [hɑːt] !

foreboding	terrors	weigh	down	my	heart	!
不祥的预感	恐怖	称重	向下	我的	心	!

不祥的预感压得我心头沉重！

['dredf(ə)l] [æz; əz][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

dreadful	as	my	sufferings	have	been	already	,	I	feel	that	I	have	still	much	more
可怕	作为	我的	苦难	有	到过	已经	,	我	感觉	那	我	有	仍然	很多	更多的

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] !

to	endure	!
到	忍受	!

虽然我已经遭受了可怕的痛苦，但我感觉我还要忍受更多！

[jʊ'renɪə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ! ” —

Urania	,	we	shall	never	meet	again	!	”	—
乌拉尼亚	,	我们	将	绝不	见面	再次	!	”	—

乌拉尼亚，我们再也不会见面了！

[ai] [prest] [maɪ] [tremblɪŋ] [frend] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ˌrekə'mendɪd] her112

I	prest	my	trembling	friend	to	my	heart	with	affection	,	recommended	her112
我	牧师	我的	发抖	朋友	到	我的	心	和	感情	,	受到推崇的	her112

我满怀爱意地将我颤抖的朋友紧紧拥入怀中，并向她推荐了她。

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd] ,

the	kindness	of	her	attendants	,	and	then	hastened	,
这	仁慈	的	她	服务员	,	和	然后	加快	,

侍从们的热情款待，然后她加快了脚步。

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ]['ɜːdʒənt] [nə'sesətɪ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

where	I	was	far	less	invited	by	courage	and	resolution	than	by	urgent	necessity	and	despair	.
在哪里	我	曾是	远的	较少的	受邀	经过	勇气	和	解决	比	经过	紧迫的	必要性	和	绝望	.

在那里，我并非出于勇气和决心而被召唤，而是出于迫切的需要和绝望。

[wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɔːsə(r)] , [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] ,

We	gave	the	reins	to	our	coursers	,	flew	over	the	plain	,
我们	给予	这	缰绳	到	我们的	课程	,	飞翔	超过	这	清楚的	,

我们把缰绳交给骏马，飞越平原，

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

and	soon	reached	the	winding	pass	through	the	mountains	,
和	很快	达到	这	绕线	经过	通过	这	山脉	,

很快，他们就到达了蜿蜒穿过群山的山口。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [breɪv] [frendz] [hæd; həd] [biːn] [səb'djuːd] [baɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

where	our	brave	friends	had	been	subdued	by	treachery	and	malice	.
在哪里	我们的	勇敢的	朋友们	有	到过	低沉的	经过	背信弃义	和	恶意	.

我们勇敢的朋友们曾遭受背叛和恶意的镇压。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] !

what	a	dreadful	sight	!
什么	一个	可怕	视线	!

多么可怕的景象!

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['kɒmbæt] ['fləʊtɪd] [wɪð] [blʌd] !

the	place	of	combat	floated	with	blood	!
这	地方	的	战斗	漂浮	和	血	!

战场上血流成河!

['veərɪəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['aʊə(r)] ['pɪti] [tuː; tə] [stɒp] ,

various	were	the	occasions	presented	to	induce	our	pity	to	stop	,
各种各样的	是	这	场合	呈现	到	诱导	我们的	遗憾	到	停止	,

各种各样的机会都出现过，试图让我们停止怜悯之心。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [frɒm; frəm] [deθ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] ['vɪktɪms] :

in	the	hope	of	rescuing	from	death	some	of	his	yet	lingering	victims	:
在	这	希望	的	救援	从	死亡	一些	的	他的	然而	挥之不去的	受害者	:

希望能从死亡边缘拯救一些仍然苟延残喘的受害者:

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)] ['weɪti] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kləʊz] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði]

but	still	more	weighty	considerations	compelled	us	to	close	our	ears	against	the
但	仍然	更多的	重	考虑因素	被迫	我们	到	关闭	我们的	耳朵	反对	这

[kraɪz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] ,

cries	of	suffering	humanity	,
哭泣	的	痛苦	人类	,

但是，更为重要的考量迫使我们对受苦人类的呼声充耳不闻。

[ænd; ənd] [pə'sjuː] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	pursue	our	progress	without	delay	.
和	追求	我们的	进步	没有	延迟	.

并立即推进我们的进展。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [feɪld] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][ɒv; əv] my113

However	,	I	failed	not	to	leave	some	of	my113
然而	,	我	失败的	不是	到	离开	一些	的	my113

然而，我还是没能不留下我的113个。

['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðəʊz] ['ɑːˌfɪsɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['glædli] [hæv; həv]

people	behind	to	discharge	those	offices	,	which	I	would	so	much	more	gladly	have
人们	在后面	到	释放	那些	办公室	,	哪个	我	会	所以	很多	更多的	乐意	有

[fʊl'fɪld] [maɪ'self] ;

fulfilled	myself	;
已完成	我	;

那些本应由其他人来履行职责的人，我本更乐意亲自担任这些职务;

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑːdʒd] [ðem; ðəm] ([ɪn] [keɪs] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd]

and	I	charged	them	(	in	case	any	thing	of	importance	could	be	learned
和	我	带电	他们	(	在	案件	任何	事物	的	重要性	可以	是	学习

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [stɪl] [sə'vaɪvd]) [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

from	those	who	still	survived	)	to	lose	no	time	in	bringing	me	the	information	.
从	那些	WHO	仍然	幸存下来	)	到	失去	不	时间	在	带来	我	这	信息	.

我要求他们（以防能从幸存者身上了解到任何重要信息）立即将信息带给我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [rəʊd] ,

It	was	from	them	,	that	I	learned	the	road	,
它	曾是	从	他们	,	那	我	学习	这	路	,

我从他们那里学会了如何走这条路。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] ([huːz] ['nʌmbə(r)] ['trebld] ['aʊəz]) [hæd; həd]

which	the	forces	of	the	Abbot	of	St	.	Gall	(	whose	number	trebled	ours	)	had
哪个	这	力量	的	这	方丈	的	英石	.	瘿	(	谁	数字	三倍	我们的	)	有

['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪv] [naɪts] .

taken	with	the	captive	knights	.
已采取	和	这	俘虏	骑士	.

圣加仑修道院院长的军队（人数是我们三倍）带着俘虏的骑士们带走了这些物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,

It	was	not	yet	evening	,	when	I	reached	the	fortress	,
它	曾是	不是	然而	晚上	,	什么时候	我	达到	这	堡垒	,

我到达堡垒时，天还没黑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

which	had	been	pointed	out	to	me	as	the	prison	of	my	friends	.
哪个	有	到过	尖	出去	到	我	作为	这	监狱	的	我的	朋友们	.

有人曾指出，那是我朋友们的牢笼。

[wiː; wi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

We	prepared	for	storming	the	walls	.
我们	准备	为了	暴风雨	这	墙壁	.

我们做好了攻城的准备。

[ai] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['fɑːloʊərz] ['sevrəl] [ɪk'spɪəriənst] ['wɒrɪəz] ,

I	possest	among	my	followers	several	experienced	warriors	,
我	占有	之中	我的	追随者	一些	经验丰富的	战士	,

我的追随者中拥有几位经验丰富的战士，

[huː] [sə'plaɪd] [maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd]

who	supplied	my	want	of	intelligence	in	affairs	of	this	nature	,	and	who	seemed
WHO	供应	我的	想	的	智力	在	事务	的	这	自然	,	和	WHO	似乎

[tuː; tə] derive114

to	derive114
到	derive114

他弥补了我在这方面的智力不足，而且似乎从中获得了114

['dʌb(ə)l] [streŋθ] [frɒm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd]

double	strength	from	witnessing	my	resolution	,	the	resolution	of	a	distracted
双倍的	力量	从	见证	我的	解决	,	这	解决	的	一个	愣

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

目睹我这双倍的力量，这可是出自一个心不在焉的女人之口！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [weɪvd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ;

It	was	not	long	,	before	we	saw	a	white	flag	waved	by	the	besieged	;
它	曾是	不是	长的	,	前	我们	锯	一个	白色的	旗帜	挥手	经过	这	被围困	;

没过多久，我们就看到被围困者挥舞着白旗；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] (['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['aʊə(r)] ['spləm] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ][ɒv; əv]

and	soon	after	(	having	received	our	solemn	promise	for	the	security	of
和	很快	后	(	拥有	已收到	我们的	庄严	承诺	为了	这	安全	的

[hɪz; ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l]['pɜːs(ə)n]) [wiː; wi] [bɪ'held] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

his	invaluable	person	)	we	beheld	on	the	battlements	the	robber	of	my	beloved
他的	无价	人	)	我们	观看	在	这	城垛	这	强盗	的	我的	心爱

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

不久之后（在我们郑重承诺保护他宝贵的人身安全之后），我们便在城垛上看到了掳走我挚友的强盗。

[ðə; ði] [ə'presə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪn] [ʃɔːt] [ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

the	oppressor	of	the	unprotected	innocent	,	in	short	the	execrable	Abbot	of	St	.
这	压迫者	的	这	未受保护	清白的	,	在	短的	这	可憎的	方丈	的	英石	.

[gɔːl] .

Gall	.
癯	.

简而言之，就是压迫无辜弱者的可恶的圣加仑修道院院长。

[ai][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [maɪ] ['helmɪt] [tuː; tə] [kuːl] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] ;

I	had	taken	off	my	helmet	to	cool	my	burning	cheeks	;
我	有	已采取	离开	我的	头盔	到	凉爽的	我的	燃烧	脸颊	;

我摘下头盔是为了给滚烫的脸颊降温；

[ænd; ənd][maɪ] ['rɪŋlit] [stɪl] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [heɪst] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn]

and	my	ringlets	still	adorned	with	flowers	,	which	in	my	haste	I	had	forgotten
和	我的	环状物	仍然	装饰	和	花朵	,	哪个	在	我的	匆忙	我	有	被遗忘的

[tuː; tə] [rɪ'muːv] ,

to	remove	,
到	消除	,

我的卷发上还戴着鲜花，那是我匆忙中忘记摘掉的。

[stɹ'iːmd] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] : [ðə; ði] ['æbət] ['ðeəfɔː(r)] ['iːzəli] [gest] [æt; ət][maɪ][seks]

streamed	freely	in	the	wind	of	evening	:	the	Abbot	therefore	easily	guest	at	my	sex
流媒体	自由	在	这	风	的	晚上	:	这	方丈	所以	容易地	客人	在	我的	性别

[ænd; ənd] [neɪm] .

and	name	.
和	姓名	.

傍晚的微风中自由流淌：因此，修道院长很容易就认出了我的性别和名字。

— “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , [feə(r)] ['dæmzl] of115

—	“	You	are	welcome	,	fair	damsel	of115
—	“	你	是	欢迎	,	公平的	闺女	of115

—“不客气，美丽的115号少女。”

! ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] ; “ [ðə; ði] [frendz] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ]

Sargans	!	”	said	the	monk	with	a	malicious	smile	;	“	the	friends	,	of	whom	you
萨尔甘斯	!	”	说	这	僧	和	一个	恶意	微笑	;	“	这	朋友们	,	的	谁	你

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] ,

are	in	pursuit	,
是	在	追逐	,

“萨尔甘斯！”僧侣带着恶意的笑容说道，“你追捕的那些朋友，

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] : [ðen] [fɔː'beə(r)][tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] !

are	no	longer	inmates	of	these	walls	:	then	forbear	to	persecute	the	innocent	!
是	不	更长	囚犯	的	这些	墙壁	:	然后	忍耐	到	迫害	这	清白的	!

既然他们已不再是这高墙之内的囚徒，就不要再迫害无辜者了！

[leɪ] [ə'saɪd] [ðæt] ['hevi] ['ɑːmə(r)] , [wɪtʃ] [səʊ] [ɪl] [bi'fit] [jɔː(r); jə(r)][seks] , [ænd; ənd]['entə(r)][tuː; tə]

lay	aside	that	heavy	armour	,	which	so	ill	befits	your	sex	,	and	enter	to
躺	旁边	那	重的	盔甲	,	哪个	所以	患病的	适合	你的	性别	,	和	进入	到

[pɑː'teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

partake	with	us	,
参加	和	我们	,

放下那身与你们女性极不相称的沉重盔甲，进来和我们一起享用吧。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mʌŋks] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [ðəʊ] ['fruːg(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] ! ” —

poor	monks	,	of	a	friendly	though	frugal	entertainment	!	”	—
贫穷的	僧侣	,	的	一个	友好的	尽管	节俭	娱乐	!	”	—

贫穷的僧侣们，虽然娱乐活动简朴，但却很友好！

[ai][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsʌltə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

I	was	already	preparing	to	return	the	insulter	such	an	answer	,	as	his
我	曾是	已经	准备	到	返回	这	侮辱者	这样的	一个	回答	,	作为	他的

['ɪnsələnt] [spiːtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd] ;

insolent	speech	demanded	;
傲慢的	演讲	要求	;

我早已准备好以这样的回应回击这个侮辱者，因为他的无礼言辞要求我这样做；

[bʌt; bət][eə(r)][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , — “ ['tretʃəri] !

but	ere	I	had	time	to	speak	,	—	“	treachery	!
但	埃雷	我	有	时间	到	说话	,	—	“	背信弃义	!

但我还没来得及开口——“背叛！

['tretʃəri] ! ” — [wɒz; wəz] [ʃriːk] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [baɪ][æn; ən] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] .

treachery	!	”	—	was	shrieked	in	my	ears	by	an	hundred	voices	.
背信弃义	!	”	—	曾是	尖叫	在	我的	耳朵	经过	一个	百	声音	.

“背叛！”——一百个声音在我耳边尖叫。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [sɔːrdz] .

I	looked	round	,	and	saw	the	glittering	of	hostile	swords	.
我	看起来	圆形的	,	和	锯	这	闪闪发光	的	敌对的	剑	.

我环顾四周，看到了敌方的利剑闪闪发光。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['biːt(ə)n] [bæk] ,

My	people	were	beaten	back	,
我的	人们	是	被打败	后退	,

我的人民被击退了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɒz; wəz] [struːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɔːsiz] — [ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'fɪdiəs]

and	the	ground	was	strewed	with	their	corses	—	the	soldiers	of	the	perfidious
和	这	地面	曾是	散落的	和	他们的	库尔塞斯	—	这	士兵	的	这	背信弃义

['æbət] [hæd; həd]['stəʊlən] upon116

Abbot	had	stolen	upon116
方丈	有	被盗	upon116

地上散落着他们的尸体——奸诈的修道院长的士兵偷走了116

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们

[θruː] ['siːkrət] [p'æsɪdʒɪz] , [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['fɑːloʊərz] [baɪ] [sə'praɪz] ,

through	secret	passages	,	had	taken	my	followers	by	surprise	,
通过	秘密	段落	,	有	已采取	我的	追随者	经过	惊喜	,

通过秘密通道，我打了追随者们一个措手不及。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hjuːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] .

and	were	hewing	for	themselves	a	way	to	me	with	their	faulchions	.
和	是	砍伐	为了	他们自己	一个	方式	到	我	和	他们的	镰刀	.

他们用自己的短剑为自己开辟了一条通往我的路。

['terə(r)] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] !

Terror	deprived	me	of	my	senses	!
恐怖	被剥夺的	我	的	我的	感官	!

恐惧让我失去了知觉！

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]

what	would	have	become	of	me	in	this	dreadful	moment	of	confusion	and
什么	会	有	变得	的	我	在	这	可怕	片刻	的	困惑	和

[fɪə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

fear	I	know	not	,
害怕	我	知道	不是	,

我不知道，在这种可怕的混乱和恐惧的时刻，我会变成什么样子。

[hæd; həd] [nɒt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['gɜːtruːd] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ˌʌn'dɔːntɪd]

had	not	my	faithful	Gertrude	,	who	had	followed	me	to	battle	with	undaunted
有	不是	我的	忠实	格特鲁德	,	WHO	有	随后	我	到	战斗	和	无所畏惧

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

若非我忠诚的格特鲁德，她曾无畏地跟随我上战场，

[biːn] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] ; [ænd; ənd] [eə(r)] [aɪ] [fel] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

been	close	to	my	side	;	and	ere	I	fell	,	she	caught	me	in	her	arms	.
到过	关闭	到	我的	边	;	和	埃雷	我	跌倒	,	她	捕捉	我	在	她	武器	.

她一直守在我身边；在我倒下之前，她一把接住了我。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [maɪ] ['helmɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [maɪ] [peɪl]

The	loss	of	my	helmet	made	it	easy	for	me	to	be	recognized	by	my	pale
这	损失	的	我的	头盔	制成	它	简单的	为了	我	到	是	认可	经过	我的	苍白

[ænd; ənd] ['femənɪn] ['fiːtʃəz] .

and	feminine	features	.
和	女性	特征	.

头盔丢失后，我苍白的女性化面容很容易被人认出来。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [kæsk] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbəts] ['səʊldʒəz] ,

She	seized	the	casque	of	one	of	the	Abbot's	soldiers	,
她	查获	这	头盔	的	一	的	这	方丈的	士兵	,

她夺走了修道院长一名士兵的头盔。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

who	happened	to	be	struck	down	near	us	,	and	concealed	my	face	with	it	;
WHO	发生	到	是	击	向下	靠近	我们	,	和	暗	我的	脸	和	它	;

他恰巧在我们附近倒下，用他的尸体遮住了我的脸；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbəts] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [wɒz; wəz]

she	then	wrapped	me	in	his	cloak	,	on	which	the	Abbot's	coat	of	arms	was
她	然后	包装	我	在	他的	披风	,	在	哪个	这	方丈的	外套	的	武器	曾是

[ɪm'bleɪznd] ; -

emblazoned	;	117
饰有	;	-

然后她用他的斗篷裹住了我，斗篷上绣着修道院长的纹章；117

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ekstrikeit] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	under	favour	of	this	disguise	she	succeeded	in	extricating	me	from	the
和	在下面	偏爱	的	这	伪装	她	成功了	在	脱困	我	从	这

[θrɒŋ] ,

throng	,
人群	,

她凭借这身伪装成功地将我从人群中解救出来。

[ænd; ənd] [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪfti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saɪd] ,

and	in	conducting	me	in	safety	towards	the	side	,
和	在	进行	我	在	安全	向	这	边	,

并护送我安全地走向一旁，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'taɪərɪŋ] .

from	which	the	combat	seemed	at	that	time	to	be	retiring	.
从	哪个	这	战斗	似乎	在	那	时间	到	是	退休	.

当时战斗似乎正在结束。

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [siːt] [ɑː'selvz] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

I	recovered	myself	,	and	we	hastened	to	seat	ourselves	on	horseback	.
我	恢复	我	,	和	我们	加快	到	座位	我们自己	在	马背	.

我回过神来，我们赶紧骑上马。

['gɜːtruːd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

Gertrude	**convinced**	**me**	**that**	**my**	**presence**	**was**	**now**	**quite**	**unavailing**	**,**
格特鲁德	确信	我	那	我的	在场	曾是	现在	相当	徒劳无功	,

格特鲁德让我相信，我的存在现在已经毫无用处了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ɪf] [ai] ['sʌfəd] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] .

and	**that**	**my**	**being**	**taken**	**prisoner**	**would**	**be**	**unavoidable**	**,**	**if**	**I**	**suffered**	**the**	**least**	**delay**	**.**
和	那	我的	存在	已采取	囚犯	会	是	不可避免的	,	如果	我	遭受	这	至少	延迟	.

如果我稍有耽搁，被俘虏是不可避免的。

[ɪn] [truːθ] ,

In	**truth**	**,**
在	真相	,

事实上，

[maɪ] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] [lɑːst] ['dredf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'dɔpt] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːs] [ðæn; ðən] [flaɪt] ,

my	**nerves**	**had**	**been**	**too**	**much**	**shaken**	**by**	**this**	**last**	**dreadful**	**piece**	**of**	**treachery**	**to**	**admit**	**of**	**my**	**adopting**	**any**	**other**	**resource**	**than**	**flight**	**,**
我的	神经	有	到过	也	很多	摇晃	经过	这	最后的	可怕	片	的	背信弃义	到	承认	的	我的	收养	任何	其他	资源	比	航班	,

最后这起可怕的背叛事件让我神经高度紧张，除了逃跑之外，我根本无法做出任何其他选择。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['kɒnstənt] ['refjuːdʒ] .

the	**woman's**	**constant**	**refuge**	**.**
这	女性的	持续的	避难所	.

女人的永恒避难所。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

The	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**enabled**	**us**	**to**	**escape**	**;**	**and**	**we**	**arrived**	**in**	**safety**	**at**	**the**	**castle**	**,**
这	黑暗	的	这	夜晚	已启用	我们	到	逃脱	;	和	我们	到达的	在	安全	在	这	城堡	,

夜色使我们得以逃脱；我们安全抵达了城堡。

[wɪtʃ] ([waɪl] unacquainted118

which	**(**	**while**	**unacquainted118**
哪个	(	尽管	unacquainted118

其中（虽然不熟悉118）

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [wɒnt] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] ,

with	**my**	**own**	**want**	**of**	**strength**	**and**	**ability**	**,**
和	我的	自己的	想	的	力量	和	能力	,

由于我自身力量和能力的不足，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfədi] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [diːl])

and	**the**	**power**	**and**	**perfidy**	**of**	**the**	**foe**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**to**	**deal**	**)**
和	这	力量	和	背信弃义	的	这	敌人	和	谁	我	有	到	交易	)

以及我不得不面对的敌人的强大力量和背信弃义）

[ai][hæd; həd] [left] [wɪð] [sʌtʃ] ['sæŋgwɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

I	**had**	**left**	**with**	**such**	**sanguine**	**hopes**	**of**	**victory**	**.**
我	有	左边	和	这样的	乐观	希望	的	胜利	.

我离开时满怀希望，相信一定会取得胜利。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

We	**were**	**obliged**	**to**	**traverse**	**the**	**narrow**	**pass**	**through**	**the**	**mountains**	**,**
我们	是	有义务	到	横穿	这	狭窄的	经过	通过	这	山脉	,

我们不得不穿过群山中的狭窄山口。

[weə(r)] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ˌæmbə'skeɪd] [hæd; həd] [biːn] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] : [æz; əz][ai] ['heɪs(ə)nd]
where 在哪里 **the** 这 **fatal** 致命的 **ambuscade** 伏击 **had** 有 **been** 到过 **stationed** 驻 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **:** : **as** 作为 **I** 我 **hastened** 加快
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through 通过 **it** 它 **,** ,

早上致命伏击的地点：当我匆匆穿过那里时，

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [men] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [stʊd] [ɪ'rekt]
methought 我的想法 **the** 这 **groans** 呻吟 **of** 的 **dying** 垂死 **men** 男人 **sounded** 听起来 **in** 在 **my** 我的 **ears** 耳朵 **,** , **and** 和 **my** 我的 **hair** 头发 **stood** 站立 **erect** 直立
,
,
,

我仿佛听到了垂死之人的呻吟声，汗毛都竖了起来。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ræn][kəʊld] , [æz; əz][ai] ['lɪsnd] .
and 和 **my** 我的 **blood** 血 **ran** 跑 **cold** 寒冷的 **,** , **as** 作为 **I** 我 **listened** 听着 **.** .

听着，我感到一阵寒意。

['wʊmənz] ['wiːknəs] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sjuːmd] [ɪts] [raɪts] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
Woman's 女性的 **weakness** 弱点 **re** 关于 **-** - **assumed** 假定 **it's** 它是 **rights** 权利 **;** ; **and** 和 **she** 她 **,** ,

女性的弱点重新获得了应有的权利；而她，

[huː] [səʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] ['hɒstaɪl] , [naʊ] ['trembld]
who WHO **so** 所以 **lately** 最近 **had** 有 **dared** 敢于 **to** 到 **trust** 相信 **herself** 她自己 **among** 之中 **hostile** 敌对的 **faulchions** 镰刀 **,** , **now** 现在 **trembled** 颤抖
[æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] ,
at 在 **a** 一个 **sound** 声音 **,** ,

不久前还敢于在敌对的短兵中冒险的女子，如今却因一声响动而颤抖。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] - ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
at 在 **a** 一个 **shadow** 阴影 **,** , **which** 哪个 **only** 仅有的 **existed** 存在 **in** 在 **her** 她 **over** 超过 **-** - **heated** 加热 **imagination** 想像力 **.** .

对着一个影子，那影子只存在于她过热的想象中。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .
I 我 **reached** 达到 **the** 这 **Castle** 城堡 **more** 更多的 **dead** 死的 **than** 比 **alive** 活 **.** .

我到达城堡时，已是奄奄一息。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - ['geɪts] [kləʊzd] . -
We 我们 **found** 成立 **the** 这 **Castle** 城堡 **-** - **gates** 大门 **closed** 关闭 **.** . **119** -

我们发现城堡大门紧闭。119

[wiː; wi] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] ; [nəʊ]['sɪgnəl] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ;
We 我们 **called** 称为 **in** 在 **vain** 徒劳 **for** 为了 **admittance** 准入 **;** ; **no** 不 **signal** 信号 **was** 曾是 **attended** 参加 **to** 到 **;** ;

我们呼喊请求进入，但无人回应；

['evri] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] :
every 每一个 **thing** 事物 **within** 之内 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **silent** 沉默的 **as** 作为 **the** 这 **grave** 严重 **:** :

里面的一切都像坟墓一样寂静无声：

[nəʊ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [ɑːtʃt] ['keɪsmənt] ,
no 不 **glimmering** 微光 **of** 的 **light** 光 **was** 曾是 **visible** 可见的 **in** 在 **the** 这 **high** 高的 **-** - **arched** 拱形 **casements** 窗户 **,** ,

高高的拱形窗户里看不到一丝光线。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l][æt; ət]

and	we	were	compelled	to	pass	the	night	in	a	small	ruined	chapel	at
和	我们	是	被迫	到	经过	这	夜晚	在	一个	小的	毁坏	教堂	在

[nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

no	great	distance	from	the	Castle	.
不	伟大的	距离	从	这	城堡	.

我们被迫在离城堡不远的一座废弃小教堂里过夜。

[kən'vɪnst] ,

Convinced	,
确信	,

确信，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst]

that	nothing	but	the	fear	of	being	surprised	by	the	enemy	could	have	induced
那	没有什么	但	这	害怕	的	存在	惊讶	经过	这	敌人	可以	有	诱导

[ðə; ði] ['kæsəlz] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [sʌtʃ] ['ɒbstɪnət] [dɪ'skreʃn] ,

the	Castle's	inhabitants	to	observe	such	obstinate	discretion	,
这	城堡的	居民	到	观察	这样的	顽固	审慎	,

除了害怕遭到敌人突袭之外，没有什么能促使城堡里的居民如此固执地保持谨慎。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

we	waited	for	morning	with	the	utmost	impatience	and	anxiety	.
我们	等待	为了	早晨	和	这	极致	不耐烦	和	焦虑	.

我们无比焦急地等待着天亮。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['enəmi] [mait] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)]

Perhaps	the	enemy	might	pursue	the	fugitives	hither	,	and	make	himself	master
也许	这	敌人	可能	追求	这	逃犯	这里	,	和	制作	他自己	掌握

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

of	the	Castle	,
的	这	城堡	,

或许敌人会追击逃亡者来到这里，并占领这座城堡。

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['væsl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'fens] ?

before	our	vassals	could	be	summoned	to	its	defence	?
前	我们的	附庸	可以	是	被召唤	到	它是	防御	?

在我们能够召集附庸国前来保卫之前?

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] already120

perhaps	,	it	might	already120
也许	,	它	可能	already120

或许，它可能已经120

[hæv; həv] [biːn] [ə'tækt] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

have	been	attacked	,	and	might	be	at	that	very	moment	in	possession	of
有	到过	遭到攻击	,	和	可能	是	在	那	非常	片刻	在	拥有	的

[ðə; ði][fəʊ] ?

the	foe	?
这	敌人	?

是否遭到攻击，并且可能此刻正被敌人占领?

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [bʌt; bət] [ɪl] - [prə'tektɪd] .

I	had	left	the	Countess	of	Mayenfield	but	ill	-	protected	.
我	有	左边	这	伯爵夫人	的	-	但	患病的	-	受保护	.

我离开时，梅恩菲尔德伯爵夫人身边并没有得到充分的保护。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə]['reskjuː][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt][hæd; həd][ɪn'djuːst][ˌem 'iː][tuː; tə]

My	anxiety	to	rescue	my	uncle	and	Count	Ethelbert	had	induced	me	to
我的	焦虑	到	救援	我的	叔叔	和	数数	埃塞尔伯特	有	诱导	我	到

[liːv] [nəʊ][wʌn][bɪ'haɪnd] ,

leave	no	one	behind	,
离开	不	一	在后面	,

我急于救出我的叔叔和埃塞尔伯特伯爵，因此我一个也不肯留下。

[ɪk'sept] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] , [ðə; ði][əʊld] ['senɪʃəl] , [ðə; ði]['wɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [də'mestɪk] .

except	our	women	,	the	old	seneschal	,	the	warder	,	and	a	few	domestics	.
除了	我们的	女性	,	这	老的	管家	,	这	看守	,	和	一个	很少	家政	.

除了我们家的女人们、老管家、狱卒和几个佣人之外。

[æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [wiː; wi] [ə'gen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

At	break	of	day	we	again	approached	the	Castle	;
在	休息	的	天	我们	再次	接近	这	城堡	;

天刚破晓，我们再次接近城堡；

[wiː; wi] [ðen] [pə'siːvd] ([wɒt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

we	then	perceived	(	what	the	extreme	darkness	of	the	night	had	before
我们	然后	感知	(	什么	这	极端	黑暗	的	这	夜晚	有	前

[prɪ'ventɪd] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ]) [ðæt] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [reɪzd] .

prevented	our	discovering	)	that	the	draw	-	bridge	had	not	been	raised	.
阻止	我们的	发现	)	那	这	画	-	桥	有	不是	到过	提高	.

我们这才意识到（之前由于夜色太过漆黑，我们未能发现这一点），吊桥并没有升起。

[wiː; wi] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	crost	it	,
我们	十字架	它	,

我们穿过它，

[ænd; ənd][ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['əʊpənd]

and	on	approaching	the	gates	had	the	satisfaction	to	see	them	opened
和	在	接近	这	大门	有	这	满意	到	看	他们	打开

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [baɪ][ðə; ði] ['senɪʃəl] .

for	our	admittance	by	the	Seneschal	.
为了	我们的	准入	经过	这	管家	.

走到城门前，我们欣喜地看到总管为我们打开了城门。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] [əʊld][mæn] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] : [ðə; ði]

We	were	received	by	the	weak	old	man	with	every	appearance	of	alarm	:	the
我们	是	已收到	经过	这	虚弱的	老的	男人	和	每一个	外貌	的	警报	:	这

[fɜːst] ['kwestʃənz] which121

first	questions	which121
第一的	问题	which121

接待我们的是那位体弱的老人，他脸上满是惊恐：我们首先问了121个问题。

[wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [ˌʌnə'kʌmpənid] ,

were	asked	on	both	sides	related	to	our	return	unaccompanied	,
是	问	在	两个都	侧面	有关的	到	我们的	返回	无人陪伴	,

双方都被问及我们无人陪伴返回一事，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːstli] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ;

and	to	the	ghastly	appearance	of	the	old	man	;
和	到	这	阴森	外貌	的	这	老的	男人	;

还有那位老人的可怕模样；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

but	neither	of	us	could	restrain	impatience	sufficiently	to	give	an	answer	.
但	两者都不	的	我们	可以	抑制	不耐烦	足够	到	给	一个	回答	.

但我们俩都无法抑制住焦躁，给出答复。

[ai] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [jɑːd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð]

I	hastened	into	the	court	yard	,	anxious	to	embrace	my	friend	,	and	consult	with
我	加快	进入	这	法庭	院子	,	焦虑的	到	拥抱	我的	朋友	,	和	咨询	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我急忙走进院子，迫不及待地想拥抱我的朋友，并与她商量一番。

[wɒt] [priˈkɔːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['seɪfti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ,

what	precautions	should	be	taken	for	our	future	safety	;	but	the	first	thing	,
什么	防范措施	应该	是	已采取	为了	我们的	未来	安全	;	但	这	第一的	事物	,

为了我们未来的安全，应该采取哪些预防措施？但首先，

[wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] [ɒn] ['entərɪŋ] , [wɒz; wəz][æn; ən] [hiːp] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] ['kɔːsiz] !

which	met	my	eyes	on	entering	,	was	an	heap	of	bleeding	corses	!
哪个	遇见	我的	眼睛	在	进入	,	曾是	一个	堆	的	出血	库尔塞斯	!

我一进去就看到一堆血淋淋的尸体！

[ai] ['stɑːtɪd] [bæk] [ɪn]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk] ,

I	started	back	in	horror	,	and	wished	to	ask	,
我	开始	后退	在	恐怖	,	和	希望	到	问	,

我惊恐地回过神来，很想问：

[wɒt] ['dredf(ə)l] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ; [bʌt; bət][fɪə(r)][ænd; ənd]['ægəni]

what	dreadful	events	had	taken	place	in	my	absence	;	but	fear	and	agony
什么	可怕	活动	有	已采取	地方	在	我的	缺席	;	但	害怕	和	痛苦

[tʃoʊkt] [maɪ] [wɜːdz] .

choaked	my	words	.
窒息	我的	字	.

我不在的这段时间里发生了多么可怕的事情啊；但是恐惧和痛苦让我说不出话来。

[bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz] [suːn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] ,

Besides	,	I	was	soon	summoned	to	the	assistance	of	Gertrude	,
除了	,	我	曾是	很快	被召唤	到	这	协助	的	格特鲁德	,

此外，我很快也被召去协助格特鲁德。

[æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðə; ði] ['senɪʃəl] ([huː] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ]

at	whose	feet	the	Seneschal	(	who	probably	had	exhausted	his	little	remaining
在	谁	脚	这	管家	(	WHO	大概	有	筋疲力尽的	他的	小的	其余的

[streŋθ] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts]) [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] ['sensləs] . -

strength	in	opening	the	gates	)	had	now	fallen	senseless	.	122
力量	在	开幕	这	大门	)	有	现在	倒下	无意义的	.	-

管家（他可能已经耗尽了仅存的力气来打开城门）此刻就昏倒在他脚下。[122]

[jet] [waɪl] [səʊ] ['meni] [siːnz] [ɒv; əv]['terə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pen] ,

Yet	while	so	many	scenes	of	terror	are	reserved	for	my	pen	,
然而	尽管	所以	许多	场景	的	恐怖	是	预订的	为了	我的	笔	,

然而，尽管许多恐怖场景都留给了我的笔下，

[waɪ] [duː; də][ai] [dwel] [wɪð] [sʌtʃ] [maɪ'njuːtnɪs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ?

why	do	I	dwell	with	such	minuteness	on	the	first	?
为什么	做	我	住	和	这样的	微小	在	这	第一的	?

为什么我会如此细致地纠结于第一点？

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skraɪb] , [haʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['ʃɒkɪŋ] ['mɪst(ə)ri] ['grædʒuəli] [ʌn'foʊldɪd] [ɪt'self] ;

I	will	not	describe	,	how	the	whole	shocking	mystery	gradually	unfolded	itself	;
我	将要	不是	描述	,	如何	这	所有的	令人震惊	神秘	逐步地	展开	本身	;

我不会描述整个令人震惊的谜团是如何逐渐展开的；

[ai] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [steɪt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['briːfli] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

I	will	rather	state	at	once	and	briefly	the	total	sum	of	my	misfortune	.
我	将要	相当	状态	在	一次	和	简要地	这	全部的	和	的	我的	不幸	.

我宁愿直接简明扼要地陈述我所遭遇的全部不幸。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]

The	only	object	which	after	the	loss	of	Ethelbert	and	my	uncle	was
这	仅有的	目的	哪个	后	这	损失	的	埃塞尔伯特	和	我的	叔叔	曾是

[stɪl] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

still	dear	to	me	,
仍然	亲爱的	到	我	,

在失去埃塞尔伯特和我的叔叔之后，唯一一件我仍然珍视的物品是.....

[maɪ] [frend] , [maɪ] ['iːdɪθ] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət]

my	friend	,	my	Edith	,	she	too	had	been	torn	from	me	during	my	unfortunate
我的	朋友	,	我的	伊迪丝	,	她	也	有	到过	撕裂	从	我	期间	我的	不幸

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

我的朋友，我的伊迪丝，她也在我那次不幸的探险中与我失散了。

['skeəsli] [hæd; həd][ai] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['enəmɪz] [hæd; həd]

Scarcely	had	I	quitted	her	,	when	a	troop	of	unknown	enemies	had
几乎	有	我	辞职	她	, 什么时候		一个	部队	的	未知	敌人	有

['fɔːsəbli] [geɪnd] ['entrəns] ;

forcibly	gained	entrance	;
强制	获得	入口	;

我刚离开她不久，就有一群身份不明的敌人强行闯入；

[hæd; həd]['aɪðə(r)] [sleɪn] [ɔː(r)] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [fjuː] [meɪl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

had	either	slain	or	mortally	wounded	the	few	male	inhabitants	of	the	Castle	;
有	任何一个	被杀	或者	致命的	受伤	这	很少	男性	居民	的	这	城堡	;

城堡里为数不多的男性居民要么被杀害，要么被重伤；

[hæd; həd] [kən'faɪnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ə'pɑːtmənts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɑːftə(r)]

had	confined	the	women	in	the	upper	apartments	;	and	when	they	retired	after
有	受限	这	女性	在	这	上	公寓	;	和	什么时候	他们	退休	后

[ðeə(r)] ['blʌdi] [wɜːk] ,

their	bloody	work	,
他们的	血腥	工作	,

她们将妇女们囚禁在楼上的房间里；当她们结束血腥的行动后，

[hæd; həd] [kən'veɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] Mayenfield123

had	conveyed	away	with	them	the	Countess	of	Mayenfield123
有	传递	离开	和	他们	这	伯爵夫人	的	Mayenfield123

他们带走了梅恩菲尔德伯爵夫人123

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] ['tʃɪldrən] !

and	her	weeping	children	!
和	她	哭泣	孩子们	!

还有她哭泣的孩子们!

[ðə; ði] ['rɔbəz] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fled] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn] [ðæt]

The	robbers	closed	the	doors	after	them	and	fled	,	leaving	the	Castle	in	that
这	强盗	关闭	这	门	后	他们	和	逃亡	,	离开	这	城堡	在	那

['fɪəf(ə)l] ['sɒlətjuːd] ,

fearful	solitude	,
可怕	孤独	,

强盗们关上门逃走了，留下城堡一片令人恐惧的寂静。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

which	had	occasioned	me	so	much	anxiety	and	surprise	.
哪个	有	引发	我	所以	很多	焦虑	和	惊喜	.

这让我感到非常焦虑和惊讶。

[ðə; ði]['wɔ:də(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['senɪʃəl] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][men] , [hu:z] [wu:ndz] [hæd; həd][nɒt]

The	Warder	and	the	Seneschal	were	the	only	men	,	whose	wounds	had	not
这	看守	和	这	管家	是	这	仅有的	男人	,	谁	伤口	有	不是

[ɔ:l'redi] ['tɜ:rmə,net] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

already	terminated	their	existence	;
已经	终止	他们的	存在	;

狱卒和总管是仅有的两名尚未因伤势过重而丧命的人；

[bʌt; bət] ['feɪntɪŋ] [θru:] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] [ðeɪ] [hɜ:d] [nɒt][ðə; ði] ['sɪgnlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə]

but	fainting	through	loss	of	blood	they	heard	not	the	signals	,	which	I	made	to
但	昏厥	通过	损失	的	血	他们	听到	不是	这	信号	,	哪个	我	制成	到

[əb'teɪn] [əd'mɪt(ə)ns] .

obtain	admittance	.
获得	准入	.

但他们因失血过多而昏厥，没有听到我发出的允许他们进入的信号。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɔ:nɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]

It	was	morning	,	before	they	were	sufficiently	recovered	to	examine	into	the
它	曾是	早晨	,	前	他们	是	足够	恢复	到	检查	进入	这

['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [deɪ] ;

circumstances	of	the	former	day	;
情况	的	这	以前的	天	;

直到第二天早上，他们才恢复过来，足以调查前一天发生的事情；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][fɜ:st][hæd; həd] [drægd] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] [steps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz]

and	while	the	first	had	dragged	his	feeble	steps	towards	the	Countess's
和	尽管	这	第一的	有	拖拽	他的	微弱	步骤	向	这	伯爵夫人的

[ə'pɑ:tmənt] ,

apartment	,
公寓	,

当第一个人拖着虚弱的步伐走向伯爵夫人的公寓时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] - ['pɔ:tl] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

the	other	had	sought	the	Castle	-	portal	,	with	the	intention	of	obtaining
这	其他	有	寻求	这	城堡	-	门户网站	,	和	这	意图	的	获得

[ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒər] .

assistance	from	the	neighbouring	villagers	.
协助	从	这	邻接	村民们	.

另一人则前往城堡入口，意图从邻近的村民那里获得帮助。

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['wɪmɪn] , [wɪð] their124

The	Countess's	women	,	with	their124
这	伯爵夫人的	女性	,	和	their124

伯爵夫人的女人们，她们有124人

[hændz] [stɪl] ['fetəd] , [naʊ] [θru:] [ðəm'selvz] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] ,

hands	still	fettered	,	now	threw	themselves	at	my	feet	,	and	enquired	,
双手	仍然	束缚	,	现在	扔	他们自己	在	我的	脚	,	和	询问	,

双手仍被束缚着，现在却扑倒在我的脚下，问道：

[wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ɪm'pru:dntli] [left]

what	was	become	of	their	beloved	mistress	,	whom	I	had	imprudently	left
什么	曾是	变得	的	他们的	心爱	情妇	,	谁	我	有	轻率地	左边

[bɪ'haɪnd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'ædɪkwət] [prə'tekʃ(ə)n] .

behind	under	such	inadequate	protection	.
在后面	在下面	这样的	不足	保护	.

我轻率地把他们心爱的女主人留在了那里，让她受到如此不足的保护，她后来怎么样了？

[gri:f] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] [ˌoʊvər'paʊərd] ['aʊə(r)] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] ['deɪndʒə(r)] ;

Grief	for	her	loss	overpowered	our	apprehensions	of	further	danger	;
悲伤	为了	她	损失	实力悬殊	我们的	担忧	的	更远	危险	;

失去她的悲痛压倒了我们对进一步危险的担忧；

[ænd; ənd][hæd; həd]['aʊə(r)][fəʊ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

and	had	our	foe	thought	proper	to	make	use	of	the	present	opportunity	,
和	有	我们的	敌人	想法	恰当的	到	制作	使用	的	这	展示	机会	,

如果我们的敌人认为应该利用这个机会，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['iːzi] [preɪ] .

he	would	have	found	us	an	easy	prey	.
他	会	有	成立	我们	一个	简单的	猎物	.

他本会把我们当成唾手可得的猎物。

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] , [sʌm; səm] ['peznts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð]

About	mid	-	day	,	some	peasants	in	the	neighbourhood	arrived	,	and	brought	with
关于	中	-	天	,	一些	农民	在	这	邻里	到达的	,	和	带来	和

[ðem; ðəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnə] [ɒv; əv] - ,

them	the	young	Minna	of	Mayenfield	,
他们	这	年轻的	米娜	的	-	,

大约中午时分，附近的一些农民来了，他们带来了梅恩菲尔德的年轻女孩米娜。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

whom	they	had	found	weeping	and	bewildered	among	the	mountains	.
谁	他们	有	成立	哭泣	和	困惑	之中	这	山脉	.

他们在山中发现了哭泣、茫然的人。

— “ [əʊ] ! [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['leɪdi] !

—	“	Oh	!	dear	,	dear	lady	!
—	“	哦	!	亲爱的	,	亲爱的	女士	!

—“哦！亲爱的女士！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] “ [maɪ] ['mʌðə(r)] !

”	she	exclaimed	,	while	she	threw	herself	into	my	arms	“	my	mother	!
”	她	惊呼	,	尽管	她	扔	她自己	进入	我的	武器	“	我的	母亲	!

“我的母亲！”她惊呼着，扑进了我的怀里。

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['vɪlənz] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ! ” — -

what	have	the	villains	done	with	my	mother	!	”	—	125
什么	有	这	反派	完毕	和	我的	母亲	!	”	—	-

那些恶人把我母亲怎么了！——125

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] .

I	could	only	answer	with	my	tears	.
我	可以	仅有的	回答	和	我的	眼泪	.

我只能用泪水回答。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	child	too	was	in	such	dreadful	agitation	,
这	孩子	也	曾是	在	这样的	可怕	搅动	,

孩子也极度激动，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

that	it	was	long	before	I	could	obtain	from	her	an	explanation	of
那	它	曾是	长的	前	我	可以	获得	从	她	一个	解释	的

[ðə; ði]['mænə(r)] ,

the	manner	,
这	方式	,

我过了很久才从她那里得到对此事的解释。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [biːn] [kən'veɪd] [ə'weɪ] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

in	which	the	Countess	had	been	conveyed	away	:	as	for	herself	,
在	哪个	这	伯爵夫人	有	到过	传递	离开	:	作为	为了	她自己	,

伯爵夫人被带走了：至于她自己，

[ðə; ði] ['rævɪʃərz] [bɪ'keɪm] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] [tɪəz] [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ænd; ənd]

the	ravishers	became	weary	of	her	incessant	tears	and	shrieks	,	and
这	强奸犯	成为	厌倦	的	她	不停歇	眼泪	和	尖叫	,	和

[ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

abandoned	her	among	the	mountains	.
弃	她	之中	这	山脉	.

强暴者们厌倦了她不停的哭泣和尖叫，便将她遗弃在了山中。

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][mʌst; məst][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [felt] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

How	painful	must	the	unhappy	mother	have	felt	this	parting	with	her	only
如何	痛苦	必须	这	不开心	母亲	有	毛毡	这	离别	和	她	仅有的

['dɔːtə(r)] !

daughter	!
女儿	!

与独生女分离，这位不幸的母亲该是多么痛苦啊！

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	could	have	induced	her	to	submit	to	it	,
没有什么	可以	有	诱导	她	到	提交	到	它	,

任何事都无法让她屈服。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [θret] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi]

except	the	threat	of	her	persecutor	to	deprive	her	also	of	the	baby
除了	这	威胁	的	她	迫害者	到	剥夺	她	还	的	这	婴儿

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

at	her	bosom	.
在	她	怀	.

但她的迫害者威胁要夺走她怀中的婴儿。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] ,

The	evening	was	far	advanced	,
这	晚上	曾是	远的	先进的	,

夜已深，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [prɪ'kɔːʃənz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

before	I	could	recover	myself	sufficiently	to	take	some	precautions	for	our
前	我	可以	恢复	我	足够	到	拿	一些	防范措施	为了	我们的

[sɪ'kjʊərətɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

security	,	and	make	such	enquiries	,
安全	,	和	制作	这样的	查询	,

在我还没来得及恢复过来，采取一些预防措施以确保我们的安全并进行此类调查之前，

[æz; əz] appeared126

as	appeared126
作为	appeared126

如126所示

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['haɪli] ['nesəsəri] ; [ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] ['fɑːsənd] ; [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ]

to	me	highly	necessary	;	the	gates	were	carefully	fastened	;	the	draw	-	bridge
到	我	高度	必要的	;	这	大门	是	小心	系紧	;	这	画	-	桥

[wɒz; wəz] [reɪzd] .

was	raised	.
曾是	提高	.

对我来说非常必要；大门已牢牢锁好；吊桥已升起。

[æz; əz]['aʊə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,

As	our	strength	was	unequal	to	the	task	of	burying	the	dead	,
作为	我们的	力量	曾是	不等	到	这	任务	的	埋葬	这	死的	,

由于我们的力量不足以完成埋葬死者的任务，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['kɔ:siz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [wel] ,

we	were	obliged	to	throw	the	corses	into	a	ruined	well	,
我们	是	有义务	到	扔	这	库尔塞斯	进入	一个	毁坏	出色地	,

我们被迫将尸体扔进一口废弃的井里。

['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [bæk] - ['kɔ:nə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] : [ænd; ənd] [ðɪs]

situated	in	a	back	-	corner	in	a	remote	part	of	the	Castle	:	and	this
位于	在	一个	后退	-	角落	在	一个	偏僻的	部分	的	这	城堡	:	和	这

['meləŋkəli] ['dju:ti] ['bi:ɪŋ] [pə'fɔ:md] ,

melancholy	duty	being	performed	,
忧郁	责任	存在	执行	,

位于城堡偏僻角落的后院：完成这项令人伤感的任务后，

[wi:; wi] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:'selvz] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] ,

we	employed	ourselves	in	collecting	every	circumstance	,
我们	受雇	我们自己	在	收集	每一个	环境	,

我们致力于收集每一种情况，

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'sɪst] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .

which	might	assist	us	to	guess	at	the	authors	of	our	late	misfortune	.
哪个	可能	协助	我们	到	猜测	在	这	作者	的	我们的	晚的	不幸	.

这或许能帮助我们猜测造成我们近期不幸的罪魁祸首。

[ðə; ði] ['senɪʃəl] , [bɪ'fɔ:(r)] [hu:z] [bed][ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][held] , [prə'dju:st] ['meni] ['weɪti]

The	Seneschal	,	before	whose	bed	the	consultation	was	held	,	produced	many	weighty
这	管家	,	前	谁	床	这	咨询	曾是	握住	,	生产	许多	重

['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'sə:tɪŋ] ,

reasons	for	asserting	,
原因	为了	断言	,

咨询是在总管的床榻前进行的，总管列举了许多有力的理由来支持他的主张：

[ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [gɔ:l] ([tu:; tə] [hu:z] [ə'kaʊnt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][set]

that	the	Abbot	of	St	.	Gall	(	to	whose	account	we	were	inclined	to	set
那	这	方丈	的	英石	.	癯	(	到	谁	帐户	我们	是	倾斜	到	放

[daʊn] ['eni] ['wɪkɪdnəs]) [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] .

down	any	wickedness	)	in	the	present	instance	was	perfectly	innocent	.
向下	任何	邪恶	)	在	这	展示	实例	曾是	完美	清白的	.

圣加仑修道院院长（我们原本倾向于将任何罪恶都归咎于他）在本案中完全是无辜的。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] , [æt; ət] whose127

As	to	the	person	,	at	whose127
作为	到	这	人	,	在	whose127

至于这个人，在 whose127

[dɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] , [hi:; hi] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]

door	he	was	disposed	to	lay	the	blame	,	he	obstinately	refused	to	give	the
门	他	曾是	处置	到	躺	这	责备	,	他	顽固地	拒绝	到	给	这

[li:st] [hɪnt] ;

least	hint	;
至少	暗示	;

他本想把责任推卸给别人，但他固执地拒绝透露丝毫线索；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [nəʊ]['skru:p(ə)l][ɒv; əv] [ə'vau] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spiʃən] .

but	he	made	no	scruple	of	avowing	that	he	was	not	without	suspicions	.
但	他	制成	不	顾忌	的	宣称	那	他	曾是	不是	没有	怀疑	.

但他毫不掩饰地承认，他并非毫无疑虑。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] , [huː] [nəʊ] ['nevə(r)] [stɜːd] [ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][maɪ][saɪd] ,

The	little	Minna	,	who	now	never	stirred	a	moment	from	my	side	,
这	小的	米娜	,	WHO	现在	绝不	搅拌	一个	片刻	从	我的	边	,

小米娜，现在一刻也不离开我身边，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː 'es]

and	to	whom	we	were	not	paying	the	least	attention	,	interrupted	us
和	到	谁	我们	是	不是	付费	这	至少	注意力	,	中断	我们

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我们当时根本没在意，他却打断我们说：

— " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

—	"	that	she	had	never	heard	the	Abbot	of	St	.	Gall	speak	,	and	that	she
—	"	那	她	有	绝不	听到	这	方丈	的	英石	.	瘿	说话	,	和	那	她

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

was	sure	,
曾是	当然	,

——"她从未听过圣加仑修道院院长讲话，而且她确信，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['rɒbə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

that	the	voice	of	the	chief	robber	was	not	unknown	to	her	,
那	这	嗓音	的	这	首席	强盗	曾是	不是	未知	到	她	,

她对强盗头目的声音并不陌生。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌrekə'lekt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	could	not	recollect	where	she	had	heard	it	.
尽管	她	可以	不是	追忆	在哪里	她	有	听到	它	.

虽然她想不起来是在哪里听到的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ;

She	had	even	said	as	much	,	while	in	his	power	;
她	有	甚至	说	作为	很多	,	尽管	在	他的	力量	;

她甚至在他掌控她的时候就说过这样的话；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

but	the	only	reward	of	her	recollection	had	been	a	blow	,
但	这	仅有的	报酬	的	她	回忆	有	到过	一个	吹	,

但她回忆往事的唯一结果却是一个打击。

[wɪtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['sensləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	struck	her	senseless	at	his	feet	.
哪个	击	她	无意义的	在	他的	脚	.

他一拳将她打晕，倒在了他的脚下。

['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [left]

Shortly	after	she	had	been	forced	from	her	mother's	arms	,	and	left
不久	后	她	有	到过	强制	从	她	母亲的	武器	,	和	左边

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] . ” — -

among	the	mountains	.	”	—	128
之中	这	山脉	.	”	—	-

她被迫离开母亲的怀抱，被遗弃在群山之中不久。——128

— " [ə'læs] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəblɪ] [dɪ'siːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['fænsɪd]

—	"	Alas	,	my	child	,	”	said	I	,	"	you	were	probably	deceived	by	some	fancied
—	"	唉	,	我的	孩子	,	”	说	我	,	"	你	是	大概	受骗	经过	一些	幻想

[rɪ'zembləns] !

resemblance	!
相似	!

"唉，我的孩子，"我说，"你可能被某种臆想的相似之处所蒙蔽了！"

— [bʌt; bət] [wɒt] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] ?

—	But	what	must	now	be	done	?
—	但	什么	必须	现在	是	完毕	?

——但现在必须做什么呢?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [huː] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] ['jestədeɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [ˌæmbə'skeɪd] ? —

where	is	the	messenger	,	who	informed	us	yesterday	of	the	fatal	ambuscade	?	—
在哪里	是	这	信使	,	WHO	知情的	我们	昨天	的	这	致命的	伏击	?	—

[pə'hæps] ,

Perhaps	,
也许	,

昨天通知我们那场致命伏击的信使在哪里? ——或许,

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd]

he	may	be	able	to	give	us	some	insight	into	the	author	of	this	second
他	可能	是	有能力的	到	给	我们	一些	洞察力	进入	这	作者	的	这	第二

[ə'tæk] . ” —

attack	.	”	—
攻击	.	”	—

他或许能为我们提供一些关于第二次袭击事件幕后主使的信息。

— “ [ɑː] ! [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][əʊld] ['senɪʃəl] ,

—	“	Ah	!	would	to	God	,	”	answered	the	old	Seneschal	,
—	“	啊	!	会	到	上帝	,	”	回答	这	老的	管家	,

“啊! 但愿如此,”老管家回答道。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['aɪðə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] ['mesɪndʒə(r)] [mɔː(r)] [s'ɜːkəmstˌɑːnʃəlˌɪ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]

“	that	I	had	either	examined	that	messenger	more	circumstantially	,	or	at	least
“	那	我	有	任何一个	检查	那	信使	更多的	间接地	,	或者	在	至少

[hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm]['kləuzə(r)] !

had	watched	him	closer	!
有	观看	他	更近	!

“我当时应该更仔细地调查一下那个信使,或者至少应该更密切地观察他!”

[jet] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪm'pjuːtɪd] ['tretʃəri] [tuː; tə] ['diːtrɪk] , [ɔː(r)] [sə'spekt] [ə; eɪ][mæn] ,

yet	who	could	have	imputed	treachery	to	Dietrich	,	or	suspect	a	man	,
然而	WHO	可以	有	估算	背信弃义	到	迪特里希	,	或者	怀疑	一个	男人	,

然而,谁又能想到迪特里希会背叛,或者怀疑一个男人呢?

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

who	seemed	to	be	at	the	point	of	death	,	of	an	intention	to	escape	?
WHO	似乎	到	是	在	这	观点	的	死亡	,	的	一个	意图	到	逃脱	?

看似濒临死亡,却有逃跑意图的人?

” — “ [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

”	—	“	To	escape	?
”	—	“	到	逃脱	?

“——“逃跑? ”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; “ [hæz; həz] ['diːtrɪk] [fled] ?

”	I	exclaimed	;	“	has	Dietrich	fled	?
”	我	惊呼	;	“	有	迪特里希	逃亡	?

我惊呼道:“迪特里希逃跑了吗? ”

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ? ” —

when	and	how	did	this	take	place	?	”	—
什么时候	和	如何	做过	这	拿	地方	?	”	—

这件事是什么时候发生的? 又是如何发生的?

— “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bɪzi] [ɪn] making129

—	“	We	were	all	busy	in	making129
—	“	我们	是	全部	忙碌的	在	making129

—“我们都在忙着制作129

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [ɒv; əv] [huːz] [peɪn] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] ,

preparations	**for**	**binding**	**up**	**his**	**wounds**	**,**	**of**	**whose**	**pain**	**he**	**complained**	**bitterly**	**,**
准备工作	为了	结合	向上	他的	伤口	,	的	谁	疼痛	他	抱怨	苦涩地	,

准备包扎他的伤口，他痛苦地抱怨着伤口的疼痛。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['evə(r)] [sɔː] .

but	**which**	**it**	**seems**	**none**	**of**	**us**	**ever**	**saw**	**.**
但	哪个	它	似乎	没有任何	的	我们	曾经	锯	.

但似乎我们谁也没见过。

[wiː; wi] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi]

We	**left**	**him**	**alone**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**in**	**the**	**meanwhile**	**he**
我们	左边	他	独自的	为了	一个	很少	时刻	,	和	在	这	同时	他

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	**.**
消失	.

我们让他独自待了一会儿，结果他却不见了。

[wiː; wi] [sɔːt] [hɪm] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt]

We	**sought**	**him**	**long**	**,**	**but**	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**found**	**;**	**and**	**we**	**finished**
我们	寻求	他	长的	,	但	他	曾是	不是	到	是	成立	;	和	我们	完成的

[baɪ] [kən'dʒektʃə] ,

by	**conjecturing**	**,**
经过	推测	,

我们找了他很久，但始终找不到他；最后我们只能猜测。

[ðæt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

that	**courage**	**and**	**fidelity**	**had**	**induced**	**him**	**to**	**follow**	**you**	**in**	**spite**	**of**	**his**
那	勇气	和	忠诚	有	诱导	他	到	跟随	你	在	尽管如此	的	他的

[wuːndz] ,

wounds	**,**
伤口	,

正是这份勇气和忠诚，让他不顾伤痛，毅然追随你。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['reskjuː] ;

and	**to**	**endeavour**	**at**	**contributing**	**to**	**his**	**master's**	**rescue**	**;**
和	到	努力	在	贡献	到	他的	硕士学位	救援	;

并尽力帮助营救他的主人；

[ðəʊ] [wiː; wi] ['daʊtɪd] [nɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [wiːk] [kən'dɪʃn] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst]

though	**we**	**doubted**	**not**	**from**	**his**	**apparently**	**weak**	**condition**	**,**	**that**	**he**	**must**
尽管	我们	怀疑	不是	从	他的	显然	虚弱的	状况	,	那	他	必须

[hæv; həv] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] . ” —

have	**died**	**by**	**the**	**way**	**.**	**”**	**—**
有	死亡	经过	这	方式	.	”	—

虽然我们从他虚弱的身体状况毫不怀疑他已经在路上去世了。

— “ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʒektʃə(r)] [hæv; həv] [biːn] [wel] - ['faʊndɪd] ?

—	**“**	**And**	**why**	**should**	**not**	**your**	**conjecture**	**have**	**been**	**well**	**-**	**founded**	**?**
—	“	和	为什么	应该	不是	你的	推测	有	到过	出色地	-	创立	?

“为什么你的推测就一定没有根据呢？”

['diːtrɪk] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [kaʊnt] - [məʊst] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] . ” —

Dietrich	**was**	**ever**	**one**	**of**	**Count**	**Venosta's**	**most**	**faithful**	**servants**	**.**	**”**	**—**
迪特里希	曾是	曾经	一	的	数数	-	最多	忠实	仆人	.	”	—

迪特里希一直是维诺斯塔伯爵最忠诚的仆人之一。

[ðə; ði] ['senɪʃəl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [ə'tæk] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] close130

The	**Seneschal**	**assured**	**me**	**,**	**that**	**during**	**the**	**hostile**	**attack**	**which**	**followed**	**close130**
这	管家	保证	我	,	那	期间	这	敌对的	攻击	哪个	随后	close130

总管向我保证，在随后发生的敌对袭击中，他.....

[ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['diːtrɪks] [ˌdɪsə'pɪərəns] , ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

on	the	heels	of	Dietrich's	disappearance	,	circumstances	had	occurred	,
在	这	高跟鞋	的	迪特里希的	消失	,	情况	有	发生	,

迪特里希失踪后不久，发生了一系列事件。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [vjuː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [lait] .

which	made	him	view	the	fellow's	escape	in	a	very	different	light	.
哪个	制成	他	看法	这	同伴们	逃脱	在	一个	非常	不同的	光	.

这让他对那人的逃跑行为有了截然不同的看法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['klɪəli] ,

He	was	proceeding	to	explain	himself	more	clearly	,
他	曾是	进行中	到	解释	他自己	更多的	清楚地	,

他接着进一步解释自己的想法，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [θruː] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt][ə'lɑːm] !

when	the	sound	of	a	trumpet	threw	us	all	into	the	most	violent	alarm	!
什么时候	这	声音	的	一个	喇叭	扔	我们	全部	进入	这	最多	暴力	警报	!

一声号角响起，让我们所有人都陷入了极度的恐慌！

['evri] [wʌn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [weə(r)] ['djuːti][ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [kɔːld] [ðem; ðəm] : [ðə; ði]

every	one	hastened	to	the	place	,	where	duty	or	inclination	called	them	:	the
每一个	一	加快	到	这	地方	,	在哪里	责任	或者	倾角	称为	他们	:	这

['wɔːdə(r)] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] ;

Warder	ascended	the	watch	-	tower	;
看守	上升	这	手表	-	塔	;

每个人都匆匆赶往目的地，或是出于职责，或是出于个人意愿：守卫登上了瞭望塔；

[maɪ] ['terɪfaɪd] ['dæmzlz] [fled] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] ; [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

my	terrified	damsels	fled	to	conceal	themselves	;	in	the	mean	while	,
我的	恐惧	少女们	逃亡	到	隐藏	他们自己	;	在	这	意思是	尽管	,

我那些惊恐万分的少女们四散逃窜，躲藏起来；与此同时，

[ai][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnə] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['bætlmənts] ,

I	and	the	little	Minna	descended	to	the	lower	battlements	,
我	和	这	小的	米娜	下降	到	这	降低	城垛	,

我和小米娜下到了较低的城垛上，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [maɪ'self][æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][maɪ]['deɪndʒə(r)] .

in	order	to	inform	myself	at	once	of	the	extent	of	my	danger	.
在	命令	到	通知	我	在	一次	的	这	程度	的	我的	危险	.

为了让我立即了解自己所处的危险程度。

— “ [ɔːl'maɪti] [p'aʊəz] !

—	“	Almighty	powers	!
—	“	全能者	权力	!

—“全能的力量！

” [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ɒn] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] ,

”	I	exclaimed	,	on	casting	a	fearful	look	on	the	plain	before	the	fortress	,
”	我	惊呼	,	在	铸件	一个	可怕	看	在	这	清楚的	前	这	堡垒	,

“我惊呼道，同时恐惧地望向堡垒前的平原，”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɒrɪəz] ; “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ? — my131

which	was	now	covered	with	warriors	;	“	is	it	possible	?	—	my131
哪个	曾是	现在	涵盖	和	战士	;	“	是	它	可能的	?	—	my131

现在那里到处都是战士；“这可能吗？——my131

['ʌŋkəlz] ['bænə(r)] ? — [kaʊnt] - ['səʊldʒəz] [tuː] ! — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm]

uncle's	banner	?	—	Count	Ethelbert's	soldiers	too	!	—	surely	this	must	be	a	dream
叔叔的	横幅	?	—	数数	-	士兵	也	!	—	一定	这	必须	是	一个	梦

! ” —

! ” —

! ” —

叔叔的旗帜？——还有埃塞尔伯特伯爵的士兵！——这一定是梦！

[kaʊnt] [və'nɒstə] [naʊ] [əd'vɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ðə; ði]['juːʒuəl]

Count	Venosta	now	advanced	before	the	rest	,	in	order	to	answer	in	person	the	usual
数数	静脉	现在	先进的	前	这	休息	,	在	命令	到	回答	在	人	这	通常

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

维诺斯塔伯爵走在其他人前面，以便亲自回答那些惯常的问题。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːdə(r)] [ɑːskt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] ;

which	the	Warder	asked	from	the	tower	;
哪个	这	看守	问	从	这	塔	;

守卫从塔楼上询问；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

but	I	had	not	patience	enough	to	wait	for	the	termination	of	this
但	我	有	不是	耐心	足够的	到	等待	为了	这	终止	的	这

['serəməni] .

ceremony	.
仪式	.

但我没有足够的耐心等到这个仪式结束。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ; [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [let] [daʊn] ;

The	Castle	-	gates	were	thrown	open	;	the	draw	-	bridge	was	let	down	;
这	城堡	-	大门	是	抛掷	打开	;	这	画	-	桥	曾是	让	向下	;

城堡大门敞开；吊桥放下；

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,

and	I	already	was	clasped	in	the	arms	of	my	beloved	uncle	,
和	我	已经	曾是	紧握	在	这	武器	的	我的	心爱	叔叔	,

我当时已经被我亲爱的叔叔紧紧地抱在怀里了。

[eə(r)][aɪ][hæd; həd] [jet] [kən'vɪnst] [maɪ'self] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [wɒz; wəz] ['riːəl] .

ere	I	had	yet	convinced	myself	,	that	his	delivery	was	real	.
埃雷	我	有	然而	确信	我	,	那	他的	送货	曾是	真实的	.

在我还没能确信他的话是真的之前。

— “ [jes] ! [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊld] ,

—	“	Yes	!	my	dear	child	!	”	exclaimed	Count	Leopold	,
—	“	是的	!	我的	亲爱的	孩子	!	”	惊呼	数数	利奥波德	,

“是的！我亲爱的孩子！”利奥波德伯爵惊呼道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

as	soon	as	I	had	recovered	myself	from	the	first	tumult	of	delight
作为	很快	作为	我	有	恢复	我	从	这	第一的	骚乱	的	喜

[ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ; “ [jes] !

and	astonishment	;	“	yes	!
和	惊讶	;	“	是的	!

当我从最初的喜悦和惊讶的喧嚣中恢复过来时；“是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðaʊ] , [tuː; tə] [huːm] we132

I	am	free	,	and	knowest	thou	,	to	whom	we132
我	是	自由的	,	和	最了解	你	,	到	谁	we132

我是自由的，你也知道，我们属于谁132

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] ?

are	both	indebted	for	life	and	all	that	we	possess	?
是	两个都	负债累累	为了	生活	和	全部	那	我们	具有	?

我们是否都对生命和我们所拥有的一切心怀感激?

- [tɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['hɪərəʊ] , [huːz] ['kærəktə(r)] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [mɪ'steɪkən] ,

'	tis	to	this	hero	,	whose	character	I	have	so	long	mistaken	,
-	的	到	这	英雄	,	谁	特点	我	有	所以	长的	错误	,

谨以此献给这位英雄，我曾长期误解他的为人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [maɪ] [sə'spɪʃən] [hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [wɪð] - [held] [ðə; ði]['əʊnli] [gɪft] ,

and	from	whom	my	suspicions	have	till	now	with	-	held	the	only	gift	,
和	从	谁	我的	怀疑	有	直到	现在	和	-	握住	这	仅有的	礼物	,

而我一直以来的怀疑，让我没有把唯一的礼物送给他。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ! ” —

which	is	worthy	to	reward	his	merits	!	”	—
哪个	是	值得	到	报酬	他的	优点	!	”	—

这是对他功绩的嘉奖!

— “ [wɒt] !

—	“	What	!
—	“	什么	!

-“什么!

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] — “ [kaʊnt]

”	I	replied	—	“	Count
”	我	回复	—	“	数数

我回答说——“伯爵

['ɛθəlˌbɜːrt] ?

Ethelbert	?
埃塞尔伯特	?

埃塞尔伯特?

[hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [wɪð] [jɔː'self] ? ” —

he	,	who	was	made	prisoner	at	the	same	moment	with	yourself	?	”	—
他	,	WHO	曾是	制成	囚犯	在	这	相同的	片刻	和	你自己	?	”	—

他，就是那个和你同时被囚禁的人?

— “ ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] !

—	“	Heaven	be	thanked	,	that	he	escaped	!
—	“	天堂	是	谢谢	,	那	他	逃脱	!

“感谢老天，他逃脱了！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

”	interrupted	my	uncle	.
”	中断	我的	叔叔	.

“我叔叔打断了我的话。”

“ [waɪl] [ðə; ði] ['æbəts] ['səʊldʒəz] (['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ˌæmbə'skeɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz])

“	While	the	Abbot's	soldiers	(	after	their	successful	ambuscade	among	the	mountains	)
“	尽管	这	方丈的	士兵	(	后	他们的	成功的	伏击	之中	这	山脉	)

[wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] [lɔːd] ,

were	conveying	me	to	their	lord	,
是	传递	我	到	他们的	主	,

“当修道院长的士兵们（在山中成功伏击我之后）押送我去见他们的主人时，

[kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['væsl] ,

Count	Ethelbert	was	employed	in	collecting	his	remaining	vassals	,
数数	埃塞尔伯特	曾是	受雇	在	收集	他的	其余的	附庸	,

埃塞尔伯特伯爵的任务是召集他剩余的封臣。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][tuː; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] : [wɪð] [ðiːz] [hiː; hi]['heɪs(ə)nd][tuː; tə]

whom	he	had	left	behind	to	protect	his	castle	:	with	these	he	hastened	to
谁	他	有	左边	在后面	到	保护	他的	城堡	:	和	这些	他	加快	到

[maɪ] ['sʌkə(r)] ,

my	succour	,
我的	救助	,

他留下了守卫城堡的人，然后带着这些人迅速赶来支援我。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [sɔː] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ɪ'fektɪd] . -

and	this	morning	saw	my	deliverance	effected	.	133
和	这	早晨	锯	我的	解救	受影响	.	-

今天早上我得到了解脱。133

[əʊ] ! [maɪ][jʊ'renɪə] , [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] [dets] [tuː; tə] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn] !

Oh	!	my	Urania	,	help	me	to	discharge	my	debts	to	this	excellent	man	!
哦	!	我的	乌拉尼亚	,	帮助	我	到	释放	我的	债务	到	这	出色的	男人	!

哦！我的天哪，请帮助我偿还欠这位优秀男士的债务！

[nʌn] [bʌt; bət] [jɔː'self] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! — [drɔː] [nɪə(r)] , [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,

none	but	yourself	can	do	it	!	—	Draw	near	,	Count	Ethelbert	,
没有任何	但	你自己	能	做	它	!	—	画	靠近	,	数数	埃塞尔伯特	,

只有你能做到！——埃塞尔伯特伯爵，靠近些。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [pə'zeʃənz] ,

and	receive	the	hand	of	the	sole	heiress	of	all	those	possessions	,
和	收到	这	手	的	这	唯一	女继承人	的	全部	那些	财产	,

并迎娶所有这些财产的唯一继承人，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['fɔːməli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] ; [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn] ,

of	which	your	ancestors	formerly	were	the	lords	;	the	hand	of	one	,
的	哪个	你的	祖先	以前	是	这	领主们	;	这	手	的	一	,

其中你的祖先曾是领主；一人之手，

[huː] [bəʊsts] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['preʃəs] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] - [wʌn] ,

who	boasts	a	still	more	precious	title	,	the	hand	of	that	beloved	-	one	,
WHO	吹嘘	一个	仍然	更多的	宝贵的	标题	,	这	手	的	那	心爱	-	一	,

谁还拥有一个更加珍贵的头衔——挚爱之人的手。

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [ə'dɔːrd] [ɪn]['siːkrət] . — [waɪ] [əd'vɑːns] [juː; jʊ][nɒt] ?

whom	you	have	so	long	adored	in	secret	.	—	Why	advance	you	not	?
谁	你	有	所以	长的	受人喜爱	在	秘密	.	—	为什么	进步	你	不是	?

你一直以来暗恋的人——为什么不提拔你呢?

[stretʃ] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][klɑːsp] [ðæt] , [wɪtʃ] [jʊ'renɪə][hæz; həz][nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə]

stretch	forth	your	hand	,	and	clasp	that	,	which	Urania	has	not	hesitated	to
拉紧	前进	你的	手	,	和	搭扣	那	,	哪个	乌拉尼亚	有	不是	犹豫了一下	到

[ɪk'stend] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] . ″ —

extend	towards	you	.	”	—
延长	向	你	.	″	—

伸出你的手，握住乌拉尼亚毫不犹豫地向你伸出的那只手。

['ɛθəlˌbɜːrt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː]

Ethelbert	was	still	silent	for	a	moment	:	at	length	he	advanced	a	few
埃塞尔伯特	曾是	仍然	沉默的	为了	一个	片刻	:	在	长度	他	先进的	一个	很少

[steps] ,

steps	,
步骤	,

埃塞尔伯特沉默了一会儿，最后向前走了几步。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

his	left	hand	placed	on	the	hilt	of	his	sword	,	his	right	upon	his	bosom	.
他的	左边	手	放置	在	这	剑柄	的	他的	剑	,	他的	正确的	之上	他的	怀	.

他左手放在剑柄上，右手放在胸前。

— “ [kaʊnt] [və'nɒstə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv][ai][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

—	“	Count	Venosta	,	”	said	he	,	“	have	I	demanded	of	you	the	hand	of
—	”	数数	静脉	,	”	说	他	,	“	有	我	要求	的	你	这	手	的

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] ? ” — -

the	heiress	of	Sargans	?	”	—	134
这	女继承人	的	萨尔甘斯	?	”	—	-

“维诺斯塔伯爵，”他说，“我是否曾向你求娶萨尔甘斯家族的女继承人？”——134

— “ [ai] [ˌʌndə'stænd] ; [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]

—	“	I	understand	;	you	allude	to	my	intended	union	with	the	Countess	of
—	”	我	理解	;	你	暗示	到	我的	故意的	联盟	和	这	伯爵夫人	的

- . — [bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt] ,

Mayenfield	.	—	But	fear	not	,
-	.	—	但	害怕	不是	,

“我明白了；您指的是我打算与梅恩菲尔德伯爵夫人联姻的事。——但别担心，

[ðæt] [ai] [niːd] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [wɜːdz] : [wen] [ai][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɜːnl] [pə'zeʃənz] ,

that	I	need	recall	my	words	:	when	I	have	restored	your	paternal	possessions	,
那	我	需要	记起	我的	字	:	什么时候	我	有	恢复	你的	父系	财产	,

我需要提醒大家我说过的话：当我归还了你们父亲的财产之后，

[ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['daʊri] [ɒn][maɪ][waɪf] . ” —

I	shall	still	have	enough	remaining	to	confer	a	rich	dowry	on	my	wife	.	”	—
我	将	仍然	有	足够的	其余的	到	授予	一个	富有的	嫁妆	在	我的	妻子	.	”	—

我剩下的钱还足够给我妻子准备一份丰厚的嫁妆。

— “ [ai] [spiːk] [nɒt][ɒv; əv] [ðæt] : [ai]['əʊnli][ɑːsk] ,

—	“	I	speak	not	of	that	:	I	only	ask	,
—	”	我	说话	不是	的	那	:	我	仅有的	问	,

——“我不是在谈论这件事：我只是问，

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [in'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lʌvli] - ['hʌzbənd] ? ” —

have	I	ever	entreated	you	to	make	me	the	lovely	Urania's	husband	?	”	—
有	我	曾经	恳求	你	到	制作	我	这	迷人的	-	丈夫	?	”	—

我是否曾恳求你让我成为美丽的乌拉尼亚的丈夫?

— “ [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [wel] [ges] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] !

—	“	No	,	and	I	can	well	guess	the	reason	of	your	silence	!
—	”	不	,	和	我	能	出色地	猜测	这	原因	的	你的	沉默	!

“不，我完全可以猜到你沉默的原因！”

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['fɔːlən] ; [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [praʊd] ; [juː; jʊ] ['dredɪd] [ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] :

your	fortunes	are	fallen	;	your	heart	is	proud	;	you	dreaded	a	rejection	:
你的	财富	是	倒下	;	你的	心	是	自豪的	;	你	令人恐惧的	一个	拒绝	:

你的境遇每况愈下；你内心骄傲；你害怕被拒绝：

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][ɪg'zɪst][nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

but	surely	now	there	can	exist	no	difference	between	us	.
但	一定	现在	那里	能	存在	不	不同之处	之间	我们	.

但现在我们之间肯定已经没有任何区别了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [prɪ'zɜːvə(r)] ; [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['grætɪtjuːd] [maɪ] ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] ,

You	are	my	preserver	;	I	offer	you	in	gratitude	my	dearest	treasure	,
你	是	我的	保护者	;	我	提供	你	在	感激	我的	亲爱的	宝藏	,

你是我的救星；我以我最珍贵的宝物来表达我的感激之情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [jʊ'renɪə] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɜː(r); hə(r)][hænd] . ” — -

and	you	love	Urania	with	too	much	passion	to	reject	her	hand	.	”	—	135
和	你	爱	乌拉尼亚	和	也	很多	热情	到	拒绝	她	手	.	”	—	-

你对乌拉尼亚的爱太过炽烈，以至于无法拒绝她的求婚。”——135

— “ [jes] , [kaʊnt] [vəˈnɒstə] ; [jes] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! — [bʌt; bət][maɪ][praɪd] [rɪˈkwaɪəz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
— “ Yes , Count Venosta ; yes , I love her ! — but my pride requires that all the
— ” 是的 , 数数 静脉 ; 是的 , 我 爱 她 ! — 但 我的 自豪 需要 那 全部 这
[wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,
world should know ,
世界 应该 知道 ,

“是的，维诺斯塔伯爵；是的，我爱她！——但我的骄傲要求全世界都知道，

[ðæt] [ai] [bɪˈkeɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] - [wɪl] ;
that I became your nephew through your own free - will ;
那 我 成为 你的 侄子 通过 你的 自己的 自由的 - 将要 ;

我成为你的侄子，完全是出于你的自愿；

[wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [baɪ] [ˈlʌvsɪk] [ɪnˈtriːti] ,
without your having been moved to pity by lovesick entreaties ,
没有 你的 拥有 到过 已搬 到 遗憾 经过 相思病 恳求 ,

没有让你因相思的恳求而产生怜悯之心，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['entə(r)][ˈɪntuː] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] . ” —
and without my having been obliged to enter into humiliating explanations . ” —
和 没有 我的 拥有 到过 有义务 到 进入 进入 羞辱 解释 . ” —

而且我也不必被迫做出任何屈辱的解释。

— “ [maɪ] [frend] !
— “ My friend !
— ” 我的 朋友 !

-“我的朋友！

[maɪ] [prɪˈzɜːvə(r)] !
my preserver !
我的 保护者 !

我的救星！

[waɪ] [peɪn] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˌrekəˈlekt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] . . . [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] !
why pain me by recollecting at such a time . . . but you shall be satisfied !
为什么 疼痛 我 经过 回忆 在 这样的 一个 时间 . . . 但 你 将 是 使满意 !

在这种时候回忆往事，何必让我痛苦呢……不过，你会满意的！

— [naʊ] [ðen] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [nəʊ] ,
— Now then , all the world may know ,
— 现在 然后 , 全部 这 世界 可能 知道 ,

——现在，全世界都知道了，

[ðæt] [ai] [ˈfriːli] [ˈɒfə(r)][maɪ] [ˈniːsɪz] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - , [ˈsʌplɪˌkeɪt] [hɪm][tuː; tə]
that I freely offer my niece's hand to the Count of Carlsheim , supplicate him to
那 我 自由 提供 我的 侄女的 手 到 这 数数 的 - , 哀告 他 到
[əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ,
accept it ,
接受 它 ,

我自愿将我的侄女嫁给卡尔斯海姆伯爵，恳请他接受。

[ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] [wɪð] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] . ” —
and wait his answer with impatience . ” —
和 等待 他的 回答 和 不耐烦 . ” —

并焦急地等待他的答复。

— “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] ? ” [sed] [ˈɛθəlˌbɜːrt] .
— “ And you , lady ? ” said Ethelbert .
— ” 和 你 , 女士 ? ” 说 埃塞尔伯特 .

“那么，女士呢？”埃塞尔伯特问道。

— “ [jʊ'renɪə] !
— “ Urania !
— ” 乌拉尼亚 !

—“乌拉尼亚!

[prə'naʊns] [maɪ] [duːm] ! ” —
pronounce my doom ! ” —
发音 我的 厄运 ! ” —

宣告我的厄运!

[aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [aɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd][kɑːst] down136
I was silent ; I blushed and cast down136
我 曾是 沉默的 ; 我 脸红了 和 投掷 down136

我沉默不语；我脸红了，垂下了头136

[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

我的眼睛。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [praɪd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst]
this noble pride , which made him hesitate to accept the hand of the richest
这 高贵 自豪 , 哪个 制成 他 犹豫 到 接受 这 手 的 这 最富有的
[eə'res; 'eərəs][ɪn] [hel'viːʃə] ,
heiress in Helvetia ,
女继承人 在 瑞士 ,

这种高贵的自尊心，使他犹豫是否要接受赫尔维蒂亚最富有的女继承人的求婚。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪvz] ,
lest he should be suspected of having sought it through interested motives ,
免得 他 应该 是 怀疑 的 拥有 寻求 它 通过 感兴趣的 动机 ,

以免被怀疑是出于某种利益动机而寻求的。

[wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪm][maɪ] [hɑːt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɔːl'redi] [lɒŋ] [biːn] [hɪz; ɪz] !
would have gained him my heart , had it not already long been his !
会 有 获得 他 我的 心 , 有 它 不是 已经 长的 到过 他的 !

如果我的心不是早已属于他，他早就赢得我的心了!

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lʊks] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] ;
my uncle was the interpreter of my looks ; I did not contradict him ;
我的 叔叔 曾是 这 翻译 的 我的 看起来 ; 我 做过 不是 顶撞 他 ;

我的叔叔负责解读我的外貌；我没有反驳他；

[maɪ]['lʌvə(r)][klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
my lover clasped me in his arms for the first time ,
我的 情人 紧握 我 在 他的 武器 为了 这 第一的 时间 ,

我的爱人第一次将我拥入怀中，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
and I heard myself called by the title , which was dearest to me in the
和 我 听到 我 称为 经过 这 标题 , 哪个 曾是 亲爱的 到 我 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

我听到有人叫我这个称号，那是我在这个世界上最珍视的称号。

[ðiːz] ['momənts] [wɜː(r); wə(r)] ['hevə)nli] !
These moments were heavenly !
这些 时刻 是 天上 !

这些时刻简直太美好了!

['læs] !
alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] !
how soon were they interrupted by the most bitter recollections !
如何 很快 是 他们 中断 经过 这 最多 苦的 回忆 !

他们很快就被最痛苦的回忆打断了!

— [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ,
— my uncle turned from the scene of our happiness ,
— 我的 叔叔 转向 从 这 场景 的 我们的 幸福 ,

——叔叔转身离开了我们幸福的场景,

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] — “ [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ! ” —
and enquired — “ where he should find the Countess of Mayenfield ! ” —
和 询问 — “ 在哪里 他 应该 寻找 这 伯爵夫人 的 - ! ” —

他问道:“他该去哪里找梅恩菲尔德伯爵夫人呢!”

[əʊ] ['hev(ə)n] !
Oh Heaven !
哦 天堂 !

哦,天哪!

[wɒt] [dɪd][aɪ]['sʌfə(r)] at137
what did I suffer at137
什么 做过 我 遭受 at137

我在137岁时遭受了什么?

['hɪərɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] !
hearing that question !
听力 那 问题 !

听到这个问题!

[wɒt] [dɪd][aɪ]['sʌfə(r)] , [wen] [kəm'peld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
what did I suffer , when compelled to answer it !
什么 做过 我 遭受 , 什么时候 被迫 到 回答 它 !

被迫回答这个问题时,我究竟承受了怎样的痛苦!

['veɪnli] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [kaʊnt] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
vainly should I attempt to describe Count Venosta's situation ,
徒劳地 应该 我 试图 到 描述 数数 - 情况 ,

我若试图描述维诺斯塔伯爵的处境,也是徒劳的。

[wen] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] ['iːdɪθ] !
when informed of the loss of his beauteous Edith !
什么时候 知情的 的 这 损失 的 他的 美丽的 伊迪丝 !

得知他美丽的爱人伊迪丝去世的消息后!

[men] [ɪk'spres] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , ['helpləs]
Men express grief and resentment in a different manner from us , helpless
男人 表达 悲伤 和 怨恨 在 一个 不同的 方式 从 我们 , 无助
['fiːmeɪl] .
females .
女性 .

男人表达悲伤和怨恨的方式与我们这些无助的女性不同。

[maɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['iːdɪθs] ['kæriɪŋ] [ɒf] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [nɒt] [baɪ]['aɪd(ə)l] [kəm'pleɪnts] ,

My	narrative	of	Edith's	carrying	off	was	followed	not	by	idle	complaints	,
我的	叙述	的	伊迪丝的	携带	离开	曾是	随后	不是	经过	闲置的	投诉	,

我讲述了伊迪丝被掳走的经过，之后并没有进行无谓的抱怨。

[bʌt; bət][baɪ] ['æktɪv] [ig'zəːʃən] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	by	active	exertions	to	recover	her	.
但	经过	积极的	努力	到	恢复	她	.

但通过积极努力使她康复。

[ðə; ði] ['wɪərid] ['səʊldʒəri] [ə'gen] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

The	wearied	soldiery	again	seated	themselves	on	horseback	,
这	疲惫	士兵	再次	坐着	他们自己	在	马背	,

疲惫的士兵们再次骑上马背，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rævɪʃərz] .

and	were	ordered	to	scour	the	country	round	in	pursuit	of	the	ravishers	.
和	是	订购	到	冲刷	这	国家	圆形的	在	追逐	的	这	强奸犯	.

他们奉命在全国各地搜寻强奸犯。

[ai][wɒz; wəz][maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɔːdərs] ;

I	was	myself	too	much	interested	in	the	business	to	oppose	my	uncle's	orders	;
我	曾是	我	也	很多	感兴趣的	在	这	商业	到	反对	我的	叔叔的	订单	;

[bʌt; bət] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,

but	Count	Ethelbert	,
但	数数	埃塞尔伯特	,

我本人对生意太过感兴趣，无法反对叔叔的命令；但是埃塞尔伯特伯爵，

[huː] [rɪ'teɪnd] [mɔː(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ɪn'kwaɪəd] , -

who	retained	more	presence	of	mind	than	the	rest	,	enquired	,	138
WHO	保留	更多的	在场	的	头脑	比	这	休息	,	询问	,	-

谁比其他人更冷静，问道，138

['wɪðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [də'rekt]['aʊə(r)] [kɔːs] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?

whither	we	should	first	direct	our	course	in	hopes	of	delivering	the	Countess	?
往哪里去	我们	应该	第一的	直接的	我们的	课程	在	希望	的	运送	这	伯爵夫人	?

我们首先应该朝哪个方向前进，才能成功救出伯爵夫人？

— “ ['daʊtləs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

—	“	Doubtless	,	”	answered	my	uncle	,
—	“	毫无疑问	,	”	回答	我的	叔叔	,

“毫无疑问，”我叔叔回答道。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]

“	the	place	most	likely	to	be	converted	into	her	prison	must	needs	be
“	这	地方	最多	可能	到	是	转换	进入	她	监狱	必须	需求	是

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['fɔːtrəs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['æbət] ;

the	nearest	fortress	belonging	to	the	perfidious	Abbot	;
这	最近的	堡垒	属于	到	这	背信弃义	方丈	;

“最有可能被改造成监狱的地方，必然是离她最近的、属于那个奸诈的修道院长的堡垒；

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] , [ðæt] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . ” —

no	one	can	doubt	,	that	this	misfortune	is	a	work	of	his	hand	.	”	—
不	一	能	怀疑	,	那	这	不幸	是	一个	工作	的	他的	手	.	”	—

谁都不能怀疑，这场不幸是他一手造成的。

[hɪə(r)][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm][baɪ] ['steɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['senɪʃəl] ['veri] ['pɒzətɪvli]

Here	I	interrupted	him	by	stating	,	that	I	had	heard	the	Seneschal	very	positively
这里	我	中断	他	经过	声明	,	那	我	有	听到	这	管家	非常	积极地

[ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ;

contradict	this	supposition	;
顶撞	这	假设	;

我打断他的话，说道，我曾听总管非常明确地反驳了这种假设；

[ænd; ənd][ai] [in'tri:t] , [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [set] [aʊt] , [ðə; ði][əʊld] [də'mestɪk] [mait] [bi:; bi]

and	I	entreated	,	that	before	the	expedition	set	out	,	the	old	domestic	might	be
和	我	恳求	,	那	前	这	远征	放	出去	,	这	老的	国内的	可能	是

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

我恳求在探险队出发前，能够检查一下那间旧宅邸。

[æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [mɔ:(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

as	he	seemed	to	possess	more	information	on	the	subject	,	than	he	had
作为	他	似乎	到	具有	更多的	信息	在	这	主题	,	比	他	有

[jet] [im'pa:tid] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

yet	imparted	to	me	.
然而	传授	到	我	.

他似乎掌握着比他尚未告诉我的更多关于这个主题的信息。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [wi:; wi] [faʊnd] [ɒn][ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'raɪv(ə)l][ðə; ði]

Unfortunately	,	we	found	on	enquiry	,	that	shortly	after	my	uncle's	arrival	the
很遗憾	,	我们	成立	在	询问	,	那	不久	后	我的	叔叔的	到达	这

['senɪʃəl] [hæd; həd] expired139

Seneschal	had	expired139
管家	有	expired139

不幸的是，经询问得知，我叔叔抵达后不久，管家就去世了。139

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wu:ndz] ;

of	his	wounds	;
的	他的	伤口	;

他的伤口；

[ænd; ənd] [kaʊnt] [və'nɒstə] ([hu:] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] [prɪ'fɜ:d] ['æktɪŋ] [ə'pɒn]

and	Count	Venosta	(	who	in	the	violence	of	his	despair	preferred	acting	upon
和	数数	静脉	(	WHO	在	这	暴力	的	他的	绝望	首选	表演	之上

[ʌn'sɜ:rtnti] [tu:; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['aɪd(ə)l]) [ɪ'mi:diətli] ['entəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] ['ɑ:ftə(r)]

uncertainties	to	remaining	entirely	idle	)	immediately	entered	upon	his	search	after
不确定性	到	其余的	完全	闲置的	)	立即地	进入	之上	他的	搜索	后

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['i:dɪθ] .

the	unfortunate	Edith	.
这	不幸	伊迪丝	.

而韦诺斯塔伯爵（在极度绝望中，他宁愿冒险行动也不愿袖手旁观）立即开始寻找不幸的伊迪丝。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fru:tləs] [ɪn'kwaɪəri] ,

At	the	end	of	several	months	of	fruitless	enquiry	,
在	这	结尾	的	一些	几个月	的	徒劳无功	询问	,

经过数月徒劳的调查后，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'bændən] [ɔ:l] [həʊps] [ɒv; əv] [sək'ses] .

we	were	obliged	to	abandon	all	hopes	of	success	.
我们	是	有义务	到	放弃	全部	希望	的	成功	.

我们被迫放弃了所有成功的希望。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

It	was	during	this	period	of	anxiety	,
它	曾是	期间	这	时期	的	焦虑	,

正是在这段焦虑的时期，

[wɪtʃ] ['seldəm] [pə'mɪtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['ɛθəlˌbɜ:rt] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðeə(r)] ['ɑ:mə(r)] ,

which	seldom	permitted	my	uncle	and	Ethelbert	to	lay	aside	their	armour	,
哪个	很少	允许	我的	叔叔	和	埃塞尔伯特	到	躺	旁边	他们的	盔甲	,

这使得我的叔叔和埃塞尔伯特很少有机会放下他们的盔甲。

[ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - .

that	I	received	the	name	of	Countess	of	Carlsheim	.
那	我	已收到	这	姓名	的	伯爵夫人	的	-	.

我因此获得了卡尔斯海姆伯爵夫人的称号。

[ðə; ðɪ] ['serəməni] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['sɒləm] , [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

The	ceremony	was	sad	and	solemn	,	prognosticating	the	days	,	which	were
这	仪式	曾是	伤心	和	庄严	,	预测	这	天	,	哪个	是

[səʊ] [suːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	soon	to	follow	it	.
所以	很快	到	跟随	它	.

仪式悲伤而庄严肃穆，预示着即将到来的日子。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

I	was	now	the	wife	of	my	lover	,	and	enjoyed	that	sort	of	happiness	,
我	曾是	现在	这	妻子	的	我的	情人	,	和	享受	那	种类	的	幸福	,

我现在是情人的妻子，享受着那种幸福。

[wɪtʃ] [məʊst] ['wɪmɪn] [ɪn'dʒɔɪ] [huː] ['mæri] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] - ['hʌzbənd] ; [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

which	most	women	enjoy	who	marry	a	warrior	-	husband	;	I	was	the	object
哪个	最多	女性	享受	WHO	结婚	一个	战士	-	丈夫	;	我	曾是	这	目的

[ɒv; əv][ə; eɪ] wild140

of	a	wild140
的	一个	wild140

大多数嫁给战士丈夫的女人都喜欢这样；我曾是140个野人的目标

[tem'pestʃuəs] ['pæʃ(ə)n] , [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [rʌf] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ,

tempestuous	passion	,	whose	expressions	were	sometimes	so	rough	and	violent	,
暴风雨般的	热情	,	谁	表达式	是	有时	所以	粗糙的	和	暴力	,

狂暴的激情，其表现有时如此粗暴和激烈，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] .

that	they	might	have	been	mistaken	for	those	of	hatred	.
那	他们	可能	有	到过	错误	为了	那些	的	仇恨	.

他们可能被误认为是怀有仇恨的人。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

In	truth	,	I	had	fancied	,	that	the	happiness	of	marriage	was	somewhat
在	真相	,	我	有	幻想	,	那	这	幸福	的	婚姻	曾是	有些

['dɪfrənt] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

different	;	but	alas	!
不同的	;	但	唉	!

事实上，我曾以为婚姻的幸福与此有所不同；但是唉！

[wɒt] [gɜːl] [dʌz] [nɒt] ['fænsi] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][faɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn]

what	girl	does	not	fancy	the	same	,	and	find	at	length	that	she	has	been
什么	女孩	做	不是	想要	这	相同的	,	和	寻找	在	长度	那	她	有	到过

[dɪ'siːvd] ?

deceived	?
受骗	?

哪个女孩不曾有过同样的幻想，最终却发现自己被骗了呢?

[nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - .

No	information	could	be	obtained	respecting	the	Countess	of	Mayenfield	.
不	信息	可以	是	获得	尊重	这	伯爵夫人	的	-	.

关于梅恩菲尔德伯爵夫人，我们未能获得任何信息。

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [gɔ:l] [ˌpə:si'viə] [ɪn] [ə'sə:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] ;

The	Abbot	of	St	.	Gall	persevered	in	asserting	his	claim	to	her	possessions	;
这	方丈	的	英石	.	癓	坚持不懈	在	断言	他的	宣称	到	她	财产	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['meləŋkəli] ,

and	the	deep	melancholy	,
和	这	深的	忧郁	,

圣加仑修道院院长坚持声称拥有她的财产；而那深深的忧郁，

[wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [bɪ'treɪd] [bʌt; bət] [tu:] ['pleɪnli] ,

which	took	possession	of	my	uncle	,	betrayed	but	too	plainly	,
哪个	采取	拥有	的	我的	叔叔	,	背叛	但	也	显然	,

它控制了我的叔叔，背叛了他，但背叛得太明显了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [lɒst] - [wʌn][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] ,

that	his	love	for	the	dear	lost	-	one	was	stronger	,
那	他的	爱	为了	这	亲爱的	丢失的	-	一	曾是	更强	,

他对逝去亲人的爱更加强烈。

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ['aɪðə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [hɪm'self] .

than	he	had	dared	to	acknowledge	either	to	her	,	or	to	himself	.
比	他	有	敢于	到	承认	任何一个	到	她	,	或者	到	他自己	.

他不敢向她，也不敢向自己承认这一点。

— “ [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [hi:; hi][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['ɛθəlˌbɜ:rt] , “ ['i:dɪθ] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə]

—	“	My	children	,	”	said	he	one	day	to	me	and	Ethelbert	,	“	Edith	is	lost	to
—	“	我的	孩子们	,	”	说	他	一	天	到	我	和	埃塞尔伯特	,	“	伊迪丝	是	丢失的	到

[ˌem 'i:] , -

me	,	141
我	,	-

有一天，他对我和埃塞尔伯特说：“我的孩子们，伊迪丝对我来说已经不在了。”141

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] !

and	with	her	the	joys	of	life	!
和	和	她	这	喜悦	的	生活	!

她也拥有了生活的乐趣！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɒli] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spekt][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

It	was	folly	in	me	to	expect	on	the	brink	of	the	grave	,
它	曾是	蠢事	在	我	到	预计	在	这	边缘	的	这	严重	,

临终之际还抱有期待，真是愚蠢至极。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ] ['sɪŋgjələli] ['fɔ:tʃənət] ,

that	I	should	be	so	singularly	fortunate	,
那	我	应该	是	所以	单独地	幸运	,

我竟如此幸运，

[æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [aɪz] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

as	to	feel	my	eyes	closed	by	the	hand	of	affection	.
作为	到	感觉	我的	眼睛	关闭	经过	这	手	的	感情	.

仿佛感受到爱意之手合上了双眼。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['fɒli] ; [aɪ] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑ:(r); ə(r)] ['aʊəli]

I	have	suffered	for	that	folly	;	I	feel	that	my	powers	of	life	are	hourly
我	有	遭受	为了	那	蠢事	;	我	感觉	那	我的	权力	的	生活	是	每小时

['grəʊɪŋ] [wi:kə] ,

growing	weaker	,
生长	较弱	,

我为那次愚蠢的行为付出了代价；我感到我的生命力正在每时每刻地衰弱。

[fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][æt; ət][hænd] .

feel	that	the	day	of	death	is	at	hand	.
感觉	那	这	天	的	死亡	是	在	手	.

感觉死期将至。

[ðə; ði] [fjuː] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [kləuziz] [ə'raʊnd]

The	few	evening	hours	which	remain	,	before	the	night	of	the	grave	closes	around
这	很少	晚上	小时	哪个	保持	,	前	这	夜晚	的	这	严重	关闭	大约

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在坟墓的黑夜将我彻底笼罩之前，剩下的这短短几个小时的傍晚时光，

[wɪl] [ai] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

will	I	dedicate	to	solitude	and	repose	.
将要	我	奉献	到	孤独	和	休息	.

我将献身于独处和休憩。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [pə'zes] [ɪz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ;

All	that	I	possess	is	now	your	property	;
全部	那	我	具有	是	现在	你的	财产	;

我的一切现在都归你所有了；

[ai]['əʊnli] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [veɪl] [ɒv; əv] ['mʌnstər] ,

I	only	reserve	for	myself	the	pleasant	vale	of	Munster	,
我	仅有的	预订	为了	我	这	令人愉快的	谷	的	芒斯特	,

我只为自己保留了风景宜人的芒斯特山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ʌpə(r)] - [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

and	the	Castle	of	Upper	Halbstein	on	the	banks	of	the	Rhine	.
和	这	城堡	的	上	-	在	这	银行	的	这	莱茵河	.

还有位于莱茵河畔的上哈尔布施泰因城堡。

[ai] [wɪl] [haɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] , [wen] [baɪ] ['sɪəriəs]

I	will	hide	myself	in	the	distant	shades	of	the	first	,	when	oppress	by	serious
我	将要	隐藏	我	在	这	遥远	色调	的	这	第一的	,	什么时候	压迫者	经过	严肃的

['meləŋkəli] [θɔːts] ,

melancholy	thoughts	,
忧郁	想法	,

当我被严重的忧郁情绪所困扰时，我会躲藏在第一道遥远的阴影中。

[ænd; ənd][rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , [wen'evə(r)] [mɔː(r)] ['laɪvli] moments142

and	repair	to	the	second	,	whenever	more	lively	moments142
和	维修	到	这	第二	,	每当	更多的	热闹	moments142

并修复到第二个，每当更活跃的时刻142

[meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

make	me	wish	for	the	society	and	comfort	of	Ethelbert	and	his	beloved
制作	我	希望	为了	这	社会	和	舒适	的	埃塞尔伯特	和	他的	心爱

[jʊ'renɪə] . ” —

Urania	.	”	—
乌拉尼亚	.	”	—

这让我无比渴望埃塞尔伯特和他心爱的乌拉尼亚那样的陪伴和舒适。

[ai] [ə'pəʊzd] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊld] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] ['sekənd] [ˌem 'iː]

I	opposed	this	determination	of	Count	Leopold	;	but	my	husband	did	not	second	me
我	反对	这	决心	的	数数	利奥波德	;	但	我的	丈夫	做过	不是	第二	我

.

:
.

我反对利奥波德伯爵的这项决定；但我的丈夫没有支持我。

[hiː; hi] [sɔː] , [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

He	saw	,	that	this	arrangement	was	greatly	to	his	advantage	;
他	锯	,	那	这	安排	曾是	非常	到	他的	优势	;

他发现，这样的安排对他非常有利；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] ,

and	I	had	already	found	on	several	occasions	,
和	我	有	已经	成立	在	一些	场合	,

而且我已经多次发现，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəst] ,

that	he	was	not	quite	so	incapable	of	attention	to	his	own	interest	,
那	他	曾是	不是	相当	所以	无法	的	注意力	到	他的	自己的	兴趣	,

他并非完全不关心自己的利益，

[æz; əz][ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

as	I	had	formerly	supposed	.
作为	我	有	以前	据称	.

正如我之前所料。

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [kaʊnt] [və'nɒstə] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] [tuː] [mʌtʃ]

It	by	no	means	occurred	to	him	,	that	Count	Venosta	proposed	to	do	too	much
它	经过	不	方法	发生	到	他	,	那	数数	静脉	建议的	到	做	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;

for	us	;
为了	我们	;

他丝毫没有想到，韦诺斯塔伯爵打算为我们做太多事；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [sə'lɪdəti] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kaɪnd] [ˌdeklə'reɪʃnz] ,

on	the	contrary	,	he	lost	no	time	in	giving	solidity	to	my	uncle's	kind	declarations	,
在	这	相反	,	他	丢失的	不	时间	在	给予	固体	到	我的	叔叔的	种类	声明	,

相反，他立即用实际行动证实了我叔叔的善意之言。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lə'ment] , [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [gɪft] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [hɪz; ɪz]

and	only	appeared	to	lament	,	that	the	deed	of	gift	had	not	included	his
和	仅有的	出现	到	哀叹	,	那	这	契据	的	礼物	有	不是	包括	他的

[həʊl] ['prɒpəti] .

whole	property	.
所有的	财产	.

他只是表现出遗憾，认为赠与契约没有包括他的全部财产。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['mʌnstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['kɑːs(ə)l] on143

The	waving	shades	of	the	vale	of	Munster	and	the	proud	castle	on143
这	挥手	色调	的	这	谷	的	芒斯特	和	这	自豪的	城堡	on143

芒斯特山谷摇曳的树影和143号山上雄伟的城堡

[ðə; ði] [raɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːms] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	Rhine	seemed	to	have	acquired	double	charms	in	his	eyes	,
这	莱茵河	似乎	到	有	获得	双倍的	魅力	在	他的	眼睛	,

莱茵河在他眼中似乎增添了双倍的魅力。

[sɪns] ['liːəˌpoʊld] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

since	Leopold	declared	his	intention	of	retaining	them	for	himself	;
自从	利奥波德	声明	他的	意图	的	保留	他们	为了	他自己	;

自从利奥波德宣布他打算将这些土地据为己有以来；

[ænd; ənd][ðeə(r)]['væljuː][wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [bɪ'jɒnd] [baʊndz] [ɒn] - ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

and	their	value	was	increased	beyond	bounds	on	Ethelbert's	being	given	to
和	他们的	价值	曾是	增加	超过	界限	在	-	存在	给定	到

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

当埃塞尔伯特理解了这一点之后，它们的价值更是得到了极大的提升。

[ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

that	my	uncle	did	not	intend	to	leave	them	to	us	even	at	his	death	,
那	我的	叔叔	做过	不是	打算	到	离开	他们	到	我们	甚至	在	他的	死亡	,

我叔叔甚至在他去世后都没打算把这些东西留给我们。

[bʌt; bət] ['destɪnd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'kwest] [tu:; tə] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] ,

but	destined	them	for	a	bequest	to	that	beloved	woman	,
但	注定	他们	为了	一个	遗赠	到	那	心爱	女士	,

但决定将它们留给那位她挚爱的女士。

[hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] .

whom	he	could	not	resolve	to	give	up	all	hopes	of	recovering	.
谁	他	可以	不是	解决	到	给	向上	全部	希望	的	恢复中	.

他始终无法下定决心放弃康复的一切希望。

[kaʊnt] [və'nɒstə] ([ðæt] ['ɒnɪst] ['əʊpən] - [hɑ:tɪd] [mæn] , [hu:] [wɪð'held] [nəʊ] ['sentɪmənt] [frɒm; frəm]

Count	Venosta	(	that	honest	open	-	hearted	man	,	who	withheld	no	sentiment	from
数数	静脉	(	那	诚实的	打开	-	心地	男人	,	WHO	隐瞒	不	情绪	从

[ðəʊz] ,

those	,
那些	,

维诺斯塔伯爵（那位诚实坦率的人，对那些人毫无保留地表达了自己的情感），

[hu:m] [hi:; hi] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]) [wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði]

whom	he	looked	on	as	his	children	)	was	amusing	himself	one	day	with	the
谁	他	看起来	在	作为	他的	孩子们	)	曾是	有趣	他自己	一	天	和	这

['ju:θfl] ['mɪnə] ,

youthful	Minna	,
青春	米娜	,

（他视他们如己出）有一天，他正和年轻的米娜玩耍，

[hu:m] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['rendəd] [ɪnɪksp'resəbli] [dɪə(r)][tu:; tə][hɪm] .

whom	the	recollection	of	her	mother	rendered	inexpressibly	dear	to	him	.
谁	这	回忆	的	她	母亲	渲染	难以言喻地	亲爱的	到	他	.

母亲的回忆让他无比怀念她。

['ɛθəlˌbɜ:rt] [ri'mɑ:k] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [ðæt]

Ethelbert	remarked	,	as	if	by	accident	,	that
埃塞尔伯特	评论	,	作为	如果	经过	事故	,	那

埃塞尔伯特仿佛无意间说道：

the144

the144
the144

第144条

[tʃaɪld] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

child	already	had	acquired	the	sedate	appearance	of	the	station	,	which	she
孩子	已经	有	获得	这	稳重	外貌	的	这	车站	,	哪个	她

[wɒz; wəz][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][tu:; tə]['ɒkjupaɪ] .

was	hereafter	to	occupy	.
曾是	此后	到	占据	.

孩子已经具备了她日后将要占据的那个位置的沉稳气质。

— “ [wɒt] ['steɪʃ(ə)n] ? ” [ɑ:skt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [sə'praɪz] .

—	“	What	station	?	”	asked	my	uncle	with	surprise	.
—	“	什么	车站	?	”	问	我的	叔叔	和	惊喜	.

“哪个车站？”叔叔惊讶地问道。

['mɪnə] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] [lɒt] [prə'naʊnst] [baɪ][maɪ]

Minna	,	who	had	been	accustomed	to	hear	her	future	lot	pronounced	by	my
米娜	,	WHO	有	到过	习惯	到	听到	她	未来	很多	发音	经过	我的

['hʌzbənd] ['ɔ:lməʊst] ['deɪli] ,

husband	almost	daily	,
丈夫	几乎	日常的	,

米娜几乎每天都会听到我丈夫宣布她的未来命运，她早已习以为常了。

['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['kændə(r)] — “ [wɒt] ['ʌðə(r)] ['ʃeltə(r)] [kæn; kən][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]

answered	with	her	accustomed	candour	—	“	What	other	shelter	can	a	poor
回答	和	她	习惯	坦率	—	”	什么	其他	庇护所	能	一个	贫穷的

['ɔ:f(ə)n] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ? ” —

orphan	expect	to	find	,	except	a	cloister	?	”	—
孤儿	预计	到	寻找	,	除了	一个	修道院	?	”	—

她以一贯的坦率回答道：“除了修道院，一个可怜的孤儿还能指望找到什么其他的庇护所呢？”

— “ [wɒt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [kaʊnt] ['li:ə,poʊld] , [waɪl] [hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]

—	“	What	?	”	exclaimed	Count	Leopold	,	while	he	prest	her	still	closer	to	his
—	”	什么	?	”	惊呼	数数	利奥波德	,	尽管	他	牧师	她	仍然	更近	到	他的

['bʊzəm] , “ [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ?

bosom	,	“	you	poor	?
怀	,	”	你	贫穷的	?

“什么？”利奥波德伯爵惊呼道，同时将她更紧地搂在怀里，“你这个可怜的人？”

[ju:; jʊ][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] , [waɪl] [və'nɒstə] [laɪvz; lɪvz] ?

you	an	orphan	,	while	Venosta	lives	?
你	一个	孤儿	,	尽管	静脉	生活	?

你是孤儿，而维诺斯塔还活着？

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ] [nəʊ] [tu:] [wel] ,

No	,	no	,	my	child	;	I	know	too	well	,
不	,	不	,	我的	孩子	;	我	知道	也	出色地	,

不，不，我的孩子；我太清楚了。

[wɒt] [aɪ] [əʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnt] ['mʌðə(r)] !

what	I	owe	to	the	memory	of	your	excellent	mother	!
什么	我	欠	到	这	记忆	的	你的	出色的	母亲	!

我对您伟大的母亲的记忆充满感激！

[let] [hu:] [wɪl] [fə'seɪk] [ju:; jʊ] , ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [fə'seɪkən] [baɪ][ˌem 'i:] ! ” — -

Let	who	will	forsake	you	,	never	shall	you	be	forsaken	by	me	!	”	—	145
让	WHO	将要	背叛	你	,	绝不	将	你	是	被遗弃的	经过	我	!	”	—	-

无论谁抛弃你，我绝不会抛弃你！——145

[kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜ:rt] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['pɑ:ʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] - ;

Count	Ethelbert	had	never	been	partial	to	the	Damsel	of	Mayenfield	;
数数	埃塞尔伯特	有	绝不	到过	部分的	到	这	闺女	的	-	;

埃塞尔伯特伯爵从来都不喜欢梅恩菲尔德的少女；

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [heɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .

from	that	day	he	began	to	hate	her	.
从	那	天	他	开始	到	恨	她	.

从那天起，他开始恨她。

['mɪnə] [tu:] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [si:md] [tu:; tə] ['hɑ:bə(r)] [tə'wɔ:dz] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['si:krət] [ə'vɜ:ʃ(ə)n]

Minna	too	on	her	side	seemed	to	harbour	towards	my	husband	a	secret	aversion	;
米娜	也	在	她	边	似乎	到	港口	向	我的	丈夫	一个	秘密	厌恶	;

;

米娜似乎也对我丈夫怀有一种隐秘的厌恶之情；

[hu:z] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] ,

whose	expressions	she	would	have	been	unable	to	restrain	,
谁	表达式	她	会	有	到过	无法	到	抑制	,

她根本无法控制自己的表情。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt]['ɔːlsəʊ][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌn'baʊndɪd]

had	he	not	also	inspired	her	with	sentiments	of	the	most	unbounded
有	他	不是	还	灵感	她	和	情感	的	这	最多	无界

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

难道他没有让她感受到无尽的恐惧吗?

— " [ɑː] ! [dɪə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] !

—	"	Ah	!	dear	Countess	!
—	"	啊	!	亲爱的	伯爵夫人	!

—"啊！亲爱的伯爵夫人！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

"	she	said	to	me	one	day	,
"	她	说	到	我	一	天	,

有一天她对我说:

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

when	she	found	me	weeping	at	having	made	new	discoveries	of	his	evil
什么时候	她	成立	我	哭泣	在	拥有	制成	新的	发现	的	他的	邪恶的

[ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

dispositions	,
性情	,

当她发现我因为发现了他的邪恶本性而痛哭流涕时,

[dɪs'kʌvəri] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [jet] , [wɒt] [ə; eɪ][bæd] , [bæd]

discoveries	which	almost	every	day	afforded	;	"	you	know	not	yet	,	what	a	bad	,	bad
发现	哪个	几乎	每一个	天	提供	;	"	你	知道	不是	然而	,	什么	一个	坏的	,	坏的

[mæn][hiː; hi][ɪz] !

man	he	is	!
男人	他	是	!

几乎每天都有新的发现;"你还不知道,他是一个多么坏、多么坏的人!"

['skeəsli] [duː; də][ai][deə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ;

Scarcely	do	I	dare	to	tell	it	you	;
几乎	做	我	敢	到	告诉	它	你	;

我几乎不敢告诉你;

[bʌt; bət] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['mʌðərz] ['rævɪʃərz] . . . .

but	that	voice	which	I	heard	among	my	mother's	ravishers	.	.	.	.
但	那	嗓音	哪个	我	听到	之中	我的	母亲的	强奸犯	.	.	.	.

但我却在强奸我母亲的那些人中听到了那个声音.....

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kaʊnt] - — [ai] had146

I	am	certain	,	quite	certain	,	that	voice	was	Count	Ethelbert's	—	I	had146
我	是	肯定	,	相当	肯定	,	那	嗓音	曾是	数数	-	—	我	had146

我非常肯定,那声音就是埃塞尔伯特伯爵的——我146

[ðen] ['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [bʌt; bət][səʊ]['dʒentli][ænd; ənd][səʊ]['kaɪndli] . . . .

then	never	heard	it	speak	but	so	gently	and	so	kindly	.	.	.	.
然后	绝不	听到	它	说话	但	所以	轻轻地	和	所以	亲切地	.	.	.	.

然后就再也没听见它说话了,但它的声音那么温柔,那么和蔼.....

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai] [hɜːd] [hɪm][reɪdʒ] , [ai] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɪnstənt] .

But	the	first	time	that	I	heard	him	rage	,	I	recollected	it	that	instant	.
但	这	第一的	时间	那	我	听到	他	愤怒	,	我	回忆	它	那	立即的	.

但我第一次听到他发怒的情景,就立刻记住了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ?

How	could	I	have	been	deceived	?
如何	可以	我	有	到过	受骗	?

我怎么会被骗呢?

[əʊ] ! [ai] [rɪ'membə(r)] [tu:] [wel] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [saʊnd] !

Oh	**!**	**I**	**remember**	**too**	**well**	**the**	**terrible**	**sound**	**!**
哦	！	我	记住	也	出色地	这	糟糕的	声音	！

哦！我太清楚地记得那可怕的声音了！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] ['saɪlənt] [tɪl] [naʊ] ,

But	**I**	**have**	**been**	**silent**	**till**	**now**	**,**
但	我	有	到过	沉默的	直到	现在	,

但我至今一直保持沉默。

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['tremb(ə)l] [wen] [ai][bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kru:əl]['mænə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [ˌem 'i:]

for	**I**	**tremble**	**when**	**I**	**but**	**think**	**of**	**the**	**cruel**	**manner**	**,**	**in**	**which**	**he**	**used**	**me**
为了	我	颤抖	什么时候	我	但	思考	的	这	残忍的	方式	,	在	哪个	他	用过的	我

,

,

,

因为我一想到他对待我的残忍方式，就不寒而栗。

[wen] ([waɪl] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] [maɪ] ['mʌðə(r)])

when	**(**	**while**	**imploring**	**him**	**to**	**take**	**pity**	**on**	**my**	**mother**	**)**
什么时候	(	尽管	恳求	他	到	拿	遗憾	在	我的	母亲	)

（恳求他可怜我的母亲时）

[ai] [let] [fɔ:l] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:(r)] . ” —

I	**let**	**fall**	**,**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**of**	**having**	**heard**	**his**	**voice**	**before**	**.**	**”**	**—**
我	让	落下	,	那	我	曾是	当然	的	拥有	听到	他的	嗓音	前	.	”	—

我恍然大悟，我确信自己以前听过他的声音。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

I	**was**	**now**	**better**	**acquainted**	**with**	**the**	**character**	**of**	**the**	**man**	**,**
我	曾是	现在	更好的	熟人	和	这	特点	的	这	男人	,

我现在对这个人的性格有了更深的了解。

[hu:m] [ai][hæd; həd] [wʌns] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [lait] ;

whom	**I**	**had**	**once**	**looked**	**upon**	**as**	**an**	**angel**	**of**	**light**	**;**
谁	我	有	一次	看起来	之上	作为	一个	天使	的	光	;

我曾视他为光明的天使；

[ænd; ənd][ai] [ˌrekə'lektɪd] ['sevrəl] [hɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['senɪʃəl] ,

and	**I**	**recollected**	**several**	**hints**	**of**	**the**	**old**	**Seneschal**	**,**
和	我	回忆	一些	提示	的	这	老的	管家	,

我回忆起一些关于老管家的暗示，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪnə] .

which	**seemed**	**to**	**imply**	**a**	**suspicion**	**similar**	**to**	**that**	**of**	**Minna**	**.**
哪个	似乎	到	意味着	一个	怀疑	相似的	到	那	的	米娜	.

这似乎暗示着与米娜类似的怀疑。

[jet] [ðə; ði][fækt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [lait] [tu:] ['dredf(ə)l] to147

Yet	**the**	**fact**	**appeared**	**to**	**me**	**in**	**a**	**light**	**too**	**dreadful**	**to147**
然而	这	事实	出现	到	我	在	一个	光	也	可怕	to147

然而，在我看来，这个事实太过可怕，以至于147

[əd'mɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] ;

admit	**of**	**my**	**giving**	**it**	**implicit**	**confidence**	**;**
承认	的	我的	给予	它	隐式	信心	;

承认我给予了它绝对的信任；

[ænd; ənd][ai] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪ][lɪps] ,

and	**I**	**judged**	**it**	**prudent**	**to**	**contradict**	**it**	**with**	**my**	**lips**	**,**
和	我	评判	它	谨慎	到	顶撞	它	和	我的	嘴唇	,

我认为明智的做法是用言语反驳它。

[ðəʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['dredɪŋ] , [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː]
though in my heart I could not help dreading , that the accusation was but too
尽管 在 我的 心 我 可以 不是 帮助 恐惧 , 那 这 指控 曾是 但 也
[wel] - ['graʊndɪd] .
well - grounded .
出色地 - 接地 .

虽然我内心深处还是忍不住害怕，这个指控其实很有道理。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] ,
it was not long , before I was thoroughly convinced ,
它 曾是 不是 长的 , 前 我 曾是 彻底 确信 ,

没过多久，我就彻底信服了。

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [diːd] ,
that my husband was capable of many a deed ,
那 我的 丈夫 曾是 有能力的 的 许多 一个 契据 ,

我的丈夫能做很多事，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] - [sɪk] [dɪ'luːʒn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sɜːtɪd]
of which during the happy days of my love - sick delusion I would have asserted
的 哪个 期间 这 快乐的 天 的 我的 爱 - 生病的 错觉 我 会 有 断言
[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,
his innocence with an oath ,
他的 无辜 和 一个 誓言 ,

在我坠入爱河、神魂颠倒的幸福日子里，我曾发誓证明他的清白。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tʃɑːdʒd] [ə'pɒn][maɪ]
and have suffered the weight of his guilt to have been charged upon my
和 有 遭受 这 重量 的 他的 有罪 到 有 到过 带电 之上 我的
[əʊn] ['kɒnʃəns] !
own conscience !
自己的 良心 !

并将他的罪孽重担压在了自己的良心上!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'fes] ,
it was not long , before I had but too much reason to confess ,
它 曾是 不是 长的 , 前 我 有 但 也 很多 原因 到 承认 ,

没过多久，我就有了太多理由坦白。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðæt] [pə'fɪdiəs] [ækt] ,
that there was no impossibility in his having been concerned in that perfidious act ,
那 那里 曾是 不 不可能 在 他的 拥有 到过 担心的 在 那 背信弃义 行为 ,

他参与那项背信弃义的行为并非不可能。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'kjuːzə(r)][hæd; həd] [ə'ledʒd] [ə'genst] [hɪm] . -
which his innocent accuser had alleged against him . 148
哪个 他的 清白的 原告 有 据称 反对 他 . -

这是他那无辜的控告者对他提出的指控。148

[ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] ,
The persons ,
这 人 ,

这些人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt]
who **had** **been** **the** **original** **means** **of** **bringing** **me** **acquainted** **with** **the** **Count**
WHO 有 到过 这 原来的 方法 的 带来 我 熟人 和 这 数数
[ɒv; əv] - ([æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪʧ] [aɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
of **Carlsheim** **(** **an** **acquaintance** **which** **I** **already** **began** **to** **consider** **as** **a**
的 - (一个 熟人 哪个 我 已经 开始 到 考虑 作为 一个
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn]) ,
misfortune **)** **,**
不幸) ,

正是他让我结识了卡尔斯海姆伯爵（我当时已经开始觉得这是件不幸的事了）。

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd]['praɪə(r)][ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - [hæd; həd] [biːn] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðeə(r)] [raɪts]
the **Abbot** **and** **Prior** **of** **Cloister** **-** **Curwald** **had** **been** **maintained** **in** **their** **rights**
这 方丈 和 事先的 的 修道院 - - 有 到过 维持 在 他们的 权利
[baɪ][maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] ;
by **my** **good** **uncle** **;**
经过 我的 好的 叔叔 ;

克洛伊斯泰尔-库瓦尔德修道院院长和院长一直受到我善良的叔叔的资助，维持着他们的权利；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðeə(r)] [mʌŋks]
and **under** **his** **powerful** **protection** **they** **lived** **in** **harmony** **with** **their** **monks**
和 在下面 他的 强大的 保护 他们 居住地 在 和谐 和 他们的 僧侣
[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] .
from **the** **time** **of** **my** **interference** **.**
从 这 时间 的 我的 干涉 .

在他的强大庇护下，自从我干预之后，他们就与僧侣们和睦相处。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnəst(ə)ri] [biːn] [meɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] [kaʊnt]
no **sooner** **had** **the** **jurisdiction** **of** **this** **monastery** **been** **made** **over** **by** **Count**
不 很快 有 这 管辖权 的 这 修道院 到过 制成 超过 经过 数数
[və'nɒstə] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
Venosta **to** **my** **husband** **,**
静脉 到 我的 丈夫 ,

韦诺斯塔伯爵刚把这座修道院的管辖权移交给我的丈夫，

[ðæn; ðən] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə]
than **discontent** **and** **rebellion** **began** **to** **resume** **their** **influence** **over** **the** **younger**
比 不满 和 叛乱 开始 到 恢复 他们的 影响 超过 这 年轻
[mʌŋks] ,
monks **,**
僧侣 ,

不满和叛乱的情绪开始重新影响到年轻的僧侣们。

[huː] [felt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'strents] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['vɜːtʃuəs]
who **felt** **themselves** **opprest** **by** **the** **restraints** **imposed** **on** **them** **by** **their** **virtuous**
WHO 毛毡 他们自己 压迫者 经过 这 约束 强加 在 他们 经过 他们的 有德行的
[sju'piərɪəz] .
superiors **.**
上级 .

他们感到自己受到了正直的上级施加在他们身上的约束的压迫。

['ɒf(ə)n] [dɪd] ['æbət] ['krɪstʃən] , [wen] [aɪ] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] in149
Often **did** **Abbot** **Christian** **,** **when** **I** **knelt** **before** **him** **in149**
经常 做过 方丈 基督教 , 什么时候 我 跪下 前 他 in149

克里斯蒂安院长经常这样做，当我跪在他面前时，149

[hɪz; ɪz] [kən'feʃənl] , [rɪ'tɜːn] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [baɪ][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət]

his	confessional	,	return	my	confidence	by	an	acknowledgment	of	his	secret
他的	忏悔	,	返回	我的	信心	经过	一个	致谢	的	他的	秘密

['sɒrəʊz] ,

sorrows	,
悲伤	,

在他的忏悔中，他坦白了自己的秘密悲伤，以此回报我的信任。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kɑːnvɛnts] ['fjuːtʃə(r)]

and	explain	his	melancholy	forebodings	of	what	would	be	his	convent's	future
和	解释	他的	忧郁	不祥的预感	的	什么	会	是	他的	修道院的	未来

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

并解释他对修道院未来命运的忧郁预感。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːt] .

in	a	manner	that	touched	me	to	the	very	heart	.
在	一个	方式	那	感动	我	到	这	非常	心	.

这件事深深地打动了我。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l][mæn] ;

But	I	was	myself	too	weak	to	assist	the	venerable	man	;
但	我	曾是	我	也	虚弱的	到	协助	这	可敬	男人	;

但我自己却无力帮助这位德高望重的人；

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][maɪ] [in'triːti] ;

my	husband	was	deaf	to	my	entreaties	;
我的	丈夫	曾是	聋	到	我的	恳求	;

我的恳求对我的丈夫置若罔闻；

[ænd; ənd] [kaʊnt] [və'nɒstə] [wɒz; wəz][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv]['eni] [gʊd]

and	Count	Venosta	was	at	too	great	a	distance	to	admit	of	any	good
和	数数	静脉	曾是	在	也	伟大的	一个	距离	到	承认	的	任何	好的

[ɪ'fekts] ['biːɪŋ] [prə'djuːst] [baɪ][maɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

effects	being	produced	by	my	applying	to	him	.
效果	存在	生产	经过	我的	申请	到	他	.

而维诺斯塔伯爵距离太远，我的请求无法对他产生任何好的结果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ðæt] [aɪ][wʌns] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][maɪ]

It	was	long	past	midnight	,	that	I	once	happened	to	be	sitting	alone	in	my
它	曾是	长的	过去的	午夜	,	那	我	一次	发生	到	是	坐着	独自的	在	我的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

那天晚上早已过了午夜，我碰巧独自一人坐在房间里。

[ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'raʊzəl] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bærənz] ;

expecting	my	husband's	return	from	a	carousal	at	a	neighbouring	Baron's	;
期待	我的	丈夫的	返回	从	一个	旋转木马	在	一个	邻接	男爵的	;

正等着我丈夫从邻近男爵的旋转木马上回来；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [siːnz] ,

and	I	was	endeavouring	to	prepare	myself	for	the	painful	scenes	,
和	我	曾是	努力	到	准备	我	为了	这	痛苦	场景	,

我努力让自己做好面对痛苦场面的准备，

[wɪtʃ] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] .

which	seldom	failed	to	follow	such	entertainments	.
哪个	很少	失败的	到	跟随	这样的	娱乐	.

这类娱乐活动几乎总是如影随形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Suddenly150
Suddenly150
Suddenly150

突然150

['gɜːtruːd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['kaʊntənəns] ,
Gertrude **entered** **the** **room** **with** **a** **terrified** **countenance** **,**
格特鲁德 进入 这 房间 和 一个 恐惧 面容 ,

格特鲁德一脸惊恐地走进房间。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hævɪŋ] [siːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði]
and **informed** **me** **that** **having** **seen** **from** **her** **window** **which** **overlooked** **the**
和 知情的 我 那 拥有 已见 从 她 窗户 哪个 被忽视的 这
['gɑːd(ə)n][sʌm; səm] [dɑːk] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgəz] ,
garden **some** **dark** **-** **looking** **figures** **,**
花园 一些 黑暗的 - 寻找 数据 ,

她告诉我，她从俯瞰花园的窗户里看到一些黑影，

[huːz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [stɪl] [mɔː(r)] [tə'rɪfɪk] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - ['fɔːlən]
whose **appearance** **was** **made** **still** **more** **terrific** **by** **the** **contrast** **of** **the** **newly** **-** **fallen**
谁 外貌 曾是 制成 仍然 更多的 了不起 经过 这 对比 的 这 新 - 倒下
[snəʊ] ,
snow **,**
雪 ,

新雪的映衬下，它的景象更显可怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wɒt] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ;
she **had** **descended** **to** **examine** **what** **they** **really** **were** **;**
她 有 下降 到 检查 什么 他们 真的 是 ;

她下来是为了查看它们究竟是什么；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['ɪntuː][maɪ]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði]
and **that** **she** **had** **found** **it** **necessary** **to** **admit** **into** **my** **anti** **-** **chamber** **the**
和 那 她 有 成立 它 必要的 到 承认 进入 我的 反对 - 房间 这
[p'ɜːsənz] ,
persons **,**
人 ,

她认为有必要让这些人进入我的前厅，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kɔːzləs] [æn; ən] [ə'lɑːm] .
who **had** **given** **her** **so** **causeless** **an** **alarm** **.**
WHO 有 给定 她 所以 无因 一个 警报 .

是谁让她无端地惊慌失措?

— " [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['terɪfaɪd] !
— **"** **Do** **not** **be** **terrified** **!**
— " 做 不是 是 恐惧 !

"不要害怕！"

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'flɪktɪd] ['spɪrɪt] , [huː] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf]
" **said** **she** **,** **"** **they** **are** **only** **poor** **afflicted** **spirits** **,** **who** **hope** **for** **relief**
" 说 她 , " 他们 是 仅有的 贫穷的 受苦的 烈酒 , WHO 希望 为了 宽慰
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz] . " —
from **your** **hands** **.** **"** **—**
从 你的 双手 . " —

她说："他们只是可怜的、受苦的灵魂，希望你能解救他们。"

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfrendli] [æŋˈzaɪəti][ɒv; əv][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈtendənt] [tuː; tə]

I	was	too	well	acquainted	with	the	friendly	anxiety	of	my	faithful	attendant	to
我	曾是	也	出色地	熟人	和	这	友好的	焦虑	的	我的	忠实	服务员	到

[speə(r)][ˌem ˈiː][peɪn] ,

spare	me	pain	,
空闲的	我	疼痛	,

我太熟悉我忠实侍从那友善的焦虑了，所以他不会让我免受痛苦。

[ænd; ənd][prɪˈpeə(r)][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ʌnˈplez(ə)nt] [njuːz] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	prepare	me	for	unpleasant	news	by	the	manner	in	which	she	related	it	,
和	准备	我	为了	令人不快的	消息	经过	这	方式	在	哪个	她	有关的	它	,

她叙述的方式让我对即将听到的坏消息有所准备。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsiːvd] [baɪ] her151

to	be	deceived	by	her151
到	是	受骗	经过	her151

被她欺骗了151

[əˈʃʊərəns] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

assurance	,	that	I	had	nothing	to	fear	.
保证	,	那	我	有	没有什么	到	害怕	.

让我确信自己没有什么好怕的。

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['strendʒər] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

I	waited	for	the	appearance	of	these	strangers	with	a	beating	heart	.
我	等待	为了	这	外貌	的	这些	陌生人	和	一个	殴打	心	.

我心跳加速地等待着这些陌生人的出现。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [səˈpraɪz] [æt; ət] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - ,

What	was	my	surprise	at	recognizing	the	excellent	Abbot	of	Cloister	-	Curwald	,
什么	曾是	我的	惊喜	在	识别	这	出色的	方丈	的	修道院	-	-	,

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [məˈθaɪəs] ,

the	venerable	Matthias	,
这	可敬	马蒂亚斯	,

令我惊讶的是，我竟然认出了克洛伊斯-库瓦尔德修道院的优秀院长，德高望重的马蒂亚斯。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] [mʌŋks] , [huːz] ['evɪdənt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]

and	several	other	of	the	most	respectable	monks	,	whose	evident	consternation
和	一些	其他	的	这	最多	可敬	僧侣	,	谁	明显	惊愕

[ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplɔː(r)][maɪ] [əˈsɪstəns] ,

already	seemed	to	implore	my	assistance	,
已经	似乎	到	恳求	我的	协助	,

还有其他几位德高望重的僧侣，他们明显的惊慌似乎已经恳求我的帮助。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [pəˈtɪʃn] [wɜːdz] .

before	they	yet	had	time	to	give	their	petition	words	.
前	他们	然而	有	时间	到	给	他们的	请愿	字	.

他们甚至还没来得及说出他们的请愿词。

— “ [əʊ] ! [dɪə(r)] [gʊd] ['leɪdi] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['æbət] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈdʌn] !

—	“	Oh	!	dear	good	lady	,	”	exclaimed	the	Abbot	,	“	we	are	undone	!
—	“	哦	!	亲爱的	好的	女士	,	”	惊呼	这	方丈	,	“	我们	是	未完成	!

“哦！亲爱的女士，”院长惊呼道，“我们完了！”

[ðə; ði] ['dredɪd] [stɔːm] [hæz; həz] [bɜːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [deθ] ,

the	dreaded	storm	has	burst	,	and	we	must	all	be	the	prey	of	death	,
这	令人恐惧的	风暴	有	爆裂	,	和	我们	必须	全部	是	这	猎物	的	死亡	,

可怕的风暴已经爆发，我们都将成为死亡的猎物。

[ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪˈzɜːrv] [ˌjuː 'es] !

unless	you	can	find	means	of	preserving	us	!
除非	你	能	寻找	方法	的	保存	我们	!

除非你能找到拯救我们的方法！

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

This	morning	while	officiating	at	the	altar	,	we	were	seized	in	the	name	of
这	早晨	尽管	裁判	在	这	坛	,	我们	是	查获	在	这	姓名	的

['aʊə(r)] [liːdʒ] - [lɔːd] ,

our	liege	-	lord	,
我们的	列日	-	主	,

今天早上我们在祭坛主持仪式时，被以我们君主的名义逮捕了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['dʌndʒən] .

the	Count	of	Carlsheim	,	and	imprisoned	in	a	subterraneous	dungeon	.
这	数数	的	-	,	和	被监禁	在	一个	地下的	地牢	.

卡尔斯海姆伯爵被囚禁在地下地牢中。

['aʊə(r)] appeal152

Our	appeal152
我们的	appeal152

我们的上诉152

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] ;

to	the	Bishop	of	Coira	was	treated	with	derision	;
到	这	主教	的	科伊拉	曾是	治疗	和	嘲笑	;

科伊拉主教受到了嘲笑；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)] [duːm] [wʊd] [biː; bi] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

and	we	collected	from	some	suspicious	remarks	of	our	jailor	,	that	our	doom	would	be	finally	determined	,
和	我们	集	从	一些	可疑的	评论	的	我们的	狱卒	,	那	我们的	厄运	会	是	最后	决定	,

我们从狱卒的一些可疑言论中得知，我们的命运最终将尘埃落定。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [ə'piːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .

long	before	our	appeal	could	be	made	to	a	superior	jurisdiction	.
长的	前	我们的	上诉	可以	是	制成	到	一个	优越的	管辖权	.

在我们能够向上级法院提出上诉之前很久。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi] [nəʊ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['kɔnvənt] !

we	know	but	too	well	,	what	can	be	done	in	convents	!
我们	知道	但	也	出色地	,	什么	能	是	完毕	在	修道院	!

我们太清楚了，在修道院里能做些什么!

[ðə; ði][fɔː(r)] - ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;

The	fore	-	warnings	of	approaching	death	presented	themselves	on	all	sides	;
这	前	-	警告	的	接近	死亡	呈现	他们自己	在	全部	侧面	;

死亡临近的预兆从四面八方涌来；

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['revlrɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ɪn'kriːst] ['aʊə(r)] [æŋ'zaɪəti] !

the	noise	of	revelry	resounding	from	the	chambers	above	us	increased	our	anxiety	!
这	噪音	的	狂欢	高亢	从	这	房间	多于	我们	增加	我们的	焦虑	!

楼上房间里传来的喧闹声加剧了我们的焦虑!

[wɒt] [hæd; həd][wiː; wi][nɒt][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv] [ðiːz]

What	had	we	not	to	fear	from	the	rage	and	malignity	of	these
什么	有	我们	不是	到	害怕	从	这	愤怒	和	恶毒	的	这些

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [mʌŋks] !

intoxicated	monks	!
酣	僧侣	!

我们怎能不惧怕这些醉酒僧侣的愤怒和恶意！

— ['fɔːtʃənətli] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['siːkrət] [frendz] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊə(r)]

—	Fortunately	,	one	of	my	secret	friends	found	means	to	gain	admittance	to	our
—	幸运的是	,	一	的	我的	秘密	朋友们	成立	方法	到	获得	准入	到	我们的

['dʌndʒən] ,

dungeon	,
地牢	,

—幸运的是，我的一位秘密朋友找到了进入我们地牢的方法，

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː 'es][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] ['presɪŋ] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	explain	to	us	the	real	and	pressing	danger	of	our	situation	.
和	解释	到	我们	这	真实的	和	紧迫	危险	的	我们的	情况	.

请向我们解释我们所处处境的真实而紧迫的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] virtue153

It	seems	,	that	the	enemies	of	order	and	of	virtue153
它	似乎	,	那	这	敌人	的	命令	和	的	virtue153

看来，秩序和美德的敌人153

[ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

are	protected	by	the	Count	of	Carlsheim	;	he	was	himself	assisting	at	the
是	受保护	经过	这	数数	的	-	;	他	曾是	他自己	协助	在	这

['dɪsəluːt] [ˌentə'teɪnmənt] ;

dissolute	entertainment	;
荒淫	娱乐	;

受到卡尔斯海姆伯爵的庇护；他本人也参与了这场放荡的宴会；

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [biːn] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ]

and	probably	at	this	moment	we	should	no	longer	have	been	numbered	among
和	大概	在	这	片刻	我们	应该	不	更长	有	到过	编号	之中

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	living	,
这	活的	,

或许此时此刻，我们本应已不在人世之列。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [frend] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['siːkrətli] [ə'sɪstɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

had	not	the	friend	who	brought	us	this	intelligence	,	secretly	assisted	us	to
有	不是	这	朋友	WHO	带来	我们	这	智力	,	偷偷	协助	我们	到

[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

escape	from	the	convent	,
逃脱	从	这	修道院	,

如果不是那位给我们带来这条情报的朋友暗中帮助我们逃出修道院，

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [flaɪt] .

and	accompanied	us	in	our	flight	.
和	伴随	我们	在	我们的	航班	.

他陪同我们乘坐了飞机。

[naʊ] [ðen] ['aʊə(r)][laɪf][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ; [seɪv] [juː 'es] , [dɪə(r)]['leɪdi] ,

Now	then	our	life	is	in	your	hands	;	save	us	,	dear	lady	,
现在	然后	我们的	生活	是	在	你的	双手	;	节省	我们	,	亲爱的	女士	,

现在我们的性命都掌握在您手中了；救救我们吧，亲爱的女士。

['aɪðə(r)][baɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [in'triːti] ,

either	by	softening	your	husband	through	your	entreaties	,
任何一个	经过	软化	你的	丈夫	通过	你的	恳求	,

要么通过恳求软化你丈夫的心意，

[ɔː(r)][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

or	by	pointing	out	to	us	some	place	of	concealment	.
或者	经过	指向	出去	到	我们	一些	地方	的	隐蔽	.

或者指出某个藏身之处。

[tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] ; [hæd; həd][wiː; wi] [sɔːt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['refjuːdʒ] ,

To	you	alone	could	we	have	recourse	;	had	we	sought	any	other	refuge	,
到	你	独自的	可以	我们	有	追索权	;	有	我们	寻求	任何	其他	避难所	,

我们只能求助于你；如果我们寻求其他庇护，

[wiː; wi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ″

we	must	surely	have	been	overtaken	before	we	could	have	reached	it	.	″
我们	必须	一定	有	到过	被超越	前	我们	可以	有	达到	它	.	″

—

—

—

我们肯定还没到达那里就被追上了。

— “ [seɪv] [juː; jʊ][baɪ] [in'triːti] ?

—	“	Save	you	by	entreaties	?
—	“	节省	你	经过	恳求	?

——“用恳求来拯救你？″

″ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ʌn'kləʊz] a154

″	I	exclaimed	,	while	I	hastened	to	unclose	a154
″	我	惊呼	,	尽管	我	加快	到	解开	a154

我惊呼一声，同时赶紧打开了a154

[dɔː(r)] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bɑːθs] ; “ [in'triːti] [tuː; tə] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] ?

door	conducting	to	my	baths	;	“	entreaties	to	Count	Ethelbert	?
门	进行	到	我的	浴室	;	″	恳求	到	数数	埃塞尔伯特	?

通往我浴室的门；“向埃塞尔伯特伯爵发出请求？″

['ɪnstənt] [flaɪt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] !

Instant	flight	is	your	only	chance	for	safety	!
立即的	航班	是	你的	仅有的	机会	为了	安全	!

立即搭乘航班是您获得安全的唯一途径！

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] !

Follow	me	,	father	!
跟随	我	,	父亲	!

父亲，请跟我来！

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [luːz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ! ″ —

Follow	me	,	and	lose	not	a	moment	!	″	—
跟随	我	,	和	失去	不是	一个	片刻	!	″	—

跟我来，一刻也不要耽搁！

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] ['ɒnwədz] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] [mʌŋks] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ]

I	hastened	onwards	,	and	conducted	the	trembling	monks	through	a	long
我	加快	开始	,	和	实施	这	发抖	僧侣	通过	一个	长的

[ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] ,

subterraneous	passage	,
地下的	通道	,

我加快脚步，带领着瑟瑟发抖的僧侣们穿过一条漫长的地下通道。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['gɜːtruːd] .

unknown	to	all	in	the	Castle	except	myself	and	the	faithful	Gertrude	.
未知	到	全部	在	这	城堡	除了	我	和	这	忠实	格特鲁德	.

除了我和忠诚的格特鲁德之外，城堡里所有人都不知道这件事。

[ðə; ði] ['aʊtlet] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

The	outlet	was	in	the	mountains	;	and	here	I	quitted	the	fugitives	,
这	出路	曾是	在	这	山脉	;	和	这里	我	辞职	这	逃犯	,

出口在山里；我就是在这里退出了逃亡者的行列。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['iːzəli] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['pɑːsɪz] ,

convinced	that	they	would	easily	find	their	way	through	the	intricate	passes	,
确信	那	他们	会	容易地	寻找	他们的	方式	通过	这	错综复杂	通过	,

他们确信自己能够轻松找到通过复杂通道的路，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['praɪə(r)] [mə'θaɪəs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] , ['hævɪŋ] ['friːkwəntli]

with	which	the	Prior	Matthias	was	perfectly	well	acquainted	,	having	frequently
和	哪个	这	事先的	马蒂亚斯	曾是	完美	出色地	熟人	,	拥有	频繁地

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][bə'tænɪk(ə)l] [pə'sjuːts] .

traversed	them	in	his	botanical	pursuits	.
穿越	他们	在	他的	植物	追求	.

马蒂亚斯院长对这些地方非常熟悉，因为他经常在植物学研究中经过它们。

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] .

Half	of	the	night	was	consumed	in	this	employment	.
一半	的	这	夜晚	曾是	消耗	在	这	就业	.

半个晚上都耗在了这项工作上。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] , I155

On	my	return	,	I155
在	我的	返回	,	I155

我返回时，I155

[faʊnd] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['ɛθəlˌbɜːrt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] ,

found	the	furious	Ethelbert	waiting	for	me	in	my	apartment	,
成立	这	狂怒	埃塞尔伯特	等待	为了	我	在	我的	公寓	,

我发现怒气冲冲的埃塞尔伯特在我的公寓里等着我。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːm] [ɒv; əv][reɪdʒ] [bɜːst] ['əʊvə(r)][maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] .

and	immediately	a	tremendous	storm	of	rage	burst	over	my	devoted	head	.
和	立即地	一个	巨大的	风暴	的	愤怒	爆裂	超过	我的	奉献	头	.

一股巨大的愤怒风暴瞬间席卷了我的头顶。

[kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] ['seɪfti] ,

Convinced	that	my	friends	were	now	in	safety	,
确信	那	我的	朋友们	是	现在	在	安全	,

确信我的朋友们现在安全了，

[aɪ] [ə'temptɪd] [nɒt][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ləʊdɪd]

I	attempted	not	to	conceal	my	share	in	the	transaction	;	and	when	he	loaded
我	尝试过	不是	到	隐藏	我的	分享	在	这	交易	;	和	什么时候	他	已加载

[ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'sʌlts] ,

me	with	insults	,
我	和	侮辱	,

我试图坦诚地说明我在交易中所占的份额；当他对我进行侮辱时，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli]

I	replied	to	him	by	reminding	him	of	the	promise	which	he	had	formerly
我	回复	到	他	经过	提醒	他	的	这	承诺	哪个	他	有	以前

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

given	me	,
给定	我	,

我回复他时，提醒他之前给我的承诺。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['æbət] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

to	protect	the	opprest	Abbot	in	the	preservation	of	his	rights	,
到	保护	这	压迫者	方丈	在	这	保存	的	他的	权利	,

为了保护受压迫的修道院长维护其权利，

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['ʃeɪmfəli] ['brəʊkən] .

a	promise	which	he	had	so	shamefully	broken	.
一个	承诺	哪个	他	有	所以	可耻地	破碎的	.

他曾如此可耻地违背了一个承诺。

[truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət]['paʊə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ]

Truth	and	justice	were	on	my	side	,	but	power	was	on	that	of	my
真相	和	正义	是	在	我的	边	,	但	力量	曾是	在	那	的	我的

['ædvəsəri] .

adversary	.
对手	.

真理和正义站在我这边，但权力却在我的对手那边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ænd; ənd]

There	was	no	one	to	hear	me	,	and	judge	between	Count	Ethelbert	and
那里	曾是	不	一	到	听到	我	,	和	法官	之间	数数	埃塞尔伯特	和

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

没有人能听见我的话，也没有人能评判我和埃塞尔伯特伯爵之间的关系；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] ; [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [ri'mɔnstrəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] most156

he	was	the	strongest	;	the	reward	of	my	remonstrances	was	the	most156
他	曾是	这	最强	;	这	报酬	的	我的	抗议	曾是	这	most156

他是最强壮的；我劝诫的回报最大[156]

[ʌn'wɜːðɪ] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'keɪm] [maɪ]['prɪz(ə)n] .

unworthy	treatment	,	and	my	chamber	became	my	prison	.
不配	治疗	,	和	我的	房间	成为	我的	监狱	.

我没有受到应有的待遇，我的房间变成了我的监狱。

[ðə; ði] ['væsl] , [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

The	vassals	,	who	loved	me	,	exclaimed	against	such	an	act	of	violence	,
这	附庸	,	WHO	喜爱	我	,	惊呼	反对	这样的	一个	行为	的	暴力	,

那些爱戴我的封臣们，对这种暴力行径表示强烈谴责。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] , [haʊ] ['kruːəli] [ai][wɒz; wəz] ['triːtɪd] ;

as	soon	as	they	understood	by	means	of	Gertrude	,	how	cruelly	I	was	treated	;
作为	很快	作为	他们	理解	经过	方法	的	格特鲁德	,	如何	残酷地	我	曾是	治疗	;

他们一从格特鲁德那里了解到我遭受的残酷对待；

[bʌt; bət] - [ɑːt] [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

but	Ethelbert's	art	soon	succeeded	in	giving	another	colour	to	the	transaction	.
但	-	艺术	很快	成功了	在	给予	其他	颜色	到	这	交易	.

但埃塞尔伯特的艺术很快就为这笔交易增添了另一番色彩。

[hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ɪn'triːg] [wɪð] [ðə; ði]

He	justified	his	severity	by	accusing	me	of	a	shameful	intrigue	with	the
他	合理的	他的	严重性	经过	指控	我	的	一个	可耻	阴谋	和	这

['bænɪʃt] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - .

banished	Abbot	of	Cloister	-	Curwald	.
被放逐	方丈	的	修道院	-	-	.

他以我与被放逐的克洛伊斯-库瓦尔德修道院院长有不可告人的勾结为由，为自己的严厉处分辩护。

[hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['pɒzətɪv] , [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [prə'djuːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ;

His	assertions	were	so	positive	,	that	they	soon	produced	the	desired	effect	;
他的	断言	是	所以	积极的	,	那	他们	很快	生产	这	想要的	影响	;

他的断言非常肯定，很快就产生了预期的效果；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈvaɪələnt][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

and	it	was	without	any	violent	agitation	,
和	它	曾是	没有	任何	暴力	搅动	,

而且整个过程没有任何暴力骚动。

[ðæt] [ðə; ðiː] [ˈpeznts] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈkɒndʌktid] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [gɑːd] ,

that	the	peasants	a	few	days	after	saw	me	conducted	away	under	a	strong	guard	,
那	这	农民	一个	很少	天	后	锯	我	实施	离开	在下面	一个	强的	警卫	,

几天后，农民们看到我被一群重兵押走。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ˈwɪðə(r)] ; [ˈnʌθɪŋ] [geɪv] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][peɪn][ɪn] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑːtʃə(r)] than157

no	one	knew	whither	;	nothing	gave	me	more	pain	in	this	abrupt	departure	than157
不	一	知道	往哪里去	;	没有什么	给予	我	更多的	疼痛	在	这	突然	离开	than157

无人知晓去向；在这突如其来的离别中，没有什么比157更令我痛苦。

[ˈbiːɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['əʊnli] [ˈkʌmfət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [left] [ˌem ˈiː] , [ðə; ðiː][səˈsaɪəti][ɒv; əv][maɪ]

being	deprived	of	the	only	comfort	which	was	still	left	me	,	the	society	of	my
存在	被剥夺的	的	这	仅有的	舒适	哪个	曾是	仍然	左边	我	,	这	社会	的	我的

['feɪθf(ə)l] ['gɜːtruːd] ,

faithful	Gertrude	,
忠实	格特鲁德	,

失去了我仅存的慰藉——我忠实的格特鲁德的陪伴，

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] , [ðə; ðiː] ['dæmzl] [ɒv; əv] - .

and	of	my	young	friend	,	the	Damsel	of	Mayenfield	.
和	的	我的	年轻的	朋友	,	这	闺女	的	-	.

还有我的年轻朋友，梅恩菲尔德的少女。

[wʌn] [mæn] [əˈləʊn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ,

One	man	alone	,	one	of	the	most	distinguished	inhabitants	of	that	quarter	,
一	男人	独自的	,	一	的	这	最多	杰出的	居民	的	那	四分之一	,

只有一个人，他是那个街区最杰出的居民之一。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [briːð] [ðə; ðiː] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [helˈvetɪk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] [ɒv; əv]

a	man	who	breathed	the	true	spirit	of	Helvetic	courage	,	and	of	love	of
一个	男人	WHO	呼吸	这	真的	精神	的	瑞士语	勇气	,	和	的	爱	的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

他身上散发着真正的瑞士勇气和对自由的热爱，

['hɛnrɪk] - [əˈləʊn] [deəd] ['əʊpənli][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ðiː] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]['taɪrənt] .

Henric	Melthal	alone	dared	openly	to	blame	the	proceedings	of	my	tyrant	.
亨利克	-	独自的	敢于	公然	到	责备	这	诉讼程序	的	我的	暴君	.

只有亨利克·梅尔塔尔敢于公开指责我的暴君的所作所为。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [əˈraʊnd] [hɪm] ,

He	spread	his	own	noble	sentiments	around	him	,
他	传播	他的	自己的	高贵	情感	大约	他	,

他将自己高尚的情操传播给了周围的人。

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪð] [ə; eɪ] [səkˈses] ,

and	communicated	his	feelings	to	his	companions	with	a	success	,
和	沟通	他的	情怀	到	他的	同伴	和	一个	成功	,

他成功地向同伴们表达了自己的感受。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['reskjuːd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] ['bɒndɪdʒ] ,

which	might	have	rescued	me	from	my	bondage	,
哪个	可能	有	获救	我	从	我的	束缚	,

这或许能让我摆脱奴役，

[hæd; həd] [nɒt] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

had	not	Count	Ethelbert	resolved	to	withdraw	me	from	public	attention	without
有	不是	数数	埃塞尔伯特	已解决	到	提取	我	从	民众	注意力	没有

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

a	moment's	delay	.
一个	瞬间	延迟	.

如果不是埃塞尔伯特伯爵下定决心立即让我退出公众视野。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] - , [nɪə(r)] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [tuːn] ,

On	the	other	side	of	the	mountain	of	Halsberg	,	near	the	lake	of	Thun	,
在	这	其他	边	的	这	山	的	-	,	靠近	这	湖	的	桑	,

stands158

stands158

stands158

在哈尔斯贝格山的另一侧，靠近图恩湖的地方，矗立着158号。

[æn; ən] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ,

an	old	Castle	belonging	to	the	family	of	Ravenstein	,
一个	老的	城堡	属于	到	这	家庭	的	拉文斯坦	,

属于拉文斯坦家族的一座古老城堡

[ə; eɪ] ['fæməli] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

a	family	which	has	been	in	alliance	with	the	Counts	of	Carlsheim	and	Sargans
一个	家庭	哪个	有	到过	在	联盟	和	这	计数	的	-	和	萨尔甘斯

[sɪns] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

since	time	immemorial	.
自从	时间	远古的	.

这是一个自古以来就与卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵结盟的家族。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['triːtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

At	the	period	of	which	I	am	now	treating	,	it	was	entirely	deserted	.
在	这	时期	的	哪个	我	是	现在	治疗	,	它	曾是	完全	荒凉的	.

在我所描述的这段时期，它完全荒无人烟。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

The	owner	resided	in	a	remote	part	of	Italy	,
这	所有者	居住地	在	一个	偏僻的	部分	的	意大利	,

店主居住在意大利偏远地区。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['ɛθəlˌbɜːrt] ;

where	he	had	lived	on	terms	of	intimacy	with	Ethelbert	;
在哪里	他	有	居住地	在	条款	的	亲密关系	和	埃塞尔伯特	;

他曾与埃塞尔伯特亲密地生活在一起；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm'self] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊldərɪŋ] ['kɑːs(ə)l] ,

and	having	himself	no	occasion	for	this	mouldering	castle	,
和	拥有	他自己	不	场合	为了	这	模压	城堡	,

他自己并不需要这座破败的城堡，

[hiː; hi] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ;

he	consigned	the	use	of	it	to	his	friend	the	Count	of	Carlsheim	;
他	寄售	这	使用	的	它	到	他的	朋友	这	数数	的	-	;

他将它的使用权委托给了他的朋友卡尔斯海姆伯爵；

[ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	use	to	which	the	Count	applied	it	,
这	使用	到	哪个	这	数数	应用	它	,

伯爵将其用于何种用途，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dæptɪd] , [ðə; ði]

was	the	only	one	for	which	it	now	appeared	to	be	adapted	,	the
曾是	这	仅有的	一	为了	哪个	它	现在	出现	到	是	改编	,	这

[kən'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

confinement	of	the	innocent	.
监禁	的	这	清白的	.

现在看来，它唯一适用的用途似乎只有监禁无辜者了。

['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['destɪnd] [ə'bəʊd] ;

Tedious	and	fearful	was	the	way	which	conducted	me	to	my	destined	abode	;
乏味	和	可怕	曾是	这	方式	哪个	实施	我	到	我的	注定	住所	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] ,

but	the	place	itself	,
但	这	地方	本身	,

通往我最终归宿的道路艰辛而令人恐惧；但那地方本身，

[wɪtʃ] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][maɪ][ɪ'tɜːn(ə)l]['prɪz(ə)n] , far159

which	I	looked	upon	as	my	eternal	prison	,	far159
哪个	我	看起来	之上	作为	我的	永恒	监狱	,	far159

我将其视为我永恒的牢笼，far159

[ɪk'siːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][səʊ] ['fɔːsəbli] [waɪl]

exceeded	all	the	horrors	,	which	had	struck	my	imagination	so	forcibly	while
超出	全部	这	恐怖	,	哪个	有	击	我的	想像力	所以	强制	尽管

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

approaching	it	.
接近	它	.

远超我接近它时脑海中浮现的所有恐怖景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æntiənt] ['fɔːtrəs] , [pɜːtʃt] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] [laɪk]

It	was	an	antient	fortress	,	perched	high	on	the	brow	of	a	precipice	like
它	曾是	一个	古代	堡垒	,	栖息	高的	在	这	眉头	的	一个	悬崖	喜欢

[æn; ən] ['iːgəlz] [nest] ,

an	eagle's	nest	,
一个	老鹰的	巢	,

那是一座古老的堡垒，像鹰巢一样高耸在悬崖之巅。

[wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʊ'renɪə] .

which	now	received	the	unfortunate	Urania	.
哪个	现在	已收到	这	不幸	乌拉尼亚	.

现在，不幸的乌拉尼亚号抵达了这里。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪts] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði]

The	peculiar	form	of	its	architecture	announced	it	to	have	been	raised	in	the
这	奇特	形式	的	它是	建筑学	宣布	它	到	有	到过	提高	在	这

[taɪm] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] ;

time	of	Charlemagne	;
时间	的	查理曼大帝	;

其独特的建筑形式表明它是在查理曼大帝时期建造的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

and	the	incessant	howling	of	the	storm	,
和	这	不停歇	嚎叫	的	这	风暴	,

还有暴风雨持续不断的呼啸声，

[ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] [siːmd] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɪts] ['daʊnfɔːl] .

and	raging	of	the	billows	seemed	with	every	moment	to	threaten	its	downfall	.
和	愤怒	的	这	波澜	似乎	和	每一个	片刻	到	威胁	它是	倒台	.

汹涌的波涛似乎每时每刻都在威胁着它的安危。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['siːmɪŋli] [sə'spendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp]
I saw it from a distance seemingly suspended on the very brink of a steep
我 锯 它 从 一个 距离 似乎 暂停 在 这 非常 边缘 的 一个 陡
[ænd; ənd] ['bærən] [rɒk] ,
and barren rock ,
和 荒芜 岩石 ,

我从远处看到它，仿佛悬浮在陡峭荒芜的岩石边缘。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][ai] [ˈʃʌdə] , [wen] [maɪ] [kən'dʌktər] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
which overhung the Lake , and I shuddered , when my conductors pointed it out
哪个 悬垂 这 湖 , 和 我 颤抖 , 什么时候 我的 导体 尖 它 出去
[æz; əz][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['dwelɪŋ] !
as my future dwelling !
作为 我的 未来 住宅 !

它悬于湖面之上，当我的领队们指出它将是我未来的住所时，我不禁打了个寒颤!

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !
Fool that I was !
傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜!

[ai] [fluː] [wɪð] ['ræptʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɛθəlˌbɜːrt] , [weə(r)] [ai] expected160
I flew with rapture into the arms of Ethelbert , where I expected160
我 飞翔 和 狂喜 进入 这 武器 的 埃塞尔伯特 , 在哪里 我 expected160

我欣喜若狂地投入埃塞尔伯特的怀抱，在那里我期待着160

[tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɜːθli] ['pærədaɪs][ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] : [wɪð] ['ægəni] , [kiːn] [æz; əz] [ðæt]
to find an earthly paradise and was deceived : with agony , keen as that
到 寻找 一个 尘世的 天堂 和 曾是 受骗 : 和 痛苦 , 敏锐的 作为 那
[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
of the dying ,
的 这 垂死 ,

去寻找人间天堂，却被欺骗了：承受着如同临终般剧烈的痛苦，

[dɪd][ai]['entə(r)] ['reɪvənˌstaɪn] ['kɑːs(ə)l] . . . [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [ə'gen] !
did I enter Ravenstein Castle . . . and was deceived again !
做过 我 进入 拉文斯坦 城堡 . . . 和 曾是 受骗 再次 !

我进入了雷文斯坦城堡.....结果又一次被骗了!

[ɑː] ! [wɪl] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['mɔːtəlz] ['nevə(r)] [sək'siːd] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] , [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz]
Ah ! will short - sighted mortals never succeed in comprehending , that that which appears
啊 ! 将要 短的 - 目击者 凡人 绝不 成功 在 理解 , 那 那 哪个 出现
, [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ,
, and that which is ,
, 和 那 哪个 是 ,

啊！目光短浅的凡人难道永远无法理解，那显现的和那存在的本质吗?

[bʌt; bət] ['reəli] [ˌkəʊɪn'saɪd] ?
but rarely coincide ?
但 很少 重合 ?

但很少同时发生?

[jet] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ðiːz] [dɪ'sepʃn] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] ,
Yet , when we have experienced these deceptions twice or thrice ,
然而 , 什么时候 我们 有 经验丰富的 这些 欺骗 两次 或者 三次 ,

然而，当我们两三次经历这些欺骗之后，

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [meɪks] [ˌjuː 'es][ɪn]['fjuːtʃə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ;
the experience makes us in future calm and resigned ;
这 经验 制作 我们 在 未来 冷静的 和 辞职 ;

这段经历让我们在未来变得平静而顺从；

[ænd; ənd][wiː; wi][əˈkwaɪə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ˈreɪzɪz] [ˌjuː ˈes] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fraun]

and	we	acquire	from	it	that	indifference	which	raises	us	above	the	frowns
和	我们	获得	从	它	那	漠不关心	哪个	提高	我们	多于	这	皱眉

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] ,

and	smiles	of	fortune	,
和	微笑	的	财富	,

我们从中获得那种超脱于命运的冷漠，使我们凌驾于命运的悲欢离合之上。

[ænd; ənd] [iˈneibl] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈpres] [wɪð] [ˈiːkwəl] [streŋθ] [ˈgraʊndləs] [ˌæpriˈhenʃən] [ænd; ənd]

and	enables	us	to	repress	with	equal	strength	groundless	apprehensions	and
和	启用	我们	到	抑	和	平等的	力量	无根据的	担忧	和

[ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈwɪʃɪz] .

unavailing	wishes	.
徒劳无功	愿望	.

并使我们能够以同样的力度压制毫无根据的担忧和徒劳的愿望。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [kənˈfaɪnmənt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [truːθ] [məʊst] [ˈretʃɪd] .

During	the	first	days	of	my	confinement	I	was	in	truth	most	wretched	.
期间	这	第一的	天	的	我的	监禁	我	曾是	在	真相	最多	可怜	.

被囚禁的最初几天，我真是痛苦不堪。

[maɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈrendəd] [ˈɔːlməʊst] insupportable161

My	situation	was	rendered	almost	insupportable161
我的	情况	曾是	渲染	几乎	insupportable161

我的处境几乎到了无法忍受的地步[161]

[baɪ] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈevri] [kənˈviːniəns] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtiːdiəsnəs] [ɒv; əv]

by	the	want	of	every	convenience	and	comfort	,	and	by	the	tediousness	of
经过	这	想	的	每一个	方便	和	舒适	,	和	经过	这	乏味	的

[ʌnˈbrəʊkən] [ˈsɒlətjuːd] .

unbroken	solitude	.
未破	孤独	.

由于缺乏一切便利和舒适，以及持续不断的孤独带来的厌倦。

[aɪ] [saɪd] [ˈɑːftə(r)] [səˈsaɪəti] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,

I	sighed	after	society	of	any	kind	,
我	叹了口气	后	社会	的	任何	种类	,

面对任何形式的社交，我都叹了口气。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈaʊtwəd] [əˈpɪərəns])

even	though	it	had	been	such	as	(	to	judge	from	its	outward	appearance	)
甚至	尽管	它	有	到过	这样的	作为	(	到	法官	从	它是	向外	外貌	)

[wʊd] [hæv; həv] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˌentəˈteɪnmənt] .

would	have	promised	me	but	little	entertainment	.
会	有	承诺	我	但	小的	娱乐	.

尽管它（从外表上看）似乎不会给我带来多少乐趣。

[sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪˈlæpst] , [wen] [aɪ] [əbˈzɜːvd] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][maɪ] [ˈkləʊsli] -

Some	days	had	thus	elapsed	,	when	I	observed	through	the	bars	of	my	closely	-
一些	天	有	因此	过去	,	什么时候	我	观察到	通过	这	酒吧	的	我的	密切	-

['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,

grated	window	,
磨碎的	窗户	,

就这样过了几天，我透过装有密栅栏的窗户向外望去，

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈpærəntli] [bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd][fɔː(r)] [jˈiəz] [əʊld] ,

that	a	boy	apparently	between	three	and	four	years	old	,
那	一个	男生	显然	之间	三	和	四	年	老的	,

那是一个看起来三四岁左右的男孩，

[wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['sʌfəd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑ:d(ə)n] ,

was	sometimes	suffered	to	amuse	himself	by	playing	in	the	neglected	garden	,
曾是	有时	遭受	到	娱乐	他自己	经过	玩耍	在	这	被忽视的	花园	,

他有时会被允许在荒废的花园里玩耍消遣。

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə]['vɪzɪt] .

which	I	was	myself	forbidden	to	visit	.
哪个	我	曾是	我	禁止	到	访问	.

而我本人也被禁止前往那里。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'i:] ,

The	innocent	gaiety	of	the	child	made	an	impression	on	me	,
这	清白的	欢乐	的	这	孩子	制成	一个	印象	在	我	,

孩子天真无邪的快乐给我留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] ['fri:kwəntli] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [tɪəz] .

which	frequently	filled	my	eyes	with	tears	.
哪个	频繁地	已填	我的	眼睛	和	眼泪	.

这常常让我热泪盈眶。

— " ['hæpi] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['kri:tʃə(r)] !

—	"	Happy	unthinking	creature	!
—	"	快乐的	不假思索	生物	!

—"快乐的、不加思考的生物！"

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] the162

"	I	exclaimed	,	wringing	my	hands	in	the162
"	我	惊呼	,	拧干	我的	双手	在	the162

"我惊呼道，双手在162号房间里绞在一起。"

['bɪtənəs] [ɒv; əv] [gri:f] , " [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ]

bitterness	of	grief	,	"	this	garden	appears	to	you	a	paradise	,	because	you
苦味	的	悲伤	,	"	这	花园	出现	到	你	一个	天堂	,	因为	你

[nəʊ] [nʌn] ['betə(r)] .

know	none	better	.
知道	没有任何	更好的	.

悲伤的苦涩，"这花园在你眼中如同天堂，因为你不知道还有比这更好的地方。"

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [fə'seɪkən] , [pə'hæps] ['menəs] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deindʒəz] [wɪtʃ] ['evri]

You	are	poor	,	forsaken	,	perhaps	menaced	by	a	thousand	dangers	which	every
你	是	贫穷的	,	被遗弃的	,	也许	受威胁	经过	一个	千	危险	哪个	每一个

['məʊmənt] [brɪŋz] ['nɪərə(r)] ;

moment	brings	nearer	;
片刻	带来	更近	;

你贫穷、孤苦伶仃，或许还面临着千般危险，而且这些危险每时每刻都在逼近；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm][nɒt] !

but	you	see	them	not	!
但	你	看	他们	不是	!

但你却看不到他们!

[rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st] ['trʌb(ə)lz] [ju:; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][æŋ'zaɪəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;

Regret	for	the	past	troubles	you	as	little	as	anxiety	for	the	future	;
后悔	为了	这	过去的	麻烦	你	作为	小的	作为	焦虑	为了	这	未来	;

对过去的懊悔和对未来的焦虑一样，都难以让你感到困扰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒnək] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]

and	it	were	difficult	for	a	monarch	with	all	his	power	to	make	you
和	它	是	难的	为了	一个	君主	和	全部	他的	力量	到	制作	你

[mɔ:(r)] ['hæpi] ,

more	happy	,
更多的	快乐的	,

即使是一位拥有至高权力的君主，也很难让你们更幸福。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] !

than	you	are	even	now	!
比	你	是	甚至	现在	!

比你现在还要厉害!

[əʊ] ! [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

Oh	!	that	I	were	like	you	.
哦	!	那	我	是	喜欢	你	.

哦！我多么希望自己像你一样。

[əʊ] ! [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ai][kʊd; kəd][klɑːsp][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

Oh	!	that	at	least	I	could	clasp	you	in	my	arms	,
哦	!	那	在	至少	我	可以	搭扣	你	在	我的	武器	,

哦！但愿至少我能把你拥入怀中。

[ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [smaɪl] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ðəʊ] [ɪn]['prɪz(ə)n] ! ” —

and	learn	from	your	sweet	smile	the	art	of	smiling	though	in	prison	!	”	—
和	学习	从	你的	甜的	微笑	这	艺术	的	微笑	尽管	在	监狱	!	”	—

从你甜美的笑容中学习，即使身处狱中也能微笑的艺术!

[maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['traɪflə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['ɑːd(ə)nt][tuː; tə]

My	wish	to	become	more	intimate	with	the	happy	trifler	was	too	ardent	to
我的	希望	到	变得	更多的	亲密的	和	这	快乐的	小人物	曾是	也	热心	到

[rɪ'meɪn] [kən'siːld] .

remain	concealed	.
保持	暗	.

我对那个快乐的轻浮男子产生更亲密关系的渴望太过强烈，以至于无法掩饰。

[ai] [in'triːt] [maɪ]['dʒeɪlə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	entreated	my	jailor	to	gratify	me	with	a	nearer	sight	of	him	,
我	恳求	我的	狱卒	到	满足	我	和	一个	更近	视线	的	他	,

我恳求狱卒让我能更近距离地见到他。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['dɪfɪkəltɪz] [ai] was163

and	after	a	few	difficulties	I	was163
和	后	一个	很少	困难	我	was163

经过一番周折，我最终达到了163。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['luːdɒlf] [ɪn][maɪ] ['gluːmi] ['tʃeɪmbə(r)] .

at	length	permitted	to	receive	the	little	Ludolf	in	my	gloomy	chamber	.
在	长度	允许	到	收到	这	小的	卢多夫	在	我的	阴沉	房间	.

最终，我获准在我的阴暗房间里接待小鲁多夫。

— “ ['luːdɒlf] ?

—	“	Ludolf	?
—	“	卢多夫	?

“鲁道夫？”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [fɜːst] [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] — “ ['luːdɒlf] ?

”	I	exclaimed	,	when	the	child	first	told	me	his	name	—	“	Ludolf	?
”	我	惊呼	,	什么时候	这	孩子	第一的	讲述	我	他的	姓名	—	”	卢多夫	?

“当孩子第一次告诉我他的名字时，我惊呼道——“鲁道夫?

” [ai] [rɪ'piːtɪd] [stɪl] [mɔː(r)] ['æŋkʃəsli] , [waɪl] [ai] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

”	I	repeated	still	more	anxiously	,	while	I	examined	his	features	,
”	我	重复	仍然	更多的	焦虑地	,	尽管	我	检查	他的	特征	,

我一边仔细端详他的五官，一边更加焦急地重复道:

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] ,

and	fancied	that	I	could	trace	a	resemblance	,
和	幻想	那	我	可以	痕迹	一个	相似	,

我幻想着能看出他们之间有相似之处，

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [həʊps] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [səʊ] [swiːt] [ðæt] [ai] ['trembld] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] .

which	excited	hopes	in	my	bosom	so	sweet	that	I	trembled	to	indulge	them	.
哪个	兴奋的	希望	在	我的	怀	所以	甜的	那	我	颤抖	到	放纵	他们	.

这在我心中激起了甜蜜的希望，让我颤抖着想要满足它们。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

What	then	was	my	emotion	,
什么	然后	曾是	我的	情感	,

那时我的情绪是什么？

[wen] [ðə; ði] ['lʌvli] [bɔɪ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

when	the	lovely	boy	convinced	me	that	this	was	not	the	first	time	of	our
什么时候	这	迷人的	男生	确信	我	那	这	曾是	不是	这	第一的	时间	的	我们的

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

当这位可爱的男孩让我相信这并非我们第一次见面时，

[baɪ] ['neɪmɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , “ ['iːdɪθ] [ɒv; əv] - !

by	naming	as	his	mother	,	“	Edith	of	Mayenfield	!
经过	命名	作为	他的	母亲	,	“	伊迪丝	的	-	!

他称自己的母亲为“梅恩菲尔德的伊迪丝！”

” [jes] !

”	Yes	!
”	是的	!

“是的！

[ðɪs] [dɪə(r)] , [ðɪs] [lɒŋ] - [lɒst] [frend] [wɒz; wəz] [laɪk] [maɪ'self] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv]

this	dear	,	this	long	-	lost	friend	was	like	myself	an	inmate	of	this	place	of
这	亲爱的	,	这	长的	-	丢失的	朋友	曾是	喜欢	我	一个	囚犯	的	这	地方	的

['terə(r)] !

terror	!
恐怖	!

这位亲爱的、失散多年的朋友，和我一样，也是这个恐怖之地的囚徒！

[ai] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [həʊp] ,

I	breathed	the	same	air	with	her	;	I	was	allowed	to	hope	,
我	呼吸	这	相同的	空气	和	她	;	我	曾是	允许	到	希望	,

我曾与她呼吸着同样的空气；我被允许怀抱希望。

[ðæt] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [wʊd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [æn; ən] opportunity164

that	every	succeeding	day	would	afford	me	an	opportunity164
那	每一个	成功	天	会	买得起	我	一个	opportunity164

接下来的每一天都会给我带来机会164

[ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [felt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

of	beholding	her	:	the	pleasure	,	which	I	felt	from	these	reflections	,
的	凝视	她	:	这	乐趣	,	哪个	我	毛毡	从	这些	反思	,

凝视着她：我从这些思绪中感受到的愉悦，

[wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əb'zɜːvɪŋ] ,

was	too	great	to	admit	of	my	observing	,
曾是	也	伟大的	到	承认	的	我的	观察	,

太过伟大，以至于我无法承认我的观察，

[ðæt] [kaʊnt] - [kən'faɪnɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

that	Count	Ethelbert's	confining	me	in	the	same	place	with	a	captive	,
那	数数	-	限制	我	在	这	相同的	地方	和	一个	俘虏	,

埃塞尔伯特伯爵把我跟一个俘虏关在同一个地方，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] ['tretʃərəs] ,

whom	he	had	secured	in	a	manner	so	treacherous	,
谁	他	有	安全	在	一个	方式	所以	奸诈	,

他以如此卑鄙的手段抓住了他，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

was	a	proof	that	he	designed	my	imprisonment	to	be	eternal	.
曾是	一个	证明	那	他	设计	我的	监禁	到	是	永恒	.

这证明他有意让我永远被囚禁。

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌtʃ]

Whatever	might	have	originally	been	his	motives	for	treating	us	with	such
任何	可能	有	起初	到过	他的	动机	为了	治疗	我们	和	这样的

[sɪ'verəti] ,

severity	,
严重性	,

无论他最初如此严厉地对待我们的动机是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)]

it	was	at	least	certain	,	that	he	would	not	permit	either	to	regain	her
它	曾是	在	至少	肯定	,	那	他	会	不是	允许	任何一个	到	恢复	她

['lɪbəti] ,

liberty	,
自由	,

至少可以肯定的是，他绝不会允许她们两人重获自由。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'hjuːmən] [kən'dʌkt] ,

lest	she	should	discover	the	mystery	of	his	inhuman	conduct	,
免得	她	应该	发现	这	神秘	的	他的	不人道	执行	,

唯恐她发现了他的非人行为之谜。

[ɔː(r)] [teɪk] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn]

or	take	measures	for	rescuing	from	his	power	her	companion	in
或者	拿	措施	为了	救援	从	他的	力量	她	伴侣	在

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune	.
不幸	.

或者采取措施，将她不幸的同伴从他的控制下解救出来。

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] ;

Considerations	of	this	kind	did	not	at	first	suggest	themselves	;
考虑因素	的	这	种类	做过	不是	在	第一的	建议	他们自己	;

起初我们并没有想到这类问题；

[aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] united165

I	felt	nothing	but	the	joy	of	being	once	more	united165
我	毛毡	没有什么	但	这	喜悦	的	存在	一次	更多的	united165

我心中只有重聚的喜悦。

[tuː; tə][maɪ] [frend] , [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['iːgə(r)]

to	my	friend	,	an	event	which	I	now	looked	forward	to	with	the	most	eager
到	我的	朋友	,	一个	事件	哪个	我	现在	看起来	向前	到	和	这	最多	渴望的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

expectation	.
期待	.

致我的朋友，我无比期待这件事的发生。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Heaven	knows	,	it	would	have	been	no	trifling	comfort	to	me	,
天堂	知道	,	它	会	有	到过	不	琐事	舒适	到	我	,

天知道，这对我来说绝非微不足道的安慰。

[hæd; həd][ai][met] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [krɪ'eɪtɪd] ['biːɪŋs] ,

had	I	met	with	the	most	insignificant	of	created	beings	,
有	我	遇见	和	这	最多	微不足道	的	创建	生物	,

如果我遇到的是世间最微不足道的生物，

[wʊd] [bʌt; bət] [ðæt] ['biːɪŋ] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

would	but	that	being	have	listened	to	me	with	compassion	,
会	但	那	存在	有	听着	到	我	和	同情	,

但愿他能以同情之心倾听我的诉说。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɜ˞ɑːksɪzəmz][ɒv; əv][maɪ][dɪ'speə(r)] ;

and	endeavoured	to	soothe	me	in	the	paroxisms	of	my	despair	;
和	努力	到	舒缓	我	在	这	阵发性	的	我的	绝望	;

他努力安抚我，缓解我极度绝望的情绪；

[bʌt; bət][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] ['iːdɪθ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][maɪ] ['kʌmfətə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] ['prɪz(ə)n]

but	to	dare	to	hope	that	Edith	would	now	be	my	comforter	in	this	dreary	prison
但	到	敢	到	希望	那	伊迪丝	会	现在	是	我的	棉被	在	这	凄凉	监狱

,

,

,

但我竟敢奢望伊迪丝会在这座阴郁的监狱里成为我的安慰者。

[əʊ] ! [huː] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]

oh	!	who	can	express	the	countless	sources	of	satisfaction	,	which	that	single
哦	!	WHO	能	表达	这	无数	来源	的	满意	,	哪个	那	单身的

[θɔːt] [kən'teɪnd] !

thought	contained	!
想法	包含	!

哦！谁能表达这一个念头所蕴含的无数满足感呢！

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [həʊps] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

the	completion	of	my	hopes	was	not	so	easy	as	I	expected	.
这	完成	的	我的	希望	曾是	不是	所以	简单的	作为	我	预期的	.

我的愿望实现起来并不像我想象的那么容易。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [nɒt] [les] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][maɪ'self] ;

The	Countess	of	Mayenfield	was	confined	not	less	closely	than	myself	;
这	伯爵夫人	的	-	曾是	受限	不是	较少的	密切	比	我	;

梅恩菲尔德伯爵夫人受到的监禁并不比我轻。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'veɪld] [ɒn] to166

and	our	jailor	was	not	to	be	prevailed	on	to166
和	我们的	狱卒	曾是	不是	到	是	最终获胜	在	to166

我们的狱卒不为所动，坚持己见。166

[dɪ'pɑːt] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'hjuːmən] [lɔːd] .

depart	in	one	single	instance	from	the	instructions	of	his	inhuman	lord	.
离开	在	一	单身的	实例	从	这	指示	的	他的	不人道	主	.

他只违背过一次他那冷酷无情的主人的命令。

[jet] [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nɒt]['kruːəl][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

Yet	methinks	this	man	was	not	cruel	by	nature	.
然而	我觉得	这	男人	曾是	不是	残忍的	经过	自然	.

但我认为这个人并非天性残忍。

[pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [triːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːʃnəs] ;

Perhaps	**,**	**it**	**grieved**	**him**	**to**	**be**	**compelled**	**to**	**treat**	**us**	**with**	**so**	**much**	**harshness**	**;**
也许	,	它	伤心	他	到	是	被迫	到	对待	我们	和	所以	很多	严厉	;

或许，他被迫如此严厉地对待我们，这让他感到痛苦；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [əd'hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['pʌŋktʃuəl]

but	**he**	**made**	**it**	**a**	**point**	**of**	**conscience**	**to**	**adhere**	**in**	**the**	**most**	**punctual**
但	他	制成	它	一个	观点	的	良心	到	粘着	在	这	最多	准时

['mænə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊθ] ,

manner	**to**	**the**	**oath**	**,**
方式	到	这	誓言	,

但他始终恪守良知，一丝不苟地履行誓言。

[wɪtʃ] ([æz; əz] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] ,

which	**(**	**as**	**he**	**frequently**	**assured**	**me**	**,**
哪个	(	作为	他	频繁地	保证	我	,

（正如他经常向我保证的那样，）

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ri'prəutʃ]) [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]

in	**answer**	**to**	**my**	**complaints**	**and**	**reproaches**	**)**	**he**	**had**	**been**	**compelled**	**to**
在	回答	到	我的	投诉	和	责备	)	他	有	到过	被迫	到

[gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

give	**to**	**the**	**Count**	**of**	**Carlsheim**	**.**
给	到	这	数数	的	-	.

（为了回应我的抱怨和责备）他被迫将之交给卡尔斯海姆伯爵。

— “ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [weə(r)] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [nəʊ]

—	**“**	**You**	**see**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**that**	**where**	**ever**	**it**	**is**	**in**	**my**	**power**	**,**	**I**	**refuse**	**no**
—	“	你	看	,	”	说	他	,	“	那	在哪里	曾经	它	是	在	我的	力量	,	我	拒绝	不

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	**.**
放纵	.

“你看，”他说，“只要在我能力范围内，我就不会拒绝任何宽容。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [kə'mɑːnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪm'prɪznmənt] ,

I	**received**	**no**	**particular**	**command**	**respecting**	**the**	**child's**	**imprisonment**	**,**
我	已收到	不	特别的	命令	尊重	这	孩子的	监禁	,

我没有收到任何关于监禁该儿童的特别命令。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌstədi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

who	**was**	**delivered**	**to**	**my**	**custody**	**at**	**the**	**same**	**time**	**with**	**his**	**mother**	**,**
WHO	曾是	发表	到	我的	保管	在	这	相同的	时间	和	他的	母亲	,

他和他的母亲同时被移交给我监护。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] those167

and	**therefore**	**I**	**allow**	**him**	**to**	**enjoy**	**all**	**those167**
和	所以	我	允许	他	到	享受	全部	those167

因此，我允许他享受所有这些167

[əd'væntɪdʒ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'bɑː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [jɔː'self] .

advantages	**,**	**from**	**which**	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**debar**	**her**	**and**	**yourself**	**.**
优势	,	从	哪个	我	是	被迫	到	禁止	她	和	你自己	.

出于这些原因，我不得不禁止你和她享受这些好处。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] - [wɪð]

Neither	**was**	**it**	**forbidden**	**me**	**to**	**furnish**	**the**	**Countess**	**of**	**Mayenfield**	**with**
两者都不	曾是	它	禁止	我	到	提供	这	伯爵夫人	的	-	和

[sʌtʃ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,

such	**sources**	**of**	**mental**	**amusement**	**,**
这样的	来源	的	精神的	娱乐	,

我也没有被禁止为梅恩菲尔德伯爵夫人提供此类精神娱乐。

[æz; əz] [mait] [bɪ'gaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] ['aʊəz] .

as	might	beguile	her	solitary	hours	.
作为	可能	欺骗	她	孤	小时	.

或许能让她消磨独处的时光。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [bʊks] , [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	has	a	variety	of	books	,	has	her	spinning	-	wheel	and	her
她	有	一个	种类	的	图书	,	有	她	旋转	-	车轮	和	她

[ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːzəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

embroidery	frame	;	if	she	chuses	it	,
刺绣	框架	; 如果		她	选择	它	,

她有很多书，有纺车和绣架；如果她选择的话，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [leɪ] [ðiːz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pen] ; [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] , ['leɪdi]

she	may	lay	these	aside	,	and	employ	herself	with	her	pen	;	this	indulgence	,	lady
她	可能	躺	这些	旁边	,	和	采用	她自己	和	她	笔	;	这	放纵	,	女士

,

,

,

她可以把这些事放在一边，专心写作；夫人，这是您的恩赐。

[ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst][ðə; ði]

shall	also	be	granted	to	you	;	and	methinks	,	it	must	be	almost	the
将	还	是	的确	到	你	;	和	我觉得	,	它	必须	是	几乎	这

[seɪm] [θɪŋ] ,

same	thing	,
相同的	事物	,

也将赐予你；我想，这应该和那几乎是一回事。

['weðə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪz] [im'paːtid] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)][ɪn]['pɜːs(ə)n]

whether	what	you	have	to	say	to	each	other	is	imparted	in	writing	,	or	in	person
无论	什么	你	有	到	说	到	每个	其他	是	传授	在	写作	,	或者	在	人

.

:

.

无论你们彼此之间要说的话是以书面形式还是当面形式传达。

" [hɪə(r)] [ðen] [dɪd]['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)]['kaɪndli]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

"	Here	then	did	our	jailor	kindly	open	a	door	for	those	communications	,
"	这里	然后	做过	我们的	狱卒	亲切地	打开	一个	门	为了	那些	通讯	,

"于是，我们的狱卒好心地为这些交流打开了一扇门。"

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [θəːst] ; [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [hɪm]['aʊə(r)][məʊst]['ɑːd(ə)nt]

for	which	we	had	so	long	thirsted	;	we	returned	him	our	most	ardent
为了	哪个	我们	有	所以	长的	口渴	;	我们	返回	他	我们的	最多	热心

[θæŋks] for168

thanks	for168
谢谢	for168

我们如此渴望已久；我们向他致以最热烈的谢意168

[ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	hint	,	and	lost	no	time	in	making	use	of	it	.
这	暗示	,	和	丢失的	不	时间	在	制作	使用	的	它	.

他领会了暗示，并立即加以利用。

[wiː; wi] [rəʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['deɪli] ;

We	wrote	to	each	other	daily	;
我们	写道	到	每个	其他	日常的	;

我们每天都通信；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌsti] [də'mestɪk] [ɒv; əv][maɪ]['taɪrənt] [wʊd]

and	as	the	conscientious	feelings	of	this	trusty	domestic	of	my	tyrant	would
和	作为	这	尽责的	情怀	的	这	可靠	国内的	的	我的	暴君	会

[nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)]['aʊə(r)] ['lɛtəz] [hɪm'self] ,

not	allow	him	to	deliver	our	letters	himself	,
不是	允许	他	到	递送	我们的	信件	他自己	,

而我暴君手下这位忠诚的仆人，由于良心不安，不愿亲自递送我们的信件。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'faid] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lu:dɒlf] .

they	were	confided	to	the	care	of	the	little	Ludolf	.
他们	是	坦白	到	这	关心	的	这	小的	卢多夫	.

他们被托付给小路德夫照顾。

[ðə; ði] ['lʌvli] [bɔɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tu:; tə]['vɪzɪt][maɪ]

The	lovely	boy	soon	became	attached	to	me	;	he	was	ever	ready	to	visit	my
这	迷人的	男生	很快	成为	随附的	到	我	;	他	曾是	曾经	准备好	到	访问	我的

['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] ;

narrow	chamber	;
狭窄的	房间	;

这个可爱的男孩很快就喜欢上了我；他总是乐意来我狭小的房间拜访我；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['i:dɪθs] ['lɛtəz] [kən'teɪnd] , [ai] [gli:n] [frɒm; frəm][hɪm]

and	besides	the	information	which	Edith's	letters	contained	,	I	gleaned	from	him
和	除了	这	信息	哪个	伊迪丝的	信件	包含	,	我	收集	从	他

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['ænɪkdoʊts] ,

in	conversation	many	interesting	anecdotes	,
在	对话	许多	有趣的	轶事	,

除了伊迪丝的信件中包含的信息外，我还从与他的谈话中了解到许多有趣的轶事。

[wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] ['sɪəriəs] [ðeə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

which	however	serious	their	subject	,
哪个	然而	严肃的	他们的	主题	,

然而，无论他们的主题多么严肃，

['fri:kwəntli] [ə'sju:md] [səʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [θru:] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənˌtaɪn] [məʊd] [ɒv; əv]

frequently	assumed	so	whimsical	an	appearance	through	his	infantine	mode	of
频繁地	假定	所以	异想天开	一个	外貌	通过	他的	婴儿	模式	的

[rɪ'leɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

relating	them	,
相关	他们	,

他常常用孩童般的语气讲述这些故事，从而展现出一种异想天开的形象。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)][maɪ'self][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]

that	it	was	impossible	either	for	his	mother	or	myself	to	refrain	from
那	它	曾是	不可能的	任何一个	为了	他的	母亲	或者	我	到	避免	从

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

无论是他的母亲还是我，都忍不住露出了笑容。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[wi:; wi] [smaɪld] !

we	smiled	!
我们	微笑	!

我们笑了！

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['aʊə(r)] ['taɪrənt] [ɪ'mædʒɪn] , -

little	did	our	tyrant	imagine	,	169
小的	做过	我们的	暴君	想象	,	-

我们的暴君做梦也想不到，169

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ['kɑːs(ə)l] [hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [wʊd] [hæv; həv] ['evə(r)] [faʊnd]

that	in	the	gloomy	walls	of	Ravenstein	Castle	his	captives	would	have	ever	found
那	在	这	阴沉	墙壁	的	拉文斯坦	城堡	他的	俘虏	会	有	曾经	成立

[kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] !

cause	for	mirth	!
原因	为了	欢笑	!

他的俘虏们怎么可能在拉文斯坦城堡阴森的城墙内找到欢笑的理由呢！

['iːdɪθs] ['lɛtəz] [kən'teɪnd] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd]

Edith's	letters	contained	explanations	of	many	circumstances	,	which	till	then	had
伊迪丝的	信件	包含	解释	的	许多	情况	,	哪个	直到	然后	有

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

appeared	to	me	quite	unaccountable	.
出现	到	我	相当	无法解释	.

伊迪丝的信中解释了很多事情，而这些事情直到那时在我看来都是完全无法解释的。

[ðiːz] ['preʃəs] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['seɪkrɪd] ['frendʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

These	precious	memorials	of	the	most	sacred	friendship	are	still	in	my	possession	.
这些	宝贵的	纪念碑	的	这	最多	神圣	友谊	是	仍然	在	我的	拥有	.

这些珍贵的纪念品，记录着我们之间神圣的友谊，至今仍由我珍藏。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

You	,	my	dear	children	,	for	whom	I	write	this	narrative	of	my	sufferings	,
你	,	我的	亲爱的	孩子们	,	为了	谁	我	写	这	叙述	的	我的	苦难	,

亲爱的孩子们，我写下这些关于我苦难的叙述，就是为了你们。

[wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [deθ] , [æz; əz] ['dɒkjumənts] ['sɜːvɪŋ] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði]

will	find	them	after	my	death	,	as	documents	serving	to	corroborate	the
将要	寻找	他们	后	我的	死亡	,	作为	文件	服务	到	证实	这

[və'ræsəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['steɪtmənts] .

veracity	of	my	statements	.
真实性	的	我的	声明	.

在我死后，他们会找到这些文件，作为证明我陈述真实性的证据。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [hæd; həd]

how	will	you	blush	for	your	ancestor	,	when	you	read	that	Ethelbert	had
如何	将要	你	脸红	为了	你的	祖先	,	什么时候	你	读	那	埃塞尔伯特	有

['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,

never	been	the	character	,
绝不	到过	这	特点	,

当你读到埃塞尔伯特并非原型人物时，你会如何为你的祖先感到羞愧?

[wɪtʃ] [wiː; wi] ([pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'siːvd] [wʌnz] !)

which	we	(	poor	deceived	ones	!	)
哪个	我们	(	贫穷的	受骗	一个	!	)

我们（可怜的受骗者！）

[bɪ'liːvd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kən'dʌkt]

believed	him	to	be	,	and	that	from	the	very	beginning	his	whole	conduct
相信	他	到	是	,	和	那	从	这	非常	开始	他的	所有的	执行

[hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] ! -

had	been	an	artifice	!	170
有	到过	一个	技巧	!	-

我相信他就是这样的人，而且从一开始他的所有行为都是一场骗局！170

[ɪts] [truː] , [maɪ] ['pɜːs(ə)n] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ;

Its	true	,	my	person	at	first	was	the	object	of	his	desires	;
它是	真的	,	我的	人	在	第一的	曾是	这	目的	的	他的	欲望	;

的确，起初他渴望的对象就是我；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

but	much	more	so	were	the	possessions	,	which	I	was	expected	to	inherit	.
但	很多	更多的	所以	是	这	财产	,	哪个	我	曾是	预期的	到	继承	.

但更重要的是那些我本应继承的财产。

['æŋkʃəsli] [dɪd] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['juːniən] ; [bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪð] [wɪtʃ]

Anxiously	did	he	seek	to	bring	about	our	union	;	but	circumstances	,	with	which
焦虑地	做过	他	寻找	到	带来	关于	我们的	联盟	;	但	情况	,	和	哪个

['iːdɪθ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ,

Edith	herself	was	unacquainted	,
伊迪丝	她自己	曾是	不熟悉的	,

他急切地想要促成我们的结合；但是，由于一些伊迪丝本人并不了解的情况，

[fə'bæd; fə'beɪd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] ,

forbade	the	explanation	of	his	wishes	,	and	compelled	him	to	wait	,
禁止	这	解释	的	他的	愿望	,	和	被迫	他	到	等待	,

禁止他解释自己的意愿，并强迫他等待。

[tɪl] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [hænd] .

till	my	uncle	should	actually	force	him	to	accept	my	hand	.
直到	我的	叔叔	应该	实际上	力量	他	到	接受	我的	手	.

直到我叔叔真的强迫他接受我的求婚。

[fɪə(r)] ,

Fear	,
害怕	,

害怕，

[lest] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [welθ] ([ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

lest	my	expectations	of	being	raised	to	power	and	wealth	(	on	which	his	own
免得	我的	期望	的	存在	提高	到	力量	和	财富	(	在	哪个	他的	自己的

[dɪ'pendɪd]) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌəʊvə'tɜːnd] [baɪ] [kaʊnt] - ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

depended	)	should	be	overturned	by	Count	Venosta's	second	marriage	,
取决于	)	应该	是	翻覆	经过	数数	-	第二	婚姻	,

我恐怕无法如愿获得权力和财富（而他的权力和财富正是建立在这些之上的），因为韦诺斯塔伯爵的第二次婚姻而使这一切化为泡影。

[ɪn'djuːst] [hɪm] ['praɪvətli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['dredɪd] ['iːdɪθ] .

induced	him	privately	to	remove	the	dreaded	Edith	.
诱导	他	私下	到	消除	这	令人恐惧的	伊迪丝	.

私下里劝他除掉可怕的伊迪丝。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kærɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['ædmərəbli] [wel] .

He	had	chosen	the	time	for	carrying	her	off	admirably	well	.
他	有	选定	这	时间	为了	携带	她	离开	令人钦佩地	出色地	.

他选择带走她的时机，做得非常出色。

[ə; eɪ] ['si:krət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . [gɔ:l] , ([hu:z] ['enəmi] [hi:; hi] [prəfɛst]

A	secret	understanding	with	the	Abbot	of	St	.	Gall	,	(	whose	enemy	he	profest
一个	秘密	理解	和	这	方丈	的	英石	.	癯	,	(	谁	敌人	他	专业节

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['pʌblɪk]) -

to	be	in	public	)	171
到	是	在	民众	)	-

与圣加仑修道院院长（他公开宣称是院长的敌人）达成的秘密协议[171]

[ɪneɪbld] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [kaʊnt] - ['vɪdʒɪləns] , [ɪn'taɪs] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv]

enabled	him	at	once	to	get	rid	of	Count	Venosta's	vigilance	,	entice	me	out	of
已启用	他	在	一次	到	得到	摆脱	的	数数	-	警觉	,	诱惑	我	出去	的

[ðə; ði] ['fɔ:trəs] ,

the	fortress	,
这	堡垒	,

这使他能够立即摆脱维诺斯塔伯爵的监视，引诱我离开堡垒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [li:v] ['i:dɪθ] ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	thus	leave	Edith	totally	without	protection	.
和	因此	离开	伊迪丝	完全	没有	保护	.

这样一来，伊迪丝就完全失去了保护。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsəʊ] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪvə(r)] ,

It	also	afforded	him	an	opportunity	to	establish	himself	in	my	uncle's	favour	,
它	还	提供	他	一个	机会	到	建立	他自己	在	我的	叔叔的	偏爱	,

这也给了他一个机会，让他能博得我叔叔的欢心。

[baɪ] ['rendərɪŋ] [hɪm] [səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] ['lɪbəti] ; [ə; eɪ]

by	rendering	him	so	essential	a	service	as	the	restoring	him	to	liberty	;	a
经过	渲染	他	所以	基本的	一个	服务	作为	这	恢复	他	到	自由	;	一个

['sɜ:vɪs] ,

service	,
服务	,

通过向他提供如此至关重要的服务——恢复他的自由；一项服务，

[wɪtʃ] [maɪ] [tu:] ['greɪtf(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] [θɔ:t] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [bi:; bi] [ri'wɔ:did] [baɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [maɪ]

which	my	too	grateful	uncle	thought	could	only	be	rewarded	by	the	gift	of	my
哪个	我的	也	感激的	叔叔	想法	可以	仅有的	是	奖励	经过	这	礼物	的	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我那过于感激的叔叔认为，只有把我的手交给他，才能回报他的恩情。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] ['ɛθəlˌbɜ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [sə'lɪsɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

without	allowing	Ethelbert	time	to	solicit	it	.
没有	允许	埃塞尔伯特	时间	到	征求	它	.

不给埃塞尔伯特时间去争取。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] ['fɔ:tɪtju:d] [feɪlz] [ˌem 'i:] , [waɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] [web] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪfɪs]

my	fortitude	fails	me	,	while	endeavouring	to	unravel	the	whole	web	of	artifice
我的	坚韧	失败	我	,	尽管	努力	到	绎	这	所有的	网站	的	技巧

[ænd; ənd] ['vɪləni] ,

and	villainy	,
和	邪恶	,

在努力揭开这错综复杂的阴谋诡计时，我的勇气却耗尽了。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)][hæd; həd]['wəʊv(ə)n][tuː; tə][ɪn'sneə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [nəʊ] [les] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən]

which	our	persecutor	had	woven	to	ensnare	us	with	no	less	cunning	than
哪个	我们的	迫害者	有	编织	到	诱捕	我们	和	不	较少的	狡猾	比

[sək'ses] .

success	.
成功	.

我们的迫害者精心编织了一个陷阱，企图用同样的狡猾手段成功地将我们诱入圈套。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

He	contrived	to	cheat	the	Abbot	of	the	prisoner	,
他	人为的	到	欺骗	这	方丈	的	这	囚犯	,

他设法欺骗了囚犯的修道院长，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [hɪm'self] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ; [kaʊnt] [və'nɒstə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

whom	he	had	first	himself	betrayed	into	his	power	;	Count	Venosta	of	his
谁	他	有	第一的	他自己	背叛	进入	他的	力量	;	数数	静脉	的	他的

[pə'zeʃənz] , -

possessions	,	172
财产	,	-

他自己先出卖了某人，使其落入自己的掌控之中；韦诺斯塔伯爵的财产，172

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ; [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːdɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] ;

his	mistress	,	and	his	niece	;	poor	Edith	of	her	liberty	;
他的	情妇	,	和	他的	侄女	;	贫穷的	伊迪丝	的	她	自由	;

他的情妇，还有他的侄女；可怜的伊迪丝失去了她的自由；

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf] !

and	me	of	the	happiness	and	tranquillity	of	my	whole	life	!
和	我	的	这	幸福	和	宁静	的	我的	所有的	生活	!

以及我一生中的幸福与宁静!

['nevə(r)][hæd; həd] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] ['riːəl] [ə'fekʃn] .

Never	had	Count	Ethelbert	felt	for	me	one	spark	of	real	affection	.
绝不	有	数数	埃塞尔伯特	毛毡	为了	我	一	火花	的	真实的	感情	.

埃塞尔伯特伯爵从未对我产生过一丝真正的感情。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ]['pɜːs(ə)n][hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] ,

Even	the	passion	,	with	which	my	person	had	inspired	him	,
甚至	这	热情	,	和	哪个	我的	人	有	灵感	他	,

甚至连我身上激发他的那份热情，

[wɒz; wəz] [səˈbɔːdɪnət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lɑːdʒ] [pə'zeʃənz] .

was	subordinate	to	his	desire	of	becoming	master	of	my	large	possessions	.
曾是	下属	到	他的	欲望	的	成为	掌握	的	我的	大的	财产	.

他一心想占有我的大量财产，这完全服从于他的欲望。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [pɔɪnt] [əˈkʌmplɪʃt] ,

No	sooner	was	this	point	accomplished	,
不	很快	曾是	这	观点	完成	,

这一点刚一实现，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['deɪli] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [maɪn]

no	sooner	had	the	daily	sight	of	it	deprived	what	little	beauty	was	mine
不	很快	有	这	日常的	视线	的	它	被剥夺的	什么	小的	美丽	曾是	矿

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] ,

of	the	charm	of	novelty	,
的	这	魅力	的	新奇	,

它每日映入眼帘，很快就剥夺了我心中那一点点美感的新鲜感。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [waɪf] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn]

than	the	continual	presence	of	a	virtuous	wife	appeared	to	him	a	check	upon
比	这	持续的	在场	的	一个	有德行的	妻子	出现	到	他	一个	查看	之上

[hɪz; ɪz] ['pleʒəz] .

his	pleasures	.
他的	快乐	.

在他看来，贤良的妻子时刻陪伴在身边，反而会抑制他的享乐。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [siːzd] [wɪð] ['iːgənəs] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

He	therefore	seized	with	eagerness	the	first	opportunity	of	delivering	himself	from
他	所以	查获	和	渴望	这	第一的	机会	的	运送	他自己	从

[maɪ] ['prez(ə)ns] ;

my	presence	;
我的	在场	;

因此，他迫不及待地抓住第一个机会，逃离了我的视线；

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [fə'get] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] [səʊ] [dɪs'greɪsfl] , [ðæt] [ai]

nor	did	he	forget	to	sully	my	reputation	by	imputations	so	disgraceful	,	that	I
也不	做过	他	忘记	到	玷污	我的	名声	经过	推断	所以	可耻	,	那	我

appeared173

appeared173

appeared173

他也没有忘记用极其可耻的指控玷污我的名誉，以至于我显得173

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [rɪ'liːf] [ɔː(r)] ['pɪti] .

to	the	world	unworthy	of	either	relief	or	pity	.
到	这	世界	不配	的	任何一个	宽慰	或者	遗憾	.

世人既不值得同情，也不值得怜悯。

['iːv(ə)n] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [wept] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] .

Even	my	good	uncle	wept	,	and	resigned	me	to	my	fate	.
甚至	我的	好的	叔叔	哭泣	,	和	辞职	我	到	我的	命运	.

就连我善良的叔叔也哭了，并让我认命。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] - [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Countess	of	Mayenfield	had	learned	the	greatest	part	of	the
这	伯爵夫人	的	-	有	学习	这	最	部分	的	这

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

梅恩菲尔德伯爵夫人已经了解了大部分情况。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæstɪlən] [ɒv; əv]

which	she	related	in	her	letters	,	from	the	wife	of	the	Castellan	of
哪个	她	有关的	在	她	信件	,	从	这	妻子	的	这	城堡	的

['reɪvənˌstaɪn] ;

Ravenstein	;
拉文斯坦	;

她在信中讲述了拉文斯坦城堡主的妻子的故事；

[ðɪs] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['meɪtrən] ([huː] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l])

this	good	-	hearted	matron	(	who	died	a	few	days	before	my	arrival	at	the	Castle	)
这	好的	-	心地	护士长	(	WHO	死亡	一个	很少	天	前	我的	到达	在	这	城堡	)

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [kaʊnt] - ['sɜːvɪs] ,

had	a	son	in	Count	Ethelbert's	service	,
有	一个	儿子	在	数数	-	服务	,

这位心地善良的妇人（在我到达城堡前几天去世了）有一个儿子在埃塞尔伯特伯爵手下服役。

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːdz] [prə'siːdɪŋz] .

by	whom	she	was	informed	of	most	of	his	lord's	proceedings	.
经过	谁	她	曾是	知情的	的	最多	的	他的	领主的	诉讼程序	.

她从他那里得知了领主的大部分行动。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'pæʃənət] ['wʊmən] [hæd; həd] [bi'gail] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi]

The	conversation	of	this	compassionate	woman	had	beguiled	many	of	the	heavy
这	对话	的	这	富有同情心	女士	有	被迷惑	许多	的	这	重的

['aʊəz] [ɒv; əv] ['iːdɪθs] [ɪm'prɪznmənt] ;

hours	of	Edith's	imprisonment	;
小时	的	伊迪丝的	监禁	;

这位富有同情心的女士的谈话，曾让伊迪丝在漫长而痛苦的囚禁时光中感到慰藉；

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [nɪ'glektɪd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

nor	had	she	ever	neglected	an	opportunity	of	evading	the	too	conscientious
也不	有	她	曾经	被忽视的	一个	机会	的	逃避	这	也	尽责的

[əd'hɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊθ] ,

adherence	of	her	husband	to	his	oath	,
依从性	的	她	丈夫	到	他的	誓言	,

她也从未放过任何机会去逃避丈夫过于认真地遵守誓言的行为。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kæptɪv] ['meni] alleviations174

and	of	furnishing	to	the	noble	captive	many	alleviations174
和	的	家具	到	这	高贵	俘虏	许多	alleviations174

并向这位高贵的俘虏提供了许多救济174

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] , [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['vænɪʃd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

of	her	sorrows	,	all	of	which	vanished	at	her	death	.
的	她	悲伤	,	全部	的	哪个	消失了	在	她	死亡	.

她生前所有的悲伤，都在她去世时烟消云散了。

[əʊ] ! [hæd; həd][ai][bʌt; bət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] ,

Oh	!	had	I	but	found	her	still	in	existence	on	my	arrival	at	Ravenstein	,
哦	!	有	我	但	成立	她	仍然	在	存在	在	我的	到达	在	拉文斯坦	,

哦！如果我抵达雷文斯坦时还能发现她存在该多好啊！

[wɒt] [maɪt] [wiː; wi] [nɒt] [hæv; həv] [həʊpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [eɪd] !

what	might	we	not	have	hoped	from	her	friendly	aid	!
什么	可能	我们	不是	有	希望	从	她	友好的	援助	!

我们还能对她的友好帮助抱有什么期望呢！

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] , [ɒv; əv] [huːm]

what	would	have	been	too	difficult	for	three	women	to	accomplish	,	of	whom
什么	会	有	到过	也	难的	为了	三	女性	到	完成	,	的	谁

[ðə; ði][wʌn] [pə'zest] ['paʊə(r)] ,

the	one	possessed	power	,
这	一	拥有	力量	,

这件事对于三个女人来说都太难完成了，而其中一人还拥有权力。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] !

the	second	prudence	,	and	the	third	resolution	!
这	第二	谨慎	,	和	这	第三	解决	!

第二条谨慎原则，以及第三项决议！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['aʊə(r)] ['friːdəm] ;

Surely	it	would	have	been	easy	for	us	to	have	obtained	our	freedom	;
一定	它	会	有	到过	简单的	为了	我们	到	有	获得	我们的	自由	;

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

我们原本很容易就能获得自由；至少，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [klɑːsp, klæsp] [maɪ]

I	should	not	have	been	so	long	deprived	of	the	happiness	of	clasping	my
我	应该	不是	有	到过	所以	长的	被剥夺的	的	这	幸福	的	紧握	我的

['feɪθf(ə)l] ['iːdɪθ] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] .

faithful	Edith	to	my	bosom	.
忠实	伊迪丝	到	我的	怀	.

我不应该这么久都无法享受将我忠实的伊迪丝紧紧拥在怀里的幸福。

['ɒf(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪ'pɪstələri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [dɪd] [wiː; wi] [lə'ment] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [lɒs] ,

Often	in	our	epistolary	conversations	did	we	lament	over	the	great	loss	,
经常	在	我们的	书信体	对话	做过	我们	哀叹	超过	这	伟大的	损失	,

在书信往来中，我们常常为失去亲人而感到悲痛。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːðɪ] ['kriːtʃə(r)] !

which	we	had	sustained	in	being	deprived	of	this	worthy	creature	!
哪个	我们	有	持续	在	存在	被剥夺的	的	这	值得	生物	!

我们曾饱受失去这个珍贵生灵的痛苦！

[jet] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kʌmfət] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] of175

yet	the	Countess	comforted	herself	with	the	pleasure	of175
然而	这	伯爵夫人	安慰	她自己	和	这	乐趣	of175

然而，伯爵夫人却因175的快乐而感到安慰。

['nəʊɪŋ] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

knowing	,	that	I	was	near	her	and	in	a	place	,
会心	,	那	我	曾是	靠近	她	和	在	一个	地方	,

我知道，我就在她附近，身处一个……

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [bəuθ] [mɔː(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['seɪfti] ,

where	she	looked	upon	me	as	enjoying	both	more	happiness	and	more	safety	,
在哪里	她	看起来	之上	我	作为	享受	两个都	更多的	幸福	和	更多的	安全	,

她认为我比她更幸福、更安全。

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [lɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] . — [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]

than	would	have	been	my	lot	in	the	arms	of	Count	Ethelbert	.	—	As	for
比	会	有	到过	我的	很多	在	这	武器	的	数数	埃塞尔伯特	.	—	作为	为了

[maɪ'self] , [ai] [wept] ,

myself	,	I	wept	,
我	,	我	哭泣	,

比我本该在埃塞尔伯特伯爵怀里得到的命运还要悲惨。——至于我自己，我哭了。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [taɪmz] .

and	prayed	for	better	times	.
和	祈祷	为了	更好的	时代	.

并祈祷未来会有更好的日子到来。

[ænd; ənd] ['betə(r)] [taɪmz] [ə'raɪvd] !

And	better	times	arrived	!
和	更好的	时代	到达的	!

更好的时代到来了！

[wiː; wi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sə'spektɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [ʌn'fɔːtʃənət] [kən'faɪnd]

We	had	long	suspected	,	that	we	were	not	the	only	unfortunates	confined
我们	有	长的	怀疑	,	那	我们	是	不是	这	仅有的	不幸的	受限

[æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] ;

at	Ravenstein	;
在	拉文斯坦	;

我们早就怀疑，被关押在拉文斯坦监狱的不幸者不止我们一个；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [kən'fɜːmd] ,

and	in	the	truth	of	this	suspicion	we	now	were	fully	confirmed	,
和	在	这	真相	的	这	怀疑	我们	现在	是	完全	确认的	,

而我们之前的怀疑现在得到了完全证实。

[ðəʊ] ['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .

though	our	curiosity	was	by	no	means	fully	satisfied	.
尽管	我们的	好奇心	曾是	经过	不	方法	完全	使满意	.

然而，我们的好奇心远未得到完全满足。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æz; əz][ai] [bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒfti] [rɒk] ,

The	Castle	,	as	I	before	stated	,	was	built	on	the	summit	of	a	lofty	rock	,
这	城堡	,	作为	我	前	声明	,	曾是	建造	在	这	首脑	的	一个	高远	岩石	,

正如我之前所说，城堡建在一座高耸岩石的顶端。

[huːz] [pɔɪnt] [ə'pɪəd] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɔː(r)]

whose	point	appeared	designed	as	a	mark	for	the	assaults	of	all	the	four
谁	观点	出现	设计	作为	一个	标记	为了	这	袭击	的	全部	这	四

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

winds	of	heaven	.
风	的	天堂	.

其尖端似乎被设计成用来抵御来自四面八方的天风的攻击。

[stɔːrmz] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [trə'mendəs] . -

Storms	here	were	frequent	and	tremendous	.	176
暴风雨	这里	是	频繁	和	巨大的	.	-

这里风暴频繁且威力巨大。[176]

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɪð] [ɪts]

In	the	middle	of	a	tempestuous	night	,	when	the	whirlwind	was	raging	with	its
在	这	中间	的	一个	暴风雨般的	夜晚	,	什么时候	这	旋风	曾是	愤怒	和	它是

['greɪtɪst] ['vaɪələns] ,

greatest	violence	,
最	暴力	,

在一个狂风暴雨的夜晚，当旋风肆虐到极致时，

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɜːst] ['ɪntuː] [fleɪmz] !

suddenly	a	remote	wing	of	the	Castle	burst	into	flames	!
突然	一个	偏僻的	翼	的	这	城堡	爆裂	进入	火焰	!

突然，城堡偏远的一翼燃起了熊熊大火！

[ðə; ði] [wɪnd] [set] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)]['kwɔːtə(r)] ; [ðə; ði] [spɑːks] [fluː] [ɪn][æt; ət]['aʊə(r)]['greɪtɪd] ['wɪndəʊz] ;

the	wind	set	towards	our	quarter	;	the	sparks	flew	in	at	our	grated	windows	;
这	风	放	向	我们的	四分之一	;	这	火花	飞翔	在	在	我们的	磨碎的	视窗	;

风吹向我们这片区域；火花从我们装有铁栅栏的窗户飞了进来；

['aʊə(r)]['deɪndʒə(r)] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

our	danger	increased	with	every	moment	,	and	every	human	being	seemed	to
我们的	危险	增加	和	每一个	片刻	,	和	每一个	人类	存在	似乎	到

[hæv; həv] ['təʊtəli] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] .

have	totally	forgotten	us	.
有	完全	被遗忘的	我们	.

我们的危险与日俱增，而每个人似乎都完全忘记了我们。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] ['aʊə(r)]['dʌndʒ(ə)nz] ;

No	one	had	consideration	enough	to	unlock	our	dungeons	;
不	一	有	考虑	足够的	到	开锁	我们的	地下城	;

没有人想到要打开我们的地牢；

[nəʊ][wʌn] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] .

no	one	showed	the	slightest	disposition	to	come	to	our	assistance	.
不	一	显示	这	丝毫	处置	到	来	到	我们的	协助	.

没有一个人表现出丝毫想要帮助我们的意愿。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['i:stən] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:trəs] ,

The	general	attention	was	directed	towards	the	eastern	wing	of	the	fortress	,
这	一般的	注意力	曾是	指导	向	这	东	翼	的	这	堡垒	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [fleɪmz] .

which	was	entirely	in	flames	.
哪个	曾是	完全	在	火焰	.

所有人的注意力都集中在要塞的东翼，那里已经完全被火焰吞噬。

['aʊə(r)]['terə(r)][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ; [jet] ['sɜ:t(ə)nli] [maɪn][wɒz; wəz][fɑ:(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə] [ðæt]

Our	terror	is	not	to	be	described	;	yet	certainly	mine	was	far	inferior	to	that
我们的	恐怖	是	不是	到	是	描述	;	然而	当然	矿	曾是	远的	下	到	那

[ɒv; əv] ['i:dɪθ] ,

of	Edith	,
的	伊迪丝	,

我们的恐惧难以言表；然而，我的恐惧肯定远不及伊迪丝的恐惧。

[hu:] [hæd; həd][nɒt][tu:; tə][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] .

who	had	not	to	fear	for	herself	alone	.
WHO	有	不是	到	害怕	为了	她自己	独自的	.

她不必独自担心自己的安危。

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] of177

The	preservation	of177
这	保存	of177

177年的保存

[ə; eɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['dɪrər] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , ['ɒkjupaɪd] [ɔ:l]

a	life	,	which	was	infinitely	dearer	to	her	than	her	own	,	occupied	all
一个	生活	,	哪个	曾是	无限地	更贵	到	她	比	她	自己的	,	占领	全部

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ;

her	thoughts	;
她	想法	;

一条对她而言比她自己的生命珍贵得多的生命，占据了她所有的思绪；

[ʃi:; ʃi] ['trembld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] !

she	trembled	for	the	life	of	her	son	!
她	颤抖	为了	这	生活	的	她	儿子	!

她为儿子的性命瑟瑟发抖！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['despərət] ; [ʃi:; ʃi] [felt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'seprəbli] [ju'naɪtɪd] [wɪð]

She	was	desperate	;	she	felt	,	that	his	destruction	was	inseparably	united	with
她	曾是	绝望的	;	她	毛毡	,	那	他的	破坏	曾是	密不可分	团结的	和

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她绝望了；她觉得，他的毁灭与她的毁灭密不可分。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][deə(r)] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [hɪm] .

and	resolved	to	dare	every	thing	to	preserve	him	.
和	已解决	到	敢	每一个	事物	到	保存	他	.

并决心不惜一切代价保护他。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dʌndʒən] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpənɪŋ] ,

In	the	wall	of	her	dungeon	was	an	opening	,
在	这	墙	的	她	地牢	曾是	一个	开幕	,

她地牢的墙上有一个开口，

['beəli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][pɑːs] [θruː] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)][bed]

barely	large	enough	to	suffer	the	child	to	pass	through	;	she	fastened	her	bed
仅仅	大的	足够的	到	遭受	这	孩子	到	经过	通过	;	她	系紧	她	床

[kloʊðz] [tə'geðə(r)] ;

cloaths	together	;
衣服	一起	;

门缝小到几乎只够孩子通过；她把被褥系好。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][let] [hɪm] [daʊn] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪm] ,

she	resolved	to	let	him	down	by	them	to	the	ground	,	and	charged	him	,
她	已解决	到	让	他	向下	经过	他们	到	这	地面	,	和	带电	他	,

她决心把他从他们身边放下去，然后冲他喊道：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [ænd; ənd][flaɪ] ,

as	soon	as	he	should	have	reached	it	,	to	release	himself	and	fly	,
作为	很快	作为	他	应该	有	达到	它	,	到	发布	他自己	和	飞	,

他本该到达那里，然后挣脱束缚，展翅飞翔。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

or	else	to	find	some	hiding	place	,	where	he	might	remain	till	the	danger
或者	别的	到	寻找	一些	隐藏	地方	,	在哪里	他	可能	保持	直到	这	危险

[wɒz; wəz][pɑːst] .

was	past	.
曾是	过去的	.

或者找个藏身之处，待到危险过去。

[ðə; ði] ['rɪskeɪ] [wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'speə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

The	risque	was	dreadful	;	nothing	but	despair	could	have	induced	her	to
这	有风险的	曾是	可怕	;	没有什么	但	绝望	可以	有	诱导	她	到

[ə'dɒpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] . -

adopt	such	a	resolution	.	178
采纳	这样的	一个	解决	.	-

这种冒险行为令人震惊；除了绝望之外，没有任何事物能促使她做出这样的决定。[178]

['iːdɪθs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌʌnsək'sesfl] .

Edith's	endeavours	to	preserve	her	little	darling	were	not	unsuccessful	.
伊迪丝的	努力	到	保存	她	小的	亲爱的	是	不是	不成功	.

伊迪丝为保护她的小宝贝所做的努力并非徒劳。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['seɪfti] ; [bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] ,

He	reached	the	ground	in	safety	;	but	scarcely	had	she	parted	with	him	,
他	达到	这	地面	在	安全	;	但	几乎	有	她	分手了	和	他	,

他安全着陆；但她几乎还没来得及和他分别，

[wen] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [hiːt] ([fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

when	the	increasing	heat	(	for	by	this	time	the	balconies	of	the	neighbouring
什么时候	这	增加	热	(	为了	经过	这	时间	这	阳台	的	这	邻接

['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fleɪmz]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

buildings	were	in	flames	)	and	the	volumes	of	smoke	,
建筑物	是	在	火焰	)	和	这	卷	的	抽烟	,

随着温度不断升高（此时邻近建筑物的阳台都已燃起熊熊大火），浓烟滚滚，

[wɪtʃ] [pɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ˌoʊvər'paʊərd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk]

which	poured	into	her	chamber	,	overpowered	her	senses	,	and	she	sank
哪个	倾倒	进入	她	房间	,	实力悬殊	她	感官	,	和	她	沉没

[wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

without	animation	on	the	floor	.
没有	动画片	在	这	地面	.

水流涌入她的房间，淹没了她的感官，她无力地瘫倒在地板上。

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)] .

My	situation	was	exactly	similar	.
我的	情况	曾是	确切地	相似的	.

我的情况和你完全一样。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [aɪ] ['feɪntɪd] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ][maɪnd] ,

At	the	moment	when	I	fainted	,	the	only	thought	,	which	employed	my	mind	,
在	这	片刻	什么时候	我	昏厥	,	这	仅有的	想法	,	哪个	受雇	我的	头脑	,

昏厥的那一刻，我脑海中唯一的念头是：

[wɒz; wəz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][æn; ən] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['i:dɪθ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['betə(r)] [wɜ:ld] ;

was	the	hope	of	an	happy	meeting	with	Edith	in	another	better	world	;
曾是	这	希望	的	一个	快乐的	会议	和	伊迪丝	在	其他	更好的	世界	;

希望在另一个更美好的世界里与伊迪丝幸福重逢；

[æn; ən][həʊp] [wɪtʃ] ([aɪ] ['fʊli] [bɪ'li:vd]) [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [wen] [ɒn][wʌns][mɔ:(r)] [ʌn'kloʊzɪŋ]

an	hope	which	(	I	fully	believed	)	was	accomplished	,	when	on	once	more	unclosing
一个	希望	哪个	(	我	完全	相信	)	曾是	完成	,	什么时候	在	一次	更多的	解开

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

当我再次睁开双眼时，我深信我的希望已经实现。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['bri:ðɪŋ] [pjʊə(r)][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lait] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbə(r)] , and179

I	found	myself	breathing	pure	air	in	a	light	and	spacious	chamber	,	and179
我	成立	我	呼吸	纯的	空气	在	一个	光	和	宽敞	房间	,	and179

我发现自己身处一个明亮宽敞的房间里，呼吸着纯净的空气，179

[pə'si:vd] [baɪ][maɪ][saɪd][ðə; ði] [frend] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [səʊ] ['tendəli] ,

perceived	by	my	side	the	friend	whom	I	loved	so	tenderly	,
感知	经过	我的	边	这	朋友	谁	我	喜爱	所以	温柔地	,

我看到我深爱的朋友就在我身边，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [saɪt] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['æŋkʃəsli] [saɪd] [ɪn][veɪn] .

and	for	whose	sight	I	had	so	long	and	so	anxiously	sighed	in	vain	.
和	为了	谁	视线	我	有	所以	长的	和	所以	焦虑地	叹了口气	在	徒劳	.

我曾如此长久、如此焦急地渴望见到他，却始终徒劳无功。

— " [əʊ] ! ['i:dɪθ] ! " — " [jʊ'renɪə] !

—	"	Oh	!	Edith	!	"	—	"	Urania	!
—	"	哦	!	伊迪丝	!	"	—	"	乌拉尼亚	!

——"哦！伊迪丝！"——"乌拉尼娅！

[maɪ][jʊ'renɪə] ! " — [wi:; wi][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [wi:; wi][sæŋk]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)z] - [ɑ:mz]

my	Urania	!	"	—	we	both	exclaimed	at	once	,	while	we	sank	into	each	others	'	arms
我的	乌拉尼亚	!	"	—	我们	两个都	惊呼	在	一次	,	尽管	我们	沉没	进入	每个	其他的	-	武器

; " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

;	"	What	has	happened	?
;	"	什么	有	发生	?

我的乌拉尼亚！"——我们俩同时惊呼，同时陷入了彼此的怀抱；"发生了什么事？"

[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['reskju:d] [frɒm; frəm] [kæp'tɪvəti] [ɒn] [ɜ:θ] , [ɔ:(r)] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv]

are	we	rescued	from	captivity	on	earth	,	or	released	from	the	fetters	of
是	我们	获救	从	囚禁	在	地球	,	或者	发布	从	这	镣铐	的

[mɔ:'tæləti] ?

mortality	?
死亡	?

我们是从尘世的囚禁中被解救出来，还是从死亡的枷锁中被释放出来？

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] , [ɪn] ['friːdəm] , [ɪn] [kæp'tɪvəti] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

Where	is	it	that	we	meet	,	in	freedom	,	in	captivity	,	or	in	the	life	beyond	the
在哪里	是	它	那	我们	见面	,	在	自由	,	在	囚禁	,	或者	在	这	生活	超过	这

[greɪv] ? ″ —

grave	?	″	—
严重	?	″	—

我们究竟在哪里相遇？是在自由之地，在囚禁之中，还是在死后的世界？

[tuː] [suːn] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [daut] [rɪ'muːvd] : [tuː] [suːn] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [kəm'peld] [tuː; tə] [fiːl] ,

Too	soon	were	our	doubts	removed	:	too	soon	were	we	compelled	to	feel	,
也	很快	是	我们的	疑虑	已移除	:	也	很快	是	我们	被迫	到	感觉	,

我们的疑虑很快就消除了；我们很快就被迫感受到，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [deθ] , [bʌt; bət] [nɒt] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['lɪbəti] .

that	we	were	rescued	from	death	,	but	not	restored	to	liberty	.
那	我们	是	获救	从	死亡	,	但	不是	恢复	到	自由	.

我们虽然从死亡中被救了出来，但并没有恢复自由。

[ðə; ði] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] ['ruːɪnz] , [wɪtʃ] [met] ['aʊə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [təʊld][ˌjuː 'es][bʌt; bət] [tuː]

The	still	smoking	ruins	,	which	met	our	eyes	from	afar	,	told	us	but	too
这	仍然	吸烟	废墟	,	哪个	遇见	我们的	眼睛	从	远方	,	讲述	我们	但	也

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

远处那仍在冒着烟的废墟映入眼帘，它清晰地告诉我们：

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] still180

that	we	were	still180
那	我们	是	still180

我们当时仍然是180

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['vɪdʒɪləns] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi]

within	the	walls	of	Ravenstein	;	and	the	unremitting	vigilance	,	with	which	we
之内	这	墙壁	的	拉文斯坦	;	和	这	不懈	警觉	,	和	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] ,

were	observed	,
是	观察到	,

在拉文斯坦城堡的围墙之内；以及我们所受到的无情监视，

[meɪd] [ˌjuː 'es] [wel] [ə'weə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [riːp] [nəʊ]['ʌðə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

made	us	well	aware	,	that	we	had	reaped	no	other	advantage	from	the
制成	我们	出色地	意识到的	,	那	我们	有	收获	不	其他	优势	从	这

[træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

transactions	of	the	night	,
交易	的	这	夜晚	,

这让我们清楚地意识到，我们从当晚的交易中没有获得任何其他好处。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lɒst] [frend] .

except	the	delight	of	seeing	and	embracing	a	long	-	lost	friend	.
除了	这	喜	的	看到	和	拥抱	一个	长的	-	丢失的	朋友	.

除了见到并拥抱失散多年的朋友的喜悦之外。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[wɒt] ['kruːəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪm'bɪtəd] [ðɪs] [dɪ'laɪt] .

what	cruel	reflections	embittered	this	delight	.
什么	残忍的	反思	愤懑	这	喜	.

哪些残酷的回忆让这份喜悦变得苦涩？

['iːdɪθ] ['sɔrəu, 'sɔː-][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

Edith	sorrowed	for	her	son	,
伊迪丝	悲伤的	为了	她	儿子	,

伊迪丝为她的儿子感到悲伤，

[ænd; ənd] [riˈprəutʃ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] [ɪn][dɪˈspeə(r)] ,

and	reproached	herself	for	having	suffered	herself	to	part	with	him	in	despair	,
和	受责备	她自己	为了	拥有	遭受	她自己	到	部分	和	他	在	绝望	,

她责备自己不该在绝望中与他分离。

[wen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪˈteɪnd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

when	had	she	detained	him	with	her	in	the	dungeon	,
什么时候	有	她	被拘留	他	和	她	在	这	地牢	,

她何时将他囚禁在地牢里?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

he	would	have	been	preserved	as	well	as	his	mother	.
他	会	有	到过	保存完好	作为	出色地	作为	他的	母亲	.

他和他的母亲一样，本应被保存下来。

[ai] [felt] ['skeəsli] [les] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] , [ðæn; ðən] ['iːdɪθ] [hɜːˈself]

I	felt	scarcely	less	sorrow	for	the	loss	of	the	beloved	child	,	than	Edith	herself
我	毛毡	几乎	较少的	悲哀	为了	这	损失	的	这	心爱	孩子	,	比	伊迪丝	她自己

;

;

;

我对失去心爱的孩子感到无比悲痛，这种悲痛之情几乎不亚于伊迪丝本人;

[ai] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][əˈlæs] !

I	would	gladly	have	comforted	her	,	but	alas	!
我	会	乐意	有	安慰	她	,	但	唉	!

我本想安慰她，但是唉!

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

where	was	comfort	to	be	found	?
在哪里	曾是	舒适	到	是	成立	?

哪里才能找到慰藉?

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] the181

Even	should	he	have	escaped	from	the181
甚至	应该	他	有	逃脱	从	the181

即使他从181号逃脱了

[fleɪmz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['reɪdʒɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd]

flames	,	which	were	raging	with	such	violence	at	the	moment	when	he	quitted
火焰	,	哪个	是	愤怒	和	这样的	暴力	在	这	片刻	什么时候	他	辞职

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

就在他离开母亲的那一刻，熊熊烈火正肆虐燃烧。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [stɪl] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [əˈpɪə(r)] !

how	difficult	still	did	his	preservation	appear	!
如何	难的	仍然	做过	他的	保存	出现	!

他的遗体保存工作似乎仍然十分困难!

[wiː; wi] [feɪld] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

We	failed	not	on	the	day	after	the	fire	to	examine	the	place	,
我们	失败的	不是	在	这	天	后	这	火	到	检查	这	地方	,

火灾发生后的第二天，我们就立即对现场进行了勘察。

[wens] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'send] .

whence	Edith	had	caused	him	to	descend	.
何处	伊迪丝	有	导致	他	到	下降	.

伊迪丝让他从那里下来。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪtʃueɪtɪd] ['veri] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ; [bʌt; bət] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	opening	was	not	situated	very	high	in	the	tower	;	but	close	to	the	place	,
这	开幕	曾是	不是	位于	非常	高的	在	这	塔	;	但	关闭	到	这	地方	,

开口的位置并不高，而是在塔顶附近。

[weə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðeə(r)] [jɔːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['presəpɪs]

where	he	must	have	reached	the	ground	,	there	yawned	a	tremendous	precipice
在哪里	他	必须	有	达到	这	地面	,	那里	打哈欠	一个	巨大的	悬崖

;

;

;

他落地的地方，是一个深不见底的悬崖；

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wen] [wiː; wi] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] ,

the	depth	of	which	when	we	vainly	endeavoured	to	measure	with	our	eyes	,
这	深度	的	哪个	什么时候	我们	徒劳地	努力	到	措施	和	我们的	眼睛	,

当我们徒劳地试图用眼睛去衡量它的深度时，

[ðə; ði] [fleʃ] [krept] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [bəʊnz] , [ænd; ənd] [kəʊld] [drɒps] [ɒv; əv] ['terə(r)] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

the	flesh	crept	upon	our	bones	,	and	cold	drops	of	terror	chased	each	other
这	肉	悄悄地爬	之上	我们的	骨头	,	和	寒冷的	滴	的	恐怖	追逐	每个	其他

[daʊn] ['aʊə(r)] ['fɔːhed] .

down	our	foreheads	.
向下	我们的	额头	.

血肉模糊了我们的骨骼，恐惧的寒意顺着我们的额头滴落下来。

['bɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [griːf] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hiːd] ['aʊə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] ;

Bitter	was	our	grief	,	but	no	one	heeded	our	lamentations	;
苦的	曾是	我们的	悲伤	,	但	不	一	听从了	我们的	哀歌	;

我们悲痛欲绝，却无人理会我们的哀叹；

['aʊə(r)] [gɑːdz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kə'lektɪd] from182

our	guards	attended	to	nothing	but	the	adventures	of	the	past	night	,	and	we	collected	from182
我们的	守卫	参加	到	没有什么	但	这	冒险	的	这	过去的	夜晚	,	和	我们	集	from182

我们的守卫们除了昨晚的奇遇之外，什么也没关心，我们从182人那里收集了信息。

[ðeə(r)] ['dɪskɔːs] ,

their	discourse	,
他们的	话语	,

他们的论述，

[ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

that	the	fire	had	been	kindled	by	a	lady	confined	in	the	eastern	wing	of	the	Castle	.
那	这	火	有	到过	点燃	经过	一个	女士	受限	在	这	东	翼	的	这	城堡	.

据说，这场火灾是由被囚禁在城堡东翼的一位女士点燃的。

[hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz]

Her	object	,	as	they	supposed	,	was	to	find	some	means
她	目的	,	作为	他们	据称	,	曾是	到	寻找	一些	方法

[ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,

of	escaping	during	the	confusion	,
的	逃脱	期间	这	困惑	,

他们认为，她的目的是趁混乱找到逃跑的方法。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌnesə'seɾəli] [prə'djuːst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] [feɪld] [ɪn]

which	her	rash	action	had	necessarily	produced	;	she	had	not	only	failed	in
哪个	她	皮疹	行动	有	一定	生产	;	她	有	不是	仅有的	失败的	在

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] ,

her	design	,
她	设计	,

这是她鲁莽行为必然造成的后果；她不仅没有实现自己的计划，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɒfti] ['wɪndəʊ] ,

but	had	suffered	so	severely	by	springing	from	a	lofty	window	,
但	有	遭受	所以	严重	经过	弹簧	从	一个	高远	窗户	,

但他从高窗跳下后却遭受了非常严重的伤害，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wuːndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	by	the	wounds	which	she	had	received	from	the	fragments	of	a
和	经过	这	伤口	哪个	她	有	已收到	从	这	片段	的	一个

['fɔːlɪŋ] ['taʊə(r)] ,

falling	tower	,
坠落	塔	,

她还因被倒塌的塔楼碎片划伤而受伤。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [naɪt] .

that	she	was	not	expected	to	outlive	the	night	.
那	她	曾是	不是	预期的	到	活得更久	这	夜晚	.

人们认为她活不过当晚。

[ðə; ði] ['kæstɪlən] [tuː] ,

The	Castellan	too	,
这	城堡	也	,

城堡主人也是如此。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪz(ə)nə(r)] ([huːz] [kən'faɪnmənt]

in	his	endeavours	to	prevent	the	escape	of	this	prisoner	(	whose	confinement
在	他的	努力	到	防止	这	逃脱	的	这	囚犯	(	谁	监禁

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪm] ,

seemed	to	be	a	greater	object	of	anxiety	to	him	,
似乎	到	是	一个	更大的	目的	的	焦虑	到	他	,

在他努力阻止这名囚犯逃跑的过程中（这名囚犯的监禁似乎让他更加焦虑），

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] [ænd; ənd][maɪ'self]) [hæd; həd][met] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] ,

even	than	that	of	Edith	and	myself	)	had	met	with	a	fatal	accident	,
甚至	比	那	的	伊迪丝	和	我	)	有	遇见	和	一个	致命的	事故	,

甚至比伊迪丝和我遭遇的还要严重，她不幸遭遇了致命事故。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [briːð] his183

and	was	every	moment	expected	to	breathe	his183
和	曾是	每一个	片刻	预期的	到	呼吸	his183

每一刻都被期待着呼吸他的183

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

最后的。

[wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .

We	desired	to	see	him	before	his	death	.
我们	想要的	到	看	他	前	他的	死亡	.

我们希望在他去世前见他最后一面。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɪn'triːt] ['aʊə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

With	a	feeble	voice	he	entreated	our	pardon	for	the	injustice	,
和	一个	微弱	嗓音	他	恳求	我们的	赦免	为了	这	不公正	,

他用虚弱的声音恳求我们原谅他所遭受的不公。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [triːt] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

with	which	he	had	been	compelled	to	treat	us	;	but	he	called	Heaven	to
和	哪个	他	有	到过	被迫	到	对待	我们	;	但	他	称为	天堂	到

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

他被迫用这种方式对待我们；但他向上帝发誓，

[ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [əʊθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm][hɪm] ,

that	the	dreadful	oaths	which	had	been	exacted	from	him	,
那	这	可怕	誓言	哪个	有	到过	索取	从	他	,

他被迫发下了可怕的誓言，

[hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['dɪfrəntli] .

had	deprived	him	of	the	power	of	acting	differently	.
有	被剥夺的	他	的	这	力量	的	表演	不同	.

剥夺了他采取不同行动的能力。

[jet] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]['dʒeilə][tuː; tə] [triːt] [ˌjuː 'es] [wɪð]

Yet	did	he	not	think	it	necessary	to	enjoin	our	future	jailors	to	treat	us	with
然而	做过	他	不是	思考	它	必要的	到	责成	我们的	未来	狱卒	到	对待	我们	和

['greɪtə(r)] ['lenɪti] ;

greater	lenity	;
更大的	宽容	;

但他难道不认为有必要告诫我们未来的狱卒要对我们更加宽容吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ['fetəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [əʊθs] [wɪð] [hɪm'self] ,

and	they	,	being	in	all	probability	fettered	by	the	same	oaths	with	himself	,
和	他们	,	存在	在	全部	可能性	束缚	经过	这	相同的	誓言	和	他自己	,

他们很可能也和他一样，受同样的誓言约束，

[ɪs'tiːmd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [kæp'tɪvəti] [nəʊ] [les] [strɪkt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

esteemed	it	their	duty	to	retain	us	in	a	captivity	no	less	strict	than	before	.
尊敬的	它	他们的	责任	到	保持	我们	在	一个	囚禁	不	较少的	严格的	比	前	.

他们认为将我们继续囚禁起来是他们的职责，而且囚禁条件与以前一样严格。

[ɔːl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'gen] [biː; bi]

All	we	could	obtain	from	them	was	,	that	we	should	not	again	be
全部	我们	可以	获得	从	他们	曾是	,	那	我们	应该	不是	再次	是

['sepəreɪtɪd] ;

separated	;
分开	;

我们从他们那里得到的唯一条件就是，我们不要再分开；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] ,

and	also	that	we	should	be	permitted	to	visit	that	unfortunate	lady	,
和	还	那	我们	应该	是	允许	到	访问	那	不幸	女士	,

而且我们也应该被允许去探望那位不幸的女士。

[ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] day184

of	whose	existence	in	the	Castle	we	were	this	day184
的	谁	存在	在	这	城堡	我们	是	这	day184

今天，我们身处城堡之中，见证了他们的存在184

[ɪn'fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ; [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [mi:nz] [tu:; tə]

informed	**for**	**the**	**first**	**time**	**;**	**who**	**had**	**made**	**use**	**of**	**such**	**violent**	**means**	**to**
知情的	为了	这	第一的	时间	;	WHO	有	制成	使用	的	这样的	暴力	方法	到

[əb'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪbəti] ;

obtain	**her**	**liberty**	**;**
获得	她	自由	;

第一次得知此事；她曾使用如此暴力的手段来获得自由；

[ænd; ənd] [hu:] ([æz; əz]['aʊə(r)] [gɑ:dz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌju: 'es]) [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [wɪð]

and	**who**	**(**	**as**	**our**	**guards**	**assured**	**us**	**)**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**paying**	**with**
和	WHO	(	作为	我们的	守卫	保证	我们	)	曾是	在	这	观点	的	付费	和

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

her	**life**	**,**
她	生活	,

她（正如我们的守卫向我们保证的那样）当时命悬一线。

[fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [deəd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [səʊ] ['despərət] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

for	**having**	**dared**	**to**	**commit**	**so**	**desperate**	**an**	**action**	**.**
为了	拥有	敢于	到	犯罪	所以	绝望的	一个	行动	.

因为他竟敢做出如此孤注一掷的举动。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] , [həʊp] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [bɪ'lʌvɪd] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd]

Curiosity	**,**	**hope**	**,**	**the**	**fear**	**of**	**finding**	**some**	**beloved**	**acquaintance**	**in**	**this**	**wretched**
好奇心	,	希望	,	这	害怕	的	寻找	一些	心爱	熟人	在	这	可怜

['kæptɪv] ,

captive	**,**
俘虏	,

好奇、希望，以及害怕在这个可怜的俘虏身上发现某个熟悉的故人。

[ɔ:(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [əˌli:vi'eɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'spaɪərɪŋ]

or	**the**	**desire**	**of**	**giving**	**some**	**alleviation**	**to**	**the**	**sufferings**	**of**	**an**	**expiring**
或者	这	欲望	的	给予	一些	缓解	到	这	苦难	的	一个	到期

['pɑ:tnə(r)][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

partner	**in**	**affliction**	**,**
伙伴	在	痛苦	,

或者，出于减轻身处病痛中垂危伴侣痛苦的愿望，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['moʊtɪvz] [ɪn'dju:st] [ˌju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['meləŋkəli] ['vɪzɪt] , [ai] ['kænɒt] [prɪ'tend]

which	**of**	**these**	**motives**	**induced**	**us**	**to**	**make**	**this**	**melancholy**	**visit**	**,**	**I**	**cannot**	**pretend**
哪个	的	这些	动机	诱导	我们	到	制作	这	忧郁	访问	,	我	不能	假装

[tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

to	**decide**	**.**
到	决定	.

究竟是哪种动机促使我们进行了这次令人伤感的访问，我无法妄下断定。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['entə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['dʌndʒən] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

When	**we**	**received**	**the**	**permission**	**to**	**enter**	**her**	**dungeon**	**,**	**we**	**were**
什么时候	我们	已收到	这	允许	到	进入	她	地牢	,	我们	是

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ,

assured	**,**
保证	,

当我们获准进入她的地牢时，我们得到了保证：

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vent]

that	**we**	**should**	**find**	**nothing**	**that**	**would**	**diminish**	**our**	**own**	**distress**	**,**	**and**	**the**	**event**
那	我们	应该	寻找	没有什么	那	会	减少	我们的	自己的	痛苦	,	和	这	事件

['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] .

justified	**the**	**assurance**	**.**
合理的	这	保证	.

我们找不到任何可以减轻我们自身痛苦的事情，而事实也证明了这一断言的正确性。

[ðeɪ] ['kɒndʌktid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] wretched185

They	conducted	us	to	a	wretched185
他们	实施	我们	到	一个	wretched185

他们把我们带到了一个糟糕的185

['pælət] , [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [huːz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

pallet	,	on	which	lay	a	female	,	whose	features	were	totally	unknown	to	us	,
托盘	,	在	哪个	躺	一个	女性	,	谁	特征	是	完全	未知	到	我们	,

托盘上躺着一位女性，她的容貌我们完全不认识。

[bʌt; bət] [huːz] [ə'pɪərəns] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [dipɪst] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['pɪti] ; [ɒv; əv] [ðæt]

but	whose	appearance	excited	in	us	the	deepest	sentiments	of	pity	;	of	that
但	谁	外貌	兴奋的	在	我们	这	最深处	情感	的	遗憾	;	的	那

['peɪnf(ə)l] ['pɪti] ,

painful	pity	,
痛苦	遗憾	,

但他的出现却激起了我们最深切的怜悯之情；那种痛苦的怜悯，

[wɪtʃ] [nəʊz] [ɪt'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [rɪ'liːf] !

which	knows	itself	unable	to	afford	relief	!
哪个	知道	本身	无法	到	买得起	宽慰	!

它明知自己无力承担救济费用!

[ɒn] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ,

On	hearing	our	footsteps	she	raised	with	difficulty	her	half	-	closed	eyes	,
在	听力	我们的	脚步声	她	提高	和	困难	她	一半	-	关闭	眼睛	,

听到我们的脚步声，她费力地抬起半闭的眼睛。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

and	with	a	smile	of	anguish	extended	her	hand	towards	us	.
和	和	一个	微笑	的	痛苦	扩展	她	手	向	我们	.

她带着一丝痛苦的微笑，向我们伸出了手。

[wiː; wi] [ig'zɔːtid] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv] [peɪn] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

We	exerted	ourselves	to	afford	her	every	little	alleviation	of	pain	,	which	our
我们	施加	我们自己	到	买得起	她	每一个	小的	缓解	的	疼痛	,	哪个	我们的

['nærəʊ] [miːnz] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] ;

narrow	means	could	furnish	;
狭窄的	方法	可以	提供	;

我们竭尽所能，用我们微薄的收入为她提供一切可以减轻痛苦的东西；

[ænd; ənd][ɪn] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðiːz] ['mɔːnf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] , ['aʊə(r)] [tɪəz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz]

and	in	executing	these	mournful	services	,	our	tears	sufficiently	declared	the	feelings
和	在	执行	这些	悲哀	服务	,	我们的	眼泪	足够	声明	这	情怀

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] .

of	our	hearts	.
的	我们的	心	.

在举行这些哀悼仪式时，我们的眼泪足以表达我们内心的感受。

— “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

—	“	Forgive	me	!
—	“	原谅	我	!

-“对不起!

” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

”	said	she	,
”	说	她	,

她说：“

[wen] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [prə'djuːst]
when **after** **two** **or** **three** **hours** **our** **endeavours** **to** **relieve** **her** **had** **produced**
什么时候 后 二 或者 三 小时 我们的 努力 到 缓解 她 有 生产
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ;
some **little** **effect** **;**
一些 小的 影响 ;

两三个小时后，我们试图缓解她的痛苦，但收效甚微；

“ [ai] [wɪʃt] [tuː; tə]['reskjuː][maɪ'self] from186
“ **I** **wished** **to** **rescue** **myself** **from186**
“ 我 希望 到 救援 我 from186

“我希望从186中解救自己

[kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [feɪt] [ɒn][juː; jʊ] , ['ʌndə(r)] [wɪʃ] [ai][ˌeɪ 'em]
captivity **,** **and** **had** **nearly** **brought** **the** **same** **fate** **on** **you** **,** **under** **which** **I** **am**
囚禁 , 和 有 几乎 带来 这 相同的 命运 在 你 , 在下面 哪个 我 是
[naʊ] ['grəʊnɪŋ] .
now **groaning** **.**
现在 呻吟 .

囚禁，差点让你也落得和我如今一样的下场。

[bʌt; bət] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ! ” —
But **long** **suffering** **is** **the** **mother** **of** **despair** **!** **”** **—**
但 长的 痛苦 是 这 母亲 的 绝望 ! ” —

但长期的苦难是绝望之母！

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ;
Shortly **after** **she** **seemed** **to** **be** **nearly** **delirious** **;**
不久 后 她 似乎 到 是 几乎 谵妄 ;

不久之后，她似乎近乎神志不清；

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst][ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] ['dʌndʒən] ,
she **counted** **the** **years** **which** **she** **had** **already** **past** **in** **this** **dreary** **dungeon** **,**
她 计数 这 年 哪个 她 有 已经 过去的 在 这 凄凉 地牢 ,

她数着自己在这阴森恐怖的地牢里已经度过的岁月，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['djʊərɪŋ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['taɪrənt] ;
and **those** **during** **which** **she** **expected** **to** **be** **detained** **in** **it** **by** **her** **tyrant** **;**
和 那些 期间 哪个 她 预期的 到 是 被拘留 在 它 经过 她 暴君 ;

以及她预料会被暴君囚禁在里面的那些日子；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪvd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] ['weɪtɪd] [ɪn]
then **she** **raved** **about** **her** **son** **,** **for** **whose** **arrival** **she** **had** **so** **long** **waited** **in**
然后 她 赞不绝口 关于 她 儿子 , 为了 谁 到达 她 有 所以 长的 等待 在
[veɪn] ,
vain **,**
徒劳 ,

然后她激动地谈起她苦苦等待已久的儿子，她盼望儿子的到来已经很久了，却一直没有如愿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'triːt] [hɪm][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] !
and **she** **entreated** **him** **to** **hasten** **to** **the** **rescue** **of** **his** **unfortunate** **mother** **!**
和 她 恳求 他 到 趋 到 这 救援 的 他的 不幸 母亲 !

她恳求他赶紧去营救他那不幸的母亲！

[tə'wɔːdz] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [ðæt] [ɔːl] [peɪn] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
Towards **midnight** **she** **declared** **,** **that** **all** **pain** **had** **entirely** **left** **her** **.**
向 午夜 她 声明 , 那 全部 疼痛 有 完全 左边 她 .

临近午夜时分，她宣称自己所有的痛苦都已完全消失了。

[wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['geɪəti] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'tenʃən] ,
With **an** **appearance** **of** **gaiety** **she** **thanked** **us** **for** **our** **attentions** **,**
和 一个 外貌 的 欢乐 她 谢谢 我们 为了 我们的 注意 ,

她面带笑容地感谢我们的关注。

[ænd; ənd] [in'tri:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] so187

and	entreated	to	know	the	names	of	those	,	to	whom	she	was	so187
和	恳求	到	知道	这	姓名	的	那些	,	到	谁	她	曾是	so187

并恳求知道那些与她如此亲近的人的名字187

[mʌtʃ] [ɪn'detɪd] .

much	indebted	.
很多	负债累累	.

负债累累。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'vi:ld] [hɜ:'self] ,

The	Countess	revealed	herself	,
这	伯爵夫人	揭晓	她自己	,

伯爵夫人现身了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	the	captive	in	return	bestowed	upon	her	a	look	of	interest	and
和	这	俘虏	在	返回	授予	之上	她	一个	看	的	兴趣	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

而俘虏则回以她饶有兴趣和同情的目光。

— " ['i:dɪθ] [ɒv; əv] - ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ; " [əʊ] !

—	"	Edith	of	Mayenfield	?	"	repeated	the	invalid	;	"	oh	!
—	"	伊迪丝	的	-	?	"	重复	这	无效的	;	"	哦	!

“梅恩菲尔德的伊迪丝？”病人重复道；“哦！

[ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:ri] [wel] : [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ; [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] , [ɪts] [tru:] ,

I	know	your	story	well	:	you	too	have	suffered	much	;	not	so	much	,	its	true	,
我	知道	你的	故事	出色地	:	你	也	有	遭受	很多	;	不是	所以	很多	,	它是	真的	,

我非常了解你的故事：你也经历了很多苦难；虽然没有你想象的那么严重，但的确如此。

[æz; əz][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] ,

as	I	have	suffered	,
作为	我	有	遭受	,

正如我所遭受的苦难一样，

[jet] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ɪn'kɜ:(r)][ə; eɪ] ['vɪlənz] ['heɪtrɪd] . — [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]

yet	enough	to	know	what	it	is	to	incur	a	villain's	hatred	.	—	And	your
然而	足够的	到	知道	什么	它	是	到	招致	一个	反派的	仇恨	.	—	和	你的

[neɪm] , ['dʒent(ə)l]['leɪdi] ?

name	,	gentle	lady	?
姓名	,	温和的	女士	?

然而，也足以让他体会到招致恶人憎恨的滋味。——请问，这位女士，您贵姓？

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	she	continued	,	addressing	herself	to	me	.
"	她	持续	,	解决	她自己	到	我	.

她继续说道，语气转向了我。

— " [ai][ˌeɪ 'em][jʊ'renɪə][ɒv; əv] - [ænd; ənd] , " [wɒz; wəz][maɪ]['ɑ:nsə(r)] .

—	"	I	am	Urania	of	Carlsheim	and	Sargans	,	"	was	my	answer	.
—	"	我	是	乌拉尼亚	的	-	和	萨尔甘斯	,	"	曾是	我的	回答	.

“我是卡尔斯海姆和萨尔甘斯的乌拉尼亚，”我的回答是。

— " [jʊ'renɪə][ɒv; əv] ! " [ʃri:k] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] ,

—	"	Urania	of	Sargans	!	"	shrieked	the	stranger	in	a	dreadful	voice	,
—	"	乌拉尼亚	的	萨尔甘斯	!	"	尖叫	这	陌生人	在	一个	可怕	嗓音	,

“萨尔甘斯的乌拉尼亚！”陌生人用可怕的声音尖叫道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['vaɪələntli] [tə'geðə(r)] ; “ [jʊ'renɪə] ?

while	she	clasped	her	hands	violently	together	;	“	Urania	?
尽管	她	紧握	她	双手	暴力	一起	;	“	乌拉尼亚	?

她双手猛地合拢；“乌拉尼亚？”

- [bɪ'lʌvɪd] [jʊ'renɪə] ?

Ethelbert's	beloved	Urania	?
-	心爱	乌拉尼亚	?

埃塞尔伯特心爱的乌拉尼亚?

[əʊ] , ['fɔːtʃuːn] , [ðɪs] [bləʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] wanting188

Oh	,	Fortune	,	this	blow	was	still	wanting188
哦	,	财富	,	这	吹	曾是	仍然	wanting188

哦，命运啊，这一击还不够啊188

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] ['mɪzrəbl] . — [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ə'bændənd] ['wʊmən] !

to	make	me	completely	miserable	.	—	Away	from	my	sight	,	abandoned	woman	!
到	制作	我	完全地	悲惨的	.	—	离开	从	我的	视线	,	弃	女士	!

让我彻底痛苦不堪。——滚出我的视线，被抛弃的女人!

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] !

away	,	and	leave	me	to	die	!
离开	,	和	离开	我	到	死	!

滚开，让我等死吧!

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ][lɑːst] [breθ] [ai][sweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] !

But	with	my	last	breath	I	swear	to	be	revenged	!
但	和	我的	最后的	气息	我	发誓	到	是	复仇	!

但我发誓，用我最后一口气，我一定要复仇!

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [greɪv] [wɪl] [ai] [ʃriːk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] !

Even	from	my	grave	will	I	shriek	to	Heaven	for	vengeance	!
甚至	从	我的	严重	将要	我	尖叫	到	天堂	为了	复仇	!

即使从坟墓里出来，我也会向苍天呐喊，请求复仇!

['tremb(ə)l] , [di'test] [gɜːl] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][maɪ] [kɔːs] [ʌn'pʌnɪʃt] ! ” —

Tremble	,	detested	girl	;	thou	shalt	not	triumph	over	my	corse	unpunished	!	”	—
颤抖	,	令人厌恶的	女孩	;	你	应	不是	胜利	超过	我的	课程	未受惩罚	!	”	—

颤抖吧，可憎的少女；你休想逍遥法外地战胜我的尸体!

[ai] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['petrɪfaɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ;

I	stood	like	one	petrified	near	the	bed	of	the	sufferer	;
我	站立	喜欢	一	石化	靠近	这	床	的	这	患者	;

我像石化了一样站在病人床边;

[ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['terə(r)] ['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,

astonishment	and	terror	almost	deprived	me	of	my	senses	,
惊讶	和	恐怖	几乎	被剥夺的	我	的	我的	感官	,

震惊和恐惧几乎让我失去了知觉。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['frenzi] ,

and	nothing	but	the	consciousness	that	she	spoke	in	the	heat	of	frenzy	,
和	没有什么	但	这	意识	那	她	辐	在	这	热	的	狂热	,

她当时除了意识到自己是在极度狂热的情况下说出这些话之外，什么也没有。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

could	have	preserved	me	from	sinking	on	the	earth	.
可以	有	保存完好	我	从	下沉	在	这	地球	.

本来可以让我免于沉入海底。

— “ ['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , ” [ai] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][maɪ'self] ,

—	“	Noble	lady	,	”	I	said	as	soon	as	I	could	recover	myself	,
—	“	高贵	女士	,	”	我	说	作为	很快	作为	我	可以	恢复	我	,

“贵妇人，”我回过神来后说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

at	the	same	time	advancing	towards	her	,	and	offering	to	take	her
在	这	相同的	时间	前进	向	她	,	和	提供	到	拿	她

[hænd] ; " [ˌrekə'lekt] [jɔː'self] , for189

hand	;	"	recollect	yourself	,	for189
手	;	"	追忆	你自己	,	for189

与此同时，他向她走近，并伸出手想握住她的手；"冷静下来，因为189

['pɪtiz] [seɪk] !

pity's	sake	!
可惜	清酒	!

真是可惜!

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

I	never	saw	you	till	now	,	and	can	never	have	offended	you	.
我	绝不	锯	你	直到	现在	,	和	能	绝不	有	被冒犯了	你	.

我之前从未见过你，也从未冒犯过你。

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] .

You	surely	cannot	have	heard	me	aright	.
你	一定	不能	有	听到	我	好的	.

你肯定没听清楚。

[ai][ˌeɪ 'em][jʊ'renɪə] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] , [huː] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ə; eɪ]['kruːəl] ['hʌzbənd] ,

I	am	Urania	,	the	unfortunate	Urania	Venosta	,	who	rejected	by	a	cruel	husband	,
我	是	乌拉尼亚	,	这	不幸	乌拉尼亚	静脉	,	WHO	拒绝	经过	一个	残忍的	丈夫	,

我是乌拉尼亚，不幸的乌拉尼亚·维诺斯塔，被残暴的丈夫抛弃了。

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːvɪdli] ['brændɪd] [wɪð] [ʃeɪm] , [hæv; həv] [biːn] [kən'demd] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə]

and	undeservedly	branded	with	shame	,	have	been	condemned	in	this	Castle	to
和	不应得的	品牌	和	耻辱	,	有	到过	谴责	在	这	城堡	到

[weə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fetəz] ,

wear	eternal	fetters	,
穿	永恒	镣铐	,

他们蒙受不应有的耻辱，被判处在这座城堡中永世戴着枷锁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ɪn][veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] . " —

which	the	flames	of	last	night	in	vain	attempted	to	break	.	"	—
哪个	这	火焰	的	最后的	夜晚	在	徒劳	尝试过	到	休息	.	"	—

昨晚的烈焰徒劳地试图将其摧毁。

— " [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [təʊn] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

—	"	Ha	!	"	said	the	stranger	in	a	gentler	tone	,	"	is	it	so	?
—	"	哈	!	"	说	这	陌生人	在	一个	更温和	语气	,	"	是	它	所以	?

"哈！"陌生人语气缓和下来，"真是这样吗？"

— [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] - [rɪ'dʒektɪd] [waɪf] ? — [ʌn'fɔːtʃənət] , [let] [ˌem 'iː][klɑːsp] [ðaɪ] [hænd][ɪn]

—	Are	you	then	Ethelbert's	rejected	wife	?	—	Unfortunate	,	let	me	clasp	thy	hand	in
—	是	你	然后	-	拒绝	妻子	?	—	不幸	,	让	我	搭扣	你的	手	在

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

——那么，你就是埃塞尔伯特被抛弃的妻子吗？——真不幸，让我握住你的手；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] [ɪn] [kə'læməti] . " —

we	are	sisters	in	calamity	.	"	—
我们	是	姐妹	在	灾害	.	"	—

我们是患难中的姐妹。

[ɔːl'redi] [wɒz; wəz][ai] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] ,

Already	was	I	advancing	to	take	the	hand	which	she	held	out	,
已经	曾是	我	前进	到	拿	这	手	哪个	她	握住	出去	,

我已上前去握住她伸出的手，

[wen] ['iːdɪθ] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] .

when	Edith	uttered	a	loud	scream	,	and	hastily	drew	me	back	.
什么时候	伊迪丝	说出	一个	大声	尖叫	,	和	草草	画	我	后退	.

这时伊迪丝发出了一声尖叫，急忙把我拉了回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] -

She	had	observed	the	captive's190
她	有	观察到	这	-

她观察到俘虏的190

['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [sɔː] ,

countenance	change	suddenly	,	and	we	now	saw	,
面容	改变	突然	,	和	我们	现在	锯	,

脸色骤然一变，我们这才看清，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['pɒnjəd] [tɪl] [ðen] [kən'siːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

that	she	grasped	a	poniard	till	then	concealed	in	her	bosom	.
那	她	抓住	一个	匕首	直到	然后	暗	在	她	怀	.

她一直将一把匕首藏在胸前。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['streɪndʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli]

From	that	moment	the	senses	of	the	wretched	stranger	were	irrecoverably
从	那	片刻	这	感官	的	这	可怜	陌生人	是	不可挽回地

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

从那一刻起，这个可怜的陌生人的感官就彻底丧失了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [fəʊmd] [æt; ət]

Her	eyes	full	of	rage	were	constantly	directed	towards	me	;	she	foamed	at
她	眼睛	满的	的	愤怒	是	不断地	指导	向	我	;	她	泡沫	在

[ðə; ði] [maʊθ] ;

the	mouth	;
这	嘴	;

她怒目圆睁地看着我，口吐白沫；

[ʃiː; ʃi] ['ləʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌeksi'kreiʃən] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] ,

she	loaded	me	with	execrations	,	and	I	was	compelled	to	retire	,
她	已加载	我	和	诅咒	,	和	我	曾是	被迫	到	退休	,

她对我破口大骂，我不得不退休。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ri'gein, riː-][sʌm; səm][kəm'pəʊʒə(r)] .

that	she	might	have	a	chance	of	regaining	some	composure	.
那	她	可能	有	一个	机会	的	恢复	一些	镇定	.

她或许有机会恢复一些镇定。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪ'nɪgmə] .

The	meaning	of	this	dreadful	scene	was	to	me	an	absolute	enigma	.
这	意义	的	这	可怕	场景	曾是	到	我	一个	绝对	谜	.

这可怕的一幕对我来说完全是个谜。

[ai] [lə'mentɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [kən'dɪʃn] ; [ðəʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['hɒrə(r)] , [wen'evə(r)] [ai]

I	lamented	the	poor	wretch's	condition	;	though	a	secret	horror	,	whenever	I
我	哀叹	这	贫穷的	-	状况	;	尽管	一个	秘密	恐怖	,	每当	我

[ˌrekə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,

recollected	her	words	and	manner	,
回忆	她	字	和	方式	,

我为这可怜人的境遇感到悲哀；尽管每当我回想起她的言行举止时，心中都涌起一股难以言喻的恐惧，

[tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

took	complete	possession	of	my	soul	.
采取	完全的	拥有	的	我的	灵魂	.

完全占据了我的灵魂。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][dɪd][aɪ] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [naɪt] ; [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] scarcely191

In	this	painful	situation	did	I	pass	the	night	;	the	morning	had	scarcely191
在	这	痛苦	情况	做过	我	经过	这	夜晚	;	这	早晨	有	scarcely191

我就这样痛苦地度过了夜晚；清晨才刚刚到来。

[dɔːnd] , [wen] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ˌriː'dʒɔɪn, rɪ-][ˌem 'iː] ,

dawned	,	when	the	Countess	of	Mayenfield	rejoined	me	,
黎明	,	什么时候	这	伯爵夫人	的	-	重新加入	我	,

天亮了，梅恩菲尔德伯爵夫人重新与我汇合。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪdi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] .

and	informed	me	that	the	unknown	lady	was	no	more	.
和	知情的	我	那	这	未知	女士	曾是	不	更多的	.

并告知我那位陌生的女士已经去世了。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] [naɪt] .

Edith	was	quite	exhausted	by	the	terrible	occurrences	of	the	past	night	.
伊迪丝	曾是	相当	筋疲力尽的	经过	这	糟糕的	发生	的	这	过去的	夜晚	.

昨晚发生的可怕事件让伊迪丝筋疲力尽。

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [dɪs'kʌvəri] , [wɪtʃ] [maɪt] [ʌn'ræv(ə)l] [ðiːz]

I	enquired	,	whether	she	had	made	no	discoveries	,	which	might	unravel	these
我	询问	,	无论	她	有	制成	不	发现	,	哪个	可能	绎	这些

[mɪ'stɪəriəs] ['sɜːkəmstənsɪz] :

mysterious	circumstances	:
神秘	情况	:

我问她是否没有任何发现，可以解开这些神秘的谜团：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] ,

but	she	answered	by	an	assurance	,
但	她	回答	经过	一个	保证	,

但她以肯定的语气回答道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .

that	it	was	impossible	for	her	to	give	me	any	light	upon	the	subject	.
那	它	曾是	不可能的	为了	她	到	给	我	任何	光	之上	这	主题	.

她不可能就此事给我提供任何线索。

[ɪn] ['mɔːnf(ə)l] ['saɪləns] [dɪd][wiː; wi] ['fɒləʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['retʃɪd]

In	mournful	silence	did	we	follow	to	the	grave	the	corse	of	our	wretched
在	悲哀	沉默	做过	我们	跟随	到	这	严重	这	课程	的	我们的	可怜

['pɑːtnə(r)][ɪn] [kæp'tɪvəti] .

partner	in	captivity	.
伙伴	在	囚禁	.

我们默默地送别了被囚禁的同伴，将他的遗体送入坟墓。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] - [kɔːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] ;

She	was	interred	in	one	of	the	back	-	courts	of	our	prison	;
她	曾是	埋葬	在	一	的	这	后退	-	法院	的	我们的	监狱	;

她被埋葬在我们监狱的其中一个后院里；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['beriəl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ə; eɪ]

and	we	were	conducted	after	the	burial	into	a	gloomy	apartment	in	a
和	我们	是	实施	后	这	葬礼	进入	一个	阴沉	公寓	在	一个

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,

quarter	of	the	Castle	,
四分之一	的	这	城堡	,

葬礼结束后，我们被带到城堡一隅一间阴暗的公寓里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .

which	had	escaped	the	violence	of	the	flames	.
哪个	有	逃脱	这	暴力	的	这	火焰	.

它侥幸躲过了熊熊烈火的袭击。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['dʌndʒən] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] ['betə(r)] , [ðæn; ðən] our192

Our	present	dungeon	was	in	no	respect	better	,	than	our192
我们的	展示	地牢	曾是	在	不	尊重	更好的	,	比	our192

我们现在的地牢在任何方面都不比我们192年的地牢好。

['fɔːmə(r)][hæd; həd] [biːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['friːdəm] ,

former	had	been	;	and	the	small	portion	of	freedom	,
以前的	有	到过	;	和	这	小的	部分	的	自由	,

前者曾经是；而那一小部分自由，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [lɑːst] [deɪz] ,

which	we	had	enjoyed	during	the	few	last	days	,
哪个	我们	有	享受	期间	这	很少	最后的	天	,

我们在过去的几天里很享受这一切。

[naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [stɜːn] ['dʒeilə] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

now	appeared	to	our	stern	jailors	too	great	an	indulgence	,	and	we	were
现在	出现	到	我们的	船尾	狱卒	也	伟大的	一个	放纵	,	和	我们	是

[ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

accordingly	deprived	of	it	.
因此	被剥夺的	的	它	.

现在，在我们严厉的狱卒看来，这是一种过分的宽容，因此我们被剥夺了这项权利。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɑːd] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ; [wiː; wi][sæŋk]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]

We	heard	the	door	barred	on	the	outside	;	we	sank	into	each	other's	arms	,	and
我们	听到	这	门	禁止	在	这	外部	;	我们	沉没	进入	每个	其他的	武器	,	和

[wept] ['bɪtəli] :

wept	bitterly	:
哭泣	苦涩地	:

我们听到门在外面被闩上了；我们紧紧地抱在一起，痛哭流涕：

[ðen] [wiː; wi] [ri'dʒɔis] , [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tə'geðə(r)] ,

then	we	rejoiced	,	that	at	least	we	had	been	suffered	to	remain	together	,
然后	我们	欣喜若狂	,	那	在	至少	我们	有	到过	遭受	到	保持	一起	,

于是我们欢欣鼓舞，至少我们还能在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wept] [ə'gen] .

and	then	we	wept	again	.
和	然后	我们	哭泣	再次	.

然后我们又哭了。

[wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]['prez(ə)nt] ['mɪzəriz] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['fɔːmə(r)] ['hæpinəs] ,

We	endeavoured	to	escape	from	present	miseries	by	recalling	former	happiness	,
我们	努力	到	逃脱	从	展示	苦难	经过	回忆	以前的	幸福	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] [həʊps] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

and	indulging	future	hopes	;	but	alas	!
和	沉溺于	未来	希望	;	但	唉	!

我们试图通过回忆过去的幸福和憧憬未来的希望来逃避当前的痛苦；但是唉！

[ðɪs] [rɪ'sɔːs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] .

this	resource	was	but	of	little	avail	.
这	资源	曾是	但	的	小的	可用	.

然而，这种资源几乎毫无用处。

[jet] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['tɔːmentid] [ˌjuː 'es] , ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['peɪnf(ə)l]

Yet	among	all	the	agonizing	reflections	which	tormented	us	,	nothing	was	so	painful
然而	之中	全部	这	痛苦的	反思	哪个	饱受折磨	我们	,	没有什么	曾是	所以	痛苦

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

to	remember	,
到	记住	,

然而，在所有折磨着我们的痛苦回忆中，没有什么比回忆这件事更令人痛苦的了。

[æz; əz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , ['luːdɒlf] ! -

as	the	loss	of	our	little	darling	,	Ludolf	!	193
作为	这	损失	的	我们的	小的	亲爱的	,	卢多夫	!	-

就像失去我们的小宝贝卢多夫一样！193

[ai] [wɪl] [nɒt] [peɪn] [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [hɑːts] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

I	will	not	pain	your	gentle	hearts	,	my	children	,
我	将要	不是	疼痛	你的	温和的	心	,	我的	孩子们	,

孩子们，我不会伤害你们温柔的心。

[baɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [fə'lɔːn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

by	dwelling	on	our	sufferings	in	this	forlorn	situation	,
经过	住宅	在	我们的	苦难	在	这	绝望	情况	,

我们沉溺于这种悲惨境遇中的痛苦之中，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['əʊnli] [sə'pɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] ['pɪti] .

during	which	our	only	support	was	the	soothing	of	mutual	pity	.
期间	哪个	我们的	仅有的	支持	曾是	这	舒缓	的	相互的	遗憾	.

在此期间，我们唯一的慰藉就是彼此的怜悯。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

A	change	at	length	took	place	in	it	,	but	we	had	little	reason	to
一个	改变	在	长度	采取	地方	在	它	,	但	我们	有	小的	原因	到

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

最终它发生了变化，但我们几乎没有任何理由预料到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] !

that	it	would	turn	out	to	our	advantage	!
那	它	会	转动	出去	到	我们的	优势	!

结果却对我们有利！

['aʊə(r)] [gɑːdz] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] ,

Our	guards	informed	us	one	day	,
我们的	守卫	知情的	我们	一	天	,

有一天，我们的守卫告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [njuː] ['kæstɪlən] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði]

that	the	Count	of	Carlsheim	had	sent	a	new	Castellan	to	superintend	the
那	这	数数	的	-	有	发送	一个	新的	城堡	到	督	这

['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːf] - ['ruːɪnd] ['fɔːtrəs] ;

government	of	this	half	-	ruined	fortress	;
政府	的	这	一半	-	毁坏	堡垒	;

卡尔斯海姆伯爵派了一位新的城堡长官来管理这座半毁的要塞；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ædɪd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [njuː] ['əʊvəsɪə(r)]

and	they	added	,	we	should	soon	find	cause	to	regret	under	our	new	overseer
和	他们	额外	,	我们	应该	很快	寻找	原因	到	后悔	在下面	我们的	新的	监工

[ðæt] ['triːtmənt] ,

that	treatment	,
那	治疗	,

他们还补充说，在新监管者的领导下，我们很快就会后悔这种待遇。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

which	we	had	complained	of	as	being	so	harsh	and	rigid	.
哪个	我们	有	抱怨	的	作为	存在	所以	残酷的	和	死板的	.

我们曾抱怨过它过于严苛和僵化。

[wiː; wi] ['trembld] , [æz; əz][wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɒfəsi] .

We	trembled	,	as	we	listened	to	this	prophecy	.
我们	颤抖	,	作为	我们	听着	到	这	预言	.

听到这个预言，我们不禁颤抖起来。

[ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [spaɪt] [ə'genst] [ðɪs] [njuː] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [kaʊnt] - ['vendʒəns]

Aversion	and	spite	against	this	new	instrument	of	Count	Ethelbert's	vengeance
厌恶	和	尽管如此	反对	这	新的	乐器	的	数数	-	复仇

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] exprest194

were	plainly	exprest194
是	显然	exprest194

人们对埃塞尔伯特伯爵这一新的复仇工具的厌恶和憎恨是显而易见的。194

[ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)]['dʒeilə] ,

in	every	feature	of	our	former	jailors	,
在	每一个	特征	的	我们的	以前的	狱卒	,

我们前狱卒的每一个特征，

[jet] [dɪd] [ðeɪ] ['skeəsli] [deə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'laʊd] :

yet	did	they	scarcely	dare	to	express	their	dislike	of	him	aloud	:
然而	做过	他们	几乎	敢	到	表达	他们的	不喜欢	的	他	大声	:

然而，他们几乎不敢公开表达对他的厌恶：

[wɒt] [ðen] [hæd; həd][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spekt] ?

what	then	had	we	to	expect	?
什么	然后	有	我们	到	预计	?

那么我们还能期待什么呢?

[haʊ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst] [ðæt] [mæn][biː; bi] ,

How	dreadful	must	that	man	be	,
如何	可怕	必须	那	男人	是	,

那个人该有多么可怕啊!

[huː] [kʊd; kəd] [straɪk] ['terə(r)]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪnti] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɑːr'beriənz] !

who	could	strike	terror	even	into	the	flinty	hearts	of	these	barbarians	!
WHO	可以	罢工	恐怖	甚至	进入	这	燧石	心	的	这些	野蛮人	!

谁能吓倒这些蛮族铁石心肠的人呢!

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [wen] [ðɪs] ['dredɪd] ['kæstɪlən]

We	had	not	long	been	informed	of	his	arrival	,	when	this	dreaded	Castellan
我们	有	不是	长的	到过	知情的	的	他的	到达	,	什么时候	这	令人恐惧的	城堡

['entəd] ['aʊə(r)] ['dʌndʒən] ,

entered	our	dungeon	,
进入	我们的	地牢	,

我们刚得知他到来的消息不久，这个可怕的城堡守卫就闯进了我们的地牢。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [gɑːdz] .

accompanied	by	several	of	our	former	guards	.
伴随	经过	一些	的	我们的	以前的	守卫	.

陪同他的还有我们几名前警卫。

[wiː; wi] ['trembld] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['gluːmi] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

We	trembled	,	as	we	gazed	on	the	gloomy	brow	of	the	man	,
我们	颤抖	,	作为	我们	凝视	在	这	阴沉	眉头	的	这	男人	,

我们凝视着那男人阴沉的额头，不禁颤抖起来。

[tuː; tə] [huːz] [hændz]['aʊə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] .

to	whose	hands	our	fate	was	consigned	.
到	谁	双手	我们的	命运	曾是	寄售	.

我们的命运掌握在他们手中。

['wɔːltə] ['fɒrɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ([səʊ][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)] [kɔːld]) ['skeəsli] [dein] [tuː; tə] ['ɒnə(r)]

Walter	Forest	,	for	(	so	was	our	jailor	called	)	scarcely	deigned	to	honour
沃尔特	森林	,	为了	(	所以	曾是	我们的	狱卒	称为	)	几乎	设计	到	荣誉

[ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,

us	with	a	look	,
我们	和	一个	看	,

沃尔特·福雷斯特，因为（我们的狱卒就叫这个名字）他几乎不屑于看我们一眼，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːmd] [ˌjuː ˈes] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][prɪˈpeə(r)] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][kwɪt] [ˈreɪvənˌstaɪn]

while	he	informed	us	,	that	we	must	prepare	ourselves	to	quit	Ravenstein
尽管	他	知情的	我们	,	那	我们	必须	准备	我们自己	到	辞职	拉文斯坦

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

他告诉我们，我们必须做好午夜离开雷文斯坦的准备。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [nɒt] thinking195

the	Count	of	Carlsheim	not	thinking195
这	数数	的	-	不是	thinking195

卡尔斯海姆伯爵没有思考195

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [ˈfaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈprɪznər]

the	Castle	safe	enough	,	since	the	late	fire	,	for	the	confinement	of	prisoners
这	城堡	安全的	足够的	,	自从	这	晚的	火	,	为了	这	监禁	的	囚犯

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɒnsɪkwəns] .

of	our	consequence	.
的	我们的	结果	.

自从上次火灾后，城堡已经足够安全，可以关押我们重要的囚犯。

[wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈbetə(r)] [ˈtriːtmənt] [fɔː(r); fə(r)]

We	wished	to	address	a	few	words	to	him	,	imploring	better	treatment	for
我们	希望	到	地址	一个	很少	字	到	他	,	恳求	更好的	治疗	为了

[ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ;

the	future	;
这	未来	;

我们想对他说几句话，恳请他今后给予更好的待遇；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] [ˈruːdli] , [bleɪmd] [ðə; ði] [əˈtendənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ]

but	he	turned	away	from	us	rudely	,	blamed	the	attendants	for	having
但	他	转向	离开	从	我们	粗鲁地	,	被指责	这	服务员	为了	拥有

[ˈsʌfəd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈfetəd] ,

suffered	us	to	remain	unfettered	,
遭受	我们	到	保持	不受约束的	,

但他粗鲁地转身离开，责怪侍者们放任我们不受约束。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [ˈhevi] [ˈʃæklz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪˈmiːdiətli] ,

and	having	caused	heavy	shackles	to	be	brought	immediately	,
和	拥有	导致	重的	镣铐	到	是	带来	立即地	,

并立即让人送来沉重的镣铐，

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈrɪvɪtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] .

he	saw	them	rivetted	before	he	left	the	dungeon	.
他	锯	他们	铆接	前	他	左边	这	地牢	.

他离开地牢前，看到他们被钉在了铆钉上。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɑːsənd] [ˈɑːftə(r)][hɪm] [mɔː(r)] [ˈkɔːʃəsli] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

The	doors	were	fastened	after	him	more	cautiously	,	if	possible	,	than	before	.
这	门	是	系紧	后	他	更多的	谨慎地	,	如果	可能的	,	比	前	.

他走后，门被更加小心翼翼地关上了，尽可能比之前更加谨慎。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ˈpɒzətɪv] [kəˈmændz] ,

Yet	in	spite	of	his	vigilance	and	positive	commands	,
然而	在	尽管如此	的	他的	警觉	和	积极的	命令	,

然而，尽管他保持警惕并发出明确的命令，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [tʃiːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gɑːdz] ([huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]

the	former	chief	of	our	guards	(	who	seemed	to	look	on	his	being	deprived	of
这	以前的	首席	的	我们的	守卫	(	WHO	似乎	到	看	在	他的	存在	被剥夺的	的

[hɪz; ɪz]['kruːəl] ['ɒfɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]) [kən'traɪvd] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es]

his	cruel	office	as	an	insult	)	contrived	to	gain	admission	to	us
他的	残忍的	办公室	作为	一个	侮辱	)	人为的	到	获得	入学	到	我们

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

我们以前的卫队长（他似乎把被剥夺残酷的职务视为一种侮辱）设法私下进入了我们的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fɜːm] [baɪ][hɪz; ɪz] warnings196

and	to	confirm	by	his	warnings196
和	到	确认	经过	他的	warnings196

并证实了他的警告196

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spiʃən] , [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['strɒŋli]

the	dreadful	suspicions	,	with	which	our	imaginations	were	but	too	strongly
这	可怕	怀疑	,	和	哪个	我们的	想象力	是	但	也	强烈

[ɪm'prest] [ɔːl'redi] .

imprest	already	.
预付金	已经	.

可怕的猜疑，早已在我们脑海中根深蒂固。

— “ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ,

—	“	I	advise	you	by	every	means	in	your	power	,	”	said	he	,
—	“	我	建议	你	经过	每一个	方法	在	你的	力量	,	”	说	他	,

“我竭尽所能地劝告你，”他说。

“ [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kə'mɪtɪŋ] [jɔː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'truːdə(r)] : [dɪ'pend] [ə'pɒn]

“	to	avoid	committing	yourselves	to	the	power	of	this	intruder	:	depend	upon
“	到	避免	提交	你们自己	到	这	力量	的	这	入侵者	:	依赖	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“为了避免落入这个入侵者的掌控之中：要依靠它，

[ðɪs] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [prɪ'tens] [tuː; tə] [pə'sweɪd]

this	removal	to	a	different	place	of	confinement	is	only	a	pretence	to	persuade
这	移动	到	一个	不同的	地方	的	监禁	是	仅有的	一个	虚伪	到	说服

[juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ;

you	to	follow	him	without	trouble	;
你	到	跟随	他	没有	麻烦	;

将他转移到另一个监禁地点只是一个幌子，目的是诱使你毫不费力地跟随他；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt] , [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['sɒlətri] [spɒt] ,

and	I	doubt	not	,	he	intends	to	convey	you	to	some	solitary	spot	,
和	我	怀疑	不是	,	他	意图	到	传达	你	到	一些	孤	点	,

我毫不怀疑，他打算把你带到某个偏僻的地方。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	put	an	end	at	once	to	your	captivity	and	your	lives	.
和	放	一个	结尾	在	一次	到	你的	囚禁	和	你的	生活	.

立即结束你们的囚禁和生命。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒə(r)] :

But	take	my	counsel	,	and	you	shall	be	rescued	from	this	danger	:
但	拿	我的	法律顾问	,	和	你	将	是	获救	从	这	危险	:

但听从我的劝告，你就能脱离这种危险：

['wɔ:ltə] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [bʌt; bət][baɪ] [fju:] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['bædli] [ɑ:md] ;

Walter	**is**	**accompanied**	**but**	**by**	**few**	**attendants**	**,**	**and**	**those**	**badly**	**armed**	**;**
沃尔特	是	伴随	但	经过	很少	服务员	,	和	那些	糟糕	武装	;

沃尔特身边只有几个随从，而且这些人装备简陋；

['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['trebl] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [ˌəʊvə'paʊə(r)] [hɪm] ,

our	**people**	**are**	**treble**	**the**	**number**	**of**	**his**	**,**	**and**	**we**	**can**	**easily**	**overpower**	**him**	**,**
我们的	人们	是	高音	这	数字	的	他的	,	和	我们	能	容易地	压倒	他	,

我们的人口是他的三倍，我们很容易就能战胜他。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [gɪv] [ˌju: 'es] the197

if	**you**	**will**	**but**	**give**	**us**	**the197**
如果	你	将要	但	给	我们	the197

如果你愿意的话，请给我们197

[kə'mɑ:nd] .

command	**.**
命令	.

命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第5/7页

[kɔːl] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] ; [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ;

Call	to	us	for	assistance	;	we	will	all	be	on	your	side	;
称呼	到	我们	为了	协助	;	我们	将要	全部	是	在	你的	边	;

如有需要，请致电我们寻求帮助；我们都会站在您这边；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['keəfəli] [əˈvɔɪdɪd] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['maːstəz] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)]

and	as	we	have	carefully	avoided	asking	to	see	our	master's	orders	for
和	作为	我们	有	小心	避免	问	到	看	我们的	硕士学位	订单	为了

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [wɔːltərz] ['kʌstədi] ,

giving	you	into	Walter's	custody	,
给予	你	进入	沃尔特的	保管	,

而我们一直小心翼翼地避免去查看主人将你交给沃尔特的命令，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ,

we	can	easily	make	it	believed	that	we	took	him	for	an	impostor	,
我们	能	容易地	制作	它	相信	那	我们	采取	他	为了	一个	骗子	,

我们很容易就能让人相信我们把他当成了冒名顶替者。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [kaʊnt] - ['vendʒəns] ,

and	thus	shall	we	escape	Count	Ethelbert's	vengeance	,
和	因此	将	我们	逃脱	数数	-	复仇	,

这样我们就能逃脱埃塞尔伯特伯爵的复仇了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['aʊə(r)] ['siːkrət] ! ″ —

if	you	will	but	engage	not	to	betray	our	secret	!	″	—
如果	你	将要	但	从事	不是	到	背叛	我们的	秘密	!	″	—

如果你愿意的话，但请答应我不要泄露我们的秘密！

[ðə; ði] ['feləʊ] , [huː] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] ['seldəm] [dein] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['pɑːli] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

The	fellow	,	who	hitherto	had	seldom	deigned	to	hold	a	parley	with	us	,
这	同伴	,	WHO	迄今为止	有	很少	设计	到	抓住	一个	谈判	和	我们	,

这个人此前很少纡尊降贵地与我们谈判，

[sed] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

said	much	more	to	the	same	effect	.
说	很多	更多的	到	这	相同的	影响	.

还说了许多类似的话。

[hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

He	left	us	undecided	,	what	we	ought	to	think	of	this	proposal	,
他	左边	我们	未决定	,	什么	我们	应该	到	思考	的	这	提议	,

他让我们拿不定主意，我们应该如何看待这个提议。

[ænd; ənd] [wɒt] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][məʊst]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]

and	what	mode	of	conduct	it	would	be	most	prudent	for	us	to
和	什么	模式	的	执行	它	会	是	最多	谨慎	为了	我们	到

[pə'sjuː] :

pursue	:
追求	:

以及我们应该采取何种最谨慎的行为方式：

[jet] ['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtli] ['kænvəs] [ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ]

yet	after	mature	deliberation	,	and	having	completely	canvassed	the	business	by
然而	后	成熟	审议	,	和	拥有	完全地	拉票	这	商业	经过

[ɑː'selvz] , [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

ourselves	,	the	consideration	,
我们自己	,	这	考虑	,

然而，经过深思熟虑，并经过我们自己对此事的全面考察后，我们认为，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ] ['desələt] [æz; əz]['aʊəz] , -

that	in	a	situation	so	desolate	as	ours	,	198
那	在	一个	情况	所以	荒凉	作为	我们的	,	-

在像我们这样荒凉的情况下，198

['eni] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,

any	change	must	be	for	the	better	,
任何	改变	必须	是	为了	这	更好的	,

任何改变都必须朝着更好的方向发展。

[meɪd] [ˌjuː 'es] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['kwaɪətli] - ['leɪtli] - ['ɪʃuːd] [kə'mændz] . — [njuː]

made	us	resolve	to	submit	quietly	Ethelbert's	lately	-	issued	commands	.	—	New
制成	我们	解决	到	提交	悄悄	-	最近	-	发布	命令	.	—	新的

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [maɪt] ['fɜːnɪʃ] [njuː] [rɪ'sɔːsɪz] ,

situations	might	furnish	new	resources	,
情况	可能	提供	新的	资源	,

这促使我们下定决心默默服从埃塞尔伯特最近颁布的命令。——新的形势或许能带来新的资源。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn]

perhaps	even	an	opportunity	for	flight	;	at	all	events	our	present	condition
也许	甚至	一个	机会	为了	航班	;	在	全部	活动	我们的	展示	状况

[wɒz; wəz][səʊ] ['həʊpləs] ,

was	so	hopeless	,
曾是	所以	绝望	,

或许还有逃离的机会；无论如何，我们当时的处境是如此绝望。

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ;

that	we	could	not	wish	it	to	continue	;
那	我们	可以	不是	希望	它	到	继续	;

我们不希望这种情况继续下去；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['wɔːltə] ['fɒrɪst] [ˌʌn'bɑːd] ['aʊə(r)] ['dʌndʒən] [dɔː(r)] , [wiː; wi] ['fɒləʊd]

and	when	at	midnight	Walter	Forest	unbarred	our	dungeon	door	,	we	followed
和	什么时候	在	午夜	沃尔特	森林	畅通无阻	我们的	地牢	门	,	我们	随后

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

him	without	a	murmur	.
他	没有	一个	低语	.

午夜时分，沃尔特·福雷斯特打开了我们地牢的门，我们默默地跟着他走了进去。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [kən'trəʊlə(r)] [hæd; həd] [ə'griːd] ,

In	all	probability	the	enemies	of	our	new	comptroller	had	agreed	,
在	全部	可能性	这	敌人	的	我们的	新的	审计长	有	同意	,

很有可能，我们新任审计长的敌人已经同意了这一点。

[ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'zɪstəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

that	our	resistance	should	be	the	signal	for	falling	upon	him	.
那	我们的	反抗	应该	是	这	信号	为了	坠落	之上	他	.

我们的抵抗应该成为我们向他发起进攻的信号。

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	found	our	anti	-	chamber	filled	with	them	;	all	were	armed	,	and	the
我们	成立	我们的	反对	-	房间	已填	和	他们	;	全部	是	武装	,	和	这

['θretnɪŋ] [lʊks] ,

threatening	looks	,
威胁	看起来	,

我们发现我们的防空室里挤满了他们；所有人都带着武器，眼神充满威胁。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θruː] [ɒn]['aʊə(r)][kən'dʌktə(r)] , [sə'fɪʃntli] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] . — [bʌt; bət] [wen]

which	they	threw	on	our	conductor	,	sufficiently	declared	their	purpose	.	—	But	when
哪个	他们	扔	在	我们的	导体	,	足够	声明	他们的	目的	.	—	但	什么时候

[ðeɪ] saw199

they	saw199
他们	saw199

他们把东西扔到我们的指挥身上，足以表明他们的意图。——但当他们看到199

[ðæt] [wiː; wi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ['wɪlɪŋli] , [ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][feɪl][ðem; ðəm] .

that	we	accompanied	him	willingly	,	their	courage	appeared	to	fail	them	.
那	我们	伴随	他	心甘情愿	,	他们的	勇气	出现	到	失败	他们	.

尽管我们心甘情愿地陪伴他，但他们的勇气似乎却退缩了。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɪn'diːd] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][ðeə(r)] [sɔːrdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns]

Some	few	indeed	unsheathed	their	swords	,	and	made	a	faint	show	of	resistance
一些	很少	的确	出鞘	他们的	剑	,	和	制成	一个	头晕的	展示	的	反抗

;

;
;

确实有少数人拔出了剑，虚张声势地进行了一番抵抗；

[bʌt; bət] [wɔːltərz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['kauəd] [nɔː(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɑːmz] ,

but	Walter's	people	were	neither	cowards	nor	ignorant	of	the	use	of	arms	,
但	沃尔特的	人们	是	两者都不	懦夫	也不	无知	的	这	使用	的	武器	,

但沃尔特的部下既不是懦夫，也不是不懂如何使用武器。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ˌʌnɪm'piːdɪd] .

and	we	were	soon	permitted	to	quit	the	Castle	unimpeded	.
和	我们	是	很快	允许	到	辞职	这	城堡	畅通	.

不久之后，我们就被允许畅通无阻地离开城堡。

— “ ['tremb(ə)l] !

—	“	Tremble	!
—	“	颤抖	!

-“颤抖！

” [wiː; wi] [hɜːd] ['wɔːltə] [ɪk'skleɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , “ ['tremb(ə)l] , ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

”	we	heard	Walter	exclaim	,	as	we	crost	the	threshold	,	“	tremble	,	rebels	,
”	我们	听到	沃尔特	惊叹	,	作为	我们	十字架	这	临界点	,	“	颤抖	,	叛军	,

[wen] [ai] [rɪ'tɜːn] !

when	I	return	!
什么时候	我	返回	!

当我们跨过门槛时，我们听到沃尔特喊道：“叛军们，颤抖吧，当我回来的时候！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [ə'pəʊzd] ['aʊə(r)] ['maːstəz] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

You	shall	not	have	opposed	our	master's	will	without	reward	,	and	you	shall
你	将	不是	有	反对	我们的	硕士学位	将要	没有	报酬	,	和	你	将

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

你违抗我们主人的意愿绝不会无缘无故地得到奖赏，你将会发现，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

that	I	am	able	to	preserve	the	office	,
那	我	是	有能力的	到	保存	这	办公室	,

我能够保住这个职位，

[wɪtʃ] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][maɪ][keə(r)] ! ″ —

which	Count	Ethelbert	has	thought	fit	to	intrust	to	my	care	!	″	—
哪个	数数	埃塞尔伯特	有	想法	合身	到	托付	到	我的	关心	!	″	—

埃塞尔伯特伯爵认为应该托付给我照管！

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [paːθ] ,

At	the	entrance	of	the	steep	and	narrow	path	,
在	这	入口	的	这	陡	和	狭窄的	小路	,

在陡峭狭窄的小路入口处，

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [huːz] [braʊ] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] was200

by	which	we	descended	the	rock	on	whose	brow	the	fortress	was200
经过	哪个	我们	下降	这	岩石	在	谁	眉头	这	堡垒	was200

我们由此下到岩石上，堡垒就建在那岩石的山顶上。200

['sɪtʃueɪtɪd] , [stʊd] [ə; eɪ] [kləʊz] ['lɪtə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] .

situated	,	stood	a	close	litter	,	to	which	we	were	conducted	.
位于	,	站立	一个	关闭	垃圾	,	到	哪个	我们	是	实施	.

那里摆放着一副简易轿子，我们被带到了那里。

[wiː; wi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [rə'pɪdəti] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

We	entered	it	;	the	carriage	moved	on	with	rapidity	;	and	now	it	was	,
我们	进入	它	;	这	运输	已搬	在	和	快速	;	和	现在	它	曾是	,

我们上了车；马车飞驰而去；现在，

[ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][tuː; tə][maɪ] [frend] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns]

that	I	ventured	to	discover	to	my	friend	my	astonishment	,	at	a	circumstance
那	我	冒险	到	发现	到	我的	朋友	我的	惊讶	,	在	一个	环境

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] .

which	had	just	occurred	.
哪个	有	只是	发生	.

我鼓起勇气向朋友讲述了我刚刚经历的一件令我惊讶的事情。

[ɪn] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [wɔːltərz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	quitting	the	Castle	one	of	Walter's	people	had	raised	the	visor	of	his
在	辞职	这	城堡	一	的	沃尔特的	人们	有	提高	这	遮阳板	的	他的

[kæsk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

casque	for	a	moment	,
头盔	为了	一个	片刻	,

沃尔特的手下离开城堡时，曾短暂地抬起头盔的面罩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['hɛnrɪk]

and	had	shewn	me	what	seemed	to	be	the	countenance	of	Henric
和	有	展示	我	什么	似乎	到	是	这	面容	的	亨利克

- !

Melthal	!
-	!

并向我展示了一张似乎是亨利·梅尔塔尔的脸！

[maɪ] ['nærətɪv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ['iːdɪθ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

My	narrative	had	already	made	Edith	acquainted	with	the	character	of	this	man	.
我的	叙述	有	已经	制成	伊迪丝	熟人	和	这	特点	的	这	男人	.

我的叙述已经让伊迪丝了解了这个男人的性格。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ten][ˌdʒuəris'dikʃənz][ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [nɒt][ə; eɪ] [hɑːt] [mɔː(r)] ['ɒnɪst]

In	the	whole	circle	of	the	ten	jurisdictions	there	existed	not	a	heart	more	honest
在	这	所有的	圆圈	的	这	十	管辖权	那里	存在	不是	一个	心	更多的	诚实的

[ɔː(r)][mɔː(r)] [breɪv] .

or	more	brave	.
或者	更多的	勇敢的	.

在这十个辖区中，没有一颗比他更诚实、更勇敢的心。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [məʊst] ['feɪθf(ə)l] ['væsl] ;

He	had	been	one	of	my	uncle's	most	faithful	vassals	;
他	有	到过	一	的	我的	叔叔的	最多	忠实	附庸	;

他曾是我叔父最忠诚的封臣之一；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] [də'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][rɪ'zaɪdɪd][wɒz; wəz] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]

and	even	when	that	domain	where	he	resided	was	made	over	to	the	Count
和	甚至	什么时候	那	领域	在哪里	他	居住地	曾是	制成	超过	到	这	数数

[ɒv; əv] - ,

of	Carlsheim	,
的	-	,

即使他居住的领地被转让给了卡尔斯海姆伯爵，

['hɛnrɪk] [stɪl] remained201

Henric	still	remained201
亨利克	仍然	remained201

亨利克仍然停留在201年

[məʊst] ['tendəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [kaʊnt] [və'nɒstə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]

most	tenderly	attached	to	the	interests	of	Count	Venosta	and	his	unhappy
最多	温柔地	随附的	到	这	兴趣	的	数数	静脉	和	他的	不开心

[niːs] .

niece	.
侄女	.

最关心维诺斯塔伯爵和他不幸的侄女的利益。

— “ ['hɛnrɪk] - ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; “ [əʊ] ! [jʊ'renɪə] , [ɪf] [ðɪs] ['ɒnɪst] [mæn][ɪz]

—	“	Henric	Melthal	?	”	exclaimed	the	Countess	;	“	Oh	!	Urania	,	if	this	honest	man	is
—	“	亨利克	-	?	”	惊呼	这	伯爵夫人	;	“	哦	!	乌拉尼亚	,	如果	这	诚实的	男人	是

[ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [ə'tendənts] ,

among	our	attendants	,
之中	我们的	服务员	,

“亨利克·梅尔塔尔？”伯爵夫人惊呼道，“哦！乌拉尼亚，如果这位诚实的人就在我们的侍从之中，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æt; ət] ['lɪbəti] . — [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊz] [nɒt][ðə; ði]

we	are	already	more	than	half	at	liberty	.	—	He	surely	knows	not	the
我们	是	已经	更多的	比	一半	在	自由	.	—	他	一定	知道	不是	这

['prɪznər] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['gaːdɪŋ] ,

prisoners	whom	he	is	guarding	,
囚犯	谁	他	是	守护	,

我们已经有一半以上的人获得自由了。——他肯定不认识他看守的那些囚犯。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [tuː; tə]

and	doubtless	if	we	can	but	find	an	opportunity	of	discovering	to
和	毫无疑问	如果	我们	能	但	寻找	一个	机会	的	发现	到

[hɪm]['aʊə(r)] [nems] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ,

him	our	names	and	danger	,
他	我们的	姓名	和	危险	,

毫无疑问，如果我们能找到机会向他透露我们的姓名和所处的危险境地，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'mɪt][nəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [friː] [juː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tʃeɪnz] . ” —

he	will	omit	no	endeavour	to	free	us	from	our	chains	.	”	—
他	将要	忽略	不	努力	到	自由的	我们	从	我们的	链条	.	”	—

他将竭尽全力解救我们脱离枷锁。

[tuː; tə] [kənˈfɜːm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [həʊps] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪnˈfɔːmɪŋ]

To	confirm	her	in	these	pleasing	hopes	I	was	on	the	point	of	informing
到	确认	她	在	这些	令人愉悦	希望	我	曾是	在	这	观点	的	通知

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

为了证实她这些令人欣喜的愿望，我正准备告诉她：

[ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ,

that	when	I	was	forcibly	removed	from	the	Castle	of	Sargans	,
那	什么时候	我	曾是	强制	已移除	从	这	城堡	的	萨尔甘斯	,

当我被强行逐出萨尔甘斯城堡时，

[ðɪs] ['veri] ['hɛnrɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [deəd] [tuː; tə] assert202

this	very	Henric	was	the	only	person	who	dared	to	assert202
这	非常	亨利克	曾是	这	仅有的	人	WHO	敢于	到	assert202

只有亨利克一人敢于断言202

[maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ; [wen] ['wɔːltə] ['fɒrɪst] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)] .

my	innocence	;	when	Walter	Forest	rode	up	to	the	side	of	the	litter	.
我的	无辜	;	什么时候	沃尔特	森林	骑	向上	到	这	边	的	这	垃圾	.

我的纯真；当沃尔特·福雷斯特骑马来到轿子边时。

— “ ['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] ,

—	“	Noble	ladies	,	”	said	he	,	while	the	moon	showed	us	,	that	the	gloom	,
—	“	高贵	女士们	,	”	说	他	,	尽管	这	月亮	显示	我们	,	那	这	愁云	,

“贵妇们，”他说道，此时月亮向我们展示了昏暗的光线。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]

which	had	overspread	his	countenance	,	was	replaced	by	the	smile	of
哪个	有	蔓延	他的	面容	,	曾是	替换	经过	这	微笑	的

[bə'nevələns] ,

benevolence	,
仁	,

他脸上原本的愁容被慈祥的微笑所取代。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drɛst] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

and	while	the	tone	in	which	he	addrest	us	was	the	most	gentle	and
和	尽管	这	语气	在	哪个	他	休息	我们	曾是	这	最多	温和的	和

[rɪ'spektfl] ,

respectful	,
尊重	,

虽然他与我们交谈的语气非常温和、尊重，

“ [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ,

“	Fear	nothing	;	you	are	safe	,	and	here	is	the	person	,
“	害怕	没有什么	;	你	是	安全的	,	和	这里	是	这	人	,

“不要害怕；你是安全的，这个人就在这里。”

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['reskjuː] . ” —

whom	you	have	to	thank	for	your	rescue	.	”	—
谁	你	有	到	感谢	为了	你的	救援	.	”	—

你应该感谢他救了你。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

I	will	not	attempt	to	describe	our	feelings	at	hearing	these	words	,	which	were
我	将要	不是	试图	到	描述	我们的	情怀	在	听力	这些	字	,	哪个	是

[nəʊ]['suːnə(r)]['spəʊkən] ,

no	sooner	spoken	,
不	很快	说	,

我无法描述我们听到这些话时的感受，这些话一说完，我们就……

[ðæn; ðən] ['wɔ:ltə] [ə'gen] [wɪð'dru:] .

than	Walter	again	withdrew	.
比	沃尔特	再次	退出	.

然后沃尔特再次退出了。

[ðə; ði]['lɪtə(r)][wɒz; wəz] [dɑ:k] ; [wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	litter	was	dark	;	we	could	not	see	the	person	who	entered	it	;
这	垃圾	曾是	黑暗的	;	我们	可以	不是	看	这	人	WHO	进入	它	;

垃圾桶是黑色的；我们看不见掉进去的人；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)] [daut] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:]['ræptʃə(r)] , [wen] ['i:dɪθ] [felt] [hɜ:(r); hə(r)]

but	how	were	our	doubts	converted	into	rapture	,	when	Edith	felt	her
但	如何	是	我们的	疑虑	转换	进入	狂喜	,	什么时候	伊迪丝	毛毡	她

neck203

neck203

neck203

但是，当伊迪丝摸到自己的脖子时，我们的疑虑是如何转化为狂喜的呢？203

[ɪn'sɜ:rkld] [baɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɜ:'self] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] !

encircled	by	two	little	arms	,	and	heard	herself	called	by	the	name	of	mother	!
包围	经过	二	小的	武器	,	和	听到	她自己	称为	经过	这	姓名	的	母亲	!

她被两只小胳膊环抱着，听到有人叫她妈妈！

[wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [wi:; wi][bəuθ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] ,

With	one	voice	we	both	pronounced	the	name	of	the	dear	lost	child	,
和	一	嗓音	我们	两个都	发音	这	姓名	的	这	亲爱的	丢失的	孩子	,

我们异口同声地念出了那个逝去孩子的名字，

[hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ˌju: 'es][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

who	was	now	restored	to	us	so	unexpectedly	.
WHO	曾是	现在	恢复	到	我们	所以	不料	.

他如今如此出乎意料地回到了我们身边。

['ræptʃə(r)]['ɔ:lməʊst] [dɪ'preɪvd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

Rapture	almost	deprived	the	Countess	of	speech	and	recollection	;
狂喜	几乎	被剥夺的	这	伯爵夫人	的	演讲	和	回忆	;

狂喜几乎使伯爵夫人丧失了说话和记忆能力；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] [tu:] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]

and	I	was	myself	too	much	bewildered	with	the	joy	of	having	recovered	the
和	我	曾是	我	也	很多	困惑	和	这	喜悦	的	拥有	恢复	这

['lɪt(ə)l] ['lu:dɒlf][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['lɪbəti] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

little	Ludolf	and	my	own	liberty	at	the	same	time	,
小的	卢多夫	和	我的	自己的	自由	在	这	相同的	时间	,

而我自己也沉浸在同时找回小鲁多夫和重获自由的喜悦中，不知所措。

[tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][maɪ] [frend] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] .

to	be	capable	of	affording	my	friend	much	assistance	.
到	是	有能力的	的	负担得起	我的	朋友	很多	协助	.

有能力为我的朋友提供很多帮助。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ɑ:'selvz] ,

As	soon	as	we	could	recollect	ourselves	,
作为	很快	作为	我们	可以	追忆	我们自己	,

我们回过神来后，

[wi:; wi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][kɔ:l] ['wɔ:ltə] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)] ,

we	endeavoured	to	call	Walter	to	the	side	of	the	litter	,
我们	努力	到	称呼	沃尔特	到	这	边	的	这	垃圾	,

我们努力把沃尔特叫到担架边上，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪk'spleɪn] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [træn'zækʃnz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ]

in	order	that	he	might	explain	these	mysterious	transactions	;	but	he	paid	no
在	命令	那	他	可能	解释	这些	神秘	交易	;	但	他	有薪酬的	不

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es] .

attention	to	us	.
注意力	到	我们	.

他本想解释这些神秘的交易，但他对我们置之不理。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

This	was	not	a	fit	time	for	explanations	and	expressions	of	gratitude	.
这	曾是	不是	一个	合身	时间	为了	解释	和	表达式	的	感激	.

此时此刻，并非解释和表达感激之情的合适时机。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , -

Not	a	moment	was	to	be	lost	,	204
不是	一个	片刻	曾是	到	是	丢失的	,	-

一刻也不能耽搁，204

[ænd; ənd][wiː; wi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['væli] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] .

and	we	traversed	the	valley	with	the	rapidity	of	the	tempest	.
和	我们	穿越	这	谷	和	这	快速	的	这	暴风雨	.

我们以暴风雨般的速度穿越了山谷。

[tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Till	we	were	safe	on	the	other	side	of	the	mountains	,
直到	我们	是	安全的	在	这	其他	边	的	这	山脉	,

直到我们安全翻过山的那一边，

[ɔː(r)][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [tuːn] ,

or	had	crost	the	lake	of	Thun	,
或者	有	十字架	这	湖	的	桑	,

或者已经渡过了图恩湖，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪəd] [nɒt][tuː; tə][ɪk'spekt]['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['grætɪfaɪd] ;

we	were	desired	not	to	expect	our	curiosity	to	be	fully	gratified	;
我们	是	想要的	不是	到	预计	我们的	好奇心	到	是	完全	满意	;

我们被告知不要期望自己的好奇心能够完全得到满足；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz]

in	the	mean	while	we	were	obliged	to	content	ourselves	with	such	circumstances
在	这	意思是	尽管	我们	是	有义务	到	内容	我们自己	和	这样的	情况

,

,

,

与此同时，我们也只能接受这样的现状。

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [frɒm; frəm] - [ˌʌnkə'nektɪd] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] [left] [juː 'es]

as	we	could	collect	from	Ludolf's	unconnected	account	,	which	however	left	us
作为	我们	可以	收集	从	-	未连接	帐户	,	哪个	然而	左边	我们

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

正如我们从卢多夫那份无关的叙述中可以了解到的那样，但这份叙述却让我们确信无疑。

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['reskjuː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv]

that	we	were	indebted	for	our	rescue	to	the	courage	and	address	of
那	我们	是	负债累累	为了	我们的	救援	到	这	勇气	和	地址	的

['wɔːltə] ['fɒrɪst] .

Walter	Forest	.
沃尔特	森林	.

我们能够获救，全赖沃尔特·福雷斯特的勇气和机智。

['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] ['iːdɪθs] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
Providence had made use of Edith's desperate resolution of dropping her little
普罗维登斯 有 制成 使用 的 伊迪丝的 绝望的 解决 的 下降 她 小的
['dɑːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n] - ['wɪndəʊ] ,
darling from the prison - window ,
亲爱的 从 这 监狱 - 窗户 ,

天意利用了伊迪丝绝望之下将她的小宝贝从监狱窗户扔下去的决心。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] ['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .
to effect our deliverance .
到 影响 我们的 解救 .

为了实现我们的解脱。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðɪs] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
You see in this an example , my children ,
你 看 在 这 一个 例子 , 我的 孩子们 ,

孩子们，你们看，这就是一个例子。

[wɒt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['traɪflz] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] ['ruːlə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz]
what insignificant trifles furnish the Omnipotent Ruler of all things with the means
什么 微不足道 琐事 提供 这 无所不能 统治者 的 全部 事物 和 这 方法
[ɒv; əv] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] !
of blessing his creatures !
的 祝福 他的 生物 !

多么微不足道的小事，竟能为全能的万物之主提供赐福于祂的造物的手段！

['aʊə(r)] [ɪm'pruːdns] , -
Our imprudences , 205
我们的 轻率 , -

我们的轻率，205

[neɪ] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['veri] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['æksɪdənts]
nay even our very faults are not without their use in the great chain of accidents
不 甚至 我们的 非常 故障 是 不是 没有 他们的 使用 在 这 伟大的 链 的 事故
;
;
;

甚至我们自身的过错，在巨大的偶然事件链中也并非毫无用处；

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv][suː'pɪərɪə(r)]['paʊə(r)] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [prə'djuːs] ['kɒnsɪkwənsɪz]
and managed by a hand of superior power they often produce consequences
和 管理 经过 一个 手 的 优越的 力量 他们 经常 生产 结果
['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ,
totally different from those ,
完全 不同的 从 那些 ,

在更强大力量的操控下，它们往往会产生与预期截然不同的后果。

[wɪtʃ] [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] !
which might naturally have been expected to follow !
哪个 可能 自然 有 到过 预期的 到 跟随 !

这原本是理所当然的！

[ɪn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv]['terə(r)] - ['betə(r)]['eɪndʒl][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm] ['seɪfli] [θruː] [ə; eɪ]
In that night of terror Ludolf's better angel had guided him safely through a
在 那 夜晚 的 恐怖 - 更好的 天使 有 引导 他 安全 通过 一个
['deɪndʒərəs] [pɑːθ] [ɒn] ['evri] [saɪd] [bɪ'set] [wɪð] [stiːp] ['presipis] [ænd; ənd][vɑːst] [trə'mendəs] ['kæzəm] .
dangerous path on every side beset with steep precipices and vast tremendous chasms .
危险的 小路 在 每一个 边 围困 和 陡 悬崖 和 广阔的 巨大的 深渊 .

在那恐怖的夜晚，鲁多夫善良的本能引导他安全地走过了一条危险的小路，这条小路四面都是陡峭的悬崖和巨大的深渊。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [fə'tiːg] ,

Weeping	and	exhausted	with	fatigue	,
哭泣	和	筋疲力尽的	和	疲劳	,

他哭泣着，精疲力竭，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [baɪ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]

he	was	found	at	the	foot	of	a	rock	by	a	peasant	from	the	vale	of
他	曾是	成立	在	这	脚	的	一个	岩石	经过	一个	农民	从	这	谷	的

['fruːtɪdʒər] .

Frutiger	.
水果	.

他被弗鲁蒂格山谷的一位农民在一块岩石脚下发现。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kɑːs(ə)l]

On	being	informed	that	he	had	just	made	his	escape	from	the	burning	Castle
在	存在	知情的	那	他	有	只是	制成	他的	逃脱	从	这	燃烧	城堡

,

,

,

得知自己刚刚从燃烧的城堡中逃脱后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ðɪðə(r)] , [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kʌntrimən] ['kɒndʌktid] [hɪm]

and	was	unwilling	to	return	thither	,	the	honest	countryman	conducted	him
和	曾是	不情愿	到	返回	那里	,	这	诚实的	同胞	实施	他

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['fɒrɪst] ,

to	the	house	of	Walter	Forest	,
到	这	房子	的	沃尔特	森林	,

他不愿意返回那里，于是这位诚实的乡下人把他带到了沃尔特·福雷斯特的家。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn'hæbətənt] of206

one	of	the	most	distinguished	inhabitants	of206
一	的	这	最多	杰出的	居民	of206

206年最杰出的居民之一

[ðəʊz] [pɑːts] .

those	parts	.
那些	部分	.

那些部分。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ðæt] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [nəʊ] [truː] [hel'viːʃən] ['evə(r)]

He	received	the	child	with	that	hospitable	kindness	,	which	no	true	Helvetian	ever
他	已收到	这	孩子	和	那	好客	仁慈	,	哪个	不	真的	赫尔维蒂亚	曾经

[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .

refuses	to	the	unfortunate	.
拒绝	到	这	不幸	.

他以热情好客的态度接待了这个孩子，这是任何一个真正的瑞士人都不会拒绝给予不幸之人的。

['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [truː] [hel'viːʃən] ;

Walter	was	indeed	a	true	Helvetian	;
沃尔特	曾是	的确	一个	真的	赫尔维蒂亚	;

沃尔特的确是一位地道的瑞士人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['dʌb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] ['luːdɒlf] ,

and	he	felt	double	pleasure	in	giving	protection	to	a	child	like	Ludolf	,
和	他	毛毡	双倍的	乐趣	在	给予	保护	到	一个	孩子	喜欢	卢多夫	,

保护像鲁道夫这样的孩子让他感到双倍的快乐。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃerəb] [juː'naɪtɪd][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnprə'tektɪd] ['helpləsnəs] :

who	to	the	beauty	of	a	cherub	united	the	most	unprotected	helplessness	:
WHO	到	这	美丽	的	一个	小天使	团结的	这	最多	未受保护	无助	:

谁将最无助的、最脆弱的、最脆弱的人们，与天使般的美丽联系在一起：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪn] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] .

surely	there	is	no	chain	more	powerful	to	bind	a	noble	heart	.
一定	那里	是	不	链	更多的	强大的	到	绑定	一个	高贵	心	.

世上绝无比强大的锁链能够束缚一颗高尚的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [njuː] ['gɑːdiən] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	long	,	before	his	new	guardian	could	comprehend	the	meaning	of	the
它	曾是	长的	,	前	他的	新的	监护人	可以	理解	这	意义	的	这

[tʃaɪldz] ['brəʊkən] ['nærətɪv] ;

child's	broken	narrative	;
孩子的	破碎的	叙述	;

过了很久，他的新监护人才能理解这个孩子破碎的叙述的含义；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self] ([bəuθ][ɒv; əv] [huːm] ['luːdɒlf]

but	the	names	of	his	mother	and	myself	(	both	of	whom	Ludolf
但	这	姓名	的	他的	母亲	和	我	(	两个都	的	谁	卢多夫

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self]

supposed	to	have	perished	in	the	conflagration	)	and	his	calling	himself
据称	到	有	遇难	在	这	大火	)	和	他的	呼叫	他自己

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

the	Count	of	Mayenfield	,
这	数数	的	-	,

但是他母亲和我的名字（鲁多夫认为我们俩都在大火中丧生），以及他自称梅恩菲尔德伯爵，

[raʊzd] [wɔːltərz] [ə'tenʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]

roused	Walter's	attention	sufficiently	to	induce	him	to	enquire	farther	into	the
唤醒	沃尔特的	注意力	足够	到	诱导	他	到	查询	更远	进入	这

['bɪznəs] ; -

business	;	207
商业	;	-

这足以引起沃尔特的注意，促使他进一步调查此事；207

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [hɪm]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

and	those	enquiries	at	length	made	him	master	of	the	whole	truth	.
和	那些	查询	在	长度	制成	他	掌握	的	这	所有的	真相	.

而这些探究最终使他掌握了全部真理。

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['træŋkwɪl] ['væli] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

The	virtuous	inhabitants	of	that	tranquil	valley	troubled	themselves	but	little	about
这	有德行的	居民	的	那	宁静	谷	麻烦	他们自己	但	小的	关于

[wɒt] [pɑːst][ɪn][ðə; ði] [rɒk] - ['faʊndɪd] ['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [lɔːdz] .

what	past	in	the	rock	-	founded	Castles	of	the	neighbouring	lords	.
什么	过去的	在	这	岩石	-	创立	城堡	的	这	邻接	领主们	.

那宁静山谷中品德高尚的居民们，很少关心邻近领主们用岩石建造的城堡里过去发生的事情。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv] [vaɪs][ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

They	looked	upon	them	as	the	abodes	of	vice	and	of	injustice	,
他们	看起来	之上	他们	作为	这	住所	的	副	和	的	不公正	,

他们视之为罪恶和不义的温床。

[ləuð] [ðeə(r)] [pə'zesə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [fɪəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

loathed	their	possessors	for	the	one	,	and	feared	them	for	the	other	.
令人厌恶	他们的	拥有者	为了	这	一	,	和	害怕	他们	为了	这	其他	.

他们憎恨拥有这些物品的人，因为前者；他们又害怕拥有这些物品的人，因为后者。

[ðeə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðeə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Their	power	was	too	weak	to	permit	their	preventing	the	commission	of	those
他们的	力量	曾是	也	虚弱的	到	允许	他们的	预防	这	委员会	的	那些

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

他们的权力太弱，不足以阻止这些罪行的发生。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðiːz] ['fɔːtrisiz] ,

which	frequently	took	place	in	these	fortresses	,
哪个	频繁地	采取	地方	在	这些	堡垒	,

这种情况经常发生在这些堡垒中。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːdz] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ə'keɪʒnəli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ; ['ðeəfɔː(r)]

though	the	report	of	such	deeds	of	horror	occasionally	reached	them	;	therefore
尽管	这	报告	的	这样的	契约	的	恐怖	偶尔	达到	他们	;	所以

[ðeə(r)][məʊst] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] ,

their	most	earnest	wish	,
他们的	最多	认真	希望	,

尽管他们偶尔也会听到此类恐怖行径的消息；因此，他们最真切的愿望是，

[rɪ'spektɪŋ] [ðiːz] [denz] [ɒv; əv] ['rɔbəz] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] ,

respecting	these	dens	of	robbers	,	was	to	escape	the	notice	of	their	owners	,
尊重	这些	巢穴	的	强盗	,	曾是	到	逃脱	这	注意	的	他们的	所有者	,

尊重这些盗匪窝点，就是为了不被窝点主人发现。

[huː] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] been208

who	might	otherwise	have	been208
WHO	可能	否则	有	been208

否则他可能就是208

['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɔːlsəʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'preʃn] .

tempted	to	make	them	also	experience	the	weight	of	their	oppression	.
受诱惑	到	制作	他们	还	经验	这	重量	的	他们的	压迫	.

很想让他们也体验一下被压迫的痛苦。

[bʌt; bət] ['wɔːltə] ['fɒrɪst] ([ə; eɪ] [mæn] ,

But	Walter	Forest	(	a	man	,
但	沃尔特	森林	(	一个	男人	,

但是沃尔特·福雷斯特（一个男人，

[huːz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [fɑː(r)] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz]

whose	sentiments	and	actions	were	in	every	respect	far	superior	to	those
谁	情感	和	行动	是	在	每一个	尊重	远的	优越的	到	那些

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsiː 'əʊ] - ['tɛmpəˌrɛriz]) ['niːdɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ,

of	his	co	-	temporaries	)	needed	only	to	be	informed	,
的	他的	合作	-	临时工	)	需要	仅有的	到	是	知情的	,

（其情感和行为在各方面都远胜于同时代的人）只需要被告知即可。

[ðæt] [tuː] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [rɪ'zɒlv] [ɒn] ['grɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	two	unhappy	women	stood	in	need	of	his	protection	,	to	make	him	resolve	on	granting	it	.
那	二	不开心	女性	站立	在	需要	的	他的	保护	,	到	制作	他	解决	在	授予	它	.

两个不幸的女人需要他的保护，这促使他下定决心给予她们保护。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

By	making	enquiries	cautiously	and	discreetly	among	the	household	of	the	Count	of	Carlsheim	,
经过	制作	查询	谨慎地	和	谨慎地	之中	这	家庭	的	这	数数	的	-	,

通过谨慎而隐秘地在卡尔斯海姆伯爵家中打听，

[hiː; hi] [æsə'teind] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz]

he	ascertained	the	truth	of	what	he	had	collected	from	the	child's
他	已确定	这	真相	的	什么	他	有	集	从	这	孩子的

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,

narration	,
旁白	,

他证实了从孩子叙述中收集到的信息的真实性。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spəʊk] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm]

and	also	that	the	captives	of	whom	he	spoke	had	been	rescued	from
和	还	那	这	俘虏	的	谁	他	辐	有	到过	获救	从

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

他还说，他提到的那些俘虏已经从火海中获救。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'dɒptɪd] , [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]

His	resolution	was	immediately	adopted	,	and	swift	and	successful	was	the
他的	解决	曾是	立即地	已采用	,	和	迅速	和	成功的	曾是	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] . -

execution	of	his	design	.	209
执行	的	他的	设计	.	-

他的决议立即被采纳，他的计划也迅速而成功地实施了。209

['hɛnrɪk] - [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [frend] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Henric	Melthal	was	an	old	acquaintance	and	friend	of	Walter	;	and	it
亨利克	-	曾是	一个	老的	熟人	和	朋友	的	沃尔特	;	和	它

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] ,

was	to	him	,
曾是	到	他	,

亨里克·梅尔塔尔是沃尔特的老相识和朋友；对他来说，

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] ['iːdɪθ] [ænd; ənd]

that	the	latter	applied	for	information	respecting	the	history	of	Edith	and
那	这	后者	应用	为了	信息	尊重	这	历史	的	伊迪丝	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

后者申请获取有关我和伊迪丝的过往经历的信息。

[ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['væsl] [ɒv; əv] [kaʊnt] [və'nɒstə] [hæd; həd] [lɒŋ] [lə'mentɪd] [ɪn]['siːkrət][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

That	faithful	vassal	of	Count	Venosta	had	long	lamented	in	secret	the	fate	of
那	忠实	附庸	的	数数	静脉	有	长的	哀叹	在	秘密	这	命运	的

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['mɪstrəs] ,

his	former	mistress	,
他的	以前的	情妇	,

韦诺斯塔伯爵的那位忠实封臣，长久以来一直暗自哀叹他前情妇的命运。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnmənt] .

and	anxiously	wished	to	discover	the	place	of	her	confinement	.
和	焦虑地	希望	到	发现	这	地方	的	她	监禁	.

她焦急地想要找到她被囚禁的地方。

['redɪli] ['ðeəfɔː(r)] [dɪd][hiː; hi]['entə(r)]['ɪntuː] [wɔːltərz] [plæn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ;

Readily	therefore	did	he	enter	into	Walter's	plan	for	my	deliverance	;
容易	所以	做过	他	进入	进入	沃尔特的	计划	为了	我的	解救	;

因此，他欣然接受了沃尔特为拯救我而制定的计划；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ([θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [taɪm]) [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn]

and	in	the	mean	while	(	through	fear	of	losing	time	)	he	dispatched	his	son	in
和	在	这	意思是	尽管	(	通过	害怕	的	输	时间	)	他	已派出	他的	儿子	在

[ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

all	haste	to	give	my	uncle	information	of	every	thing	that	had	taken	place	.
全部	匆忙	到	给	我的	叔叔	信息	的	每一个	事物	那	有	已采取	地方	.

与此同时（因为害怕耽误时间），他匆忙派儿子去向我叔叔汇报所发生的一切。

[ðə; ði] ['meʒəz] [ə'dɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['reskjuː] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['ɒnɪst] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]

The	measures	adopted	for	our	rescue	by	these	two	honest	Helvetians	is	easy	to
这	措施	已采用	为了	我们的	救援	经过	这些	二	诚实的	赫尔维蒂人	是	简单的	到

[biː; bi] [gest] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] .

be	guest	from	what	has	been	already	related	.
是	客人	从	什么	有	到过	已经	有关的	.

从前面已经讲述的内容，我们很容易就能理解这两位诚实的瑞士人为我们采取的救援措施。

['hɛnrɪk] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] a210

Henric	brought	with	him	a210
亨利克	带来	和	他	a210

亨里克带来了a210

[smɔːl] [bænd][ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ,

small	band	of	faithful	friends	from	the	neighbourhood	of	Sargans	,
小的	乐队	的	忠实	朋友们	从	这	邻里	的	萨尔甘斯	,

来自萨尔甘斯附近的一小群忠实朋友，

[wɪtʃ] ['wɔːltə] ['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]

which	Walter	strengthened	with	some	of	the	bravest	inhabitants	of	the	vale	of
哪个	沃尔特	加强	和	一些	的	这	最勇敢的	居民	的	这	谷	的

['fruːtɪdʒər] .

Frutiger	.
水果	.

沃尔特又招募了弗鲁蒂格山谷中最勇敢的一些居民，以此壮大了队伍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] , [æz; əz] ['envɔi]

They	were	daring	enough	to	present	themselves	at	Ravenstein	,	as	Envoys
他们	是	大胆	足够的	到	展示	他们自己	在	拉文斯坦	,	作为	使节

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ;

from	the	Count	of	Carlsheim	;
从	这	数数	的	-	;

他们胆大包天，竟以卡尔斯海姆伯爵使者的身份出现在拉文斯坦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	the	very	rashness	of	the	design	made	it	pass	without	suspicion	.
和	这	非常	鲁莽	的	这	设计	制成	它	经过	没有	怀疑	.

正是这种设计的草率性使其没有引起任何怀疑。

[ðə; ði][fɜːm][ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] , [ˌauvə'rɔː] [ðə; ði] ['njuːmərəs]

The	firm	and	commanding	tone	,	which	they	assumed	,	overawed	the	numerous
这	公司	和	指挥	语气	,	哪个	他们	假定	,	敬畏	这	很多的

['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ;

soldiers	of	Ravenstein	;
士兵	的	拉文斯坦	;

他们摆出的坚定而威严的语气，震慑了拉文斯坦的众多士兵；

['aʊə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] ['ɑːtɪfɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ˌʌndɪ'skʌvəd]

our	friends	were	well	aware	,	that	their	artifice	could	not	remain	long	undiscovered
我们的	朋友们	是	出色地	意识到的	,	那	他们的	技巧	可以	不是	保持	长的	未被发现的

,

,

,

我们的朋友很清楚，他们的诡计不可能长久不被发现。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [lɒst] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]

and	therefore	they	lost	not	a	moment	in	endeavouring	to	reap	the	fruits	of
和	所以	他们	丢失的	不是	一个	片刻	在	努力	到	收割	这	水果	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

因此，他们一刻也没有耽搁，努力从中获取成果；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)] [friː] !

they	were	successful	,	and	the	captives	were	once	more	free	!
他们	是	成功的	,	和	这	俘虏	是	一次	更多的	自由的	!

他们成功了，俘虏们重获自由！

['iːdɪθ] !

Edith	!
伊迪丝	!

伊迪丝！

['luːdɒlf] !

Ludolf	!
卢多夫	!

鲁道夫！

[dɪə(r)] ['pɑːtnə] in211

dear	partners	in211
亲爱的	合作伙伴	in211

亲爱的合作伙伴们，211

[ə'flɪkʃ(ə)n] , [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'stɔːd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lɪbəti] ! — ['wɔːltə] !

affliction	,	ye	were	restored	with	me	to	liberty	!	—	Walter	!
痛苦	,	是的	是	恢复	和	我	到	自由	!	—	沃尔特	!

苦难啊，你们与我一同重获自由！——沃尔特！

['hɛnrɪk] !

Henric	!
亨利克	!

亨利克！

['aʊə(r)] [bə'nevələnt] [di'livərə] , [wɒt] [θæŋks] [kʊd; kəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] !

our	benevolent	deliverers	,	what	thanks	could	suffice	to	reward	your	services	!
我们的	仁慈	送货员	,	什么	谢谢	可以	足够了	到	报酬	你的	服务	!

我们仁慈的救援人员，我们该如何感谢你们的付出呢！

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒenərəs] [men] [ɪk'spektɪd] ['naɪðə(r)] [rɪ'wɔːdz] [nɔː(r)] [θæŋks] .

—	But	the	generous	men	expected	neither	rewards	nor	thanks	.
—	但	这	慷慨的	男人	预期的	两者都不	奖励	也不	谢谢	.

—但这些慷慨的人既不期待回报，也不期待感谢。

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən][ækt][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] ['rɑːðə(r)]

What	they	had	done	appeared	to	them	an	act	so	simple	,	that	they	rather
什么	他们	有	完毕	出现	到	他们	一个	行为	所以	简单的	,	那	他们	相当

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

他们所做的事在他们看来是如此简单，以至于他们反而认为，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] ['reskjuː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [səʊ] [lɒŋ] ;

we	should	complain	that	our	rescue	had	been	delayed	so	long	;
我们	应该	抱怨	那	我们的	救援	有	到过	延迟	所以	长的	;

我们应该抱怨救援行动被耽搁了这么久；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

and	they	thought	it	necessary	to	assure	us	a	thousand	times	,
和	他们	想法	它	必要的	到	保证	我们	一个	千	时代	,

他们觉得有必要一千遍地向我们保证，

[ðæt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][hæd; həd]

that	ignorance	of	our	situation	and	want	of	power	to	assist	us	had
那	无知	的	我们的	情况	和	想	的	力量	到	协助	我们	有

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['suːnə(r)][tuː; tə] [breɪk] ['aʊə(r)] [tʃeɪnz] ;

unavoidably	prevented	their	coming	sooner	to	break	our	chains	;
不可避免的	阻止	他们的	未来	很快	到	休息	我们的	链条	;

由于他们不了解我们的处境，又无力帮助我们，所以才无法早些来解救我们；

[ɪk'skjuːzɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] (['əʊnli] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ]) [θɔːt]

excuses	,	which	we	(	only	awake	to	sentiments	of	gratitude	and	joy	)	thought
借口	,	哪个	我们	(	仅有的	醒	到	情感	的	感激	和	喜悦	)	想法

['pɜːfɪktli] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

perfectly	unsuited	to	the	occasion	.
完美	不合适	到	这	场合	.

我们（刚刚被感激和喜悦之情唤醒）认为这些借口与当时的场合完全不符。

[ðiːz] ['eksələnt] [men] , [huː] [hæd; həd] bravely212

These	excellent	men	,	who	had	bravely212
这些	出色的	男人	,	WHO	有	bravely212

这些优秀的男士，他们勇敢地.....212

['hæzəd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

hazarded	their	lives	in	a	manner	so	perfectly	disinterested	,	belonged	to	the
危险的	他们的	生活	在	一个	方式	所以	完美	无私的	,	属于	到	这

[ɪn'fɪəriə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ;

inferior	class	of	people	;
下	班级	的	人们	;

他们以如此完全无私的方式冒着生命危险，属于下层阶级；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] ['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv]

they	were	the	sons	of	labour	,	and	strangers	to	the	refinements	of
他们	是	这	儿子们	的	劳动	,	和	陌生人	到	这	改进	的

[welθ] [ænd; ənd]['grændʒə(r)] .

wealth	and	grandeur	.
财富	和	宏伟	.

他们是劳动之子，对财富和奢华的精致生活一无所知。

[jet] [dʌz] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪg'zɪst][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [klɑːs] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

Yet	does	there	really	exist	an	inferior	class	among	a	people	,
然而	做	那里	真的	存在	一个	下	班级	之中	一个	人们	,

然而，一个民族中真的存在低等阶级吗?

[huː] [ɪn'heɪl] [wɪð] ['evri] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

who	inhale	with	every	breath	of	air	the	spirit	of	generosity	and	the	love	of
WHO	吸入	和	每一个	气息	的	空气	这	精神	的	慷慨	和	这	爱	的

['friːdəm] ?

freedom	?
自由	?

谁能将慷慨的精神和对自由的热爱融入每一次呼吸?

[əʊ] ! [rɒks] [ɒv; əv] [hel'viːʃə] , - [tɪz]['əʊnli] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

Oh	!	rocks	of	Helvetia	,	'	tis	only	among	you	,
哦	!	岩石	的	瑞士	,	-	的	仅有的	之中	你	,

哦！赫尔维蒂亚的岩石们，只有你们才有这样的景象！

[ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] ,

that	we	find	that	mixture	of	magnanimity	of	soul	and	unaffected	simplicity	,
那	我们	寻找	那	混合物	的	海量	的	灵魂	和	不受影响	简单	,

我们发现，这种兼具宽宏大量和质朴无华的特质，

[wɪtʃ] [ə'trækt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

which	attracts	to	your	children	so	large	a	portion	of	our	admiration	and
哪个	吸引	到	你的	孩子们	所以	大的	一个	部分	的	我们的	钦佩	和

['aʊə(r)] [lʌv] [æt; ət] [wʌns] !

our	love	at	once	!
我们的	爱	在	一次	!

这会立刻赢得我们如此多的钦佩和喜爱!

[prɪ'ventɪd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'fəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Prevented	by	distance	and	by	the	increasing	infirmities	of	age	,
阻止	经过	距离	和	经过	这	增加	弱点	的	年龄	,

由于距离遥远和年老体衰，无法继续进行。

[kaʊnt] [və'nɒstə] [hæd; həd][nɒt] [jet] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tempt] ['aʊə(r)]

Count	Venosta	had	not	yet	completed	his	preparations	for	attempting	our
数数	静脉	有	不是	然而	完全的	他的	准备工作	为了	尝试	我们的

['reskjuː] , -

rescue	,	213
救援	,	-

韦诺斯塔伯爵尚未完成营救我们的准备工作，213

[wen] [wiː; wi] [θruː] [ɑː'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

when	we	threw	ourselves	at	his	feet	.
什么时候	我们	扔	我们自己	在	他的	脚	.

当我们扑倒在他脚下时。

['ɑːnəld] - (- [sʌn] ,

Arnold	Melthal	(	Henric's	son	,
阿诺德	-	(	-	儿子	,

阿诺德·梅尔塔尔（亨利克的儿子）

[huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) [hæd; həd]

whom	his	father	had	dispatched	with	the	account	of	our	situation	)	had
谁	他的	父亲	有	已派出	和	这	帐户	的	我们的	情况	)	有

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,

assured	him	,
保证	他	,

他父亲派人带着我们的情况来告诉他，那人向他保证：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] ,

that	it	was	unnecessary	for	him	to	collect	his	forces	,
那	它	曾是	不必要	为了	他	到	收集	他的	力量	,

他根本无需集结兵力。

[sɪns] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət] [wen] [ðəʊz]

since	we	should	certainly	be	delivered	without	their	assistance	;	but	when	those
自从	我们	应该	当然	是	发表	没有	他们的	协助	;	但	什么时候	那些

[wiː; wi] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,

we	love	are	concerned	,
我们	爱	是	担心的	,

因为我们即使没有他们的帮助也肯定能够脱险；但当涉及到我们所爱的人时，

[huː] ['evə(r)] [bɪ'liːvz] , [ðæt] [tuː] ['meni] [priˈkɔːʃənz] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] ?

who	ever	believes	,	that	too	many	precautions	can	be	taken	?
WHO	曾经	相信	,	那	也	许多	防范措施	能	是	已采取	?

谁会认为预防措施越多越好呢?

[ðə; ði] [njuːz] , [ðæt] ['iːdɪθ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

The	news	,	that	Edith	still	lived	,	and	that	his	niece	was	innocent	,
这	消息	,	那	伊迪丝	仍然	居住地	,	和	那	他的	侄女	曾是	清白的	,

得知伊迪丝还活着，而且他的侄女是无辜的，

[hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['wɔːriərz] [maɪnd][səʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]

had	agitated	the	venerable	warrior's	mind	so	violently	,	that	had	he	been
有	激动	这	可敬	战士们	头脑	所以	暴力	,	那	有	他	到过

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

master	of	it	,
掌握	的	它	,

这件事如此剧烈地扰乱了这位德高望重的武士的心绪，如果他能控制住自己的心绪，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] .

he	would	have	summoned	the	whole	world	to	our	assistance	.
他	会	有	被召唤	这	所有的	世界	到	我们的	协助	.

他本可以召集全世界来帮助我们。

[ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊld][hæd; həd] [ə'ləʊn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv]

The	small	estate	,	which	Count	Leopold	had	alone	reserved	for	himself	out	of
这	小的	财产	,	哪个	数数	利奥波德	有	独自的	预订的	为了	他自己	出去	的

[ɔːl][ðə; ði] [waɪd] - [ɪk'stendɪd] [pə'zeʃənz] , -

all	the	wide	-	extended	possessions	,	214
全部	这	宽的	-	扩展	财产	,	-

利奥波德伯爵从其广袤的产业中，特意为自己保留了一小块庄园，214

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ɒn][maɪ] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

which	his	generosity	had	bestowed	on	my	ungrateful	husband	,	was	in	a	perfect
哪个	他的	慷慨	有	授予	在	我的	忘恩负义	丈夫	,	曾是	在	一个	完美的

['ʌprɔː(r)] ,

uproar	,
骚动	,

他慷慨地赠予我那忘恩负义的丈夫的礼物，顿时引发了轩然大波。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fjuː] ['væsl] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɑːmz] .

and	his	few	vassals	were	already	in	arms	.
和	他的	很少	附庸	是	已经	在	武器	.

他的几个封臣已经拿起武器。

[æz; əz]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] [meɪd] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['reskjuː] ,

As	our	arrival	made	these	preparations	unnecessary	for	our	rescue	,
作为	我们的	到达	制成	这些	准备工作	不必要	为了	我们的	救援	,

由于我们的到来使得这些救援准备工作变得不再必要，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] .

it	was	determined	that	they	should	be	employed	for	our	revenge	.
它	曾是	决定	那	他们	应该	是	受雇	为了	我们的	复仇	.

我们决定利用他们来实施我们的复仇计划。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wiː; wi] [in'triːt] [ðæt] [piːs] [mait] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ;

As	for	Edith	and	myself	,	we	entreated	that	peace	might	be	preserved	;
作为	为了	伊迪丝	和	我	,	我们	恳求	那	和平	可能	是	保存完好	;

至于伊迪丝和我，我们恳求和平能够得以维持；

[wiː; wi] [im'plɔː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [greɪt] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz]

we	implored	my	uncle	to	recollect	the	great	superiority	of	strength	and	riches
我们	恳求	我的	叔叔	到	追忆	这	伟大的	优势	的	力量	和	财富

, [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [fəʊz] :

,	which	our	foes	possest	:
,	哪个	我们的	敌人	占有	:

我们恳求叔叔记住，我们的敌人拥有巨大的实力和财富优势：

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn][æn; ən]['æntiənt] ['wɒriə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [spɔːd]

but	how	difficult	is	it	to	prevail	on	an	antient	warrior	to	lay	aside	the	sword
但	如何	难的	是	它	到	占上风	在	一个	古代	战士	到	躺	旁边	这	剑

[lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['vɪktəri] !

long	accustomed	to	victory	!
长的	习惯	到	胜利	!

但是，要让一位古代战士放下他长期以来用来取得胜利的剑，是多么困难啊！

— " [əʊ] ! ['iːdɪθ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌsʌpli'keiʃən] , " [speə(r)][ˌem 'iː] [ðiːz] [in'triːti] ;

—	"	Oh	!	Edith	,	"	he	replied	to	our	supplications	,	"	spare	me	these	entreaties	;
—	"	哦	!	伊迪丝	,	"	他	回复	到	我们的	祈求	,	"	空闲的	我	这些	恳求	;

"哦！伊迪丝，"他回答我们的恳求，"请饶恕我的请求吧；

[ðə; ði] [ʌn'mænli] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['taɪrənt][ɪz] [tuː] [beɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] pass215

the	unmanly	conduct	of	your	tyrant	is	too	base	to	be	permitted	to	pass215
这	不男子气概	执行	的	你的	暴君	是	也	根据	到	是	允许	到	pass215

你们暴君的卑劣行径太过下流，绝不能容忍！215

[ʌn'pʌnɪʃt] .

unpunished	.
未受惩罚	.

未受惩罚。

[rɪ'flekt] , [ɒv; əv] [haʊ] ['meni] ['hæpi] [j'iəz] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌjuː 'es] ,

Reflect	,	of	how	many	happy	years	the	monster	has	deprived	us	,
反映	,	的	如何	许多	快乐的	年	这	怪物	有	被剥夺的	我们	,

想想看，这个恶魔剥夺了我们多少快乐的时光！

[wɪtʃ] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [rɪ'flekt] [tuː] , [ðæt] [hiː; hi]

which	we	might	have	passed	together	in	peace	and	joy	;	reflect	too	,	that	he
哪个	我们	可能	有	通过了	一起	在	和平	和	喜悦	;	反映	也	,	那	他

[rɔb] [juː; jʊ] ,

robbed	you	,
被抢劫	你	,

我们本可以一起平安喜乐地度过这段时光；想想看，他夺走了你的一切。

[maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [jʊ'renɪə] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

my	innocent	Urania	,	of	your	good	name	,	and	by	that	means	of	the
我的	清白的	乌拉尼亚	,	的	你的	好的	姓名	,	和	经过	那	方法	的	这

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [best] ,

assistance	of	your	best	,
协助	的	你的	最好的	,

我纯洁无辜的乌拉尼亚，为了你美好的名声，也为了你最得力的帮助，

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [frend] .

your	only	friend	.
你的	仅有的	朋友	.

你唯一的朋友。

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

Fool	that	I	was	,	how	could	I	have	been	so	credulous	as	to	believe	his
傻子	那	我	曾是	,	如何	可以	我	有	到过	所以	轻信的	作为	到	相信	他的

['kæləmni] !

calumny	!
诽谤	!

我真是个傻瓜，怎么会如此轻信他的诽谤呢！

[haʊ] ['ɑːtfəli] [dɪd][hiː; hi] [lɒŋ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm]

How	artfully	did	he	long	contrive	to	keep	me	ignorant	of	his	separation	from
如何	巧妙地	做过	他	长的	精心策划	到	保持	我	无知	的	他的	分离	从

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

他多么巧妙地瞒过了我，让我一直不知道他和你已经分居了！

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ri'mɔnstrəns] [ɒv; əv] ['hɛnrɪk] - , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz]

and	when	at	length	the	remonstrances	of	Henric	Melthal	,	and	the	cries
和	什么时候	在	长度	这	抗议	的	亨利克	-	,	和	这	哭泣

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['gɜːtruːd] ,

of	your	faithful	Gertrude	,
的	你的	忠实	格特鲁德	,

最后，当亨利克·梅尔塔尔的抗议和你忠诚的格特鲁德的呼喊声响起时，

['penətreɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɒlətjuːd] ,

penetrated	to	my	solitude	,
渗透	到	我的	孤独	,

侵入了我的孤独，

[haʊ] ['skɪlfəli] [dɪd][hiː; hi] [lʌl] [tuː; tə] [rest] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti][baɪ] ['slɑːndərəs] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

how	skilfully	did	he	lull	to	rest	my	love	and	my	anxiety	by	slanderous	tales	,
如何	巧妙地	做过	他	麻痹	到	休息	我的	爱	和	我的	焦虑	经过	诽谤	故事	,

他多么巧妙地用诽谤之词安抚了我的爱恋和焦虑，使之平静下来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] (['ʌndə(r)] [huːz] [aɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [pɑːst][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]

to	which	your	uncle	(	under	whose	eye	you	had	so	long	past	a	life	of
到	哪个	你的	叔叔	(	在下面	谁	眼睛	你	有	所以	长的	过去的	一个	生活	的

[ðə; ði]['pjʊərɪst] ['ɪnəs(ə)ns]) -

the	purest	innocence	)	216
这	最纯净的	无辜	)	-

你的叔叔（你曾在他注视下度过了长久的纯真无邪的一生）216

[ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['kredɪt] ? ″ —

ought	never	to	have	given	credit	?	″	—
应该	绝不	到	有	给定	信用	?	″	—

难道就不该给他信任吗?

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [in'triːti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni]

Such	being	his	feelings	,	it	was	impossible	for	our	entreaties	to	make	any
这样的	存在	他的	情怀	,	它	曾是	不可能的	为了	我们的	恳求	到	制作	任何

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [kaʊnt] [və'nɒstə] .

impression	on	Count	Venosta	.
印象	在	数数	静脉	.

由于他抱有这种想法，我们的恳求不可能对韦诺斯塔伯爵产生任何影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

He	was	positively	determined	to	punish	the	Count	of	Carlsheim	,
他	曾是	积极地	决定	到	惩治	这	数数	的	-	,

他决心要惩罚卡尔斯海姆伯爵。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

not	only	for	the	crimes	which	he	had	committed	,
不是	仅有的	为了	这	犯罪	哪个	他	有	坚定的	,

不仅因为他犯下的罪行，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['erə(r)] [wɪtʃ] ([θruː] [hɪm]) [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]

but	for	the	error	which	(	through	him	)	he	had	himself	been	induced	to
但	为了	这	错误	哪个	(	通过	他	)	他	有	他自己	到过	诱导	到

[kə'mɪt] .

commit	.
犯罪	.

但因为他（通过他）诱使自己犯下了错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi] ['kɒndʌktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ʌpə(r)] - ,

For	this	purpose	he	conducted	us	to	the	strong	Castle	of	Upper	Halbstein	,
为了	这	目的	他	实施	我们	到	这	强的	城堡	的	上	-	,

为此，他带领我们前往坚固的上哈尔布施泰因城堡。

[ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

on	the	banks	of	the	Rhine	,	which	was	situated	not	far	from	the	scene	of
在	这	银行	的	这	莱茵河	,	哪个	曾是	位于	不是	远的	从	这	场景	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

在莱茵河畔，距离事发地点不远，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ə'bəʊd][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	consequently	was	then	more	convenient	for	our	abode	than	the
和	最后	曾是	然后	更多的	方便的	为了	我们的	住所	比	这

['dɪstənt] [veɪl] [ɒv; əv] ['mʌnstər] .

distant	vale	of	Munster	.
遥远	谷	的	芒斯特	.

因此，对于我们来说，这里比遥远的芒斯特山谷更适合居住。

['skeəslɪ] [hæd; həd][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] totally217

Scarcely	had	we	reached	the	Castle	,	when	we	received	a	pleasure	totally217
几乎	有	我们	达到	这	城堡	,	什么时候	我们	已收到	一个	乐趣	totally217

我们刚到达城堡，就得到了完全的快乐217

[ˌʌnɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [məʊst] ['æŋkʃəslɪ] [dɪ'zaɪəd] .

unexpected	,	but	long	most	anxiously	desired	.
意外	,	但	长的	最多	焦虑地	想要的	.

出乎意料，但却是长久以来最渴望的。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd][wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl]

In	vain	had	we	endeavoured	to	discover	,	what	was	become	of	the	youthful
在	徒劳	有	我们	努力	到	发现	,	什么	曾是	变得	的	这	青春

['mɪnə] [ɒv; əv] - ,

Minna	of	Mayenfield	,
米娜	的	-	,

我们曾竭尽全力去探寻，年轻的梅恩菲尔德的米娜究竟去了哪里，但最终一无所获。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ɪn] [kaʊnt] - ['paʊə(r)] .

whom	I	had	been	compelled	to	leave	behind	in	Count	Ethelbert's	power	.
谁	我	有	到过	被迫	到	离开	在后面	在	数数	-	力量	.

我被迫将他留在埃塞尔伯特伯爵的掌控之中。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌjuː 'es] ,

My	uncle	assured	us	,
我的	叔叔	保证	我们	,

我叔叔向我们保证：

[ðæt] [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

that	no	sooner	had	he	been	informed	of	my	departure	from	the	Castle	of
那	不	很快	有	他	到过	知情的	的	我的	离开	从	这	城堡	的

,

Sargans	,
萨尔甘斯	,

他刚一得知我离开萨尔甘斯城堡的消息，

[ðæn; ðən][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɒs] ,

than	in	hopes	of	gaining	some	consolation	for	my	loss	,
比	在	希望	的	获得	一些	安慰	为了	我的	损失	,

与其说是为了寻求些许安慰以弥补我的损失，不如说是.....

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)]

he	had	requested	the	Count	of	Carlsheim	to	entrust	her	to	his	care
他	有	请求	这	数数	的	-	到	委托	她	到	他的	关心

.

:
.

他曾请求卡尔斯海姆伯爵将她托付给他照顾。

[hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnsək'sesfl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]

His	application	however	had	been	unsuccessful	;	and	the	only	intelligence	which
他的	应用	然而	有	到过	不成功	;	和	这	仅有的	智力	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ,

he	could	gain	respecting	her	was	,
他	可以	获得	尊重	她	曾是	,

然而，他的申请并未成功；他所能获得的唯一关于她的消息是：

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['fɔːsəbl] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ,

that	on	the	day	after	my	forcible	departure	from	Sargans	,
那	在	这	天	后	我的	强制的	离开	从	萨尔甘斯	,

在我被迫离开萨尔甘斯的第二天，

['gɜːtruːd] [hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['praɪvətli] ,

Gertrude	had	found	means	to	quit	the	Castle	privately	,
格特鲁德	有	成立	方法	到	辞职	这	城堡	私下	,

格特鲁德找到了秘密离开城堡的方法。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] Damsel218

and	had	been	accompanied	in	her	flight	by	the	Damsel218
和	有	到过	伴随	在	她	航班	经过	这	Damsel218

她的飞行途中一直有 Damsel218 陪伴。

[ɒv; əv] - .

of	Mayenfield	.
的	-	.

梅恩菲尔德。

[jet] [wen] ['gɜːtruːd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [kaʊnt] - [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɪm]

Yet	when	Gertrude	made	her	appearance	at	Count	Venosta's	to	prevail	on	him
然而	什么时候	格特鲁德	制成	她	外貌	在	数数	-	到	占上风	在	他

[tuː; tə] [ə'tempt] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,

to	attempt	my	deliverance	,
到	试图	我的	解救	,

然而，当格特鲁德出现在维诺斯塔伯爵家，试图说服他营救我时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'pɔːt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

and	was	questioned	respecting	the	above	report	,	she	denied	any	knowledge	of
和	曾是	被质问	尊重	这	多于	报告	,	她	否认	任何	知识	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [mɪnəz] [kən'siːlmənt] .

the	place	of	Minna's	concealment	.
这	地方	的	米娜的	隐蔽	.

当被问及上述报告时，她否认知道米娜的藏身之处。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɒlvd] ; [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn]

The	mystery	was	now	dissolved	;	on	the	day	after	our	arrival	at	the	Castle	on
这	神秘	曾是	现在	溶解	;	在	这	天	后	我们的	到达	在	这	城堡	在

[ðə; ði] [raɪn] ,

the	Rhine	,
这	莱茵河	,

谜团终于解开了；在我们抵达莱茵河畔城堡的第二天，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['welkəm] [baɪ][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['gɜːtruːd] !

I	had	the	pleasure	of	being	welcomed	by	my	faithful	Gertrude	!
我	有	这	乐趣	的	存在	欢迎	经过	我的	忠实	格特鲁德	!

我很高兴能受到我忠实的格特鲁德的欢迎！

— “ [əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdɪz] !

—	“	Oh	!	my	dear	ladies	!
—	“	哦	!	我的	亲爱的	女士们	!

—“哦！我亲爱的女士们！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] ,

”	she	exclaimed	,	while	she	threw	herself	at	our	feet	,
”	她	惊呼	,	尽管	她	扔	她自己	在	我们的	脚	,

她惊呼一声，扑倒在我们脚下。

[ænd; ənd] [prest] [æn; ən][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

and	prest	an	hand	of	each	alternately	to	her	lips	,
和	牧师	一个	手	的	每个	交替	到	她	嘴唇	,

她将两只手交替地按到嘴唇上，

“ [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [mis'fɔːtʃənz] !

“	how	much	have	I	felt	for	your	misfortunes	!
“	如何	很多	有	我	毛毡	为了	你的	不幸	!

“我对你的不幸遭遇感同身受！”

[haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ['treʒə(r)] ,

how	much	trouble	has	it	cost	me	to	preserve	for	you	that	treasure	,
如何	很多	麻烦	有	它	成本	我	到	保存	为了	你	那	宝藏	,

为了帮你保存这份珍宝，我付出了多少心血？

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] !

which	I	am	now	going	to	restore	!
哪个	我	是	现在	去	到	恢复	!

我现在要把它恢复原状！

[aɪ] [deəd] [nɒt] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] credulous219

I	dared	not	intrust	it	to	the	custody	of	the	weak	and	credulous219
我	敢于	不是	托付	它	到	这	保管	的	这	虚弱的	和	credulous219

我不敢将它托付给软弱轻信之人219

[kaʊnt] [və'nɒstə] ; [bʌt; bət]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)]['aʊə(r)] ['lʌvli] [gɜːl][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Count	Venosta	;	but	under	your	care	our	lovely	girl	can	have	nothing	to
数数	静脉	;	但	在下面	你的	关心	我们的	迷人的	女孩	能	有	没有什么	到

[ˌæprɪ'hend] . ” —

apprehend	.	”	—
逮捕	.	”	—

维诺斯塔伯爵；但有您照料，我们可爱的姑娘不必担心。

['skeəsli] [hæd; həd] ['gɜːtruːd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['meɪdn] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

Scarcely	had	Gertrude	ceased	to	speak	,	when	a	blooming	maiden	about	sixteen	,
几乎	有	格特鲁德	停止	到	说话	,	什么时候	一个	盛开	少女	关于	十六	,

格特鲁德话音未落，一位大约十六岁、容光焕发的少女.....

[huːz] [tʃɑːms] ['pɜːfɪktli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [baɪ][ðə; ði]

whose	charms	perfectly	answered	the	expectation	of	what	was	promised	by	the
谁	魅力	完美	回答	这	期待	的	什么	曾是	承诺	经过	这

['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv] ['mɪnə] [ɒv; əv] - ,

childhood	of	Minna	of	Mayenfield	,
童年	的	米娜	的	-	,

她的魅力完美地满足了梅恩菲尔德的米娜童年所预示的期待，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'djuːd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

rushed	into	the	room	,	and	bedewed	with	tears	of	filial	affection	the	bosom	of
匆忙	进入	这	房间	,	和	露水	和	眼泪	的	孝	感情	这	怀	的

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['iːdɪθ] :

the	delighted	Edith	:
这	高兴极了	伊迪丝	:

冲进房间，喜极而泣的伊迪丝胸前沾满了孝心的泪水：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] ['dɔːtə(r)] .

it	was	her	beloved	,	her	long	-	lost	daughter	.
它	曾是	她	心爱	,	她	长的	-	丢失的	女儿	.

那是她心爱的女儿，她失散多年的女儿。

[bɪ'wɪldəd] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

Bewildered	with	joy	,
困惑	和	喜悦	,

欣喜若狂，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)][maɪ'self][kʊd; kəd][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [geɪz]

for	some	time	neither	the	mother	nor	myself	could	do	any	thing	but	gaze
为了	一些	时间	两者都不	这	母亲	也不	我	可以	做	任何	事物	但	目光

[ə'pɒn] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['mɪnə] ;

upon	and	embrace	the	weeping	Minna	;
之上	和	拥抱	这	哭泣	米娜	;

有一段时间，我和母亲都只能凝视着哭泣的米娜，拥抱着她；

[ænd; ənd] ['gɜːtruːd] [ri'kaunt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

and	Gertrude	recounted	without	being	attended	to	,
和	格特鲁德	叙述	没有	存在	参加	到	,

格特鲁德自顾自地讲述着，无人理会。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['ɒbstɪnətli] [dɪ'naɪd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'siːlmənt] ,

why	she	had	so	obstinately	denied	any	knowledge	of	her	concealment	,
为什么	她	有	所以	顽固地	否认	任何	知识	的	她	隐蔽	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] not220

and	had	resolved	not220
和	有	已解决	not220

她为何如此固执地否认自己知晓她的隐瞒行为，并且决心不.....220

[tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

to	intrust	her	to	the	care	of	my	uncle	,
到	托付	她	到	这	关心	的	我的	叔叔	,

把她托付给我叔叔照顾，

[huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['grəʊsli] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['slændəs][ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	suffered	himself	to	be	so	grossly	deluded	by	the	slanders	of	the
WHO	有	遭受	他自己	到	是	所以	粗略地	妄想	经过	这	诽谤	的	这

[kaʊnt] [ɒv; əv] - .

Count	of	Carlsheim	.
数数	的	-	.

他曾深受卡尔斯海姆伯爵的诽谤之害，深受其害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [ɑː'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['trʌsti]

It	was	long	,	before	we	could	recover	ourselves	enough	to	thank	the	trusty
它	曾是	长的	,	前	我们	可以	恢复	我们自己	足够的	到	感谢	这	可靠

['gɜːtruːd] ,

Gertrude	,
格特鲁德	,

我们过了很久才缓过神来，向可靠的格特鲁德道谢。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [mɪnəz] [əd'ventʃəz] ,

and	listen	to	the	tale	of	Minna's	adventures	,
和	听	到	这	故事	的	米娜的	冒险	,

来听听米娜的冒险故事吧。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['peɪpəz] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

of	which	a	detailed	account	will	be	found	among	my	papers	(	as	well	as	a
的	哪个	一个	详细的	帐户	将要	是	成立	之中	我的	文件	(	作为	出色地	作为	一个

['sʌplɪmənt] [kən'teɪnɪŋ] [wɒt] ['ɑːftəwədz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “

supplement	containing	what	afterwards	happened	to	her	)	under	the	title	of	“
补充	包含	什么	然后	发生	到	她	)	在下面	这	标题	的	“

['mɪnə] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] .

Minna	of	Homburg	.
米娜	的	霍姆堡	.

在我的文稿中（以及一份补充材料，其中包含了她后来的遭遇）有详细的记载，标题为“霍姆堡的米娜”。

” [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [briːf] ,

”	Suffice	it	to	say	in	brief	,
”	足够了	它	到	说	在	简短的	,

简而言之，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['mɪnə] [ɪn]

that	I	had	no	sooner	been	torn	from	the	arms	of	the	afflicted	Minna	in
那	我	有	不	很快	到过	撕裂	从	这	武器	的	这	受苦的	米娜	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['reɪvənˌstaɪn] ,

order	to	be	conveyed	to	Ravenstein	,
命令	到	是	传递	到	拉文斯坦	,

我刚从受苦的米娜怀里被强行带走，就被送往拉文斯坦那里。

[ðæn; ðən] ['gɜːtruːd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ,

than	Gertrude	hurried	her	away	from	Sargans	,
比	格特鲁德	慌忙	她	离开	从	萨尔甘斯	,

格特鲁德赶紧把她从萨尔甘斯身边拉开。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] ['zʊərɪk] .

and	hastened	to	conceal	her	in	the	celebrated	convent	of	Zurich	.
和	加快	到	隐藏	她	在	这	著名	修道院	的	苏黎世	.

于是赶紧将她藏匿在著名的苏黎世修道院里。

[ðeə(r)] [həʊl] [welθ] [ɪn] gold221

Their	whole	wealth	in	gold221
他们的	所有的	财富	在	gold221

他们全部的财富都是黄金221

[ænd; ənd]['dʒu:əlz][wɒz; wəz] ['skeəsli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][peɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['entrəns] ['ɪntu:][ðɪs]

and	jewels	was	scarcely	sufficient	to	pay	for	their	entrance	into	this
和	珠宝	曾是	几乎	充足的	到	支付	为了	他们的	入口	进入	这

['kənsə,kreitid] [rɪ'tri:t] ,

consecrated	retreat	,
已祝圣的	撤退	,

他们携带的珠宝几乎不足以支付进入这处圣地的门票。

[wɪtʃ] ([æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn]) [ɪz] ['seldəm] ['əʊpən][bʌt; bət][tu:; tə] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] ;

which	(	as	is	well	known	)	is	seldom	open	but	to	ladies	of	the	highest	rank	;
哪个	(	作为	是	出色地	已知	)	是	很少	打开	但	到	女士们	的	这	最高	秩	;

众所周知，该场所很少对外开放，只对地位显赫的女士开放；

[ænd; ənd] ['gɜ:rtru:dz] ['pru:d(ə)ns][fə'bæd; fə'beɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃɑ:dʒ] [æz; əz]

and	Gertrude's	prudence	forbade	her	announcing	her	young	charge	as
和	格特鲁德的	谨慎	禁止	她	宣布	她	年轻的	收费	作为

[ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .

a	daughter	of	the	House	of	Mayenfield	.
一个	女儿	的	这	房子	的	-	.

格特鲁德出于谨慎，没有公开宣布她所照料的小女孩是梅恩菲尔德家族的女儿。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['ʌndə(r)] [feɪnd] [nems] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'si:ld] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] ,

Here	they	remained	under	feigned	names	quiet	and	concealed	,	unknown	to	,
这里	他们	剩余	在下面	假装	姓名	安静的	和	暗	,	未知	到	,

他们在这里使用假名，安静而隐蔽地生活着，不为人知。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['skeəsli] [ri'mɑ:k] [baɪ][ðeə(r)] ['həʊstɪsiz] [ðə; ði] [nʌnz] , [tɪl] [mɪnəz] [ɪk'spændɪŋ]

and	even	scarcely	remarked	by	their	hostesses	the	Nuns	,	till	Minna's	expanding
和	甚至	几乎	评论	经过	他们的	女招待	这	修女	,	直到	米娜的	扩展

['bju:ti] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

beauty	began	to	excite	attention	.
美丽	开始	到	激发	注意力	.

甚至连女主人修女们都很少注意到她，直到米娜日益增长的美貌开始引起人们的注意。

[ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [gɔ:l] ,

The	Abbot	of	St	.	Gall	,
这	方丈	的	英石	.	癞	,

圣加仑修道院院长

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [kɔɪrə] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['fri:kwənt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪn][ðeə(r)]['vɪzɪts][tu:; tə]

and	the	Bishop	of	Coira	were	more	frequent	than	usual	in	their	visits	to
和	这	主教	的	科伊拉	是	更多的	频繁	比	通常	在	他们的	访问	到

[ðə; ði] ['dɒmɪnə] ,

the	Domina	,
这	多米娜	,

科伊拉主教拜访多米娜的次数也比往常更加频繁。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['sʌfəd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [bi'stəu] [ə; eɪ]

and	never	suffered	an	opportunity	to	escape	them	of	bestowing	a
和	绝不	遭受	一个	机会	到	逃脱	他们	的	授予	一个

['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] ['streɪndʒə(r)] .

blessing	on	the	lovely	stranger	.
祝福	在	这	迷人的	陌生人	.

并且从未有机会逃脱他们向这位可爱的陌生人表达祝福的命运。

['gɜ:tru:d] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] of222

Gertrude	,	who	had	never	been	observed	to	judge	the	actions	of222
格特鲁德	,	WHO	有	绝不	到过	观察到	到	法官	这	行动	of222

格特鲁德从未被观察到评判过222人的行为。

[ðə; ði] ['dignitəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː] ['feɪvərəbli] , [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz]

the	dignitaries	of	the	church	too	favourably	,	suspected	that	her	pupil	was
这	达官显贵	的	这	教会	也	有利	,	怀疑	那	她	瞳孔	曾是

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [seɪf] [æt; ət] ['zʊərɪk] ,

no	longer	safe	at	Zurich	,
不	更长	安全的	在	苏黎世	,

教会的显贵们对她过于宽容，怀疑她的学生在苏黎世不再安全。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

and	determined	to	change	her	abode	,	which	she	had	the	power	of
和	决定	到	改变	她	住所	,	哪个	她	有	这	力量	的

['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

doing	without	difficulty	.
正在做	没有	困难	.

她决心更换住所，而她完全有能力毫不费力地做到这一点。

[ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] ['kɒnsɪkwəns]

This	excellent	woman	had	been	long	courted	by	a	man	of	no	small	consequence
这	出色的	女士	有	到过	长的	求爱	经过	一个	男人	的	不	小的	结果

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [staɪn] ;

in	the	village	of	Stein	;
在	这	村庄	的	斯坦因	;

这位优秀的女子一直受到施泰因村一位颇有名望的男子的追求；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'tætʃmənt] ,

he	was	in	every	respect	deserving	of	a	reciprocal	attachment	,
他	曾是	在	每一个	尊重	值得	的	一个	互惠的	依恋	,

他各方面都值得拥有同样的感情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪt] ;

and	she	had	long	since	acknowledged	her	consciousness	,	of	his	merit	;
和	她	有	长的	自从	已确认	她	意识	,	的	他的	优点	;

她早就意识到他的才华；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

but	still	the	affection	which	she	felt	for	me	,
但	仍然	这	感情	哪个	她	毛毡	为了	我	,

但她对我的感情依然如故。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] , [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] ,

with	whom	she	had	lived	even	from	my	infancy	,	was	so	great	,
和	谁	她	有	居住地	甚至	从	我的	婴儿期	,	曾是	所以	伟大的	,

她从我幼年起就和她一起生活，她是如此伟大，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌem 'iː] .

that	she	could	not	prevail	on	herself	to	quit	me	.
那	她	可以	不是	占上风	在	她自己	到	辞职	我	.

她始终无法说服自己离开我。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['iːdɪθ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnə] [wɒz; wəz] [left] [ɪn'taɪəli]

After	the	loss	of	me	and	Edith	,	when	the	young	Minna	was	left	entirely
后	这	损失	的	我	和	伊迪丝	,	什么时候	这	年轻的	米娜	曾是	左边	完全

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

to	her	care	,
到	她	关心	,

我和伊迪丝去世后，年幼的米娜完全由她照顾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [dɪ'spəʊzd] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . -

she	was	less	disposed	than	ever	to	think	of	altering	her	situation	.	223
她	曾是	较少的	处置	比	曾经	到	思考	的	改变	她	情况	.	-

她比以往任何时候都更不愿意考虑改变自己的处境。223

[ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['prɒpə(r)] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd]

A	cloister	seemed	to	her	the	only	proper	retreat	for	herself	and
一个	修道院	似乎	到	她	这	仅有的	恰当的	撤退	为了	她自己	和

[hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] ;

her	adopted	daughter	;
她	已采用	女儿	;

在她看来，修道院似乎是她和养女唯一合适的避难所；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['əʊnli] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [fjuː] ['aʊəz]

and	she	contented	herself	with	only	seeing	her	faithful	lover	at	such	few	hours
和	她	满足	她自己	和	仅有的	看到	她	忠实	情人	在	这样的	很少	小时

,

,

,

她只满足于每天只能与忠实的爱人相见几个小时。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə] ['mɪnə] .

as	she	could	steal	from	her	attentions	to	Minna	.
作为	她	可以	偷	从	她	注意	到	米娜	.

因为她可能会分散米娜的注意力。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɒs] ,

Then	she	confided	to	him	her	grief	for	our	loss	,
然后	她	坦白	到	他	她	悲伤	为了	我们的	损失	,

然后她向他倾诉了失去亲人的悲痛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] .

and	her	anxiety	for	the	fate	of	her	pupil	.
和	她	焦虑	为了	这	命运	的	她	瞳孔	.

她对学生的命运感到焦虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['kɒnfɪdənt] ;

He	was	her	only	confident	;
他	曾是	她	仅有的	自信的	;

他是她唯一信任的人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt] ,

and	now	that	the	holy	walls	seemed	to	afford	no	longer	a	secure	retreat	,
和	现在	那	这	圣	墙壁	似乎	到	买得起	不	更长	一个	安全的	撤退	,

而如今，圣墙似乎已不再是安全的退路，

['wəːnə] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['ɜːdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [in'triːti] ,

Werner	Bernsdorf	became	more	urgent	in	his	entreaties	,
维尔纳	伯恩斯多夫	成为	更多的	紧迫的	在	他的	恳求	,

维尔纳·伯恩斯多夫的请求变得更加急切。

[ðæt] ['gɜːtruːd] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['əbəʊd][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['hʌzbəndz]

that	Gertrude	would	exchange	her	abode	at	the	Convent	for	an	husband's
那	格特鲁德	会	交换	她	住所	在	这	修道院	为了	一个	丈夫的

[haʊs] .

house	.
房子	.

格特鲁德愿意用她在修道院的住所换取丈夫的房子。

['gɜːtruːd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

Gertrude	at	length	consented	to	become	his	wife	,	and	accepted	the
格特鲁德	在	长度	同意	到	变得	他的	妻子	,	和	公认	这

[prə'tekʃ(ə)n] ,

protection	,
保护	,

格特鲁德最终同意成为他的妻子，并接受了他的保护。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [tʃɑːdʒ] .

which	he	offered	for	herself	and	her	lovely	charge	.
哪个	他	提供	为了	她自己	和	她	迷人的	收费	.

他把这笔钱捐给了她自己和她可爱的监护人。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] Convent224

She	quitted	the	Convent224
她	辞职	这	Convent224

她退出了修道院224

['praɪvətli] ;

privately	;
私下	;

私下里;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔː'redi] [pɑːst][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [æt; ət] [staɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]

and	they	had	already	past	a	year	in	his	dwelling	at	Stein	in	a	manner
和	他们	有	已经	过去的	一个	年	在	他的	住宅	在	斯坦因	在	一个	方式

[wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ,

which	left	them	nothing	to	desire	,
哪个	左边	他们	没有什么	到	欲望	,

他们在施泰因的住所已经度过了一年，生活舒适惬意，别无所求。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

except	that	which	they	now	enjoyed	,
除了	那	哪个	他们	现在	享受	,

除了他们现在所享有的之外，

[ðə; ði] [im'breis] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] [frendz] [huːz] [lɒs] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [lə'ment]

the	embraces	of	those	dear	friends	whose	loss	they	had	never	ceased	to	lament
这	拥抱	的	那些	亲爱的	朋友们	谁	损失	他们	有	绝不	停止	到	哀叹

.

:
.

他们拥抱那些挚友，他们从未停止过对失去他们的悲痛。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'liːs] [ænd; ənd][ə'raɪv(ə)l]

No	sooner	had	the	intelligence	reached	her	of	our	release	and	arrival
不	很快	有	这	智力	达到	她	的	我们的	发布	和	到达

[æt; ət] ['ʌpə(r)] - ,

at	Upper	Halbstein	,
在	上	-	,

她刚得知我们获释并抵达上哈尔布斯坦的消息，

[ðæn; ðən] ['gɜːtruːd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['mɪnə] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es][æn; ən]

than	Gertrude	hastened	to	restore	Minna	to	our	arms	,	and	give	us	an
比	格特鲁德	加快	到	恢复	米娜	到	我们的	武器	,	和	给	我们	一个

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ,

account	of	the	manner	,
帐户	的	这	方式	,

格特鲁德赶紧将米娜归还给我们，并向我们汇报了事情经过。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðɪs] ['treʒə(r)] .

in	which	she	had	preserved	this	treasure	.
在	哪个	她	有	保存完好	这	宝藏	.

她将这件珍宝保存了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['wɜːnə] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	husband	,	the	worthy	Werner	Bernsdorf	,	accompanied	her	,
她	丈夫	,	这	值得	维尔纳	伯恩斯多夫	,	伴随	她	,

她的丈夫，德高望重的维尔纳·伯恩斯多夫，陪伴着她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə]

and	brought	with	him	a	considerable	number	of	his	country	neighbours	to
和	带来	和	他	一个	大量	数字	的	他的	国家	邻居	到

[ə'sɪst] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ,

assist	my	uncle	against	the	Count	of	Carlsheim	,
协助	我的	叔叔	反对	这	数数	的	-	,

他还带来了相当多的邻国居民，来帮助我的叔叔对抗卡尔斯海姆伯爵。

[huːz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌdiːte'steɪʃn] . -

whose	conduct	had	made	him	the	object	of	universal	detestation	.	225
谁	执行	有	制成	他	这	目的	的	普遍的	憎恶	.	-

他的行为使他成为世人普遍憎恶的对象。225

[hɪə(r)] ['mɪnə] ['iːgəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gɜːrtruːdz] ['nærətɪv] .

Here	Minna	eagerly	interrupted	Gertrude's	narrative	.
这里	米娜	急切地	中断	格特鲁德的	叙述	.

这时，米娜急切地打断了格特鲁德的叙述。

— “ [əʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ'evə(r)] [gʊd] ['wɜːrnərz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] ,

—	“	Oh	!	”	said	she	,	“	however	good	Werner's	intentions	may	be	,
—	“	哦	!	”	说	她	,	“	然而	好的	沃纳的	意图	可能	是	,

“哦！”她说道，“无论维尔纳的动机多么良好，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ['ælaɪ] .

we	are	already	provided	with	a	much	more	powerful	ally	.
我们	是	已经	假如	和	一个	很多	更多的	强大的	盟友	.

我们已经拥有了一个更强大的盟友。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] . . . . ” —

You	are	not	aware	,	dear	mother	,	that	Count	Lodowick	of	Homburg	.	.	.	.	”	—
你	是	不是	意识到的	,	亲爱的	母亲	,	那	数数	洛多维克	的	霍姆堡	.	.	.	.	”	—

亲爱的母亲，您并不知道霍姆堡的洛多维克伯爵……

— “ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , ” [sed] ['gɜːtruːd] ['smaɪlɪŋ] ,

—	“	Forgive	me	,	lady	,	”	said	Gertrude	smiling	,
—	“	原谅	我	,	女士	,	”	说	格特鲁德	微笑	,

“请原谅，夫人，”格特鲁德笑着说。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪvərɪt] [neɪm] ! ” — [ðen]

“	for	having	so	long	omitted	the	mention	of	that	favourite	name	!	”	—	then
“	为了	拥有	所以	长的	省略	这	提到	的	那	最喜欢的	姓名	!	”	—	然后

['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

turning	again	to	us	,
转弯	再次	到	我们	,

“竟然这么久都没提过那个我最喜欢的名字！”——然后又转向我们，

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mistrisiz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] ,

“	you	must	know	,	my	dear	mistresses	,	that	the	assistance	,
“	你	必须	知道	,	我的	亲爱的	情妇们	,	那	这	协助	,

“亲爱的女主人，你们必须知道，这种援助，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [priˈpɛəz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['səʊlli] ,

which	the	Count	of	Homburg	prepares	to	give	you	,	is	given	solely	,
哪个	这	数数	的	霍姆堡	准备	到	给	你	,	是	给定	仅	,

霍姆堡伯爵准备赠予你的，仅此而已。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['ɪndʒəd] [baɪ] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪnə] .

because	one	of	the	persons	injured	by	Ethelbert	is	the	mother	of	Minna	.
因为	一	的	这	人	受伤	经过	埃塞尔伯特	是	这	母亲	的	米娜	.

因为被埃塞尔伯特打伤的人中有一位是米娜的母亲。

[kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [ɪz][maɪ] ['hʌzbəndz] [dɪ'kleəd] ['peɪtrən] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dæmzl] of226

Count	Lodowick	is	my	husband's	declared	patron	;	he	saw	the	Damsel	of226
数数	洛多维克	是	我的	丈夫的	声明	赞助人	;	他	锯	这	闺女	of226

洛多维克伯爵是我丈夫的公开赞助人；他见过226年的少女

- [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][æt; ət][staɪn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðæt]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Mayenfield	in	one	of	his	visits	at	Stein	,	and	from	that	moment	his	heart	.
-	在	一	的	他的	访问	在	斯坦因	,	和	从	那	片刻	他的	心	.

. . . ” —

: : : ” —

. . . ” —

梅恩菲尔德在一次拜访斯坦因时，从那一刻起，他的心.....

— “ [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['gɜːtruːd] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['mɪnə] ;

—	“	Have	mercy	on	me	,	dear	Gertrude	,	”	exclaimed	the	blushing	Minna	;
—	“	有	怜悯	在	我	,	亲爱的	格特鲁德	,	”	惊呼	这	脸红	米娜	;

“亲爱的格特鲁德，请你怜悯我吧，”脸红的米娜喊道；

“ [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'pruːdns] ! ” —

“	you	punish	me	too	severely	for	my	imprudence	!	”	—
“	你	惩治	我	也	严重	为了	我的	轻率	!	”	—

“你对我鲁莽行为的惩罚太重了！”

['gɜːtruːd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Gertrude	was	silent	,	but	we	insisted	on	an	explanation	.
格特鲁德	曾是	沉默的	,	但	我们	坚持	在	一个	解释	.

格特鲁德沉默不语，但我们坚持要她解释。

[wiː; wi] [naʊ] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['diːteɪld]

We	now	heard	all	the	circumstances	of	an	attachment	,	which	are	detailed
我们	现在	听到	全部	这	情况	的	一个	依恋	,	哪个	是	详细的

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [mɪnəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

at	length	in	Minna's	history	,
在	长度	在	米娜的	历史	,

我们现在听到了关于这段感情的全部经过，这些经过在米娜的传记中有详细描述。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'leɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ]

but	which	I	could	not	relate	in	this	place	without	breaking	the	thread	of	my
但	哪个	我	可以	不是	涉及	在	这	地方	没有	打破	这	线	的	我的

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

但在这里我无法讲述这些，否则会打断我的叙述。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [pə'sjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

which	I	shall	now	pursue	without	interruption	.
哪个	我	将	现在	追求	没有	中断	.

接下来我将不间断地继续推进这项工作。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wəːnə]

The	arrival	of	the	forces	of	the	Count	of	Homburg	and	of	Werner
这	到达	的	这	力量	的	这	数数	的	霍姆堡	和	的	维尔纳

[wɒz; wəz] ['haɪli] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [və'nɒstə] .

Bernsdorf	was	highly	acceptable	to	Count	Venosta	.
伯恩斯多夫	曾是	高度	可接受	到	数数	静脉	.

霍姆堡伯爵和维尔纳·伯恩斯多夫的军队到来，受到了韦诺斯塔伯爵的热烈欢迎。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] already227

A	variety	of	circumstances	had	already227
一个	种类	的	情况	有	already227

各种情况已经227

[kən'vɪnst] [hɪm] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [tuː; tə] ['ɛθəlˌbɜːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst]

convinced	him	,	that	by	the	gift	of	his	estates	to	Ethelbert	he	had	purchased
确信	他	,	那	经过	这	礼物	的	他的	庄园	到	埃塞尔伯特	他	有	购买

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] ,

a	dangerous	enemy	,
一个	危险的	敌人	,

他确信，通过将自己的地产赠予埃塞尔伯特，他买下了一个危险的敌人。

[tuː] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][səb'djuːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

too	powerful	for	him	to	subdue	without	assistance	.
也	强大的	为了	他	到	征服	没有	协助	.

对方实力太强，没有帮手他无法制服。

[lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒntest] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Long	was	the	contest	doubtful	;	but	the	vengeance	of	Heaven	at	length
长的	曾是	这	竞赛	疑	;	但	这	复仇	的	天堂	在	长度

[wɒz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest] ,

was	made	manifest	,
曾是	制成	显现	,

这场较量持续了很长时间，胜负难料；但最终，上天的惩罚还是显露出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɔːz] .

and	the	balance	inclined	towards	the	rightful	cause	.
和	这	平衡	倾斜	向	这	正当的	原因	.

天平倾向于正义一方。

['ɛθəlˌbɜːrt] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [æn; ən] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

Ethelbert	was	now	reduced	to	solicit	an	accommodation	.
埃塞尔伯特	曾是	现在	减少	到	征求	一个	住宿	.

埃塞尔伯特现在只能请求对方做出让步。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [wɒt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəriz] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['sʌfəd] , [wʊd]

He	enquired	,	what	satisfaction	for	the	injuries	,	which	I	had	suffered	,	would
他	询问	,	什么	满意	为了	这	受伤	,	哪个	我	有	遭受	,	会

['kɒntent] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊld] ;

content	Count	Leopold	;
内容	数数	利奥波德	;

他询问，对于我所受的伤害，怎样的补偿才能让利奥波德伯爵满意；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] , [ðæt] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] ,

and	he	flattered	himself	,	that	an	acknowledgement	of	my	innocence	,
和	他	受宠若惊	他自己	,	那	一个	致谢	的	我的	无辜	,

他自以为是地认为，这是对我清白的承认。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ri'pjuːdieit] [waɪf] , [wʊd] ['kæns(ə)l][ɔːl] [ə'fensɪz] :

and	the	offer	of	receiving	back	his	repudiated	wife	,	would	cancel	all	offences	:
和	这	提供	的	接收	后退	他的	被否认	妻子	,	会	取消	全部	罪行	:

如果他提出让被他抛弃的妻子回到他身边，所有罪行都将得到赦免：

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [və'nɒstə] [ɪk'stendɪd] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] .

but	the	demands	of	Count	Venosta	extended	much	farther	.
但	这	需求	的	数数	静脉	扩展	很多	更远	.

但维诺斯塔伯爵的要求远不止于此。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] restoration228

He	required	the	restoration228
他	必需的	这	restoration228

他要求恢复228

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒpəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɛθəlˌbɜːrt] [wɪð]

of	the	whole	of	that	property	,	which	he	had	made	over	to	Ethelbert	with
的	这	所有的	的	那	财产	,	哪个	他	有	制成	超过	到	埃塞尔伯特	和

[sʌtʃ] [ɪm'pruːd(ə)nt][ˌdʒenə'rɒsəti] ;

such	imprudent	generosity	;
这样的	轻率的	慷慨	;

他以如此轻率的慷慨将全部财产转让给了埃塞尔伯特；

['prɒpəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [raɪt] [ɪn] ['kwɒləti] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

property	,	to	which	the	latter	had	only	a	right	in	quality	of	my	husband	,
财产	,	到	哪个	这	后者	有	仅有的	一个	正确的	在	质量	的	我的	丈夫	,

财产，后者仅对我丈夫享有名义上的权利，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [wen] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]

and	to	which	he	had	forfeited	his	right	,	when	he	ceased	to	consider
和	到	哪个	他	有	丧失	他的	正确的	,	什么时候	他	停止	到	考虑

[ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

me	as	his	wife	.
我	作为	他的	妻子	.

当他不再视我为妻子时，他就丧失了这项权利。

[ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [iːtʃ] [saɪd] [ə'beit] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

The	negotiation	continued	for	some	time	;	each	side	abated	something	in	their
这	谈判	持续	为了	一些	时间	;	每个	边	减弱	某物	在	他们的

[rɪ'spektɪv] [dɪ'mɑːndz] ;

respective	demands	;
各自	需求	;

谈判持续了一段时间；双方都在各自的要求上做出了一些让步；

[lɑːdʒ] [sʌmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][ai]

large	sums	were	offered	to	facilitate	the	conclusion	of	the	business	;	but	I
大的	总和	是	提供	到	促进	这	结论	的	这	商业	;	但	我

[daʊt] [mʌtʃ] ,

doubt	much	,
怀疑	很多	,

有人出价很高以促成这笔交易；但我对此表示怀疑。

['weðə(r)] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [səʊ] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]

whether	an	adjustment	involving	so	many	difficulties	on	both	sides	could	ever	have
无论	一个	调整	涉及	所以	许多	困难	在	两个都	侧面	可以	曾经	有

[biːn] [brɔːt] ,

been	brought	,
到过	带来	,

双方面临如此多困难的调整是否能够实现？

[tuː; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	an	amicable	termination	,
到	一个	友好的	终止	,

友好终止，

[hæd; həd] [nɒt] [feɪt] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] [fjuː] ['bɪtə(r)] [dregz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

had	not	fate	collected	some	few	bitter	dregs	still	remaining	in	the	cup	of	sorrow	,
有	不是	命运	集	一些	很少	苦的	渣	仍然	其余的	在	这	杯子	的	悲哀	,

若非命运还留存着悲伤之杯中最后几滴苦涩的残渣，

[ðæt] [kʌp] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] not229

that	cup	which	I	could	not229
那	杯子	哪个	我	可以	not229

那只杯子，我不能229

[hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['emptid] , [wɪ'ðaʊt] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] [wɪð] [maɪ] ['bɑːbərəs]

have	completely	emptied	,	without	submitting	to	a	re	-	union	with	my	barbarous
有	完全地	清空	,	没有	提交	到	一个	关于	-	联盟	和	我的	野蛮

['hʌzbənd] !

husband	!
丈夫	!

我已经彻底清空了家，绝不向我那野蛮的丈夫屈服，与他重归于好！

[ɔːl'maɪti] ['prɒvɪdəns] , [ɪf] ['evə(r)][aɪ][hæv; həv] [m'ɜːməd] [ə'genst] [ðaɪ] [dɪ'sɪʒnz] ,

Almighty	Providence	,	if	ever	I	have	murmured	against	thy	decisions	,
全能者	普罗维登斯	,	如果	曾经	我	有	低声说道	反对	你的	决策	,

全能的上帝，如果我曾对您的决定抱怨过，

[ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [stiːlz] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] , [əʊ] !

if	even	now	a	tear	of	discontent	steals	down	my	cheek	,	oh	!
如果	甚至	现在	一个	撕	的	不满	偷窃	向下	我的	脸颊	,	哦	!

即使现在，一滴不满的泪水也悄悄滑落我的脸颊，哦！

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] [maɪn] !

think	on	the	weakness	of	human	nature	,	and	pardon	mine	!
思考	在	这	弱点	的	人类	自然	,	和	赦免	矿	!

想想人性的弱点，也请原谅我的弱点！

[stɪl] , [stɪl] [aɪ]['sʌfə(r)] ! — [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðeə(r)] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [kʌm] [æn; ən]['aʊə(r)] , [wen] [taɪm] ,

Still	,	still	I	suffer	!	—	But	doubtless	there	will	one	day	come	an	hour	,	when	time	,
仍然	,	仍然	我	遭受	!	—	但	毫无疑问	那里	将要	一	天	来	一个	小时	,	什么时候	时间	,

然而，我依然在受苦！——但毫无疑问，总有一天，会有一个时刻，当时间，

[ɔː(r)] [ə'blɪviən] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ,

or	oblivion	,	the	shadows	of	the	grave	,	or	the	brightness	of	eternal	life	,
或者	遗忘	,	这	阴影	的	这	严重	,	或者	这	亮度	的	永恒	生活	,

或是遗忘，坟墓的阴影，或是永生的光辉。

[wɪl] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] .

will	efface	the	memory	of	what	I	have	endured	.
将要	抹去	这	记忆	的	什么	我	有	忍受	.

将会抹去我所遭受的一切记忆。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [lɜːn] [fə'getflnəs] , [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][fɔː'beə(r)][tuː; tə] ['sɒrəʊ] !

Till	I	can	learn	forgetfulness	,	I	can	never	forbear	to	sorrow	!
直到	我	能	学习	健忘	,	我	能	绝不	忍耐	到	悲哀	!

在我学会遗忘之前，我永远无法摆脱悲伤！

[nɒt] [ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] ['ruːmə(r)][hæd; həd]['evə(r)][led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Not	the	most	distant	rumour	had	ever	led	me	to	believe	,
不是	这	最多	遥远	谣言	有	曾经	引领	我	到	相信	,

即使是最遥远的传言，也从未让我相信过。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [ə'nʌðə(r)] [kaʊnt] [ɒv; əv] - [bɪ'saɪdz] ['ɛθəlˌbɜːrt] .

that	there	existed	another	Count	of	Carlsheim	besides	Ethelbert	.
那	那里	存在	其他	数数	的	-	除了	埃塞尔伯特	.

除了埃塞尔伯特之外，还有另一位卡尔斯海姆伯爵。

[naʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] assurance230

Now	all	at	once	the	assurance230
现在	全部	在	一次	这	assurance230

现在突然间，保证230

[riːtʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] , [ðæt] [kaʊnt] ['doʊnæt][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə'raɪvd]
reached **me** **from** **all** **quarters** **,** **that** **Count** **Donat** **of** **Carlsheim** **was** **arrived**
达到 我 从 全部 四分之一 , 那 数数 唐纳特 的 - 曾是 到达的
[frɒm; frəm] ['ɪtəli] ;
from **Italy** **;**
从 意大利 ;

我从四面八方得知，卡尔斯海姆的唐纳特伯爵已经从意大利抵达；

[ðæt] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz] [rɪ'spektɪŋ] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
that **after** **having** **made** **many** **enquiries** **respecting** **Ethelbert's** **situation** **,**
那 后 拥有 制成 许多 查询 尊重 - 情况 ,

在就埃塞尔伯特的情况进行了多次询问之后，

([huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]) [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fɔːtrəs]
(**whom** **he** **called** **his** **father** **)** **he** **had** **established** **himself** **in** **the** **old** **Fortress**
(谁 他 称为 他的 父亲) 他 有 已确立的 他自己 在 这 老的 堡垒
[ɒv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ;
of **Ravenstein** **;**
的 拉文斯坦 ;

（他称之为父亲的人）他在拉文斯坦古堡安顿了下来；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɪlətri] [fɔːs] , [huːz]
and **that** **he** **was** **there** **collecting** **a** **considerable** **military** **force** **,** **whose**
和 那 他 曾是 那里 收集 一个 大量 军队 力量 , 谁
[ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] .
destination **was** **still** **a** **profound** **secret** **.**
目的地 曾是 仍然 一个 深刻的 秘密 .

他当时正在那里集结一支相当可观的军队，而这支军队的目的地至今仍是一个高度机密。

[wiː; wi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['æŋkʃəs] ['fiːmeɪl] , ['trembld] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɒlətri] ['kɑːs(ə)l] ,
We **,** **poor** **anxious** **females** **,** **trembled** **in** **our** **solitary** **Castle** **,**
我们 , 贫穷的 焦虑的 女性 , 颤抖 在 我们的 孤 城堡 ,

我们这些焦虑不安的可怜女人，在孤寂的城堡里瑟瑟发抖。

[waɪl] [wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][wʌn] ,
while **we** **listened** **to** **this** **account** **of** **the** **proceedings** **of** **one** **,**
尽管 我们 听着 到 这 帐户 的 这 诉讼程序 的 一 ,

当我们听完对其中一人诉讼程序的叙述时，

[huːz] ['veri] [neɪm] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl'redi] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz]['aʊə(r)] ['enəmi] .
whose **very** **name** **made** **us** **already** **look** **upon** **him** **as** **our** **enemy** **.**
谁 非常 姓名 制成 我们 已经 看 之上 他 作为 我们的 敌人 .

他的名字本身就让我们把他视为敌人。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌndə'stænd] , [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,
Yet **I** **could** **by** **no** **means** **understand** **,** **how** **he** **should** **be** **the** **son** **of** **Ethelbert** **,**
然而 我 可以 经过 不 方法 理解 , 如何 他 应该 是 这 儿子 的 埃塞尔伯特 ,

但我无论如何也无法理解，他怎么会是埃塞尔伯特的儿子。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] , [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] , [tɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [maɪ][hænd] ,
never **having** **heard** **,** **that** **my** **husband** **had** **been** **married** **,** **till** **I** **gave** **him** **my** **hand** **,**
绝不 拥有 听到 , 那 我的 丈夫 有 到过 已婚 , 直到 我 给予 他 我的 手 ,
[nɔː(r)] that231
nor **that231**
也不 that231

直到我将丈夫嫁给他之前，我从未听说过他已婚，也从未听说过231

[hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪldrən] ,
he **had** **any** **natural** **children** **,**
他 有 任何 自然的 孩子们 ,

他没有亲生子女。

[huːz] [ɪgˈzɪstəns] ([ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə]['flætə(r)][maɪ'self]) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld]

whose	existence	(	I	had	no	cause	to	flatter	myself	)	he	would	have	concealed
谁	存在	(	我	有	不	原因	到	奉承	我	)	他	会	有	暗

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

out	of	respect	for	me	!
出去	的	尊重	为了	我	!

（我没有理由自以为是）他会出于对我的尊重而隐瞒他的存在！

— ['iːdɪθ] [saɪd] , [wen] [ai] ['steɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] , [ðæt]

—	Edith	sighed	,	when	I	stated	to	her	my	reasons	for	disbelieving	,	that
—	伊迪丝	叹了口气	,	什么时候	我	声明	到	她	我的	原因	为了	不信	,	那

['ɛθəlˌbɜːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ;

Ethelbert	had	a	son	;
埃塞尔伯特	有	一个	儿子	;

当我向伊迪丝陈述我不相信埃塞尔伯特有个儿子的理由时，伊迪丝叹了口气；

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	my	uncle	,
和	我的	叔叔	,

还有我的叔叔，

[huː] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli]

who	just	at	that	moment	happened	to	return	from	one	of	his	daily
WHO	只是	在	那	片刻	发生	到	返回	从	一	的	他的	日常的

['skəːmiʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

skirmishes	with	his	enemy	,
小规模冲突	和	他的	敌人	,

就在这时，他恰好从与敌人的日常小规模冲突中返回。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['saɪɪŋ] .

explained	to	me	the	cause	of	her	sighing	.
解释	到	我	这	原因	的	她	叹息	.

她向我解释了她叹气的原因。

— “ [ə'læs] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

—	“	Alas	,	my	child	,	”	said	he	,	“	it	is	not	without	reason	,
—	“	唉	,	我的	孩子	,	”	说	他	,	“	它	是	不是	没有	原因	,

“唉，我的孩子，”他说，“这并非没有道理。”

[ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [wɪð] ['terə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['njuːli] - [ə'raɪvd] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

that	you	look	with	terror	on	this	newly	-	arrived	Count	of	Carlsheim	.
那	你	看	和	恐怖	在	这	新	-	到达的	数数	的	-	.

你惊恐地看着这位新来的卡尔斯海姆伯爵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['prɒbəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [sʌn] ,

It	is	but	too	probable	,	that	he	is	Ethelbert's	son	,
它	是	但	也	可能	,	那	他	是	-	儿子	,

他极有可能就是埃塞尔伯特的儿子。

[ænd; ənd][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['pɑːti] .

and	is	come	to	strengthen	his	father's	party	.
和	是	来	到	加强	他的	父亲的	派对	.

前来是为了壮大他父亲的政党。

[bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['juːniən] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

Before	your	union	with	him	a	report	had	reached	me	,
前	你的	联盟	和	他	一个	报告	有	达到	我	,

在你与他结合之前，我已收到一份报告。

[ðæt] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , though232

that	Count	Ethelbert	was	already	the	husband	of	another	,	though232
那	数数	埃塞尔伯特	曾是	已经	这	丈夫	的	其他	,	though232

埃塞尔伯特伯爵当时已经是另一个人的丈夫了，尽管232

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

his	passion	for	you	induced	him	to	conceal	his	marriage	.
他的	热情	为了	你	诱导	他	到	隐藏	他的	婚姻	.

他对你的爱让他隐瞒了自己的婚姻。

[ðɪs] ['stɔːri] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɪ'djuːsə(r)] ,

This	story	,	making	me	look	upon	him	as	a	seducer	,
这	故事	,	制作	我	看	之上	他	作为	一个	诱惑者	,

这个故事让我觉得他像个诱惑者。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [æn'tɪpəθi] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

was	the	motive	of	my	unexplained	antipathy	towards	him	,
曾是	这	动机	的	我的	无法解释	反感	向	他	,

这就是我莫名其妙地对他产生反感的原因吗?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] .

and	of	the	displeasure	with	which	I	observed	your	growing	attachment	.
和	的	这	不满	和	哪个	我	观察到	你的	生长	依恋	.

我对你的日益加深的依恋感到十分不满。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] ['sɪəriəsli] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ;

I	therefore	took	an	opportunity	of	questioning	him	seriously	respecting	the	report	;
我	所以	采取	一个	机会	的	提问	他	严重地	尊重	这	报告	;

因此，我借此机会认真地就这份报告对他进行了质询;

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] [hɪnt] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][praɪd] [tʊk] [ðə; ði]

but	no	sooner	had	the	first	hint	escaped	my	lips	,	than	his	pride	took	the
但	不	很快	有	这	第一的	暗示	逃脱	我的	嘴唇	,	比	他的	自豪	采取	这

[ə'lɑːm] .

alarm	.
警报	.

但我话音刚落，他的自尊心就警觉起来。

— “ [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ['hɔːtɪli] , “ [ɪz]

—	“	To	justify	myself	from	such	an	accusation	,	”	said	he	haughtily	,	“	is
—	“	到	证明合法	我	从	这样的	一个	指控	,	”	说	他	傲慢地	,	“	是

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;

beneath	me	;
下面	我	;

“为自己辩解，以摆脱这种指控，有失我的身份，”他傲慢地说;

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

thus	much	I	will	answer	,	and	no	more	.
因此	很多	我	将要	回答	,	和	不	更多的	.

我就回答这么多，不再赘述。

[jes] ; [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] ['mærɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪ'tælɪən]['leɪdi] ([ə'læs] !

Yes	;	some	years	ago	I	married	a	noble	Italian	lady	(	alas	!
是的	;	一些	年	前	我	已婚	一个	高贵	意大利语	女士	(	唉	!

是的；几年前我娶了一位意大利贵族小姐（唉!

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] !)

now	she	will	never	claim	her	rights	!	)
现在	她	将要	绝不	宣称	她	权利	!	)

现在她永远也无法主张自己的权利了!

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

rich	and	beautiful	.
富有的	和	美丽的	.

富丽堂皇，美不胜收。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][bɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌn] , [huːm] I233

Before	I	was	deprived	of	her	,	she	bore	to	me	a	son	,	whom	I233
前	我	曾是	被剥夺的	的	她	,	她	钻孔	到	我	一个	儿子	,	谁	I233

在我失去她之前，她为我生了一个儿子，我233

[left] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

left	to	the	guardianship	of	his	mother's	relations	;	they	were	anxious	to
左边	到	这	监护	的	他的	母亲的	关系	;	他们	是	焦虑的	到

[rɪ'teɪn] [hɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

retain	him	with	them	,
保持	他	和	他们	,

他被托付给母亲的亲戚监护；他们很想把他留在身边。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ]['dʒʌstli][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	being	all	that	remained	of	a	person	so	justly	dear	to	them	.
作为	存在	全部	那	剩余	的	一个	人	所以	公正地	亲爱的	到	他们	.

这是他们挚爱之人留下的唯一遗物。

[ðə; ði] [ˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɔːl'redi] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['veri] [lɑːdʒ]

The	partiality	of	his	mother	has	made	this	boy	already	master	of	very	large
这	偏袒	的	他的	母亲	有	制成	这	男生	已经	掌握	的	非常	大的

[pə'zeʃənz] ;

possessions	;
财产	;

由于母亲的偏爱，这个男孩已经拥有了大量的财产；

[nɔː(r)] [wʊd] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [æt; ət][ɔːl] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] ['tʃɪldrən] ,

nor	would	his	birth	at	all	interfere	with	the	rights	of	any	future	children	,
也不	会	他的	出生	在	全部	干扰	和	这	权利	的	任何	未来	孩子们	,

他的出生也丝毫不会影响未来任何子女的权利。

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] . . . .

should	ever	a	second	wife	.	.	.	.
应该	曾经	一个	第二	妻子	.	.	.	.

如果将来要娶第二个妻子.....

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][aɪ] [ðʌs] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] [laɪf]

But	why	do	I	thus	condescend	to	explain	the	circumstances	of	my	private	life
但	为什么	做	我	因此	屈尊	到	解释	这	情况	的	我的	私人的	生活

[tuː; tə][wʌn] ,

to	one	,
到	一	,

但我为何要屈尊向他人解释我的私生活呢?

[huː] [lʊks] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɪ'djuːsə(r)] ?

who	looks	on	me	as	a	seducer	?
WHO	看起来	在	我	作为	一个	诱惑者	?

谁会把我当成勾引者?

— [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ɑːtfəli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'sneə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['niːsɪz]

—	You	have	suspected	me	of	artfully	endeavouring	to	ensnare	your	niece's
—	你	有	怀疑	我	的	巧妙地	努力	到	诱捕	你的	侄女的

[ə'fekʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][b'eɪsəst] [p'ɜːpəsɪz] ;

affections	for	the	basest	purposes	;
情感	为了	这	最底层	目的	;

—你怀疑我别有用心地试图利用你侄女的感情达到卑鄙的目的;

[hɪə(r)] [ðen] [aɪ] ['sɒləmlɪ] [sweə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [tempt] [ˌem 'i:]

here	then	I	solemnly	swear	in	the	face	of	Heaven	that	nothing	shall	ever	tempt	me
这里	然后	我	庄严地	发誓	在	这	脸	的	天堂	那	没有什么	将	曾经	诱惑	我

[tu:; tə]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪ][hænd] ,

to	offer	her	my	hand	,
到	提供	她	我的	手	,

在此，我向上帝庄严发誓，没有任何事物能够诱惑我向她伸出我的手。

[ɔ:(r)] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] , who234

or	condescend	to	seek	a	connexion	with	a	man	,	who234
或者	屈尊	到	寻找	一个	连接	和	一个	男人	,	who234

或者屈尊寻求与一名男子建立联系，该男子234

[hæz; həz] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'i:][səʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] !

has	exprest	an	opinion	of	me	so	degrading	!
有	表达	一个	观点	的	我	所以	降级	!

他竟然对我发表了如此侮辱性的看法!

[aɪ] [lʌv] [jʊ'renɪə] , [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənətlɪ] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] [bɪ'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

I	love	Urania	,	love	her	passionately	;	but	never	will	I	become	her	husband	,
我	爱	乌拉尼亚	,	爱	她	热情地	;	但	绝不	将要	我	变得	她	丈夫	,

我爱乌拉尼亚，深深地爱着她；但我永远不会成为她的丈夫。

[ən'les] [ju:; jʊ] [sə'lɪsɪt] [ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps][tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

unless	you	solicit	me	with	your	own	lips	to	accept	her	hand	,
除非	你	征求	我	和	你的	自己的	嘴唇	到	接受	她	手	,

除非你亲口恳求我接受她的手，

[ænd; ənd] [ðʌs] [waɪp] [ɒf] [ðə; ði][ɪn'dʒʊərɪəs] [ə'spɜ:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][kɑ:st][ə'pɒn][ðə; ði]

and	thus	wipe	off	the	injurious	aspersion	,	which	you	have	cast	upon	the
和	因此	擦拭	离开	这	有害的	诽谤	,	哪个	你	有	投掷	之上	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][wʌn] ,

character	of	one	,
特点	的	一	,

从而消除你对某人品格的恶意诽谤。

[hu:z] ['sentɪmənts] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [hu:z] ['ɒnə(r)] [ɪz][æz; əz] [strɪkt] [æz; əz]

whose	sentiments	are	as	elevated	,	and	whose	honour	is	as	strict	as
谁	情感	是	作为	升高	,	和	谁	荣誉	是	作为	严格的	作为

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . ” —

your	own	.	”	—
你的	自己的	.	”	—

他的情操和你一样高尚，他的荣誉感和你一样严谨。

— “ [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , ” [kən'tɪnju:d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ]

—	“	At	hearing	this	declaration	,	”	continued	my	uncle	,	“	I	could	not	restrain	a
—	“	在	听力	这	宣言	,	”	持续	我的	叔叔	,	“	我	可以	不是	抑制	一个

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“听到这番话，”我叔叔继续说道，“我忍不住笑了；

[səʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðæt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)]

so	impossible	did	it	appear	to	me	at	that	time	,	that	a	situation	should	ever
所以	不可能的	做过	它	出现	到	我	在	那	时间	,	那	一个	情况	应该	曾经

[ə'kɜ:(r)] ,

occur	,
发生	,

当时我觉得这种情况根本不可能发生。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'dju:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [pə'zeʃənz] [ɒn] [ðə; ði]

which	could	induce	me	to	force	the	heiress	of	all	my	possessions	on	the
哪个	可以	诱导	我	到	力量	这	女继承人	的	全部	我的	财产	在	这

['nəʊblɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [mæn] [ɒn] [ɜ:θ] . — [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt]

noblest	and	most	powerful	man	on	earth	.	—	But	from	that	moment
最高贵	和	最多	强大的	男人	在	地球	.	—	但	从	那	片刻

这或许会促使我强迫我将所有财产的继承人嫁给世上最高贵、最有权势的人。——但从那一刻起.....

['ɛθəlˌbɜ:rt] ['nevə(r)] [mɪst] [æn; ən] opportunity235

Ethelbert	never	missed	an	opportunity235
埃塞尔伯特	绝不	错过	一个	opportunity235

埃塞尔伯特从不错过任何机会235

[ɔ:(r)] ['wɜ:kɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:t] .

or	working	himself	into	my	heart	.
或者	在职的	他自己	进入	我的	心	.

或者他努力走进我的心里。

[ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rendəd] [ˌem 'i:] , [ɪn'kri:st] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [səʊ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd]

The	services	,	which	he	rendered	me	,	increased	in	number	so	rapidly	,	and
这	服务	,	哪个	他	渲染	我	,	增加	在	数字	所以	快速	,	和

[wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪərɪəl] ['kɒnsɪkwəns] ;

were	of	such	material	consequence	;
是	的	这样的	材料	结果	;

他为我提供的服务数量迅速增加，而且意义重大；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔ:(r)] [səʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [lʌv] ,

and	his	countenance	bore	so	plainly	the	melancholy	impression	of	hopeless	love	,
和	他的	面容	钻孔	所以	显然	这	忧郁	印象	的	绝望	爱	,

他脸上清晰地流露出绝望爱情的忧郁神情。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪm] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] .

that	I	could	not	avoid	wishing	to	gratify	him	with	your	hand	.
那	我	可以	不是	避免	祝	到	满足	他	和	你的	手	.

我无法抑制想要用你的手来取悦他的愿望。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn'kwaɪərɪz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] ['mærɪdʒ] .

I	now	began	to	make	all	possible	enquiries	respecting	his	former	marriage	.
我	现在	开始	到	制作	全部	可能的	查询	尊重	他的	以前的	婚姻	.

我开始对他的前一段婚姻进行各种可能的调查。

[pru:f] [ə'pɒn] [pru:f] [met] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['evri] [step] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['æktɪd] [baɪ] [ˌem 'i:] [wɪð]

Proof	upon	proof	met	me	at	every	step	,	that	he	had	acted	by	me	with
证明	之上	证明	遇见	我	在	每一个	步	,	那	他	有	行动	经过	我	和

['kændə(r)] ;

candour	;
坦率	;

我一路走来，处处都看到了证据，证明他一直坦诚地对待我；

[aɪ] ['deɪli] [rɪ'si:vd] [freʃ] [ə'ʃuərənsiz] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bi:n] ['mærid] [tu:; tə] [æn; ən]

I	daily	received	fresh	assurances	,	that	he	had	indeed	been	married	to	an
我	日常的	已收到	新鲜的	保证	,	那	他	有	的确	到过	已婚	到	一个

[ɪ'tæliən] [eə'res; 'eərəs] ;

Italian	heiress	;
意大利语	女继承人	;

我每天都收到新的保证，说他确实娶了一位意大利女继承人；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɪtʃli] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

but	that	his	wife	was	dead	,	and	his	son	richly	provided	for	.
但	那	他的	妻子	曾是	死的	,	和	他的	儿子	丰富	假如	为了	.

但他妻子已经去世，儿子生活富足。

[ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendəd] [ˌem 'iː] ,

The	last	and	most	essential	service	which	he	rendered	me	,
这	最后的	和	最多	基本的	服务	哪个	他	渲染	我	,

他为我提供的最后也是最重要的服务是：

[ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] , [pʊt][ðə; ði]

the	delivering	me	from	the	chains	of	the	Abbot	of	St	.	Gall	,	put	the
这	运送	我	从	这	链条	的	这	方丈	的	英石	.	瘿	,	放	这

['fɪnɪʃɪŋ] - [hænd][tuː; tə] my236

finishing	-	hand	to	my236
精加工	-	手	到	my236

将我从圣加仑修道院长的锁链中解救出来，给了我致命一击。236

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

resolution	in	his	favour	.
解决	在	他的	偏爱	.

对他有利的裁决。

[aɪ] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ; [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [səʊ] !

I	solicited	him	to	become	your	husband	;	cursed	be	the	hour	,	in	which	I	did	so	!
我	征求意见	他	到	变得	你的	丈夫	;	被诅咒的	是	这	小时	,	在	哪个	我	做过	所以	!

我曾恳求他成为你的丈夫；诅咒我做出这个决定的时刻！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] , [ðæt] - [waɪf][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ,

what	did	it	avail	,	that	Ethelbert's	wife	was	no	more	,
什么	做过	它	可用	,	那	-	妻子	曾是	不	更多的	,

埃塞尔伯特的妻子去世又有什么用呢?

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['əʊnli] [left] [hɪm] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][æn; ən]['juːniən] [wɪð] [wʌn] ,

since	her	death	only	left	him	at	liberty	to	contract	an	union	with	one
自从	她	死亡	仅有的	左边	他	在	自由	到	合同	一个	联盟	和	一

,

自从她去世后，他只能自由地与另一名女子缔结婚姻。

[huː] [hæz; həz] [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)][hæd; həd] [freʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði]['məʊmənt] ,

who	has	with	every	hour	had	fresh	cause	to	lament	the	moment	,
WHO	有	和	每一个	小时	有	新鲜的	原因	到	哀叹	这	片刻	,

他每时每刻都有新的理由为此刻感到惋惜。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['juːniən][wɒz; wəz] [fɔːmd] ? ” —

in	which	that	union	was	formed	?	”	—
在	哪个	那	联盟	曾是	形成	?	”	—

该联盟是在何处形成的？——

— “ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðen] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ,

—	“	And	are	you	then	quite	certain	,
—	“	和	是	你	然后	相当	肯定	,

“那么你真的非常确定吗？”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ([fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [və'nɒstə]) " [ðæt]

"	interrupted	his	wife	(	for	Edith	was	now	the	Countess	Venosta	)	"	that
"	中断	他的	妻子	(	为了	伊迪丝	曾是	现在	这	伯爵夫人	静脉	)	"	那

[wen] ['ɛθəlˌbɜːrt] [bɪ'keɪm] - ['hʌzbənd] ,

when	Ethelbert	became	Urania's	husband	,
什么时候	埃塞尔伯特	成为	-	丈夫	,

"他妻子打断了他的话（因为伊迪丝现在是维诺斯塔伯爵夫人），"当埃塞尔伯特成为乌拉尼亚的丈夫时，

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['riːəli] [friː] ? — [əʊ] !

his	hand	was	really	free	?	—	Oh	!
他的	手	曾是	真的	自由的	?	—	哦	!

他的手真的空着吗？——哦！

['liːəˌpoʊld] , [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lə'ment] ,

Leopold	,	how	much	have	we	all	reason	to	lament	,
利奥波德	,	如何	很多	有	我们	全部	原因	到	哀叹	,

利奥波德，我们有多少理由为此感到悲哀？

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['gaɪlləs] ['neɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] ,

that	your	own	guileless	nature	should	have	made	you	so	unwilling	to	suspect	,
那	你的	自己的	朴实	自然	应该	有	制成	你	所以	不情愿	到	怀疑	,

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [di'siːvə] !

that	others	were	deceivers	!
那	其他的	是	骗子	!

你天性单纯，竟然不愿怀疑别人是骗子！

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] justly237

that	even	when	your	suspicions	were	so	justly237
那	甚至	什么时候	你的	怀疑	是	所以	justly237

即使你的怀疑如此合理237

[ɪk'saɪtɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ['graʊndləs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ] ['laɪtli] [meɪd]

excited	,	your	inclination	to	find	them	groundless	should	have	so	lightly	made
兴奋的	,	你的	倾角	到	寻找	他们	无根据的	应该	有	所以	轻轻	制成

[juː; jʊ][ə'bændən][ðem; ðəm] ,

you	abandon	them	,
你	放弃	他们	,

兴奋之余，你本应轻易地认定它们毫无根据，从而放弃它们。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	resume	your	good	opinion	of	a	man	,
和	恢复	你的	好的	观点	的	一个	男人	,

并恢复你对这个人的好感。

[huːz] ['əʊnli]['tælənt] [kən'sistid] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] [wɪð] [dek'sterəti] ! — [ə'læs] !

whose	only	talent	consisted	in	concealing	his	vices	with	dexterity	!	—	Alas	!
谁	仅有的	天赋	由……组成	在	隐藏	他的	恶习	和	灵巧	!	—	唉	!

他唯一的才能就是能巧妙地掩盖自己的恶习！——唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðaɪ] [vɔɪs] , [ʌn'fɔːtʃənət] [luː'kriːʃiə] , [kɔːlz] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !

even	from	the	grave	thy	voice	,	unfortunate	Lucretia	,	calls	Ethelbert	a	murderer	!
甚至	从	这	严重	你的	嗓音	,	不幸	卢克蕾蒂娅	,	呼叫	埃塞尔伯特	一个	凶手	!

即使从坟墓里，可怜的卢克丽霞，你的声音依然称埃塞尔伯特为杀人犯！

[suːn] [meɪ] [ðə; ði] [kɜːs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [briːðd] [ə'genst] [hɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['moʊmənts] ,

Soon	may	the	curse	,	which	you	breathed	against	him	in	your	last	moments	,
很快	可能	这	诅咒	,	哪个	你	呼吸	反对	他	在	你的	最后的	时刻	,

不久之后，你临终前对他发出的诅咒，

[fɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['taɪrənts] [hed] ; [bʌt; bət][fɑː(r)][biː; bi][ɪts] [ə'kʌmplɪʃmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

fall	on	the	tyrant's	head	;	but	far	be	its	accomplishment	from	her	,
落下	在	这	暴君的	头	;	但	远的	是	它是	成就	从	她	,

惩罚必将降临在暴君头上；但愿它与她无缘。

[huːm] [jɔː(r); jə(r)][ʌn'dʒʌst]['fjʊəri] [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] .

whom	your	unjust	fury	joined	with	him	in	the	malediction	.
谁	你的	不公正	愤怒	加入	和	他	在	这	诅咒	.

你那不公正的愤怒与他一同加入了诅咒。

[jʊ'renɪə] [ɪz] ['gɪltləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] ;

Urania	is	guiltless	of	your	sufferings	;
乌拉尼亚	是	无罪	的	你的	苦难	;

乌拉尼亚对你的苦难没有罪责；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæd; həd][nɒt] ['frenzi] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [def] [tuː; tə][ɔːl] [kən'vɪkʃn] ,

surely	had	not	frenzy	and	despair	made	you	deaf	to	all	conviction	,
一定	有	不是	狂热	和	绝望	制成	你	聋	到	全部	定罪	,

难道疯狂和绝望真的让你对所有信念都充耳不闻吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [wɪtʃ] [aɪ] [əd'vɑːnst] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv]

you	could	not	have	resisted	the	arguments	,	which	I	advanced	in	proof	of
你	可以	不是	有	抵抗	这	论点	,	哪个	我	先进的	在	证明	的

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)ns] ! ″ — -

her	unconscious	innocence	!	″	—	238
她	无意识	无辜	!	″	—	-

你不可能反驳我提出的那些论据，这些论据证明了她无意识的清白！——238

[strʌk] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [stʊd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns]

Struck	dumb	with	astonishment	stood	my	uncle	and	myself	,	and	gazed	in	silence
击中	哑的	和	惊讶	站立	我的	叔叔	和	我	,	和	凝视	在	沉默

[ɒn] ['iːdɪθ] .

on	Edith	.
在	伊迪丝	.

我和叔叔惊愕得说不出话来，默默地凝视着伊迪丝。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd]

Her	arms	were	crossed	upon	her	bosom	;	her	eyes	were	raised
她	武器	是	交叉	之上	她	怀	;	她	眼睛	是	提高

[tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] ;

towards	Heaven	;
向	天堂	;

她双臂交叉抱在胸前，目光仰望苍穹。

[ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

the	tears	streamed	down	her	cheeks	.
这	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

She	replied	not	to	the	anxious	enquiries	,
她	回复	不是	到	这	焦虑的	查询	,

她没有回答那些焦急的询问。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ˌeksklə'meɪʃən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

which	her	extraordinary	agitation	and	incoherent	exclamations	at	length
哪个	她	非凡的	搅动	和	语无伦次	感叹词	在	长度

[kəm'peld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] .

compelled	us	to	make	.
被迫	我们	到	制作	.

她异常激动和语无伦次的惊呼最终迫使我们做出决定。

— “ [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] !

—	“	Be	patient	with	me	for	a	few	moments	!
—	”	是	病人	和	我	为了	一个	很少	时刻	！

“请稍等片刻！”

” [sed] [ʃiː; ʃi]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; “ [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['witnis] [æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn]

”	said	she	after	some	time	;	“	the	dreadful	scene	,	which	I	witnessed	at	Ravenstein
”	说	她	后	一些	时间	；	“	这	可怕	场景	，	哪个	我	目击者	在	拉文斯坦

['kɑːs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

过了一会儿，她说道：“我在拉文斯坦城堡目睹的那可怕的一幕，

[stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['kʌləs] ,

stands	before	me	exprest	in	such	strong	and	lively	colours	,
站立	前	我	表达	在	这样的	强的	和	热闹	颜色	,

在我眼前展现的是色彩如此鲜艳夺目的形象，

[ðæt] ['hɒrə(r)]['ɔːlməʊst][rɒbz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] !

that	horror	almost	robs	me	of	my	senses	!
那	恐怖	几乎	抢劫	我	的	我的	感官	！

那种恐怖几乎让我失去理智！

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] , [ɪn] ['pɪti] ！ ” —

Allow	me	time	to	recover	myself	,	in	pity	!	”	—
允许	我	时间	到	恢复	我	,	在	遗憾	！	”	—

请饶了我一些时间恢复过来，可怜的！

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['æŋkʃəs] expectation239

We	now	remained	in	anxious	expectation239
我们	现在	剩余	在	焦虑的	expectation239

我们此刻依然处于焦虑的期待之中239

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [wen] ['iːdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [hɜː'self] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri]

of	the	moment	,	when	Edith	should	be	sufficiently	herself	to	clear	up	this	mystery
的	这	片刻	,	什么时候	伊迪丝	应该	是	足够	她自己	到	清除	向上	这	神秘

.

:
.

此时此刻，伊迪丝应该能够以她自己的方式解开这个谜团。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ;

My	uncle	was	totally	in	the	dark	as	to	her	meaning	;
我的	叔叔	曾是	完全	在	这	黑暗的	作为	到	她	意义	；

我叔叔完全不明白她话里的意思；

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [əb'skjʊə(r)] [sə'spiʃən] [flit] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['iːdɪθs] ['nærətɪv]

but	certain	obscure	suspicions	flitted	before	my	recollection	,	which	Edith's	narrative
但	肯定	朦胧	怀疑	飞掠	前	我的	回忆	,	哪个	伊迪丝的	叙述

[suːn] [kən'fɜːmd] .

soon	confirmed	.
很快	确认的	.

但某些模糊的怀疑在我脑海中一闪而过，伊迪丝的叙述很快证实了这一点。

[ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kæptɪv] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [baɪ]['faɪə(r)][ðə; ði] ['gluːmi]

That	unfortunate	captive	,	who	had	endeavoured	to	destroy	by	fire	the	gloomy
那	不幸	俘虏	,	WHO	有	努力	到	破坏	经过	火	这	阴沉

['prɪz(ə)n] ,

prison	,
监狱	,

那个不幸的俘虏，曾试图用火烧毁那座阴森的监狱，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [əˈweɪ] [səʊ] [ˈmeni] [ˈretʃɪd] [jˈiəz] ; [ʃiː; ʃi] ,

in	which	she	had	groaned	away	so	many	wretched	years	;	she	,
在	哪个	她	有	呻吟	离开	所以	许多	可怜	年	;	她	,

她曾在这里痛苦呻吟，度过了那么多悲惨的岁月；她，

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][beə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [səʊ][ˈvaɪələnt][æn; ən][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

in	whom	the	bare	mention	of	my	name	had	produced	so	violent	an	emotion	,
在	谁	这	裸	提到	的	我的	姓名	有	生产	所以	暴力	一个	情感	,

仅仅提到我的名字，就能在他心中激起如此强烈的情绪，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [endid] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ʃiː; ʃi]

that	it	threw	her	into	the	delirium	,	in	which	she	ended	her	life	;	she
那	它	扔	她	进入	这	谵妄	,	在	哪个	她	结束	她	生活	;	她

, [ðæt] [ʌnˈhæpi] [wʌn] ,

,	that	unhappy	one	,
,	那	不开心	一	,

那件事让她陷入了谵妄状态，最终结束了自己的生命；她，那个不幸的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] - [hænd][ˈpraɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈtreɪd] [jʊˈrenɪə] !

had	a	claim	to	Ethelbert's	hand	prior	to	that	of	the	betrayed	Urania	!
有	一个	宣称	到	-	手	事先的	到	那	的	这	背叛	乌拉尼亚	!

在被背叛的乌拉尼亚之前，她就对埃塞尔伯特拥有过求婚的权利!

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈmoʊənts] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [misˈfɔːtʃənz] !

In	her	last	moments	she	called	me	the	cause	of	her	misfortunes	!
在	她	最后的	时刻	她	称为	我	这	原因	的	她	不幸	!

在她生命的最后时刻，她称我是她不幸的根源!

In240
In240
In240

In240

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈmoʊənts] [ʃiː; ʃi][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ˌem ˈiː] . . .

her	last	moments	she	cursed	me	.	.	.
她	最后的	时刻	她	被诅咒的	我	.	.	.

她临终前诅咒了我.....

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] !

and	I	was	innocent	!
和	我	曾是	清白的	!

而我是无辜的!

[ˈiːdɪθs] [ˈtendənəs] [hæd; həd] [ɪnˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kənˈsiːl] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l]

Edith's	tenderness	had	induced	her	to	conceal	from	me	the	dreadful
伊迪丝的	压痛	有	诱导	她	到	隐藏	从	我	这	可怕

[siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnis] ,

scene	which	she	had	witnessed	,
场景	哪个	她	有	目击者	,

伊迪丝的温柔让她向我隐瞒了她目睹的可怕景象。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsiːkrət] .

and	in	which	Lucretia	had	made	known	to	her	this	important	secret	.
和	在	哪个	卢克蕾蒂娅	有	制成	已知	到	她	这	重要的	秘密	.

卢克蕾蒂娅正是将这个重要的秘密告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][maɪ][ˈneɪtʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	was	well	acquainted	with	the	weakness	of	my	nature	;	she	thought	,
她	曾是	出色地	熟人	和	这	弱点	的	我的	自然	;	她	想法	,

她很了解我性格上的弱点；她心想，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [hɑːt] [səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][səʊ] [fɒnd] [æz; əz] [maɪn] ,

that	for	an	heart	so	tender	and	so	fond	as	mine	,
那	为了	一个	心	所以	投标	和	所以	喜爱	作为	矿	,

对于我这样一颗温柔而深情的心来说，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

to	remain	ignorant	of	the	whole	extent	of	the	misfortunes	,
到	保持	无知	的	这	所有的	程度	的	这	不幸	,

对不幸的全貌一无所知，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ][səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]

which	had	been	the	consequence	of	my	so	earnestly	desired	marriage	would	be
哪个	有	到过	这	结果	的	我的	所以	切实	想要的	婚姻	会	是

[mɔː(r)] [sə'pɔːtəbl] ,

more	supportable	,
更多的	可支持的	,

如果我当初如此热切地渴望的婚姻所带来的结果能够得到更好的解决，那将会更容易接受。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] ([haʊ'evə(r)] ['ɪnəs(ə)nt]) [ɒv; əv] [luː'kriːʃəz]

than	to	know	that	I	had	been	the	cause	(	however	innocent	)	of	Lucretia's
比	到	知道	那	我	有	到过	这	原因	(	然而	清白的	)	的	卢克丽霞的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

比知道我（无论多么无辜）是卢克丽霞痛苦的根源更让我难过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [maɪ'self][səʊ] ['grəʊsli] [dɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [huːm] [ai][hæd; həd] once241

and	had	been	myself	so	grossly	deceived	by	a	man	,	whom	I	had	once241
和	有	到过	我	所以	粗略地	受骗	经过	一个	男人	,	谁	我	有	once241

而我自己也曾被一个男人如此彻底地欺骗过，我曾经.....241

[lʌvd] [səʊ] ['pæʃənətli] ,

loved	so	passionately	,
喜爱	所以	热情地	,

爱得如此热烈，

[ænd; ənd] [huːm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [heɪt] .

and	whom	in	spite	of	all	his	cruelty	I	could	not	yet	bring	myself	to	hate	.
和	谁	在	尽管如此	的	全部	他的	残酷	我	可以	不是	然而	带来	我	到	恨	.

尽管他残忍至极，但我却始终无法恨他。

[ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð'drɔːn] !

The	veil	was	now	withdrawn	!
这	面纱	曾是	现在	撤回	!

面纱终于揭开了！

[ai] [naʊ] [faʊnd] , [ðæt] [ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv][wʌn] ,

I	now	found	,	that	I	had	for	many	years	been	the	unlawful	consort	of	one	,
我	现在	成立	,	那	我	有	为了	许多	年	到过	这	非法的	配偶	的	一	,

我现在才发现，多年来我一直是某人的非法伴侣，

[huː] ['əʊnli] [dɪ'zɜːvd] [maɪ] [lʌv] [səʊ] [lɒŋ] , [æz; əz][ai] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] .

who	only	deserved	my	love	so	long	,	as	I	remained	ignorant	of	his	real	character	.
WHO	仅有的	应得的	我的	爱	所以	长的	,	作为	我	剩余	无知	的	他的	真实的	特点	.

他只配得上我的爱那么久，因为我一直对他真实的品格一无所知。

[ai] [naʊ] [faʊnd] , [ðæt] [ai] [huː] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [krʌʃt] [ə; eɪ] [wɜːm] ,

I	now	found	,	that	I	who	would	not	willingly	have	crushed	a	worm	,
我	现在	成立	,	那	我	WHO	会	不是	心甘情愿	有	碎	一个	蠕虫	,

我现在发现，我这个连虫子都不愿意踩死的人，

[huː] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

who	would	gladly	have	banished	from	the	earth	every	trace	of	sorrow	,
WHO	会	乐意	有	被放逐	从	这	地球	每一个	痕迹	的	悲哀	,

谁会乐意将世间一切悲伤的痕迹彻底消除呢?

[hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jˈiəz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , [huː] [pə'hæps]

had	for	many	years	caused	the	sufferings	of	an	unknown	,	who	perhaps
有	为了	许多	年	导致	这	苦难	的	一个	未知	,	WHO	也许

[wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]

was	good	and
曾是	好的	和

多年来，他给一个身份不明的人带来了痛苦，这个人或许是善良的，而且

['eɪmiəb(ə)l] ! — [bʌt; bət][nəʊ] !

amiable	!	—	But	no	!
可亲	!	—	但	不	!

和蔼可亲！——但是不！

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [luːˈkriːʃəz] ['kærəktə(r)] .

that	was	not	Lucretia's	character	.
那	曾是	不是	卢克丽霞的	特点	.

那不是卢克蕾蒂娅的性格。

[ɒv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɪnst] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

Of	this	you	will	be	convinced	,	my	children	,
的	这	你	将要	是	确信	,	我的	孩子们	,

孩子们，你们终会明白这一点。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [treɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] “ [luːˈkriːʃiə]

on	reading	her	story	traced	by	the	hand	of	Edith	,	and	entitled	“	Lucretia
在	阅读	她	故事	追踪	经过	这	手	的	伊迪丝	,	和	标题	“	卢克蕾蒂娅

[ˌmɑːlə'spiːnə] .

Malaspina	.
马拉皮纳	.

读了伊迪丝亲笔书写的她的故事，题为《卢克蕾蒂娅·马拉皮娜》。

” You242

”	You242
”	You242

“You242

[wɪl] [ðeə(r)] [siː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] - [hænd][baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst]

will	there	see	,	that	she	had	obtained	Ethelbert's	hand	by	a	series	of	the	vilest
将要	那里	看	,	那	她	有	获得	-	手	经过	一个	系列	的	这	最卑鄙的

['ɑːtifis] ;

artifices	;
诡计	;

在那里人们将会看到，她是通过一系列最卑鄙的伎俩才得到埃塞尔伯特的。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['ɑːftəwədz] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] , [æz; əz]['ɔːlməʊst]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]

that	her	conduct	afterwards	had	been	such	,	as	almost	justified	his
那	她	执行	然后	有	到过	这样的	,	作为	几乎	合理的	他的

['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

treatment	of	her	;
治疗	的	她	;

她后来的行为几乎可以证明他对她的做法是合理的;

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ([huːz] [ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][səʊ] ['iːgəli] [ɪk'spektɪd] ,

that	the	son	(	whose	arrival	she	so	eagerly	expected	,
那	这	儿子	(	谁	到达	她	所以	急切地	预期的	,

她一直热切期盼着儿子的到来，

[ðəʊ] [ɪn][veɪn]) [hæd; həd] [biːn] [əˈbændənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈɜːli] [laɪˈsenʃəsnəs] ,

though	in	vain	)	had	been	abandoned	by	her	to	early	licentiousness	,
尽管	在	徒劳	)	有	到过	弃	经过	她	到	早期的	放荡	,

虽然徒劳无功，但她还是过早地沉溺于放荡的生活。

[ænd; ənd][bred] [ʌp] [ɪn] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzrəbl] [deθ] [wɒz; wəz]

and	bred	up	in	hatred	of	his	father	;	and	her	miserable	death	was
和	繁殖	向上	在	仇恨	的	他的	父亲	;	和	她	悲惨的	死亡	曾是

[ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [æn; ən][end] ,

exactly	such	an	end	,
确切地	这样的	一个	结尾	,

她从小就憎恨他的父亲；而她悲惨的死正是这种憎恨的结局。

[æz; əz][wɒz; wəz][best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][səʊ] [ˈdestɪtjuːt] [ɒv; əv][ˈvɜːtʃuː] .

as	was	best	adapted	to	a	life	so	destitute	of	virtue	.
作为	曾是	最好的	改编	到	一个	生活	所以	贫困	的	美德	.

最适合这种缺乏道德的生活。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈmerɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ˌem ˈiː]

this	knowledge	of	her	want	of	merit	was	still	insufficient	to	support	me
这	知识	的	她	想	的	优点	曾是	仍然	不足的	到	支持	我

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ˌmælɪˈdɪkʃ(ə)n] .

under	the	weight	of	her	dying	malediction	.
在下面	这	重量	的	她	垂死	诅咒	.

即使我明知她毫无才华，也无法承受她临终前的诅咒。

[mɪˈθɪŋks] , [ˌʌndɪˈzɜːvd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ˌem ˈiː] , [hɜː(r); hə(r)] [kɜːs] [stɪl] [hæŋz] [ˈəʊvə(r)][maɪ]

Methinks	,	undeserved	as	it	was	by	me	,	her	curse	still	hangs	over	my
我觉得	,	不应得的	作为	它	曾是	经过	我	,	她	诅咒	仍然	悬挂	超过	我的

[hed] ,

head	,
头	,

我觉得，尽管我不应该承受这样的诅咒，但它仍然像阴影一样笼罩着我。

[ænd; ənd][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪts] [ɪˈfekts] . — [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , -

and	sooner	or	later	I	shall	experience	its	effects	.	—	My	children	,	243
和	很快	或者	之后	我	将	经验	它是	效果	.	—	我的	孩子们	,	-

我迟早会感受到它的影响。——我的孩子们，243

[aɪ][mʌst; məst][hɪə(r)] [breɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoməntS] — [ˈdredf(ə)l] [ɪˈmoʊʃnz] [ˌəʊvəˈpaʊə(r)][ˌem ˈiː]

I	must	here	break	off	for	a	few	moments	—	Dreadful	emotions	overpower	me
我	必须	这里	休息	离开	为了	一个	很少	时刻	—	可怕	情绪	压倒	我

: [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈsiːd] !

:	I	am	unable	to	proceed	!
:	我	是	无法	到	继续	!

我必须暂时中断一下——可怕的情绪压倒了我：我无法继续！

[ˈiːdɪθ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [kaʊnt] - [ˈfæməli] .

Edith	possest	still	more	information	respecting	Count	Ethelbert's	family	.
伊迪丝	占有	仍然	更多的	信息	尊重	数数	-	家庭	.

伊迪丝还掌握着更多关于埃塞尔伯特伯爵家族的信息。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ,

She	knew	,
她	知道	,

她知道，

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [luː'kriːʃəz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd][æt; ət]

that	by	some	means	or	other	the	news	of	Lucretia's	sufferings	had	at
那	经过	一些	方法	或者	其他	这	消息	的	卢克丽霞的	苦难	有	在

[leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] ['ɪtəli] ;

length	reached	her	son	in	Italy	;
长度	达到	她	儿子	在	意大利	;

不知何故，卢克丽霞的遭遇最终还是传到了她在意大利的儿子耳中；

[bʌt; bət] [sʌŋk] [ɪn] [və'lʌptʃuəsnəs] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪbətiːn] [pə'sjuːts] ,

but	sunk	in	voluptuousness	and	totally	engrossed	by	his	libertine	pursuits	,
但	沉没	在	性感	和	完全	全神贯注	经过	他的	放荡不羁的	追求	,

但他沉溺于享乐，完全被放荡不羁的生活方式所吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði] ['heisən] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznd]

he	had	delayed	from	day	to	day	the	hastening	to	succour	his	imprisoned
他	有	延迟	从	天	到	天	这	加速	到	救助	他的	被监禁

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他一再拖延，迟迟不肯赶去营救被监禁的母亲。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['reɪvənˌstaɪn] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]

At	length	he	arrived	at	Ravenstein	,	and	demanded	the	liberty	of
在	长度	他	到达的	在	拉文斯坦	,	和	要求	这	自由	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他最终到达了拉文斯坦，并要求释放她。

[huːz] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['məʊldərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [bɜːnt] ['kɑːs(ə)l] .

whose	bones	were	already	mouldering	among	the	ruins	of	the	half	-	burnt	Castle	.
谁	骨头	是	已经	模压	之中	这	废墟	的	这	一半	-	烧焦的	城堡	.

他的骸骨已经在半烧毁的城堡废墟中腐烂了。

The244

The244
The244

The244

[rɪ'flekʃ(ə)n] — “ [hædst] [ðaʊ] [kʌm] ['suːnə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] , ” — [drəʊv] [hɪm]['ɔːlməʊst]

reflection	—	“	hadst	thou	come	sooner	,	she	had	been	saved	,	”	—	drove	him	almost
反射	—	“	哈斯特	你	来	很快	,	她	有	到过	已保存	,	”	—	驾驶	他	几乎

['fræntɪk] ,

frantic	,
疯狂的	,

反思——“如果你早点来，她就能得救了”——几乎让他陷入疯狂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][məʊst][ɪn'hjuːmən] ['autreidʒ] .

and	in	the	violence	of	his	despair	he	committed	the	most	inhuman	outrages	.
和	在	这	暴力	的	他的	绝望	他	坚定的	这	最多	不人道	暴行	.

在绝望的狂怒中，他犯下了最惨无人道的暴行。

[ðə; ði] [həʊl] ['gærɪsn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] ;

The	whole	garrison	of	the	fortress	was	sacrificed	to	the	shade	of	Lucretia	;
这	所有的	驻军	的	这	堡垒	曾是	牺牲	到	这	阴影	的	卢克蕾蒂娅	;

整个要塞的守军都献祭给了卢克丽霞的亡灵；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl][paɪl] ,

the	remaining	towers	of	the	Castle	were	converted	into	her	funeral	pile	,
这	其余的	塔楼	的	这	城堡	是	转换	进入	她	葬礼	桩	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [tuː; tə] ['æʃɪz] !

and	were	consumed	to	ashes	!
和	是	消耗	到	灰烬	!

城堡剩余的塔楼被改建成了她的葬礼用地，并被烧成了灰烬!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] , [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʊ'renɪə] ([huːm] [hiː; hi] ,

He	was	informed	,	that	the	unfortunate	Urania	(	whom	he	,
他	曾是	知情的	,	那	这	不幸	乌拉尼亚	(	谁	他	,

他得知，不幸的乌拉尼亚（他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ɔːl] [ðiːz] [mis'fɔːtʃənz]) [hæd; həd]

as	well	as	his	mother	accused	of	having	caused	all	these	misfortunes	)	had
作为	出色地	作为	他的	母亲	被告	的	拥有	导致	全部	这些	不幸	)	有

[wʌns] [biːn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɔːlz] ;

once	been	an	inmate	of	those	walls	;
一次	到过	一个	囚犯	的	那些	墙壁	;

以及被指控造成所有这些不幸的母亲）都曾是那座监狱的囚犯;

[ænd; ənd][hiː; hi] [fəʊmd] [wɪð] [reɪdʒ][æt; ət][nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] ,

and	he	foamed	with	rage	at	not	finding	her	still	there	,
和	他	泡沫	和	愤怒	在	不是	寻找	她	仍然	那里	,

他发现她不在那里，顿时怒火中烧。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] !

that	he	might	have	sacrificed	her	also	to	his	hatred	and	revenge	!
那	他	可能	有	牺牲	她	还	到	他的	仇恨	和	复仇	!

他或许也因为仇恨和复仇而牺牲了她!

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['træŋkwɪl] [veɪl] [ɒv; əv]['fruːtɪdʒər] ,

The	inhabitants	of	the	tranquil	vale	of	Frutiger	,
这	居民	的	这	宁静	谷	的	水果	,

弗鲁蒂格宁静山谷的居民们，

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['reskjuː] , [dɪd] not245

to	whom	I	had	formerly	been	indebted	for	my	rescue	,	did	not245
到	谁	我	有	以前	到过	负债累累	为了	我的	救援	,	做过	not245

我之前因救我而受人恩惠的人，并没有245

[ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊəri] .

escape	without	feeling	the	weight	of	his	fury	.
逃脱	没有	感觉	这	重量	的	他的	愤怒	.

逃脱时没有感受到他的怒火。

[ðeɪ] [tuː] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪlətərɪnəs] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['djuːti]

They	too	suffered	for	the	dilatoriness	,	with	which	he	had	fulfilled	his	duty
他们	也	遭受	为了	这	扩张性	,	和	哪个	他	有	已完成	他的	责任

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mʌðə(r)] ;

to	an	unfortunate	mother	;
到	一个	不幸	母亲	;

他们也因他的拖延而遭受痛苦，因为他没有尽到对一位不幸母亲的责任;

[ə; eɪ] [kraɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðəʊz] ['gɪltləs] ['piːp(ə)l] ,

a	crime	,	which	he	punished	in	those	guiltless	people	,
一个	犯罪	,	哪个	他	受到惩罚	在	那些	无罪	人们	,

他惩罚了那些无辜的人，让他们犯下了这种罪行。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [nəʊ][wʌn]['dʒʌstli][bʌt; bət] [hɪm'self] .

but	of	which	he	could	accuse	no	one	justly	but	himself	.
但	的	哪个	他	可以	控	不	一	公正地	但	他自己	.

但他除了自己之外，谁也指责不了。

['evri] [wʌn] [fled] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['doʊnæt] ,

Every	one	fled	before	the	raging	Donat	,
每一个	一	逃亡	前	这	愤怒	唐纳特	,

众人纷纷逃离了狂暴的唐纳特。

[hu:z] ['kru:əlti] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɑ:mi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən]

whose	cruelties	were	supported	by	a	strong	army	composed	of	his	Italian
谁	残忍	是	有	经过	一个	强的	军队	由	的	他的	意大利语

['væsl] .

vassals	.
附庸	.

他的残暴行径得到了由其意大利附庸组成的强大军队的支持。

[hi:; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] [ədˈvɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'bəʊd][baɪ]['ræpɪd] ['mɑ:tʃiz] ,

He	now	was	advancing	towards	the	place	of	our	abode	by	rapid	marches	,
他	现在	曾是	前进	向	这	地方	的	我们的	住所	经过	迅速的	游行	,

他现在正以快速行军的步伐向我们的住处逼近。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [jet] [nju:] , [ə'genst] [hu:m] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][hɪz; ɪz]['fjʊəri] [wʊd] [bi:; bi][daɪ'rɛktɪd] .

though	no	one	yet	knew	,	against	whom	in	particular	his	fury	would	be	directed	.
尽管	不	一	然而	知道	,	反对	谁	在	特别的	他的	愤怒	会	是	指导	.

虽然当时没有人知道，他究竟会把怒火发泄到谁身上。

[wi:; wi] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fju:d] [wɪð] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜ:rt] [hæd; həd]

We	trembled	at	his	approach	,	for	our	feuds	with	Count	Ethelbert	had
我们	颤抖	在	他的	方法	,	为了	我们的	世仇	和	数数	埃塞尔伯特	有

['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [streŋθ] ,

greatly	diminished	our	strength	,
非常	减少	我们的	力量	,

他的靠近让我们战栗不已，因为我们与埃塞尔伯特伯爵的世仇已经大大削弱了我们的实力。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] - [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [tru:ps] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd]

and	we	were	ill	-	prepared	for	encountering	troops	so	fresh	and
和	我们	是	患病的	-	准备	为了	遭遇	军队	所以	新鲜的	和

['nju:mərəs] , -

numerous	,	246
很多的	,	-

我们毫无准备地遭遇了如此生力军且人数众多的敌军，246

[æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] ['aʊə(r)] [nju:] ['enəmi] .

as	those	which	accompanied	our	new	enemy	.
作为	那些	哪个	伴随	我们的	新的	敌人	.

就像那些伴随我们新敌人而来的敌人一样。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɛθəlˌbɜ:rt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] .

Neither	was	Ethelbert	without	his	fears	.
两者都不	曾是	埃塞尔伯特	没有	他的	恐惧	.

埃塞尔伯特也并非没有恐惧。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wɪð] [nəʊ][smɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] ,

He	imagined	with	no	small	probability	,
他	想象	和	不	小的	可能性	,

他颇有把握地设想，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:nd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz]

that	his	son	was	coming	to	demand	the	blood	of	his	mother	at	his	hands
那	他的	儿子	曾是	未来	到	要求	这	血	的	他的	母亲	在	他的	双手

;

;
;

他的儿子要来向他讨回母亲的性命；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[hɪm'self]	[ɔːl'redi]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɒntest]	[wɪð]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[və'nɒstə]	,
and	**he**	**was**	**himself**	**already**	**engaged**	**in**	**a**	**contest**	**with**	**the**	**Count**	**Venosta**	**,**
和	他	曾是	他自己	已经	已订婚的	在	一个	竞赛	和	这	数数	静脉	,

而且他本人当时已经与维诺斯塔伯爵展开了较量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第6/7页

[huːz] ['mɪlətri] ['praʊəs] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .

whose	military	prowess	supplied	the	deficiency	of	numbers	in	his	army	.
谁	军队	能力	供应	这	不足	的	数字	在	他的	军队	.

他的军事才能弥补了军队人数上的不足。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [bəuθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪm] , [bʌt; bət][æn; ən]['juːniən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒmən] ['enəmi] ;

Nothing	could	save	both	us	and	him	,	but	an	union	of	our	forces	against	the	common	enemy	;
没有什么	可以	节省	两个都	我们	和	他	,	但	一个	联盟	的	我们的	力量	反对	这	常见的	敌人	;

只有联合起来对抗共同的敌人，才能拯救我们和他；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	now	it	was	,	that	I	was	compelled	to	place	myself	in	a	situation	,
和	现在	它	曾是	,	那	我	曾是	被迫	到	地方	我	在	一个	情况	,

而现在，我不得不把自己置于这样的境地。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [in'teil] [ɒn][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][hɑːf] [sʌtʃ] ['mɪzəri] .

than	which	no	other	could	ever	have	entailed	on	me	even	half	such	misery	.
比	哪个	不	其他	可以	曾经	有	包含	在	我	甚至	一半	这样的	苦难	.

没有任何事能比这更让我遭受如此巨大的痛苦。

[ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [meɪd] [prə'poʊzlz] ,

In	the	anxiety	of	his	heart	Count	Ethelbert	made	proposals	,
在	这	焦虑	的	他的	心	数数	埃塞尔伯特	制成	提案	,

埃塞尔伯特伯爵在焦虑不安中提出了一些建议，

[wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ([huː] [hæd; həd] ['skeəsli] [les] [kɔːz] for247

which	my	uncle	(	who	had	scarcely	less	cause	for247
哪个	我的	叔叔	(	WHO	有	几乎	较少的	原因	for247

我的叔叔（他几乎没有理由247）

[æŋ'zaɪəti]) [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] .

anxiety	)	judged	it	imprudent	entirely	to	reject	.
焦虑	)	评判	它	轻率的	完全	到	拒绝	.

焦虑）认为拒绝是完全不明智的。

[ə; eɪ] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['entəd] ['ɪntuː] ; [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ə'genst] ['doʊnæt] [bɪ'twiːn] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['liːəˌpoʊld] ;

A	negotiation	was	entered	into	;	an	alliance	was	concluded	against	Donat	between	Ethelbert	and	Count	Leopold	;
一个	谈判	曾是	进入	进入	;	一个	联盟	曾是	结束	反对	唐纳特	之间	埃塞尔伯特	和	数数	利奥波德	;

双方展开谈判；埃塞尔伯特和利奥波德伯爵结成联盟，共同对抗多纳特；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [jʊ'renɪə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [fɪəz] .

and	the	wretched	Urania	was	the	victim	sacrificed	to	their	mutual	fears	.
和	这	可怜	乌拉尼亚	曾是	这	受害者	牺牲	到	他们的	相互的	恐惧	.

可怜的乌拉尼亚成了他们共同恐惧的牺牲品。

[ɔːl'maɪti] ['hev(ə)n] !

Almighty	Heaven	!
全能者	天堂	!

全能的天啊！

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪm'prɪznd] ['iːdɪθ] , ['məːdə] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd]

the	man	who	had	deceived	my	uncle	,	imprisoned	Edith	,	murdered	Lucretia	,	and
这	男人	WHO	有	受骗	我的	叔叔	,	被监禁	伊迪丝	,	被谋杀	卢克蕾蒂娅	,	和

['brændɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ʃeɪm] ,

branded	myself	with	shame	,
品牌	我	和	耻辱	,

那个欺骗了我叔叔、囚禁了伊迪丝、谋杀了卢克丽霞、并让我蒙受耻辱的男人

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ai][ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

this	man	was	I	obliged	for	the	second	time	to	call	by	the	name	of
这	男人	曾是	我	有义务	为了	这	第二	时间	到	称呼	经过	这	姓名	的

['hʌzbənd] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] ,

husband	.	—	It	was	in	vain	,
丈夫	.	—	它	曾是	在	徒劳	,

我不得不第二次称呼这个人“丈夫”——但这毫无用处。

[ðæt] [ai] [rɪ'zɪstɪd] ; [ðæt] [ai] [wept] , [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

that	I	resisted	;	that	I	wept	,	and	knelt	at	the	feet	of	my	uncle	.
那	我	抵抗	;	那	我	哭泣	,	和	跪下	在	这	脚	的	我的	叔叔	.

我反抗了；我哭着跪倒在叔叔脚下。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['ɛθəlˌbɜːrt]

He	bade	me	remember	,	that	I	had	for	many	years	lived	with	Ethelbert
他	巴德	我	记住	,	那	我	有	为了	许多	年	居住地	和	埃塞尔伯特

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

as	his	wife	,
作为	他的	妻子	,

他让我记住，我曾以妻子的身份与埃塞尔伯特一起生活了很多年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,

and	that	should	I	go	to	my	grave	without	a	legal	claim	to	that	title	,
和	那	应该	我	去	到	我的	严重	没有	一个	合法的	宣称	到	那	标题	,

如果我到死时都没有合法拥有这个头衔，那该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['fæməli] ['ɒnə(r)] , as248

it	would	leave	such	a	stain	upon	the	family	honour	,	as248
它	会	离开	这样的	一个	弄脏	之上	这	家庭	荣誉	,	as248

这将给家族荣誉留下极大的污点，如248条所述。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd]['dænjuːb][kʊd; kəd]['nevə(r)] [wɒʃ] [ə'weɪ] . — [nɔː(r)][wɒz; wəz]

all	the	waters	of	the	Rhine	and	Danube	could	never	wash	away	.	—	Nor	was
全部	这	水	的	这	莱茵河	和	多瑙河	可以	绝不	洗	离开	.	—	也不	曾是

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [weɪt] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['bæləns] — [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə]

this	reflection	without	its	weight	in	my	own	balance	—	to	be	handed	down	to
这	反射	没有	它是	重量	在	我的	自己的	平衡	—	到	是	递交	向下	到

[pɒ'sterəti] [æz; əz][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['vəʊtəri][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] !

posterity	as	the	licentious	votary	of	pleasure	!
后人	作为	这	淫乱	信徒	的	乐趣	!

莱茵河和多瑙河的所有河水都无法冲刷干净。——这种想法在我心中也占据着重要的位置——它将作为放荡不羁的享乐主义者流传后世!

“ [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] , [ðə; ði] ['kɒŋkjubaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ! ” [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðə; ði]

“	Urania	Venosta	,	the	concubine	of	the	Count	of	Carlsheim	!	”	was	such	the
“	乌拉尼亚	静脉	,	这	妾	的	这	数数	的	-	!	”	曾是	这样的	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

“乌拉尼亚·维诺斯塔，卡尔斯海姆伯爵的妾！”就是这样的描述。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [nəʊn] [ɪn]['ɑːftə(r)]['eɪdʒɪz] ?

by	which	I	must	be	known	in	after	ages	?
经过	哪个	我	必须	是	已知	在	后	年龄	?

后世人们会如何称呼我?

[æz; əz][ðə; ði] ['heɪtfl] [θɔːt] [glɑːns, glæns][ə'pɒn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][ri'kɔil, 'riːkɔil] [wɪð] ['hɒrə(r)] ;

As	the	hateful	thought	glanced	upon	my	imagination	,	I	recoiled	with	horror	;
作为	这	可恶	想法	瞥了一眼	之上	我的	想像力	,	我	反冲	和	恐怖	;

当那可憎的念头闪过我的脑海时，我惊恐万分，不由自主地退缩了。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [sə'fjuːz] [maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [θruː] [maɪ]

a	crimson	blush	suffused	my	cheeks	,	and	the	blood	as	it	rushed	through	my
一个	赤红	脸红	弥漫	我的	脸颊	,	和	这	血	作为	它	匆忙	通过	我的

[veɪns] ,

veins	,
静脉	,

我的双颊泛起绯红，血液在我的血管中奔涌。

[siːmd] ['bɔɪlɪŋ] . — [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['əʊdiəs] ['ɪmɪdʒ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] ,

seemed	boiling	.	—	And	yet	to	prevent	this	odious	image	from	being	realized	,
似乎	沸腾	.	—	和	然而	到	防止	这	令人厌恶的	图像	从	存在	已实现	,

仿佛沸腾了一般。——然而，为了阻止这令人厌恶的景象成为现实，

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][məʊst][ɪn'hjuːmən]

there	existed	no	possible	means	except	the	consenting	to	give	the	most	inhuman
那里	存在	不	可能的	方法	除了	这	同意	到	给	这	最多	不人道

[ɒv; əv] [men] [ə; eɪ] ['sekənd] ['liːg(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !

of	men	a	second	legal	claim	to	torture	and	insult	me	!
的	男人	一个	第二	合法的	宣称	到	酷刑	和	侮辱	我	!

除了同意给予最没有人性的人第二次合法权利来折磨和侮辱我之外，没有任何其他办法!

— [jet] [stɪl] [dɪd][aɪ] [rɪ'zɪst] ; [ænd; ənd] still249

—	Yet	still	did	I	resist	;	and	still249
—	然而	仍然	做过	我	抵抗	;	和	still249

——然而我仍然反抗；仍然249

[dɪd][ðə; ði] ['dredɪd] ['doʊnæt] [əd'vɑːns] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

did	the	dreaded	Donat	advance	towards	us	.
做过	这	令人恐惧的	唐纳特	进步	向	我们	.

可怕的多纳特向我们逼近了。

[kaʊnt] - [pə'sweɪʒən] [bɪ'keɪm] ['evri] ['aʊə(r)][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] .

Count	Venosta's	persuasions	became	every	hour	more	urgent	.
数数	-	说服	成为	每一个	小时	更多的	紧迫的	.

维诺斯塔伯爵的劝说变得越来越迫切。

[in'triːti] , [θrets] , ['æŋgə(r)] , ['kaɪndnəs] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ]

Entreaties	,	threats	,	anger	,	kindness	,	were	employed	alternately	to	obtain	my
恳求	,	威胁	,	愤怒	,	仁慈	,	是	受雇	交替	到	获得	我的

[ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] . — ['iːdɪθ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

unwilling	consent	.	—	Edith	felt	for	me	,
不情愿	同意	.	—	伊迪丝	毛毡	为了	我	,

为了迫使我不情愿地同意，他们交替使用了恳求、威胁、愤怒和善意等手段。——伊迪丝同情我。

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv]

and	aided	not	her	husband	;	but	she	felt	too	for	the	dangers	of
和	协助	不是	她	丈夫	;	但	她	毛毡	也	为了	这	危险	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

her	situation	,
她	情况	,

她没有帮助她的丈夫；但她也深感自己处境的危险。

[ænd; ənd] [ˈʃʌdə] [ɪnˈvɒləntrəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][beə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [doʊnəts] [neɪm] .

and	shuddered	involuntarily	at	the	bare	mention	of	Donat's	name	.
和	颤抖	不由自主	在	这	裸	提到	的	唐纳特	姓名	.

仅仅提到多纳特的名字，她就不由自主地打了个寒颤。

[hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪlənt] [tˈɛɹəz] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [səʊl] :

Her	silent	terrors	affected	me	to	the	very	soul	:
她	沉默的	恐怖	做作的	我	到	这	非常	灵魂	:

她那无声的恐惧深深触动了我的灵魂：

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæpriˈhenʃən] [ɒn][maɪ] [əʊn] [əˈkaʊnt] :

I	was	not	insensible	to	apprehensions	on	my	own	account	:
我	曾是	不是	麻木不仁	到	担忧	在	我的	自己的	帐户	:

我并非对自己的担忧毫无察觉：

- [ɑːmz] [æt; ət] [liːst] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɪˈfjuːz] [frɒm; frəm] [dɪsˈgreɪs] : [aɪ] [ˈjiːldɪd] ,

Ethelbert's	arms	at	least	afforded	me	a	refuse	from	disgrace	:	I	yielded	,
-	武器	在	至少	提供	我	一个	拒绝	从	耻辱	:	我	产生	,

埃塞尔伯特的臂膀至少给了我一线生机，让我免于蒙羞：我屈服了。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ˈəʊpən] [duːmd] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˈwɪlfl] [ˈsʌfərɪŋ] .

and	with	my	eyes	open	doomed	myself	to	a	life	of	wilful	suffering	.
和	和	我的	眼睛	打开	注定失败	我	到	一个	生活	的	故意	痛苦	.

我睁着眼睛，注定要过上自愿受苦的生活。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [ˈɛθəlˌbɜːrt] ! — [ɪkˈspekt] [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ]

I	became	again	the	wife	of	Ethelbert	!	—	Expect	not	from	me	a
我	成为	再次	这	妻子	的	埃塞尔伯特	!	—	预计	不是	从	我	一个

circumstantial250

circumstantial250
circumstantial250

我又成了埃塞尔伯特的妻子！——别指望我给出什么间接的解释。

[əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ,

account	of	my	first	interview	with	a	man	,
帐户	的	我的	第一的	面试	和	一个	男人	,

我第一次采访男性的记录

[huːz] [kraɪmz] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ] [əˈvɜːʃ(ə)n] ,

whose	crimes	had	now	made	him	as	much	the	object	of	my	aversion	,
谁	犯罪	有	现在	制成	他	作为	很多	这	目的	的	我的	厌恶	,

他的罪行如今也使他成为我憎恶的对象。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

as	he	had	once	been	the	object	of	my	love	.
作为	他	有	一次	到过	这	目的	的	我的	爱	.

因为他曾是我爱慕的对象。

[ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ʃrɪŋk] [wɪð] ['terə(r)] !

The	news	of	his	approach	made	me	shrink	with	terror	!
这	消息	的	他的	方法	制成	我	收缩	和	恐怖	!

听到他要来的消息，我吓得瑟瑟发抖！

[ai] ['peɪntɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] [ɪm'pɪəriəs] ['taɪrənt][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['kʌləs] , [wɪtʃ]

I	painted	to	myself	this	imperious	tyrant	in	the	most	frightful	colours	,	which
我	绘	到	我	这	专横	暴君	在	这	最多	可怕	颜色	,	哪个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ;

imagination	could	supply	;
想像力	可以	供应	;

我用想象力所能提供的最可怕的色彩，在脑海中描绘了这个专横跋扈的暴君；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [æz; əz][hæd; həd] [biː] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn] ['meni] ['fɔːmə(r)][wʌnz] ,

but	in	the	present	instance	,	as	had	been	the	case	on	many	former	ones	,
但	在	这	展示	实例	,	作为	有	到过	这	案件	在	许多	以前的	一个	,

但就目前情况而言，正如以往许多案例一样，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [ɪn][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

I	was	deceived	in	my	expectations	.
我	曾是	受骗	在	我的	期望	.

我的期望落空了。

[ɪts] [truː] , [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

It's	true	,	the	scene	which	I	had	to	go	through	was	a	most	painful	one	,
它是	真的	,	这	场景	哪个	我	有	到	去	通过	曾是	一个	最多	痛苦	一	,

没错，我所经历的那一幕确实非常痛苦。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [maɪ'self] .

but	very	different	from	that	for	which	I	had	prepared	myself	.
但	非常	不同的	从	那	为了	哪个	我	有	准备	我	.

但与我之前准备的截然不同。

[θriː] [j'iəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ai] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] , [hæd; həd]

Three	years	,	which	had	elapsed	since	I	parted	from	Count	Ethelbert	,	had
三	年	,	哪个	有	过去	自从	我	分手了	从	数数	埃塞尔伯特	,	有

[prə'djuːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] ,

produced	a	change	in	him	,
生产	一个	改变	在	他	,

自从我与埃塞尔伯特伯爵分别以来，已经过去了三年，这三年里他发生了很大的变化。

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] , -

which	struck	me	with	astonishment	;	he	was	no	longer	,	251
哪个	击	我	和	惊讶	;	他	曾是	不	更长	,	-

这让我感到无比震惊；他不再是了，251

[æz; əz][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] , ['aɪðə(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [lʌv] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['terə(r)] :

as	in	former	times	,	either	an	object	of	love	,	or	of	terror	:
作为	在	以前的	时代	,	任何一个	一个	目的	的	爱	,	或者	的	恐怖	:

如同以往，它要么是人们喜爱的对象，要么是人们恐惧的对象：

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['buzəm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm]

his	appearance	was	capable	of	exciting	,	even	in	the	bosoms	of	those	whom
他的	外貌	曾是	有能力的	的	激动人心	,	甚至	在	这	胸部	的	那些	谁

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] ,

he	had	injured	,
他	有	受伤	,

他的出现甚至能让那些被他伤害过的人感到兴奋。

[nəʊ] ['sentɪmənt] [bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

no	sentiment	but	compassion	.
不	情绪	但	同情	.

只有同情，没有其他情感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

It	seemed	,
它	似乎	,

似乎，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

as	if	the	natural	consequences	of	his	dissolute	life	had	made	a	much	more
作为	如果	这	自然的	结果	的	他的	荒淫	生活	有	制成	一个	很多	更多的

['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

wretched	creature	of	himself	,
可怜	生物	的	他自己	,

仿佛他放荡不羁的生活所带来的必然结果，使他变成了一个更加悲惨的人。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] .

than	he	had	been	able	to	make	of	the	victims	of	his	tyranny	.
比	他	有	到过	有能力的	到	制作	的	这	受害者	的	他的	暴政	.

比他从暴政的受害者身上得到的还要多。

['iːdɪθ] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ə'pɪərəns] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

Edith	and	myself	had	lost	that	pale	and	emaciated	appearance	,	which	we
伊迪丝	和	我	有	丢失的	那	苍白	和	瘦弱	外貌	,	哪个	我们

[brɔːt] [wɪð] [juː 'es][frɒm; frəm] ['reɪvənˌstaɪn] ,

brought	with	us	from	Ravenstein	,
带来	和	我们	从	拉文斯坦	,

伊迪丝和我不再像从拉文斯坦来时那样面色苍白、骨瘦如柴了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [riˈzjuːmɪŋ] ['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [bluːm] [ænd; ənd] [helθ] ;

and	were	fast	resuming	our	natural	bloom	and	health	;
和	是	快速地	恢复	我们的	自然的	盛开	和	健康	;

我们迅速恢复了自然的活力和健康；

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ['aʊə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]

while	on	the	contrary	our	persecutor	seemed	to	have	but	just	escaped	from
尽管	在	这	相反	我们的	迫害者	似乎	到	有	但	只是	逃脱	从

[ðə; ði] ['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðæt] ['gluːmi] ['kɑːs(ə)l] .

the	dungeons	of	that	gloomy	Castle	.
这	地下城	的	那	阴沉	城堡	.

而我们的迫害者似乎刚刚从那座阴森城堡的地牢里逃脱出来。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['bɑːdiz] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfəd] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv]

Nor	was	it	only	his	body's	strength	which	had	suffered	;	his	excessive
也不	曾是	它	仅有的	他的	身体的	力量	哪个	有	遭受	;	他的	过多的

['lɪbətɪnɪzəm] , [ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , -

libertinism	,	the	stings	of	conscience	,	252
放荡不羁	,	这	刺痛	的	良心	,	-

不仅他的身体力量受到了损害；他的过度放荡不羁、良心的谴责，252

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv]

and	his	terror	of	impending	punishment	had	broken	down	the	fortitude	of
和	他的	恐怖	的	即将到来的	惩罚	有	破碎的	向下	这	坚韧	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kəm'pliːtli] .

his	mind	completely	.
他的	头脑	完全地	.

他对即将到来的惩罚的恐惧彻底摧毁了他的意志力。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

No	sooner	did	he	enter	the	room	in	which	I	waited	for	him	,
不	很快	做过	他	进入	这	房间	在	哪个	我	等待	为了	他	,

他刚走进我等他的房间，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

than	he	threw	himself	at	my	feet	,
比	他	扔	他自己	在	我的	脚	,

然后他扑倒在我脚下，

[ænd; ənd] [in'tri:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt]['mænə(r)][tu:; tə]['pɑ:d(ə)n] [wɒt] [wɒz; wəz][pɑ:st] .

and	entreated	me	in	the	most	abject	manner	to	pardon	what	was	past	.
和	恳求	我	在	这	最多	卑贱	方式	到	赦免	什么	曾是	过去的	.

他以最卑微的方式恳求我原谅他过去所犯下的过错。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [beɪðd] ['i:dɪθs] [fi:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ,

He	also	bathed	Edith's	feet	with	his	tears	,
他	还	洗澡	伊迪丝的	脚	和	他的	眼泪	,

他还用自己的眼泪洗了伊迪丝的脚。

[ænd; ənd] ['stæmə] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	stammered	out	a	long	confession	of	the	injuries	which	he	had	done
和	结结巴巴	出去	一个	长的	忏悔	的	这	受伤	哪个	他	有	完毕

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他结结巴巴地向她坦白了自己对她造成的伤害，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [ɪn'fɔ:md] .

and	of	which	she	was	already	but	too	well	informed	.
和	的	哪个	她	曾是	已经	但	也	出色地	知情的	.

而她对此早已了如指掌。

[ðɪs] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [wɒt] [wi:; wi]

This	excessive	and	unmanly	degradation	of	himself	was	neither	what	we
这	过多的	和	不男子气概	降解	的	他自己	曾是	两者都不	什么	我们

[ɪk'spektɪd] , [nɔ:(r)] [wɪʃt] [frɒm; frəm][hɪm] .

expected	,	nor	wished	from	him	.
预期的	,	也不	希望	从	他	.

这种过度且有失男子气概的自我贬低，既不是我们所期望的，也不是我们希望他做的。

[maɪ] [sen'seiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]

My	sensations	were	equally	composed	of	contempt	and	pity	,	and	I	could
我的	感觉	是	同样地	由	的	鄙视	和	遗憾	,	和	我	可以

[nɒt] [dɪ'saɪd] ,

not	decide	,
不是	决定	,

我的感觉既有轻蔑又有怜悯，我无法做出决定。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] .

which	of	the	two	was	the	more	powerful	.
哪个	的	这	二	曾是	这	更多的	强大的	.

两者之中谁更强大?

[ðə; ði]['lætə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prɪ'veɪld] , -

The	latter	at	length	prevailed	,	253
这	后者	在	长度	最终获胜	,	-

后者最终胜出，253

[ænd; ənd][ai] ['sʌfəd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [baɪ] - [in'tri:ti] ['ɪntu:] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	suffered	myself	to	be	drawn	by	Ethelbert's	entreaties	into	making	a
和	我	遭受	我	到	是	绘制	经过	-	恳求	进入	制作	一个

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

我最终还是屈服于埃塞尔伯特的恳求，做出了一个承诺。

[wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][end][məʊst]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [pə'fɔ:m] !

which	I	found	in	the	end	most	painful	to	perform	!
哪个	我	成立	在	这	结尾	最多	痛苦	到	履行	!

最后我发现，执行起来最痛苦!

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] :

I	am	not	certain	,	what	were	my	uncle's	feelings	on	this	occasion	:
我	是	不是	肯定	,	什么	是	我的	叔叔的	情怀	在	这	场合	:

我不确定我叔叔当时的感受是什么：

[mɪ'θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

methought	I	could	read	in	his	eyes	a	strong	expression	of	pity	for	the
我的想法	我	可以	读	在	他的	眼睛	一个	强的	表达	的	遗憾	为了	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktɪm] ,

poor	victim	,
贫穷的	受害者	,

我觉得我能从他的眼神中读出他对这位可怜的受害者的强烈怜悯之情。

[huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['seɪfti] ,

who	was	thus	sacrificed	to	the	common	safety	,
WHO	曾是	因此	牺牲	到	这	常见的	安全	,

他因此牺牲自己，维护了公共安全。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	of	anger	against	himself	for	having	consented	to	the	renewal	of	a
和	的	愤怒	反对	他自己	为了	拥有	同意	到	这	续期	的	一个

[kə'nekʃ(ə)n] ,

connexion	,
连接	,

他对自己同意续签婚约感到愤怒。

[huːz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mʌst; məst] [niːdz] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)] ['sʌfərɪŋz] ,

whose	consequences	must	needs	prove	to	be	the	most	bitter	sufferings	,
谁	结果	必须	需求	证明	到	是	这	最多	苦的	苦难	,

其后果必然会造成最惨痛的苦难。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [niːs] .

that	could	have	been	inflicted	on	his	unfortunate	niece	.
那	可以	有	到过	造成的	在	他的	不幸	侄女	.

那本来可能会降临到他不幸的侄女身上。

['terə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ['enəmɪz] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

Terror	of	his	two	powerful	enemies	had	compelled	him	to	free	himself	from
恐怖	的	他的	二	强大的	敌人	有	被迫	他	到	自由的	他自己	从

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] ;

one	of	them	by	this	sacrifice	;
一	的	他们	经过	这	牺牲	;

由于惧怕两个强大的敌人，他被迫通过这种牺牲来摆脱其中一个敌人；

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] sacrifice254

he	had	soon	to	find	his	regret	at	having	made	this	sacrifice254
他	有	很快	到	寻找	他的	后悔	在	拥有	制成	这	sacrifice254

他很快就后悔了自己做出的这个牺牲。254

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

increased	by	the	knowledge	,	that	it	had	been	made	without	advantage	.
增加	经过	这	知识	,	那	它	有	到过	制成	没有	优势	.

得知此事并非出于任何有利因素，反而更加坚定了决心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðæt] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [ə'pɪəd] ['dredf(ə)l] .

It	was	only	at	a	distance	,	that	Count	Ethelbert	appeared	dreadful	.
它	曾是	仅有的	在	一个	距离	,	那	数数	埃塞尔伯特	出现	可怕	.

只有远远地看，埃塞尔伯特伯爵才显得可怕。

['aʊə(r)] ['skænti] [tru:ps] ,

Our	scanty	troops	,
我们的	稀少	军队	,

我们兵力不足，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['li:ə,poʊld] ([hu:] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [eɪdʒ]

under	the	command	of	the	martial	Leopold	(	who	in	spite	of	his	increasing	age
在下面	这	命令	的	这	武术	利奥波德	(	WHO	在	尽管如此	的	他的	增加	年龄

[wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['hɪərəʊ]) [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] ['kɒnsɪkwəns] ,

was	still	an	hero	)	were	of	much	more	effective	consequence	,
曾是	仍然	一个	英雄	)	是	的	很多	更多的	有效的	结果	,

在英勇善战的利奥波德（尽管他年事已高，但仍然是一位英雄）的指挥下，取得了更大的成效。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][reɪndʒd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]

than	all	the	thousands	who	were	ranged	under	the	banners	of	the	powerful
比	全部	这	数千	WHO	是	范围	在下面	这	横幅	的	这	强大的

[kaʊnt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ;

Count	of	Carlsheim	and	Sargans	;
数数	的	-	和	萨尔甘斯	;

比那些在强大的卡尔斯海姆伯爵和萨尔甘斯伯爵旗帜下列队的数千人还要多；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃi:f] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [retʃ] , [ɪn'fɜ:m] [bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,

for	their	chief	was	a	wretch	,	infirm	both	in	body	and	mind	,
为了	他们的	首席	曾是	一个	可怜虫	,	虚弱	两个都	在	身体	和	头脑	,

因为他们的首领是个可怜虫，身心俱疲。

[meɪd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

made	fearful	of	encountering	the	wrath	of	man	by	his	consciousness	of
制成	可怕	的	遭遇	这	愤怒	的	男人	经过	他的	意识	的

[dɪ'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

deserving	the	vengeance	of	Heaven	,
值得	这	复仇	的	天堂	,

他因意识到自己罪有应得，理应受到上天的惩罚，因而惧怕遭遇世人的愤怒。

[ænd; ənd] [hu:] ([æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [su:n] [bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt]) [wɒz; wəz] [nɒt]

and	who	(	as	we	had	soon	but	too	much	reason	to	suspect	)	was	not
和	WHO	(	作为	我们	有	很快	但	也	很多	原因	到	怀疑	)	曾是	不是

['ɔ:lweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['sensɪz] .

always	in	his	proper	senses	.
总是	在	他的	恰当的	感官	.

而且（正如我们很快有充分理由怀疑的那样）他有时神志不清。

[ðɪs] [lɑ:st][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] , which255

This	last	was	a	circumstance	,	which255
这	最后的	曾是	一个	环境	,	which255

最后这一点是255个情况中的一个。

[hæd; həd] [bi:n] ['keəfəli] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [ɔ:l]['aʊə(r)]['fæməli] :

had	been	carefully	concealed	from	all	our	family	:
有	到过	小心	暗	从	全部	我们的	家庭	:

这件事一直对我们全家人隐瞒着：

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [nɒt] [ri'zju:md] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ænd; ənd]

but	I	had	not	resumed	the	title	of	Countess	of	Carlsheim	and
但	我	有	不是	恢复	这	标题	的	伯爵夫人	的	-	和

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

Sargans	more	than	a	few	days	,
萨尔甘斯	更多的	比	一个	很少	天	,

但我恢复卡尔斯海姆和萨尔甘斯伯爵夫人的头衔不过几天而已。

[wen] [ai] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [kənˈdʌkt] ,

when	I	made	some	observations	respecting	my	husband's	conduct	,
什么时候	我	制成	一些	观察	尊重	我的	丈夫的	执行	,

当我提出一些关于我丈夫行为的看法时，

[wɪtʃ] [ˈəʊpənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ðə; ði][məʊst] [təˈrɪfɪk] [ˈprɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

which	opened	before	me	the	most	terrific	prospects	for	the	future	.
哪个	打开	前	我	这	最多	了不起	前景	为了	这	未来	.

这为我展现了无比美好的未来前景。

[ai][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ˌæsəˈteɪn] ,

I	never	could	ascertain	,
我	绝不	可以	探明	,

我始终无法确定，

[ˈweðə(r)] - [ɪnˈkjʊərəbl][dɪsˈɔːdə(r)] [əʊd] [ɪts][ˈɒrɪdʒɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [biːn]

whether	Ethelbert's	incurable	disorder	owed	its	origin	to	his	imagination	having	been
无论	-	不治之症	紊乱	欠款	它是	起源	到	他的	想像力	拥有	到过

[strʌk] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsɜːkəmstəns] ,

struck	by	any	one	particular	circumstance	,
击	经过	任何	一	特别的	环境	,

埃塞尔伯特的绝症是否源于他受到某种特定情境的刺激而产生的想象力?

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈseldəm] [ˈpruːd(ə)nt] , [ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒn] [ðɪs]

for	it	was	seldom	prudent	,	or	indeed	possible	to	speak	to	him	on	this
为了	它	曾是	很少	谨慎	,	或者	的确	可能的	到	说话	到	他	在	这

[ˈsʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

因为就此事与他交谈，很少是明智之举，甚至根本不可能;

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] , [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][led]

but	why	should	we	seek	for	a	cause	,	knowing	the	life	which	he	had	led
但	为什么	应该	我们	寻找	为了	一个	原因	,	会心	这	生活	哪个	他	有	引领

?

?
?

但是，既然知道他的一生，我们又何必去寻找他的死因呢?

[ˈseldəm] [dʌz] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [laɪˈsenʃəsnəs] [feɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvəutəri]

Seldom	does	the	hand	of	licentiousness	fail	at	length	to	guide	her	votaries
很少	做	这	手	的	放荡	失败	在	长度	到	指导	她	选民

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈbɪs] ,

to	the	brink	of	an	abyss	,
到	这	边缘	的	一个	深渊	,

放荡之手很少会最终放纵不住地将她的信徒引向深渊边缘。

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] brain256

the	very	sight	of	which	makes	the	brain256
这	非常	视线	的	哪个	制作	这	brain256

仅仅是看到它就让大脑256

[tɜːn] [ˈgɪdi] , [ænd; ənd] [skeəz] [əˈweɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [əˈgen] !

turn	giddy	,	and	scares	away	reason	,	never	to	resume	her	seat	again	!
转动	头晕	,	和	惊吓	离开	原因	,	绝不	到	恢复	她	座位	再次	!

她变得头晕目眩，失去了理智，再也不敢回到座位上!

- [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈmelənkəli] [əˈflɪktɪd] [hɪm][æt; ət][ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] [ˈɪntərvlz] .

Ethelbert's	profound	and	fearful	melancholy	afflicted	him	at	periodical	intervals	.
-	深刻的	和	可怕	忧郁	受苦的	他	在	期刊	间隔	.

埃塞尔伯特时常会感到深深的、恐惧的忧郁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] , [bʌt; bət] [mɔː(r)]

There	were	times	,	when	he	shut	himself	up	from	every	one	,	but	more
那里	是	时代	,	什么时候	他	关闭	他自己	向上	从	每一个	一	,	但	更多的

[pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

particularly	from	me	,
特别	从	我	,

有时他会把自己封闭起来，不与任何人接触，尤其是不与我接触。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn] ['sɒlətri] ['sʌfərɪŋz] .

in	order	to	indulge	himself	in	solitary	sufferings	.
在	命令	到	放纵	他自己	在	孤	苦难	.

为了让自己沉浸在孤独的痛苦中。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['vɒləntri] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] ([nɒt] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

In	one	of	these	hours	of	voluntary	seclusion	I	was	induced	(	not	by	curiosity	,
在	一	的	这些	小时	的	自愿	隔离	我	曾是	诱导	(	不是	经过	好奇心	,

在这些自愿独处的时刻中，我被诱发了（并非出于好奇心，

[bʌt; bət] [baɪ] [maɪ] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɪm] [sʌm; səm] [rɪ'liːf]) [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['prɪvəsi]

but	by	my	earnest	wish	to	afford	him	some	relief	)	to	intrude	upon	his	privacy
但	经过	我的	认真	希望	到	买得起	他	一些	宽慰	)	到	侵入	之上	他的	隐私

.

:
.

但出于我真诚地希望给他一些安慰）而侵犯他的隐私。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] [wel] - [ɪn'tendɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɒz; wəz] ,

All	that	I	gained	by	this	well	-	intended	interference	was	,
全部	那	我	获得	经过	这	出色地	-	故意的	干涉	曾是	,

我从这次出于好意的干预中得到的唯一结果是：

([bɪ'saɪdz] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði] [məʊst] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

(	besides	beholding	a	sight	the	most	heart	-	rending	that	ever	was	presented	to
(	除了	凝视	一个	视线	这	最多	心	-	渲染	那	曾经	曾是	呈现	到

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['wʊmən]) [ðæt] [ai] [druː] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [həʊl]

the	eye	of	woman	)	that	I	drew	down	on	me	in	the	present	moment	the	whole
这	眼睛	的	女士	)	那	我	画	向下	在	我	在	这	展示	片刻	这	所有的

[stɔːm] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbəndz] ['fjʊəri] ,

storm	of	my	distracted	husband's	fury	,
风暴	的	我的	愣	丈夫的	愤怒	,

（除了目睹了女人所能见到的最令人心碎的景象之外）我此刻还承受了丈夫因分心而爆发的怒火风暴。

[ænd; ənd] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] witness257

and	in	future	was	compelled	to	witness257
和	在	未来	曾是	被迫	到	witness257

并且将来被迫见证257

[ðəʊz] ['sʌfərɪŋz] ,

those	sufferings	,
那些	苦难	,

那些苦难，

[wɪtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

which	out	of	a	sort	of	delicacy	for	my	feelings	he	had	hitherto	been
哪个	出去	的	一个	种类	的	美味	为了	我的	情怀	他	有	迄今为止	到过

['keəf(ə)l] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

careful	to	hide	from	my	observation	.
小心	到	隐藏	从	我的	观察	.

出于顾及我的感受，他之前一直小心翼翼地不让我察觉到这一点。

[hɪz; ɪz] ['si:krət] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] , [hi:; hi] [kən'streɪnd] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

His	secret	being	now	discovered	,	he	constrained	himself	no	longer	.
他的	秘密	存在	现在	发现	,	他	受限	他自己	不	更长	.

他的秘密被发现后，他不再克制自己了。

[tɪl] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [deɪ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [ɪk'sept] [ɪn] [ðəʊz] ['glu:mi]

Till	this	unfortunate	day	I	had	never	seen	the	wretched	man	except	in	those	gloomy
直到	这	不幸	天	我	有	绝不	已见	这	可怜	男人	除了	在	那些	阴沉

[ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['hju:mə(r)] ,

and	capricious	humours	,
和	任性	体液	,

直到今天这个不幸的日子，除了在我阴郁反复无常的心情中，我从未见过这个可怜的人。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

which	occupied	the	greater	part	of	his	time	.
哪个	占领	这	更大的	部分	的	他的	时间	.

这占据了他大部分时间。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [fɔ:st] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] ['fɒliz] ,

I	was	now	forced	to	witness	his	delirious	follies	,
我	曾是	现在	强制	到	证人	他的	谵妄	愚行	,

我被迫目睹了他那些荒诞不经的愚蠢行为。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [rəʊz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

which	sometimes	rose	to	such	a	pitch	of	extravagance	,
哪个	有时	玫瑰	到	这样的	一个	沥青	的	奢侈	,

有时甚至达到了如此奢靡的地步，

[ðæt] ['i:dɪθ] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['tremb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

that	Edith	and	myself	had	good	reason	to	tremble	for	our	lives	.
那	伊迪丝	和	我	有	好的	原因	到	颤抖	为了	我们的	生活	.

我和伊迪丝确实有充分的理由为自己的生命感到恐惧。

['ɒf(ə)n] [hæv; həv][wi:; wi] [bi:n] [pə'sju:d] [baɪ][ðə; ði]['fræntɪk] ['ɛθəlˌbɜ:rt] [θru:] ['evri] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv]

Often	have	we	been	pursued	by	the	frantic	Ethelbert	through	every	chamber	of
经常	有	我们	到过	追击	经过	这	疯狂的	埃塞尔伯特	通过	每一个	房间	的

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

我们常常被疯狂的埃塞尔伯特追赶着穿过城堡的每个房间，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fjʊəri] ,

without	being	able	to	find	a	place	secure	from	his	fury	,
没有	存在	有能力的	到	寻找	一个	地方	安全的	从	他的	愤怒	,

因为找不到一个能躲过他怒火的安全之地，

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ru:ɪnd] [wel] ,

except	on	the	borders	of	that	ruined	well	,
除了	在	这	边界	的	那	毁坏	出色地	,

除了那口废弃水井的边缘之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kɔ:zd] [maɪ] ['væsl] [tu:; tə][ɪn'tɜ:(r)][ðə; ði] dead258

in	which	I	had	caused	my	vassals	to	inter	the	dead258
在	哪个	我	有	导致	我的	附庸	到	间	这	dead258

我曾命令我的封臣们埋葬死者258

['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən][baɪ][ðə; ði] [sɔ:rdz] [ɒv; əv] ['i:dɪθs] ['rævɪʃərz] .

bodies	of	those	,	who	had	fallen	by	the	swords	of	Edith's	ravishers	.
身体	的	那些	,	WHO	有	倒下	经过	这	剑	的	伊迪丝的	强奸犯	.

那些被伊迪丝的掠夺者用剑砍死的人的尸体。

['nevə(r)][dɪd] ['ɛθəlˌbɜːrt] [deə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [kɔːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wel] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

Never	did	Ethelbert	dare	to	enter	the	Court	,	in	which	this	well	was	situated	.
绝不	做过	埃塞尔伯特	敢	到	进入	这	法庭	,	在	哪个	这	出色地	曾是	位于	.

埃塞尔伯特始终不敢进入庭院，因为那口井就位于庭院内。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

The	moment	that	he	attempted	to	cross	the	threshold	,
这	片刻	那	他	尝试过	到	叉	这	临界点	,

当他试图跨过门槛的那一刻，

[hiː; hi] [ʃriːk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['bliːdɪŋ] ['spektəz] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ;

he	shrieked	out	that	he	saw	bleeding	spectres	rising	out	of	the	abyss	;
他	尖叫	出去	那	他	锯	出血	幽灵	上升	出去	的	这	深渊	;

他尖叫着说，他看到流血的幽灵从深渊中升起；

[ðæt] [luː'kriːʃiə] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ;

that	Lucretia	was	among	the	number	;
那	卢克蕾蒂娅	曾是	之中	这	数字	;

卢克丽霞也在其中；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['θret(ə)n] [tuː; tə][dræg][hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	that	he	could	hear	her	threaten	to	drag	him	down	with	her	to
和	那	他	可以	听到	她	威胁	到	拖	他	向下	和	她	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

他仿佛能听到她威胁要把他拖进坟墓。

['tɔːtʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] , [huː] [kæn; kən] [peɪnt] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌləs] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] !

Tortures	of	a	guilty	conscience	,	who	can	paint	you	in	colours	sufficiently	strong	!
酷刑	的	一个	有罪的	良心	,	WHO	能	画	你	在	颜色	足够	强的	!

良心谴责的折磨，足以将你描绘成色彩浓烈的模样！

[huː] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] !

Who	can	endure	you	without	sinking	at	last	beneath	your	weight	!
WHO	能	忍受	你	没有	下沉	在	最后的	下面	你的	重量	!

谁能忍受你而不最终被你的重压压垮！

[ðə; ði] ['fæntəmz] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] ['momənts] ['terɪfaɪd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,

The	phantoms	,	which	in	his	disordered	moments	terrified	the	mind	of	Ethelbert	,
这	幻影	,	哪个	在	他的	混乱	时刻	恐惧	这	头脑	的	埃塞尔伯特	,

那些在精神错乱时令埃塞尔伯特心惊胆战的幻影，

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [fɔːmz] .

presented	themselves	in	a	thousand	different	forms	.
呈现	他们自己	在	一个	千	不同的	表格	.

它们以千百种不同的形式出现。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] were259

Many	of	them	were259
许多	的	他们	were259

他们当中许多人是259

['təʊtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

totally	unintelligible	to	me	,	as	I	was	not	fully	instructed	in	the	history
完全	无法理解	到	我	,	作为	我	曾是	不是	完全	指示	在	这	历史

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst]['erə(r)z] ;

of	his	past	errors	;
的	他的	过去的	错误	;

我完全无法理解，因为我并不完全了解他过去犯下的错误；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ɪ'vents] , [huːz] ['kɒnsɪkwənsɪz]

nor	**was**	**I**	**at**	**all**	**inclined**	**to**	**inquire**	**further**	**into**	**events**	**,**	**whose**	**consequences**
也不	曾是	我	在	全部	倾斜	到	查询	更远	进入	活动	,	谁	结果

[sə'fɪʃntlɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

sufficiently	**assured**	**me**	**,**
足够	保证	我	,

我丝毫没有兴趣进一步探究事件的来龙去脉，因为事件的后果已经足以让我确信无疑。

[ðæt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][nəʊ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

that	**their**	**knowledge**	**would**	**afford**	**me**	**no**	**sources**	**of**	**consolation**	**.**
那	他们的	知识	会	买得起	我	不	来源	的	安慰	.

他们的知识并不能给我带来任何安慰。

[kaʊnt] [və'nɒstə] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪərɪəd] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['ɒf(ə)n]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði]

Count	**Venosta**	**was**	**at**	**this**	**period**	**compelled**	**to**	**be**	**often**	**absent**	**from**	**the**
数数	静脉	曾是	在	这	时期	被迫	到	是	经常	缺席的	从	这

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] .

Castle	**of**	**Sargans**	**.**
城堡	的	萨尔甘斯	.

在此期间，维诺斯塔伯爵经常被迫离开萨尔甘斯城堡。

[hɪz; ɪz] [rɪ'njuːd] [kə'nekʃn] [wɪð] ['ɛθəlˌbɜːrt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

His	**renewed**	**connection**	**with**	**Ethelbert**	**made**	**it**	**incumbent**	**on**	**him**	**to**	**become**	**the**
他的	更新	联系	和	埃塞尔伯特	制成	它	现任	在	他	到	变得	这

['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [ðəʊz] [truːps] ,

General	**of**	**those**	**troops**	**,**
一般的	的	那些	军队	,

他与埃塞尔伯特重新建立联系，使他有义务成为这些部队的将军。

[huːm] [ðeə(r)] ['maːstəz] [ɪn'fɜːmətɪ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] .

whom	**their**	**master's**	**infirmity**	**would**	**otherwise**	**have**	**left**	**without**	**a**	**leader**	**.**
谁	他们的	硕士学位	虚弱	会	否则	有	左边	没有	一个	领导者	.

否则，由于他们的主人身体虚弱，他们就会群龙无首。

[sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['nesəsərɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['seɪftɪ] ,

Such	**preparations**	**therefore**	**,**	**as**	**were**	**necessary**	**for**	**our**	**safety**	**,**
这样的	准备工作	所以	,	作为	是	必要的	为了	我们的	安全	,

因此，为了我们的安全，我们做了必要的准备。

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔː(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][ə'læs] !

were	**made**	**by**	**the**	**sore**	**orders**	**of**	**my**	**uncle**	**;**	**and**	**alas**	**!**
是	制成	经过	这	疮	订单	的	我的	叔叔	;	和	唉	!

都是我叔叔严厉命令下令做的；唉！

['evrɪ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] ['sɜːt(ə)ntɪ] , -

every	**succeeding**	**day**	**made**	**us**	**feel**	**with**	**an**	**added**	**certainty**	**,**	**260**
每一个	成功	天	制成	我们	感觉	和	一个	额外	肯定	,	-

每一天都让我们更加确信这一点，260

[ðæt] [nəʊ] [priˈkɔːʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [suːˈpɜːfluəs] .

that	**no**	**precautions**	**could**	**be**	**superfluous**	**.**
那	不	防范措施	可以	是	多余	.

任何预防措施都不可多余。

['aʊə(r)] ['dredɪd] ['enəmɪ] , [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [ɪn'senst] ['doʊnæt] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['deɪlɪ] [ɪk'spektɪd]

Our	**dreaded**	**enemy**	**,**	**the**	**fierce**	**and**	**incensed**	**Donat**	**,**	**was**	**now**	**daily**	**expected**
我们的	令人恐惧的	敌人	,	这	凶猛的	和	愤怒	唐纳特	,	曾是	现在	日常的	预期的

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

to	**appear**	**.**
到	出现	.

我们可怕的敌人，凶猛暴戾的唐纳特，现在每天都可能出现。

[ai] [nju:] [wel] [hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɒsəti] [ə'genst] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət]

I	knew	well	his	animosity	against	myself	;	and	it	is	not	to	be	wondered	at
我	知道	出色地	他的	敌意	反对	我	;	和	它	是	不是	到	是	想知道	在

,

,

,

我深知他对我的敌意；这并不奇怪。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , [ai] ['ʃʌdə] [wen] [ai] [hɜ:d]

that	in	spite	of	the	consciousness	of	my	innocence	,	I	shuddered	when	I	heard
那	在	尽管如此	的	这	意识	的	我的	无辜	,	我	颤抖	什么时候	我	听到

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

of	his	approach	.
的	他的	方法	.

尽管我深知自己的清白，但听到他的接近方式，我还是感到一阵战栗。

[bʌt; bət][maɪ][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [kaʊnt]

But	my	anxiety	was	not	to	be	compared	with	the	horror	,	which	shook	Count
但	我的	焦虑	曾是	不是	到	是	比较的	和	这	恐怖	,	哪个	摇晃	数数

- [freɪm] ,

Ethelbert's	frame	,
-	框架	,

但我的焦虑与埃塞尔伯特伯爵所感受到的那种恐惧相比，简直不值一提。

['wen'evə(r)] [hi:; hi] [hɜ:d] ['doʊnæt] ['menʃ(ə)nd] .

whenever	he	heard	Donat	mentioned	.
每当	他	听到	唐纳特	提及	.

每当他听到多纳特的名字时。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ;

He	no	longer	recollected	,	that	he	was	his	own	son	;
他	不	更长	回忆	,	那	他	曾是	他的	自己的	儿子	;

他不再记得自己是自己的亲生儿子；

[hi:; hi]['əʊnli] [sɔ:] [ɪn][hɪm] [lu:'kri:ʃəz] ['ɒfsprɪŋ] [ænd; ənd][ə'vendʒə(r)] ;

he	only	saw	in	him	Lucretia's	offspring	and	avenger	;
他	仅有的	锯	在	他	卢克丽霞的	后代	和	复仇者	;

在他眼中，只有卢克蕾蒂娅的后代和复仇者；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [breɪn] ['piktʃəd] [hɪm]['prez(ə)nt] , [dɪd][hi:; hi][flai][fɔ:(r); fə(r)]

and	often	when	his	bewildered	brain	pictured	him	present	,	did	he	fly	for
和	经常	什么时候	他的	困惑	脑	如图所示	他	展示	,	做过	他	飞	为了

['ʃeltə(r)] [tu:; tə][maɪ] [ɑ:mz] ,

shelter	to	my	arms	,
庇护所	到	我的	武器	,

每当他迷茫的脑海中浮现出他的身影时，他常常会飞奔到我的怀抱寻求庇护。

[ænd; ənd] [ɪn'tri:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][doʊnəts][ɪ'mædʒɪnəri]['dægə(r)] . -

and	entreat	me	to	save	him	from	Donat's	imaginary	dagger	.	261
和	恳求	我	到	节省	他	从	唐纳特	假想	匕首	.	-

并恳求我救他脱离多纳特那把虚构的匕首。261

[wɒt] [ai] [ɪn'djʊəd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] !

What	I	endured	at	this	period	,	is	not	to	be	believed	!
什么	我	忍受	在	这	时期	,	是	不是	到	是	相信	!

我在那段时间所经历的一切，简直难以置信！

[maɪ] [frend] ['i:dɪθ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə][kwɪt][maɪ]['fræntɪk] ['hʌzbənd] ;

My	friend	Edith	had	often	advised	me	to	quit	my	frantic	husband	;
我的	朋友	伊迪丝	有	经常	建议	我	到	辞职	我的	疯狂的	丈夫	;

我的朋友伊迪丝经常劝我离开我那疯狂的丈夫；

[ænd; ənd][səʊ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [ðæt][aɪ]['prɒbəbli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən]

and	so	excruciating	were	my	sufferings	,	that	I	probably	should	have	taken
和	所以	痛苦不堪	是	我的	苦难	,	那	我	大概	应该	有	已采取

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsl] ,

her	counsel	,
她	法律顾问	,

我的痛苦如此剧烈，我或许应该听从她的建议。

[hæd; həd][nɒt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['moʊmənts] [ɒv; əv][maɪ][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['retʃɪd]

had	not	compassion	in	the	first	moments	of	my	re	-	union	with	the	wretched
有	不是	同情	在	这	第一的	时刻	的	我的	关于	-	联盟	和	这	可怜

[mæn] [fɔːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['prɒmɪs] ,

man	forced	from	me	the	inconsiderate	promise	,
男人	强制	从	我	这	不体贴	承诺	,

与那个可怜的男人重逢的最初时刻，我丝毫没有同情心，他强迫我做出了那轻率的承诺。

“ [ðæt][aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [ə'bændən][hɪm] [θruː] [laɪf] ,

“	that	I	never	would	abandon	him	through	life	,
“	那	我	绝不	会	放弃	他	通过	生活	,

“我这辈子都不会抛弃他”，

[bʌt; bət][ðæt] [wɒt'evə(r)] [feɪt][wɒz; wəz] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə][hɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃeəd] [baɪ][ˌem 'iː] ; ″ [ə; eɪ]

but	that	whatever	fate	was	allotted	to	him	should	be	shared	by	me	;	″	a
但	那	任何	命运	曾是	分配	到	他	应该	是	共享	经过	我	;	″	一个

['prɒmɪs] ,

promise	,
承诺	,

但无论他遭遇何种命运，我都要与之共担；”这是一个承诺。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'fɜːmd] [baɪ][tuː] ['sɒləm] [æn; ən] [əʊθ] ,

which	I	had	confirmed	by	too	solemn	an	oath	,
哪个	我	有	确认的	经过	也	庄严	一个	誓言	,

我曾以过于庄严的誓言证实了这一点，

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] ['ɛθəlˌbɜːrt] [rɪ'laɪd] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] ,

and	on	which	Ethelbert	relied	with	too	much	confidence	,
和	在	哪个	埃塞尔伯特	依赖	和	也	很多	信心	,

而埃塞尔伯特对此过于自信了。

[tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][kən'sent] .

to	admit	of	my	departing	from	it	without	his	consent	.
到	承认	的	我的	离开	从	它	没有	他的	同意	.

承认我未经他同意就擅自离开。

['priːviəs] [tuː; tə][doʊnəts] [ə'prəʊtʃɪŋ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Previous	to	Donat's	approaching	so	near	the	Castle	,
以前的	到	唐纳特	接近	所以	靠近	这	城堡	,

在多纳特接近城堡之前，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] melancholy262

I	had	been	offered	many	opportunities	of	exchanging	my	melancholy262
我	有	到过	提供	许多	机会	的	交换	我的	melancholy262

我曾有很多机会来交换我的忧郁262

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ;

situation	for	a	secure	retreat	in	the	arms	of	friendship	;
情况	为了	一个	安全的	撤退	在	这	武器	的	友谊	;

在友谊的怀抱中获得安全庇护的境地；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['strɪktli] [baʊnd] [baɪ][maɪ]['feɪt(ə)l] [əʊθ] [tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði][kaɪnd]['ɑː.fɪsɪz]

but	I	was	too	strictly	bound	by	my	fatal	oath	to	profit	by	the	kind	offices
但	我	曾是	也	严格	边界	经过	我的	致命的	誓言	到	利润	经过	这	种类	办公室

[ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

of	my	friends	.
的	我的	朋友们	.

但我受制于我的致命誓言，无法接受朋友们的好意。

[kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] , [ðə; ði] [dɪ'kleəd] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzl] [ɒv; əv]

Count	Lodowick	of	Homburg	,	the	declared	admirer	of	the	young	Damsel	of
数数	洛多维克	的	霍姆堡	,	这	声明	仰慕者	的	这	年轻的	闺女	的

-

Mayenfield	,
-	,

霍姆堡的洛多维克伯爵，公开表示对梅恩菲尔德的年轻少女倾慕不已，

[hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

had	been	compelled	to	leave	us	for	a	time	,
有	到过	被迫	到	离开	我们	为了	一个	时间	,

他曾被迫离开我们一段时间，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə'genst] [ðə; ði]

that	he	might	support	the	claims	of	the	family	of	his	mistress	against	the
那	他	可能	支持	这	索赔	的	这	家庭	的	他的	情妇	反对	这

[juː'zɜːpɪŋ] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] .

usurping	Abbot	of	St	.	Gall	.
篡位	方丈	的	英石	.	瘿	.

这样他就可以支持他的情妇的家人对抗篡位的圣加仑修道院院长。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪrənt] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Fortunately	,	the	sudden	death	of	this	tyrant	greatly	facilitated	the	completion	of
幸运的是	,	这	突然	死亡	的	这	暴君	非常	促进	这	完成	的

[hɪz; ɪz] [v'juːz] .

his	views	.
他的	浏览	.

幸运的是，这位暴君的突然死亡极大地促进了他的思想的实现。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt]

He	now	returned	to	Sargans	,	for	the	purpose	of	conducting	the	young	Count
他	现在	返回	到	萨尔甘斯	,	为了	这	目的	的	进行	这	年轻的	数数

['luːdɒlf] [tuː; tə] - ,

Ludolf	to	Mayenfield	,
卢多夫	到	-	,

他现在返回萨尔甘斯，目的是护送年轻的卢多夫伯爵前往梅恩菲尔德。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm][ˌɑːr 'iː] - [in'steitid] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] .

and	seeing	him	re	-	instated	in	his	natural	rights	.
和	看到	他	关于	-	已设立	在	他的	自然的	权利	.

并看到他恢复了与生俱来的权利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ['nesəsəri] , [ðæt] ['luːdɒlf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

It	was	thought	necessary	,	that	Ludolf	should	be	accompanied	by	his	mother	;
它	曾是	想法	必要的	,	那	卢多夫	应该	是	伴随	经过	他的	母亲	;

-

263
-

人们认为有必要让鲁道夫由他的母亲陪同；263

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]

but	she	protested	,	that	she	could	not	consent	to	leave	me	exposed	to
但	她	抗议	,	那	她	可以	不是	同意	到	离开	我	裸露	到

[sʌtʃ] ['deindʒəz] ,

such	dangers	,
这样的	危险	,

但她抗议说，她不能同意让我身处这样的危险之中。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]

and	insisted	on	my	accompanying	her	to	a	place	,	where	I	should	be	in
和	坚持	在	我的	随同	她	到	一个	地方	,	在哪里	我	应该	是	在

[sɪ'kjʊərətɪ] .

security	.
安全	.

她坚持要我陪她去一个安全的地方。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)] !

how	gladly	would	my	heart	have	embraced	her	offer	!
如何	乐意	会	我的	心	有	拥抱	她	提供	!

我该多么欣然接受她的提议啊！

[nɔː(r)][ɪn] [truːθ] [dɪd] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] ['pɒzətɪvli] [fə'bɪd] [maɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm] :

Nor	in	truth	did	Count	Ethelbert	positively	forbid	my	leaving	him	:
也不	在	真相	做过	数数	埃塞尔伯特	积极地	禁止	我的	离开	他	:

事实上，埃塞尔伯特伯爵并没有明确禁止我离开他：

[ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːmə(r)] ['moments] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti] ,

in	his	calmer	moments	he	acknowledged	in	a	tone	of	humility	,
在	他的	更平静	时刻	他	已确认	在	一个	语气	的	谦逊	,

在他情绪平静的时候，他以谦逊的语气承认：

[ðæt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ['kɒntrəri]

that	after	his	treatment	of	me	he	had	no	right	to	detain	me	contrary
那	后	他的	治疗	的	我	他	有	不	正确的	到	扣留	我	相反

[tuː; tə][maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ;

to	my	inclination	;
到	我的	倾角	;

他那样对待我之后，就没有权利违背我的意愿拘留我；

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['weðə(r)] [aɪ] [wʊd] [gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] ; [ænd; ənd]

he	left	it	entirely	to	myself	to	decide	,	whether	I	would	go	or	stay	;	and
他	左边	它	完全	到	我	到	决定	,	无论	我	会	去	或者	停留	;	和

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

他完全交由我自己决定去留，并宣布：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'pəʊz] [maɪ] [ə'bændənɪŋ] [hɪm] , [ɪf] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [swɔːn] ,

that	he	would	not	oppose	my	abandoning	him	,	if	after	what	I	had	sworn	,
那	他	会	不是	反对	我的	放弃	他	,	如果	后	什么	我	有	宣誓	,

如果我发誓之后，他不会反对我离开他。

[aɪ][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] .

I	could	reconcile	it	to	my	own	conscience	.
我	可以	调和	它	到	我的	自己的	良心	.

我可以让自己的良心接受这件事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðæt] ['hævɪŋ] ['witnis] [ɪn][maɪ] husband264

You	may	be	certain	,	my	dear	children	,	that	having	witnessed	in	my	husband264
你	可能	是	肯定	,	我的	亲爱的	孩子们	,	那	拥有	目击者	在	我的	husband264

亲爱的孩子们，你们可以确信，亲眼目睹我丈夫264

[ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['kɒnʃəns] ,

the	tortures	of	an	accusing	conscience	,
这	酷刑	的	一个	指控	良心	,

良心谴责带来的折磨

[ai][hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['rɪskeɪ] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['bɜːðən] [ə'pɒn][maɪ]

I	had	not	courage	to	run	the	risque	of	imposing	the	slightest	burthen	upon	my
我	有	不是	勇气	到	跑步	这	有风险的	的	气势磅礴	这	丝毫	负担	之上	我的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

我没有勇气冒任何风险，给自己增加哪怕最轻微的负担。

[ai][hæd; həd] [swɔːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əʊθ] : [ai]['iːv(ə)n] [rɪ'njuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	sworn	,	and	was	compelled	to	keep	my	oath	:	I	even	renewed	it	,
我	有	宣誓	,	和	曾是	被迫	到	保持	我的	誓言	:	我	甚至	更新	它	,

我曾发过誓，而且必须遵守誓言；我甚至还重申了誓言。

[ɪn'geɪdʒd] [wʌns] [mɔː(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'seɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [in'triːt] [maɪ] [frend] ,

engaged	once	more	never	to	forsake	my	husband	,	and	only	entreated	my	friend	,
已订婚的	一次	更多的	绝不	到	背叛	我的	丈夫	,	和	仅有的	恳求	我的	朋友	,

我再次承诺永远不会抛弃我的丈夫，只恳求我的朋友：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [in'triːti] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

that	she	would	yield	to	her	daughter's	entreaties	not	to	be	separated	from
那	她	会	屈服	到	她	女儿的	恳求	不是	到	是	分开	从

[ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

me	at	a	time	,
我	在	一个	时间	,

她答应了女儿的恳求，暂时不要和我分开。

[wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

when	I	was	so	much	in	want	of	consolation	.
什么时候	我	曾是	所以	很多	在	想	的	安慰	.

当时我非常需要安慰。

['hæbɪt][hæd; həd] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː][səʊ] ['tendəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] ,

Habit	had	attached	me	so	tenderly	to	the	charming	girl	,
习惯	有	随附的	我	所以	温柔地	到	这	迷人	女孩	,

习惯让我对这位迷人的女孩产生了深深的依恋。

[ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [strəʊk]

that	to	have	parted	with	her	would	have	seemed	to	me	like	the	stroke
那	到	有	分手了	和	她	会	有	似乎	到	我	喜欢	这	中风

[ɒv; əv] [deθ] ;

of	death	;
的	死亡	;

与她分离对我来说，就如同死亡降临一般；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɛθəlˌbɜːrt] [felt] [sʌtʃ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [biːmd]

and	even	Ethelbert	felt	such	reverence	for	the	angelic	innocence	which	beamed
和	甚至	埃塞尔伯特	毛毡	这样的	尊敬	为了	这	天使般的	无辜	哪个	光束

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['fiːtʃə(r)] ,

in	her	every	feature	,
在	她	每一个	特征	,

就连埃塞尔伯特也对她容貌中散发出的天使般的纯真充满敬畏。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['momənts] [ai][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm] his265

that	in	his	unhappy	moments	I	had	frequently	found	a	safe	retreat	from	his265
那	在	他的	不开心	时刻	我	有	频繁地	成立	一个	安全的	撤退	从	his265

在他不开心的时候，我经常能找到一个安全的避风港，远离他的265

['vaɪələns] [ɪn] [mɪnəz] [ɑ:mz] .

violence	in	Minna's	arms	.
暴力	在	米娜的	武器	.

在米娜的怀抱中，暴力横行。

['mɪnə] [tu:] [wɒz; wəz] ['rezəlu:tli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [maɪ]['deindʒəz] : [nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]

Minna	too	was	resolutely	determined	to	share	my	dangers	:	nor	was	it
米娜	也	曾是	坚决地	决定	到	分享	我的	危险	:	也不	曾是	它

[ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

affection	for	me	,
感情	为了	我	,

米娜也坚定地决心与我共担危险：这并非出于对我的喜爱。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] .

which	alone	made	her	unwilling	to	depart	from	Sargans	.
哪个	独自的	制成	她	不情愿	到	离开	从	萨尔甘斯	.

仅此一点就足以让她不愿离开萨尔甘斯。

[kaʊnt] ['lɑ:dəwɪk] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] ['aʊə(r)]

Count	Lodowick	was	soon	to	rejoin	us	for	the	purpose	of	defending	our
数数	洛多维克	曾是	很快	到	重新加入	我们	为了	这	目的	的	防守	我们的

['baʊndriz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['enəmi] ,

boundaries	against	the	still	encroaching	enemy	,
边界	反对	这	仍然	侵入	敌人	,

洛多维克伯爵很快将与我们汇合，共同抵御仍在不断逼近的敌人，保卫我们的边境。

[ænd; ənd][ai] [ik'stɔ:t] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['mɪnə] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kən'tɪnju:]

and	I	extorted	a	confession	from	Minna	,	that	she	was	anxious	to	continue
和	我	勒索	一个	忏悔	从	米娜	,	那	她	曾是	焦虑的	到	继续

[nɪə(r)][hɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

我逼问米娜，她承认自己渴望继续待在他身边。

[wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] ; [ai] [lɒst] [maɪ] ['i:dɪθ] !

We	separated	;	I	lost	my	Edith	!
我们	分开	;	我	丢失的	我的	伊迪丝	!

我们分开了；我失去了我的伊迪丝！

['mɪnə] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wɪð] ['bi:tɪŋ] [hɑ:ts] [dɪd][wi:; wi] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

Minna	remained	with	me	,	and	with	beating	hearts	did	we	look	forward	to
米娜	剩余	和	我	,	和	和	殴打	心	做过	我们	看	向前	到

[fju'tjʊərəti] ,

futurity	,
未来	,

米娜一直陪着我，我们心潮澎湃地期盼着未来。

[hu:z] [glu:m] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] .

whose	gloom	appeared	to	increase	with	every	moment	.
谁	愁云	出现	到	增加	和	每一个	片刻	.

他的忧郁情绪似乎每时每刻都在加剧。

[wɪl] [nɒt][maɪ][hænd][feɪl][ˌem 'i:] , [wen] [ai] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][məʊst]['kru:əl] [bləʊ] ,

Will	not	my	hand	fail	me	,	when	I	attempt	to	describe	the	most	cruel	blow	,
将要	不是	我的	手	失败	我	,	什么时候	我	试图	到	描述	这	最多	残忍的	吹	,

当我试图描述最残酷的打击时，我的手会不会失灵？

[wɪtʃ] ['evə(r)] [fel] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] ?

which	ever	fell	upon	my	heart	?
哪个	曾经	跌倒	之上	我的	心	?

究竟哪一样触动了我的心?

['iːdɪθ] [wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [səʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] gentle266

Edith	was	dear	to	me	;	so	was	her	daughter	,	the	gentle266
伊迪丝	曾是	亲爱的	到	我	;	所以	曾是	她	女儿	,	这	gentle266

伊迪丝对我来说很亲切；她的女儿，温柔的266，也是如此。

[ə'fekʃənət] ['mɪnə] ; [bʌt; bət] ['dɪrər] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] , [əʊ] ! ['dɪrər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [wɒz; wəz]

affectionate	Minna	;	but	dearer	than	either	,	oh	!	dearer	a	thousand	times	,	was
亲热	米娜	;	但	更贵	比	任何一个	,	哦	!	更贵	一个	千	时代	,	曾是

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] ['sekənd] ['fɑːðə(r)] ,

my	uncle	,	my	second	father	,
我的	叔叔	,	我的	第二	父亲	,

亲爱的米纳；但是比他们都更亲切，哦！亲切一千倍的，是我的叔叔，我的第二个父亲。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [kaʊnt] [və'nɒstə] !

the	venerable	Count	Venosta	!
这	可敬	数数	静脉	!

尊敬的维诺斯塔伯爵!

[kaʊnt] - [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [meɪd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːn]

Count	Lodowick's	appearance	at	the	Castle	of	Sargans	made	my	uncle's	return
数数	-	外貌	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	制成	我的	叔叔的	返回

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

洛多维克伯爵出现在萨尔甘斯城堡，使得我叔叔的返回成为必要。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [æn; ən]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [sʌtʃ]

The	young	warrior	was	desirous	of	discussing	in	person	with	an	hero	of	such
这	年轻的	战士	曾是	渴望	的	讨论	在	人	和	一个	英雄	的	这样的

[ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['mɪlətri] [ə'feəz] ,

experience	in	military	affairs	,
经验	在	军队	事务	,

这位年轻的战士渴望能与一位在军事方面经验丰富的英雄当面交流。

[wɒt] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

what	mode	of	proceeding	would	be	most	likely	to	produce	advantage	to	the
什么	模式	的	进行中	会	是	最多	可能	到	生产	优势	到	这

[kɔːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

cause	of	those	,
原因	的	那些	,

哪种行事方式最有可能为这些人的事业带来优势?

[huːz] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [dɪə(r)][tuː; tə][bəuθ] .

whose	interests	were	equally	dear	to	both	.
谁	兴趣	是	同样地	亲爱的	到	两个都	.

他们的利益对两人来说都同样重要。

[tɪl] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,

Till	this	business	was	settled	,
直到	这	商业	曾是	定居	,

直到此事解决为止，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

the	Count	of	Homburg	did	not	think	it	prudent	to	quit	the	Castle	,
这	数数	的	霍姆堡	做过	不是	思考	它	谨慎	到	辞职	这	城堡	,

霍姆堡伯爵认为离开城堡并不明智。

[ænd; ənd] [liːv] ['mɪnə] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ɛntɜ·praɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

and	leave	Minna	and	myself	exposed	to	the	enterprizes	of	the	enemy	,
和	离开	米娜	和	我	裸露	到	这	企业	的	这	敌人	,

并将我和米娜置于敌人的攻击之下。

['ʌndə(r)][nəʊ]['betə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] - .

under	no	better	protection	than	Ethelbert's	.
在下面	不	更好的	保护	比	-	.

受到的保护并不比埃塞尔伯特更好。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l]['liːəˌpoʊld] ['ðeəfɔː(r)] [set] forward267

The	venerable	Leopold	therefore	set	forward267
这	可敬	利奥波德	所以	放	forward267

因此，德高望重的利奥波德提出了267

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['ælaɪ] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

for	the	purpose	of	acquainting	his	ally	with	every	thing	relating	to	the
为了	这	目的	的	熟悉	他的	盟友	和	每一个	事物	相关	到	这

['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'feəz] ,

present	situation	of	our	affairs	,
展示	情况	的	我们的	事务	,

为了让他的盟友了解我们当前局势的一切情况，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)]['aʊə(r)] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð]

and	at	the	same	time	to	inspire	our	drooping	spirits	by	his	presence	with
和	在	这	相同的	时间	到	启发	我们的	下垂	烈酒	经过	他的	在场	和

[həʊp] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

hope	and	consolation	.
希望	和	安慰	.

同时，他的到来也激励着我们低落的情绪，给我们带来希望和安慰。

[jet] [wʌns] [mɔː(r)] ([ə'læs] !

Yet	once	more	(	alas	!
然而	一次	更多的	(	唉	!

然而，唉！

[bʌt; bət] [wʌns] !) [dɪd][aɪ][klɑːsp][maɪ]['benɪfæktə(r)][tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ;

but	once	!	)	did	I	clasp	my	benefactor	to	my	bosom	;
但	一次	!	)	做过	我	搭扣	我的	恩人	到	我的	怀	;

但有一次！我曾将我的恩人紧紧拥入怀中；

[aɪ] [bɪ'djuːd] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [tʃiːks] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ,

I	bedewed	his	furrowed	cheeks	with	tears	of	gratitude	,
我	露水	他的	沟壑	脸颊	和	眼泪	的	感激	,

我感激的泪水沾湿了他布满皱纹的脸颊。

[ænd; ənd] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf][səʊ] ['preʃəs] !

and	imparted	to	him	my	anxiety	for	a	life	so	precious	!
和	传授	到	他	我的	焦虑	为了	一个	生活	所以	宝贵的	!

并将我对如此珍贵生命的焦虑转达给了他！

[ðə; ði][nekst] [tɪəz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][hɪz; ɪz]

The	next	tears	,	which	I	shed	on	his	account	,	were	destined	to	fall	on	his
这	下一个	眼泪	,	哪个	我	棚	在	他的	帐户	,	是	注定	到	落下	在	他的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

我为他流下的下一滴眼泪，注定要落在他的坟墓上。

[hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)nid] [kaʊnt] [ˈlɑːdəwɪk] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːsɪz] ; [hɪə(r)][hiː; hi] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	accompanied	Count	Lodowick	to	review	his	forces	;	here	he	parted	with	his
他	伴随	数数	洛多维克	到	审查	他的	力量	;	这里	他	分手了	和	他的

['juːθfl] [frend] ,

youthful	friend	,
青春	朋友	,

他陪同洛多维克伯爵检阅军队；在这里，他与这位年轻的朋友告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]

and	the	path	which	he	traversed	on	his	return	to	Sargans
和	这	小路	哪个	他	穿越	在	他的	返回	到	萨尔甘斯

['kɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

conducted	him	to	death	.
实施	他	到	死亡	.

他返回萨尔甘斯途中所走的路，最终将他引向了死亡。

[ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [əˈsæsɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɜːkɪŋ] ; -

In	the	deepest	part	of	the	wood	assassins	were	lurking	;	268
在	这	最深处	部分	的	这	木头	刺客	是	潜伏	;	-

树林最深处潜伏着刺客；268

[hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˈzɪstəns] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌoʊvərˈpaʊərd] .

his	attendants	were	few	,	and	their	resistance	was	soon	overpowered	.
他的	服务员	是	很少	,	和	他们的	反抗	曾是	很快	实力悬殊	.

他的随从人数不多，他们的抵抗很快就被镇压了。

[kaʊnt] [vəˈnɒstə] [fel] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈvɪlənz] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;

Count	Venosta	fell	by	the	hands	of	villains	,	as	many	a	brave	man	had	fallen	before	him	;
数数	静脉	跌倒	经过	这	双手	的	反派	,	作为	许多	一个	勇敢的	男人	有	倒下	前	他	;

维诺斯塔伯爵死于恶人之手，就像在他之前许多勇敢的人一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [njuːz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] ,

and	the	dreadful	news	was	brought	to	the	Castle	of	Sargans	by	two	or	three	of	his	followers	,
和	这	可怕	消息	曾是	带来	到	这	城堡	的	萨尔甘斯	经过	二	或者	三	的	他的	追随者	,

可怕的消息由他的两三个追随者带到了萨尔甘斯城堡。

[ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ɒv; əv] [huːz] [stiːd] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmæsəkə(r)] .

the	swiftness	of	whose	steeds	had	enabled	them	to	escape	from	the	massacre	.
这	速度	的	谁	马匹	有	已启用	他们	到	逃脱	从	这	屠杀	.

正是他们骏马的迅捷，使他们得以逃离屠杀。

[wɒt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [məʊst][ˈkruːəl] [bləʊ] [ɒv; əv] [feɪt] ?

What	name	shall	I	give	to	my	feelings	,	at	receiving	this	most	cruel	blow	of	fate	?
什么	姓名	将	我	给	到	我的	情怀	,	在	接收	这	最多	残忍的	吹	的	命运	?

我该如何称呼自己遭受命运如此残酷打击时的感受?

[ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] , [ðæt] [ai][ˈsɔrəu, ˈsɔː-] ?

Shall	I	say	,	that	I	sorrowed	?
将	我	说	,	那	我	悲伤的	?

我该说，我感到悲伤吗?

[ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [fə'sʊk] [ˌem 'iː] ?

that	my	senses	forsook	me	?
那	我的	感官	放弃	我	?

我的感官竟然背叛了我?

[ðæt] [dɪ'speə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] ? — [nəʊ] !

that	despair	took	possession	of	both	my	head	and	heart	?	—	No	!
那	绝望	采取	拥有	的	两个都	我的	头	和	心	?	—	不	!

那种绝望占据了我的头脑和心灵?——不!

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪl] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] .

all	this	would	but	ill	describe	what	I	suffered	.
全部	这	会	但	患病的	描述	什么	我	遭受	.

以上种种都无法描述我所遭受的苦难。

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['ægəni] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ['dʒʌstli] ;

The	excess	of	agony	can	never	be	justly	exprest	;
这	过量的	的	痛苦	能	绝不	是	公正地	表达	;

极度的痛苦永远无法被公正地表达出来;

[griːf] [laɪk] [maɪn] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] ['piktʃəd] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] .

grief	like	mine	can	only	be	pictured	in	a	veil	.
悲伤	喜欢	矿	能	仅有的	是	如图所示	在	一个	面纱	.

像我这样的悲痛,只能用面纱来描绘。

[ai] [felt] ['əʊnli] [haʊ] [dɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , -

I	felt	only	how	dear	he	was	to	me	,	269
我	毛毡	仅有的	如何	亲爱的	他	曾是	到	我	,	-

我只感到他对我有多么重要,269

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [hæd; həd] [lɒst] [ɪn] [hɪm] .

how	much	I	had	lost	in	him	.
如何	很多	我	有	丢失的	在	他	.

我为他失去了多少。

[ðiːz] [ˌrekə'lekʃnz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪ'flektɪd] [nɒt] ,

These	recollections	made	me	incapable	of	all	others	;	and	I	reflected	not	,
这些	回忆	制成	我	无法	的	全部	其他的	;	和	我	反映	不是	,

这些回忆使我无法思考其他任何事情;我没有反思,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [pledʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ,

that	his	death	was	the	certain	pledge	to	me	of	approaching	danger	,
那	他的	死亡	曾是	这	肯定	保证	到	我	的	接近	危险	,

[ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

and	future	sufferings	.
和	未来	苦难	.

他的死对我来说,就是即将到来的危险和未来的苦难的必然预兆。

[kaʊnt] ['doʊnæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [liːgz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

Count	Donat	was	no	longer	more	than	two	leagues	distant	from	the	Castle	.
数数	唐纳特	曾是	不	更长	更多的	比	二	联赛	遥远	从	这	城堡	.

多纳特伯爵距离城堡已不超过两里格。

[nəʊ] [wʌn] ['daʊtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['məːdə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wɒz; wəz] [ɑːmd] [baɪ] ['doʊnæt] :

No	one	doubted	,	that	the	hand	which	murdered	my	uncle	,	was	armed	by	Donat	:
不	一	怀疑	,	那	这	手	哪个	被谋杀	我的	叔叔	,	曾是	武装	经过	唐纳特	:

没有人怀疑,杀害我叔叔的凶手是多纳特所为:

[haʊ] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][hiː; hi]['suːnə(r)][geɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['vɪktɪms] ,

how	indeed	could	he	sooner	gain	possession	of	his	destined	victims	,
如何	的确	可以	他	很快	获得	拥有	的	他的	注定	受害者	,

他究竟该如何才能更快地得到他命中注定的受害者呢?

[ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst]['eɪb(ə)l][prə'tektə(r)] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

than	by	depriving	them	of	their	most	able	protector	?	—	It	is	true	,
比	经过	剥夺	他们	的	他们的	最多	有能力的	保护者	?	—	它	是	真的	,

难道不比剥夺他们最得力的保护者更好吗? ——的确如此。

[kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [ɒv; əv] ['hɒmbɜːg] . . . [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] ,

Count	Lodowick	of	Homburg	.	.	.	but	his	youth	,	his	inexperience	,
数数	洛多维克	的	霍姆堡	.	.	.	但	他的	青年	,	他的	缺乏经验	,

霍姆堡的洛多维克伯爵.....但他年轻，缺乏经验，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði]

even	his	consternation	and	sorrow	for	the	loss	of	his	heroic	guide	in	the
甚至	他的	惊愕	和	悲哀	为了	这	损失	的	他的	英勇	指导	在	这

[pɑːðz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

paths	of	glory	,
路径	的	荣耀	,

甚至包括他对失去这位在荣耀之路上英勇的向导的震惊和悲伤，

[ɔːl] [tend] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] ,

all	tended	to	prevent	his	being	to	us	of	as	much	assistance	,
全部	倾向于	到	防止	他的	存在	到	我们	的	作为	很多	协助	,

所有这些都阻碍了他能为我们提供多少帮助。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [biːn] , and270

as	he	would	gladly	have	been	,	and270
作为	他	会	乐意	有	到过	,	and270

他很乐意如此，而且270

[æz; əz][wiː; wi] [tuː] ['fɒndli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

as	we	too	fondly	expected	that	he	would	be	.
作为	我们	也	深情地	预期的	那	他	会	是	.

正如我们之前满怀期待的那样。

[aɪ] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] ,

I	will	pass	over	in	silence	the	days	of	anxiety	,	which	followed	my	uncle's	death	,
我	将要	经过	超过	在	沉默	这	天	的	焦虑	,	哪个	随后	我的	叔叔的	死亡	,

我将默默地略过叔叔去世后那段焦虑不安的日子。

[nɔː(r)] [wɪl] ['tɔːtʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] [hɑːts] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

nor	will	torture	your	tender	hearts	,	my	children	,
也不	将要	酷刑	你的	投标	心	,	我的	孩子们	,

也不会折磨你们脆弱的心，我的孩子们。

[baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [haʊ] ['kruːəli] [aɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]['terə(r)] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪ'vents] ,

by	relating	how	cruelly	I	suffered	from	terror	while	looking	forward	to	events	,
经过	相关	如何	残酷地	我	遭受	从	恐怖	尽管	寻找	向前	到	活动	,

通过讲述我在期待事件发生时如何饱受恐惧折磨，

[wɪtʃ] (['dredf(ə)l] [æz; əz][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm]) [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)]

which	(	dreadful	as	my	imagination	painted	them	)	you	will	find	,	were	far
哪个	(	可怕	作为	我的	想像力	绘	他们	)	你	将要	寻找	,	是	远的

[ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ri'ælәti] !

exceeded	by	the	reality	!
超出	经过	这	现实	!

(尽管我的想象把它们描绘得十分可怕，但你会发现，实际情况远远超出了我的想象!

[kaʊnt] ['lɑːdəwɪk] [fɔːt] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] .

Count	**Lodowick**	**fought**	**bravely**	**,**	**but**	**unsuccessfully**	**.**
数数	洛多维克	战斗	勇敢地	,	但	不成功	.

洛多维克伯爵英勇作战，但最终失败了。

[hɪz; ɪz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ðeə(r)] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [haʊ'evə(r)] [rɪ'lʌktəntli]

His	**troops**	**were**	**cut**	**to**	**pieces**	**;**	**their**	**chief**	**was**	**compelled**	**however**	**reluctantly**
他的	军队	是	切	到	件	;	他们的	首席	曾是	被迫	然而	勉强

[tuː; tə][faɪnd] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] .

to	**find**	**safety**	**in**	**flight**	**.**
到	寻找	安全	在	航班	.

他的部队被屠戮殆尽；他们的首领虽然极不情愿，但也被迫逃亡以求自保。

[ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['væsl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['hɛnrɪk] - [stɪl]

The	**most**	**faithful**	**of**	**our**	**vassals**	**under**	**the**	**command**	**of**	**Henric**	**Melthal**	**still**
这	最多	忠实	的	我们的	附庸	在下面	这	命令	的	亨利克	-	仍然

[dɪ'fendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ;

defended	**for**	**a**	**while**	**the**	**approaches**	**to**	**the**	**Castle**	**of**	**Sargans**	**;**
辩护	为了	一个	尽管	这	方法	到	这	城堡	的	萨尔甘斯	;

在亨利·梅尔塔尔的指挥下，我们最忠诚的封臣们仍然坚守了一段时间，守卫着萨尔甘斯城堡的入口；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] at271

but	**they**	**too**	**at271**
但	他们	也	at271

但他们也是 at271

[leŋkθ; leŋθ][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] . — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

length	**were**	**compelled**	**to**	**give**	**way**	**.**	**—**	**And**	**now**	**there**	**was**	**nothing**	**to**
长度	是	被迫	到	给	方式	.	—	和	现在	那里	曾是	没有什么	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['vɪktə(r)][frɒm; frəm] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

prevent	**the**	**dreadful**	**victor**	**from**	**seizing**	**the**	**unfortunates**	**,**
防止	这	可怕	胜利者	从	抓住	这	不幸的	,

长度被迫让步。——现在，没有什么能阻止可怕的胜利者掳走不幸的人了。

[huː] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

who	**trembled**	**at**	**his**	**approach**	**.**
WHO	颤抖	在	他的	方法	.

看到他走近，她浑身颤抖。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [maɪ][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] [wɪð]

Among	**the**	**many**	**unpleasant**	**circumstances**	**,**	**which**	**had**	**followed**	**my**	**re**	**-**	**union**	**with**
之中	这	许多	令人不快的	情况	,	哪个	有	随后	我的	关于	-	联盟	和

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɛθəlˌbɜːrt] ,

the	**wretched**	**Ethelbert**	**,**
这	可怜	埃塞尔伯特	,

在我与可恶的埃塞尔伯特重逢之后，发生了许多不愉快的事情，其中就包括：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][maɪ] [gɹ'iːfs] ,

it	**was**	**not**	**the**	**least**	**of**	**my**	**griefs**	**,**
它	曾是	不是	这	至少	的	我的	悲伤	,

这并非我最不痛苦的事，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

that	**I**	**was**	**compelled**	**almost**	**constantly**	**to**	**endure**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**man**	**,**
那	我	曾是	被迫	几乎	不断地	到	忍受	这	在场	的	一个	男人	,

我几乎被迫时时刻刻忍受一个男人的存在，

[huːm] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [dʒʌst] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'hɔːrɪŋ] . — [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [huːm] [ai][hɑːf]

whom	I	had	but	too	just	grounds	for	abhorring	.	—	This	person	,	whom	I	half
谁	我	有	但	也	只是	理由	为了	令人厌恶	.	—	这	人	,	谁	我	一半

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][hɑːf] ['dredɪd] ,

despised	and	half	dreaded	,
被鄙视的	和	一半	令人恐惧的	,

我完全有理由憎恶他。——这个人，我既鄙视又畏惧，

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['æbət] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - , [ænd; ənd][baɪ] [neɪm] [gaɪdɜːɪəs] .

was	at	that	time	Abbot	of	Cloister	-	Curwald	,	and	by	name	Guiderius	.
曾是	在	那	时间	方丈	的	修道院	-	-	,	和	经过	姓名	吉德里乌斯	.

当时的修道院院长名叫吉德里乌斯。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Had	there	been	no	other	reason	for	my	disliking	him	,	it	would	have	been
有	那里	到过	不	其他	原因	为了	我的	不喜欢	他	,	它	会	有	到过

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

即使我没有其他讨厌他的理由，这也已经足够了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [huːm] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [mʌŋks] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnəst(ə)ri] had272

that	it	was	he	,	whom	the	rebellious	monks	of	that	monastery	had272
那	它	曾是	他	,	谁	这	叛逆的	僧侣	的	那	修道院	had272

原来是他，那个修道院里叛逆的僧侣们272

[ɪ'lektɪd] [ðeə(r)][suː'pɪərɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [mə'θaɪəs] ;

elected	their	Superior	after	the	expulsion	of	my	friends	Christian	and	Matthias	;
当选	他们的	优越的	后	这	驱逐	的	我的	朋友们	基督教	和	马蒂亚斯	;

在我的朋友克里斯蒂安和马蒂亚斯被驱逐后，他们选举了他们的上级；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] , [huːz]

and	that	he	had	taken	a	conspicuous	part	against	his	predecessor	,	whose
和	那	他	有	已采取	一个	显眼的	部分	反对	他的	前任	,	谁

['dɪgnəti] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] ,

dignity	he	coveted	,
尊严	他	令人垂涎的	,

而且他还公开反对他的前任，因为他觊觎前任的尊严。

[ænd; ənd] [huːz] ['bleɪmləs] [laɪf] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] .

and	whose	blameless	life	made	his	own	appear	the	more	disgusting	.
和	谁	无责	生活	制成	他的	自己的	出现	这	更多的	令人作呕	.

他清白无辜的一生，更衬托出他自己卑劣的行径。

['nevə(r)][dɪd][aɪ] [siː] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Never	did	I	see	him	approaching	the	Castle	,
绝不	做过	我	看	他	接近	这	城堡	,

我从未见过他靠近城堡。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peti] [prɪns] ,

in	all	the	state	and	splendour	of	a	petty	prince	,
在	全部	这	状态	和	辉煌	的	一个	小气	王子	,

以一个小王子的姿态和威仪，

[wɪ'ðaʊt] [kəmp'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][maɪ]['venərəb(ə)l] [frend]

without	comparing	his	ostentation	with	the	dignified	simplicity	of	my	venerable	friend
没有	比较	他的	炫耀	和	这	凝重	简单	的	我的	可敬	朋友

;

;
;

不将他的炫耀与我这位德高望重的朋友的庄重朴素相提并论；

[ɒv; əv] [huːz] [feɪt] [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd]['evə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

of	whose	fate	no	intelligence	had	ever	reached	me	,
的	谁	命运	不	智力	有	曾经	达到	我	,

我从未得知他的命运。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] ['pæsɪdʒ] [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

after	I	had	procured	his	escape	by	the	private	passage	conducting	to	the
后	我	有	采购	他的	逃脱	经过	这	私人的	通道	进行	到	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

在我安排他通过通往山区的私人通道逃脱之后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [wɪtʃ] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn'spaɪəd] ,

But	the	repugnance	towards	him	,	which	these	reflections	inspired	,
但	这	厌恶	向	他	,	哪个	这些	反思	灵感	,

但这些想法激起的对他的厌恶之情，

[wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['əʊnli] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dis'laik] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [gaɪdɜːiːəs] .

was	not	my	only	reasons	for	disliking	the	society	of	Guiderius	.
曾是	不是	我的	仅有的	原因	为了	不喜欢	这	社会	的	吉德里乌斯	.

这并非我厌恶吉德里乌斯社会的唯一原因。

[hiː; hi][hæd; həd] formerly273

He	had	formerly273
他	有	formerly273

他以前有273

[biːn] - [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɒflɪgət] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

been	Ethelbert's	companion	in	his	profligate	enjoyments	;
到过	-	伴侣	在	他的	挥霍无度	享受	;

曾陪伴埃塞尔伯特沉溺于奢靡享乐；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kən'fesə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [sɪnz] ,

he	was	now	his	confessor	and	the	only	confidant	of	his	secret	sins	,
他	曾是	现在	他的	忏悔者	和	这	仅有的	知己	的	他的	秘密	罪孽	,

他现在是他的忏悔神父，也是他唯一可以倾诉秘密罪行的知己。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kwɒləti] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

and	in	this	quality	he	assumed	a	much	greater	share	of	authority	in	the	Castle
和	在	这	质量	他	假定	一个	很多	更大的	分享	的	权威	在	这	城堡

,

,

,

凭借这一特质，他在城堡中获得了更大的权力。

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][left][tuː; tə][ɪts] [wiːk] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊələs] [waɪf] .

than	was	left	to	its	weak	master	and	his	powerless	wife	.
比	曾是	左边	到	它是	虚弱的	掌握	和	他的	无力	妻子	.

最终，它只能由软弱的主人和无能的妻子抚养长大。

[æt; ət][fɜːst][ai] [ə'keɪʒnəli] [fɔːst] [maɪ'self][tuː; tə] [θrəʊ] [ə'saɪd] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] ,

At	first	I	occasionally	forced	myself	to	throw	aside	that	timidity	,
在	第一的	我	偶尔	强制	我	到	扔	旁边	那	胆怯	,

起初，我偶尔会强迫自己克服那种胆怯，

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

which	I	had	acquired	from	so	many	years	of	suffering	,
哪个	我	有	获得	从	所以	许多	年	的	痛苦	,

这是我多年苦难所积累的，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['feɪvə(r)][ænd; ənd]

and	endeavoured	to	dispossess	the	hypocrite	of	my	husband's	favour	and
和	努力	到	剥夺	这	伪君子	的	我的	丈夫的	偏爱	和

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mɒdərət] ['ɪnfluəns] :

of	such	immoderate	influence	:
的	这样的	过分	影响	:

并努力剥夺那个伪君子对我丈夫的宠信和过度的影响力：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

but	the	attempt	was	always	attended	with	so	little	success	,	that	I	was
但	这	试图	曾是	总是	参加	和	所以	小的	成功	,	那	我	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] ,

compelled	to	abandon	it	,
被迫	到	放弃	它	,

但这种尝试总是收效甚微，以至于我不得不放弃。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] ['peɪʃntli] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [jəʊk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒm'nɪpətənt] ['æbət] [ɪm'pəʊzd] [ɒn]

and	submit	patiently	to	bear	the	yoke	,	which	the	omnipotent	Abbot	imposed	on
和	提交	耐心	到	熊	这	轭	,	哪个	这	无所不能	方丈	强加	在

[ɔːl][ðə; ði] ['kæsəlz] ['inmeits] .

all	the	Castle's	inmates	.
全部	这	城堡的	囚犯	.

他们默默地承受着无所不能的修道院长强加给城堡里所有居民的枷锁。

[gaɪdʒiːəs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi] might274

Guiderius	was	young	;	he	might274
吉德里乌斯	曾是	年轻的	;	他	might274

吉德里乌斯很年轻；他可能274

[hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['hænsəm] , [hæd; həd] [nɒt] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['raɪət]

have	been	called	handsome	,	had	not	every	feature	betrayed	the	traces	of	riot
有	到过	称为	英俊的	,	有	不是	每一个	特征	背叛	这	痕迹	的	暴动

[ænd; ənd] [laɪ'senʃəsnəs] .

and	licentiousness	.
和	放荡	.

如果不是他的每一处容貌都透露出放荡不羁的痕迹，他或许会被人称赞为英俊。

[wen] [ai] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juː'zəːp] [ɔː'θɒrəti] , [hiː; hi] ['friːkwəntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

When	I	complained	of	his	usurped	authority	,	he	frequently	assured	me	,
什么时候	我	抱怨	的	他的	篡夺	权威	,	他	频繁地	保证	我	,

当我抱怨他僭越职权时，他经常向我保证：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [æz; əz][ai] ['steɪtɪd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [maɪn] :

that	I	was	not	his	captive	as	I	stated	,	but	much	rather	was	he	mine	:
那	我	曾是	不是	他的	俘虏	作为	我	声明	,	但	很多	相当	曾是	他	矿	:

我并非如我所说是他的俘虏，相反，他才是我的俘虏：

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌdeklə'reɪʃnz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	these	declarations	,	which	made	him	still	more	hateful	to	me	,
但	这些	声明	,	哪个	制成	他	仍然	更多的	可恶	到	我	,

但这些言论，反而让我更加憎恨他。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] , [ðæt] [hiː; hi]

were	received	and	answered	with	such	contempt	and	bitterness	,	that	he
是	已收到	和	回答	和	这样的	鄙视	和	苦味	,	那	他

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [di'zist] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

at	length	desisted	from	making	them	.
在	长度	停止	从	制作	他们	.

他的请求遭到了轻蔑和怨恨的回应，以至于他最终放弃了继续发送这类请求。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'sʌltɪŋ] ['lɪbətiz] ,

Instead	of	these	insulting	liberties	,
反而	的	这些	侮辱	自由	,

而不是这些令人愤慨的自由，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['mænə(r)] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

he	seemed	to	adopt	a	particularly	delicate	and	humble	manner	in	all	things	,
他	似乎	到	采纳	一个	特别	精美的	和	谦逊的	方式	在	全部	事物	,

他似乎在一切事情上都表现得格外温柔谦逊。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pɪəd] ['ɪntrəstɪd] .

in	which	I	was	concerned	,	and	about	which	I	appeared	interested	.
在	哪个	我	曾是	担心的	,	和	关于	哪个	我	出现	感兴趣的	.

我关心的事情，以及我表现出的兴趣。

[səʊ] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['iːzi] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [tuː] [wɔːm]

So	that	as	I	now	began	to	feel	easy	respecting	his	professions	of	too	warm
所以	那	作为	我	现在	开始	到	感觉	简单的	尊重	他的	职业	的	也	温暖的

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,

an	attachment	,
一个	依恋	,

所以，当我开始觉得尊重他那些过于热情的依恋之词也变得容易了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [məʊst] ['ɜːdʒənt] [nə'sesəti] , [wen] ['aʊə(r)] terrible275

and	in	this	moment	of	most	urgent	necessity	,	when	our	terrible275
和	在	这	片刻	的	最多	紧迫的	必要性	,	什么时候	我们的	terrible275

在这最紧迫的时刻，当我们可怕的275

[fəʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['geɪts] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)]

foe	was	at	our	gates	,	and	as	every	one	had	recourse	to	me	for
敌人	曾是	在	我们的	大门	,	和	作为	每一个	一	有	追索权	到	我	为了

[ðæt] [əd'vaɪs] ,

that	advice	,
那	建议	,

敌人兵临城下，每个人都来向我寻求建议，

[wɪtʃ] [aɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tremblɪŋ] ['wʊmən] , [wʊd] [səʊ] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [ɪn]

which	I	,	poor	trembling	woman	,	would	so	willingly	have	asked	of	others	;	in
哪个	我	,	贫穷的	发抖	女士	,	会	所以	心甘情愿	有	问	的	其他的	;	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

such	a	situation	,
这样的	一个	情况	,

我，一个可怜的、瑟瑟发抖的女人，在这种情况下，却多么渴望向别人提出这样的请求。

['helpləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ,

helpless	and	bewildered	as	I	was	,
无助	和	困惑	作为	我	曾是	,

尽管我当时感到无助和困惑，

[aɪ] [dɪd] [nɔː(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

I	did	nor	think	it	wise	to	reject	without	an	hearing	the	proposition	,
我	做过	也不	思考	它	明智的	到	拒绝	没有	一个	听力	这	主张	,

我认为在没有听取提议的情况下就拒绝是不明智的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - [rɪ'kwestɪd] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

which	the	Abbot	of	Curwald	requested	leave	to	lay	before	me	,
哪个	这	方丈	的	-	请求	离开	到	躺	前	我	,

库瓦尔德修道院院长请求允许我将此事呈递给我。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'dɒpʃn] ([hiː; hi] [sed]) [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	whose	adoption	(	he	said	)	would	be	greatly	for	my	advantage	.
和	谁	采用	(	他	说	)	会	是	非常	为了	我的	优势	.

他说，收养他将对我大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

It	proved	to	be	of	a	nature	so	innocent	,
它	已证实	到	是	的	一个	自然	所以	清白的	,

事实证明，它的性质是如此纯洁无辜。

[ðæt] [ɪl] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	ill	as	I	thought	of	the	person	who	proposed	it	,
那	患病的	作为	我	想法	的	这	人	WHO	建议的	它	,

虽然我对提出这个建议的人印象很差，

[ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] ['riːznəbl] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

I	could	find	no	reasonable	grounds	for	its	rejection	.
我	可以	寻找	不	合理的	理由	为了	它是	拒绝	.

我找不到任何合理的拒绝理由。

— “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [hɑːts] , ” [sed] [gaɪdɜːiːəs] ,

—	“	There	are	few	hearts	,	”	said	Guiderius	,
—	“	那里	是	很少	心	,	”	说	吉德里乌斯	,

“心地善良的人寥寥无几，”吉德里乌斯说道。

“ [səʊ] ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [fləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

“	so	hardened	as	to	resist	the	tears	which	flow	from	the	eyes	of	women	,
“	所以	硬化	作为	到	抵抗	这	眼泪	哪个	流动	从	这	眼睛	的	女性	,

“铁石心肠，连女人眼中流下的泪水都无法抑制。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .

or	the	voice	of	God	when	it	speaks	from	the	lips	of	his	servants	.
或者	这	嗓音	的	上帝	什么时候	它	说话	从	这	嘴唇	的	他的	仆人	.

或者说，是上帝通过他的仆人发出的声音。

[ai][ˌeɪ 'em] thoroughly276

I	am	thoroughly276
我	是	thoroughly276

我完全276

[pə'sweɪdɪd] , [ðæt] [kaʊnt] [doʊnəts]['fjʊəri] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] ['məʊmənt] [dɪs'ɑːmd] , [kʊd; kəd][hiː; hi]

persuaded	,	that	Count	Donat's	fury	would	be	this	moment	disarmed	,	could	he
被说服	,	那	数数	唐纳特	愤怒	会	是	这	片刻	解除武装	,	可以	他

['wɪtnəs] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

witness	the	streams	of	anguish	,
证人	这	溪流	的	痛苦	,

他确信，如果多纳特伯爵能够亲眼目睹这阵阵痛苦，他的怒火就会瞬间消散。

[wɪtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ['fɔːsɪz] ['ɪntuː] [aɪz] [səʊ] [braɪt] ;

which	fear	of	his	vengeance	forces	into	eyes	so	bright	;
哪个	害怕	的	他的	复仇	力量	进入	眼睛	所以	明亮的	;

对他的复仇的恐惧使他的双眼闪闪发光；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][wʌns] [siː] [juː; jʊ] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] ['reɪzɪŋ] [juː; jʊ] ,

nor	did	he	once	see	you	kneeling	at	his	feet	,	could	he	resist	raising	you	,
也不	做过	他	一次	看	你	跪着	在	他的	脚	,	可以	他	抵抗	提高	你	,

他从未见过你跪在他脚下，他怎能不把你扶起来呢?

[tuː; tə][fɔːl] [hɪm'self] [æt; ət] [jɔːz] .

to	fall	himself	at	yours	.
到	落下	他自己	在	你的	.

他向你倾倒。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [kən'faid] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	you	are	unconscious	of	the	power	which	Heaven	confided	to	you	,
但	你	是	无意识	的	这	力量	哪个	天堂	坦白	到	你	,

但你却浑然不知上天赋予你的力量。

[wen] [hiː; hi] [fɔːmd] [juː; jʊ][səʊ] ['lʌvli] ; [ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	he	formed	you	so	lovely	;	or	knowing	it	,
什么时候	他	形成	你	所以	迷人的	;	或者	会心	它	,

当他把你塑造得如此美丽时；或者知道这一点时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juːz] .

you	will	not	condescend	to	make	it	of	use	.
你	将要	不是	屈尊	到	制作	它	的	使用	.

你不会屈尊让它发挥作用。

[wel] [ðen] !

Well	then	!
出色地	然后	!

那好！

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [kaʊnt] ['doʊnæt] .

Let	us	have	recourse	to	some	other	means	of	softening	Count	Donat	.
让	我们	有	追索权	到	一些	其他	方法	的	软化	数数	唐纳特	.

让我们采取其他方法来缓和多纳特伯爵的态度。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnvənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] -

Permit	me	to	assemble	the	whole	brotherhood	of	my	convent	in	the	Castle	-
允许	我	到	集合	这	所有的	兄弟情	的	我的	修道院	在	这	城堡	-

['tʃæp(ə)l] :

chapel	:
教堂	:

请允许我召集修道院全体修士到城堡教堂聚会：

[ðiːz] ['həʊli] [mʌŋks] [ʃæl; ʃəl] [fɔːm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ə; eɪ] [wɔːl] [mɔː(r)]['sɒlɪd][ðæn; ðən]

these	holy	monks	shall	form	around	you	with	their	prayers	a	wall	more	solid	than
这些	圣	僧侣	将	形式	大约	你	和	他们的	祈祷	一个	墙	更多的	坚硬的	比

[wʌn][ɒv; əv] [brɑːs] ;

one	of	brass	;
一	的	黄铜	;

这些圣僧将用他们的祈祷在你周围筑起一道比铜墙还要坚固的墙；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['dredɪd] [fəʊ] [ə'prəʊtʃɪz] , [ai] will277

as	soon	as	your	dreaded	foe	approaches	,	I	will277
作为	很快	作为	你的	令人恐惧的	敌人	方法	,	我	will277

当你的可怕敌人逼近时，我将277

[pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

place	myself	at	their	head	,	go	forth	with	them	to	meet	him	,
地方	我	在	他们的	头	,	去	前进	和	他们	到	见面	他	,

我站在他们最前面，和他们一起去见他。

[kə'mɑːnd] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪtrən] - [seɪnt][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [blʌd] - ['θɜːsti]

command	him	in	the	name	of	our	patron	-	saint	to	lay	aside	his	blood	-	thirsty
命令	他	在	这	姓名	的	我们的	赞助人	-	圣	到	躺	旁边	他的	血	-	渴

[dɪ'zaɪnz] ,

designs	,
设计	,

奉我们守护圣人的名义命令他放弃嗜血的计划，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] . ″ —

and	you	will	be	astonished	to	witness	the	effects	of	our	interference	.	″	—
和	你	将要	是	惊讶	到	证人	这	效果	的	我们的	干涉	.	″	—

你们将会惊讶地发现，我们的干预会带来怎样的后果。

[ai] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] .

I	consented	to	his	proposal	.
我	同意	到	他的	提议	.

我同意了他的提议。

[gaɪdʒi:əs] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] ;
Guiderius gave his orders ;
吉德里乌斯 给予 他的 订单 ;

吉德里乌斯下达了命令；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['həʊli] [mʌŋks] ([nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðeə(r)] ['æbət] [kʊd; kəd]
and it was not long before the holy monks (no one but their Abbot could
和 它 曾是 不是 长的 前 这 圣 僧侶 (不 一 但 他们的 方丈 可以
[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm]['həʊli]) [set] [fɔ:θ] [ɒn][ðeə(r)] [mɑ:tʃ] [wɪð] [ɔ:l]
have had the assurance to call them holy) set forth on their march with all
有 有 这 保证 到 称呼 他们 圣) 放 前进 在 他们的 行进 和 全部
['pɒsəb(ə)l] [sə'lemnəti] ,
possible solemnity ,
可能的 严肃 ,

不久之后，这些圣洁的修士们（除了他们的院长之外，没有人敢称他们为圣洁的）庄严地踏上了征程。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][pɒmp] ,
and with every circumstance of pomp ,
和 和 每一个 环境 的 盛大场面 ,

以及在每一场盛大的仪式中，

[wɪtʃ] [mait] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] ,
which might make them appear of the more consequence in the eyes of him ,
哪个 可能 制作 他们 出现 的 这 更多的 结果 在 这 眼睛 的 他 ,

这或许会让他们在他眼中显得更加重要。

[tu:; tə] [hu:m] [ðeə(r)] ['embəsi] [wɒz; wəz] [ə'drɛst] .
to whom their embassy was addrest .
到 谁 他们的 大使馆 曾是 休息 .

他们的使馆是向谁发出的呢?

[ðeɪ] [leɪd][nəʊ] [slaɪt] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv]['herəʊɪzəm] ,
They laid no slight stress upon the merit of this act of heroism ,
他们 铺设 不 轻微 压力 之上 这 优点 的 这 行为 的 英雄主义 ,

他们毫不轻视了这一英勇行为的功绩。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skru:pl] [nɒt][tu:; tə][kɔ:l][ðeə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] ; [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] the278
as they scrupled not to call their interference ; and one of the278
作为 他们 谨慎的 不是 到 称呼 他们的 干涉 ; 和 一 的 the278

他们不愿承认自己的干预行为；而其中一人（共278人）

[məʊst] ['lɜ:nɪd] ['breðrən] [went] [səʊ][fɑ:(r)] , [æz; əz][tu:; tə][kəm'peə(r)][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]
most learned brethren went so far , as to compare their conduct with that of
最多 学习 弟兄们 去 所以 远的 , 作为 到 比较 他们的 执行 和 那 的
[ðə; ði]['rəʊmən] - ,
the Roman Deeii ,
这 罗马 - ,

大多数博学的弟兄甚至将他们的行为与罗马的迪伊人（Deeii）的行为相提并论。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fɜ:n(ə)l] [gɒdz] ; [ə; eɪ]
who for the general good devoted themselves to the infernal gods ; a
WHO 为了 这 一般的 好的 奉献 他们自己 到 这 地狱 神 ; 一个
[kəm'pærɪs(ə)n] ,
comparison ,
比较 ,

为了大众的利益而献身于地狱诸神的人；对比一下，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ik'stɔ:t] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] ['mɪnə] [ænd; ənd][maɪ'self] ,
which would have extorted a smile from Minna and myself ,
哪个 会 有 勒索 一个 微笑 从 米娜 和 我 ,

这一定会让我和米娜露出笑容。

[hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [smaɪl]

had	any	thing	at	that	moment	of	danger	been	capable	of	making	us	smile
有	任何	事物	在	那	片刻	的	危险	到过	有能力的	的	制作	我们	微笑

.

:

.

在那样危急的时刻，难道还有什么事能让我们露出笑容吗?

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] - [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [æŋ'zaɪəti] .

We	waited	for	the	return	of	these	modern	Deeii	with	inexpressible	anxiety	.
我们	等待	为了	这	返回	的	这些	现代的	-	和	难以言喻的	焦虑	.

我们怀着难以言喻的焦虑等待着这些现代迪伊人的回归。

[jet] [ʌn'hæpi] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

Yet	unhappy	as	we	were	,
然而	不开心	作为	我们	是	,

然而，尽管我们并不快乐，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl]['aʊə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

and	much	as	we	required	all	our	strength	of	mind	and	body	to	support
和	很多	作为	我们	必需的	全部	我们的	力量	的	头脑	和	身体	到	支持

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

尽管我们需要竭尽全力去支撑自己，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ]

we	were	compelled	to	exhaust	our	powers	in	the	difficult	task	of	preventing
我们	是	被迫	到	排气	我们的	权力	在	这	难的	任务	的	预防

['ɛθəlˌbɜːrt] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] [ə'prəʊtʃ] ,

Ethelbert	from	sinking	under	his	apprehensions	of	his	foe's	approach	,
埃塞尔伯特	从	下沉	在下面	他的	担忧	的	他的	敌人的	方法	,

我们不得不竭尽全力，阻止埃塞尔伯特因惧怕敌人逼近而崩溃。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dredɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] .

which	he	dreaded	,	as	if	it	had	been	that	of	an	avenging	Deity	.
哪个	他	令人恐惧的	,	作为	如果	它	有	到过	那	的	一个	复仇	神	.

他对此感到恐惧，仿佛那是复仇之神降临一般。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] took279

During	the	consultation	,	which	took279
期间	这	咨询	,	哪个	took279

在耗时279分钟的磋商过程中

[pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gaɪdɘiːəs] , [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ni'sesi,teit, nə-][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

place	on	the	proposition	of	Guiderius	,	we	had	been	necessitated	to	leave	the
地方	在	这	主张	的	吉德里乌斯	,	我们	有	到过	必要	到	离开	这

['retʃɪd] ['sʌfərə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

wretched	sufferer	to	himself	.
可怜	患者	到	他自己	.

根据 Guiderius 的提议，我们不得不让这位可怜的受苦者独自一人待着。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ,

After	the	departure	of	the	monks	,
后	这	离开	的	这	僧侣	,

僧侣们离开后，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ['bizi] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ,

we	found	him	to	our	great	astonishment	busied	in	removing	the	stone	,
我们	成立	他	到	我们的	伟大的	惊讶	忙碌	在	移除	这	石头	,

令我们大吃一惊的是，我们发现他正在忙着搬开那块石头。

[wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] ,

which	covered	the	mouth	of	that	well	,
哪个	涵盖	这	嘴	的	那	出色地	,

它覆盖了那口井的井口，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv]

which	I	have	already	mentioned	as	being	so	terrible	to	him	in	his	hours	of
哪个	我	有	已经	提及	作为	存在	所以	糟糕的	到	他	在	他的	小时	的

[dɪ'strækʃn] .

distraction	.
分心	.

我之前已经提到过，在他分心的时候，这对他来说是非常糟糕的。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]['brəʊkən] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət]

A	variety	of	circumstances	,	as	well	as	some	broken	sentences	,	which	at
一个	种类	的	情况	,	作为	出色地	作为	一些	破碎的	句子	,	哪个	在

[fɜːst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪm] ,

first	escaped	from	him	,
第一的	逃脱	从	他	,

各种各样的情况，以及一些他起初脱口而出的断断续续的句子，

[left] [ˌjuː 'es][nəʊ] [daʊt] , [wɪð] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] ,

left	us	no	doubt	,	with	what	object	he	had	sought	that	particular	spot	,
左边	我们	不	怀疑	,	和	什么	目的	他	有	寻求	那	特别的	点	,

他让我们毫不怀疑他前往那个特定地点的目的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

and	what	would	have	been	the	event	,
和	什么	会	有	到过	这	事件	,

以及原本会举办的活动是什么?

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjʊəri] .

had	we	not	arrived	in	time	to	rescue	him	from	his	own	fury	.
有	我们	不是	到达的	在	时间	到	救援	他	从	他的	自己的	愤怒	.

如果我们没有及时赶到，把他从自己的怒火中解救出来就好了。

[ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [wɒz; wəz] ,

In	the	situation	in	which	he	then	was	,
在	这	情况	在	哪个	他	然后	曾是	,

在他当时所处的境况下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['sʌfə(r)] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

it	was	unsafe	for	us	to	suffer	him	out	of	our	sight	for	a
它	曾是	不安全	为了	我们	到	遭受	他	出去	的	我们的	视线	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我们一刻也不能让他离开我们的视线，否则就太危险了。

We280

We280

We280

WE280

[ɪm'plɔɪd] [ɔːl]['aʊə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd] ; ['mɪnə] ,

employed	all	our	powers	of	persuasion	to	his	agitated	mind	;	Minna	,
受雇	全部	我们的	权力	的	劝说	到	他的	激动	头脑	;	米娜	,

我们使尽浑身解数劝说他，让他平静下来；米娜，

[huːz] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['mænə(r)][hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

whose	kind	and	gentle	manner	had	great	influence	over	him	,
谁	种类	和	温和的	方式	有	伟大的	影响	超过	他	,

她的善良温和的举止对他产生了很大的影响。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈkɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [spɑːk] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ˈbʊzəm] ;

at	length	succeeded	in	kindling	a	faint	spark	of	hope	in	his	anxious	bosom	;
在	长度	成功了	在	引火物	一个	头晕的	火花	的	希望	在	他的	焦虑的	怀	;

最终，他成功地在他焦虑的心中点燃了一丝微弱的希望之火；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [sʌm; səm] [ˈkʌmfət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əˈʃuərənsiz] ,

and	he	seemed	to	derive	some	comfort	from	her	assurances	,
和	他	似乎	到	派生	一些	舒适	从	她	保证	,

他似乎从她的保证中得到了一些安慰。

[ðæt] ([ˈiːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ˈdoʊnæt] [pruːv] [ðə; ðɪ] [ˈfjʊəriəs] [ˈtaɪrənt] ,

that	(	even	should	Count	Donat	prove	the	furious	tyrant	,
那	(	甚至	应该	数数	唐纳特	证明	这	狂怒	暴君	,

即使多纳特伯爵被证明是残暴的暴君，

[wɪtʃ] [rɪˈpɔːt] [dɪˈskraɪbd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]) [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

which	report	described	him	to	be	)	still	it	was	impossible	for	him	to
哪个	报告	描述	他	到	是	)	仍然	它	曾是	不可能的	为了	他	到

[hæv; həv][səʊ] [ˈtəʊtəli] [leɪd] [əˈsaɪd] [ɔːl] [ˈvestɪdʒɪz] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] ,

have	so	totally	laid	aside	all	vestiges	of	humanity	,
有	所以	完全	铺设	旁边	全部	残余	的	人类	,

尽管有报告这样描述他，但他不可能完全抛弃所有的人性。

[æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][æz; əz][ɒn][ə; eɪ][fəʊ] , [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [əˈfensɪz] ,

as	to	look	on	his	father	as	on	a	foe	,	and	punish	him	for	offences	,
作为	到	看	在	他的	父亲	作为	在	一个	敌人	,	和	惩治	他	为了	罪行	,

仿佛视父亲为仇敌，并因父亲的过错而惩罚他。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [ˈremədi] .

which	it	was	now	beyond	his	power	to	remedy	.
哪个	它	曾是	现在	超过	他的	力量	到	补救	.

但现在他已无力回天了。

— “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [swiːt] [ˈeɪndʒl] ! ” [sed] [ˈɛθəlˌbɜːrt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈveɪkənt] [smaɪl] ,

—	“	You	are	right	,	sweet	angel	!	”	said	Ethelbert	with	a	childish	vacant	smile	,
—	“	你	是	正确的	,	甜的	天使	!	”	说	埃塞尔伯特	和	一个	幼稚	空缺	微笑	,

“你说得对，我的小天使！”埃塞尔伯特带着孩子般空洞的笑容说道。

[wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself]

which	generally	took	possession	of	his	countenance	,	when	he	felt	himself
哪个	一般来说	采取	拥有	的	他的	面容	,	什么时候	他	毛毡	他自己

exhausted281

exhausted281

exhausted281

当他感到精疲力竭时，这种情绪通常会占据他的面容。281

[baɪ] [ˈeni] [ˈvaɪələnt] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] !

by	any	violent	breaking	out	of	his	delirium	;	“	you	are	quite	right	!
经过	任何	暴力	打破	出去	的	他的	谵妄	;	“	你	是	相当	正确的	!

任何剧烈的谵妄发作都可能导致他精神错乱；“你说得完全正确！”

[ˈdoʊnæt][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [deθ] [ɒn][ˌem ˈiː] ; [ai][ˈnevə(r)] [heit] [luːˈkriːʃiə] ; [nəʊ] ,

Donat	should	not	revenge	his	mother's	death	on	me	;	I	never	hated	Lucretia	;	no	,
唐纳特	应该	不是	复仇	他的	母亲的	死亡	在	我	;	我	绝不	憎恨	卢克蕾蒂娅	;	不	,

[nəʊ] ;

no	;
不	;

多纳特不应该为他母亲的死向我复仇；我从来没有恨过卢克蕾蒂娅；不，不；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [lʌv] .

she	was	my	first	love	.
她	曾是	我的	第一的	爱	.

她是我初恋。

[ɪts] [truː] , [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [jʊ'renɪə][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

Its	true	,	I	was	unfaithful	to	her	;	but	though	Urania	was	more	beautiful
它是	真的	,	我	曾是	不忠	到	她	;	但	尽管	乌拉尼亚	曾是	更多的	美丽的

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

and	rich	,
和	富有的	,

没错，我对她不忠；但是尽管乌拉尼亚更美丽、更富有，

[ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [luː'kriːʃiə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

that	could	only	have	injured	Lucretia	for	a	while	.
那	可以	仅有的	有	受伤	卢克蕾蒂娅	为了	一个	尽管	.

那只会暂时伤害到卢克蕾蒂娅。

[hæd; həd][bʌt; bət] [deθ] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['sekənd] [waɪf] ,

Had	but	death	relieved	me	from	my	second	wife	,
有	但	死亡	松了口气	我	从	我的	第二	妻子	,

但死神却让我摆脱了我的第二任妻子。

['nʌθɪŋ] [niːd] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [rɪ'stɔːrɪŋ] [maɪ][fɜːst][tuː; tə] ['lɪbəti] ,

nothing	need	have	prevented	my	restoring	my	first	to	liberty	,
没有什么	需要	有	阻止	我的	恢复	我的	第一的	到	自由	,

没有什么能阻止我让我的第一位朋友重获自由。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)]['liːg(ə)l] [raɪts] !

and	permitting	her	to	resume	her	legal	rights	!
和	允许	她	到	恢复	她	合法的	权利	!

并允许她恢复其合法权利！

[ðen] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] ; [ðen] [luː'kriːʃiə] [ænd; ənd]['doʊnæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

then	all	would	have	been	well	;	then	Lucretia	and	Donat	would	have	been
然后	全部	会	有	到过	出色地	;	然后	卢克蕾蒂娅	和	唐纳特	会	有	到过

[ə'piːzd] :

appeased	:
安抚	:

那样的话一切都会好起来；那样的话，卢克丽霞和多纳特的怒气就会平息下来。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] !

fool	that	I	was	!
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[əʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [jʊ'renɪə][tuː; tə][lɪv; laɪv] ! ″ —

Oh	!	that	I	had	not	suffered	Urania	to	live	!	″	—
哦	!	那	我	有	不是	遭受	乌拉尼亚	到	居住	!	″	—

唉！我真希望当初没有让乌拉尼亚活下来！

[ðə; ði] ['paɪəs] ['mɪnə] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪn]['hɒrə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ɒv; əv] ['ægrəveɪtɪd] ['wɪkɪdnəs] , -

The	pious	Minna	shrunk	back	in	horror	at	this	proof	of	aggravated	wickedness	,	282
这	虔诚的	米娜	缩小	后退	在	恐怖	在	这	证明	的	加重	邪恶	,	-

虔诚的米娜看到这更加恶劣的罪行，惊恐地退缩了。282

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndi'zaindli] [drɔːn] [frɒm; frəm][æn; ən] [hɑːt] ,

which	she	had	undesignedly	drawn	from	an	heart	,
哪个	她	有	非故意地	绘制	从	一个	心	,

那是她无意间从心中画出来的，

[huːz] ['sentɪmənts] ([aɪ][hæd; həd][səʊ] ['veɪnli] ['flætəd] [maɪ'self]) [hæd; həd] [biːn] ['tʃeisən] [baɪ]

whose	sentiments	(	I	had	so	vainly	flattered	myself	)	had	been	chastened	by
谁	情感	(	我	有	所以	徒劳地	受宠若惊	我	)	有	到过	受了教训	经过

[ədˈvɜːsəti] .

adversity	.
逆境	.

我曾如此自负地认为，他的情感已被逆境所磨砺。

['mɪnə] [drɒpt] [ðə; ði] [-] [hænd][ɪn] [dɪs'gʌst] ,
Minna dropt the miscreant's hand in disgust ,
米娜 掉落 这 恶棍的 手 在 厌恶 ,

米娜厌恶地甩开了那个恶棍的手。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][kɑ:st][ə'pɒn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]
while she cast upon me a look expressive of the deepest sorrow and
尽管 她 投掷 之上 我 一个 看 富有表现力的 的 这 最深处 悲哀 和
[kəm'pæʃ(ə)n] ;
compassion ;
同情 ;

她用充满悲伤和怜悯的眼神看着我；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
I could not restrain my feelings , and burst into a flood of tears .
我 可以 不是 抑制 我的 情怀 , 和 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

我无法抑制自己的情绪，顿时泪如雨下。

— “ [neɪ] , [wi:p] [nɒt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , [hu:z] ['sensɪz] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'seɪkən] [hɪm]
— “ Nay , weep not ! ” said the wretched man , whose senses had quite forsaken him
— “ 不 , 哭泣 不是 ! ” 说 这 可怜 男人 , 谁 感官 有 相当 被遗弃的 他
;
;
;

“不，不要哭！”那个可怜的人说道，他的理智已经完全丧失了。

“ [trʌst] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
“ trust me with a dagger for a few minutes ,
“ 相信 我 和 一个 匕首 为了 一个 很少 分钟 ,

“请你信任我，把匕首交给我几分钟。”

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [ju:; jʊ][nɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] ['eni] [lɒŋgə(r)][tu:; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
and neither you nor I shall have reason any longer to tremble at the
和 两者都不 你 也不 我 将 有 原因 任何 更长 到 颤抖 在 这
[θɔ:ts] [ɒv; əv] [doʊnəts] ['vendʒəns] ! ” —
thoughts of Donat's vengeance ! ” —
想法 的 唐纳特 复仇 ! ” —

你我再也不用为多纳特的复仇而战栗了！

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l] [wɪð] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] ,
This conversation , which became more painful with every minute that it lasted ,
这 对话 , 哪个 成为 更多的 痛苦 和 每一个 分钟 那 它 持续 ,

这场谈话随着时间的推移变得越来越痛苦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wɪmɪn] apprehend283
and which was only calculated to make two unprotected women apprehend283
和 哪个 曾是 仅有的 计算 到 制作 二 未受保护 女性 apprehend283

而这仅仅是为了逮捕两名没有保护措施的女性283

[ə; eɪ]['nɪərə(r)]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən] [kaʊnt] [doʊnəts] [sɒ:d] , [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv]
a nearer danger than Count Donat's sword , was interrupted by the return of
一个 更近 危险 比 数数 唐纳特 剑 , 曾是 中断 经过 这 返回 的
[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ,
two of the monks ,
二 的 这 僧侣 ,

比多纳特伯爵的剑更近的危险，被两名僧侣的返回打断了。

[hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [gaɪdɜ:əs] .
who had accompanied Guiderius .
WHO 有 伴随 吉德里乌斯 .

曾与吉德里乌斯同行的人。

[ðeɪ] [ə'kɒstɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kauntənəns] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

They	accosted	us	with	countenances	expressing	the	greatest	consternation	,	and
他们	被骚扰	我们	和	面容	表达	这	最	惊愕	,	和

[geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

gave	us	to	understand	,
给予	我们	到	理解	,

他们面露惊恐之色，迎面而来，让我们明白：

[ðæt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['həʊli] ['breðrən] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prə'djuːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]

that	the	eloquence	of	their	holy	brethren	had	by	no	means	produced	the	desired
那	这	口才	的	他们的	圣	弟兄们	有	经过	不	方法	生产	这	想要的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他们那些圣洁兄弟的雄辩之词，丝毫没有产生预期的效果。

[kaʊnt] ['doʊnæt] , [æn; ən] [ə'vaʊd] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ,

Count	Donat	,	an	avowed	enemy	of	the	church	and	her	servants	,
数数	唐纳特	,	一个	公开承认	敌人	的	这	教会	和	她	仆人	,

多纳特伯爵，教会及其仆人的公开敌人，

[hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['prɪznər] ,

had	ordered	them	all	to	be	made	prisoners	,
有	订购	他们	全部	到	是	制成	囚犯	,

已下令将他们全部俘虏。

[ænd; ənd] [flaɪt] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

and	flight	alone	had	enabled	these	two	to	hasten	back	to	the	Castle	,
和	航班	独自的	有	已启用	这些	二	到	趋	后退	到	这	城堡	,

只有飞行才能让这两人迅速返回城堡。

[ænd; ənd] [ə'plai] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

and	apply	to	us	for	assistance	.
和	申请	到	我们	为了	协助	.

并向我们申请帮助。

— “ [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ? [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ?

—	“	For	assistance	?	assistance	from	us	?
—	“	为了	协助	?	协助	从	我们	?

“需要帮助吗？需要我们提供帮助吗？”

” ['mɪnə] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

”	Minna	and	myself	exclaimed	at	the	same	moment	.
”	米娜	和	我	惊呼	在	这	相同的	片刻	.

“我和米娜同时惊呼道。”

— “ [jes] , ['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] , [frɒm; frəm][juː; jʊ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] , whose284

—	“	Yes	,	noble	ladies	,	from	you	!	”	answered	one	of	the	monks	,	whose284
—	“	是的	,	高贵	女士们	,	从	你	!	”	回答	一	的	这	僧侣	,	whose284

“是的，尊贵的女士们，来自你们！”一位僧侣回答道，他的284

[neɪm] [wɒz; wəz] [hɪldərɪk] ; “ [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [dɪ'skriːt] ['æbət] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

name	was	Hilderic	;	“	a	sign	from	our	discreet	Abbot	gave	us	to
姓名	曾是	希尔德里克	;	“	一个	符号	从	我们的	慎重	方丈	给予	我们	到

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

他的名字是希尔德里克；“我们谨慎的院长给了我们一个暗示，让我们明白，

[wɒt] [steps] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

what	steps	he	wished	to	be	taken	.
什么	步骤	他	希望	到	是	已采取	.

他希望采取哪些步骤。

[hiː; hi][ɪz]['sɜːt(ə)n] , [ðæt][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] [ɒv; əv] - ,

He	is	certain	,	that	the	intercession	of	the	Damsel	of	Mayenfield	,
他	是	肯定	,	那	这	代祷	的	这	闺女	的	-	,

他确信，梅恩菲尔德少女的代祷，

[wʌn][teə(r); tɪə] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] , [wʌn] [wɜːd] ['spəʊkən][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

one	tear	falling	from	her	dove	-	like	eyes	,	one	word	spoken	in	her
一	撕	坠落	从	她	鸽子	-	喜欢	眼睛	,	一	单词	说	在	她

['tʌtʃɪŋ] [vɔɪs] ,

touching	voice	,
接触	嗓音	,

一滴泪水从她鸽子般的眼睛里滑落，她用动人的声音说了一个字。

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

would	be	sufficient	to	preserve	us	all	!
会	是	充足的	到	保存	我们	全部	!

足以保全我们所有人！

[əʊ] ! [dɪə(r)]['leɪdi] , [biː; bi][nɒt] [def] [tuː; tə]['aʊə(r)] [in'triːti] !

Oh	!	dear	lady	,	be	not	deaf	to	our	entreaties	!
哦	!	亲爱的	女士	,	是	不是	聋	到	我们的	恳求	!

哦！亲爱的女士，请不要对我们的恳求充耳不闻！

[ə; eɪ] [mjuːl] [stændz] ['redi] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [geɪt] [tuː; tə][beə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,

A	mule	stands	ready	at	the	Castle	-	gate	to	bear	you	to	the	camp	,
一个	骡子	站立	准备好	在	这	城堡	-	门	到	熊	你	到	这	营	,

城堡门口站着一头骡子，随时准备驮你前往营地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] . ” —

and	we	will	accompany	you	thither	,	and	protect	you	back	in	safety	.	”	—
和	我们	将要	陪伴	你	那里	,	和	保护	你	后退	在	安全	.	”	—

我们会陪同你前往那里，并保护你安全返回。

— “ [əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['iːgəli] , “ [gəʊ] , ['mɪnə]

—	“	Oh	!	for	the	love	of	Heaven	,	”	exclaimed	my	husband	eagerly	,	“	go	,	Minna
—	“	哦	!	为了	这	爱	的	天堂	,	”	惊呼	我的	丈夫	急切地	,	“	去	,	米娜

, [gəʊ] !

,	go	!
,	去	!

“哦！看在老天的份上，”我丈夫急切地喊道，“去吧，米娜，去吧！”

['sɒfn] [maɪ] [sʌnz] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]

Soften	my	son's	heart	towards	his	wretched	father	,	and	I	will	bless	you	with	my
软化	我的	儿子的	心	向	他的	可怜	父亲	,	和	我	将要	保佑	你	和	我的

['leɪtɪst] [breθ] . ” —

latest	breath	.	”	—
最新的	气息	.	”	—

“求你软化我儿子对他那可怜父亲的心，我将用我最后的呼吸祝福你。”

['mɪnə] ['ʃʌdə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] listened285

Minna	shuddered	,	while	she	listened285
米娜	颤抖	,	尽管	她	listened285

米娜听着，不禁打了个寒颤。285

[tuː; tə] - [prə'pəʊz(ə)l][ænd; ənd] - [in'triːti] : [nɔː(r)][dɪd][aɪ][hɪə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]

to	Hilderic's	proposal	and	Ethelbert's	entreaties	:	nor	did	I	hear	this	singular
到	-	提议	和	-	恳求	:	也不	做过	我	听到	这	单数

[rɪ'kwest] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['meni] [əb'dʒekʃnz] .

request	without	making	many	objections	.
要求	没有	制作	许多	反对意见	.

对于希尔德里克的提议和埃塞尔伯特的恳求：我听到这个特殊的请求时，也提出了许多反对意见。

[jet] - [p'aʊəz] [ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌpli'keiʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	Hilderic's	powers	of	persuasion	,	and	the	humble	supplications	of	his
然而	-	权力	的	劝说	,	和	这	谦逊的	祈求	的	他的

[kəm'pænjən] , [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [mɑːk] ,

companion	,	the	unsuspicious	Mark	,
伴侣	,	这	不带怀疑的	标记	,

然而，希尔德里克的劝说能力，以及他同伴——毫无戒心的马克——的谦卑恳求，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][rɪ'læks][ɪn]['aʊə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['æbət] [hɪm'self] [meɪd] [hɪz; ɪz]

began	to	make	us	relax	in	our	opposition	,	when	the	Abbot	himself	made	his
开始	到	制作	我们	放松	在	我们的	反对	,	什么时候	这	方丈	他自己	制成	他的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

修道院院长亲自出面后，我们的反对情绪开始有所缓和。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [æt; ət] [wʌns] .

and	decided	our	conduct	at	once	.
和	决定	我们的	执行	在	一次	.

我们立即决定了我们的行为。

— “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

—	“	If	it	is	your	intention	to	preserve	us	,	”	said	he	,	addressing	himself	to
—	“	如果	它	是	你的	意图	到	保存	我们	,	”	说	他	,	解决	他自己	到

['mɪnə] ,

Minna	,
米娜	,

“如果你的目的是保全我们，”他对着米娜说道，

“ ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [tuː] [leɪt] !

“	hasten	to	the	camp	,	ere	it	is	yet	too	late	!
“	赶	到	这	营	,	埃雷	它	是	然而	也	晚的	!

“快去营地，趁现在还来得及！”

['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [seɪf] - [gɑːd] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['eni] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] , [ænd; ənd][ɪn]

Under	our	safe	-	guard	you	cannot	have	any	danger	to	apprehend	,	and	in
在下面	我们的	安全的	-	警卫	你	不能	有	任何	危险	到	逮捕	,	和	在

[ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

the	few	minutes	,
这	很少	分钟	,

在我们的安全保障下，您不会面临任何危险，而且在短短几分钟内，

[wɪtʃ] [aɪ] [pɑːst] [wɪð] [hɪm] ,

which	I	passed	with	him	,
哪个	我	通过了	和	他	,

我和他一起通过了。

[aɪ] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [kaʊnt] ['doʊnæt] ,

I	took	care	to	make	your	situation	so	well	known	to	Count	Donat	,
我	采取	关心	到	制作	你的	情况	所以	出色地	已知	到	数数	唐纳特	,

我特意将你的情况告知了多纳特伯爵，

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] , [lest] [ðə; ði] power286

that	you	need	not	fear	,	lest	the	power286
那	你	需要	不是	害怕	,	免得	这	power286

你无需惧怕，免得那力量286

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] [ʃʊd; ʃəd] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][ðə; ði]

of	your	charms	should	produce	an	effect	on	his	heart	prejudicial	to	the
的	你的	魅力	应该	生产	一个	影响	在	他的	心	有偏见的	到	这

[raɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['destɪnd] ['hʌzbənd] . ” —

rights	of	your	destined	husband	.	”	—
权利	的	你的	注定	丈夫	.	”	—

你的魅力应当对他的心产生影响，从而损害你命中注定的丈夫的权利。

[ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] [gaɪdɘiːəs] [feɪld] [nɒt][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;

These	assurances	Guiderius	failed	not	to	strengthen	with	a	variety	of	others	;
这些	保证	吉德里乌斯	失败的	不是	到	加强	和	一个	种类	的	其他的	;

Guiderius未能用其他各种保证来加强这些保证；

[hɪldɛrɪk] ['ɔːlsəʊ] [ig'zəːtid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] ;

Hilderic	also	exerted	all	his	eloquence	in	support	of	his	superior	;
希尔德里克	还	施加	全部	他的	口才	在	支持	的	他的	优越的	;

希尔德里克也竭尽全力为他的上级辩护；

[ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sək'sesf(ə)l] ,

and	their	joint	efforts	were	so	successful	,
和	他们的	联合的	努力	是	所以	成功的	,

他们的共同努力非常成功，

[ðæt] ['mɪnə] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

that	Minna	was	obliged	to	give	a	promise	to	follow	them	to	the	camp	.
那	米娜	曾是	有义务	到	给	一个	承诺	到	跟随	他们	到	这	营	.

米娜被迫答应跟随他们到集中营去。

[wɒt] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [məʊst]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dɒpt] ?

What	line	of	conduct	was	it	now	most	proper	for	me	to	adopt	?
什么	线	的	执行	曾是	它	现在	最多	恰当的	为了	我	到	采纳	?

现在我最应该采取什么样的行为方式?

[maɪ][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kən'fjuːzd] , [maɪ] [ˌæpri'henʃən] [tuː] ['peɪnf(ə)l] ,

My	ideas	were	too	confused	,	my	apprehensions	too	painful	,
我的	想法	是	也	使困惑	,	我的	担忧	也	痛苦	,

我的想法太混乱，我的担忧太痛苦，

[tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['æbəts] ['steɪtmənt] ,

to	admit	of	my	observing	a	thousand	contradictions	in	the	Abbot's	statement	,
到	承认	的	我的	观察	一个	千	矛盾	在	这	方丈的	陈述	,

承认我在院长声明中发现了上千处矛盾之处，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [kən'siːld] [dɪ'zaɪn] ,

a	thousand	trifling	circumstances	indicating	some	concealed	design	,
一个	千	琐事	情况	表明	一些	暗	设计	,

无数琐碎的细节都暗示着某种不可告人的阴谋。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] ['eni] [ɪn'dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .

which	could	not	have	failed	to	strike	any	indifferent	person	.
哪个	可以	不是	有	失败的	到	罢工	任何	冷漠	人	.

这不可能不触动任何一个漠不关心的人。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] Minna287

Besides	,	as	Minna287
除了	,	作为	Minna287

此外，作为 Minna287

[hæd; həd] [naʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [mʌŋks] ,

had	now	promised	to	accompany	the	monks	,
有	现在	承诺	到	陪伴	这	僧侣	,

他已答应陪同僧侣们前往。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [set] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sæŋkʃn]

it	seemed	impossible	that	I	should	suffer	her	to	set	out	without	the	sanction
它	似乎	不可能的	那	我	应该	遭受	她	到	放	出去	没有	这	制裁

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪlz] ['prez(ə)ns] ,

of	a	female's	presence	,
的	一个	女性的	在场	,

我实在无法容忍她未经女性许可就擅自出门。

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['perilz] , [wɪtʃ] ['θret(ə)nd]

and	expose	her	beauty	and	innocence	to	the	perils	,	which	threatened
和	暴露	她	美丽	和	无辜	到	这	危险	,	哪个	威胁

[ðem; ðəm] [ɪn] [kaʊnt] [doʊnəts] [kæmp] .

them	in	Count	Donat's	camp	.
他们	在	数数	唐纳特	营	.

并将她的美貌和纯真暴露在多纳伯爵营地所威胁的危险之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

It	was	equally	impossible	for	me	to	leave	my	poor	weak	husband	to
它	曾是	同样地	不可能的	为了	我	到	离开	我的	贫穷的	虚弱的	丈夫	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我同样无法将我可怜虚弱的丈夫独自留下。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kə'priːsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

and	resign	him	to	the	dangerous	caprices	of	his	delirium	,
和	辞职	他	到	这	危险的	一掷千金	的	他的	谵妄	,

让他听天由命，任由他胡言乱语、反复无常。

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['æbsəns] [wʊd] [məʊst] ['prɒbəbli] [rɪ'tɜːn] .

which	during	our	absence	would	most	probably	return	.
哪个	期间	我们的	缺席	会	最多	大概	返回	.

在我们不在的这段时间里，它很可能会再次出现。

[jet] [maɪ] [blʌd] [ræn] [kəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Yet	my	blood	ran	cold	at	the	idea	of	remaining	alone	in	the	power	of	a
然而	我的	血	跑	寒冷的	在	这	主意	的	其余的	独自的	在	这	力量	的	一个

['despərət] [mæn] ,

desperate	man	,
绝望的	男人	,

然而，一想到要独自一人留在一个绝望的男人手中，我就不寒而栗。

[huː] [hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ; [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

who	had	so	lately	declared	his	intentions	to	destroy	me	;	intentions	,
WHO	有	所以	最近	声明	他的	意图	到	破坏	我	;	意图	,

他不久前还宣称要除掉我；意图，

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frenzi] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

which	in	his	frenzy	he	would	find	but	little	difficulty	in	carrying	into	effect	.
哪个	在	他的	狂热	他	会	寻找	但	小的	困难	在	携带	进入	影响	.

在他的疯狂驱使下，他会发现实施起来毫不费力。

[pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əd'hiərənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] , [ɪn] [həʊps] of288

Part	of	our	adherents	had	already	hastened	to	the	camp	,	in	hopes	of288
部分	的	我们的	信徒	有	已经	加快	到	这	营	,	在	希望	of288

我们的一些追随者已经匆匆赶往营地，希望288

[ə'vɔɪdɪŋ] [kaʊnt] [doʊnəts] ['vendʒəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɒləntri] [sə'rendə(r)] ;

avoiding	Count	Donat's	vengeance	by	a	voluntary	surrender	;
避免	数数	唐纳特	复仇	经过	一个	自愿	投降	;

通过自愿投降来避免多纳特伯爵的报复；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [flaɪt] , [ɔ:(r)] [hæd; həd] [sɔ:t]

the	rest	of	them	had	either	betaken	themselves	to	flight	,	or	had	sought
这	休息	的	他们	有	任何一个	被带走	他们自己	到	航班	,	或者	有	寻求

['veərɪəs] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] ,

various	places	of	concealment	,
各种各样的	地方	的	隐蔽	,

其余的人要么逃走了，要么躲藏在了各种地方。

[tɪl] [ðə; ði] [fɜ:st] [stɔ:m] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səb'said] .

till	the	first	storm	should	have	subsided	.
直到	这	第一的	风暴	应该	有	平静下来	.

直到第一场风暴平息为止。

['ɑ:ftə(r)] [mɪnəz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['fræntɪk] ['ɛθəlˌbɜ:rt] .

After	Minna's	departure	I	should	be	left	quite	alone	with	the	frantic	Ethelbert	.
后	米娜的	离开	我	应该	是	左边	相当	独自的	和	这	疯狂的	埃塞尔伯特	.

米娜离开后，我应该会独自一人和焦躁不安的埃塞尔伯特待在一起。

[aɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt] [tu:; tə] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'zɒlv] [ɒn]

I	knew	not	what	to	resolve	,	and	yet	it	was	necessary	to	resolve	on
我	知道	不是	什么	到	解决	,	和	然而	它	曾是	必要的	到	解决	在

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

something	without	delay	.
某物	没有	延迟	.

我不知道该如何解决，但又必须立即解决某个问题。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ,

At	length	it	was	settled	,
在	长度	它	曾是	定居	,

最终问题得以解决。

[ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [mɑ:k] [ænd; ənd] [hɪldɛrɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['mɪnə] ,

that	accompanied	by	the	fathers	Mark	and	Hilderic	I	should	set	forward	with	Minna	,
那	伴随	经过	这	父亲们	标记	和	希尔德里克	我	应该	放	向前	和	米娜	,

我应该在父亲马克和希尔德里克的陪伴下，带着米娜出发。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['enəmi] .

and	throw	myself	at	the	feet	of	our	enemy	.
和	扔	我	在	这	脚	的	我们的	敌人	.

我将自己匍匐在敌人的脚下。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [ðə; ði] ['æbət] [kən'sent] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ækʃ(ə)nz] ; [ə; eɪ]

In	the	mean	while	the	Abbot	consented	to	watch	over	my	husband's	actions	;	a
在	这	意思是	尽管	这	方丈	同意	到	手表	超过	我的	丈夫的	行动	;	一个

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

与此同时，方丈同意监督我丈夫的行为；这是一种同意，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] ,

which	he	seemed	to	give	with	evident	reluctance	,
哪个	他	似乎	到	给	和	明显	不情愿	,

他似乎是很不情愿地给了。

[ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] -

though	the	great	influence	which	he	possest	over	the	maniac's289
尽管	这	伟大的	影响	哪个	他	占有	超过	这	-

尽管他对疯子的影响力巨大289

[maɪnd] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] [æz; əz] [wel] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] .

mind	pointed	him	out	as	well	suited	for	the	employment	.
头脑	尖	他	出去	作为	出色地	适合	为了	这	就业	.

有人指出他非常适合这份工作。

[wiː; wi] [prə'siːdid] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] , [huːz] [rəʊd]

We	proceeded	slowly	,	as	those	are	accustomed	to	do	,	whose	road
我们	继续	缓慢地	,	作为	那些	是	习惯	到	做	,	谁	路

['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['sɒrəʊ] .

conducts	them	to	certain	sorrow	.
进行	他们	到	肯定	悲哀	.

我们缓慢前行，就像那些习惯于走上注定通往悲伤之路的人一样。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [hɪldɛrɪk] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['mɪnə] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ,

The	learned	Hilderic	endeavoured	to	inspire	the	trembling	Minna	with	confidence	,
这	学习	希尔德里克	努力	到	启发	这	发抖	米娜	和	信心	,

博学的希尔德里克试图用信心去鼓励颤抖的米娜。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['pɜːpəs] [hiː; hi] ['veɪnli] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

for	which	purpose	he	vainly	exhausted	every	argument	of	consolation	,	which
为了	哪个	目的	他	徒劳地	筋疲力尽的	每一个	争论	的	安慰	,	哪个

[rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)] [fə'lɒsəfi] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] .

religion	or	philosophy	could	furnish	.
宗教	或者	哲学	可以	提供	.

为此，他徒劳地用尽了宗教或哲学所能提供的所有安慰论据。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[ai][wɒz; wəz] ['bizi] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [mɑːk] ,

I	was	busied	in	trying	to	draw	such	information	out	of	the	simple	Mark	,
我	曾是	忙碌	在	尝试	到	画	这样的	信息	出去	的	这	简单的	标记	,

我当时正忙着试图从简单的马可福音中提取出这些信息。

[æz; əz] [mait] [kən'fɜːm] ['aɪðə(r)][maɪ] [həʊps] , [ɔː(r)][maɪ] [ˌæpri'henʃən] .

as	might	confirm	either	my	hopes	,	or	my	apprehensions	.
作为	可能	确认	任何一个	我的	希望	,	或者	我的	担忧	.

这或许会证实我的希望，或许会证实我的担忧。

[ðɪs] [mæn] , [bəuθ][ɪn] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌinkli'neiʃən] , [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [best] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

This	man	,	both	in	conduct	and	inclinations	,	was	in	truth	the	best	among	the
这	男人	,	两个都	在	执行	和	倾向	,	曾是	在	真相	这	最好的	之中	这

['brʌðəhʊd] [ɒv; əv]['klɔɪstə(r)] - - ;

brotherhood	of	Cloister	-	Curwald	;
兄弟情	的	修道院	-	-	;

这个人，无论从品行还是性情来看，都是克洛伊斯特-库瓦尔德兄弟会中最好的人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['lɪmɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] world290

but	his	perception	was	so	limited	,	that	the	world290
但	他的	洞察力	曾是	所以	有限的	,	那	这	world290

但他的认知如此有限，以至于他眼中的世界290

[mait] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent]

might	have	perished	,	without	his	having	the	least	suspicion	of	such	an	event
可能	有	遇难	,	没有	他的	拥有	这	至少	怀疑	的	这样的	一个	事件

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

taking	place	,
采取	地方	,

他可能已经丧命，却丝毫没有察觉到会发生这样的事。

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

or	being	able	to	give	the	least	account	of	it	after	it	had	happened	.
或者	存在	有能力的	到	给	这	至少	帐户	的	它	后	它	有	发生	.

或者事后根本无法对此做出任何解释。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'djuːs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃuərənsiz] ,

All	that	he	could	produce	to	satisfy	me	,	were	repeated	assurances	,
全部	那	他	可以	生产	到	满足	我	,	是	重复	保证	,

他唯一能让我满意的，就是一再的保证。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ðɪ] [step] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]

that	he	believed	the	step	which	we	were	taking	to	be	right	and	prudent
那	他	相信	这	步	哪个	我们	是	采取	到	是	正确的	和	谨慎

;

;

;

他认为我们采取的措施是正确且明智的；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd][pɑːst] [bɪ'twiːn] [gaɪdɜːiːəs] [ænd; ənd] [kaʊnt] ['doʊnæt] ,

but	as	to	what	had	past	between	Guiderius	and	Count	Donat	,
但	作为	到	什么	有	过去的	之间	吉德里乌斯	和	数数	唐纳特	,

但至于吉德里乌斯和多纳特伯爵之间究竟发生了什么，

[ɔː(r)] [wɒt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ,

or	what	reception	we	might	reasonably	expect	from	the	latter	,
或者	什么	接待	我们	可能	合理	预计	从	这	后者	,

或者我们可以合理预期后者会给予怎样的回应，

[ai] [faʊnd] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [mɑːk] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	found	that	father	Mark	was	no	less	ignorant	than	myself	.
我	成立	那	父亲	标记	曾是	不	较少的	无知	比	我	.

我发现马克神父和我一样无知。

[wiː; wi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərərz] [tent] .

We	drew	near	the	conqueror's	tent	.
我们	画	靠近	这	征服者的	帐篷	.

我们靠近了征服者的帐篷。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] : [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][wʌn] ,

My	heart	beat	violently	:	what	was	I	to	expect	from	one	,
我的	心	打	暴力	:	什么	曾是	我	到	预计	从	一	,

我的心跳得剧烈：我还能指望他怎样呢?

[huː] [hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪniːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

who	had	sworn	to	sacrifice	me	to	the	manes	of	his	mother	!
WHO	有	宣誓	到	牺牲	我	到	这	鬃毛	的	他的	母亲	!

他曾发誓要将我献祭给他母亲的鬃毛!

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['mʌstə(r)][ʌp] [ɔːl][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; -

I	endeavoured	to	muster	up	all	my	resolution	;	291
我	努力	到	鼓起	向上	全部	我的	解决	;	-

我竭尽全力鼓起勇气；291

[ai] [θruː] [bæk] [maɪ][veɪl] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [wɪð] ['despərət] ['kʌrɪdʒ] , ['wɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [mʌŋks]

I	threw	back	my	veil	,	and	followed	with	desperate	courage	,	whither	the	Monks
我	扔	后退	我的	面纱	,	和	随后	和	绝望的	勇气	,	往哪里去	这	僧侣

['kɒndʌktid] [ˌjuː 'es] .

conducted	us	.
实施	我们	.

我掀开面纱，鼓起勇气，跟随僧侣们的指引。

[kaʊnt] ['doʊnæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Count	Donat	stood	before	me	.
数数	唐纳特	站立	前	我	.

多纳特伯爵站在我面前。

[ai] [θruː] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

I	threw	myself	at	his	feet	,
我	扔	我	在	他的	脚	,

我扑倒在他脚下，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kəm'praɪz] [ɪn][wʌn] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][hɪm] ,

and	strove	to	comprise	in	one	imploring	look	all	that	I	wished	to	ask	of	him	,
和	努力	到	包括	在	一	恳求	看	全部	那	我	希望	到	问	的	他	,

我努力用一个恳求的眼神，把我想对他提出的所有要求都表达出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['terə(r)] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] .

but	which	terror	prevented	me	from	expressing	in	words	.
但	哪个	恐怖	阻止	我	从	表达	在	字	.

但究竟是怎样的恐惧让我无法用语言表达出来呢?

[doʊnəts] ['pɪəsɪŋ] [aɪz] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ɪn] ['saɪləns] .

Donat's	piercing	eyes	dwelt	for	some	moments	on	my	face	in	silence	.
唐纳特	冲孔	眼睛	居住	为了	一些	时刻	在	我的	脸	在	沉默	.

多纳特锐利的目光沉默地在我脸上停留了片刻。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪəz][ɒv; əv] - [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd]

He	then	turned	to	one	of	the	Friars	of	Curwald	who	stood	behind	him	,	and
他	然后	转向	到	一	的	这	修士们	的	-	WHO	站立	在后面	他	,	和

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

然后他转向站在他身后的一位库瓦尔德修士，问道：

“ [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [huːz] ['bjuːti] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [preɪz] [səʊ] ['haɪli] ?

“	if	this	was	the	person	,	whose	beauty	he	had	heard	him	praise	so	highly	?
“	如果	这	曾是	这	人	,	谁	美丽	他	有	听到	他	称赞	所以	高度	?

“如果这就是他曾听他极力称赞其美貌的那个人呢？”

” — “ [ðæt] [ɪz][jʊ'renɪə] [və'nɒstə] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] -

”	—	“	That	is	Urania	Venosta	,	”	answered	the	Monk	,	“	Countess	of	Carlsheim
”	—	“	那	是	乌拉尼亚	静脉	,	”	回答	这	僧	,	“	伯爵夫人	的	-

[ænd; ənd] . ” —

and	Sargans	.	”	—
和	萨尔甘斯	.	”	—

“那是乌拉尼亚·维诺斯塔，”僧侣回答说，“卡尔斯海姆和萨尔甘斯的伯爵夫人。”

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

Instantly	the	expression	of	Donat's292
即刻	这	表达	的	-

唐纳特的292瞬间表达了出来

['fiːtʃəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [æt; ət][fɜːst]

features	changed	,	and	the	look	of	satisfaction	,	which	they	had	worn	at	first
特征	已更改	,	和	这	看	的	满意	,	哪个	他们	有	磨损	在	第一的

,

,
,

容貌发生了变化，他们起初脸上那种满足的神情也消失了。

[wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

was	replaced	by	that	of	aversion	.
曾是	替换	经过	那	的	厌恶	.

取而代之的是厌恶感。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈvɑːnst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈmɪnə] , [huː]

He	turned	from	me	without	speaking	,	and	advanced	to	receive	Minna	,	who
他	转向	从	我	没有	请讲	,	和	先进的	到	收到	米娜	,	WHO

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈsləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,

approaching	slowly	raised	her	veil	,
接近	缓慢地	提高	她	面纱	,

他一言不发地转身离开，走向米娜。米娜缓缓走近，撩起面纱。

[ænd; ənd][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [greɪs] ,

and	sank	on	her	knees	before	him	with	that	inexpressible	grace	,
和	沉没	在	她	膝盖	前	他	和	那	难以言喻的	优雅	,

她以那难以言喻的优雅跪倒在他面前，

[wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)nid] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈækʃ(ə)nz] .

which	accompanied	even	the	most	trifling	of	her	actions	.
哪个	伴随	甚至	这	最多	琐事	的	她	行动	.

即使是她最微不足道的举动，也伴随着这种感觉。

— “ [ˈmɜːsi] ! [ˈmɜːsi] !

—	“	Mercy	!	mercy	!
—	“	怜悯	!	怜悯	!

—“怜悯！怜悯！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [təˈwɔːdz] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn]

”	she	exclaimed	,	while	she	extended	towards	him	her	hands	clasped	in
”	她	惊呼	,	尽管	她	扩展	向	他	她	双手	紧握	在

[ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ;

supplication	;
恳求	;

她惊呼道，同时伸出双手合十向他祈求；

“ [ˈmɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] !

“	mercy	for	the	helpless	and	the	innocent	!
“	怜悯	为了	这	无助	和	这	清白的	!

“怜悯无助者和无辜者！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈdoʊnæt][ʃʊd; ʃəd] [steɪn] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] ,

Is	it	possible	,	that	the	victorious	Donat	should	stain	the	glory	of	his	sword	,
是	它	可能的	,	那	这	胜利者	唐纳特	应该	弄脏	这	荣耀	的	他的	剑	,

难道凯旋的唐纳特会玷污他宝剑的荣耀吗?

[baɪ] [daɪˈrektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [tremblɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [əˈgenst] [æn; ən][ɪnˈfɜːm][ˈfɑːðə(r)] ,

by	directing	it	against	trembling	women	,	against	an	infirm	father	,
经过	导演	它	反对	发抖	女性	,	反对	一个	虚弱	父亲	,

通过攻击颤抖的妇女、体弱多病的父亲，

[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈwɪlɪŋli] [səbˈmɪt] [ðəmˈselvz] to293

against	a	people	who	willingly	submit	themselves	to293
反对	一个	人们	WHO	心甘情愿	提交	他们自己	to293

对抗那些甘愿臣服于293的人民

[hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)] ? — [əʊ] ! [biː; bi] [ðæt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] ! ” —

his	power	?	—	Oh	!	be	that	far	from	him	!	”	—
他的	力量	?	—	哦	!	是	那	远的	从	他	!	”	—

他的力量？——哦！离他远点！

[ˈdoʊnæt] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,

Donat	drew	back	a	few	steps	,	and	gazed	on	her	with	a	look	,
唐纳特	画	后退	一个	很少	步骤	,	和	凝视	在	她	和	一个	看	,

多纳特后退了几步，凝视着她，眼神中带着一丝忧郁。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'devə(r)] ['veɪnli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

in	which	we	endeavoured	vainly	to	read	the	sentiments	of	his	bosom	.
在	哪个	我们	努力	徒劳地	到	读	这	情感	的	他的	怀	.

我们曾徒劳地试图解读他内心深处的情感。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	could	guess	from	it	,
不	一	可以	猜测	从	它	,

谁也猜不到。

['weðə(r)] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði][feə(r)] ['sʌpliənt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['niːlɪŋ] [θruː] [fə'getflnəs] [ɒv; əv]

whether	he	suffered	the	fair	suppliant	to	remain	kneeling	through	forgetfulness	of
无论	他	遭受	这	公平的	请求者	到	保持	跪着	通过	健忘	的

['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

every	thing	but	her	beauty	,
每一个	事物	但	她	美丽	,

他是否任由那位美丽的祈求者跪在那里，以至于忘记了一切，只记得她的美貌?

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːti] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

or	from	feeling	the	same	contempt	for	her	entreaties	,	with	which	he
或者	从	感觉	这	相同的	鄙视	为了	她	恳求	,	和	哪个	他

[hæd; həd] ['triːtɪd] [maɪn] .

had	treated	mine	.
有	治疗	矿	.

或者，他对她的恳求抱有与对待我的恳求同样的轻蔑之情。

— “ [raɪz] ! ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [huːz] ['stɜːnnəs] [wɒz; wəz]

—	“	Rise	!	”	said	he	at	length	in	a	stern	voice	,	but	whose	sternness	was
—	“	上升	!	”	说	他	在	长度	在	一个	船尾	嗓音	,	但	谁	严厉	曾是

['evɪdəntli] [ə'sjuːmd] ;

evidently	assumed	;
显然	假定	;

“起来！”他终于用严厉的语气说道，但他的严厉显然是装出来的;

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” —

“	who	are	you	?	”	—
“	WHO	是	你	?	”	—

“你是谁？”

— “ ['mɪnə] [ɒv; əv] - . ” —

—	“	Minna	of	Mayenfield	.	”	—
—	“	米娜	的	-	.	”	—

——“梅恩菲尔德的米娜。”

— “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] ? ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

—	“	And	your	companion	?	”	he	resumed	,	pointing	to	me	.	294
—	“	和	你的	伴侣	?	”	他	恢复	,	指向	到	我	.	-

“你的同伴呢？”他指着我继续问道。294

— “ [jʊ'renɪə] [və'nɒstə] , [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

—	“	Urania	Venosta	,	my	adopted	mother	,	and	the	wife	of	your	father	,
—	“	乌拉尼亚	静脉	,	我的	已采用	母亲	,	和	这	妻子	的	你的	父亲	,

——“乌拉尼亚·维诺斯塔，我的养母，也是你父亲的妻子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

封建暴君；(Feudal tyrants; or,)
第7/7页

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] ['ʃʌdə] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] !

of	your	father	who	shudders	at	your	approach	!
的	你的	父亲	WHO	颤抖	在	你的	方法	!

你父亲一见到你就浑身发抖!

[əʊ] ! ['doʊnæt] , [θɪŋk] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['terə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

Oh	!	Donat	,	think	how	dreadful	it	is	to	be	the	cause	of	terror	to	a
哦	!	唐纳特	,	思考	如何	可怕	它	是	到	是	这	原因	的	恐怖	到	一个

[rɪ'pentənt] ['fɑːðə(r)] !

repentant	father	!
悔改的	父亲	!

哦！唐纳特，想想让一个悔改的父亲感到恐惧是多么可怕啊!

— ['mɜːsi] , ['doʊnæt] !

—	Mercy	,	Donat	!
—	怜悯	,	唐纳特	!

—怜悯，多纳特!

[əʊ] ! ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] ! ” —

Oh	!	mercy	for	us	all	!	”	—
哦	!	怜悯	为了	我们	全部	!	”	—

哦！愿上帝怜悯我们所有人!

['doʊnæt] [reɪzd] [ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [gɜːl] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

Donat	raised	the	imploring	girl	without	replying	;	he	also	motioned	to	me	to
唐纳特	提高	这	恳求	女孩	没有	回复	;	他	还	示意	到	我	到

[kwɪt][maɪ] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

quit	my	kneeling	posture	,
辞职	我的	跪着	姿势	,

多纳特没有回答，而是抱起了苦苦哀求的女孩；他还示意我不要跪着。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [tent] .

and	then	ordered	his	attendants	to	conduct	us	into	another	tent	.
和	然后	订购	他的	服务员	到	执行	我们	进入	其他	帐篷	.

然后他命令随从带我们去另一个帐篷。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

Towards	evening	he	visited	us	,	and	gave	that	answer	in	person	,
向	晚上	他	到访	我们	,	和	给予	那	回答	在	人	,

傍晚时分，他来拜访我们，并亲自给了我们答复。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['veɪnli] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

which	we	had	vainly	solicited	in	the	morning	.
哪个	我们	有	徒劳地	征求意见	在	这	早晨	.

这是我们早上徒劳请求的。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [kæsk] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] ['ɑːmə(r)] ,

Now	that	he	had	laid	aside	his	threatening	casque	and	blood	-	stained	armour	,
现在	那	他	有	铺设	旁边	他的	威胁	头盔	和	血	-	染色	盔甲	,

现在他已经脱下了那顶极具威胁性的头盔和沾满鲜血的盔甲，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] different295

he	appeared	to	be	entirely	a	different295
他	出现	到	是	完全	一个	different295

他看起来完全变了一个人295

['pɜːs(ə)n] .
person **.**
人 .

人。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] [tuː; tə]['mɪnə] , ['kɜːtiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
His **manner** **was** **respectful** **to** **Minna** **,** **courteous** **to** **me** **.**
他的 方式 曾是 尊重 到 米娜 , 有礼貌 到 我 .

他对米娜很尊重，对我很有礼貌。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] [tɜːmz] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [griːf] [ðæn; ðən]['æŋgə(r)] ; [luː'kriːʃəz] [neɪm] , (
He **mentioned** **his** **father** **in** **terms** **rather** **of** **grief** **than** **anger** **;** **Lucretia's** **name** **,** **(**
他 提及 他的 父亲 在 条款 相当 的 悲伤 比 愤怒 ; 卢克丽霞的 姓名 , (
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

他提到父亲时，语气多是悲伤而非愤怒；卢克丽霞的名字，(这，

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps]) [wɒz; wəz][nɒt]
as **we** **had** **been** **informed** **,** **used** **to** **be** **constantly** **on** **his** **lips** **)** **was** **not**
作为 我们 有 到过 知情的 , 用过的 到 是 不断地 在 他的 嘴唇) 曾是 不是
[prə'naʊnst] [baɪ][hɪm] ;
pronounced **by** **him** **;**
发音 经过 他 ;

据我们所知，他过去常常把这句话挂在嘴边，但他并没有说出口。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌns][səʊ][fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
and **in** **the** **course** **of** **conversation** **he** **once** **so** **far** **forgot** **his** **wrath** **,**
和 在 这 课程 的 对话 他 一次 所以 远的 忘了 他的 愤怒 ,

在交谈中，他一度忘记了自己的愤怒。

[æz; əz][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] . ” —
as **to** **mention** **me** **by** **the** **title** **of** **“** **his** **mother** **.** **”** **—**
作为 到 提到 我 经过 这 标题 的 “ 他的 母亲 . ” —

甚至用“他母亲”这个称呼来指代我。

— “ [əʊ] ! [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['mɪnə] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
— **“** **Oh** **!** **rejoice** **with** **me** **,** **dear** **Minna** **,** **”** **I** **exclaimed** **,**
— “ 哦 ! 麾 和 我 , 亲爱的 米娜 , ” 我 惊呼 ,

“哦！亲爱的米娜，和我一起高兴吧！”我惊呼道。

[waɪl] [aɪ] [prest] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɒv; əv] - [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sɜːt(ə)n] ,
while **I** **prest** **the** **Damsel** **of** **Mayenfield** **to** **my** **bosom** **;** **“** **it** **is** **now** **certain** **,**
尽管 我 牧师 这 闺女 的 - 到 我的 怀 ; “ 它 是 现在 肯定 ,

当我将梅恩菲尔德的少女拥入怀中时；“现在可以确定的是，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !
that **we** **are** **safe** **!**
那 我们 是 安全的 !

我们很安全!

[hɜːd] [juː; jʊ][nɒt] , [ðæt] [kaʊnt] ['doʊnæt] [kɔːld] [ˌem 'iː]['mʌðə(r)] ?
Heard **you** **not** **,** **that** **Count** **Donat** **called** **me** **mother** **?**
听到 你 不是 , 那 数数 唐纳特 称为 我 母亲 ?

你没听到吗？唐纳特伯爵叫我母亲？

[ðaʊ] [ɪn][hɪm] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['kɒŋkərə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'pɔːt] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] ?
See'st **thou** **in** **him** **that** **terrific** **conqueror** **,** **such** **as** **report** **described** **him** **?**
看到 你 在 他 那 了不起 征服者 , 这样的 作为 报告 描述 他 ?

你是否在他身上看到了传说中那位可怕的征服者?

[əʊ] ! [ðæt] ['ɛθəl,bɜːrt] were296
Oh ! that Ethelbert were296
哦 ! 那 埃塞尔伯特 were296

哦！埃塞尔伯特是296

[bʌt; bət][hɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði]['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊ] ['dredɪd] [sʌn] :
but here to know , and love the real character of his so dreaded son :
但 这里 到 知道 , 和 爱 这 真实的 特点 的 他的 所以 令人恐惧的 儿子 :

但此行的目的是了解并喜爱他那令人畏惧的儿子的真实品格：

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] , [ɔːl] [fə'gɒtn] !
all would be pardoned , all forgotten !
全部 会 是 赦免 , 全部 被遗忘的 !

所有人都将被赦免，所有人都将被遗忘！

" — " [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] ['doʊnæt] ,
" — " That is possible , " answered Donat ,
" — " 那 是 可能的 , " 回答 唐纳特 ,

"——"这有可能，"多纳特回答道。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;
who could not help smiling at the unrestrained expression of my feelings ;
WHO 可以 不是 帮助 微笑 在 这 不受约束的 表达 的 我的 情怀 ;

看到我毫无保留地表达自己的情感，他不禁露出了微笑；

" [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ɪz][maɪ'self] ;
" the only person who has anything to pardon is myself ;
" 这 仅有的 人 WHO 有 任何事物 到 赦免 是 我 ;

"唯一需要原谅的人只有我自己；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['bjuːti] [laɪk] - [meɪ] [wel] [ɪk'skjuːs][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
and I cannot deny that beauty like Urania's may well excuse an act of injustice ,
和 我 不能 否定 那 美丽 喜欢 - 可能 出色地 原谅 一个 行为 的 不公正 ,

我无法否认，像乌拉尼亚那样的美貌或许可以成为不公正行为的借口。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɒnstrəs] [æz; əz] [ðæt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [baɪ][ðə; ði]
even though it should be monstrous as that , which was suffered by the
甚至 尽管 它 应该 是 滔天 作为 那 , 哪个 曾是 遭受 经过 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [luː'kriːʃiə] ! " —
poor Lucretia ! " —
贫穷的 卢克蕾蒂娅 ! " —

即便它像可怜的卢克丽霞所遭受的那样可怕！

[wiː; wi] [sɔː] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [luː'kriːʃiə] [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)]
We saw , that at the recollection of Lucretia a cloud seemed to pass over
我们 锯 , 那 在 这 回忆 的 卢克蕾蒂娅 一个 云 似乎 到 经过 超过
[doʊnəts] ['kaʊntənəns] ,
Donat's countenance ,
唐纳特 面容 ,

我们看到，每当想起卢克丽霞，多纳特的脸上似乎就浮现出一丝阴霾。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] .
though it soon disappeared again .
尽管 它 很快 消失 再次 .

但它很快又消失了。

[wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['menʃnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'kwest] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi]
We therefore lost no time in mentioning to him the only request about which we
我们 所以 丢失的 不 时间 在 提及 到 他 这 仅有的 要求 关于 哪个 我们
[wɜː(r); wə(r)] now297
were now297
是 now297

因此，我们立即向他提及了我们现在唯一想要提出的请求。297

['æŋkʃəs] , ['fɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [tə'wɔːdz] [juː 'es] ,

anxious	,	fearful	lest	he	should	alter	his	good	dispositions	towards	us	,
焦虑的	,	可怕	免得	他	应该	改变	他的	好的	性情	向	我们	,

焦虑不安，害怕他会改变对我们的好意。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪ'zaɪəd] .

before	they	had	produced	the	effect	which	was	so	earnestly	desired	.
前	他们	有	生产	这	影响	哪个	曾是	所以	切实	想要的	.

在他们达到人们如此渴望的效果之前。

[wiː; wi] [in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

We	entreated	him	to	suffer	us	to	return	to	his	anxious	father	,	and
我们	恳求	他	到	遭受	我们	到	返回	到	他的	焦虑的	父亲	,	和

[ɪn'fɔːm] [hɪm] ,

inform	him	,
通知	他	,

我们恳求他允许我们返回去见他焦急的父亲，并告知他此事。

[haʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] .

how	unjustly	he	had	doubted	his	son's	filial	affection	.
如何	不公正的	他	有	怀疑	他的	儿子的	孝	感情	.

他当初是多么不公正地怀疑儿子的孝心啊。

['doʊnæt] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] , [waɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ]

Donat	hesitated	,	and	inquired	,	why	we	were	desirous	of	leaving	him	in	such
唐纳特	犹豫了一下	,	和	询问	,	为什么	我们	是	渴望	的	离开	他	在	这样的

[heɪst] ?

haste	?
匆忙	?

多纳特犹豫了一下，问道，我们为什么这么急着离开他?

— [bɪ'saɪdz] ['aʊə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [kaʊnt] ['ɛθəlˌbɜːrt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [wɪ'ðaʊt]

—	Besides	our	wish	to	relieve	Count	Ethelbert	from	his	apprehensions	without
—	除了	我们的	希望	到	缓解	数数	埃塞尔伯特	从	他的	担忧	没有

[lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

loss	of	time	,
损失	的	时间	,

除了我们希望尽快消除埃塞尔伯特伯爵的忧虑之外，

[wiː; wi] [ə'ledʒd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kæmp]

we	alleged	as	an	excuse	the	impropriety	of	our	remaining	in	a	camp
我们	据称	作为	一个	原谅	这	不当行为	的	我们的	其余的	在	一个	营

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fiːmeɪl] .

without	any	other	females	.
没有	任何	其他	女性	.

我们声称，我们独自一人待在营地里，没有其他女性在场，这是不合适的，以此作为借口。

— “ [əʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['doʊnæt] , “ [ðɪs] [lɑːst] ['riːz(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

—	“	Oh	!	”	replied	Donat	,	“	this	last	reason	can	be	none	for	your	departure
—	“	哦	!	”	回复	唐纳特	,	“	这	最后的	原因	能	是	没有任何	为了	你的	离开

;

;

;

“哦！”多纳特回答说，“这最后一个理由不能成为你离开的理由；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['betə(r)] , [ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] , -

and	if	you	have	no	better	,	I	flatter	myself	,	298
和	如果	你	有	不	更好的	,	我	奉承	我	,	-

如果你实在没有更好的办法，那我就自夸一下吧，298

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,

that	I	shall	not	lose	your	company	,
那	我	将	不是	失去	你的	公司	,

我不会失去你的陪伴，

[tɪl] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] - [ɪ'streɪndʒd]

till	after	I	have	been	presented	by	you	to	-	morrow	to	my	long	-	estranged
直到	后	我	有	到过	呈现	经过	你	到	-	明天	到	我的	长的	-	疏远的

['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] .

father	in	the	Castle	of	Sargans	.
父亲	在	这	城堡	的	萨尔甘斯	.

直到明天你把我引荐给我在萨尔甘斯城堡里久未谋面的父亲之后。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['leɪdɪz] [ɪn][maɪ][kæmp] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [wɪð]

You	are	not	the	only	ladies	in	my	camp	;	I	have	a	wife	and	sister	with
你	是	不是	这	仅有的	女士们	在	我的	营	;	我	有	一个	妻子	和	姐姐	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你不是我营地里唯一的女性；我还有妻子和妹妹。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] ,

who	will	be	delighted	to	welcome	you	,
WHO	将要	是	高兴极了	到	欢迎	你	,

他们将非常高兴地欢迎您，

[ænd; ənd] [huː] ([tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ]) ['pliːdɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] [məʊst] ['ɜːdʒəntli]

and	who	(	to	confess	the	truth	)	pleaded	with	me	in	your	behalf	most	urgently
和	WHO	(	到	承认	这	真相	)	恳求	和	我	在	你的	代表	最多	紧急

,

,

,

而那些（坦白真相的）曾竭力恳求我为你求情的人，

[eə(r)][ai][wɒz; wəz] [jet] [dɪ'saɪdɪd] , [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] . ” —

ere	I	was	yet	decided	,	what	answer	I	should	make	to	your	request	.	”	—
埃雷	我	曾是	然而	决定	,	什么	回答	我	应该	制作	到	你的	要求	.	”	—

我还没想好该如何回答你的请求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

It	is	impossible	to	express	the	various	causes	of	satisfaction	,	which	we
它	是	不可能的	到	表达	这	各种各样的	原因	的	满意	,	哪个	我们

[dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] .

discovered	in	these	few	words	.
发现	在	这些	很少	字	.

寥寥数语，无法尽述我们发现的各种满足感来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['traɪflɪŋ] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] ['bæʃfl] ['tɪmɪd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

It	is	no	trifling	comfort	for	bashful	timid	women	to	meet	with	persons	of
它	是	不	琐事	舒适	为了	害羞的	胆小	女性	到	见面	和	人	的

[ðeə(r)] [əʊn] [seks][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,

their	own	sex	in	a	place	,
他们的	自己的	性别	在	一个	地方	,

对于害羞胆怯的女性来说，在某个地方遇到同性绝非一件微不足道的安慰事。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['əʊnli] [ruːd] ['tɜːbjələnt] ['səʊldʒəz] ; and299

where	they	expected	to	find	only	rude	turbulent	soldiers	;	and299
在哪里	他们	预期的	到	寻找	仅有的	粗鲁的	湍流	士兵	;	and299

他们原本以为只会遇到粗鲁暴躁的士兵；299

[hɪə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [tuː] [bə'nevələnt] ['biːɪŋs] ,

here	we	found	two	benevolent	beings	,
这里	我们	成立	二	仁慈	生物	,

在这里我们遇到了两位仁慈的神灵，

[huːz] [kaɪnd] [hɑːts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

whose	kind	hearts	had	already	induced	them	even	without	knowing	us	to
谁	种类	心	有	已经	诱导	他们	甚至	没有	会心	我们	到

['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] .

interest	themselves	in	our	behalf	.
兴趣	他们自己	在	我们的	代表	.

他们善良的心甚至在不认识我们的情况下就已经促使他们关心我们了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [siːmd] ['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

But	that	which	above	all	seemed	music	to	my	ear	,	was	the	information	,
但	那	哪个	多于	全部	似乎	音乐	到	我的	耳朵	,	曾是	这	信息	,

但最令我感到悦耳的，还是这些信息。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌʌn'nəʊn] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz] [kaʊnt] [doʊnəts] [waɪf] .

that	one	of	these	unknown	ladies	was	Count	Donat's	wife	.
那	一	的	这些	未知	女士们	曾是	数数	唐纳特	妻子	.

其中一位不知名的女士是多纳特伯爵的妻子。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

In	the	course	of	our	conversation	,
在	这	课程	的	我们的	对话	,

在我们的谈话过程中，

['aʊə(r)] ['kɑːŋkərərz] [aɪz] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [dwelt] [ɒn] [mɪnəz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ]

our	conqueror's	eyes	had	frequently	dwelt	on	Minna's	face	with	an	expression	by
我们的	征服者的	眼睛	有	频繁地	居住	在	米娜的	脸	和	一个	表达	经过

[nəʊ] [miːnz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ;

no	means	equivocal	;
不	方法	模棱两可	;

我们的征服者的目光经常停留在米娜的脸上，表情绝非模棱两可；

[aɪ][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['lenɪti] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ]

I	was	strongly	inclined	to	attribute	his	unexpected	lenity	entirely	to	my
我	曾是	强烈	倾斜	到	属性	他的	意外	宽容	完全	到	我的

[kəm'pænjənz] [tʃɑːms] .

companion's	charms	.
同伴的	魅力	.

我当时强烈地认为，他出乎意料的宽容完全是因为我同伴的魅力。

['mɪnə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

Minna	was	the	betrothed	of	another	.
米娜	曾是	这	未婚妻	的	其他	.

米娜已经是别人的未婚妻了。

['doʊnæt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪrənt] .

Donat	was	a	tyrant	.
唐纳特	曾是	一个	暴君	.

多纳特是个暴君。

[maɪ] [hɑːt] [fɔː'bəud] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz]

My	heart	foreboded	from	these	circumstances	a	long	succession	of	difficulties
我的	心	不祥的预感	从	这些	情况	一个	长的	演替	的	困难

[ænd; ənd]['deindʒəz] ; [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] were300

and	dangers	;	all	of	which	were300
和	危险	; 全部		的	哪个	were300

从这些情况中，我的内心预感到将会出现一连串的困难和危险；所有这些都是300

['bænɪʃt] [æz; əz] ['fæntəmz] [ɪg'zɪstɪŋ] ['əʊnli][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stʊd]

banished	as	phantoms	existing	only	in	my	imagination	,	as	soon	as	I	understood
被放逐	作为	幻影	现存的	仅有的	在	我的	想像力	,	作为	很快	作为	我	理解

,

,

,

当我明白这一点后，它们就被驱逐成了只存在于我想象中的幻影。

[ðæt] ['doʊnæt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]

that	Donat	was	already	married	,	and	that	he	hesitated	not	to	place	the
那	唐纳特	曾是	已经	已婚	,	和	那	他	犹豫了一下	不是	到	地方	这

[jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

young	creature	,
年轻的	生物	,

多纳特已经结婚了，但他毫不犹豫地把那个年轻女孩送了出去。

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

whom	he	looked	upon	with	so	much	interest	,	under	the	protection	of	his	wife	.
谁	他	看起来	之上	和	所以	很多	兴趣	,	在下面	这	保护	的	他的	妻子	.

在妻子的庇护下，他饶有兴致地看着他们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [huː] [kəm'pəʊzd] [kaʊnt] [doʊnəts] ['fæməli] .

We	were	graciously	received	:	yet	we	could	not	help	remarking	,
我们	是	亲切地	已收到	:	然而	我们	可以	不是	帮助	评论	,

我们被引荐给了唐纳伯爵家族的女士们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] : [jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] ,

We	were	graciously	received	:	yet	we	could	not	help	remarking	,
我们	是	亲切地	已收到	:	然而	我们	可以	不是	帮助	评论	,

我们受到了热情接待；然而，我们还是忍不住说道：

[ðæt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ['rɑːðə(r)] [ðæt]

that	the	behaviour	of	the	young	Countess	of	Carlsheim	rather	exprest	that
那	这	行为	的	这	年轻的	伯爵夫人	的	-	相当	表达	那

[ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [juːst] [wɪð] [in'fiəriəz] ,

condescension	which	is	only	used	with	inferiors	,
居高临下	哪个	是	仅有的	用过的	和	下等人	,

年轻的卡尔斯海姆伯爵夫人的举止，与其说是表现出一种居高临下的姿态，不如说是表现出一种只有对待下级才会使用的傲慢态度。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['frendli] ['əʊpənnəs] [wɪtʃ] [mɑːkt] ['aʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [kaʊnt] [doʊnəts] ['sɪstə(r)] ,

than	the	friendly	openness	which	marked	our	reception	by	Count	Donat's	sister	,
比	这	友好的	开放性	哪个	标记	我们的	接待	经过	数数	唐纳特	姐姐	,

比起多纳伯爵的妹妹热情友好的接待，

[huː] [wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] , ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən]

who	was	made	known	to	us	by	the	name	of	Adelaide	,	Lady	of	the	Beacon
WHO	曾是	制成	已知	到	我们	经过	这	姓名	的	阿德莱德	,	女士	的	这	灯塔

- ['taʊə(r)] . -

-	Tower	.	301
-	塔	.	-

我们认识她时，她的名字是灯塔夫人阿德莱德。301

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fɛst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ([sʌtʃ]

it	must	be	confest	that	the	appearance	of	the	Countess	Mellusina	(	such
它	必须	是	集市	那	这	外貌	的	这	伯爵夫人	-	(	这样的

[wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [doʊnəts] [waɪf]) [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sʌtʃ] ,

was	the	name	of	Donat's	wife	)	was	by	no	means	such	,
曾是	这	姓名	的	唐纳特	妻子	)	曾是	经过	不	方法	这样的	,

必须承认，梅卢西娜伯爵夫人（多纳特的妻子就叫这个名字）的容貌绝非如此。

[æz; əz] ['predʒədɪst] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

as	prejudiced	us	in	her	favour	.
作为	有偏见的	我们	在	她	偏爱	.

这使我们对她产生了偏见。

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ʌgli] ;

The	best	that	could	be	said	of	her	,	was	that	she	was	not	ugly	;
这	最好的	那	可以	是	说	的	她	,	曾是	那	她	曾是	不是	丑陋的	;

对她最好的评价就是，她不丑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːti] ['mænəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] ,

and	the	haughty	manners	,	which	she	thought	proper	to	assume	,
和	这	傲慢	礼仪	,	哪个	她	想法	恰当的	到	认为	,

还有她自认为应该摆出的那种傲慢姿态，

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] . — [əʊ]

were	but	ill	calculated	to	make	her	person	appear	to	advantage	.	—	Oh
是	但	患病的	计算	到	制作	她	人	出现	到	优势	.	—	哦

!

!

!

只是安排不当，未能使她的外貌显得更好。——哦！

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːkən] - ['taʊə(r)] !

how	different	was	Mellusina	from	the	interesting	Lady	of	the	Beacon	-	Tower	!
如何	不同的	曾是	-	从	这	有趣的	女士	的	这	灯塔	-	塔	!

梅卢西娜和灯塔里那位有趣的女士真是截然不同啊！

— “ [kæn; kən] [ðɪs] ['lʌvli] ['wʊmən] , ” [ai] [sed] [tuː; tə] ['mɪnə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left]

—	“	Can	this	lovely	woman	,	”	I	said	to	Minna	,	as	soon	as	we	were	left
—	“	能	这	迷人的	女士	,	”	我	说	到	米娜	,	作为	很快	作为	我们	是	左边

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

“这位可爱的女士能……”我趁着只剩下我和米娜的时候对她说。

“ [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [luː'kriːʃəz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] ['doʊnæt] ?

“	can	she	be	Lucretia's	daughter	,	and	the	sister	of	Count	Donat	?
“	能	她	是	卢克丽霞的	女儿	,	和	这	姐姐	的	数数	唐纳特	?

“她会不会是卢克蕾蒂娅的女儿，多纳特伯爵的妹妹？”

[ai] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] heavenly302

I	vainly	endeavoured	to	find	in	that	heavenly302
我	徒劳地	努力	到	寻找	在	那	heavenly302

我徒劳地试图在那天堂般的302中寻找

['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . ” —

countenance	a	single	feature	,	which	resembled	her	nearest	relations	.	”	—
面容	一个	单身的	特征	,	哪个	类似	她	最近的	关系	.	”	—

她的脸上只有一点特征，与她最亲近的亲戚很像。

['mɪnə] [haʊ'evə(r)] [meɪn'teɪnd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə] [kaʊnt]

Minna	**however**	**maintained**	**,**	**that**	**she**	**could**	**discover**	**a**	**strong**	**likeness**	**to**	**Count**
米娜	然而	维持	,	那	她	可以	发现	一个	强的	相似	到	数数

['doʊnæt] ; [wi:; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ,

Donat	**;**	**we**	**at**	**length**	**determined**	**,**
唐纳特	;	我们	在	长度	决定	,

然而，米娜坚持认为她能看出自己和多纳特伯爵长得很像；我们最终得出结论：

[ðæt] ['ɜ:li] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] ['brɪliənt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [lu:'kri:ʃəz] [aɪz] ,

that	**early**	**misfortune**	**had**	**extinguished**	**the**	**brilliant**	**fire**	**of**	**Lucretia's**	**eyes**	**,**
那	早期的	不幸	有	熄灭	这	杰出的	火	的	卢克丽霞的	眼睛	,

早年的不幸熄灭了卢克蕾蒂娅眼中明亮的光芒。

[wɪtʃ] ([ɒn] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [əʊn]) [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə]

which	**(**	**on**	**further**	**reflection**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**own**	**)**	**had**	**descended**	**to**
哪个	(	在	更远	反射	我	曾是	被迫	到	自己的	)	有	下降	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ;

her	**daughter**	**;**
她	女儿	;

（经过进一步思考，我不得不承认）这件东西传给了她的女儿；

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] ['fi:meɪl] ['delɪkəsi] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)][su:'pɪəriə(r)]['stætʃə(r)][ænd; ənd]

and	**also**	**that**	**female**	**delicacy**	**prevented**	**her**	**superior**	**stature**	**and**
和	还	那	女性	美味	阻止	她	优越的	身材	和

[kə'mɑ:ndɪŋ] [meɪk] ([ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['veri] ['kaʊntəpɑ:t])

commanding	**make**	**(**	**in**	**both**	**of**	**which**	**she**	**was**	**her**	**brother's**	**very**	**counterpart**	**)**
指挥	制作	(	在	两个都	的	哪个	她	曾是	她	兄弟	非常	对应物	)

[frɒm; frəm][ɪn'spaɪərɪŋ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] [ɔ:] ,

from	**inspiring**	**that**	**terrific**	**awe**	**,**
从	鼓舞人心	那	了不起	敬畏	,

而且，女性的娇柔气质也使得她高大的身材和威严的容貌（在这两方面她都与她的哥哥不相上下）未能激起人们的敬畏之心。

[wɪtʃ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [kaʊnt] ['doʊnæt] [meɪd] ['evri] [bɪ'hoʊldərz] [hɑ:t] ['tremb(ə)l] .

which	**at**	**sight**	**of**	**Count**	**Donat**	**made**	**every**	**beholder's**	**heart**	**tremble**	**.**
哪个	在	视线	的	数数	唐纳特	制成	每一个	旁观者的	心	颤抖	.

唐纳特伯爵的模样令所有见到他的人心惊胆战。

[ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [sək'si:dɪd] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [səʊ] [mʌtʃ] , -

The	**night**	**,**	**which**	**succeeded**	**a**	**day**	**,**	**in**	**which**	**we**	**had**	**gone**	**through**	**so**	**much**	**,**	**303**	-
这	夜晚	,	哪个	成功了	一个	天	,	在	哪个	我们	有	已消失	通过	所以	很多	,	-	

那夜，紧接着是经历了漫长白昼的一天，在那一天里我们经历了太多，303

[ænd; ənd] [wɪð] [sək'ses] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [wɒz; wəz][pɑ:st][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][nəʊ] ['traɪflɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

and	**with**	**success**	**so**	**unexpected**	**,**	**was**	**past**	**in**	**a**	**state**	**of**	**no**	**trifling**	**anxiety**	**.**
和	和	成功	所以	意外	,	曾是	过去的	在	一个	状态	的	不	琐事	焦虑	.

如此出乎意料的成功，让他陷入了深深的焦虑之中。

['faɪndɪŋ] [ɑ:'selvz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [prest] [ə'pɒn][ˌju: 'es][məʊst] ['ɜ:nɪstli] [baɪ]

Finding	**ourselves**	**obliged**	**to**	**accept**	**the**	**invitation**	**prest**	**upon**	**us**	**most**	**earnestly**	**by**
寻找	我们自己	有义务	到	接受	这	邀请	牧师	之上	我们	最多	切实	经过

[kaʊnt] ['doʊnæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ([tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

Count	**Donat**	**and**	**the**	**ladies**	**(**	**to**	**remain**	**with**	**them**	**till**	**the**	**next**	**morning**	**,**
数数	唐纳特	和	这	女士们	(	到	保持	和	他们	直到	这	下一个	早晨	,

我们不得不接受多纳特伯爵和女士们的盛情邀请（与他们共度至次日清晨），

[wen] [ðə; ði][kæmp] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd]) [wi:; wi] [in'tri:t] ,

when	**the**	**camp**	**would**	**be**	**raised**	**)**	**we**	**entreated**	**,**
什么时候	这	营	会	是	提高	)	我们	恳求	,

当营地搭建完毕时）我们恳求道，

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [mait] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['ɛθəl,bɜːrt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

that	at	least	a	messenger	might	be	dispatched	to	assure	Ethelbert	,	that	his
那	在	至少	一个	信使	可能	是	已派出	到	保证	埃塞尔伯特	,	那	他的

[fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

fears	were	without	foundation	.
恐惧	是	没有	基础	.

至少可以派个信使去向埃塞尔伯特保证，他的担忧毫无根据。

['ædəleɪd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kɔːzɪŋ] [mɑːk] [ænd; ənd] [hɪldərɪk] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

Adelaide	lost	no	time	in	causing	Mark	and	Hilderic	to	hasten	back	to	the	Castle
阿德莱德	丢失的	不	时间	在	导致	标记	和	希尔德里克	到	趋	后退	到	这	城堡

,

,

,

阿德莱德立即催促马克和希尔德里克赶紧返回城堡。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['æbət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz]

and	relieve	the	Abbot	from	the	difficult	task	of	watching	over	the	actions
和	缓解	这	方丈	从	这	难的	任务	的	观看	超过	这	行动

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

of	a	man	,
的	一个	男人	,

并减轻院长监督男子行为的重担。

[huː] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [hɪm'self] ;

who	was	by	no	means	fit	to	be	trusted	with	himself	;
WHO	曾是	经过	不	方法	合身	到	是	可信	和	他自己	;

他根本不配照顾自己；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [gaɪdɘiːəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə]

they	were	also	commissioned	to	request	Guiderius	to	return	without	delay	to
他们	是	还	委托	到	要求	吉德里乌斯	到	返回	没有	延迟	到

[ðə; ði][kæmp] , and304

the	camp	,	and304
这	营	,	and304

他们还奉命要求吉德里乌斯立即返回营地，304

[ɪn'fɔːm] [juː 'es] , [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)]['aʊə(r)] ['æbsəns] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [kaʊnt] [ɒv; əv]

inform	us	,	in	what	manner	our	absence	had	affected	the	unfortunate	Count	of
通知	我们	,	在	什么	方式	我们的	缺席	有	做作的	这	不幸	数数	的

-

.

Carlsheim	.
-	.

请告知我们，我们的缺席对不幸的卡尔斯海姆伯爵造成了何种影响。

['glædlɪ] [wʊd] ['ædəleɪd] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['fraɪəz] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]

Gladly	would	Adelaide	have	accompanied	the	Friars	,	and	thrown	herself	at	the
乐意	会	阿德莱德	有	伴随	这	修士们	,	和	抛掷	她自己	在	这

[fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] ['fɑːðə(r)] ,

feet	of	her	wretched	father	,
脚	的	她	可怜	父亲	,

阿德莱德很乐意跟随修士们，并跪倒在她可怜的父亲脚下。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

whom	she	had	never	seen	.
谁	她	有	绝不	已见	.

她从未见过他。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [haʊ'evə(r)] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

Her	brother	however	did	not	think	proper	to	permit	her	departure	;
她	兄弟	然而	做过	不是	思考	恰当的	到	允许	她	离开	;

然而，她的哥哥认为不宜允许她离开；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃeəd] [ɪn]['aʊə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] ,

and	she	now	shared	in	our	uneasiness	at	perceiving	,
和	她	现在	共享	在	我们的	不安	在	感知	,

现在，她也和我们一样，对这种感知感到不安。

[ðæt] [wʌn]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [stəʊl] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns]

that	one	hour	after	another	stole	away	without	the	arrival	of	any	intelligence
那	一	小时	后	其他	偷窃	离开	没有	这	到达	的	任何	智力

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

from	the	Castle	.
从	这	城堡	.

一小时又一小时，他们悄悄溜走了，城堡里没有传来任何情报。

[jet] [greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [æŋ'zaɪəti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə]

Yet	great	as	was	my	own	anxiety	,	it	was	evidently	far	inferior	to
然而	伟大的	作为	曾是	我的	自己的	焦虑	,	它	曾是	显然	远的	下	到

['ædəˌleɪdz] .

Adelaide's	.
阿德莱德的	.

然而，尽管我的焦虑也很严重，但显然远不及阿德莱德的焦虑。

[hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'sesɪv] ,

Her	evident	agitation	was	so	excessive	,
她	明显	搅动	曾是	所以	过多的	,

她明显的激动情绪非常过头了，

[ðæt] [ai] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	I	found	some	difficulty	in	ascribing	it	entirely	to	the	interest	,	which	she
那	我	成立	一些	困难	在	归因	它	完全	到	这	兴趣	,	哪个	她

felt305

felt305
felt305

我发现很难将其完全归因于她所感受到的兴趣305

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

about	a	father	,	whom	she	had	never	seen	,	and	for	whom	she	had
关于	一个	父亲	,	谁	她	有	绝不	已见	,	和	为了	谁	她	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

nothing	to	fear	,
没有什么	到	害怕	,

关于一个她从未见过面，却也无需惧怕的父亲，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [feɪt] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

since	his	fate	depended	on	her	brother	.
自从	他的	命运	取决于	在	她	兄弟	.

因为他的命运取决于她的哥哥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] [tent] ['djʊərɪŋ] ['sʌpə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][juː 'es] :

She	had	suddenly	left	the	tent	during	supper	without	taking	leave	of	us	:
她	有	突然	左边	这	帐篷	期间	晚餐	没有	采取	离开	的	我们	:

晚饭时分，她突然一声不响地离开了帐篷，也没有和我们道别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] ; [wen] , ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['lænthɔːn]

it	was	already	past	midnight	;	when	,	guiding	her	steps	with	a	dark	lanthorn
它	曾是	已经	过去的	午夜	;	什么时候	,	指导	她	步骤	和	一个	黑暗的	灯笼

, [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

,	we	saw	her	return	,
,	我们	锯	她	返回	,

当时已过午夜；我们看到她提着一盏黑灯笼，指引着她的脚步，回来了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ˌju: 'es] [ðəʊz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

under	the	pretence	of	paying	us	those	compliments	of	the	night	,
在下面	这	虚伪	的	付费	我们	那些	赞美	的	这	夜晚	,

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] [əʊ'mɪtɪd] ,

which	she	had	before	omitted	,
哪个	她	有	前	省略	,

她假装要向我们致以今晚的问候，而此前她却一直没有这样做。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mju:tʃuəl]

and	of	talking	over	with	us	undisturbed	the	circumstances	of	our	mutual
和	的	说	超过	和	我们	未受干扰	这	情况	的	我们的	相互的

[ɪn'kwaɪɪˌtju:d] .

inquietude	.
不安	.

并且不受干扰地与我们讨论我们共同的不安处境。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

But	it	was	clear	,
但	它	曾是	清除	,

但很明显，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['menʃ(ə)nd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌju: 'es][æt; ət] [ðɪs]

that	she	had	not	yet	mentioned	all	her	motives	for	visiting	us	at	this
那	她	有	不是	然而	提及	全部	她	动机	为了	访问	我们	在	这

[ʌn'ju:ʒuəl]['aʊə(r)] .

unusual	hour	.
异常	小时	.

她还没有说出在这个不同寻常的时间来拜访我们的全部动机。

['sʌmwɒt] [leɪ] [kən'si:ld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɒŋd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] ; [ʌn'lʌkɪli] [ʃi:; ʃi]

Somewhat	lay	concealed	in	her	heart	,	which	she	longed	to	reveal	;	unluckily	she
有些	躺	暗	在	她	心	,	哪个	她	渴望	到	揭示	;	不幸的是	她

[dɪ'leɪd] [ðə; ði] [wɪʃt] [dɪs'kləʊʒə(r)] , -

delayed	the	wished	disclosure	,	306
延迟	这	希望	披露	,	-

她心中藏着一些秘密，渴望吐露；可惜的是，她迟迟未能如愿。306

[tɪl] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [wɒz; wəz] [lɒst] .

till	the	opportunity	was	lost	.
直到	这	机会	曾是	丢失的	.

直到机会错失。

[ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] , [wɪtʃ] [kləʊzd] ['aʊə(r)] [tent] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔ:n] , [ænd; ənd] -

The	curtain	,	which	closed	our	tent	,	was	suddenly	withdrawn	,	and	Mellusina
这	窗帘	,	哪个	关闭	我们的	帐篷	,	曾是	突然	撤回	,	和	-

['entəd] .

entered	.
进入	.

帐篷的帘子突然被拉开，梅卢西娜走了进来。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [geɪv] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

While	her	manner	gave	us	to	understand	,
尽管	她	方式	给予	我们	到	理解	,

她的态度让我们明白，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌju: 'es] [ɪk'stri:mli]

that	her	presence	was	an	honour	which	she	bestowed	on	us	extremely
那	她	在场	曾是	一个	荣誉	哪个	她	授予	在	我们	极其

[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

against	her	own	inclination	,
反对	她	自己的	倾角	,

她的到来对我们来说是一种荣幸，而这完全违背了她自己的意愿。

[ʃiː; ʃi] [in'triːt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['kɒnfərəns] .

she	entreated	permission	to	share	our	nocturnal	conference	.
她	恳求	允许	到	分享	我们的	夜	会议	.

她恳求允许她参与我们的夜间会议。

['ædəleɪd] [in'kwaiə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

Adelaide	inquired	with	her	accustomed	gentleness	,
阿德莱德	询问	和	她	习惯	温柔	,

阿德莱德用她惯有的温柔语气问道：

[waɪ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

why	her	dear	sister	should	think	it	necessary	to	deprive	herself	of	her
为什么	她	亲爱的	姐姐	应该	思考	它	必要的	到	剥夺	她自己	的	她

[naɪts] [rɪ'pəʊz] ?

night's	repose	?
夜晚	休息	?

她亲爱的妹妹为什么会觉得有必要剥夺自己夜晚的休息时间呢?

— “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

—	“	You	have	not	the	same	cause	that	we	have	,	”	said	she	,
—	“	你	有	不是	这	相同的	原因	那	我们	有	,	”	说	她	,

“你们的诉求和我们不一样，”她说。

“ [tuː; tə] [wɒtʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['aʊəz] ; [sliːp] [ɪz] [nɒt] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

“	to	watch	away	the	melancholy	hours	;	sleep	is	not	banished	from	your	eyes	,
“	到	手表	离开	这	忧郁	小时	;	睡觉	是	不是	被放逐	从	你的	眼睛	,

[baɪ] anxiety307

by	anxiety307
经过	anxiety307

“驱散忧郁的时光；焦虑并不能剥夺你的睡眠307

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

for	the	fate	of	an	husband	and	a	father	,
为了	这	命运	的	一个	丈夫	和	一个	父亲	,

为了丈夫和父亲的命运，

[ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [fɔː'bəʊdɪŋ] [fɪəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['hævɪŋ] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ,

and	by	those	foreboding	fears	of	some	misfortune	having	befallen	him	,
和	经过	那些	不祥的预感	恐惧	的	一些	不幸	拥有	发生	他	,

以及那些不祥的预感，害怕他会遭遇某种不幸。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [mʌst; məst] [niːdz] [ɪk'saɪt] . ” —

which	the	long	delay	of	our	messenger	must	needs	excite	.	”	—
哪个	这	长的	延迟	的	我们的	信使	必须	需求	激发	.	”	—

我们信使的迟迟未到必然会引起人们的担忧。

— “ [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['kəʊldli] , “ [ai] [faʊnd]

—	“	Whatever	may	be	the	reason	,	”	answered	the	Countess	coldly	,	“	I	found
—	“	任何	可能	是	这	原因	,	”	回答	这	伯爵夫人	冷冷地	,	“	我	成立

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

it	impossible	to	sleep	.
它	不可能的	到	睡觉	.

“不管是什么原因，”伯爵夫人冷冷地回答道，“我发现自己无法入睡。”

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][læmp] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

The	glimmering	of	your	lamp	attracted	me	hither	,	and	I	was	much
这	微光	的	你的	灯	吸引	我	这里	,	和	我	曾是	很多

[sə'praɪzd] . . . [mʌtʃ] [ri'dʒɔis] ,

surprised	.	.	.	much	rejoiced	,
惊讶	.	.	.	很多	欣喜若狂	,

你灯光的闪烁吸引我来到这里，我感到非常惊讶.....非常高兴。

[ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , . . . [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] , ['ædəleɪd] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

I	meant	to	say	,	.	.	.	at	finding	that	you	,	Adelaide	,	had	arrived	here	before
我	意思是	到	说	,	.	.	.	在	寻找	那	你	,	阿德莱德	,	有	到达的	这里	前

[ˌem 'iː] ! ″ —

me	!	″	—
我	!	″	—

我本想说的是……我没想到你，阿德莱德，竟然比我先到这里！

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['fiːlɪŋ] ,

how	is	it	possible	for	any	being	possest	of	common	feeling	,
如何	是	它	可能的	为了	任何	存在	占有	的	常见的	感觉	,

任何拥有共同情感的生物，怎么可能……

[tuː; tə] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

to	intrude	into	a	circle	without	any	other	object	,
到	侵入	进入	一个	圆圈	没有	任何	其他	目的	,

在没有任何其他物体的情况下闯入圆圈，

[ðæn; ðən] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] ! -

than	disturbing	the	pleasure	of	those	who	are	already	assembled	!	308
比	令人不安	这	乐趣	的	那些	WHO	是	已经	组装	!	-

与其打扰已经聚集在一起的人的兴致，不如去做这件事！308

- [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Mellusina's	situation	must	have	been	as	unpleasant	to	herself	,	as	her
-	情况	必须	有	到过	作为	令人不快的	到	她自己	,	作为	她

['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

presence	was	to	us	.
在场	曾是	到	我们	.

梅卢西娜的处境对她自己来说一定和她的存在对我们一样令人不快。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['slʌmbə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd]

She	resisted	with	difficulty	her	inclination	to	slumber	;	and	on	the	other	hand
她	抵抗	和	困难	她	倾角	到	睡眠	;	和	在	这	其他	手

,

,

,

她费力地抵抗着困倦的冲动；另一方面，

[wiː; wi] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['tɔːtʃəɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

we	suffered	under	the	most	torturing	impatience	to	see	her	either	departing	,
我们	遭受	在下面	这	最多	酷刑	不耐烦	到	看	她	任何一个	离开	,

[ɔː(r)] [ə'sliːp] .

or	asleep	.
或者	睡着了	.

我们焦急万分，盼望着她要么离开，要么睡着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['evɪdənt] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] ,

It	was	more	evident	with	every	moment	,
它	曾是	更多的	明显	和	每一个	片刻	,

这一点每时每刻都变得更加明显。

[ðæt] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['fləʊtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['ædəleɪd] ,

that	matters	of	the	utmost	importance	floated	upon	the	lips	of	Adelaide	,
那	事情	的	这	极致	重要性	漂浮	之上	这	嘴唇	的	阿德莱德	,

阿德莱德的嘴里谈论着极其重要的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

and	we	waited	with	inexpressible	anxiety	for	the	moment	,
和	我们	等待	和	难以言喻的	焦虑	为了	这	片刻	,

我们怀着难以言喻的焦虑等待着那一刻的到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðem; ðəm] .

when	she	would	be	at	liberty	to	disclose	them	.
什么时候	她	会	是	在	自由	到	透露	他们	.

她何时才能自由地披露这些信息。

[ðʌs] [dɪd][wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] ['tɔːment] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['djʊərɪŋ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ;

Thus	did	we	mutually	torment	each	other	during	more	than	half	the	night	;
因此	做过	我们	相互	折磨	每个	其他	期间	更多的	比	一半	这	夜晚	;

就这样，我们互相折磨了大半个晚上；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ,

when	suddenly	we	were	startled	by	a	circumstance	,
什么时候	突然	我们	是	惊慌	经过	一个	环境	,

突然间，我们被某种情况吓了一跳。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] for309

at	once	the	most	unaccountable	and	the	most	impossible	for309
在	一次	这	最多	无法解释	和	这	最多	不可能的	for309

既是最无法解释的，也是最不可能的309

[ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['mɔːnɪŋ] .

me	to	forget	.	—	It	was	almost	morning	.
我	到	忘记	.	—	它	曾是	几乎	早晨	.

让我忘记这一切。——天快亮了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['saɪlənt] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [fjuː] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

We	were	all	silent	,	for	we	had	long	exhausted	the	few	uninteresting
我们	是	全部	沉默的	,	为了	我们	有	长的	筋疲力尽的	这	很少	无聊

['tɑːpɪks] ,

topics	,
主题	,

我们都沉默不语，因为那些为数不多的无聊话题早已被我们聊完了。

[ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'vɜːs] [wɪð] - .

on	which	we	could	converse	with	Mellusina	.
在	哪个	我们	可以	交谈	和	-	.

我们可以就此与梅卢西娜交谈。

['ædəleɪd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['muːvmənts] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Adelaide	had	already	made	two	or	three	movements	,	as	if	she	would	have
阿德莱德	有	已经	制成	二	或者	三	移动	,	作为	如果	她	会	有

['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][juː 'es] ,

taken	leave	of	us	,
已采取	离开	的	我们	,

阿德莱德已经动了两三次，好像要和我们告别似的。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

and	yet	could	not	resolve	to	abandon	all	hopes	of	finding	an	opportunity
和	然而	可以	不是	解决	到	放弃	全部	希望	的	寻找	一个	机会

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

of	speaking	to	us	unobserved	.
的	请讲	到	我们	未被观察到的	.

然而，他始终无法下定决心放弃寻找机会与我们不被察觉地交谈的希望。

[ðə; ði] [laɪts] [bɜːnd] ['feɪntli] .

The	lights	burned	faintly	.
这	灯	烧伤	淡淡的	.

灯光昏暗。

- [aɪz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kləʊzd] ;
Mellusina's eyes at length closed ;
- 眼睛 在 长度 关闭 ;

梅卢西娜的眼睛终于闭上了；

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪ'klaɪn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]
and to our great delight we saw her head recline against her shoulder
和 到 我们的 伟大的 喜 我们 锯 她 头 横卧 反对 她 肩膀
[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,
with a look ,
和 一个 看 ,

令我们欣喜的是，我们看到她把头靠在肩膀上，脸上带着微笑。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [sliːp] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]['teɪkən] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]
which convinced us , that sleep had at last taken complete possession of
哪个 确信 我们 , 那 睡觉 有 在 最后的 已采取 完全的 拥有 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

这让我们确信，她最终完全被睡眠占据了。

['ædəleɪd] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [wɪð]
Adelaide drew nearer to us , and pressing her finger on her lip with
阿德莱德 画 更近 到 我们 , 和 紧迫 她 手指 在 她 唇 和
[æn; ən][eə(r)] of310
an air of310
一个 空气 of310

阿德莱德朝我们走近，用手指轻触嘴唇，一副310的表情。

['kɔːʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - .
caution , pointed with her other hand to the sleeping Mellusina .
警告 , 尖 和 她 其他 手 到 这 睡眠 - .

她谨慎地用另一只手指向正在熟睡的梅卢西娜。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] * * * * *
At that moment * * * * *
在 那 片刻 * * * * *

那一刻*** * *

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['vɒljuːm] .
END OF THE FIRST VOLUME .
结尾 的 这 第一的 体积 .

第一卷完。

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [en] . - , ['berik] - [striːt] , ['səʊhəʊ] .
Printed by D . N . SHURY , Berwick - Street , Soho .
打印 经过 D . N . - , 贝里克 - 街道 , 苏豪区 .

由 DN SHURY 印刷，地址：Berwick-Street, Soho。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[e'rɑːtə] ['lɪstɪd] [ɪn] ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'viː][hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
Errata listed in volume IV have been applied to this volume .
勘误表 列出 在 体积 第四 有 到过 应用 到 这 体积 .

第四卷中列出的勘误已应用于本卷。

['mɪsɪŋ] [ɔː(r)] [əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [wɒz; wəz]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Missing or obscured punctuation was silently corrected .
丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 默默 已更正 .

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神